

GOVERNMENT OF INDIA
DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY
CENTRAL ARCHÆOLOGICAL
LIBRARY

CALL No. 891.05/V.O.J.
ACC. No. 31443

D.G.A. 79.

GIPN—S4—2D. G. Arch. N. D., 57.—25-9-58—1,00,000.





VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOLUME III.

891.05
V.O.J.

VIENNA, 1889.

ALFRED HÖLDER.

TURIN

HERMANN LOESCHER

PARIS

ERNEST LEROUX

NEW-YORK

B. WESTERMANN & CO

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS

A500

The Somnāthpattan Praśasti of Bhāva Brihaspati.

By

Vajeshankar G. Ozhā Esq.

With an introduction by

G. Bühler.

The subjoined edition of the Praśasti of Bhāva Brihaspati has been prepared according to an eye-copy and an excellent rubbing prepared by Pandit Girjāśankar Śāmalji. The document, which was first discovered by Colonel J. Tod,¹ is neatly incised on a stone-slab measuring 29 inches by 18, fixed in the porch of the temple of Bhadrakālī at Somnāthpattan.² It contains 54 lines the last nineteen of which are mutilated — some very badly — on the right hand side, because a triangular piece of which the basis measures 17 inches and the sides about 12 inches each, has been chipped off. On the left side the first nine lines as well as the 52nd and 53rd have each lost some letters. In the central portion a few letters have been damaged here and there.

The characters of the inscription in general resemble the common Nāgari of the present day. Only the letters *i*, *e*, and *gha* show the antiquated forms, known from the palimpsest MSS. of the

¹ *Travels in Western India*, p. 504, where a *soi-disant* abstract translation has been given. A somewhat better, but not quite accurate abstract has been published by Mr. K. FORBES in the *Jour. Bombay Branch, Roy. A. Soc.*, vol. VIII, p. 59 f.

² Somnāthpattan, also called Devpattan, Prabhāspattan or more commonly Verāval, lies in the Sorath district of Kāthiāvāt, in lat. 22° 7' N. and long. 71° 34' E.

Jaina libraries at Aṇḥilvāḍ, Cambay and Jesalmir. The language is Sanskrit, which, as may be expected in the composition of a *Śiḡhva-kavi* or *improvisatore*, is not quite free from grammatical mistakes and otherwise objectionable turns and expressions. The spelling is on the whole correct, but the letter *ba* is mostly expressed by *va*.

The object of the inscription is to celebrate the virtues of the *gṇḍa* or temple-priest¹ Bhāva Brihaspati and to hand down to posterity a record of his great deeds. The poet boldly asserts (vs. 4), that Brihaspati was an incarnation of Śiva's attendant Nandiśvara, who assumed a mortal body in order to insure the restoration of the god's sanctuary at Somanāthpattan. He was born at Bāpārasi, a town which belonged to the empire of Kānyakubja,² (verse 5) in the family of a Brahman of the Gārgeya gotra (verse 12) and became a Pāśupata. Leaving his home, he migrated to Mālvā and temporarily resided in Dhārā and in Avanti or Ujjain. There he superintended the Śaiva monasteries, gained certain unnamed Pramāra, *recte* Paramāra, chieftains for the Śaiva faith and obtained i. e. wrote, a textbook explaining its doctrines (verses 6-8).

Next he became acquainted with Jayasīṃha Siddharāja of Gujārāt, be it at Ujjain when that prince conquered Mālvā, or at Aṇḥilvāḍ (verse 8). He was bound to the king by the closest ties of brotherhood and received from him on the same day when Śiva reminded him of the object of his existence, great honours which however are not specified (verse 9). Jayasīṃha then died. His successor was Kumārapāla who conquered Ballāla, lord of Dhārā, and the Jāṃgala king i. e. probably the prince of Sapādalaksha or Śākambhari (verse 10). After a time Bhāva Brihaspati exhorted Kumārapāla to restore the decayed temple of Somanātha (verse 11).

¹ The term *gṇḍa* is explained by Śāstri Rāmcandra Dinanāth in his edition of the Prabandhachintāmaṇi p. 212, note 2, *gṇḍas* to *bhāṣḥṛṇam bhāṣa tapo-dharaḥ*. The explanation is certainly correct, as this inscription and the corresponding passages of the Prabandhachintāmaṇi show. *Bhāva* is a common honorific title of ascetics or religious teachers.

² The fact that the Rāṭhors of Kānyakubja held Bāpārasi (Benares) is frequently mentioned in the Jaina Prabandhas.

The king readily agreed, made Brihaspati lord of all Gaṇḍas i. e. the head of all Śaiva temple-priests in his dominions, bestowed presents of ornaments, two elephants and pearl-necklaces on him, and entrusted to him the governorship of Somnāthpattan (verses 11—13).

When the temple, which, as the poet adds, had first been built of gold by King Soma (the Moon), then of silver by Kṛṣṇa and finally of stone by Bhimadeva i. e. the C'haulukya Bhima I of Aṇhilyāḍ, had been finished, it received the name Meru. Kumārapāla richly rewarded Brihaspati by making his office of chief temple-priest hereditary and by granting to him the village of Brahmapurī near Maṇḍali, i. e. Brahmapur near the modern Māṇḍal in the Virangām Tālukā of the Ahmadābād Collectorate (verses 14—16). After some extravagant praise of the priest's greatness and goodness (verses 17—21), the poet goes on to enumerate various other good works which Brihaspati did in Somnāthpattan viz:

1) the recovery of various *ṛpitās* and granting them to men of the four castes (verse 22).

2) the settlement of Aryans to the number of 505 in Somnāthpattan (verse 23).

3) the construction of fortifications both north and south of the temple (of Somnātha) (verse 24).

4) the erection of golden *kalaśas* or pinnacles on the temples of Gaṇḍi, Bhimeśvara, Kapardin, Siddheśvara and other gods (verse 25).

5) the construction of a royal hall or palace — apparently a rest-house for the king on his visits to Somnāthpattan — and of a well in connexion with it (verse 26).

6) the construction of a hall with pillars in front of the temple of Kapardin of a silver conduit for the temple of the god (possibly of Somnātha) and of a bench for the waterpots required for the ablutions of the Līṅga (verse 27).

7) the restoration of the temple of Pāpamochana and of a flight of steps leading into the river (verse 28).

8) the construction of great houses for Brahmans and the restoration of *ṛgittis* for the worship of Viṣṇu (verse 29),

9) the construction of two temples of Chāṇḍikā in the new town and on the road to the temple of Somanātha (verse 30),

10) the construction of a large square well or *vāpī* (verse 31),

11) the renovation of a temple of Chāṇḍikā close to the temple of Somanātha (verse 32)

12) the presentation of gifts to Brahmans on the occasion of eclipses and on Parva-days.

Next comes the enumeration of the members of Brihaspati's family. His wife was Mahādevī, descended from Sodhala (verses 35—36). His four sons were called Aparāditya, Ratnāditya, Someśvara and Bhāskara (verses 37—38). A little further on there is a rather important statement which unfortunately is not fully preserved. From the fragments of verses 42—49 it would seem that Bhoja, a son of Kumārapāla's sister Premaladevī, came to Somnāthpattan and worshipped there under the guidance of Brihaspati on the occasion of a lunar eclipse. Thereupon the king, characterised in verse 47 as *māheśvaranṛpīpāgrāhī* "the leader of the princes who worship Maheśvara" gave another village to the priest. The last verses apparently contained the usual notices of the poet, of the writer who wrote the fair copy of the eulogy and of the mason who incised it. The name of the second personage alone has been preserved. The date Valabhisamvat 850 Āshādha corresponds on the supposition that the reckoning is the same as in the Verāval or Somnāthpattan inscription of Arjunadeva,¹ to May-June 1169 A. D. For in the latter the month of Āshādha of Valabhisamvat 945 has been shown to correspond to May-June of 1264 A. D. The difference between 945—850 is 95. Hence we obtain the Christian year 1264—95 or 1169. But as the further specifications of the date have been lost, it is impossible to arrive at a full certainty.

The importance of the inscription for the history of the famous temple of Somanātha has been pointed out by Mr. K. FORBES in

¹ *Indian Antiquary*, vol. xi. p. 241 ff and vol. xvi. p. 147 ff.

the article quoted above. The document is also valuable for the history of Kumārapāla which has been mostly written according to the distorted accounts of the later Jaina Prabandhas. According to the latter, especially Merutuṅga's Prabandhachintāmaṇi¹ and Jinamaṇḍana's Kumārapālacharita, it was Hemachandra who advised the restoration of the temple of Somanātha, when Kumārapāla asked him by what great deed he might perpetuate the memory of his reign. When the news of the beginning of the work came, Hemachandra further induced his master to take the vow of abstaining from meat and spirituous liquor until the completion of the building. When the temple had been finished, the king agreed to keep this vow until he had performed a pilgrimage to Somanāthpattan which was undertaken soon after. Hemachandra agreed to accompany Kumārapāla on this occasion. At the gates of the town they met and were received by Bhāva Brīhaspati. The latter conducted them into the temple and taught them how to perform the worship of Śiva in which Hemachandra took part. After it had been completed, the Jaina monk managed to effect the conversion of Kumārapāla within the very precincts of the temple. At a later period of Kumārapāla's reign Bhāva Brīhaspati incurred Hemachandra's displeasure by interfering with the Kumāravihāra, the temple of Pārśvanātha which Kumārapāla had erected at Somanāthpattan. He was deprived of his *ṛpittā*, but reinstated after he had made his submission to the powerful spiritual director of the king. Merutuṅga tells his story very cleverly and Mr. Forbes has received it into the Rās Mālā, though it is contradicted both by Hemachandra's own Dvyāśrayamahākāvya and by this inscription. The narrative of the former work shows that Kumārapāla's conversion happened before the restoration of the temple of Somanātha was undertaken, as the edict forbidding the slaughter of animals is mentioned at the beginning of Sarga xx and the temple further on.² Our inscription proves that

¹ Prabandhachintāmaṇi pp. 211—216, 233, (Bombay edition); Rās Mālā pp. 146—149

² *Indian Antiquary*, vol. iv, p. 268 f. Merutunga's story is still more fully dis-

it was Brihaspati, not Hemachandra, who induced the king to rebuild the temple. It explains the presence of Brihaspati at Somnāth-pattan in a very simple manner by stating that, when the king agreed to undertake the work, Brihaspati was made the governor of the town. It further shows by the enumeration of the numerous building-operations that Brihaspati must have held his post for a long period antecedent to the year 1169 A. D. It further proves that Kumārapāla, though converted to Jainism, continued to show favour to the priests of his old creed. Not only immediately after the completion of the temple, but even later after the visit of Kumārapāla's nephew, which seems to have happened shortly before 1169 A. D., Brihaspati received valuable grants of villages which were confirmed by Śāsanas. This leaning towards Śaivism explains it, why Kumārapāla is still called *māheśvaranipātgrāhī* 'the leader of the princes who worship Maheśvara'. There were facts justifying this appellation just as there were others which made it possible for the Jainas to give him the title Paramaśrāvaka 'a devout¹ hearer of the Jainia faith'. It is perfectly clear that Hemachandra's success was not as complete as the later Prabandhas represent it. Like many other Indian princes Kumārapāla managed to combine the heterodox worship with a leaning towards his ancestral faith. It is only due to Hemachandra to add that his statements in the Dyaśraya produce exactly the same impression and that he is free from the fault of boasting of a greater influence than he really possessed.

Very interesting too is the mention of Kumārapāla's sister Premaladevi. The Prabandhas² call her Premaladevi and state that she was the wife of the Mahāsāmanta Kāhṇaḍa or Kṛishṇa who helped Kumārapāla to gain the throne of Aphilvād. The Prabandhas

credited by Hemachandra's account of Kumārapāla's conversion in the twelfth Saga of the Mahāvīracharita, see my essay 'Ueber das Leben des Jainia Mönches Hemachandra' in the *Denkschriften der Wiener Akademie* 1889.

¹ See the colophon of the Cambay Ms. Nr. 240 in Dr. Peterson's Third Report App. 1, p. 67, which is dated Vikrama Samvat 1221.

² Rās Mālā pp. 138, 140

add that Kāhṇaḍa was afterwards put to death by Kumārapāla, because he presumed too much on the strength of his services. This story now becomes doubtful as we see that Premalladevi's son, Bhoja was in Kumārapāla's favour and a man of power.

Transcript.

1 [Om namaḥ] Śivāya yenāhaṁ bhavataḥ sahe suradhunim
amitarjjaṇām ataḥ karṇe lālayasi krameṇa kitavotsaṁgepi tān
dhāsyasi ity-Adreḥ sutayā sako[pa-

2 m Umayokto] vochaḍ ārye [śru]-taur¹ bhūsheyaṁ gurugaṇḍa-
kirttir iti vaḥ sovyād Bhavānīpatiḥ 1 | | śri-Vighnarāja vijayaśva
namostu tubhyaṁ Vāgdevate tyaja navoktī-

3 [dhānavighmaṁ] jihve samullasa sakhi prakaromi yāvat sar-
veśvarapravaragaṇḍagaṇapraśastīm 2 [| Somah] sosti jayi Smarān-
gadahano yaṁ nirma[la]ṁ nirmame Gauryāḥ śāpa-

4 [balena vai kṛi]tayuge Vriṇḍāva[n]opeyṁshāṁ prādāt
Pāśnpatāryasādhusndhiyāṁ yaḥ sthānam etat svayaṁ kṛtvā svām
atha pādhatīm Śa[śi]bhṛiṭo devasya tasyājñayā

5 [| 3 | Kalan] kiñchid vyatikrānte sthānakaṁ vikshya vipu-
tāṁ taduddhārakṛte Śaṁbhur Nāṁdiśvaram athādīśat 4 [|] asti
śrīmati Kāṇyakubjavishaye Vāṇāra-si viśru-

6 [tā pūr ya]-syām adhīdevatākulaagrihaṁ dharmasya mokshasya
cha tasyām Īśvaraśaśanādvijapater gehe svajanmagrahaṁ chakre
Pāśnpatavrataṁ cha vidadhe Nāṁdiśvaraḥ

7 [sarvavi]t 5 [|] tirthayātrāvidhānāya bhūbhujāṁ dikshaṇāya
cha sthānānāṁ rakshaṇārthāya niryayan sa taponidhiḥ 6 [|] śri-
mad-Bhāva-Vṛihaspatiḥ samabhava-

8 — — sa (?) viśvārechito nānātirthakaro pamānapadavin āśāḍya
Dhārāṁ purīm saṁprāpto Nakulīśasannibhatanuḥ saṁpūjītaśā-
pasaiḥ kaṇḍarpapratimāś cha

¹ Read *srutau*.

9 [śāstra]m akhilaśvīyāgamodghāṭanañ 7 [] yadyan-Mālava-Kanyakunja'-vishaye-(A)vañtyāñ sutaptañ tapo nitañ śishyapadañ Pramârapatayañ samyañ mathāñ pālitañ

10 nitañ śrī- Jayasiñha devanripatir bhrātrītvam ātyañtikañ tenaivāsya jagattrayopari lasaty adyāpi dhijrīmbhitañ 8 [] sañsārāvatarasya kārṇa-

11 m asau sañsmāritañ Śambhunā sthānoddhāranibāñdhanāñ prati matīñ chakre pavitrāśayañ tasmīn eva dīne kritāñjalipuṭañ śrī- Siddharājañ svayañ chakre-

12 mushya mahattaratvam asamañ chāryatvam atyādarāt 9 [] tasmīn nākañ upēynshi kṣhitipatañ tejovīśeshodayi śrīmadvīra- Kumārapāla-2 nri-

13 pati- tadrājyasīñhāsanañ āchakrāma jaṭīty achiñtyamahi-mā Vallāla-Dhārādhipa-śrīmaj-Jāñgala bhūpakūñjaraśīraṣaūchārapañchānanañ 10 [] evañ

14 [rājya]m amāratañ vidadhati śrīvīrasīñhāsane śrīmadvīra-Kumārapālanripatañ trailokyakalpadrume gañḍo Bhāva-Vrihaspatiñ Smararipor udvikshya

15 devālayañ jirṇañ bhūpatim āha devasadanāñ proddhartum etad vachañ 11 [] īdeśāt Smarāśāsanasya suvrihatprāsādanish-pādakañ chāturjñātikasāñmatañ sthīra-

16 dhiyañ Gargeyavañśodbhavañ śrīmad- Bhāva-Vrihaspatiñ marapatiñ sarveśagañḍeśvarañ chakre tañ cha sugotramañ dālatayā khyātañ dhāritritale 12 [] datvāloñkacapañ ka-

17 reñyugalañ vyāloñvya muktāśrajañ śrīkhañḍaś charapañ vilīpya śīrasā bhaktyā prapañyāgratañ utsāryātmanabhattamañ nījatamāñ uchchhīdyā mudrām adāt sthāmañ bhavya-

18 purāṇapaddhatīyutañ nīstantrabhaktavyayañ 13 [] prāsādañ yad akārayat Smararipoñ kailāsaśailopamañ bhūpālas tad ativa harshañ agamañ provācha chedañ vachañ śrī-

* Read *Kōmakubja*

2 After *Kumārapāla* follows *deva*, marked by *kākapālas* as a mistake.

19 madgaṇḍamahāmataiṁ prati mayā gaṇḍatvam etat tava prattaiṁ saṁprati putrapautrasahitâyâchauḍratârârūpaiṁ 14 [] sauvarṇṇaiṁ Somarâjo rajatamayam atho Râvaṇodâra-

20 vîryaḥ Kriṣṇaḥ śri- Bhîmadevo ruchîrataramahâgrâvabhi Ratnakûṭaiṁ taiṁ kâlâj jîrṇmam esha kṣhîtipatitilako Merusaṁjñaiṁ chakâra prâsâdaiṁ sa prabhâvaḥ sakala-

21 guṇaṇḍher gaṇḍasarveśvarasya 15 [] paśchâd Gûrjjaramaṇḍalakṣhitibhujâ saṁtoshabhîṣṭâtmanâ datto Vrahmapurîti nâma vidito grâmaḥ savṛkṣhodakaḥ kṛtvâ trai-

22 puṭhatâṁvraśâsanavidhiṁ¹ śri- Maṇḍalîsannidhau tvatputrais tad[âṅgodbh]ûtakulajaiḥ saṁbhujyatâṁ svechebhayâ 16 [] uddhṛitya sthânakau yasmât² kṛtaiṁ Somavyavasthayâ Vṛihaspa-

23 tisamo gaṇḍo nâbhûn na bhavitâparaḥ 17 [] bahukumatijagaṇḍair dravyalobhâbhîbhûṭair nṛpakusachivavṛiṇḍair nâṣitaiṁ sthânam etat sapadi tu gurugaṇḍeṇuddhṛitaiṁ daṁṭa-

24 koṣṭhitadharanivarâhasparddhayâ lîlayaiva 18 [] ke ke naiva vidâṁhvîtâ narapater agre vipakṣavyrajâḥ keshâṁ naiva mukhaṁ kṛtaiṁ sumalinaiṁ keshâṁ na darpo hṛitaiḥ

25 keshâṁ nâpahṛitaiṁ padaiṁ haṭhatayâ datvâ padaiṁ mastake ke vâneva vîrodhîno na valinâ bhîkṣhâvrataiṁ grâhîtâḥ 19 [] sthâmaabhir bahir idaiṁ bahubhir yadiyair gâḍhaiṁ guṇai-

26 r niyamitaiṁ yadi nâbhaviṣhyat , uṇaiṁ tad aṁtar akhilaiṁ subhṛitaiṁ yaśobhir vrahmâṇḍabhaṇḍakam apu sphuṭam asphuṭiṣhyat 20 [] yadrûpekṣhaṇavâṁchebhayâ Śatanakho dhatto sahasraiṁ

27 drîśâṁ yamih-śinagnastutan kṛtadhiyo Dhâtus chaturvaktratâ yannâhâtunyaharâṭch chakṛti vasudhâ gotrâchalaiḥ kîlîṭâ yat-kîrtir na bhūvi pramâsyati tato nûnaiṁ

28 trilokî kṛtâ 21 [] uddhṛitya vṛittayo yena savâhyâbhyantaratasthîṭṭh châturjâtakalokebhyaḥ saṁpradattâ yaśorthinâ 22 [] svamaryâdaiṁ vinirmâya sthânakoddhâ-

¹ Read *putatâra* —

² *Tâṭ* indistinct

29 rahetave pañchottarāṃ pañchaśatim āryāṇāṃ yobhyapū-
rayat 23 [] devasya dakṣiṇe bhāge uttarasyāṃ tathā dīśi vi-
dhāya vishamaṃ durggaṃ prāvaddhayata yaḥ puram 24 [] Gau-

30 ryā Bhīmeśvaraśyātha tathā deva-Kapardinaḥ Siddheśvara-
didevānāṃ yo hemakalaśān dadhau 25 [] nṛpaśālāṃ cha yaś
chakre rasahatyāś¹ cha kūpikāṃ | mahānasasya

31 śuddhyarthāṃ susnāpanajalāya cha 26 [] Kapardinaḥ pu-
robhāge sustambhāṃ paṭṭaśālikāṃ raupyapraṇālāṃ devasya gaḍu-
kāsanam eva cha 27 [] Pāpamochanadevasya prāsādan ji-

32 ṇam uddharāṃ sa² tatra tripurushāṃś chakre nadyāṃ sopā-
nam eva cha 28 [] yugmaṃ yenākriyānta bahusō vrāhmaṇāṃ
mahāgrihāḥ Viśvupūjanavrittīnāṃ yaḥ proddhāram achikarat 29

33 navinanagaraśyāntaḥ Somanāthasya chādhanī nirmite vā-
pīke dve cha tatraivāpara-Chaṇḍikā 30 [] gaṇḍenākṛita vāpīkeyam
amalasphārāpramāṇāmṛitaprakhyasvādū[jalā]

34 savēlavilasatkātākarakolāhalāḥ bhṛāmyadbhūritarāraghaṭṭa-
ghaṭimuktāmbudhārīśatair" yā pitā Ghaṭayonināpi hasativāmbhoni-
dhīṃllakshyate 31 Śa śi-

35 bhūṣaṇadevasya Chaṇḍikāṃ sannidhisthitāṃ yo navināṃ
punaś chakre svasreyorāśilipsayā 32 [] sūryāchaṇḍramasor ggrahe
pratipadaṃ yenāśritāḥ śādha yaḥ sarvajñāḥ pa-

36 ripūjita dvijavarā dānāḥ samastair apī tadvat pañchasa-
parvasu kṣhititadakhyaṭaiś cha dānakramair yena kṣmā paritoshitā
gūṇanidhīḥ ka s tatsamonyāḥ puuṇāṃ 33 []

37 bhaktiḥ Smaraḍviśi ratīḥ paramātmadṛishṭau śraddhā śru-
tau vyasanitā cha paropakāre kṣhāntau matīḥ suchariteshu kṛitīś
cha yaśya viśvaṃbhare pi cha nūtiḥ sutarāṃ sukhāya 34]

38 etasyābhavad īndu-sūndaramukhī patnī prasiddhānvayā Gau-
riva Tripuradvīšo vijayinī Lakṣmīr Murārera iva śrī-Gaṇḍeva Saras-
vativā Yamunechāgrakīrtiyā girā kāntiyā

¹ The syllable *sa* is indistinct and uncertain: possibly *rasavatyā* (Gujarāti *rasoi*: to be read

² Read *uddharan*

³ Read *'sphāra* "ghaṭikī": perhaps *salāṭa* for *savēla*° to be read

39 Sodhalasambhavā bhuvī Mahādevitī yā viśrutā 35 []
lāvaṇyaṁ navachampakodgatir atho vāhū śīrīṣhāvalī drishṭīḥ krauñ-
cha ~ ~ ~ ~ ~

40 naṁ hāsaḥ kuṇḍam amāṇdarodhrakusumāny uchchā ka-
polasthālī yasyā manmathaśilpinā virachitāḥ sarvarttulakṣmnyā vapuḥ
[36] ~ ~ ~ ~ ~

41 siddhāś chatvāras te Daśarathasamenāśya putropamānāḥ
ādyas teshām abhavad Aparādityanāmā tatobhūd Ratnā[ditya]
~ ~ ~ ~ ~ [37 a-]

42 nyaḥ Someśvara iti kṛtī Bhāskaraś chāparobhūd etc
Rāmādibhir upanītāḥ satyasaubhātrayuktāḥ ni ~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~

43 [dra'vavimihitā vāhavaḥ śrī-Murāreḥ 38 ' ' dhanyā sā jana-
nī bhūtān¹ sa pitā viśva-śekharaḥ yāvajjī² va ~ ~ ~ × × × × ~ ~ ~
[39] ~ ~ ~ ~ ~

44 daloparī lūṭhaty ānīya viṇḍūpamā² lakṣmī sambhritavāji-
chāmaragajā vidyudvi ~ ~ ~ śaḥ | ā (?) ~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~

45 yena guṇinā kirtitḥ paraṁ sañchitā 40 [] satvenādya Śi-
vir Dadhichir atha vā tivrājñayā Rā vaṇaḥ¹ ~ ~ ~ ~ ~
~ ~ ~ ~ ~

46 Yudhishṭhiraḥ kṣhitipatīḥ kīn vā vahu vrūmahe ity etebhi-
dhayā Vrihaspatitayā sarve ~ ~ ~ [41' × × × × ~ ~ ~ × × ×
~ ~ ~ × ×

47 Kumārapālasya bhāgīneyo mahābalaḥ 42 [] Premalla-
devyās tanayo Bhoja × × ~ ~ ~ × × × × ~ ~ ~ × × × × ~ ~ ~
[43 Śrī-Soma -

48 nāthapūjām yach chhaśātukagrahaṇakṣhaṇe kārīto gaṇḍa-
rājena tena prītuṁ agā² d ~ ~ ~ 44 × × × × ~ ~ ~ × × × × ~ ~ ~
~ × × × ~ ~ ~ × × × ×

¹ Read *bhūtaḥ*

² This word and the preceding one are very uncertain. Perhaps *lakṣmīḥ*
to be read

of] a new song! My friend Tongue, move nimbly the while I fashion a eulogy of the virtues of the best lord of all Gaṇḍas!

3) May that Moon be victorious whom the burner of Cupid's body created spotless, — he who gave this locality¹ to the worshipful, holy and wise Pāśupatas that [indeed owing to] the curse of Gaurī had gone in the Kṛita age to Vṛindāvana, and (who) himself made his mark (there in Pattan) at the command of that deity, the bearer of the Moon.

4) When a portion [of the Kali age] had passed, Śambhu, seeing (that) place destroyed, gave orders to Nandiśvara for its renovation.

5) There is in the prosperous country of Kānyakubja the famous town of Bāṇārasi where the ancestral home of the supreme god (Śiva), of religion and liberation (is to be found).² In that (town) [omniscient] Nandiśvara, at the command of Īśvara, took birth in the house of a Brahman and the vow of the Pāśupatas.

6) That ascetic³ went forth in order to perform pilgrimages, in order to initiate princes (into the mysteries of his faith) and in order to protect the (sacred) places.

7) Illustrious Bhāva Brihaspati became one honoured by all when he reached the town of Dhārā, the seat of (saints) resembling various founders of religions (*tīrthakara*), he who in body resembling Nakuliśa is worshipped by ascetics and similar to Cupid, obtained a Śāstra enclosing his entire doctrine.

8) Because he strenuously performed penance in the Mālava and Kānyakubja countries and in Avanti, because he made the Pramāra lords his pupils, because he duly protected the monasteries (of his faith), because he bound to himself the illustrious king

¹ I. e. Somanāthpattan.

² According to text the spelling is *Vāṇārasi*. The translation gives every where the form required by usage.

³ The person spoken of is *Bhāva Brihaspati*, whom the poet represents as an incarnation of Nandiśvara, see verse 9.

Jayasimhadeva in closest bonds of brotherhood, for these reasons his wide intelligence flashes even now above the three worlds.

9) That man of saintly disposition, being reminded by Śambhu of the cause of his descent into the world, turned his mind towards (the accomplishment of) its object, the renovation of the (sacred) locality. Even on that same day illustrious Siddharāja, joining his hands in supplication, bestowed on him out of great regard an unequalled greatness and honour.¹

10) When that prince had ascended to heaven, the illustrious king, brave Kumārapāla quickly mounted the throne of his kingdom, he who prospers through his particularly great courage, who possesses unthinkable greatness and who was a lion to jump on the heads of (those) elephants — Ballāla, king of Dhārā, and the illustrious ruler of Jātūgala.

11) When the illustrious king, brave Kumārapāla, a tree of paradise for the three worlds, thus uninterruptedly ruled on the throne of glorious heroes, the Gaṇḍa Bhāva Brihaspati, seeing the temple of the foe of Cupid ruined, addressed to the prince an exhortation to restore that house of the god.²

12) And the king made that illustrious Bhāva Brihaspati the ruler of all lordly Gaṇḍas, him who was to erect at the command of the punisher of Cupid a very great temple, — who is honoured by men of the four castes, — who is of firm intellect, — who sprang from the Gārgeya race and is famed on earth for belonging to a noble family.

13) Bestowing on him ornaments and a couple of elephants, hanging garlands of pearls (on his neck), anointing his feet with sandal, devotedly bowing his head before him, driving away his own chief (official)³ and taking away his seal, (the king) made over (to

¹ Possibly the words *mahattaratvam* and *āryatvam* may indicate, that Brihaspati received the titles *mahattara* and *ārya* in connexion with some office.

² *Etat*, though placed next to *vachah* must probably be construed with *devasadanam*.

³ *Utsāryātmanamahattamanā*, 'driving away his own chief (official)' may possibly mean that Kumārapāla deposed his prime minister in order to make room

Bṛihaspati) the sacred place together with the honourable ancient rank, setting no limits to the expenses for food.

14) When (Bṛihaspati) had constructed the temple of the foe of Cupid which resembles Kailāsa, then the king rejoiced exceedingly and spoke this word to the highminded illustrious Gaṇḍa, 'This Gaṇḍahood I have now given to thee, thy sons and grandsons as long as moon, stars and dawn endure.'

15) King Soma built a golden temple, then Kṛiṣṇa whose bravery was noble like Rāvaṇa's, a silver one: the illustrious Bhīma-deva (erected) 'the jewelled peak' with most resplendent large stones: the latter which in course of time had become ruinous this most excellent king (Kumārāpāla) converted into (the building) called Meru. That is the greatness of that store-house of virtues, the lord of all Gaṇḍas.¹

16) Afterwards the contented, rejoicing ruler of Gūṛjara-land gave (to Bṛihaspati) a village in the neighbourhood of famous Maṇḍali, known by the name of Brahmāpurī, together with its trees and water, and made (this) order on three copperplates, 'Thy sons and the issue of their bodies shall enjoy it as they please'.

17) No other Gaṇḍa has existed or will exist who equals Bṛihaspati, since he restored the (sacred) place according to the decree of (the god) who is united with Umā.²

18) This (sacred) place had been ruined by many evil-disposed Gaṇḍas, by numerous bad servants of the king, who had succumbed to the greed of money: but quickly and easily it was restored by the venerable Gaṇḍa in rivalry with the (primeval) boar who holds the earth on the tip of his tusk.

for Bṛihaspati, and the further statement regarding the seal may be adduced in support of this view. Nevertheless it is more probable that the chief official alluded to is the governor of Somnāthpattan, whose place Bṛihaspati obtained

¹ *Itatnakūṭa* 'the jewelled peak' probably was the name of the temple built by Bhīmadeva I after the inroad of Mahmūd of Ghazni.

² *Somavyasthaya* must no doubt be explained by *Umāsahitasya devasya Śivasya vyavasthaya ājñayā*, because above in verses 4 and 12 the order of Śiva has been mentioned

19) What crowds of enemies did he not put to shame before the king? Whose face did he not exceedingly blacken? Whose pride did not humble? Whose place did he not forcibly take away, placing his foot on (his opponent's) head? How many foes did that powerful man not force to take the vow of subsisting on alms?

20) If this small receptacle, the egg of Brahman, which inside is completely filled with his fame, were not outside firmly bound with the strong ropes of his numerous virtues, it would evidently burst.¹

21) Through the wish to see the shape of that (man) Śatamakha (Indra) has assumed a thousand eyes; wise Dhātṛi (Brahman) wears four heads in order to extol his boundless virtues; because the earth began to shake under the load of his greatness, it has been fixed with the primeval mountains as with stakes; verily, the three worlds have been created, because his fame could not be measured on the earth (alone).

22) Desirous of fame, he recovered means of subsistence both external and internal and gave them to men of the four castes.²

23) When he settled his boundary, in order to renovate the (sacred) place, he made the number of five hundred and five Aryans full.³

24) To the south and to the north of (the temple of) the god, he built a fort difficult of access and thus caused the town to prosper.

25) To (the temples of) Gaurī, of Bhimeśvara, divine Kapardin, Siddheśvara and other gods he gave golden pinnacles.

¹ The egg of Brahman is called *anu* 'small', because it is insufficient to hold Brihaspati's fame. *Gṛnaiti* has, of course, the double meaning 'rope' and 'virtue'.

² 'The external means of subsistence' are sacrificing, teaching, service and the 'internal ones' studying the Veda performing the Agnihotra and so forth. The meaning of the verse probably is that Brihaspati used his influence with the king to have grants and assignments for priests, reciters of the Vedas and Purāṇas and temple-servants restored, in case they had been discontinued.

³ Mr Vajeshankar's transcript reads *abhyapūjayat* instead of *abhyapūrayat*, which is plain on the rubbing. His translation accordingly differs. The verse refers, I think, to a settlement of new inhabitants in Somnāthpattan [G. B.]

26) He built a royal hall and the well of Rasahati (Rasavati?) for cleaning the kitchen and for (procuring) good water for bathing.

27) In front of (the temple of) Kapardin he constructed a hall of stone-slabs with beautiful pillars (moreover) a silver conduit for (the temple of) the god and a bench for waterpots.¹

28) Restoring the ruinous temple of divine Pâpamochana, he made there *Tripurushas* and a flight of steps (leading) into the river.²

29) He built great houses for many Brahmans and caused the grants of subsistence (*vyitti*) for the worship of Vishnu to be restored.

30) Within the new town and on the road to (the temple of) Somanâtha he erected two (temples of) *Chandikâ*.

31) The Gaṇḍa constructed that well with clear, abundant sweet water resembling nectar, — which (well) though Ghaṭayoni (Agastya) drank from it, yet seems to laugh at the oceans with passionately resounding mocking noises with which hundreds of streams of water issue forth from the pots of numerous revolving waterwheels.³

32) Desirous of a large store of happiness in the next world, he renovated the (temple of) Chandikâ which stands in the neighbourhood of (that of) the god who wears the moon as his ornament.

33) On (the occasion of) solar and lunar eclipses he always worshipped the holy [omniscient] Brahmans, his dependents, with all kinds of gifts; he likewise gladdened the earth on the five Parvan-days with successive gifts, famous in the world. What [other man, be he ever so] rich in virtues [is equal to him?].

34) Devotion to the foe of Cupid, delight in contemplating the supreme spirit, faith in the scriptures, eagerness to do good to others, a

¹ The waterpots were required in order to perform the ablutions of the Liṅga.

² The temple of Pâpamochana stood on the bank of the Hiranyanadi, see below verse 46. After this verse stands the word *gugunam* 'a couplet', which seems to indicate that verses 27 and 28 refer to the same object.

³ Agastya, when drinking from the oceans, reduced their water. That of the well, on the other hand, remained as abundant as before. Hence the well laughs at the oceans, its laughter being the creaking of the *arts* or waterwheels. The poet has used the ungrammatical form *hasati* for *hasanti* on account of the metre.

forgiving disposition, the performance of virtuous actions [and worship] of the supreme deity [greatly contributed to] his [happiness].

35) As Gauri (belongs) to the foe of Tripura, as victorious Lakshmi (belongs) to Murāri, even so belonged to him a wife of noble race, with a face fair like the moon, sprung from Sodhala, who was renowned on earth as Mahādevi (and) who resembled holy Gaṅgā, Sarasvatī and Ya[munā] respectively by her exceeding fame, eloquence and loveliness].

36) (Her) beauty (resembled that of) the newly opened Cham-paka flowers, next her arms (were tender like) garlands of Śirisha flowers, her eye (resembled) the Krauñcha her smile the jasmin, her high cheek full-blown Rodhra blossoms: the artificer Cupid fashioned her body with the beauty of all the seasons.

37) those four saints [were begot?] by him who equalled Daśaratha, likenesses to the sons of that (king) (?). The first of them was called Aparāditya, then followed Ratnā[ditya]

38) Another was named Someśvara, and another happy Bhāskara. These who resembled Rāma and the other (three sons of Daśaratha) and were united in true brotherly affection, the (four) arms of Murāri.

39) Blessed is that mother, that father is the most eminent of all: during life

40) Fortune which resembles a drop on a leaf, which has collected horses, fans and elephants, rolls by which virtuous one fame was preeminently collected.

41) Now through holiness Śibi or Dadhichi, through fierce power of command Rā[vaṇa] king Yudhishtira; or why shall we talk much? Thus (were) all these through their appellation, through Brihaspatihood

42) The powerful son of the sister of Kumārapāla

43) The son of Premalladevi, Bhoja

44) When the prince of Gaṇḍas made him perform the worship of divine Somanâtha on the occasion of an eclipse of the moon, then rejoiced . . .

45) in due order.

46) On the bank of the Hirvaṇya river in the neighbourhood of Pâpamochana the Gaṇḍa

47) The leader of princes who worship Maheśvara gave to him

48) By him who, issuing an edict, gave the village

49) [The village] shall be enjoyed by sons and grandsons, sprung from the race and by (their) wives, as long as moon, [sun and stars] endure.

50) who, being an *improvisatore*, composed in beautiful verses the eulogy of the virtues of the Gaṇḍa
 It was written by Rudrasûri, the son of Lakshmi-dhara¹ Valabhisamvat 850 Âshâ[ḍha]

¹ This fragment probably belongs to verse 51, and another verse giving the name of the mason who incised the Praśasti probably followed.

Zarathuſtra's Versuchung.

(Vendidad XIX. 1—35.)

Yon

Friedrich Müller.

1.

Grund-Text: Von der nördlichen Gegend, von den nördlichen Gegenden stürzte hervor Aaro-Mainjuš, der vielen Tod bringende, der Unhold der Unholde.

Huzvaresch-Übersetzung: Von der nördlichen Gegend, von der Gegend, dem Orte, von den nördlichen Gegenden, von den Gegenden, den Orten, der Unholde stürzte hervor Gannā-Minoi, der vielen Tod bringende, der Unhold der Unholde.

Der Text der Huzvaresch-Übersetzung, welcher verderbt uns vorliegt, muss lauten:

𐬵𐬁𐬀𐬎𐬌𐬭𐬀𐬊𐬔𐬃𐬕𐬀𐬙𐬀𐬏𐬥𐬀𐬑𐬩𐬀𐬨
𐬶𐬯𐬀𐬒𐬩𐬀𐬓𐬩𐬀𐬛𐬂𐬀𐬟𐬩𐬀𐬢𐬩𐬀𐬱𐬀𐬧𐬀𐬤𐬀𐬣𐬀𐬰𐬀𐬪𐬀

2

G.T. Also sprach der schlechtgesumte Airo-Mainjuš, der vielen Tod bringende:

H.-U. Darauf sprach also jener Gammā-Minōi, der vielen Tod bringende:

Das Wort *dudžũ* des Grundtextes erscheint in der Huzvaresch-Üebersetzung nicht übersetzt.

3.

G.-T. O Drudž! lauf' hinzu, tödte den reinen Zarathuštra!

H.-U. O Drudž! laufet hinzu und tödtet ihn, den reinen Zartušt!

Der Paraphrast hat gelesen: *družš upa dvarata mēreṇcāta ašhawanēm zaraḡuštrēm*.

4.

G.-T. Die Drudž lief um ihn herum, Būiti, der Unhold, die todesvolle Vernichtung, er, der betrügerische.

H.-U. Die Drudž's stürzten über ihn, Būt, der Unhold, und die heimlich schleichende Vernichtung, die betrügerische.

Für 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 lese man: 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. Der Paraphrast nimmt gemäss der Auffassung des vorangegangenen Paragraphen zwei Unholde an *daṇžā* = 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀, ist von *daṇž-* für *darž-*, identisch mit dem altind. *dips-*, abzuleiten, einem Desiderativum vom altind. *dabh-*, iran. *dab-*.

5.

G.-T. Zarathuštra recitirte das Ahunawairja-Gebet: *yaḡā ahū wairjo* bis *wāstārem*. Man preise die schönen Gewässer der schönen Daiti und bekenne den mazdajasnischen Glauben.

H.-U. Zartušt sagte das Ahunwar her, die zwei Ahunawairja, welche von Hušiti aus voran sich befinden: darauf pries er die schönen Gewässer der schönen Daiti, darauf bekennt er den mazdajasnischen Glauben, d. h., er machte das *frawarānē*.

Statt 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 lese man 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀. Der Paraphrast hat statt unserer *frājazata* und *fraōrenāta* sicher *frājazata* und *fraōrenata*.

6.

G.-T. Die Drudž lief von ihm bestürzt weg, Būiti, der Unhold, die todesvolle Vernichtung, er, der betrügerische.

H.-U. Die Drudž's liefen von ihm bestürzt zurück, Būt, der Unhold und die heimlich schleichende Vernichtung, die betrügerische.

7.

G.-T. Die Drudž sprach zu ihm: Peiniger Aūro-Mainjuš!

H.-U. Die Drudž sprach zu ihm die Antwort: Ein Peiniger bist du, Gannā Minōi, d. h. du bist so, dass, wenn du etwas zu ersinnen und dann selbst auszuführen nicht im Stande bist, du es uns aufträgst!

8.

G.-T. Nicht sehe ich an ihm den Tod, an dem Spitamiden Zarathuštra.

H.-U. Nicht haben wir an ihm den Tod erblickt, an ihm, dem Spitamiden Zartušť.

Man beachte 𐬀𐬀𐬀𐬀𐬀 𐬀𐬀 (= *waēnāmā*) gegenüber *waēnāmī*.

9.

G.-T. Wegen des vielen Glanzes des reinen Zarathuštra.

H.-U. Wegen der Eigenschaft, dass der reine Zartušť voll Glanz und voll Thatkraft ist. Dieses beweist, dass an jenem, in welchem Thatkraft sich befindet, die Opposition wenig Wirkung aussern kann.

Man muss wohl lesen: *pouru qarenaiho ašhaōno zaraθuštrahē*. Oder haben 8 und 9 ursprünglich geklautet: *noīť hē ašho paīci waēnāmī* — *pouru-qarenaiho*?

10.

G.-T. Zarathuštra sah im Geiste: die bösen schlechtgesinnten Unholde berathen sich über meinen Tod.

H.-U. Zartušť sah im Geiste: die Unholde, die bösen schlechtgesinnten, berathen sich über meinen Tod.

11.

G.-T. Es erhob sich Zarathuštra, hervorging Zarathuštra.

H.-U. Es erhob sich Zartušť, hervorging Zartušť.

12.

G.-T. Während der Erstarrung des Aüro-Mainjuš infolge der Grausamkeit der Peinigungs-Inquisition.

H.-U. Weg von der Erstarrung Akoman's, als dieser, nämlich Akoman, in seinem Körper erstarrt war bei dieser Grausamkeit der peinigenden Inquisition; bei dieser Inquisition hatte er nämlich sich selbst so hart gemacht. Es gibt Einige, welche sagen: Darauf erstarrte Akoman, als er die Peinigung inquirirte.

Statt *asareto* muss *sareto* gelesen werden, welches Local von *sareti* ist. Ebenso lese man *ako-mamaiha*. Durch die falsche Lesart *ako-mamaiha* wurde *sareto* unverständlich und von einem Abschreiber, da es ihm den gegentheiligen Sinn auszudrücken schien, in *a-sareto* verwandelt.

In der Huzvaresch-Üebersetzung ist zwischen 𐬨𐬀 𐬨𐬀 wahrscheinlich 𐬨𐬀 einzuschieben. 𐬨𐬀 steht hier in dem seltener vorkommenden Sinne des neupers. 𐬨𐬀.

Der Sinn dieses Paragraphen ist: Zarathuštra ging hervor während Aüro-Mainjuš erstarrt dastand. Diese Erstarrung deuten Einige in dem Sinne, dass Aüro-Mainjuš dem Heiligen gegenüber sich zu ganz besonderer Härte zwang: nach Andern dagegen ist er, als er sah, dass seine bösen Künste gegenüber dem Heiligen unwirksam seien, vor Schrecken selbst erstarrt.

13.

G.-T. Steine in der Hand haltend — von der Grösse eines Kata sind sie — der reine Zarathuštra.

H.-U. Darauf hielt er Waffen in der Hand, welche von der Grösse eines Kata waren, er, der reine Zartušt, steinerne Waffen: es gibt Einige, welche sagen, das himmlische Yaθā ahū wairyo.

14.

G.-T. Empfangen vom Schöpfer Ahura Mazda.

H.-U. Welche er empfangen hatte vom Schöpfer Anahitma.

15.

G.-T. Wo sie zu halten (bewahren) auf dieser Erde,¹ der ausgedehnten, runden, weit zu durchschreitenden? An der Daredži auf der Anhöhe in der Wohnung des Pourušaspa.

H.-U. Wo sie zu halten auf dieser Erde, der ausgedehnten, runden, weit zu durchschreitenden? In Dardžik zbar im Hause Purušasp's. Es gibt Einige, welche also sagen: Er hielt sie auf dieser Erde, der so ausgedehnten, runden, weit zu durchschreitenden. Darauf nahm er diesen Platz ein in Dardžik Zbar im Hause des Purušasp.

Ich lese hier statt *dražahē* (bei SPIEGEL) *dražaiihē*. Darauf führt die Huzvaresch-Übersetzung 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬎 𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬎 (statt 𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬎𐬎 bei SPIEGEL) hin.

16.

G.-T. Es that kund Zarathuštra dem Ańro-Mainjuš: Schlechtgesinnter Ańro-Mainjuš!

H.-U. Es that kund Zartušt, d. h. er brachte eine Botschaft an Gannā-Minōi: O du schlechtgesinnter Gannā-Minōi!

17

G.-T. Ich will schlagen die von den Unholden geschaffene Schöpfung, ich will schlagen den von den Unholden geschaffenen Leichendämon.

H.-U. Ich will schlagen die Schöpfung, die von den Unholden geschaffene, ich will schlagen den Leichendämon, den von den Unholden geschaffenen.

18.

G.-T. Ich will schlagen die Pairika, welche man anbetet, bis dass geboren wird Saošjans, der siegreiche, aus dem Wasser des Kansu-(Sees).

H.-U. Ich will schlagen diese Liebe zur Parī, diese Verehrung der Götzen, bis dass geboren wird der Heiland, der siegreiche, aus dem Wasser des Kašusāi.

¹ Wörtlich: „wo dieser Erde zum halten dessen“

Ich werde dich schlagen und es werden dich schlagen meine Schüler und dann wird es geschehen, dass du durch deine eigene That zu Grunde gehst.

19.

G.-T. Von der östlichen Gegend, von den östlichen Gegenden.

H.-U. Von der östlichen Gegend.¹ Von der Gegend, dem Orte, wo die Sonne, wenn der Tag am längsten ist, aufgeht, bis zu jenem Orte, wo sie, wenn der Tag am kürzesten ist, aufgeht, dort ist Osten. — Von dem Orte, wo sie, wenn der Tag am kürzesten ist, aufgeht, bis zu jenem Orte, wo sie, wenn der Tag am kürzesten ist, untergeht, dort ist Süden. — Von dem Orte, wo sie, wenn der Tag am kürzesten ist, untergeht, bis zu jenem Orte, wo sie, wenn der Tag am längsten ist, untergeht, dort ist Westen. — Das Uebrige ist Norden. Es gibt Einige, welche sagen, der Norden ist leer.²

20.

G.-T. Ihm entgegnete darauf Aïro-Mainjuš, der Schöpfer der schlechten Geschöpfe.

H.-U. Ihm entgegnete der schlechtgesinnte Gammā-Minōi.

Dem awestischen *duz-dāmo* steht in der Huzvareseh-Übersetzung *𐬔𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬎𐬎𐬀* gegenüber, woraus hervorgeht, dass der Paraphrast *duž-dā* gelesen hat.

21

G.-T. Tödte ja nicht meine Geschöpfe, reiner Zarathuštra.

H.-U. Tödte ja nicht diese meine Schöpfung, reiner Zartašt.

22.

G.-T. Du bist der Sohn des Pourušaspa: von (deiner) Ahnensippe wurde ich verehrt!

¹ Der Paraphrast übersetzt hier blos *uḥastarat ha'a naēmūt* und lässt *uḥastaraēiḥjo ha'a naēmāēiḥjo* unübersetzt.

² D. h. dorthin kommt niemals die Sonne

H.-U. Du bist des Purušasp Sohn und ich trage dich von deiner Geburt an(?), d. h. ich kenne dich. Es gibt Einige, welche sagen: Von deinen Ahnen bin ich mit Opfern verehrt worden, daher opfere auch du mir!

Hier muss der Paraphrast zwei verschiedene Lesarten vor sich gehabt haben, nämlich unsere Lesart *zāwīšhi*, auf welcher seine zweite Erklärung beruht, und eine zweite Lesart *zāmīšhi*, welche der ersten Erklärung (ich kenne dich) zu Grunde liegen muss.

23.

G.-T. Schwöre ab den guten mazdajasnischen Glauben; erlangen magst du dann das Glück, welches erlangt hat Wadaghna, der Länderfürst.

H.-U. Schwöre ab den schönen mazdajasnischen Glauben; du findest dann jenes Gut, wie es gefunden hat Waghan, der Länderfürst.

24.

G.-T. Ihm entgegnete er, der Spitamide Zarathuštra:

H.-U. Antwort sprach er zu ihm, er, der Spitamide Zartušt:

25.

G.-T. Nicht will ich abschwören den guten mazdajasnischen Glauben.

H.-U. Nicht will ich abschwören diesen schönen mazdajasnischen Glauben, welches Anahūma selbst ist.

26.

G.-T. Nicht nach der Trennung von Knochen, Lebenskraft und Bewusstsein!

H.-U. Nicht des Körpers, nicht des Lebens Annehmlichkeit wegen, nicht ob des Langlebens, nicht ob des Schönlebens, nicht wegen der Trennung des Bewusstseins vom Körper, d. h. wenn man mir den Kopf abschneidet, auch dann werde ich es nicht abschwören.

Hier muss der Paraphrast einen ganz anderen Text vor sich gehabt haben. Ich vermute: *noīŧ asta-ēa noīŧ uštānēm-ēa darezjāt*, *noīŧ baōdas-ēa wī-urwisjāt* 'nicht ob des Festhaltens der Knochen und der Lebenskraft, auch nicht nach der Trennung vom Bewusstsein', d. h. weder lebendig noch todt.

27.

G.-T. Ihm entgegnete Aūro-Mainjuš, der Schöpfer schlechter Geschöpfe:

H. U. Antwort redete zu ihm der schlechtgesinnte Gannā-Minōi:

28.

G.-T. Mit wessen Wort willst du schlagen, mit wessen Wort willst du vernichten, mit welcher schöngefertigten Waffe magst du wohl bewerfen meine des Aūro-Mainjuš Geschöpfe?

H.-U. Mit welchem Worte schlägst du mich, d. h. machst du mich elend, und dann mit welchem Worte quälst du mich, d. h. trennst du mich von meiner Schöpfung, mit welcher schön gefertigten Waffe von dieser meiner Schöpfung des Ganna-Minōi?

Ich vermute, dass im Grundtexte statt *hukerētāiho* ursprünglich *hukerēta aiho* gestanden hat.

Im Huzvaresch-Text ist zwischen 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬭𐬀𐬀𐬎𐬎𐬀 das Wort 𐬨𐬀𐬭𐬀 einzuschalten. Da der Paraphrast bereits die Lesart *herkerētāiho* vor sich hatte, wusste er mit ihr nichts anderes anzufangen, als sie mit 𐬨𐬀𐬭𐬀 zu übersetzen und auf *zaja* (𐬐𐬭𐬀) zu beziehen. — Ich bemerke ausdrücklich, dass *hukerētāiho* durch den Singular 𐬨𐬀𐬭𐬀 übersetzt erscheint.

29.

G.-T. Ihm entgegnete darauf der Spitamide Zarathuštra:

H.-U. Antwort zu ihm sprach da der Spitamide Zartušt:

30.

G.-T. Mit dem Mörser, der Schale, dem Haoma und dem von Mazda geoffenbarten Worte.

H.-U. Er schuf es mit Hilfe der Amšaspands, der guten Herrscher, der wohlweisen, d. h. von ihnen ist er im Schaffen unterstützt worden.

35.

G.-T. Zarathuštra recitirte das Abuna-vairya: jaθā ahū wairjo.

H.-U. Zartušt sagte das Ahunwar her: jaθā ahū wairyo.

Bih'āfrīd.

Von

M. Th. Houtsma.

Bei der Lectüre der interessanten Mittheilungen von Dr. Goldziher in Bezug auf die Shu'ūbijja erinnerte mich der Ausspruch (*Muhammedanische Studien*, I, S. 156): 'Unter den 'Abbasiden wagte sich denn auch ein gewisser religiöser Romanticismus der persischen Familien auf die Oberfläche, welche die Wiederherstellung persischer Religionsgebräuche offen betrieben,' an einen in Vergessenheit gerathenen Propheten oder Religionsneuerer, der aber damals viele Anhänger fand, und eine der letzten Evolutionen des Magierthums ins Leben rief. Ich meine Bih'āfrīd. In den gedruckten arabischen Quellen besitzen wir zwei ziemlich ausführliche Nachrichten über ihn, nämlich im *Kitāb al-Fihrist*, S. 341 und bei Šahrastāni, S. 187. Daraus geht hervor, dass Bih'āfrīd in den letzten Zeiten der Omajjaden-Herrschaft in Chawāf, einem zu Naisābur gehörigen Districte, auftrat, mit einer Lehre, welche in vielen Punkten von den Ansichten der Magier abwich, bis die Mobeds ihn bei Abu-Muslim deshalb verklagten, und er auf dessen Befehl in Naisābur hingerichtet wurde. Seine Ketzereien soll er in einem Buche niedergeschrieben haben, und seine zahlreichen Anhänger scheinen sich noch längere Zeit behauptet zu haben, wenigstens bis ins vierte Jahrhundert der Hīgra, wie wir unten sehen werden. Eine abweichende Nachricht findet sich in einer persischen Handschrift der Pariser National-Bibliothek, welche

neuerdings ausführlich von Herrn Magister C. SALEMANN beschrieben worden ist (*Mélanges asiatiques*, t. ix, S. 453 und folg.). Dort lesen wir f. 117: „Im Anfange der Herrschaft der 'Abbasiden sah man in Chorāsān ein Individuum oben auf einem hohen Gewölbe, wozu weder Steg noch Treppe den Zutritt vermittelte. Man wunderte sich, wie der Mann hinauf gekommen war, und befragte ihn wer er sei. Da antwortete er: Ich bin Bihzād, der Magier, und seitens Gott gesandt um die Leute zum Bekenntnisse der Religion Zerdūšt's einzuladen. Man brachte ihn darauf herunter, und in kurzer Zeit vereinigten sich 30,000 Anhänger bei ihm: Abu-Muslim Marwazī aber sammelte ein Heer, zog gegen ihn, und tödtete Bihzād, den Magier.“¹ Diese allerdings fabelhafte und wenig genaue Nachricht habe ich hauptsächlich der Vollständigkeit wegen angeführt, denn dass hier mit Bihzād die nämliche Person gemeint sei, welche sonst richtig Bihāfrīd genannt wird, ist nicht zweifelhaft. Wichtiger ist eine kurze Notiz in der Leidener Handschrift der *Mafātih al-'Ulūm* (Cod. 514, S. 24), doch enthält dieselbe keine neuen Daten, ausgenommen dass der Ort des Auftretens hier näher bestimmt wird als Serāwend (سراوند) im District Chawāf, Provinz Naisābur.

Ungleich reichhaltiger, obgleich wiederum mit Fabeln ausgeschmückt, ist ein anderer Bericht, welchen uns ein gewisser Hosain ibn Mohammed in einem Oxforder Codex aufbewahrt hat. Die Handschrift ist von NICOLL im zweiten Bande des Kataloges, S. 123, unter Nummer cxxx beschrieben. Ausführlicheres in Bezug auf die Handschrift, das Werk selbst und dessen Verfasser findet man im neuen Pariser Kataloge, S. 284, n. 1488, wo ein Exemplar des ersten Bandes dieses wichtigen Werkes beschrieben wird. Daraus geht hervor, dass der vollständige Name des Verfassers war: Abu Mansur al-Hosain ibn Mohammed al-Mar'asī at-Tha'ālibī, und dass er unter der Regierung des Mahmud ibn Sabuktegin schrieb.² Der betreffende Abschnitt steht f. 157 verso und hat folgende Ueberschrift:

¹ Persischer Text bei SALEMANN a. a. O. S. 500, 501

² Vgl. H. Chal iv, 319 unter غرر السیر und *Journal asiat.* 1828 I, S. 138, 139

Geschichte von Bih'āfrīd al-Maǧūsī az-Zauzanī in den Tagen
Abu-Muslims.

Ich habe von vielen Šaichs aus Naisābur, u. a. von Abu Zakarijja Jahjā ibn-Isma'īl al-Hirī¹ Folgendes gehört: Bih'āfrīd war ein Magier aus Zauzan; er kam auf seinen Handelsreisen nach China und brachte von dort ein grünseidenes Unterkleid und ein ebensolches Oberkleid mit, welche man in die Faust einfassen konnte. Er hielt dieselben aber verborgen, that gebratene und pulverisirte Bocksleber in einen Sack, und Zucker und Mandelkerne, beide fein gestossen, in einen anderen und machte von diesen beiden Säcken zwei Kissen, welche er ebenso verbarg, wie die zwei Kleidungsstücke. Danach gab er vor, todtkrank zu sein und liess für sich ein überaus schönes und geräumiges Mausoleum herrichten, dergestalt, dass das Regenwasser in bestimmtem Masse ihm durch eine Rinne zugeführt wurde. Als er damit fertig war, legte er die beiden Kissen und die beiden Kleider in einem Tuche zu sich und sagte zu seinem Weibe: 'Ich werde gewiss sterben, nimm also meine Verfügungen in Acht und erfülle mir einen Wunsch.' Das Weib aber hatte ihn herzlich lieb und befragte ihn nach seinen Verfügungen. Er sagte dann: 'Lasse mich auf diesem meinen Bette und mit diesen beiden Kissen in das Grabmal beisetzen, ohne mich davon zu trennen.' Sie versprach es und befragte ihn nach seinem Wunsche. Er antwortete: 'Besuche mich wöchentlich in meinem Grabmale und wasche dein Gesicht bei der Wasserrinne, welche hineinführt.' Sie versprach auch dieses. Darauf stellte Bih'āfrīd sich todt und das Weib liess die übliche Todtenklage für ihn abhalten, ihn auf seinem Bette und mit den beiden Kissen in dem Grabmale beisetzen. Dort speiste er den einen Tag von den Lebern, am andern vom Zucker und von den Mandeln, trank aus der Wasserrinne das Wasser, womit das Weib ihr Gesicht wusch und fristete mit diesen Speisen und Getränken ein kümmerliches Leben. Als er ein volles Jahr im Grabmale gelegen hatte, wartete er den Augenblick ab, wo die Leute zur Ernte rings um seinem Grabmale versammelt waren und stand vor ihren Augen auf, nachdem er die beiden

¹ Meine Abschrift hat: الحزبي: ich folge Jaqui iv, 649

grünen Kleider angelegt hatte. Darauf redete er ihnen zu: ‚O ihr Leute! ich bin Bil'āfrīd, bin von Gott zu euch gesandt,‘ wonach sie ihn umringten, willkommen hiessen und ihn baten herauszukommen. Sodann kam er zu ihnen hinaus und sagte: ‚Ihr wisset, dass Gott mich vor einem Jahre hat sterben lassen, wie ihr gesehen und gehört habt, jetzt aber hat er mich wieder lebendig gemacht und mich bekleidet, wie ihr sehet, mit diesen Paradieses-Kleidern, wovon es auf Erden nichts ähnliches gibt; weiter hat er mir geoffenbart, was ich euch sagen werde.‘ Man schenkte ihm Glauben und viele Leute aus Zauzan und den beiden zu Naisābur gehörigen Districten von Chawāf und Zāwa u. s. w., glaubten ihm, und eine mächtige Herrschaft wurde ihm zu Theil. Seine Botschaft war, dass sieben Gebete (täglich) zu verrichten seien, wobei man das Antlitz der Sonne, wo dieselbe sich am Himmel befand, zuzuwenden hatte; dass der Genuss des Verreckten und des Beraushenden, das Heiraten der Mütter, Schwestern, Töchter, Bruders- und Schwesterkinder und Tanten väterlicher- und mütterlicherseits verboten seien; dass die Brautgabe auf mehr als 100 Dirhem festzusetzen sei. Auch schrieb er ihnen vor, einmal im Leben den siebenten Theil ihrer Güter den Geisteskranken (?) und den Lahmen zu schenken, sowie die Wohlthätigkeitspflege, und verdarb auf diese Weise den Magiern ihre althergebrachte Religion. Deshalb versammelten sich die Mobeds und Herbeds bei Abu-Muslim in Naisābur, thaten ihm die Neuerungen des Bil'āfrīd kund und verlangten, indem sie bemerkten, dass er sowohl für die Muslims, als für ihre Religion verderblich sei, seine Gefangennahme, damit sie vor ihm Ruhe hätten. Abu-Muslim schickte Abdallah ibn Šo'ba mit Truppen nach Zauzan, welche ihn ergriffen und nach Naisābur führten; darauf befahl er ihm ans Holz zu schlagen und machte denjenigen seiner Anhänger, deren er habhaft wurde, den Garau. Es gibt aber noch heutzutage ein Ueberbleibsel von ihnen, welche Bil'āfrīdijja genannt werden und, wie ich in einem Buche gelesen habe, gehören sie theils den Chusrawijja,¹ theils den Churramijja an.

¹ Welche Secte damit gemeint ist, ist mir unbekannt. Man könnte geneigt sein, an die Anhänger von Nāšir bīn Khusrāu, gewöhnlich *الناصرية* genannt,

Ich setze den arabischen Text zur Vergleichung hinzu:

قصة بهافريذ المجوسى الزوزنى فى ايام ابى مسلم

سمعت جاعة من مشايخ نيسابور منهم ابو زكريا يحيى بن اسمعيل الحيرى يقولون كان بهافريذ مجوسيا من اهل زوزن فخرج الى الصين فى تجارة له ورجع وقد حمل منها قميص حرير اخضر ورداء مثله تسعهما قبضة الرجل فاخفاهما وعمد الى كبود الجداء فشواها ودقها وجعلها فى خريطة والى السكر ولب اللوز فدقهما وجعلهما فى اخرى وصير الخريطةين وسادتين واخفاهما مع الثوبين ثم تمارض مرض الموت وامر فبنى له ناوس من احسن النواويس واوسعها وجعل للمطر مصبا اليه بقدر وجع الى نفسه الوسادتين والثوبين فى خرفة وقال لامرأته انى ميت لا محالة فاحفظى وصيتى واقضى حاجة لى وكانت محبة له مشفقة عليه فقالت ما وصيتك قال ان تنقلينى فى فراشى هذا والوسادتين الى ناوسى ولا تفرقى بينى وبينها فقالت نعم وكرامة فما حاجتك قال ان تنوزينى فى الناوس كل اسبوع وتغسلنى وجعك عند مصب المطر اليه فضمنتها له وتماوت بهافريذ فقامت المرأة رسم المناحة عليه ونقلته فى فراشه ووسادنيه الى الناوس فكان يتنقوت من الكبود يوما ومن السكر واللوز يوما ويشرب من مصب المطر وغسالة وجه المرأة ويبقى على ريقه بذلك من الطعام والشراب فلما استكمل فى الناوس سنة تامة تبرصد وقت اجتماع الناس حول ناووسه للحصاد فقام وقد لبس القميص والرداء الاحضرين حتى راوه وقال ايها الناس انى بهافريذ رسول الله اليكم فاجفلوا اليه ورحبوا به وسالوه ان ينزل فنزل اليهم وقال لهم اعلموا ان الله اماننى منذ سنة كما رايتهم وسمعتهم وقد احيانى الآن وخلع على ما نرون من خلع الجنة التى لا يوجد مثلبا فى الدنيا واوحى الى ما سألتمكم به فصدقوه وامن به خلق كثير من اهل زوزن ورستاقى خواف وزاوه من نيسابور وغيرها وانعقدت

(Vgl. EIBÉ in *Actes du VII^e congrès intern. des Orient.*, 2^e partie I, p. 198, 203) zu denken. Wir müssten in diesem Falle mit RIEU, FAGNAN und PERTSCH (gegen SCHIFFER und EIBÉ) annehmen, dass es zwei verschiedene Personen des gleichen Namens gegeben hätte, denn als der Verfasser obigen Bericht schrieb, hatte der erst im Jahre 394 geborene Nāṣir bin Khusrān schwerlich Zeit gehabt, eine nach ihm benannte Sekte zu rekrutieren. Wenn sich aber die chronologische Schwierigkeit auf diese Weise lösen liesse, so bleibt es dennoch sonderbar, dass die Nāṣiriya, welche zu den schiitischen Secten zählen, hier neben die magischen Khurramijja gestellt sein würden.

له رئاسة كبيرة وكانت دعوته انه جاء بسبع صلوات يصلى بها نحو الشمس حيثما جرت وحرّم عليه الميتة والسكر وتزوّج الاتّهمات والاخوات والبنات وبنات الاخ والاخت والعّمات والحالات وان يتجاوزوا بمهر المرأة اربعمائة درهم وفرض عليهم اخراج السبع من اموالهم فى العمر مرّة الى الضجّاع¹ (?) والزمنى وفى اعمال البرّ وافسد على المجوس دينهم القديم واجتمع المواذة والهرابذة الى ابى مسلم وهو بنيسابور وعرفوه بما احدثه بهافريد وقالوا انه افسد عليكم وعلينا الدين وسالوه القبض عليه واراختهم منه فانفذ ابو مسلم عبد الله بن شعبة فى عسكر الى زوزن حتى اخذه وحمله الى نيسابور فامر بقتله وصلبه ودمر على من ظفّره من اصحابه وقد بقيت منهم الى الآن بقية يقال لهم البهافريذية وقرات فى بعض الكتب انهم بين الحسروية والحرمية

Man erkennt in diesem Berichte, wie in dem oben mitgetheilten persischen, leicht die feindliche Stimmung des Erfinders, welcher den Bihzād oder den Bih'āfrīd von vornherein zum Zauberkünstler und Betrüger machen möchte, hier auf eine Weise, welche uns in Bih'āfrīd einen Vorgänger des bekannten Dr. TANNER begrüßen lässt. Es braucht kaum gesagt zu werden, dass wir dieser Anschauung keineswegs beipflichten dürfen, wenn auch Religionsneuerer öfters solche oder ähnliche Künste in Anwendung gebracht haben mögen.

Viel wichtiger ist, dass die Lehre des Bih'āfrīd uns in allen Quellen ziemlich übereinstimmend in einigen Hauptzügen überliefert worden ist, so dass wir zwar dieselbe nicht genau kennen, doch die Haupttendenz, worauf er dabei abzielte, leicht zu fassen vermögen.

Es galt die althergebrachte Lehre und den Cultus der Magier zu reformiren mit Beseitigung einiger den Muslimen überaus anstössigen Gebräuche, wie das Gemurmel (زممة), die Anbetung des Feuers, das Ehehichen der nächsten Verwandten, der Genuss des Weines und des Verreckten. Daraus erklärt sich der Beifall, den er fand, und zugleich der Hass der Mobeds, welche vollkommen folgerichtig dem Abn-Muslim vorhielten, dass diese Neuerungen nicht allein dem Magierthum, sondern auch dem Islām gefährlich seien, weil ja viele Neu-

¹ Undeutlich in meiner Abschrift, doch ohne Punkte (الصجاج).

bekehrte geneigt sein möchten, dieser Vermittlung zwischen beiden Religionsformen beizustimmen. Wenn man bedenkt, dass Abu-Muslim als einer der grössten Henker in der arabischen Geschichte verrufen ist, und dass wohl nicht allein die verhältnissmässig wenig zahlreichen, ihm feindlichen arabischen Ansiedler in Chorasān seiner Blutgier zum Opfer fielen, so ist es sicher, dass er grässlich gegen die Bil'āfrīdijja gewüthet haben muss. Dies wird auch dadurch bestätigt, dass er zu seinen Hinrichtungen im grossen Stil die sogenannten کافر کوبات, d. h. schwere, oben mit Zähnen (نَجم) versehene Knüttel verwendete, welche wohl ihren Namen (Ungläubigen-Knüttel) daher hatten, weil dieselben hauptsächlich gegen Ungläubige, respective Ketzler in Anwendung kamen.¹ Die grosse Zahl der von Abu-Muslim auf diese Weise hingerichteten Bil'āfrīdijja — denn sonstige Ungläubige gab es damals in Chorasān nicht, weil die Magier, auf deren Geheiss Abu-Muslim ja so energisch gegen die Bil'āfrīdijja einschritt, hier nicht in Betracht kommen — beweist, dass unser Gesandte Gottes sehr viele Anhänger fand. Wir haben dafür noch einen zweiten Grund. Im Jahre 150 der Hīgra rebellirte gegen die 'Abbasiden ein gewisser Ostādsīs (استادسیس), der nach den Berichten der arabischen Historiker² von nicht weniger als 300,000 streitbaren Männern begleitet war. Dass wir hier es nicht mit einem einfachen politischen Abenteuer zu thun haben, sondern mit einer gefährlichen anti-islāmischen Bewegung, ist klar. Wenn ich nicht irre, werden die Anhänger dieses Mannes von Šahrastānī mit dem Namen السبسانية angedeutet, welches Wort HAARBRIECKER zwar as-Saisānīja ausspricht, doch das ebensogut as-Sīsānīja ausgesprochen werden kann. Ist dies richtig, so beweisen die Worte as-Šahrastānī's, dass die Anhänger des Bil'āfrīd und diejenigen des Ostādsīs factisch eins sind, denn er nennt dieselben in einem Athem. Inwieweit auch die Aufstände von al-Muqanna' unter al-Mahdi und später noch von Bābek auf die Bil'āfrīdijja

¹ Die Waffe war bei den Türken beliebt (Gāhiz citirt von DE GÖEJE: *Bibl. Geogr. Arab.* iv, 278). Abu-Muslim liess das Holz schwarz anstreichen, weil schwarz die Farbe der 'Abbasiden war.

² Tabarī iii, S. 354 und folg.

zurück zu führen sind, ist nicht sicher: es scheinen dabei andere religiöse Vorstellungen mitgewirkt zu haben. Jedenfalls gab es noch Bih'āfridijja, als der Historiker as-Sulī schrieb (erste Hälfte des dritten Jahrhunderts) und wahrscheinlich noch später als die Chronik des Tha'ālibī und die *Mufātih al-'olūm* abgefasst wurden (viertes bis fünftes Jahrhundert der Hīgra). Die von Abu-Muslin angeordneten Massregeln verfehlten also ihren Zweck, doch die von ihm und den Magiern befolgte Politik blieb auch später massgebend: wir sehen den arabischen Khalifen al-Mu'tasim den Babek durch al-Afsīn bekämpfen, der factisch ein aufrichtiger Magier war. Ihr hauptsächliches Interesse entnehmen Bestrebungen, wie diejenigen des Bih'āfrid und Ostādsīs, daher, dass sie die letzten Zuckungen des sterbenden Magierthums repräsentiren, ehe der siegreiche Islām dessen Platz für immer einnahm. Das officielle Magierthum war mit dem Sturze des Sasanidenreiches bereits gefallen: das Streben patriotischer Männer, es in geeigneten, neuen Formen dem Islām entgegenzusetzen, schlug fehl.

Beiträge zur armenischen Dialectologie.

Von

Dr. **Johann Hanusz.**

(Schluss.)

1.

1) Poln.-arm. *t* = cl. *t* (*l*).

a) im Anlaute: *tan* breit, *թոյն* (*tojn*); *talh* weinen, *լալ* (*lal*); *ter* Bergwiese, *լեռան* (*learn*); *tez* bitter, *թզի* (*lehi*); *üz* Zunge, *լեզու* (*lezü*); *toqnelh* schmieren, *լողանալ* (*loganal*); *lah* Floh, *լու* (*lû*); *tus* Licht, Tag, *լոյս* (*lojs*); *kadzelh* einspannen, *լծել* (*lecl*); *kanelh* füllen, eingiessen, *խալ* (*chal*); *ksekh* hören, *լսել* (*lsel*); *karanelh* waschen, *լաւանալ* (*laanal*); *kzekh* lecken, *լիզել* (*lizel*);

b) im Inlaute: *adzekh* rasiren, *ածելել* (*acclcl*); *aler* Mehl, *ալըր* (*aleur*); *âlez* wiederum, *այլուի* (*ajlûi*; Ann. n. 128.; *aratjû* alterthümlich, vgl. *աւառց* (*aualog*); *aveh* mehr, *աւելի* (*aucl*); *arukelh* auskehren, *աւելել* (*auvel*); *etekh* aufstehen, vgl. *եթեւել* (*etaucl*); *hajh* Spiegel, *հայելի* (*hajeli*); *halâr* Rock, *հալար* (*halaur*); *hakh* schmelzen, *հալել* (*halel*); *hedzeluthîn* Krieg, *հեծելութիւն* (*hedcluthinn*); *zhelkh* Verstand, *լիկ* (*zhelkh*); *itakh* sein, *լինել* (*lincl*; nach. *լալ* (*lal*), *լալ* (*lal*); agul. *rlcl* (*lecl*); *ilîg* Spinnrocken, *լիկ* (*ilik*); *Kalust*, *գալուստ* (*galûst*); *kolôz* Kopf, *գլուխ* (*glûx*); *khalist* Marsch, *քալիկ* (*khaljcl*); *ohormadî* barmherzig, *օղորմելի* (*ohormeli*); *paglû* Bohne, *բակլայ* (*baklaj*); *paflinkh* Schlüssel, vgl. *բանալի* (*banali*); *potâr* ringsum, *բոլոր* (*bolor*); *sakâr* Pflaume, *սալոր* (*salor*); *salâg* Rücken, *շալակ* (*salak*); *pûlekh* umstürzen, *փլուզել* (*phluzel*); *thablekh* werfen, *թաւալել* (*thauvel*); *saphthalîn* Pfir-

siche, *շափալում* (*šaphalût*); *շինկ* voll, *լի* (*li*), nach. *լիկիք* (*likhik*); Suffix *-li*: *badveli* gnädig, *պատուելի* (*patûeli*); *sireli* lieb, *սիրելի* (*sireli*); *užli* kräftig, vgl. *už*, *ոյժ* (*ojž*) Kraft: Infinitive auf *-lu*: *udelû* essen, *ուտել* (*ûtel*), gen. dat. *ուտելոյ* (*ûteloj*); *dalû* geben, *տալ* (*tal*); *perelû* tragen, *բերել* (*berel*); *arpatû* mahlen, *աղալ* (*ağal*), u. dgl.

c) im Auslaute: *al* (Partikel), *ալ* (*ajl*); *kal* Wolf, *գալ* (*gajl*); *nal* Hufeisen, *նալ* (*nal*); *el* Volk, Menge, *էլ* (*el*); *thel* Stengel, *թէլ* (*thel*); *ul* Lamm, *ուլ* (*ûl*): *zul* taub, *շուլ* (*žûl*); *megûl* jener, nach. *մեկալ* (*mekal*); *tikûl* Löffel, *դգալ* (*dgal*); *arjêl* Besen, *աւել* (*auel*); *hedžêl* Heer, *հէժէալ* (*heceal*); *oçil* Laus, *օշիլ* (*ożil*); Infinitivformen: *khoçil* Marsch, *քալել* (*khaļel*); *unenûl* Besitzthum, Güter, vgl. *unenalû* haben, *աւել* (*ûnûl*), u. dgl.

2) Poln.-armen. *l* wird zu *l* erweicht manchmal vor *e* in der auslautenden Silbe, z. B.: plur. *kalêr* Wölfe, gen. *kalerên*; ebenso: *auêr* die Hufeisen, *theêr* die Stengel, *uêr* Lammern: *leç* schwimmen, *լիւչ* (*liuç*). Sonst kommt *l* öfters in den neueren Lehnwörtern vor.

Ausnahmsweise scheint poln.-armen. *l* manchmal dem cl. *չ* (*ç*), *բ* (*b*), *հ* (*h*) zu entsprechen, z. B. *džundžulûç* Sperling, *ճնճալուչ* (*čnčhûk*); *Bołoz* (?) neben *Boloz*, *Պօլոս* (*Pôłoz*); *ulâr* Adler, *սորս* (*soror*) Habicht: *habestâk* Hase, *հապաստակ* (*hapustak*), vulg. *լափապաստակ* (*lapapustak*); *Çax*, karab. *լապաստակ* (*lapastrak*) ПАТК. 66. *haman* Wahrheit, vgl. *hûdûn* (*umûn*) ähnlich, neben *lûdûn* (*lumûn*) völlig, ganz.

3) Zu den späteren Entlehnungen, in welchen ein *l* und *l* erscheint, gehören: türk. *hulîç* Sacktuch, aus *jalyk* (?); *toçûm* Zwieback, *alû* noch, mehr, *Alumân* ein Deutscher, *Altunowicz*, *Aslanowicz*, *belû* Noth, *bêlkhi* vielleicht, *çorlû* verflucht, *galadžê* Wort, *galikhi* Krüppel, *çalb* falsch, *çalûm* (?) Kessel: *Jolbejwicz*, *koçlûkh* Augengläser, *Kutlubej*, *mitût* Bauer, *sathûn* ausgekochtes Fleisch, *sili* Ohrfeige, *Soltan*, *Telenbas*; *bol* viel, *fusûk* Fische, *çoł* Arm, Vorderbein, *Karaukûl* Krähe: — rumän. *Lupulak*, *bol* Gewölbe, *farkulicû* Gabel, *małaj* Hirse, *pjalû* Glas, *plutû* Floss, *salû* Schusternadel, *sreklû* Rübe, *uskaû* Flachs, *mundžûl* Füllen: — poln. ruthen. *luskû* Gunst, Gnade, *kakikû* Leckerbissen, *lancûç* Kette (Lehnzug); *hopatû* Schaufel, *Lorêuk*, *bolotlû* Koth, *bulkû* Semmel, *çulûr* (?) Biene, *kolbasû* Wurst, *koradlû*

Amboss, *kułək* Faust, *młynickà* Mühlwasser, *pidłohù* Fussboden, *piłà* Säge, *pluh* Pflug, *połen* Wermuth, *połomù* Flamme, *połot* jäten, *połovik* Habicht, *połycà* Schrank, *selezinkà* Milz, *sołovij* Nachtigall, *skolà* Schule, *žylà* Ader, *košel* Korb, *stoł* Tisch, *vał* Wall: — Namen: *Łabończuk*, *Łazarink*, *Łukasiewicz*; *Ilàž* ein Pole, *Olàž* ein Rumäne, *Ilor* Lemberg, *Moldòv* Moldau.

l: *dalàž* Stock, *dalarvùr* Teller, *lulà* Pfeife, *Pilaf*; — poln.-ruth. *livàk* link, *plamà* Flecken, *stetà* Zimmerdecke: sonst *milèn* und Namen: *Balsamowicz*, *Molik*, *Struelik*, *Mimilik*, *Kortolnik*, *Kvartálnik*, u. dgl.

II. Nasale *m*, *n*, decken sich gewöhnlich mit gleichen Lauten der classisch-armenischen Sprache; nicht selten erscheinen sie auch in den neueren Lehnwörtern.

m.

1) Poln.-armen. *m* = cl. *m*.

a) Im Anlaute: *mał* Finger, *mauša* (*matu*); *may* Sieb, *mał*; *mah* *maš*, Tod: *man* *maš*, Grossmutter: *mar* Mutter, *mařp* (*mařp*); *mař* *mař*, Haar: *meğ* ein, *mek* (*mek*) der einzige: *men* selbst, *mek* (*mên*); *mi* *me*, nicht (*partie prohibée*): *mis* *me*, Fleisch: *mod* zu, *ma* (*mo*) nah: *may* Maus, *mařn* (*mařn*); *mař* Rauch, *mař* (*mař*); *mař* dunkel, *mař* (*mař*); *mař* Kohle, *mař* (*mař*); *man* Wachs, *mař* (*man*); *mar* Mensch, *mařp* (*mar*); *man* klein, *mařp* (*man*); *man* Knecht, *mař* (*man*); *mař* wir, *mař* (*mař*); *mař* Gedanke, *mař* (*mař*); *man* stumm, *mař* (*man*); *man* einmal, *mař* (*mař*); *mař* in, inmitten, *mař* (*mař*) Mitte: *mař* Stute, *mař* (*mař*); *mař* Ring, *mař* (*mař*); *mař* saure Milch, *mař* (*mař*); *Manuğiewicz* vgl. *mařn* (*man*) Knabe: *Mardyrosiewicz* vgl. *mařp* (*Martiros*); *mař* Perle, *mařp* (*margrit*); *man* Leib: *meğ* jener, nach, *mek* (*mek*); *meğ* nackt, *mek* (*mek*); *meř* Mitte, vgl. *mek* — *mek* (*mek* + *mek*); *meř* uns, *mek*

(mez); *Minasowicz* vgl. Մինաս (*Minas*); *mîrîg* Bart, մորուք (*morukh*); *modê* von, *modîg* nah, vgl. մոտ (*mot*) nah: *mădîkh* Wacht, *mădêlkh* Untergang, vgl. մուտ (*mût*) Eintreffen: *măgrăd* Scheere, մկրատ (*mkrat*); *măštîg* Pelz, vulg. մուշտակ (*mûstak*); *manelû* մանել, spinnen; *medznalû* gross werden, մեծանալ (*mecanal*); *mernelû* sterben, մեռնալ (*meřanal*); *mornalû* vergessen, մոռանալ (*mořanal*); *morthelû* schinden, մորթել (*morthel*); *mănalû* verbleiben, մնալ (*mnal*); *mărelû* gehorchen, vulg. մել (*mîrel*); *măbardalû* nachdenken, vgl. միտ մտնել (*mits mtanel*);

b) im Inlaute: *amên* ամեն, Gefäss: *amêr* Sommer, ամառ (*amařn*); *amb* Schwamm, *amp* Wolke, ամպ (*amp*), ամբ (*amb*); *ambîr* stark, ամիր (*amîr*); *amên* all, ganz, ամեն (*amên*); *Amirovîcz* vgl. ամիրայ (*amîraj*); *amês* ամիս, Monat: *amôt* Scham, ամոթ (*amôth*); *amunênalû* sich schämen, ամաչել (*amaçel*); *emêr* Winter, ձմեռ (*dzmeřn*); *džermîg* weiss, ձերմակ (*čermak*); *gamădz* langsam, nach, կամած (*kamăc*) still; *gəgămîndr* Ziegel, կղմնոր (*kłmînr*); *hamêr* համար, für; *hambrêlû* zählen, համարել (*hamarel*); *kampîrêlû* dalden, համբերել (*hamberel*); *kămbîg* jetzt, vulg. հիմայ, հիմակ (*hîmaj*, *hîmak*); *AJD II. 112 128* *hramê*, *hramânkət* (Höflichkeitsformeln), vgl. հրամայել (*hramajel*) befehlen: *çumêlû* trinken, խմել (*çmel*); *çmêr* Teig, խմոր (*çmor*); *çmamuthîd* das Freie, խոստովիտ (*çmamûthîd*); *çşmelêlûkh* Gewissen, vulg. խթմանոր (*çř-mtănk*); *imanalû* իմանալ (*îmanal*) erfahren: *khamelû* քամել (*khamel*) filtriren, *kham* քամի, Wind; *kamên* Wahrheit, կան (*kam*); *ohormelî* barmherzig, ողորմելի (*olormeli*); *pambîg* Baumwolle, բամբակ (*banbăk*); *tem-lûs* Morgenröthe, փնուց vor, gegenüber, vgl. գէմ (*dém*), gen. գիմ (*dîmî*); *tîmatalû* dulden, գիմանալ (*dîmanal*); *Tumamôvîcz* vgl. Թուման (*Thomas*); *çumamîg*, մամանակ, Zeit: *umên* wem, ամ (*îm*); *îrmên* seiner, ihm; *îrmêr* durch ihn; Numeralia ordinalia: *ergşumê* zweiter, իրեկնու dritter, քաշնու der vierte, քնննու der fünfte, քաշննու der zehnte, արարնու der hundertste, u. s. w.

c) im Auslaute: *gam* oder, կամ (*kam*); *kam* Nagel, vulg. գամ (*gam*); *çam* ժամ, Kirche: *pjem* Altar, բլմ (*bem*); *ergş-tem* gegen Abend (vgl. oben *tem-lûs*); *hum* համ, roh: *phajlîm* Blitz, փայլամ

(*phajlûmn*); *tadûm* Arbeit, *qasûmûn* (*ilutûmn*); *thazûm* Bestattung, *ṭṭaylûn* (*thalûmn*); *abrûsûm* Seide, *aprişûm* (*aprişûm*); *gûdûm* Stück, *ḥarûmûn* (*ḥtrûmn*); *paregûm* Freund, *ḥarḥarûm* (*barekûm*); *zûm* mein: 1. sing. *im* ich bin, *ḥḥ* (*em*); *ga-m* ich befinde mich, *ḥḥ* (*ka-m*); *kidûm* ich weiss, *qḥimḥḥ* (*gitem*); *g-aḥnûm* ich mahle, *ayḥḥ* (*alam*); *gi-thoyûm* ich verlasse, *ṭṭaylûm* (*tholûmn*); futur. *b-ilûm* ich werde sein, *bi-kidûm* ich werde wissen, perf. *ezûlûm* ich bin gewesen, *kidûḥûm* ich habe gewusst u. dgl.

2) Poln.-armen. *m* wird zu *mj* erweicht manchmal vor *e* in der auslautenden Silbe, z. B. *mjedz* gross, *ḥḥ* (*mec*), neben *medznalû* (vgl. oben); *mjer* unser, *ḥḥ* (*mer*); accus. *z-mjês* uns, *qḥḥ* (*z-mez*); *mjer* Honig, *ḥḥḥ* (*mêr*); *mjerḥ* Sünde, *ḥḥḥ* (*mêr*), aber plur. *mjer-jêr*, *mjerḥêr*; ähnlich, *garmjêr* roth, *ḥarḥḥḥ* (*karmîr*); dann pluralia, wie *kamjêr* Nägel, gen. *kamerên*; *mamjêr* Grossmütter, *mamerên*; *pemjêr* Altäre, *pemerên*; *zûmjêr* Kirehen, *zomerên*, u. dgl. In *mje-dzêr* Obmann, erhält sich *mj* wohl durch die starke Anlehnung an *mjedz*, vgl. *ḥḥḥḥḥ* (*mecanor*).

In einigen Fällen scheint poln.-armen. *m* dem cl. *n* zu entsprechen, nämlich in *džamphû* Strasse, Reise, *ḥḥḥḥḥḥ* (*ḥḥḥḥḥḥ*); *ḥḥḥḥḥ* Hochzeitsgesell, vgl. *ḥḥḥḥḥḥ* (*ḥḥḥḥḥḥ*); *ḥḥḥḥ* Sattel, vgl. *ḥḥḥḥ* (*ḥḥḥḥ*) neben *ḥḥḥḥ* (*ḥḥḥḥ*).

3) Der Laut *m* kommt sonst nicht selten in den späteren Entlehnungen vor, wie türk. *mîlât* Bauer, *mîskhûn* armer Teufel, *Misyr-wicz*, *Murâtowicz*, *Madzâr*, *Alamân* der Deutsche, *atmûz* Doppelsack, *daşmûn* Feind, *ḥanadê* Peitsche, *ḥḥḥḥḥ* Glück, *jemûs* Obst, *ḥam* auch, *ḥoḥûm* Zwieback, *Eminowicz*, *Kieremowicz*, *Kiermadzan*, *Telembas*; — rumän. *matûj* Hirse, *mundzûl* Füllen, *mîrû* Katze, *mîskerû* tadeln; *domnû* Frau, *komû* Mähne, *kumûn* Erinnerung, *kumûnû* Schwäher, *umû* mur, *poḥûm* Stamm; — poln.-ruthen. *makîtrû* Mohntopf, *mamû* Mutter, *mîşḥûn* Stadtbürger, *mlynûkû* Mühlwasser, *morkû* Möhre, *mozdûr* Mörser, *muraskû* Ameise, *ḥolomûn* Stadt Kolomyja, *grumûd* Haufe, *krzémû* Wirtshaus, *plamû* Flecken, *simje* Same, *zmor-skû* Runzel; lateinische Monatsnamen wie *Mart* (Martius), *Malûs* oder *Maj*, *Septembêr*, *Moktembêr*, *Nojembêr*, *Tektembêr*, und mehrere an-

dere Namen, wie: *Malewicz*, *Maramorosz*, *Mimilik*, *Molik*, *Moszoro*, *Mufisz*, *Balsamowicz*, *Moldõv*, *Moskõv* u. dgl.

n.

1) Poln.-armen. *n* = cl. *n*.

a) Im Anlaute: *nał* Hufeisen, *նալ* (*nal*); *nav* Schiff, *նաւ* (*nau*); *nar* neu, *նոր* (*nor*); *Nuś*, vgl. *նուշ* (*nûś*) Mandel; *nîşîn* Zeichen, *նշան* (*nşan*); *nîžm̄as* damals, vgl. *յ այն ժամ* (*j ajn žam*); *nusîn* neunzig, vgl. *խնամ* (*inn-sân*); *najelû* schauen, *նայել* (*najel*); *ner-gełû* malen, *ներկել* (*nerkel*); *nâstelû* sitzen, *նստիլ* (*nstil*);

b) im Inlaute, sehr häufig nach Vocälen, z. B. *aa*: *anêc* *անիճ*, Nisse, *anên* *անան*, Name; *anêś*, *անուշ*, Geschmack, *anelû* machen, *անել* (*aînel*); *anorê* ein Jude, *անորէն* (*an-ôrên*) gesetzlos; *angêłż* Ohr, neben *gandž-abîr*, *ականջ* (*akandž*); *ankên* spät, *անուշան* (*an-agan*); *cancâr* selten, vulg. *ճանճաւ* (*džandžav*); *dandz* Birne, *տանձ* (*tandz*); *danz* Haus-, *տան* (*tan*); *džandr* schwer, *ճանր* (*candr*); *džandz* Fliege, *ճանճ* (*čamč*); *gamîné* grün, *կանաջ* (*kamadž*); *gangûn* Ellbogen, *կանյան* (*kanyân*); *ganûž* früh, *կանախ* (*kandûž*); *hanelû* austragen, *հանել* (*hanel*); *hankêłû* ausruhen, *հանգիլ* (*hangîl*); *handzbelû* begegnen, *հանդիպիլ* (*handîpîl*); *khanû*, *քանի*, wie viel, einige: *manê* Knecht, *մանչ* (*manê*); *mandr* klein, *մանր* (*manur*); *manelû* *մանել*, spinnen; *Manugiewicz*, *մանուկ* (*manûk*) Knabe; *panatû* öffnen, *բանալ* (*banal*); *panelû* machen, arbeiten, von *pan*, *բան* (*ban*); *sandrełû* kämmen, *սանալ* (*santrel*); *sandûžt* Leiter, *սանդղիք* (*sandûžkh*); *spanelû* tödten, *սպանել* (*spananel*); *tanûž* Messer, *դանակ* (*danak*); *žangûž* Glocke, *զանգակ* (*žangak*); *žangarî* blau, *ճանգար* (*žangarî*); plur. *žamkh* Lebensalter, Jahrhundert, *կանխ* (*kandkh*); *abrânkh* Vieh, *ափրանք* (*aprankh*); *χρ̄sm̄edînk* Gewissen, vulg. *խր̄սմանք* (*chr̄smtankh*); 1. plur. *g-aznânk* wir mahlen (Analogiebildung, vgl. *սղամք*, *ալամք*); Präsenssuffix *-ana-*: *lavanatû* waschen, *լվանալ* (*lîvanal*); *tîmanatû* dulden, *դիմանալ* (*dîmanal*); *-ane-*: *bužamelû* nähren, vgl. *բուճանել* (*bûcanel*), u. dgl. *damm*: *arênc* ohne, *առանց* (*aîranc*); *gajant* Unterwelt, *կայան* (*kajân*); *hiûand* krank, *հիւանդ* (*hiuand*); *žamanûž* Zeit.

ժամանակ (*žamanak*); *չօտօրանիւնք* Beichte, vgl. *խօտօրանիւնք* (*χօտօրանήϊւն*); *Օրանես* und *Օհանուրիշ*, *Յովհաննէս* (*Johannēs*), *Հուման* vgl. *Յովնան* (*Jornan*);

en: *dzenoչkh* Eltern, *ճեալ* (*enaj*); *ճեւոյն* Schönheit, *ճեւոյն* (*sinúthiun*); *cenelò* rufen, *ճայնել* (*dzaǰnel*); *zenelò* schaden, vgl. *žen*, *զեան* (*zean*); *unenalò* haben, *անել* (*ánel*); *uzenalò* wollen, *յալել* (*júzel*); *kaycenalò* hungern, *քաղցեալ* (*khałǰenal*); *gəpçenelò* ankleben, nach. *կպցանել* (*kpcúnel*), u. dgl. *Aksentowicz* vgl. *Օքսենտիոս* (*Ōkhséntios*); *varenòkh* Rose, *վարդենիք* (*wardenikh*); *arçenòkh* Taube, vgl. *աղանի* (*alavni*); plur. *Anoròenkh* die Juden, *անորէնք* (*an-órénkh*) die gesetzlosen: Suffix *-ienac*, *-եանց* (*-eanc*), der Familiennamen, wie *Gog-nienac*, *Mochienac*, *Ohanienac*; *Norsesienac*, *Horajenac*,

on, *un*: *onkh* Braune, *յոնք* (*jonkh*); *ongòz* Haschmuss, *բնկոյց* (*bnkuj*); *χουήρ* mild, *խօւարհ* (*χουαρχ*); *χουτίκχուր* Kaiser, vgl. *խօւնքար* (*χούνκhar*); АД. II, 180, Anm. *Donigiewicz*, *տօնիկ* (*tónik*); *χρίστον* Christ, Katholik, *քրիստոնէսայ* (*khrístoneaj*); plur. *iròenkh* sie, *reòenkh* welche, *asòenkh*, *alòenkh* diese, u. dgl. — *ueriér* wohlhabend, *անեւոր* (*áneror*); *dzung* Knie, *ճանկն* (*cónkn*); *lund* Same, *Հաւա* (*háwt*); *sundòg* Kiste, *սնտակ* (*snátak*); *džundžutòg* Sperling, *ճնճգակ* (*énčlòk*); *gəròng* Ferse, *կրակն* (*krák*), nach. *կրանկ* (*kránk*); plur. *asòenkh* Herbst, *ասն* (*ásun*); *ardusòenkh* Thränen, *արտասնք* (*artasúnkh*), titl. *արտասնիք* (*artasúnkh*); *tasòenkh* Felder, zu *tašt*, *դաշտ* (*dašt*), *githoyòenkh* wir verlassen (Analogiebildung) u. dgl.

in: *inck* er, *ինքն* (*ínkn*); *inč* was, *ինչ* (*ínč*); *inw* neun, *ինն* (*ínun*); *indž* mir, *ինձ* (*indz*); *indàs* hier, hieher, *ինդ այս* (*ind ajs*) АД. I, 163, Anm. II, 126, 127. *bind* hart, *պինդ* (*pind*); *hing* fünf, *հինգ* (*hínk*); *hineli* spinnen, *հինալ* (*hínál*); *kín* Wein, *գինի* (*gín*); *Minasowicz* vgl. *Մինաս* (*Minas*); *prindz* Reis, *բրինձ* (*brindz*); *sineli*, *ինել*, bauen: *arind* schön, vulg. *բրինա* (*brint*) Ըս. *ánk* voll, nach. *ինիք* (*ínikh*); plur. *ergínkh* Himmel, *երկին* (*erkin*); *khəròenkh* Schweiss, vgl. *քիրտն* (*khirtun*); *paínkh* Schlüssel, vulg. *բալիք* (*balikh*) Ըս. *mínkh* wir, 1. plur. *ínkh* wir sind, *énkh* wir waren; *kidínkh* wir wissen, *kidejínkh* wir wussten, *hi-kidnínkh* wir werden wissen, *kidatínkh* wir haben gewusst, und dergleichen Analogiebildungen, vgl. *mekh* (*mekh*) wir, *emkh* (*emkh*) wir

sind, imperf. *կար* (*êak*); *դիտեմք* (*gitemkh*), imperf. *դիտեալք* (*giteâekh*) u. s. w.

տա: *տընելն* wählen, *թոտրել* (*tutrel*); *տնչելն* herabsteigen, vgl. *տնջ* (*ândž*), gen. *թնջոյ* (*tândžoj*); *տընջելն* geboren werden, *տընջելն* helfen, *թնկերէլ* (*tukerel*); *տնելն* fallen, *տնկանիլ* (*tunkanil*), titl. *թնգնէլ* (*tungnel*), nach. *էյնէլ* (*ijnel*); *եջնոճ* Kupfer, *պղինձ* (*plindz*); *ցունց* Weib, *կին* (*kîn*), gen. *կնոջ* (*knođž*); *չամշար* Apfel, *խնձոր* (*χneor*); *phnthlâ* hässlich, *փնթի* (*phnthi*); *ճանց* Hündchen, *ճիկ* (*šnik*); *մշտնելն* gebären, *ծնանիլ* (*cnanil*); *տնելն* legen, *դնէլ* (*thnel*); *քընդելն* fragen, vulg. *փնտրել* (*phntrel*); *մնալն* bleiben, *մնալ* (*mnal*); *կնալն* gehen, *դնալ* (*gnal*); *հասկանալն* verstehen, *Հասկանալ* (*haskanal*); *ցորտնելն* verlieren, *կորսանիլ* (*koršanel*); *թուշտելն* trocknen, *չորաչոյսանիլ* (*čoračûsanil*); *մեծացուցանիլ* (*mecacûsanil*); *քելն* *նելն* umstürzen, *փրցանիլ* (*phlûcanil*); *բերանելն* aufheben, *Վերանել* (*veračûcanil*); *տարանելն* umkehren u. dgl. Plur. *օճաւոր* Füße, *մաճաւոր* Finger, vgl. *տուն* (*otun*), *մատն* (*matn*).

Nicht selten kommt *n* auch nach Consonanten vor, besonders den tönenden, z. B. *ցընոց* Schulter, *կունն* (*kûnn*), nach. *կըննակ* (*kênnak*); *Goguenne* von *Gogun*, vulg. *կոկան* (*kokan*) Waldpflaume; *մարմոր* die Mäuse, vgl. *մակն* (*makn*); *հայնէկ* armenisch (*ady*), wohl aus *Հայենակ* (*hajenak*) vulg. *ԱԲ. 1. 163. II. 129* Verbalbildungen mit dem Suffixe *-ne-* und *-na-*, wie *տոցնելն* schmieren, *լոցանալ* (*loganal*), *կըննելն* finden, *դտանիլ* (*gtanil*); *հեշտնելն* das Pferd besteigen, *Հեշտանիլ* (*heštanil*); *ցաննելն* stehen, *կանցնիլ* (*kangnel*); *հասնանելն* reif werden, *Հասնանիլ* (*hasanel*); *արնելն* nehmen, *տանալ* (*tânâl*); *չարնելն* mischen, *խարանիլ* (*čarnil*); *չարնելն* schlagen, *չարկանիլ* (*čarkanel*); *մեռնելն* sterben, *մեռանիլ* (*meřanil*); *պղանելն* mahlen, *պալ* (*âlal*); *կիմնելն* wissen, *դիտել* (*gitel*); *մեծանալ* gross werden, *մեծանալ* (*mecanâl*); *կոչանելն* stehen, *Կոչանալ* (*gožanal*); *չորանելն* trocknen, *չորանալ* (*čoranal*); *մորանելն* vergessen, *մորանալ* (*moranal*); *բերանելն* springen, *Վերանալ* (*veranal*); *ցըրանելն* können, *կարել* (*karel*), vulg. *կարենալ* (*karenâl*), *Վա. parnâl* Lager, vgl. *բառնալ* (*barânal*), aufheben; — nach den Tenues: *օշտմամ* der siebente, vgl. *Էթն* (*euthn*); *տիտմամ* der achte, *տասմամ* der zehnte, vgl. *տասն* (*tasn*); *հարսնիկ* Hochzeit, *Հարսանիկ* (*harsunikh*); *խնոցն*

Mond, *լսնակ* (*lîsnak*), *լսնակահ* (*lîsnakah*); *ճոհակ* (*šnorkak*); *Բաղեհան*, vulg. *բաղանեկան* (*bałanê-pan*); Verbalbildungen mit den Suffixen *-na-* und *-ne-*, wie *բաղնալ* fürchten, *վախել* (*vaχel*), nach. *վախնալ* (*vaχnal*); *desneñ* sehen, *տեսնել* (*tesanel*); *pažneñ* abtrennen, *բաժանել* (*bažanel*); *hakneveñ* sich anziehen, *ագանել* (*aganil*); *ʕneñ* zeigen, *ցուցանել* (*ćâcanel*); *keracneñ* fett machen, vgl. *դերացանել* (*ğêracâcanel*); *sorveçneñ* lehren, *սովորեցուցանել* (*sorevecâcanel*); *sreçneñ* schärfen; *udeçneñ* nähren, *ճարեցնել* aufstellen, *ճիճեցնել* gerade machen u. dgl.

c) im Auslaute: *an* dieser, *այն* (*ajn*); *an-* (privativum), *ան-* (*an-*), z. B. *an-havâd* ungläubig, gottlos, *անհավատ* (*an-havât*); *can* Stimme, *ձայն* (*dzajn*); *ksan* zwanzig, *քսան* (*khsan*), *tan* breit, *լայն* (*lajn*); *pan* Ding, Arbeit, *բան* (*ban*); *amân wafîn*, Gefäß: *acedrân* Evangelium, *աւետարան* (*auetaran*); *çarân* Strick, *չուն* (*ćûn*); *ergân* lang, *երկայն* (*erkajn*); *havidân* ewig, *յաւիտեան* (*jawitean*); *çaxrân* Vorzimmer, *խաղարան* (*χalâran*); *işçân* kühn, *իշխան*; *kaçrân* Schlüssel, *քաղաքան* (*khalâran*); *kavazân* Stock, Stiel, *դաւազան* *gavazan*; *hâmân* Wahrheit, *իման* (*hman*); *nîşân* Zeichen, *նշան* (*nşan*); *perân* Mund, *բերան* (*beran*); *savân* Leintuch, *սաւան* (*sauan*); *tereân* Zwirn, *դերձան* (*derdzan*); *Wartan*, *վարդան* (*Vardan*); *lusnagân* Mond, *լսնակահ* (*lîsnakah*) proprio della luna: *majragân*, *մայրակահ*, mütterlich: *gorustagân* verlassen, *կորստակահ* (*korstakan*); *nîstogayân* ansässig, *նոստոգական* (*nstokakan*); Pluralia auf *-an*, wie *ciân* zu *ci* Pferd, *ձի* (*dzi*); *çodân* Heu, vgl. *çod*, *խոտ* (*çot*) Gras; *keçân* zu *keç* Dorf, *գիւղ* (*giuğ*); selten die Familiennamen auf *-ian*, wie *Hunanian*, dann: *Hajastân* Armenien. *tadistân* Amt, *դատաստան* (*datastan*); und zahlreiche Pluralia auf *-stan*, wie *ekîstân* Weintrauben, vgl. *ayğêlstan* (*ajgestan*) Weingarten: *phosêstân* zu *phosî* Staub; *çamdžêstân* zu *çamdžî* (türk.) Peitsche u. dgl. 3. plur. *g-ay-nân* sie mahlen, *աղան* (*ağân*); *ga-n* sie finden sich, aor. *zargân* sie schlugen u. dgl.

eu: *men* selbst, *մեն* (*mên*); *sen* dick, *շեն* (*şên*); *žen* Schade, *շեան* (*zean*); *adên* gelegene Zeit, *ատեան* (*atean*); *çorjên* Weizen, *ցորեն* (*çorean*); *erjên* sein, *իւրեան* (*iurean*); Genit. *panê-n*, vgl. *ի բանե* (*i banê*) ablat., plur. *panerê-n*, *irmê-n* seiner, numer. *megê-n*, *ergusên*, *irjekê-n* u. dgl.

in: *hìn* **հին**, alt; *kìn* Preis, **դին** (*gìn*); *dīgìn* Frau, **տիկին** (*tikìn*); *gaçìn* Axt, **կացին** (*kaçìn*); *gaçìn* Nuss, **կաղին** (*kağìn*); *kedìn* Erde, **գետին** (*getìn*); *marmìn* **մարմին**, Körper; *teçìn* gelb, **դեղին** (*değìn*); *traçìn* Nachbar, vgl. **դրացի** (*draçì*); Suffix *-uthìn*, **-ութին** (*-úthiun*): *dzeruthìn* Alter, *dìruthìn* Gericht u. dgl. Dativ. singl. *panè-n*, vgl. **բանի** (*bani*), *žamìn*, *umìn*, wem u. dgl. 3. plur. *in* sie sind, **են** (*en*), imperf. *èin*, **էին** (*éin*); *kidìn* sie wissen, vgl. **դիտեն** (*gite-n*), imperf. *kideìn*, **դիտէին** (*gitéin*); perf. *eğìlin*, *kidaçìlin* u. dgl.

un: *dun* Haus, **տուն** (*tún*); *pitun* Nest, **բոյն** (*bojn*); *šun*, **շուն**, Hund; *anùn* **անուն**, Name; *arùn* Blut, **արիւն** (*ariùn*); *ersàn* dreissig, **երեսուն** (*ere-sún*) u. s. w. bis *nu-sim* neunzig, **նոսսուն** (*inn-sún*); *gangùn* Ellbogen, **կանգոն** (*kanğún*); *irğùn* Abend, vgl. **Էրեկոյ** (*errekoy*), vulg. **իւրիկոն** (*iurikón*), KARAĖ **բոլորն** (*riugun*); *matzùn* saure Milch, **մածոն** (*macón*); *u-i-pùn* ganz, **ի բուն** (*i bún*) bis Ende; *sirìn* Liebe, lieb, **սիրոն** (*sirón*); Gen. dat. singul. *martù-n*, vgl. **մարդոյ** (*marđoj*), *hokàn* vgl. **Հոգւոյ** (*hoguoյ*), *džadurèn*, plur. *džadurèrèn*, *žamerèn*, *Hajerèn* u. dgl. — 3. plur. *gi-thoçùn* sie verlassen, **Թողան** (*thoğán*); fut. *bi-thoçim*; ebenso *gi-desun* sie sehen, fut. *bi-desun* u. dgl.

Sehr selten lässt sich ein auslautendes *-u* nach Consonanten hören, z. B. *çarògn* tief, **խոր** (*çor*), nach, **խորանի** (*çoránik*); entweder fällt es ab, z. B. *mat* Finger, **մատն** (*matn*); *evd* Fuss, **տոն** (*otn*); *mıç* Maus, **մոկն** (*mókna*); *cug* Fisch, **ձուկն** (*dzúkna*); jez Ochs, **էջն** (*ezn*); *tadùn* Arbeit, **տատումն** (*datómun*); oder es wird zu einem tonlosen *u*, z. B. *ıçtə* sieben, **էթն** (*euthn*); *dəstə* zehn, **տասն** (*tasn*); *inkhə* er, **ինքն** (*inkhn*); oder auch man hört nach *u* ein tonloses *ə* oder *e*, welches wohl als 3. sing. des Verbum subst. anzufassen ist, z. B. *inkhn-e* er ist, **ինքն է** (*inkhn é*); *çarògn-ə* tief ist, sogar *džadurn-e* schwer ist, vgl. **ծանր** (*canr*) u. dgl.

2) Poln.-arm. *n* wird oftmals zu *ń* erweicht vor *e* in den auslautenden Silben, z. B. *ńerg* Farbe, pl. *nergır*, **ներկ** (*nerk*); *mıçńer* Mäuse, gen. *mıçnerèn*, vgl. **մոկն** (*mókna*); *tadumńer*, gen. *tadumnerèn* (vgl. oben); *pańer* Dinge, gen. *pańerèn*; *jezńer*, gen. *jeznerèn* zu jez Ochs, **էջն** (*ezn*); *cugńer* Fische, gen. *cugnerèn*, vgl. **ձուկն** (*dzúkna*); *aşegńer*, gen. *aşegnerèn* zu *aşeg* Nadel, **ասեղն** (*aşeln*); *karńer*, gen. *kar-*

nerèn zu *kurr* Lamm, *qanāh* (*gañ*); von solchen Stämmen hat sich der Ausgang *-iër* allgemein verbreitet als eine Pluralendung, besonders bei den zwei- und mehrsilbigen Substantiva, wie *skesurāiër* Schwiegermütter, *berbedžūiër* zu *berbedž* (rumän.) Widder, *žyłaūiër* zu *žyła* (slav.) Ader: *žamanayūiër* zu *žamanay* Zeit: *samakishūiër* zu *samakish* (rumän.) Käse: *japāndžaiër* zu *japāndžā* (türk.) Mantel; *huselniciūiër* zu *huselniciā* (slav.) Raupe u. dgl.

3) Der Laut *n* kommt endlich in den späteren Entlehnungen vor, wie: türk. *naçār* Noth, *nijāth* Hoffnung, *Nurbegowicz*, *Astanowicz*, *Czobanowicz*, *Eminowicz*, *gunā* Decke, *zonūç* Gast, *kānār* Ufer, Rand; *puzevènk* falsch, *Pencar*, *sunē* Schuld, *zangū* Steigbügel, *bazvqān* Kaufmann, *Bostan*, *Džingān* Zigeuner, *čokān* Hammer, *čatān* Flechtgehäuse: *dušmān* Feind, *qiftān* Kaftan, *joyrān* Bettdecke, *māsklān* armer Teufel, *sathān* ausgekochtes Fleisch, *Soltān*; — rumän. *Negrusz*, *Negustor*, *uzmūt* nur, *berbedžā* Käsefass, *bernəvākh* Hosen, *domnā* Frau, *džunk* Stier, *gindū* Eichel, *grebenōs* buckelig, *kumnāt* Schwäher, *mundził* Füllen, *pinām* Sporn, *prund* Schotter, *unturū* Schweinefett, *utrēg* ganz: *ban* Geld, *Krečm* Weihnachten, *kamān* Erinnerung, *kurtān* Hof; — poln. ruthen. *nahl* plötzlich, *norā* Quelle, *Nurkiewicz*; *boronā* Egge, *čudnik* lächerlich, *dževorankā* Lerche, *gānok* Gallerie, *hrabyūā* Weissbuche, *huselniciā* Raupe, *korunā* Kranz, *lancūç* Kette, *mānikā* Mühlwasser, *pančoxā* Strumpf, *sudanā* Satan, *selezinkā* Milz, *snop* Garbe, *sosnā* Tanne, *šynkā* Schinken, *vinōk* Kranz, *višnū* Weichsel, *vjēnut* welken, *ženticā* Käsemilch: *burjān* Gras, Kraut, *bužēn* gerauchertes Fleisch, *Gołonūn* Kołomyja (Stadt), *Kabzān* ein Armenier, *mščān* Stadtbürger, *polēn* Wermuth, *truyān* Truthahn, *rigm* Frauenkleid; — Monatsnamen: *Nojempēr*, *Huvār*, *Hands* u. a. Erweichtes *n* haben wir z. B. in *herzēād* schnelles Ross (pers.-türk.), *Šāatm* (Stadt), *polomūn* Flamme (ruthen.).

Schluss.

Danach ergeben sich im Allgemeinen folgende Entsprechungen zwischen den poln.-arm. und class.-armenischen Lauten:

1) *Vocale.*

- Poln.-arm. *a* = cl. *a*, *aj*; manchmal *e*, *ea*, *á*, *au*;
 „ *e* = „ *e*, *ê*, *ea*, seltener *aj*, *iü*, sporadisch *i*, *a*, *u*;
 „ *o* = cl. *o*, *ô*, sporadisch *e*, *z*, *u*, *eu*;
 „ *i* = „ *i* manchmal *e*, *iü*, sporadisch *ê*, *ea*, *o*, *z*;
 „ *u* = „ *û*, *oj*, *iü*, *eu*, manchmal *or*, *a*, *o*, *e*, *i*;
 „ *z* = „ *z*, für *a*, *e*, *o*, *i*, *u*;
 „ *y* = slav. *y* (fast nur in den Lehnwörtern).

Diphthonge *au*, *eu*, *ou* kommen noch sporadisch vor, ebenso *ia*, *ie* für cl. *ea*, sonst wird entweder der zweite Theil consonantisch, wie in *aj*, *oj*, *iv* (für cl. *iü*), oder die classischen Diphthonge werden im Poln.-arm. im Auslaute und vor Consonanten zu Monophthongen, nämlich:

cl. <i>aj</i> = poln.-arm. <i>a</i> , <i>e</i> ,	cl. <i>au</i> = poln.-arm. <i>o</i> ,		cl. <i>iü</i> = poln.-arm. <i>u</i> , <i>i</i> , <i>e</i> ,
„ <i>oj</i> = „ <i>u</i> ,	„ <i>eu</i> = „ <i>o</i> , <i>u</i> ,		„ <i>ea</i> = „ <i>je</i> , <i>i</i> , <i>a</i> .

Es ist noch zu erwähnen, dass jeder von den fünf poln.-arm. Hauptvocalen in gewissen Fällen, besonders ausserhalb der letzten Silbe, zu *z* wird. Alle diese Vocale fallen manchmal aus und manchmal entwickeln sie sich secundär zwischen zwei Consonanten. Der Laut *e* wird oftmals zu *je* (resp. *‘e*).

2) *Consonanten.*

A) Explosivlaute.

- I. Tenuis *p*, *t*, *k* = cl. *b*, *d*, *g*, selten *ph*, *th*, *kh* oder *p*, *t*, *k*;
- II. Mediae *b*, *d*, *g* = cl. *p*, *t*, *k*, seltener *h*, *l*, *g*;
- III. Tenuis aspir. *ph*, *th*, *kh* = cl. *ph*, *th*, *kh*, sporadisch *p*, *t*, *k*.

B) Affricatae.

- I. Tenuis *c*, *č* = cl. *dz*, *dž*, selten *c*, *č* oder *c*, *č*;
- II. Mediae *dz*, *dž* = *c*, *č*;
- III. Tenuis aspir. *c*, *č* = *c*, *č*.

C) Spiranten.

- I. Tenuis *f*, *s*, *š*, *ç*, *h* = cl. *h*, *s*, *š*, *ç* (*h*), *h* (*j*);
- II. Mediae *v*, *z*, *ž*, *ç*, *j* = cl. *r* (*u*, *â*), *z*, *ž*, *h*, *j*.

D) Liquidae und Nasale.

I. Poln.-arm. *r*, *l* = cl. *r* *l*, *l*;II. Poln.-arm. *m*, *n* = cl. *m*, *n*.

Manchmal werden die Consonanten erweicht, besonders vor *e* in der auslautenden Silbe, und zwar: Labiale zu *pj*, *bj*, *fj*, *rj*, *mj*; Dentale zu *tj*, *dj*; *š*, *ž*; *č*, *dž*; *ň*; Gutturale zu *kj*, *gj*; *čj*, *čj*; Liquidae zu *rj*, *lj*.

Faustus von Byzanz und Dr. Lauer's deutsche Uebersetzung.

Von

P. G. Menevischean,

Wiener Mechthaniker

Zu den wenigen armenischen Schriftstellern, welchen man das Prädicat „classisch“ zuerkennen darf, gehört ein Historiker, dessen Verdienste bisher weder von den einheimischen, noch von den fremden Geschichtsforschern gebührend gewürdigt worden sind.

Es ist Faustus von Byzanz.

Im Gegensatze zu älteren und neueren Geschichtskritikern, wie ST. MARTIN, der in seinen *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie* (t. 1, 313—314) schreibt: „Faustus de Byzancee est bien plus étendu, et il paraît bien plus véridique . . .“ und Herrn von GUTSCHMID, welcher den Faustus als einen wahren Geschichtsschreiber¹ kennzeichnet, wird Faustus bekanntlich von vielen Anderen mit Unrecht als ein unglaubwürdiger Historiker und als ein Grieche, der armenisch geschrieben hat, hingestellt.

Mein Zweck ist nicht, mich hier in eine erschöpfende Discussion einzulassen; es wird dies in einem armenischen Werke geschehen, das mich schon lange beschäftigt.

In aller Kürze sei nur erwähnt, dass ST. MARTIN'S und GUTSCHMID'S Ansicht, der Stil des Faustus sei roh und unclassisch, der Wahrheit ganz und gar nicht entspricht. Der Stil des Faustus ist

¹ Verhandlungen der k. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften zu Leipzig, Philosophisch-historische Classe 1876. S. 2.

echt classisch-armenisch. Hingegen kann Moses von Khoren nur für einen in der armenischen Sprache nicht wohl unterrichteten Ausländer, aber keineswegs für ein Muster armenischer Diction gelten. Thatsächlich ist seine Arbeit (als Schriftsteller und nicht als Historiker betrachtet) nichts weiter als ein Gemisch von Hellenismen, welche in des Verfassers starker Vorliebe für die griechische Sprache ihren Grund haben. Ein grosser Historiker ist als solcher noch immer kein mustergiltiger Classiker.

Der Stil des Faustus, welcher armenisch geschrieben hat, ist wahrhaft schön. Für sein charakteristisches Merkmal darf die dem alltäglichen Verkekre so nahestehende, keineswegs gesuchte Schreibart gehalten werden.

Die Geschichte des Faustus wurde zum ersten Male zu Constantinopel im Jahre 1730 herausgegeben; später, im Jahre 1832, wurde eine zweite Ausgabe in Venedig veranstaltet; dabei sind fünf Manuscripte miteinander verglichen worden. Im Jahre 1883 wurde eine dritte Ausgabe von K. PATKANEAN zu Petersburg veröffentlicht. Mittlerweile war in Constantinopel ein neues Manuscript entdeckt und von einem Mitgliede der Wiener Mechitharisten-Congregation mit dem Drucke vom Jahre 1832 verglichen worden. Die dabei sich ergebenden Varianten wurden genau verzeichnet. Diese Arbeit wird als Manuscript zum Gebrauche für eine künftige Edition sorgsam aufbewahrt. Obgleich das Constantinopolitaner Manuscript nicht sehr alt und fehlerhaft copirt ist, gibt es dennoch an manchen Stellen interessante Aufklärungen.

Den Bemühungen des hochw. HETRN SRUANDZTEAN (**Սրբազան Էտրն**) ist es zu danken, dass er in seinem **Ժողովուրդագր** (Constantinopel 1885) das Vorhandensein zweier bisher unbekannter Manuscripte in Arghen und Tschengusch (Armenien) bestätigen konnte.

Die französische Uebersetzung hat zum ersten Male der verdienstvolle Dr. EMUX besorgt; dieselbe ist zu Paris im Jahre 1867 gedruckt worden.¹

¹ Siehe *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie*, par VICTOR LANGLOIS Tome I. pag. 201.

Dr. LAUER hat das Verdienst, den Armenisten und besonders den Historikern seiner Muttersprache eine deutsche Uebersetzung dieses in so vielfacher Beziehung sehr brauchbaren Werkes geboten zu haben. Diese Uebersetzung erschien bekanntlich in Köln im Verlage der M. DE MONT-SCHAUBERG'schen Buchhandlung im Jahre 1879. Ich war sehr neugierig zu erfahren, ob die deutsche Uebersetzung den Text treu wiedergibt. Indess, nachdem ich einige Seiten gelesen hatte, sah ich, dass die Uebersetzung den an sie zu stellenden Anforderungen nicht entspricht. Je weiter ich die Vergleichung fortsetzte, desto mehr wuchs die Zahl der Uebersetzungsfehler. Da nun einmal das Buch schon in Aller Händen ist, so finde ich mich genöthigt, das Resultat meiner Controle zur öffentlichen Kenntniss zu bringen. — Ich citire in erster Linie die Seiten der Ausgabe des Jahres 1832 (das Werk ist 272 Seiten stark); dann in Klammern die der LAUER'schen Uebersetzung (notirt nur mit L.).

Das 3. (resp. 1.) Buch.

S. 5. *այն ի ձեռն աղայ գրել գրեցաւ: Բայց զի մի ի միջի մերոց պատմութեան քոյճաստ երեւոյցի, հասն մեղանակեցաք:* (L. 3) ist von Anderen geschrieben worden. Damit aber nicht in der Mitte unserer Erzählung irgend etwas übergangen scheine, haben wir es beigefügt. Es soll heissen: Zwar ist es . . . von Anderen geschrieben worden; damit aber keine Unterbrechung in der Mitte dieser unserer Geschichte erscheine, haben wir ein wenig beigefügt. — *առաւ պատմի աստէն առ ակն.* (Ibidem) — wird hier erzählt von dort an bis hierher. *աստէն* bedeutet im Classisch-Armenischen nie ‚von dort an‘, sondern ‚hier, da, an diesem Orte‘ etc., z. B. *աստէն ի այն կեանս,* ‚hier in diesem Leben‘. *սրբաբ լի էն շարեօք աստէն կեանքս* (adjectivisch) ‚mit welchem Uebel voll ist dieses (Erden-) Leben‘.

S. 6. *ի գիւղի Թորդան.* (L. 4) in einer Stadt, Thordani. Viermal kommt das Wort *գիւղ* vor und dreimal wird es mit ‚Stadt‘ übersetzt; aber *գիւղ* hat im Armenischen nur die Bedeutung ‚Dorf‘. —

In der Geschichte M. von Khoren kommt das Wort ebenfalls viermal (respective dreimal) vor und wird von Dr. LAUER dreimal mit ‚Dorf‘ (siehe die deutsche Uebersetzung von M. Khorenatzi von Dr. LAUER, 1869, S. 74, 155, 171) und einmal mit ‚Stadt‘ (S. 168) übersetzt. ‚Stadt‘ wird im Armenischen mit einem aus sehr alten Zeiten stammenden Worte, nämlich durch das dem Aramäischen entlehnte *քաղաք* bezeichnet. — *Աւան* bedeutet ‚Marktflecken‘, von Dr. LAUER wird es aber immer durch ‚Stadt‘ wiedergegeben.

Ահայ եւ եղի քահանայապետ. (L. 4) ‚kam an und wurde Oberpriester‘. *Ահայ* ist die dritte Person des Sing. Perfecti, des Infinitivum *կամ* und nicht des *դամ*. Man übersetze daher: ‚Verthanes wurde Oberpriester‘.

S. 7. *Բազմիւք մէջէնիցն.* (L. 4) ‚die Götzen der Tempel‘. Das Wort *բազմիւ* hat im Classisch-Armenischen nur die Bedeutung ‚(Götzen-)Altar‘ und nicht ‚Götze‘. *Բազմիւք մէջէնիցն* muss mit ‚die Tempelaltäre‘ übersetzt werden. *Βωμόξ* ist im alten Testamente das armenische *բազմիւ* (vgl. i. Macch. i, 62. u. 23. u. Macch. x, 2 u. s. w.).

S. 7. *սան աղօթից եւ տեղի տխտից ամենայն աւմբ.* (L. 5) ‚Häuser des Gebetes und Stätten aller religiösen Uebungen‘. *ամենայն աւմբ* heisst ‚Allen‘ oder ‚für Allen‘; also: ‚Bethaus (= Kapelle) und Andachtsort für Alle‘ und nicht ‚Stätten aller religiösen Uebungen‘.

S. 8. *վասն զի յանդիմանէր զնա սուրբն վասն . . .* (L. 5) ‚Denn sie befeindete den Heiligen aus Anlass . . .‘. *Յանդիմանել* heisst im Armenischen ‚Jemandem einen Verweis geben‘, eigentlich ‚Jemandem etwas vorwerfen‘, aber ‚befeinden‘ kann das Wort nie bedeuten. Für ‚befeinden‘ hat das Armenische *թշտամտայ թշտամի լինել աւմբ* u. s. w. Darnach muss der Satz so corrigirt werden: ‚denn der Heilige gab ihr Verweise‘.

S. 8. *տնդբէր յԱստուծոյ, բժշկէր եւ արձակէր.* (L. 6) ‚bat er Gott: „Erlöse und befreie sie“. Richtig: ‚bat er Gott, heilte sie und machte los (= befreite von den unsichtbaren Banden)‘.

S. 9. *Անդամեցին զյղբիւն.* (L. 6) ‚sie schmähten die Boten‘. ‚Bote‘ heisst im Armenischen *պատարակ, դատան, սուրհանդակ* u. s. w. *յղբիւք* ist ‚die Absender‘. In der französischen Uebersetzung steht es

ganz klar: ceux qui l'avaient envoyé. Also: ‚sie schmähten die Absender‘. — Սեփ ցամամբ եւ բազում սրամաս թեամբ արձակեաց թագաւորն ի վերայ նոցա. (L. 7) ‚sandte im grossen Schmerze und voller Trauer der König gegen sie . . . ‘. Hier ist ցամամբ = Zorn mit ցաւ = Schmerz verwechselt worden. Սրամաս թիւն ist nicht mit ‚Trauer‘ zu übersetzen. ‚Trauer‘ heisst սրամաս թիւն, աւագ: սրամաս թիւն hingegen ist ein echtarmenisches Wort, abgeleitet aus սիրա-միտ-ա թիւն ‚Zorn-Ausbruch‘. Der Satz heisst: ‚Der König sandte im grossen Zorne und Wuth gegen sie . . . ‘ oder besser: ‚erzürnt und in Wuth gerathen (darüber) sandte der König gegen sie . . . ‘.

S. 12. աղասեալ լինէր Յուսիկ ի բանեբայն. (L. 9) ‚So wurde Jusik seines Schwiegervaters ledig‘. Es muss ausgebessert werden: ‚Jusik wurde von Zank und Streit befreit. — Հնորհք պատուիրանացն Աստուծոյ. (L. 9) ‚die Gnaden der Herrlichkeit Gottes‘. Die lautliche Aehnlichkeit von պատուիրան ‚Gebot‘ und պատիւ ‚Ehre‘ hat vielleicht Dr. LUTER veranlasst, ‚die Gnaden der Herrlichkeit Gottes‘ anstatt ‚die Gnaden der Gebote Gottes‘ zu übersetzen.

S. 14. ցանկա թիւն ալլոց ստացումաց. (L. 11) ‚die Verehrung anderer Götter‘. Գանկա թիւն bedeutet ‚Begierde, Habsucht, Gier‘, aber ‚Verehrung‘ kann es nicht bedeuten. Ստացում ‚Hab und Gut‘ ist nicht mit Աստուած ‚Gott‘ zu vertauschen. Der Satz heisst also: ‚die Habsucht nach Gütern der Nächsten (= Anderer)‘.

S. 16. Եւ ինչ որ միտնումս անցանէին, պապեա թողաին յամենայն ճանապարհակիցս ի վերայ անցից պոքրասցից. (L. 12) ‚Die, welche zusammengezogen waren, wurden so von allen Reisegenossen an den Strassenübergängen gezahlt.‘ Der armenische Text lautet aber: ‚und wo sie auch durchzogen, liessen sie solche (= Steinhaufen) auf den Strassenübergängen. — Եւս աւնաին պահս պահէլ. (L. 12) ‚Dann nahmen sie Anlass, Fasten zu halten.‘ Obwold աւնաին ‚nahmen‘ heisst, so steht doch hierin ein eigenthümlicher Armenismus. Եւսուլ heisst unter solchen Umständen nicht ‚Anlass nehmen‘, sondern ‚aufangen‘. Also: ‚fingen sie an zu fasten‘.

S. 17. Եստն հրամանս զազազ հանել յաշխարհէ. (L. 13) ‚gaben sie Befehl, Gräben zu ziehen‘. Die ganze Schwierigkeit dieser Stelle

liegt in *գուգաղ*; wahrscheinlich ein aus dem Persischen entlehntes Wort. Obwohl die Ableitung unbekannt, ist es doch sehr wahrscheinlich, dass es ‚Recruten‘ bedeutet; wie auch bei Dr. LACER S. 19 das nämliche *գուգաղ* mit ‚Recrut‘ übersetzt ist. ‚Grab‘ heisst *խրամ*; *դերեզման*, *փառ*.

S. 18. *Եւ Տրաման թաղաւորն . . . բերել զփայլենի կապին մայրեաց.* (L. 14) ‚Der König gab . . . den Befehl, . . . Kerne wilder Gebüsch bringe . . . zu lassen.‘ *փայլենի կապին* eigentlich ‚wilde Eiche‘ ist bei Isaias vi, 13, *թռչառչ* und bei nachclassischen, armenischen Schriftstellern *թռչառչ*; aber keineswegs ‚wildes Gebüsch‘. Nicht Kerne befahl der König zu bringen oder anzupflanzen, der Willens war, um sich herum einen Wald zu sehen, sondern junge Wald-Eichen (*կապին մայրեաց*). Darum ist die betreffende Stelle so zu ändern: ‚Der König gab Befehl, . . . die wilde Wald-Eiche zu bringen.‘ — *զգեսն խնորհ մինչեւ յապարանն Տիկնունի անկեցին զկապին.* (L. 14) ‚Nachdem sie . . . bis zu dem königlichen Palaste Tiknun den Boden tief gelegt hatten, pflanzten sie die Kerne.‘ *զգեսն խնորհ* bedeutet ‚den Fluss entlang‘: hier ist *խնորհ* eine Präposition mit vorangehendem Accusativ, ganz so wie im Deutschen. ‚Tief‘ heisst *խոր* nicht *խնորհ*. ‚Der Boden‘ heisst armen. *դեսն* und ‚Fluss‘ *զեւ*, ein echt indogermanisches Wort. Die Correctur lautet mithin so: ‚sie pflanzten die Eiche an dem Flusse entlang bis zum Palaste Tiknuni (nicht ‚Tikunni‘).‘

S. 24. *Երբե նմա հեծակս տանելոյ.* (L. 19) . . . nachdem er ihn zum Narren gehalten‘ und S. 231 (L. 184) ‚zum Verdruß. In beiden Fällen ist im Deutschen der Sinn des armen. *հեծակս տանել* falsch wiedergegeben. *հեծակս տանել տալ* heisst ‚Jemandem etwas zum Trotze machen‘. — *Եւ ի ծովան դեւ զուգին.* (L. 19) ‚und nun sind sie im Meere verborgen‘ soll heissen: ‚und sie schwimmen noch im Meere‘. *զուգիմ* oder besser *լուգիմ* ist ‚schwimmen‘, abgeleitet von der Wurzel *լուլլ*. ‚Sich verbergen‘ heisst *զոգիմ*. Aber weil der Unterschied sehr gering ist, so werden sie in Manuscripten miteinander verwechselt und sind darum auch unter dieser Bedeutung in die Vocabularien aufgenommen worden. Aus den Worten aber,

die Manaöhr zum heiligen Jakob von Mtsbin (nicht Mdsbin! *ds* = *δ* ist westarmenisch) spottend gesprochen hat, ist klar, dass er schwimmen und nicht verbergen sagen wollte.

S. 30. *Իսկ ճարհատուր հոգւոյն լցեալ զնա, զիտութեանն էր ազբիւրացեալ զամենայն լեւեալն զուր ականջայն եւ սրտիցն երկրին.* (L. 25) ‚Die Gnadengabe des Geistes Gottes hatte ihn erfüllt; des Wissens Quelle war er geworden für alle Ohren und Herzen der Erde, die auf die Wege achten wollten.‘ *լեւեալ* bedeutet auch ‚Zuhörer‘ und nicht allein ‚Ohren‘, das in derselben Phrase mit *ականջ* wiedergegeben ist. Der Satz heisst: ‚Und (weil) der gnadenspendende Geist ihn erfüllt, (so) hatte die Wissenschaft die Ohren (-gänge) und die Herzen aller Zuhörer des Landes quellenmässig erfüllt.‘

S. 31. *Օգտուածոյ յոյն.* (L. 25) ‚Die Strafe Gottes‘, anstatt: ‚die Hoffnung Gottes‘.

S. 33. *Բայց միայն ասկա ինչ որք զհանդամանս գիտէին հեւրէն կամ ասորի գրքութեանց, որք էին հասա ինչ պիմ զուրք ի շատէ.* (L. 27) ‚Aber nur Wenige konnten den Inhalt der griechischen und assyrischen Schriften und auch diese waren nur ein wenig in dieselben eingedrungen.‘ Faustus aber sagt: ausgenommen nur die Wenigen, die in griechischen und syrischen Schriften bewandert waren und es einigermassen verstanden.

S. 34. *որդէք անմիւրք, անմիւր թագասորս թին.* (L. 28) zweimal ‚herzlose Kinder, herzlose Herrschaft, statt: unsinnige Kinder, unsinnige Regierung. – *Ան պին թագասորս Տիրանա, ինչ նայն իսկ ինչ պին նայնցեալք, անպայն շարս թեամբ քան յամենայն դարս.* (L. 28) ‚unter jenem Könige Tiran überstiegen sie, nach ein und demselben trachtend, in der Schlechtigkeit alle Höhen.‘ Faustus meint: ‚unter jenem Könige Tiran, diesen zum Vorbild nehmend, übertrafen sie an Bosheit alle Jahrhunderte.‘

S. 35. *Եւ ոչ զարե հրահանգք ասաքինութեանց.* (L. 29) ‚nicht in den Geboten der Tugend geübt waren.‘ Gebot ist armen. *հրահանգ*; aber *հրահանգք* (im Classisch-Armenischen immer Plural) bedeutet ‚Übung.‘ Der Satz heisst also: ‚in Tugendübungen waren sie

nicht durchgeübt. — **Եւ ոչ մեծին Պարկոսրի յաստքինս թիւնն ուշ
եղին.** (L. 29) ‚keine Mühe auf die Tugenden des grossen Grigor
verwandt. ‚Mühe verwenden‘ heisst *armen.* **ուխաս լինել, փոյթ
ի մէջ առնուլ** u. s. w., und nicht *ուշ առնել*, welches ‚achten, Acht
geben‘ bedeutet. Darnach muss diese Stelle verbessert werden: ‚und
nicht einmal auf die Tugenden des grossen Gregor Rücksicht nehmen
(oder beachtet haben). — **ի հպարտս թեանն խոտցան** (L. 29) hatten
sie Unterwerfung . . . verachtet. Faustus meint etwas ganz
anderes. Er sagt ausdrücklich von den Söhnen Jusik's: ‚und stolz
auf die vergängliche, eitle Abstammung ihres Geschlechtes, wählten
sie das militärische Leben, und fügt bei: ‚daraus wurden sie, dem
anfänglichen Traumgesichte ihres Vaters gemäss, in ihrer Hoffart
verworfen‘. ‚Unterwerfung‘ heisst *armen.* **հպատակութիւն** und ‚Hoffart‘
հպարտութիւն.

S. 39. **Եւ զորս եղիաւ արժանիս և. պատրաստանա իրաւ յարու-
թեանն, ընտրեաց.** (L. 32) ‚Die, welche er würdig und bereit für
seine Auferstehung wusste, wählte er.‘ **Եղիաւ** ist die dritte Person
Perfecti von *դասնեմ* und hat mit *զիտել* ‚wissen‘ nichts gemein; die
dritte Person Perfecti von *զիտել* hingegen ist *զիտաց.* — **չարչարել** wird
von Dr. LATER meistens mit ‚Böses zufügen‘, S. 32 ‚Jemandem Uebles
thun‘ etc., übersetzt; aber **չարչարել** bedeutet ‚Jemanden kränken,
foltern, quälen‘: merkwürdigerweise steht an eben derselben Stelle der
deutsche Ausdruck ‚Jemanden zu Tode quälen‘ auch im armenischen
Texte: **չարչարել զոր մինչև ի մահ**

S. 41. **Բարձրէ և. գ. քահանայութիւնդ ի ձեռք.** (L. 34) ‚wird (der
Herr) . . . auch das Christenthum von Euch hinwegnehmen.‘ Daniel
sagt indess bei Faustus: ‚der Herr wird . . . auch das Priester-
thum von Euch hinwegnehmen. — **սց զի յիշեալք աս իս եթէ եկ
կայ մեզ զԼախ և. աստջնարդ, զի արդ լինիցիմ աստջնարդ . . .** (L. 34)
‚Wenn ihr zu mir geschickt habt, als ob uns ein Haupt und
Führer gekommen wäre, wie könnte ich Führer . . . werden.‘
Die Uebersetzung entspricht dem armenischen Texte nicht. **եկ կայ**
sind Imperative von *գայ* und *կայ*. Der Satz lautet: ‚aber weil
ihr zu mir geschickt habt (und sagtet): „komm und sei unser

Haupt und Führer,“ wie kann ich Führer derer sein, die . . . ‘
u. s. w.

S. 44. *տարան ի յաղարակն մեծի մարգարեանոցն Յովհաննու.* (L. 37) ‚brachten ihn in das Dorf des Propheten Johannes‘. *աղարակ* kann nicht ‚Dorf‘ bedeuten, sondern ist etymologisch identisch mit ‚Acker‘, *հրհք* u. s. w. und hat im Armenischen die Bedeutung ‚Meierhof, dann ‚Begräbnissort‘. Also ist der Satz zu ändern: ‚sie brachten ihn (= die irdische Hülle des Pharrén) auf den Acker des Tempels zum Propheten Johannes‘.

S. 47. *Եւ անդ զիպեալ Արտաւազդ եւ Վասակ.* (L. 39) ‚Da liefen Artavasd und Wasak herbei.‘ *Վիպեալ* von *զեպչք* ist nicht identisch mit *զիմել* von *զեմչք*. Das erste bedeutet ‚vorfallen, sich zutreffen‘ und das zweite ‚hinlaufen, nach einem Orte hineinlen‘ — Aufgereizt von seinem Haremsaufseher, gab der König Tiran Befehl, den zwei Kindern des Reschtunischen und Artzunischen Hauses die Gurgel abzuschneiden. Artavasd aber und Wasak, die Mamikonier, waren zufälligerweise anwesend, sie warfen sich über die Kinder, nahmen jeder ein Kind und liefen davon. Die betreffende Stelle lautet also: ‚Da trafen sich Artavasd und Wasak dort.‘ Nach dem Gesagten ist auch S. 48 *սրբ միանգամ անդ զիպեցան* (L. 40) ‚die gleichzeitig dorthin gelaufen waren zu berichten in ‚Alle, die dort anwesend waren‘.

S. 47. *Սէն մի յանձ ի հարեալք զնոցն* (L. 39) ‚warfen Jeder einen über die Schultern und gingen hinaus.‘ *յանձ ի հարեանել* heisst nicht ‚über die Schultern werfen‘, sondern ‚unter dem Arme tragen‘, franz. *prendre et porter sous ses aisselles*. Bei den Orientalen besteht bei einer Feuersbrunst oder sonst einer Gefahr noch heute die Sitte, die Kinder ‚unter den Arm‘ zu nehmen und sich also zu flüchten.

S. 48. *Եւ ոչ ի դարձն հապ երթայ եւ զնել, քանզի ի բայ մնաց ի վանելն նոցա.* (L. 40) „ . . . auch nur an die Thüre heranzugehen: denn man wartete draussen auf ihr Herausfliehen. Die zwei Söhne Jusik's waren, ihrer Gottlosigkeit wegen, bestraft worden. Als sie bei einem Schmause sich schwelgerisch ergötzten, wurden sie plötzlich zusammengeschlagen und getödtet. Ihre Tischgenossen flohen,

und aus grosser Furcht wagte Niemand von ihnen zurückzukehren, und auch nur an die Thüre heranzugehen, um sie zuzumachen; denn sie (= nämlich die Thüren) blieben bei ihrer Flucht offen. *դնել*, im Sinne von ‚zumachen‘ ist noch bei dem armenischen Volke im Gebrauche. Das nämliche *դրանս դնել* ist beim Faustus, S. 159, noch einmal belegt, und von Dr. LAUER (S. 126) mit ‚Thüren hineinlegen‘ wiedergegeben.

S. 49. *Վասն զի բարեկամացեալ էր ընդ նմա*, (L. 41) ‚weshalb dieser sehr grosse Lust nach demselben bekam‘ anstatt: ‚denn er befreundete sich mit ihm‘. Der armenische Text sagt nicht ‚nach dem Pferde grosse Lust bekommen‘, sondern ‚in Freundschaft mit Warases treten‘.

S. 50. *Եւ միտս դնելով խորհարդ ասնէր*, (L. 41) ‚mit Ueberlegung fasste er einen Plan‘. *միտս դնել* ist nicht mit *միտս դնել* zu verwechseln. Das erste bedeutet ‚(guten) Rath geben‘ (in dem Classisch-Armenischen oft belegt), das zweite aber ‚aufmerksam sein, horehen‘ u. s. w. Die betreffende Stelle ist folgendermassen zu übersetzen: ‚er gab ihm diesen Rath(schlag)‘. Das nämliche Wort kommt bei Faustus, S. 186, wieder vor, und diesmal wird es (L. 146) richtig mit ‚nützliche Rathschläge erteilen‘ übersetzt.

S. 52. *Եւ փաշանափակ շերտաւորացն սրաւին զԹաղաւորն Տիրան*, (L. 44) ‚und fesselten den mit einem Holzknüppel sich vertheidigenden König Tiran. Faustus: und schildebewaffnete, schanzenpfahltragende (= Krieger) umgaben den König Tiran‘.

S. 54. *Եւ յորէն արշաւեցին թշնամիքն*, (L. 45) ‚werden die Feinde von hier weggeilen. Der Urtext: ‚die Feinde werden sich wieder hereinstürzen‘.

S. 55. *(Պաշտանցն) ի մէջ կայսերն Կոստանդիանասի և ի մէջ Թաղաւորն Տրդատայ*, (L. 46) ‚. . . erinnerte (der Bündnisse) zwischen dem Kaiser Constantinos und dem Könige Tiran‘. Ein Bündniss wurde zwischen Constantians und Tiridates abgeschlossen. *ամենայն կանանսքն*, (L. 46) ‚mit allen Gesetzen‘ statt: ‚mit allen Weibern‘. *կանանի* ist nicht das griech. *κάναν* = *zanán*.

S. 56. **Եւ յանձն արարեալ զնոսս ամենայն իշխանացն, եւ զաշխարհն նոցա.** (L. 47) ‚nahm für sich alle Satrapen und ihre Länder in Besitz‘. Nachdem der griechische Kaiser den Armeniern gegen die Perser zu Hilfe gekommen, und mit vereinten Kräften den Sieg über die letzteren davon getragen hatte, setzte er über Armenien als Vorsteher die zwei armenischen Fürsten Andovk und Arschavir und empfahl sie Alle (= die Armenier) und ihre Länder der Fürsorge dieser zwei Fürsten. — Die betreffende Stelle muss mithin so corrigirt werden: ‚und empfahl sie Alle und ihre Länder den Fürsten‘. **յանձն առնել** ‚empfehlen‘ ist von **յանձն առնալ** ‚für sich nehmen, übernehmen‘ wohl zu unterscheiden, da **առնել** Part. Perf. **արարեալ, առնալ** hingegen **առեալ** hat.

Das 4. (resp. 2.) Buch.

S. 65 ist **սուսցաւաք** mit ‚Nahrungsmittel‘ (L. 49) wiedergegeben; aber es bedeutet ‚Güter, Hab und Gut‘ u. s. w. Vgl. das nämliche S. 48.

S. 70. **Թափն զլիկայ ձեքմէ կշկռծիչ կապէք զեւ.** (L. 53) ‚werdet ihr) mich martern und in Bande werfen. Das ist ein altes armenisches Sprichwort. Es heisst wörtlich: ‚Sie binden mich als einen Schlängel über ihr Haupt mit, und wird von Dr. Emx in der französischen Uebersetzung mit: *je deviendrai pour vous une lourde massue que vous appelez sur vous*‘ übersetzt.

S. 88. **Պնդեալ յամառէին ամենայն բազմութիւնն.** (L. 64) ‚die ganze Menge herbeilief und darauf bestand. ‚Herbeilief‘ ist ganz überflüssigerweise eingeschaltet, da die Menge schon vor dem Könige stand, und das armen. **պնդեալ** ist hier nicht ‚herbeilief‘, sondern es bildet mit **յամառէլ** ein und dasselbe Wort: **պնդեալ յամառէին** heisst also: ‚sie bestanden hartnäckig darauf. Der Gebrauch synonyme Worte ist im Armenischen sehr gewöhnlich. Er hat den Zweck, den Gedanken stärker hervortreten zu lassen.

S. 88. **Օչ թապաւոնն զոյս աշխարհին եւ դա, սրպէս առնն, ընդ մի համար են.** (L. 64) ‚Der König des Landes, jener und du, sagt man.

seid gleich hochgeschätzt.' Die Uebersetzung wäre ganz richtig, wenn statt des *դա* im Armenischen ein *դաւ* stünde. Der Kaiser von Griechenland wollte den Patriarchen Nerses, der vom König Arsach zu ihm gesandt war, bestrafen und verbannen. Aber die Edlen seines Hofes und die Rätthe suchten ihn zu beschwichtigen und von seinem gefährlichen Vorhaben abzubringen. Sie sagten: es geziemt sich ja nicht, einen solchen Gesandten zu kränken, denn 'der König des Landes und dieser (nämlich Nerses), wie man sagt, stehen in gleicher Ehre'.

S. 93. *Եւ ի դնել նոցա երկցս անդամ ծուծը եւ կալ յաղթս.* (L. 68) 'Als sie drei zugleich das Knie bengt'en ' *Երկցս անդամ* heisst dreimal. Also: als sie dreimal knieten und beteten.

S. 93. *դի ահաւասիկ իբրեւ հայր յորդիս մատուցեալ է առ մեզ Եւստատ.* (L. 69) 'sehst, . . . Gott hat wie ein Vater uns Ueberfluss gebracht', statt 'Gott hat sich uns genähert wie ein Vater seinen Söhnen'.

S. 98. *Սարձկանագրիչ.* (L. 73) 'Journalistenfeder'. Was diese Uebersetzung bedeuten soll, ist mir unerfindlich.

S. 114. *Բդնանիք* ist (L. 87) mit 'Reschtnikh' verwechselt. Wenn absichtlich, dann habe ich zu bemerken, dass *Բդնանիք* ein Canton in der Provinz Turuberan ist: *Ոչսունիք* hingegen ist in der Provinz Vasnakan.

S. 114. *Յորժամ արբեցաւ սխալակեցաւ.* (L. 88) 'als er den Fehler begangen hatte, sich zu betrinken'. *սխալակ-(իմ)*, wahrscheinlich dem griech. *μῆδ-εξζήξω* nachgemacht, ist im Classisch-Armenischen nur dreimal belegt, und merkwürdigerweise immer mit *արբենալ*; z. B. *իբրեւ զարբեալն եւ զսխալակ, օհ է քեցնօն չչի չքշքշնօն* (Isaias xxiv, 29), das nämliche citirt bei Johann Chrys. (in dem Commentar); die dritte Belegstelle bei Faustus. Bei den Spät- und Nachclassikern wird es auch ohne *արբենալ* gebraucht, aber immer in der Bedeutung 'berauschen'. Nach meiner Ansicht und nach den Gesetzen des Classisch-Armenischen (siehe die Bemerkung S. 88) wäre die betreffende Stelle besser übersetzt, wenn man es mit 'er war betrunken und taumelte' wiedergegeben hätte und nicht 'einen Fehler begehen', denn das heisst armenisch *սխալեմ*. Siehe aber dazu die Bemerkung S. 7.

S. 119. *ի զլախ հանի կատարեցի, առէ, դամենայն զհրամանս արքունի.* (L. 92) 'ich habe den Kopf abgeschlagen und den ganzen königlichen Befehl ausgeführt'. *ի զլախ հանել* heisst 'zu Ende führen, ansführen, vollenden'. *ի զլախ հանի կատարեցի* ist wieder die nämliche Erscheinung, von der oft die Rede war Vgl. die vorangehende Bemerkung zu S. 114. Also zu berichtigen: ich habe den ganzen königlichen Befehl (buchstäblich) ausgeführt.

S. 125. *իրբեւ ի Պարսից աշխարհէ եմ, յայլոց ի տեղի եւ ի նոցան ի հրապարակի տնրիւղէւ անկասկած յանկարծօրէն դարպիտի զգործ կարաց զործել.* (L. 97) 'Da sie im Lande der Perser waren, konnte er für andere ohne Furcht und sicher vor dem Gerichtshofe jener plötzlich eine solche That vollbringen.' Das Gegentheil aber meint Faustus. Erstaunt über den Muth Wasak's, des armenischen Generals, welcher den Verläunder seines Herrn im fremden Lande getödtet hatte, drückt er sich aus: als sie in Persien waren, wagte er (Wasak) im fremden Lande und auf öffentlicher Strasse furchtlos, angstfrei und plötzlich eine solche That zu vollbringen.

S. 133. *Ասեալ սոկոցն կաշառօք խաւարեցան.* (L. 104) 'und verschwanden mit der empfangenen Goldbestechung' statt: 'verblendeten sich'. *խաւար* ist 'finster'.

S. 133. *դի իրբեւ կերպարանս զաշակի արտոյց տուէլ յաջրոց Աբշակ.* (L. 105) 'dass er gleichsam die Mummerei eines Zauberers mache und zum König Arschak sage'. Richtig: er gebe sich als ein Späher aus und sage zum König Arschak.

S. 135. *Ջխարանս* (L. 106) 'Getreide'. Getreide heisst *յորեն* und nicht *խարան*, das im Classisch-Armenischen 'Lager'zelt und im Neuarmenischen 'Altar' bedeutet.

S. 140. *Այրացաւեր զերկիրն տանին.* (L. 110) 'machten sie das Land . . . menschenleer' *այրացաւեր տանել* kommt nicht von *այր* 'Mann, Mensch', sondern von *այրել* 'brennen' und bedeutet eine Stadt 'mit Feuer und Schwert verheeren' und nicht 'menschenleer machen'. Das letztere hat im Armenischen unzählige Ausdrücke: von einigen sei hier nur erwähnt: *մարդավթաւի տանել*, *անմարդի տանել*, *անմարդի հասուցանել*, *անմարդի կայուցանել* u. s. w.

S. 142. **Օգէս (գոր) ի ներքոյ կամոցն արկեալ կասսին.** (L. 111) ‚schlugen die übrigen zusammen, nachdem sie ihre Lust an ihnen befriedigt hatten‘. Dagegen Faustus: ‚sie warfen einige unter die „Dreschmaschine“ (կամն) und droschen sie‘.

S. 157. **Ազանանէին զՄոգաց Տանդերձապեան.** (L. 124) ‚tödteten den obersten Kleiderbewahrer Marotz‘. In ebendemselben Capitel (47) ist das Wort **Մոգաց** zweimal richtig mit ‚Mogatz‘ übersetzt und einmal mit ‚Marotz‘. Warum?

S. 157. **Կգորսն անմի արարեալ . . .** (L. 124) ‚sprengten die Truppen auseinander‘. Früher ist **անմի առնել** (S. 148) mit ‚auseinander treiben‘ (L. 117) übersetzt worden: aber **անմի առնել** ist **ան—մի առնել**, d. h. wörtlich: ‚nicht einmal einen lassen, vertilgen, vernichten‘. Also: ‚sie vernichteten das Heer‘.

S. 159. **Աղամաս** ist mit ‚Maghamas‘ übersetzt.

S. 160. **Եւ Տանկաց զմիտ նորա.** (L. 126) ‚er beruhigte sein Inneres‘, statt: ‚er befriedigte ihn (= den König Sapor)‘.

S. 161. **Իբսէր ընդ նոսա որպէս օրէն էր, եթէ տեսէք եւ քաջ զմաս ածէք, եւ յիշեցէք զանն Տեսան.** (L. 128) ‚sprach zu ihnen, wie es recht war: „Wenn ihr zugesehen und wohl überlegt hättet, so würdet ihr euch des Wortes des Herrn . . . erinnert haben.“ Im Allgemeinen stimmt dies zwar mit dem armenischen Texte überein, doch ist der Sinn ungenau wiedergegeben, denn im Armenischen ist der Satz kategorisch und nicht conditional. Man beachte doch, dass im Hauptsatze kein correlatives ‚so‘ steht. Der Urtext sagt: ‚(der heilige Nerses) sprach zu ihnen: „Sehet zu und überleget es Euch wohl, und erinnert Euch des Wortes . . . des Herrn.“

Das 5. (resp. 3.) Buch.

S. 189. **Ժանուարս տալը նոցա կարգիւ ամենեցան.** (L. 149) ‚er liess ihnen das Nöthige reichen‘. **Ժանուար** oder **ժանուար** wird S. 194 (L. 153) mit ‚Kutsche‘ übersetzt: **ժանուար** ist aber bekanntlich aus **ժան**, pers. زن ‚Frau‘ und **վար(ւար) վարել = բերել** ‚bringen‘ entstanden, also bedeutet ‚Frautragender‘, ‚Sänfte‘. Nach dem Gesagten

ist die angeführte Stelle so zu verbessern: ‚er liess ihnen Allen Sänften bereiten‘. Ebenso vgl. S. 236 (L. 189) *խնամսոյ զթալ ժանտարօք արձակեաց զնոսս*, ‚und in besorgtem Mitleid sie, mit allem Nöthigen versehen, nachsandte‘, statt: ‚in Sänften‘.

S. 191. *Չի աղեղ զլիւսին ի զրոյն վայրեալ ի բայ իջեալ թափեալ էր ընդ քիթս նորա*. (L. 150) „... dass die rechte Seite des Kopfes mit der Nase in Folge der Kalte ab- und heruntergefallen war. *աղեղ* wird bei den armenischen Classikern in sehr veränderten Formen vorgefunden, z. B. als *աղեղ* (belegt bei Zgon, S. 55), *աղեղ* (in der Version des Comm. Joh. Chrys., S. 651, Ed. Venet). Der Ablativ heisst *յուզլայն*, einmal jedoch merkwürdigerweise *յուզեղայն*. Im Neuarmenischen erscheint das Wort regelmässig in der Form *բղեղ*. Das betreffende Wort bedeutet ‚Gehirn‘. Man darf es mit dem adjectivischen *աղեղ* ‚recht‘ nicht verwechseln. Leider ist es in der deutschen Uebersetzung des Faustus verwechselt worden; und darum entspricht der angeführte Satz dem Texte gar nicht. Der Text lautet: ‚(sie sahen), dass in Folge der Kalte das Gehirn des Kopfes durch die Nase herabgelassen war‘.

S. 193. *Բառ արկեր զլայն զերկս, բայց թէ ժողովել կարկես մեծ զարմանք իցեն*. (L. 151) ‚lege hier die Arme um ein Klaftermass: wenn du dieselben vereingen kannst, so soll das ein grosses Wunder sein‘. Dr. Emx hat es richtiger übersetzt, indem er schrieb: ‚Tu vas ramasser des épinges. Ce sera une grande merveille si tu parviens à les recueillir.‘ (*Collect. Langl.* 1, 281) Es ist ein altes armenisches Sprichwort,¹ das wörtlich heisst: ‚Hier hast du die Hand um den Boecksdorn gelegt, wenn du es sammeln kannst, wird es ein grosses Wunder sein.‘ Vgl. das deutsche Sprichwort: ‚in ein Wespennest stechen‘. Der armenische Text will so viel sagen als: ‚du hast eine gefährliche Sache angefangen, und schwerlich wirst du sie zu Ende führen können‘. *Գաղ* ist nicht das pers. *չ* ‚Elle‘.

S. 198. *Որսոր* (L. 157) ‚mit Elephanten‘. *արս* ist ‚Kameel‘. Elephant heisst armen. *փեղ*, aus dem Persischen entlehnt.

¹ Vgl. *Geschichte der armenischen Literatur*, von Dr. P. JOSEF KAISERGEAN, S. 20. Wien, Mechitharisten-Buchdruckerei, 1851.

S. 201. Աս Արշակ զաջ. (L. 159) 'für den tapfern Arschak' Dreimal wird der Satz wiederholt, und immer mit 'für den tapfern Arschak' übersetzt; besser wäre er mit 'zum tapfern Arschak' zu übersetzen: denn die armenischen Truppen schlugen die Feindescharen nieder, und jedesmal, wenn sie einen von ihnen tödteten, riefen sie aus: 'geh!' zum Arschak!

S. 203. Ղարազի ճարգպետ, որ անուանեալ կռէր բառ զարծայն Տալլ թագաւորին. (L. 161) 'Haremswächter Dghak, welchen zu diesem Amte der Vater des Königs ernaunt und berufen hatte. Zu diesem Amte' heisst armen. թալլ պաշտօն oder զարծ, nicht aber բառ զարծայն 'seinem Amte nach'. Also: 'Der Haremswächter Dghak, der seinem Amte nach „Vater des Königs“ hiess.' Und zwar wird der Haremswächter bei Faustus cildual Տալլ 'Vater' genannt

S. 204. Բազում էրդա լոյսեջնոցս էր թաղեալ. (L. 162) 'viele brennende Laternen waren dort eingebracht. Լսել լոյսեջնոց ist 'Dachlucke, Bodenfenster' und nicht 'Laternen'. Der Satz lautet: 'sie hatten viele Dachlucken (offen) gelassen'.

S. 204. Եւ զերդա ամենայն լուսայն ծածկեին. (L.) und löschten alle Laternen aus. Nach dem obenerwähnten muss das auch berichtigt werden: 'und sie verdeckten alle Lichtfenster'.

S. 208. Եւ ի ժամ աղանդեր մասնաշնորհէյն էղին ստաջի նորա միջ. (L. 165) 'in der Stunde, in welcher man sonst den Zauberkünstler vorzuführen pflegt, setzte man dem Arschak Früchte vor. Dr. Exus hat es richtiger: 'Vers la fin du repas, on fit placer devant Arschag des fruits.' Zauberkünstler hat mit աղանդեր nicht einmal eine entfernte Aehnlichkeit. Es könnte höchstens einen Fremden veranlassen, es mit 'Häresie' zu übersetzen, da 'Häresie' աղանդ dem աղանդեր lautlich sich nähert. Աղանդեր bedeutet 'Dessert, Nachtsch'. Also ist der Satz zu corrigiren: 'Beim Dessert setzte man ihm Früchte vor.'

S. 216. Եւսպակ մասնաշնորհ անն Եւստածայ. (L. 172) 'reichte Unverdorbenes dem Manne Gottes' Linguistisch betrachtet ist անապակ offenbar ան-ապ-ակ, d. h. 'un-wässer-ig, kein Wasser enthaltend'; vom armen. ան- und pers. آب 'Wasser'; es könnte auch als Ableitung von ան-ապակ, ապակ, pers. آبک 'wenig (kleines) Wasser,

Wässerchen' gelten und würde dann ebenfalls 'unwässerig' bedeuten, eine Bezeichnung des 'reinen, ungemischten Weines'. Dreimal ist bei den Classikern das Wort auch substantivisch gebraucht und bedeutet 'reiner Wein'. Mit *անսպախան* 'unverdorben' ist das Wort nicht zu verwechseln. Der Satz lautet also: 'reichte dem Manne Gottes Wein'.

S. 218. *Բայց թողաւորն Պապ ի չքմեղս լինելով չլուելոյն անէր իրբէ. թէ իւր չիցի գործեալ զայն.* (L. 171) 'der König entschuldigte sich bei ihm, der nicht mehr hörte, als ob er jene That nicht vollbracht hätte' statt: 'Aber der König Pap entschuldigte und gebardete sich, als ob er nicht höre, und als ob er es nicht begangen hätte.'

S. 229. *Չօտիլան հասանել.* (L. 183) 'die Kleider zerreißen'. *Տիւրք* ist 'Oberarm'.

S. 242. *Համադասպեան.* (L. 195) 'Hammaspet'. *Համադասպեան* ist abgeleitet von *Համադասպ*, wie *Մանուէլեան* von *Մանուէլ*. *Համադասպեան* dagegen ist ein bis jetzt noch nirgends vorgekommenes Wort.

S. 251. *Բանէր աւս ի բանալի Մանուէլի.* (L. 202) ' . . . und hatte den Blick auf das Lager Mannels'. Die nächstfolgende Zeile im Texte klärt den Gedanken völlig auf: es heisst: 'kamen Späther an und späheten den Mannel'. Also muss auch der obige Satz nach dem armenischen Texte verbessert werden: 'er sandte Aufseher in das Lager Mannels.'

S. 255. *Չին զուամբ երթեալ սպանանէր.* (L. 205) 'wurde getödtet, indem ein Pferd ihm auf den Hals trat'. *Չուամբ երթալ* heisst wörtlich: 'um den Hals gehen'. Es wird vom Pferde gesagt, wenn es beim Reiten 'umfällt, umstürzt', nicht aber 'Jemandem auf den Hals treten'. Der Satz lautet: 'er wurde getödtet, indem sein Pferd umstürzte'.

Das 6. (resp. 4.) Buch.

S. 263. *Կեղմեի* wird (L. 211) mit 'Pelz von Ebern' übersetzt; aber 'Eber' ist armen. *կիւճ* (das Weibchen) und *վարազ* (das Männchen), entlehnt aus dem pers. *گراز*: *կեղմեի* heisst 'Hermelinpelz' und bekanntlich ist 'Hermelin' das lat. *mus armenius*.

S. 266. Յահան Եպիսկոպոս, որդի Փատիսայ Հայրապետին, հինաւորցի, թէ արժան իցէ զիս կոչել Եպիսկոպոս. (L. 213) „der Bischof Johannes, der Sohn des Haremwächters Pharren, war so alt, dass es angemessen war, ihn zum Bischofe zu bestellen“ Հայրապետ ist bisher vom Dr. LAUER richtig mit „Patriarch“ übersetzt worden, nur an dieser Stelle ist es mit „Haremswächter“ wiedergegeben: aber „Haremswächter“ ist *Տարրպետ*. Bekanntlich ist der Haremswächter immer ein Eunuch. — Siebenmal kommt bei Faustus „Pharren“ vor und heisst immer „Bischof“, nur an der betreffenden Stelle soll es ein „Haremswächter“ sein. Der ganze Satz ist so zu verbessern: Der Bischof Johann, wenn man ihn einen Bischof nennen darf, der Sohn des Patriarchen Pharren, war alt (und er war ein Heuchler u. s. w.).

S. 266. Մինչ զի մարդս անդամ ոչ ապանէր, ալլ դամասն հետկոյ պատէր, եւ զձմեռն կեմով. (L. 213) „indess zog er sonst niemals braune Kleider an, sondern hüllte sich im Sommer in leichte, im Winter in gewebte“, S. 201 (L. 162) *մարդս ապանել* soll nach Dr. LAUER heissen, „den Rock anziehen“. Ist überhaupt eine Schwierigkeit vorhanden, so liegt sie in *Տոյր*, welches „Schuh“ bedeutet. Der Satz muss verbessert werden: „(er zeigte sich den Menschen fastend und in Busskleidung,) so dass er nicht einmal Schuhe anzog, sondern im Sommer unwickelte er sie (= die Füsse) mit einem „Fetzchen“ (*հետկ*) und im Winter mit „Grasstricken“ (*կեմ*)“.

Die angeführten Correcturen beweisen, dass eine bessere deutsche Uebersetzung des Faustus durchaus nothwendig ist. Hoffentlich wird sich Dr. LAUER zu einer zweiten Ausgabe seiner Arbeit entschliessen. Dann wünschen wir dringend, dass er mit glücklicherem Erfolge arbeite, als das erste Mal. Würde er indess auch nur die hier namhaft gemachten Stellen (besonders die des dritten Buches) verbessern, so darf er überzeugt sein, dass die zweite Ausgabe seines Buches die vollste und gerechteste Anerkennung der Armenisten finden wird.

Türkische Volkslieder.

Mitgetheilt von

Dr. Ignaz Kunos.

(Fortsetzung.)

Wollust.

بغداد بغداد ایچنده	<i>Ba'dad Ba'dad içinde,</i>
کلی بارداتی ایچنده	<i>gulu bardak içinde;</i>
بن یارمی سورم	<i>ben yarımı seccim.</i>
قاریولانم ایچنده	<i>kariyolanım içinde.</i>
نفکم آتیلیمور	<i>Tüfingim atelmajor.</i>
بهالی ساتلیمور	<i>pehale satelmajur,</i>
بو اوزون کیمجه لرد	<i>bu uzun kimejelerde,</i>
دالکر باتلیمور	<i>dalıkr batelmajur</i>

Der Bagdad thesst im Innern Bagdads,
Und seine Rosen sind im Glase.
So lieb' auch meinen Buhlen ich
Nur in den Kissen meines Lagers

Mein Gewehr entlät sich nicht,
Theure Ware kauft man nicht;
Und in diesen langen Nächten
Schläft man ohne Buhlen nicht

Erwartung und Enttäuschung.

طاش اوستنه طاش قويدم	<i>Taş üstüne taş koydum,</i>
بر يصدیغه باش قويدم	<i>bir yastığa baş koydum;</i>
يارم كلهجك ديه	<i>jarem gelejek deje.</i>
صاغ يانمی بوش قويدم	<i>sā janmē boş koydum</i>
المایی بیچاقلدم	<i>Eluayê peçakladım.</i>
درت یانه صچاقلدم	<i>dirt yana şıvıakladım;</i>
یاری قوینمده صاندم	<i>jare kojnımda sandım.</i>
یاصدیغی قوجاقلدم	<i>yastıe kuşakladım.</i>

Unlust.

آیوه دیبی اوتلو اولور	<i>Ajva dibi otlu olur,</i>
ارکن قوینی طاتلی اولور	<i>ergen kojnu tatlı olur,</i>
صقاللییه وارانک	<i>sakalleje varanç.</i>
یورهجکی دردلی اولور	<i>jıreçijî derdli olur.</i>

Stein auf Stein hab' ich gelegt
 Auf ein Kissen mein Haupt gelegt:
 Mein Lieb wird kommen, dacht ich
 Den rechten Arm liess ich leer!

Den Apfel hab' ich aufgeschnitten,
 Hab' ihn in vier Stücke zerlegt:
 Das Liebchen wohnt' ich an meinem Halse,
 Ach, nur ein Kissen hab' ich umarmt!

Der Quitte Untertheil ist grasig,
 Des Hagestolzen Arme süß:
 Doch die zu einem Langbart kommt,
 Der ist das arme Herz voll Harm

قار يانار آلتچاقلره	<i>Kar ja'ar altçaklara,</i>
دوکیلور صچاقلره	<i>doğulur saçaklara:</i>
نصل انا طوغورمش	<i>nasıl anı doğurmuş,</i>
صیغمايور قوجاقلره	<i>şimajor kuzaklara</i>

S e h n s u c h t.

پورتقالی اویدردیم	<i>Portakalı uydurdım,</i>
ایچنه کل دولدیردیم	<i>içine kat doldurdım:</i>
چرخ فلک اولوبده	<i>çeki fîlek olup'ta,</i>
باری بکا دوندیردیم	<i>barı baka döndürdüm</i>

آلتون طباق اوله ایدم	<i>Altın tabak olağdım,</i>
نار اوکنه قونا بدم	<i>nar oğna konduğum,</i>
یارم انواب بیچنمیش	<i>yaram esbab biçilmiş,</i>
نریسی بن اوله ایدم	<i>nerisi ben olağdım</i>

Schnee flokt auf die Grunde nieder,
 Auf die Trauten fällt er nieder:
 Was in eine Mutter hat sie geboren,
 Sie findet nicht Raum in meinen Armen!

Holden will ich meine Apfelsne
 Und das Inn're nun mit Rosen füllen.
 Auf der Weltenkugel, die dann sein wird,
 Will das Liebchen zu mir her ich drehen!

Ach, war' ich eine gold'ne Schale
 Und wurde vor mein Lieb gelegt!
 Ach, schmitte mein Lieb sich Kleider zu
 Und wü' ich dann ihn schneiden!

كوپ ديبنده اونم وار	<i>Küp dibinde onun var,</i>
اللهدن اميدم وار	<i>Allahdan umudum var;</i>
او قوجغز بنم اولورسه	<i>o kezzüz benim olursa,</i>
داده لره مومم وار	<i>dedelere mumun var.</i>

بك اوغلو چارشو بازار	<i>Beğolu çarşı pazar,</i>
ايچنده بر قز كزر	<i>içinde bir kız gezer;</i>
النده قورشون قلم	<i>elinde kurşun kalem,</i>
قتلمه فرمان بازار	<i>kallama ferman pazar.</i>

قاشلرك ميمدر كوزل	<i>Kaşların mîm dir güzel,</i>
كل بنى كولدیر كوزل	<i>gel beni güldür güzel;</i>
سمتیمز اوزاق دوشدی	<i>sentimiz uzak düştü,</i>
قلمیز بر در كوزل	<i>kalmıız bir dir güzel.</i>

كوک يوزی ماوی قالدی	<i>Gök yüzü mavî kaldı,</i>
قوش اوچدی یاورو قالدی	<i>kuş uçtu yauru kaldı;</i>
آختار یار قویننده	<i>mahtar yar koynunda,</i>
کوکلم کلیدلی قالدی	<i>göçüm kilitli kaldı</i>

Auf meines Kübels Grunde hab' ich Mehl.
Auf Gott hab' ich gesetzt mein Hoffen;
Wird dieses kleine Magdelein mein,
Weih' ich den Heiligen eine Kerze!

In Pera, durch Bazar und Laden,
Lustwandelnd geht ein Magdelein.
Von Blei ein Schreibstift ist in ihrer Hand,
Sie schreibt eine Vollmacht, mich zu toden

Deine Brauen sind ein Mim, o Schöne!
Komm' und lass' mich lachen, Schöne!
Weit zwar liegen uns're Quartiere,
Doch uns're Herzen sind eins, o Schöne!

Des Himmels Antlitz ist blau geblieben,
Der Vogel flog fort, die Jungen blieben;
Der Schlüssel hängt an den Liebsten Halse,
Mein Herz ist zugeschlossen geblieben

يمنيمني قاتلادم	<i>Jemenimi kalladım,</i>
يارنه كل طوپلادم	<i>jarene kül topladım;</i>
يار خاطره كلدكجه	<i>jar xatıra geldikçe,</i>
يمنييسين قوقلادم	<i>jeminiyin kokladım.</i>
يمنيمنيك نقشنى	<i>Jemenimin nûşne,</i>
ياره آچمش باشنى	<i>jargu açmış başne;</i>
يمنيمن سنده طورسون	<i>jemenim sende dursun,</i>
سيل كوزيكك باشنى	<i>sil qızınin başne.</i>
أصلم تكفور طاغليدر	<i>Aslem Tekir-dâle dir.</i>
باشم ياره باغليدر	<i>başım jara bâle dir;</i>
جوزمه رقيب چوره مى	<i>özme rakib çevremi,</i>
يار اليله باغليدر	<i>jar elile bâle dir.</i>
رافدهكى اوزومه باق	<i>Rafta-ki üzümne bak,</i>
قاشمه كوزمه باق	<i>kaşma qozumne bak;</i>
اشچردن طارفين ايسه كده	<i>işçiden dargen işen-de.</i>
كولهرك يوزيمه باق	<i>güherək yüzümne bak</i>

Zusammengefaltet' ich mein Kopftuch.
Sammelte Rosen für mein Schätzchen:
Sobald ich meines Schätzchens dabei dachte,
Sag ich den Dutt von ihrem Kopftuch ein

Wie schön die Stickerei an meinem Kopftuch!
Mein Schatz enthüllt' ihr Haupt soeben:
Nun soll mein Kopftuch bei Dir bleiben,
Wisch' Du damit den Thau des Auges ab!

Ich stamme her aus Tekir-dagh,
Verwundet ist mir der Kopf und verbunden!
O binde nicht, Nebenbuhler, mein Kopftuch los,
Denn mit des Liebchens Hand ist es gebunden!

Die Trauben auf dem Sims sieh' an,
Meine Brauen, meine Augen sieh' an!
Und bist Du im Innern zornig auch,
Sieh' lachelnd doch in's Antlitz mir!

قلعه‌دن اینیوردم	<i>Kaleden inijordm.</i>
چاغرسک کلیوردم	<i>çarşaa gelijordm:</i>
در دکن کبریت اولدم	<i>derdimen kibrit oldım.</i>
اوفورسک یانیوردم	<i>afürsen janijordm.</i>
قلعه‌دن ایندم دوزه	<i>Kaleden indim dōze.</i>
آت باغلام نارکیزه	<i>at bāladem narkize;</i>
یدی بیل خدمت ایتدم	<i>jeli bil xizmet etdim.</i>
الا کوزلی بر قوزه	<i>ela qızla bir kōza.</i>
دکز اینچنده سرایم	<i>Deniz künde sıraj-lım.</i>
سنی کیمه صورایم	<i>seni kime soraj-lım?</i>
سنسز کین عمرمی	<i>senesiz kien omrum.</i>
انی عمرمی صایه‌یم	<i>anı omrum sıvaj-lım?</i>
چایر اینجه بیچلمز	<i>Çayır inçe biçilməz.</i>
صو بولانق اینچلمز	<i>su bulanq biçilməz.</i>
بکا دیرلر یاردن کیم	<i>bəka dirlər yərdən kim.</i>
بار طاتلمدر کچیلیمز	<i>bar tatl-ıler qevilməz.</i>

Vom Schlosse stieg ich herab,
 Du riebst, ich kam heran;
 Von Deinem Weh ein Zündholz ward ich,
 Du bliesest, ich gerieth in Brand

Vom Schlosse ritt ich herab ins Thal,
 An eine Goldblum band ich das Ross,
 Sieben Jahr' hab ich gedient
 Um ein blauäugig Mägdlein

Ein Schloss im Meere bin ich,
 Wen soll ich nach Dir fragen?
 Verliesst mein Leben ohne Dich,
 Soll ich's noch für mein Leben halten?

Der Rasen ist dünn, man kann ihn nicht schneiden,
 Das Wasser trüb', man kann's nicht trinken;
 Wohl sagt man mir, 'Verlass' das Liebchen!'
 Liebchen ist süß, man kann's nicht lassen

بر قوش قويدم آغاچه	<i>Bir kuş koydum a'ğaça.</i>
قنادلری آلاچه	<i>kanaalları alaça;</i>
يکيدن بر يار سودم	<i>jeviden bir yar sovdım.</i>
قاشی کوزی قرهچه	<i>kası kuzu karaça.</i>
کل قويدم کل طاسينه	<i>Gül koydum gül tasena,</i>
بغچه نك اورته سنه	<i>boğçenın ortasena;</i>
دلبره چلك صوقدم	<i>dilbere çekik soktum.</i>
النك اورته سنه	<i>alınan ortasena.</i>
آيه باق يلدزه باق	<i>Aya bak: yıldız bak.</i>
دامده طوران قره باق	<i>damda duran kara bak:</i>
آی بنم بلدز بنم	<i>ay benim yıldız benim.</i>
دامده طوران قره بنم	<i>damda duran kara benim.</i>
بر آد ایتدم درونمدن	<i>Bir ah ettim derminden.</i>
طاغله اوینادی بیرندن	<i>tağlar oynadı birinden;</i>
نیچه بن آد ایتیمه ایم	<i>niçer ben ah etmişim?</i>
بارم کبتدی المدن	<i>barım gitti emden.</i>

Einen Vogel setzt' ich auf den Baum.
In's Rothe spielen seine Flügel;
Von neuem hebt' ich einen Schatz.
Des Brauns und Aug' in's Schwarze spielen.

Eine Rose steckt' ich ins Rosenblatt.
Mitten in ihrem Garten.
Der Reizenden klebt' ich ein Geldstück
Mitten auf ihre Stirn '.

Den Mond sieh' an, die Sterne sieh' an.
Das Mädchen auf dem Dache sieh' an!
Der Mond ist mein, die Sterne sind mein.
Und auf dem Dach das Mädchen ist mein!

Einen Seufzer stieß ich aus der Brust.
Die Berge d'roh' tanzten von ihrem Platz.
Warum auch sollt' ich nicht seufzen? Ach.
Aus meiner Hand eukam mir mein Schatz!

بن بر آوج بیرم	<i>Ben bir avuç biberim,</i>
صفره کزده بیتیم	<i>sofranezda biterim.</i>
یوزدن گولر اوینارم	<i>jüzdən güler oynaşam,</i>
دروندن توتیرم	<i>deruninden titerim.</i>
آه بنم باشی شاللم	<i>Ah benim başe şallam.</i>
طاغیری طولاشلام	<i>dülarç doluşalım.</i>
دنیا ده قاوشمدق	<i>dünyada kavuşmadık,</i>
آخرنده بولوشلام	<i>azrette buluşalım.</i>
آصمه ده اوزومه باق	<i>Asmada üzümüne bak.</i>
بتیمه بکزمه باق	<i>helime benzimine bak.</i>
هرنقدر سومزسدک	<i>herne kadar sevmeyesen.</i>
کوله رک یوزمه باق	<i>gülerək yüzümüne bak</i>

Ich bin eine Handvoll Pfefferblumen.
 Auf Eurem Tische wach's ich auf.
 Von Angesicht lach' ich und scherz' ich.
 Doch aus dem Inner'n raucht die Glut.

O, mein Lieb, mit dem shawhünwund'nen Haupte,
 In den Bergen lass' uns streifen.
 Soll'n wir in dieser Welt uns nicht gehören.
 Wollen wir doch uns in jener finden!

In der Weinlaub' auf die Trauben schau',
 Auf die Farbe meines Gesichtes schau'!
 Und hebst Du auch noch so wenig mich.
 Lächelnd doch mir in's Antlitz schau'!

Das arabische Original von Maimonides' Sêfer Hammisewôt.¹

Von

Ignaz Goldziher.

Der Beweis des Irrthums (im Sinne der Zeitgenossen) ist, dass (eine Meinung) im Widerspruche damit stehe, was der und jener gesagt hat. Denn so ist der Geist des grössten Theiles der Vorzüglichsten in unserer Zeit. Sie beurtheilen die Richtigkeit einer Meinung nicht nach ihrem Wesen, sondern nach ihrer Uebereinstimmung mit der Meinung der Vorgänger ohne diese selbst zu untersuchen: wie muss es erst um den Geist der Massen stehen? In einer Zeit, welche Maimonides (p. 6) mit diesen Worten charakterisiren konnte, unternahm er eine völlig Neubegründete Durcharbeitung des ganzen Materials der jüdischen gesetzlichen Literatur. Man ist nach seinen eben angeführten Worten darauf gefasst, in den Resultaten dieser Bemühungen einem frischen, bahnbrechenden Geist zu begegnen. Es ist sehr erfreulich, dass diejenigen Werke dieser Gruppe, deren Original in arabischer Sprache abgefasst ist, welche jedoch bisher nur in den hebräischen Uebersetzungen der Tibboniden und anderer Uebersetzer bekannt waren, in neuerer Zeit in der Originalsprache das Licht der Welt erblicken.

Den Anfang machte JOSEF DERENBOURG mit seiner Ausgabe des arabischen Originals des Mischnah-Commentars von Maimonides,²

¹ *Le livre des préceptes par Moïse ben Maimoun*, publié pour la première fois dans l'original arabe et accompagné d'une introduction et de notes par MOÏSE BLOCH, Paris, 1888, xxiv und 334 pp. 8°

² *Commentaire de Maimonide sur la Mischnah Seder Tohoroth*, publié pour la première fois en arabe et accompagné d'une traduction hébraïque par J. DERENBOURG, membre de l'Institut (Berlin 1886/7), 2 livraisons in 8°

187, 3, 201, 3, 255, 6,¹ während Acc. nach كان 241, 4 unten. Nach dem نافية الجنس لا steht der indetermin. Acc. 241, 3 unten. Dieselbe Unregelmässigkeit bei der Construction der Verba nach اَنْ, اَنْتِ und deren Compositis und Synonymen, sogar (ed. وَيَضْلُونَهَا (الناس) يَفْسِدُونَ (!) hingegen auch hier Accusativ statt Nominativ, p. 195, 5 v. unten. Auch in sonstigen Constructionen wird die Accusativendung كُ häufig vernachlässigt, z. B. 144, 4; 150, 6. 11. 332, 7 v. u. (vgl. richtig ib. 20) 334, 1 u. a. m. Im Gebrauch der Zahlwörter finden wir die uns von anderswoher geläufige laxere Construction, wie 90, 9; 173, 9. 17; 90, 6; 291, 4 v. u. السبعة أيام. 267, 6. الثلاثة اشياء.

Nach كُمْ scheint bei Verbis كُ die apocopirte Form vernachlässigt, 177, 5. 182, 6. 197, 6 v. u. 250, 7; doch in diesem Falle scheint das ك nur mater lectionis zu sein (wie beim Dual كُ in jüdisch-arabischen Handschriften häufig), obwohl wir hier freilich auch 272 penult. — Völlig der vulgären Umgangssprache entspricht 287, 5 v. u. vgl. فهِينَا (بعضا) عن غِبْنِ بَعْضًا بَعْضٌ (für بعضا بعض) 303, 8, vgl. 310, 7. Der vulgären Aussprache (vgl. ZDMG. xxxv, p. 521) entspricht auch das auf Schritt und Tritt entgegengesetzte سُوْهُ für 314, 5. 329, 15 und an vielen andern Stellen), vgl. 119, 2 = الاقتذاه = الاقتذاه, welches der Herausgeber in den Errata wiederherstellt. Es wäre interessant zu wissen, ob an den Stellen, an welchen der Herausgeber solche Formen mit schliessendem ك hat drucken lassen, in den Handschriften nicht auch ك zu finden ist: finden wir doch in solchen Handschriften auch كذا, كذا für كذا, كذا was ohne Zweifel die vulgäre Aussprache (k'dê) zur Voraussetzung hat.

Im Allgemeinen hat der Herausgeber — wie er sich hierüber auch in seiner Einleitung, xxxi näher ausspricht — die richtige Methode

¹ 248, 12 كَامِلُ الحَكْمِ كَامِلُ, wenn hier حصل nicht Schwester des Kâna ist, so ist wohl الكامل zu lesen

² 248, 5 6 vgl. mit vorliegender Ausgabe, p. 36, 1. 2 248 Man findet in jüdisch-arabischen Handschriften auch 7 für arabisches 7.

befolgt, sprachliche Ungenauigkeiten oder besser gesagt, Verstösse gegen die Regeln der classischen Grammatik, insoferne dieselben dem Text des Verfassers anzugehören scheinen, nicht zu verändern. (Demgemäss hat er auch Formen, wie אֱלֹהֵי-מִתְעַדִּין = المتعديين 160, 15; 161, 4. 9. 14. 19 אֱלֹהֵי-מִשְׁתָּרִין = المشترون 290, 8 beibehalten.) Seine Aufgabe war ja nicht die, den Maimonides zu schuleistern, sondern den Text desselben möglichst getreu wiederzugeben. Mit Rücksicht darauf wird es auffallend sein, dass das ganz richtige المصريين der MSS. 121, 1 in المصاري verändert wird. Allerdings benützt der Verfasser sehr gerne und frei die inneren Plurale المعابد 2. 6; الاشخاص المشاهير 177, 4 unten die angebeteten Dinge, Plur. von معبود; der Zusammenhang zeigt, dass es nicht zum Nomen loci مَعْبُد, Ort der Anbetung, gehört), aber ihm auf diesem Gebiete mit der Bildung einer zum mindesten unwahrscheinlichen Form nachzuhelfen, war mit Rücksicht auch auf 129 penult, 195 ult. gar nicht nöthig.

Mit der Setzung von Hamza ist der Herausgeber sehr sparsam umgegangen und dies ist in Anbetracht der Eigenthümlichkeiten der jüdisch-arabischen Handschriften völlig gerechtfertigt; desto freigebiger war er mit dem Tešdid, das er hin und wieder unrichtig angewendet hat; mit letzterem habe ich einige הֵנָּה und הֵנָּךְ (هنا, هناك) oder p. 315, 6 לְהֵנָּה für לְהֵנָּה im Auge. Im Ganzen wird in der Orthographie genügende Consequenz beobachtet, eine Ausnahme bildet 288, 5 מִלֵּחַ (مولا Genit.) neben 290, 2 מִלֵּחַ ebenfalls Genit.; vgl. 288, 5 מִלֵּחַ Accusativ.

Sehr bemerkenswerth ist die Art der Anwendung des Ausdruckes **فَقَّه** bei Maimonides. Es wird zwar dies Wort nicht selten in der allgemeinen Bedeutung: Gesetz gebraucht,¹ aber eine besondere Anwendung desselben zieht sich durch das ganze Buch hindurch. Unter dem **فَقَّه** eines bestimmten Gesetzes werden nämlich hier die abgeleiteten Modalitäten eines Grundgesetzes verstanden, welche sich um das letztere gruppiren. Dieses ist nach dem häufigen Ausdruck

وذلك يكون فقه هذه الـ فقه واحد يعبر ¹ *Sifir hamam*, p. 136 ult. Bei Abū-l-Walid finden wir auch فقه als Sprachregel (vgl. mein *Zahīrīen*, p. 19, Anm. 4 *Opusculum et traits*, éd. DRENBORG, p. 147, 7)

des Maimonides *מורה* اصل, während die Modalitäten, unter welchen es zur Ausführung gelangt, die Nebengesetze, welche aus dem اصل hervorgehen *فقهها* او *شروطها* sind p. 21 اعلم ان الشريعة الواحدة هي قضية ما مسئلة ويلزم عن تلك المقدمة أوامر ونواهي كثيرة هي فقه الشريعة. Nicht nur die in den rabbinischen Schriften vorkommenden Weiterbildungen eines biblischen Gesetzes gehören zu diesem *فقه* oder *تفقه*, sondern auch die in der Bibel selbst verordneten Gesetze, welche unter ein anderes Hauptgesetz gehören, werden mit diesem Namen bezeichnet, p. 22 فان فقه *المורה* ايضا اذا كان نص *المורה* الخ. So z. B. wird p. 99, 4 unten die Möglichkeit vorausgesetzt. Ex. 34, 20 als *فقه* zu betrachten, da dort nur eine Modalität des Gesetzes von der Auslösung der Erstgeburt, für den Fall, dass dieselbe nicht erfolgt, verordnet wird. *وتكون عריصة من فقه *المורה**. In solchem Zusammenhang ist der Ausdruck *فقه الكتاب* oder *تفقه النقي* sehr häufig, p. 105 ult. mit Bezug auf Num. 6, 9 *فقه *מצות* *נדרים** 9, 9 *لأن *מצות* *עשה* *שלי* هو ان *יבנה* *בית* *בקרית* وتفق *النص* في ذلك وقال فان *נבנה* *במית* في أيام *אל* *נדרים* *יבנה* *בבית* קרבן*. Bezeichnende Beispiele für diese Anwendung findet man noch p. 26 zweimal, *فقیهים* *ذلك النوع*, p. 91, 7. 118 ult., 124, 1. 283, 3. Grundsatz des Verfassers ist es, im Unterschiede von Vorgängern, mit Zurücklassung der abgeleiteten Modalitäten, ausschliesslich die Grundgesetze in seine Zählung aufzunehmen p. 6, 16 *وليس غرضي في هذه* *والاصل* 6, 6 p. 8, *المقالة التفقه في *مורה* من *المורה* بل عدها فقط* Für *نفقه* = aus gegebenen Daten weitere Folgerungen ziehen, vgl. *Ibn Abi Uzejbī'a*, ed. MÜLLER I, p. 247.

Auch aus den hier gelegentlich beigebrachten Excerpten ist es ersichtlich, dass Maimonides für die religionsgesetzliche Terminologie in der Regel die jüdischen Ausdrücke verwendet; dabei ist es aber nicht ausgeschlossen, dass hin und wieder auch arabische Ausdrücke in Anwendung kommen. So z. B. wird neben dem gewöhnlichen *מורה* und *שני* p. 225. 5 v. u. für den erstern Begriff das in der muhammedanischen Terminologie geläufige — nicht erst im Islam entstandene, sondern von letzterem aus dem heidnischen Sprach-

gebrauch der Araber übernommene¹ — متعمداً gebraucht. Es möge hier auch bemerkt werden, dass wir in der arabischen Literatur der jüdischen Theologie für תפריט sonst noch dem Ausdruck تفريط begegnen.²

Der Einfluss muhammedanischer Wissenschaft ist auch sonst an manchen Anzeichen bemerkbar. Niemand, der das Buch mit Aufmerksamkeit liest, wird es entgehen, dass die Methodologie der muhammedanischen Wissenschaft von den Uşûl al-fikḥ Einfluss darauf geübt hat, wie und wann der Verfasser die Termini قياس, نقل, u. A. m. anwendet. Auch in Einzelheiten sind muhammedanische Eindringlinge nicht selten, die hier, wohl ganz unbewusst, Raum gefunden haben. Ein von uns in jüdischen Schriften schon in früheren Anzeigen nachgewiesener koranischer Ausdruck hat sich auch hier p. 140, 10 eingefunden. لا يعلمه ولا يشعر بموضعه الا الراستخون فى العلم 130, 9 ist eine auffällende Allusion an Sûre 3, 5. Dass gelegentlich der Aufzählung des Gizegesetzes das إصغار hervorgehoben wird 148, 3, ist wohl auch nicht zufälliges Zusammentreffen mit Sûre 9, 29 (وهم صاغرون).

Wir finden einige interessante kulturgeschichtliche Daten im vorliegenden Buche des Maimonides; besonders p. 185 über Zauberei im äussersten Mağrib und anderen Ländern des Orients, 189, 16 und ult. über einige koptische Sitten. 191, 11 werden als Beispiele für das Rasiren des Barthaares die قسوس الافرنج angeführt; dasselbe berichtet Al-Ḥazwini (ed. WUSTENFELD II, p. 334) von افرنجية in Verbindung mit der Schilderung der Unsauberkeit der Bewohner (vgl. Maim. *Dalâlat* III c. 48, ed. MÜSK, p. 111, a).

Das Verzeichniss der Druckfehler dieser Ausgabe ist mit der Liste der Errata am Schlusse derselben nicht erschöpft; das Fehlende wird jeder eingeweihte Leser leicht selbst verbessern können. Hin und wieder wird man die aufgegebenen Lesearten der einen oder der

¹ *Tarafta* Mu'all v. 91 muta'ammid, *Hud'ul* 192, 1 'amdan, zu erwähnen ist auch 'amid, *Ḥassân, Dirân*, ed. Tunis, p. 28, 16

² *Kifâjat al-'abidîn* in תפריט, ed. GOLDBERG, p. VIII, 24 سبوا او تفريطا, in der muhammedanischen Terminologie ist das häufigste غمدا او ناسما, vgl. العامد والناسي *Al-Narari* zu Muslim II, p. 90, 12 u. a. m.

andern Handschrift gegen die in den Text aufgenommenen Lesearten des Herausgebers in Schutz nehmen: zuweilen ist man genöthigt, trotz des Consensus der Handschriften einer Emendation Raum zu geben. In Folgendem erlauben wir uns einige Verbesserungen anzudeuten. Mit T. bezeichnen wir die hebräische Uebersetzung des R. Moses ibn Tibbôn. Der Verfasser hat sich die Mühe gegeben, in seinen Anmerkungen diese Uebersetzung zu ergänzen, wo sie nicht dem ganzen Bestand des arabischen Originals entspricht.

P. 2 ult. **הַדָּקָה אֶלְנֵאֵינִים** (T. **הוֹצִיאַ**). Das Verbum **חֲדָשׁוּ** gibt selbst in der vom Herausgeber, Anmerkung 10 beigebrachten Bedeutung keinen befriedigenden Sinn; einen solchen gäbe **חֲדָשׁוּ**. — P. 12, 19 **אֶל**, l. **אֶל**. — P. 61 ult. **חֲבֵה**. Der Zusammenhang erfordert eine der unter den Varianten gegebenen Lesearten. — P. 64, 1 **אֶסְמָה**, l. **אֶסְמָה**, wie B0. — P. 65, 1 **נִחַף**, l. **נִחַף**. — P. 67, 1 **תִּכְרֹר**, l. **תִּכְרֹר**, T. **נִכְרֹר**. — P. 116 penult. **אֶלְחָמַר**, l. **אֶלְחָמַר**, 275, 17. — PP. 124, 17 und 129, 13 **מִנְחָלָה** = überlassen (T. **מִסְרָה**, l. **מִחְלָה**, vgl. *ZDMG.* xli, p. 706, 3. 4. Sollen wir aus diesem Zusammentreffen eine Eigenthümlichkeit jüdisch-arabischer Schriften folgern?). — P. 138, 4 unten **יִמַע בָּלָא** richtig haben alle Handschriften **כְּלִמְתָּא**, was (trotz T. **בָּל אִמְתָּא**) hier beizubehalten ist, wie auch aus 192, 2 ersichtlich **النَّهْيَ عَنْ انْقِسام** **الكلمة**, wo T. das Wort auch nicht recht erfasst zu haben scheint, vgl. auch 197, 5 **ثَبَات كَلِمَة الْحَقِّ** und Dozy, *Supplément* II, p. 486^a unten. — P. 139, 14 **אֶלְאֶקְרָא**, l. **وَالْاِقْتِدَا**. — P. 144, 11. 12 ist **אֶלְגִּידִי** und **אֶלְגִּידִי** in **الغُرُور** zu verändern = Gefahr, vgl. *ZDMG.*, l. c., p. 706, 9. — P. 150, 6 **יִצְרָח**, l. **יִצְרָח**: — *ib.* 12 **אֶבֶת** (von dem Herausgeber in den Errata in das unpassende **אֶבֶת** verändert), l. **אֶבֶת** (T. **הַחֲתֵר הַקֹּהֵל**), vgl. 302, 18: gewöhnlich, wie auch hier, mit **وَأَلْزَمَ** zusammengestellt, z. B. *ZDMG.* xli, p. 140, 9 **أَوْكَدَ وَأَلْزَمَ**. — P. 186, 4 v. unten **לְהִיאֵר**, l. **וְנוֹאֲהִיבָהּ**, *ib.* 9 **אֶדָא**, l. **אֶדָא**, T. **לְהִיאֵר**. — P. 193, 9 **אֶדָא**, l. **אֶדָא**, T. **לְהִיאֵר**. — P. 201 ult. **הַחֲתֵר**, l. **הַחֲתֵר** (W. BACHER). — P. 219 penult. **תִּגְבִּיר**, l. **תִּגְבִּיר**. — P. 220, 5 unten **יִבֵּל**, l. **יִבֵּל**, T. **תִּגְבִּיר**. — P. 228, 15 **תִּסְמֵת**, l. **תִּסְמֵת**. — P. 245, 15 **בְּלָא**, l. **בְּלָא**. — P. 246, 4 **כּוֹנְכֵמָא** in dem ganzen Satz ist überall der Dual ausgedrückt. — 270, 7 **אֶלְמִקְרָה**, l. **المَقْرَءَة**: — *ib.* 14 **אֶלְבִּירָא**, l. **الفَدَان**.

P. 287. 4 unten גַּבִּיטָה l. صَبَا (גַּבִּיטָה), T. גַּבִּיטָה. — P. 302. 15 אֶלְאִיָּא ist unverständlich, ich denke: الاغناء, allerdings wird dieses Wort mit T.'s גַּבִּיטָה nicht übersetzt. — P. 314. 17 גַּבִּיטָה l. وخروج. — P. 319. 17. 21 יֵאָדָא אֶסְתַּקְלָת עֲלֶיהָ אֶלְשֶׁהֲאָדָה, vgl. 322. 1, 323. 5, 324. 3, 325. 10, 326. 3 unten 328. 3 חֲסִתְקָהּ, אֶסְתַּקְלָל אֶלְשֶׁהֲאָדָה. Sollte nicht hier überall تستقر, تستقرت, עלם 3, 328. 3 (T. נִתְקַדָּה הָעִירָה): — 328. 3 עלם, יֵעָלֵם. — P. 334. 9 יִתְהַוֶּן l. ?یتهاون (W. BACHER) gegen T. טַעַה.

BUDAPEST, Juni 1888.

Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter.

Von

Dr. Jos. Zubatý.

(Fortsetzung.)

Ebenso unerledigt wollen wir die andere Frage lassen, nämlich ob die ganze Erscheinung nur eine specifisch indische, oder vielleicht eine ärische, oder gar eine indoeuropäische ist, oder ob vielleicht etwas Analoges sich in einzelnen Sprachen ganz selbständig habe entwickeln können. Es ist ein Factum, dass — gewisse bisher nicht gehörig beachtete Eigenthümlichkeiten der altiranischen Denkmäler ausgenommen — die übrigen Sprachen etwa auf dem Standpunkte des späteren Sanskrits stehen, allerdings sofern die betreffenden Wörter und Formen in denselben überhaupt vertreten sind; dem altvedischen *ájā ája* gegenüber haben wir z. B. lat. *agē*, griech. *ἄγε*. Aber wenn selbst ein BRUGMANN altind. *vā* mit lat. *vē* zusammenzustellen wagt, sehen wir nicht ein, warum man auch nicht ein *ájā* mit *age* zusammenstellen dürfte; allerdings kann lat. *age* ebensowenig wie *ve* dieselbe Doublette repräsentiren, die uns im altind. *ájā* (neben dem genau entsprechenden *ája*) oder *vā* vorliegt. Wir glauben, dass an die ursprüngliche Existenz von Satzdoubletten mit kurzem und langem Auslaute — ob nach der vorhistorisch altindischen Regel geregelt oder nicht, bleibt völlig gleichgiltig — auch manches andere Räthsel der vergleichenden Sprachforschung zurückzuführen sein wird; wir erinnern beispielsweise an griech. *ῥῶ, ῥῷ*, an griech. *-z*, lat. *-ā* (neben *praeterea* u. s. w.) im Nom. Neutr. Plur. dem slav. *-a* (d. h.

-ā), är. -ā gegenüber. Ja, wir glauben, am Ende könne in dieser Weise auch z. B. slav *beresi* mit altind *bhṛasi* etc. verglichen werden; *beresi* würde ein **bhṛesi* wiedergeben, dessen ehemalige Existenz neben **bhṛesi* allerdings nur vermuthungsweise annehmbar ist. Aber wie viele Dinge, die in unserer Wissenschaft für unzweifelhaft gelten, beruhen nicht auf ähnlichen Vermuthungen.¹

Die Beantwortung von diesen und ähnlichen Fragen liegt übrigens ausserhalb der Grenzen der Aufgabe, die wir uns in der vorliegenden Abhandlung gestellt haben. Wir beabsichtigen vielmehr durch eine genaue, statistische Schilderung der ganzen Erscheinung, wie sie uns im Mantradialekt vorliegt, ein Material, oder wenn man will, eine Anregung zu weiteren Studien über dieses, wie wir überzeugt sind, für die Geschichte unserer Sprachen höchwichtiges Thema zu geben. Im nächsten Abschnitte werden wir die Art, wie die Quantität der Auslaut-vocale im Veda schwankt, im Einzelnen zu schildern bemüht sein; in der dritten Abtheilung sollen die etwaigen Belehrungen, die sich aus der Auslautschwankung für die metrische Beschaffenheit der vorderen Silben der vedischen Versmasse ergeben, zusammengestellt werden.

Die Grundlage der ganzen Untersuchung bildet allerdings nicht die ganze Mantraliteratur, sondern nur der wichtigste Theil derselben, die Rksaphita. An eine erschöpfende Darstellung des poetisch vedischen Sprachgebrauches in welcher Richtung immer lässt sich ja ohnehin nicht denken, bevor eine erschöpfende Sammlung des er-

¹ Wir können nicht umhin, eines Umstandes zu erwähnen, der möglicherweise als die Quelle (wenigstens zum Theile) des in Frage stehenden Quantitätswechsels im Auslaute der arischen Wörter gelten könnte. Das ursprachliche *o* erscheint bekanntlich im Arischen als *ā* vor einem, als *a* vor zwei Consonanten. Nach dieser Regel ist es ganz begreiflich, dass z. B. urspr. **opo* (griech. *ὄπο*) ursprünglich vor Wörtern, die mit einem Consonanten anhuben, im Arischen *āpā* (vgl. *āpā vṛdhi* u. s. w.), vor Doppelconsonanten *āpa* lautete. Es ist nun ganz wohl möglich, dass nach diesem Muster ein ähnlicher Quantitätswechsel sich auch in Fällen eingestellt hat, wo er lautgesetzlich nicht berechtigt ist. So ist z. B. auch nach dem lautgesetzlich berechtigten und nach den bekannten Gesetzen geregelten Nebeneinander *āyāṇas āgrān āh'rōas* auch neben dem lautgesetzlichen *ābharan* (**ebheron*) das eigentlich unberechtigte *ābharāṇas* gebildet worden.

haltenen Mantramaterialies vorliegt, in welche natürlich auch alle in den Brāhmaṇa's und Sūtra's zerstreuten Formeln, soweit sie im eigentlichen Mantradialect verfasst sind, aufzunehmen wären; und das Material, das uns in der Rksamhitā vorliegt, ist am Ende reichhaltig genug.

Dass nach BENFEY's Abhandlungen eine neue Musterung der ganzen Sache nicht überflüssig ist, wird sich wohl einem jeden unbefangenen Leser unserer Abhandlung von selbst ergeben. Man wird vielleicht BENFEY's Namen auf den folgenden Blättern öfters zu vermissen sich veranlasst sehen: ich will hier ein für allemal bekennen, dass seine ‚Quantitätsverschiedenheiten‘, trotzdem ich gezwungen war, meine Sammlungen fast ganz selbständig anzulegen, bei der Arbeit nicht von meinem Tische gewichen sind und mir unschätzbare Dienste geleistet haben.¹

II.

Zunächst wollen wir unser Augenmerk darauf richten, wie die Quantitäten der auslautenden Vocale in den Verbalformen wechsell. Es gehören hieher — in einem sehr verschiedenen Masse — die Formen auf *-tī*, *-thā* *-thanā* (als 2. Plur. Ind.), *-ā* (? als 1. Sing. Conj.), *-mā* (*-vā*?), *-tā* *-tanā*, *-dhī* *-hī*, *-ā* (2. Sing. Imperat.), *-ā* (1. 3. Sing., 2. Plur. Perf.), *-thā* (2. Sing. Perf.) im Activ, die auf *-tā*, *-a(n)tā*, *-svā* im Medium. Die Grundlage der folgenden Erörterungen bilden, mit Ausnahme von Formen auf *-tī*, *-tā* (3. Sing. Med.), *-a(n)tā*, die mir in unserer Frage zu unbedeutend scheinen, als dass ich mich nicht hätte mit AVERY's Angaben begnügen können, meine eigenen Sammlungen; ich werde nicht ermangeln, etwaige Ungenauigkeiten, die sich Prof. JONAS AVERY in seiner Abhandlung *Contributions to the History of Verb-Inflection in Sanskrit* (Journ. of the Amer. Oriental Soc. x, 219 ff.) hat zu Schulden kommen lassen, in den Anmerkungen zu berichtigen. Ich habe mich bemüht, das Material womöglich voll-

¹ Die ganze Frage ist neuerdings auch durch H. OLDBERG (*Die Hymnen des Rigveda*, 1, Berlin, 1883, S 393—423) von Neuem besprochen worden. Doch machen auch seine Ausführungen unsere vorliegende Studie nicht überflüssig.

ständig zu sammeln und hoffe, dass es mir wenigstens in einem sehr hohen Masse gelungen ist: etwaige Mängel wolle man durch die ermüdende Schwierigkeit von dergleichen Aufgaben, sowie dadurch entschuldigen, dass auch die uns zu Gebote stehenden lexicalischen Hilfsmittel, wie ich mich zu überzeugen öfters Gelegenheit gefunden hatte, hier und da nicht ganz genau sind.

1. Die Formen auf *-ti*, oder eigentlich richtig *-ti*, könnten wir ganz wohl stillschweigend übergehen. Dieselben kommen in der *Rksaṃhitā* im Ganzen in 1695 Belegen vor (nach AVERY 233, 237, 252, 254, 258, 262, 263, 264, 267, 268, 269, 270, 272), darunter unseres Wissens ein einziges Mal mit langem Auslaute, nämlich im Verse II, 26, 4, c: *uruṣṣatim āṇḥaso rīksatī rīśāḥ*. Nachdem es sich hier um eine entschiedene Schlusshebung handelt, dürfen wir die Form *rīksatī* wohl getrost für einen sprachlichen Schnitzer des betreffenden Sängers bezeichnen, dem Metrum zu Willen begangen, und dem wirklichen vedischen Sprachgebrauche nur die kurz auslautende Form allein zusprechen. Es darf uns daher nicht Wunder nehmen, wenn *-ti* zweimal trotz einer Ausgangshebung bestanden hat (VI, 29, 6, d: *purā ca vṛtra hanatī nī dāsyān*, x, 1, 3, d: *jātū bhūmī abhī pāti tṛtyaṃ*), umso weniger, als es sich um eine Hebung handelt, die auch sonst sehr oft vernachlässigt erscheint.

2. Formen auf *-thā*, als 2. Plur., kommen in unserem Denkmale in 154 Belegen vor,¹ wovon acht Fälle als für unsere Frage bedeutungslos auszuseiden sind, in welchen der auslautende Vocal mit dem folgenden Anlaute contrahirt erscheint (*adhithā* VII, 56, 15, *gācchatha* V, 55, 7, *pārāyatha* II, 34, 15, *pīpṛtha* x, 35, 14, *prasārpatha* x, 97, 12, *bibhṛthā* x, 38, 12, *bhūratha* x, 94, 1, *stha* x, 94, 11). Von den übrigen 146 Belegen bieten 97, also etwa zwei Drittel, die kurz auslautende Variante *-thā*, die übrigen 49 *-thā*.

Die kurz auslautende Variante finden wir immer vor einer Doppelconsonanz, so in *āratha* x, 67, 11, b, *ejatha* VIII, 20, 4, d,

¹ Nach AVERY 236, wo *yātha* 5 (AVERY'S Angabe ist wohl der falschen Lesart *yātha* IV, 88, 1 zu verdanken) und *rājatha* 3 zu berichtigen, 238, 256, 258, 262, 263, 264.

kṛnutha m, 53, 10, a, *dhūmuthā* v, 57, 3, a, *patattha* i, 168, 6, d, *sthā* viii, 30, 2, b; die einzige Ausnahme bildet viii, 20, 24, b: (*yābhīr daṣasyāthā krīvim*), wo der entschiedenen Schlusshebung zu Willen *-thā* selbst vor Position beibehalten erscheint. Die kurz auslautende Form steht ferner in der Regel auch vor einer Pause; so immer am Schlusse eines Stollens, gleichviel ob es ein vorderer (in 19 Fällen, z. B. *āvatha* iv, 37, 6, a, *asatha* x, 95, 5, c u. s. w.; *sthā* i, 139, 11, a, c, iv, 34, 6, c, *stha* ii, 29, 4, a, vii, 103, 7, c), oder ein hinterer (in 37 Fällen, z. B. *avātha* vii, 40, 3, b, *aṇnutha* v, 54, 10, d, *asatha* v, 61, 4, c, x, 103, 13, d, *sthā* i, 139, 11, b, v, 60, 6, b, vi, 52, 13, b, vii, 43, 4, d, x, 48, 6, b) ist. Auch vor der Cäsur einer Langzeile steht in der Regel nur *-tha*; so in *kopāyatha* v, 57, 3, c, *kṛiṭatha* v, 60, 3, c, *dhatthā* iv, 34, 10, b, viii, 27, 21, c, *dhattha* v, 54, 14, d, *yātha* ii, 34, 3, d, *sthā* x, 30, 12, c,¹ *stha* v, 57, 2, c in viersilbigen, in *cyāriyatha* i, 168, 6, c, *pariprayāthā* iv, 51, 5, b, *yātha* iii, 60, 4, a, *vidātha* x, 82, 7, a in fünf-silbigen Vordergliedern. *Sthā* bildet hierin einigemal eine interessante Ausnahme. Den oben erwähnten Stellen x, 30, 12, c, v, 57, 2, c gegenüber, wo vor der Cäsur *sthā* steht, finden wir in derselben Stellung viermal *sthā* (nämlich vi, 50, 7, c, 51, 6 c in viersilbigen, i, 171, 2, d, iv, 36, 7, c in fünf-silbigen Vordergliedern); erwähnen wir noch, dass, ein contrahirtes *sthā* (s. o.) abgerechnet, *sthā* im Ganzen siebenmal, daneben *sthā* zwölfmal erscheint (darunter auch in Fällen, wo das Metrum, wie wir noch sehen werden, keineswegs kategorisch eine Länge erfordert), so dürfen wir wohl mit Sicherheit

¹ *Īṭyāc ca sthā śvapatyāsya pātñh*. Ist Prof. Litwina's Deutung von *śvapātya-*, wie es mir mehr als wahrscheinlich erscheint, die richtige, so muss man natürlich das Wort *śvapātyā-*, nicht *śvapatyā* lesen, und sonst wäre *stha* auch durch die folgende Doppelconsonanz veranlasst worden. Zu *śvapātyā-*, *śvapātyā-*, wird wohl auch slav. *svobodā*, *svoboda*, zu stellen sein. Der Uebergang von *t* zu *d*, so merkwürdig er auch ist, steht in *gospodā* fest, und *b* für *p* mag seinen Ursprung einer synkopirten Nebenform **śvopd-*, **śvobd-*, verdanken, deren einstiges Vorhandensein durch lat. *-pte* ziemlich nahe gelegt wird; die Media *b* wäre aus der synkopirten Nebenform, wo sie lautgesetzlich war, ebenso in die volle Form, ursprünglich **śvopob-*, übertragen worden, wie z. B. im Lateinischen *g* aus Formen wie *voragini-* ('*voragini-*, '*voracnis*, in *vorago* (für das lautgesetzliche **voraco*, vgl. *vorac-is*).

annehmen, dass bei *sthā* die lang anlautende Doublette etwas üblicher war, als bei den übrigen Formen auf *-thā*, ein Umstand, der natürlich mit der Einsilbigkeit des Wortes zusammenhängt. — Ausser *sthā* finden wir nur noch einen einzigen Beleg, wo *-thā* vor der Cäsur einer Langzeile steht: *ūd trayathā marutah samudratih* v. 55, 5, a; es ist übrigens nicht unmöglich, dass das befremdende *trayathā* hier durch das im folgenden Pāda metrisch notwendige *varṣayathā* (*yūyācī rṣṣīm* ' *varṣayathā puriṣiṇah*) veranlasst worden ist.

Wie gesagt, kommen Formen auf *-thā* im Ganzen 97mal vor. Darunter nicht weniger als 74mal an solchen Stellen, wo die Wahl der kurz anlautenden Doublette durch die allgemeinen Sprachregeln geboten erscheint, nämlich vor einer Doppelconsonanz und vor einer Pause, d. h. im Stollenausgange und vor der Cäsur in Langzeilen. Es bleiben somit nur 23 Stellen übrig, wo die Kürze im Widerspruche mit den allgemeinen Regeln vor einer einfachen Consonanz mitten im Verse stehen. Der Sprachgebrauch des Mantra-dialectes erlaubte also auch das Hinübergreifen der kurz anlautenden Formen *-thā* über ihre ursprünglichen Grenzen hinaus, wemgleich dies nicht gar oft geschah. Es ist von vorneherein zu erwarten, dass die vedischen Sanger solcher Weise Formen auf *-thā* zunächst den metrischen Rücksichten zu Willen setzten. Wir finden so *-thā* als die vorletzte Senkung einer achtsilbigen Zeile in *kṛṇuthā* viii, 68, 17, c, *gacchātha* viii, 7, 30, a, *jānitha* viii, 18, 15, b, *nīyatha* viii, 19, 34, b, *sanīvatha* x, 97, 5, d, *stha* x, 97, 9, b. Ferner steht die Kürze in der dritten Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordertheile; so in *ājatha* v. 54, 4, c (*ri gūd ājra* *ājatha nīva īṇ gathā*), *āvatha* vi, 66, 8, b, viii, 20, 21, a x, 35, 14, a, *kṛṇutha* vi, 28, 6, c, *kṣayatha* vi, 51, 7, c, *bhāratha* iii, 54, 17, b, *mūdutha* iv, 34, 11, c, *sunutha* x, 76, 8, b, *staratha* iv, 21, 2, a — *mūcatha* ii, 34, 15, b. Allerdings steht in derselben Stellung im Einklange mit der ursprünglichen Bildungsweise auch *-thā*, freilich viel seltener (*āvathā* iv, 36, 5, d, *kṛṇuthā* vi, 28, 6, b, *mūduthā* viii, 7, 20, b). Die Stellen abgerechnet, wo nach dem Bisherigen das Metrum entweder in seiner ursprünglichen oder wenigstens in seiner späteren

Fassung die Kürze begünstigte, bleiben noch fünf Stellen mit *-thā* vor einfacher Consonanz inmitten des Verses übrig, Stellen, die noch im späteren Verlaufe näher besprochen werden sollen (*pāthā* x, 126, 2, d, *yātha* i, 39, 1, d, *sthā* x, 63, 2, e, *stha* viii, 55, 4, a, 67, 5, e).

Formen mit *-thā* kommen, die sechs oben angeführten Ausnahmen abgerechnet, nur im Einklange mit den allgemeinen Sprachregeln vor, d. h. inmitten des Verses vor einfacher Consonanz; so im Ganzen 43mal. Zunächst bildet *-thā* entschiedene Ausgangshebungen, wie die vorletzte Hebung eines Achtsilblers (in *janáyathā* x, 9, 3, c, *jīvayathā* x, 137, 1, d, [*daçasyáthā* viii, 20, 24, b vor folgender Position], *náyathā* i, 41, 5, a, *nayathā* x, 137, 1, b, *neśathā* viii, 47, 11, d, *vartáyathā* i, 39, 3, b), die drittletzte Hebung einer Langzeile (in *asathā* viii, 32, 2, a, *kṛṇuthā* viii, 27, 18, a, *kṣayathā* x, 30, 12, a, *chadáyathā* i, 165, 12, d, *janayathā* v, 58, 4, b, *jīnvathā* vi, 49, 11, c, *dhāsathā* i, 111, 2, b, *náyathā* x, 63, 13, c, *naçathā* ii, 14, 8, b, *bībhṛthā* i, 39, 10, a, viii, 20, 26, a, *bhuvathā* iii, 55, 8, c, 60, 4, b, *medayathā* vi, 28, 6, a, *rarṣayathā* v, 55, 5, b, *vaka-thā* vi, 65, 4, d), die vorletzte Hebung eines Jagatistollens (*khadathā* i, 64, 7, c, *cetathā* v, 59, 3, d, *neśathā* v, 54, 6, d, *pratīhāryathā* i, 40, 6, e, *matsathā* i, 186, 1, c, *mādathā* v, 54, 10, b). Für *-thā* in einer Schlusshebung wissen wir keinen Beleg anzuführen. An sonstigen Versstellen steht ähnlich *-thā* noch fünfzehnmal, in *ārathā* iv, 36, 5, d (s. o.), *kṛṇuthā* vi, 28, 6, b (s. o.), *nethā* x, 126, 2, d, *pāthā* i, 86, 1, b, *mādathā* viii, 7, 20, b (s. o.), *móśathā* v, 54, 6, b, *pákṣa-thā* viii, 47, 1, d, *sthā* i, 15, 2, c, vi, 51, 15, a, viii, 7, 12, a, 83, 9, a, x, 9, 1, a, 36, 10, a, 61, 27, d und *sthā* v, 61, 1, a.

Die Bilanz der beiden Doubletten der Endung *-thā* fällt also äusserlich zu Gunsten der kurz auslautenden aus: will man jedoch nur diejenigen Stellen berücksichtigen, wo unsere Formen im Innern des Verses vor einfacher Consonanz stehen, so findet man, dass in der alten vedischen Poesie hier jedenfalls den alten Sprachregeln entsprechend die lang auslautende Form ziemlich vorherrschend war.

(Fortsetzung folgt)

A note on the country called Kielonasufalana by Hiuen Tsiang.

By

J. F. Hewitt, Esq.

Hiuen Tsiang went from Tāmralipti the modern Tamruk to Kielonasufalana. The route is thus described (BEAL'S Translation TRIBNER'S *Oriental Series*, Vol. II, p. 201) 'Going from this north-west 700 li *or so* we come to the country of Kielonasufalana', and on leaving it (p. 204) he says 'going from this 700 li *or so* in a south-westerly direction, we come to the country of Ucha'. The place we have to look for as the capital of Kielonasufalana is thus about 200 miles to the northwest of Tamruk and about the same distance to the north of Jājipur on the Vaitarnā which as Sir A. CUNNINGHAM states in his *Ancient Geography of India*, p. 505 was in the 7th century the capital of Odra or Orissa (CUNNINGHAM here gives as his authority *Jour. As. Soc. of Bengal* 1886, p. 154). The above directions given by Hiuen Tsiang bring us as CUNNINGHAM shows on p. 505 of the *Ancient Geography of India* to some place 'along the course of the Suvarṇa-riksha river about the districts of Singhbhūm and Barabhhūm'.¹ CUNNINGHAM then goes on to suggest Bara Bazār the capital of the territory of the Chief of Barabhhūm. But in doing so he quite overlooked the extensive ruins of Dulmi situated on the Suvarṇa-riksha

¹ CUNNINGHAM is wrong in the name of the district. It is Maubhūm. Barabhhūm is a subordinate chieftainship in the Maubhūm district.

(Subonrikha) about 16 miles to the east of Bara Bazâr about 2 or 3 miles from Patkum, the state adjoining Barabhum. Duhni was evidently from its ruins an extensive city, quite, as Hiuen Tsiang states, it to have been, 20 *li* in circuit, for the remains of temples are still to be found extending for nearly a mile or perhaps more (I hope to get a plan of the ruins made) down to the banks of the Suvarṇa-riksha. These ruins are as I find in the notes made by me when I inspected them on the 11th Dec., 1880, chiefly Śaivite. I saw two Durgās, one Gaṇeśa and one Mahādeva, and though there are no remains visible of the great Saṅghārāma, yet in other respects it looks exactly like a town which once had '50 Deva-temples' and where 'the heretics are very numerous'.

The latitude of Duhni is about 23° N. and the longitude 86°—2'. The distance from Tamluk measured on the present roads which must nearly follow the same lines as those traversed by Hiuen Tsiang, is from 176 to 180 miles and from Duhni to Jājipur about 195.¹

The Rājā of Patbhum claims descent from Vikramāditya and belongs to a foreign race, of a different stock from the great neighbouring chiefs of Chita Nagpur and Pachete. Neither is he like the chief of Barabhum and the neighbouring petty chiefs, the head of a section of one of the aboriginal tribes.

I have no doubt that Duhni was the capital of Kiclonasufalana as described by Hiuen Tsiang and that the king of it was the chief of the Suvarnas in those parts and exercised feudal supremacy over the mixed tribes in his neighbourhood.

¹ The distances given above of 175 to 180 miles from Tamluk and of 195 from Jājipur are considerably in excess of the distance of 700 *li* given by Hiuen Tsiang which would if the *li* were reckoned at a little over 1079 feet or 359 yards be between 144 to 150 miles. This would have been the distance as the crow flies, and Hiuen Tsiang probably came down to Jājipur by the straighter route through Midnapur instead of the modern road through the Singhbhum jungles and came from Tamluk straight through Midnapur instead of going round by Gauhati and Bishnupur. There is nothing in the nature of the country to prevent his doing so.

Anzeigen.

IGNAZ GOLDZIHNER, *Muhammedanische Studien*. 1. Theil. Halle 1889.

MAX NIEMEYER, XII u. 280 Seiten, gr.-8°

GOLDZIHNER gedenkt in dem Werke, dessen erster Theil uns vorliegt, eine Reihe von Abhandlungen über Entwicklungsgeschichte des Islām zu vereinigen. Das Meiste in diesem ausgezeichneten Buche ist neu; auch das, was früher in französischer oder ungarischer Sprache erschienen war, ist völlig umgearbeitet. Wir erhalten hier eng zusammenhängende Studien zur Geschichte des Islāms in den ersten Jahrhunderten. Es handelt sich darin aber nicht um das Dogma, auch nicht um die politisch religiösen Streitigkeiten über das Imāmat, sondern um den Kampf der Grundsätze des Islāms mit den ihm zum Theil schroff widerstrebenden Lebensanschauungen des Araberthums und den allmählichen Sieg der für die neue Religion so wesentlichen Gleichheitsidee durch das Emporkommen von Leuten und ganzen Völkern fremder Herrschaft, namentlich der Perser. Mit geradezu staunenswerther Belesenheit in den verschiedenartigsten arabischen Quellen und mit sicherem Urtheil entrollt uns der Verfasser ein Bild von diesen Vorgängen, welches auch den ununterbrochen fesselt und belehrt, der im Ganzen und Grossen schon ähnliche Anschauungen gewonnen hat. Das Buch reiht sich aufs Würdigste den bahnbrechenden Werken v. KREMER's über die innere Geschichte des arabischen Reiches an. GOLDZIHNER durchschaut das Getriebe der Parteien, wie es sich unter Anderem im Erfinden und Umgestalten von Traditionen zeigt; hier und da dürfte er allerdings in der Benrtheilung von Traditionen und Gedichten allzu skeptisch sein und zu sehr nach Tendenzen spüren.

Ich habe schon angedeutet, dass ich im Allgemeinen den Ergebnissen des Verfassers beistimme. Natürlich kann es aber bei einem so unzählige Einzelheiten umfassenden Werke nicht an Differenz-

punkten fehlen. Gelegentlich erscheinen durch die scharfe Beleuchtung die Gegensätze vielleicht etwas schroffer, als es der Verfasser selbst meint. Man könnte zum Beispiel aus dem ersten Abschnitte am Ende zu der Ansicht gelangen, die Araber hätten den Islām nur zum Scheine bekannt, sich gar nicht recht als Muslime gefühlt; das wäre natürlich grundfalsch. Wenn ein Muslim zum Beispiel Wein trank, so war er sich gar wohl bewusst, dass er sündige, aber eben als guter Muslim verliess er sich auf Allāh's Barmherzigkeit. Das gilt übrigens bis auf den heutigen Tag bei allen muslimischen Völkern. Ich möchte glauben, dass auch so arge Sünder wie Abū Nuwās in ihres Herzens Grunde wirklich so dachten, obgleich es gerade zu seiner Zeit in der gebildeten Gesellschaft mehr wirkliche Freigeister und Schein-Muslime gab als sonst je. Auch würde man meines Erachtens irren, wenn man gerade die hervorragendsten Omaijaden, wie Mo'āwija und 'Abdalmalik, als überzeugte Ungläubige betrachtete: die Macht des Erfolgs hat gewiss auch sie zur Anerkennung Allāh's und seines Gesandten geführt, aber noch weniger als die meisten Frommen zogen sie die Consequenz, nur das Jenseits ins Auge zu fassen. Der altarabische und speciell der altqoraischitische Sinn stritt in solchen Männern mit den Ideen des Islāms, ohne dass sie darüber selbst recht im Klaren waren. Thaten sie mit Bewusstsein etwas gegen die Grundregeln der Religion, so ging es ihnen ähnlich wie manchem Fürsten im Mittelalter, der aus weltlichen Gründen gegen Papst und Geistlichkeit focht, ohne sich darum im eigenen Innern von der Kirche loszusagen, und in der Hoffnung, sich später mit ihr auszusöhnen. Ich halte es nicht für unmöglich, dass selbst der Fuchs unter den Füchsen, 'Amr ibn al-'Āṣi, in seiner Art allmählich wirklich bekehrt war, während ich hinwieder nicht dafür stehen möchte, dass die Herzensmeinung des gewaltigen Abbāsiden al-Manṣūr über den Islām sich viel von der des Staufers Friedrich II. über die römische Kirche unterschieden habe.

Der Islām bleibt die arabische Religion, wenn er auch erst ausserhalb Arabiens seine grösste Bedeutung erlangt und vielfach seine volle Entwicklung genommen hat; anderseits hat er freilich

draussen auch wieder manche fremde, zum Theil mit seinen Principien gar nicht vertragliche Einwirkungen erfahren. Wenn nun im Innern Arabiens der Islâm nie so weit durchgedrungen ist, dass auch die Beduinen zum Beispiel regelmässig die vorgeschriebenen Šalât's abhielten oder gar die ewigen Ränbereien, Fehden und Stammesgegensätze aufgäben, welche bei ihnen ganz naturgemäss sind, so gibt es doch — trotz gelegentlicher Behauptungen des Gegentheils — sicher keinen noch so rohen Nomaden in Arabien, der sich nicht für einen Muslim hielte. Und dazu ist zu erwägen, dass die entschiedenste Restauration des echten Islâms, der Wahlhâbitismus, im Herzen Arabiens entstanden ist.

Uebrigens führte auch Muhammed die Lehre von der allgemeinen Gleichheit aller Gläubigen keineswegs folgerichtig durch, wie ja eiserne Consequenz nicht die Sache des praktischen und dabei nicht an strenge Logik gewöhnten Mannes war. Als echter Araber hing er nicht nur an seiner Familie, sondern auch an seinem Stamme, und es war nicht bloss Politik, dass er die Qoraisch, nachdem ihr Widerstand überwunden, so sehr bevorzugte.

Die Eintheilung der Araber in Stämme, Unterstämme, Geschlechter u. s. w., war etwas so fest Gegebenes, dass daran bei der Entstehung des islâmischen Reiches gar nicht zu rütteln war. Sie konnte auch allem das Princip der Gliederung der muslimischen Heere bilden, die gegen die disciplinirten, von wirklichen Officieren befehligten Truppen der Römer und Perser fochten, und musste auch bei den Ansiedlungen in den eroberten Ländern sorgfältig berücksichtigt werden. Goldzmer weist nun aber sehr gut nach, wie seit den gewaltigen Siegen an die Stelle der Ränbereien zwischen den Stämmen (die unter den Wüstenarabern allerdings nie ganz aufhörten) mehr und mehr der Gegensatz der grossen Stammesgruppen trat, der für das Reich der Araber und für die Dynastie der Omaiaden so verderblich geworden ist. Ich möchte aber nicht mit ihm annehmen, dass die Rivalität der Qoraisch und der Anšâr für diese Spaltung von grosser Bedeutung gewesen sei. Die Qoraisch selbst wurden durch die Kämpfe und Neckereien der Jemen und Ma'add kaum

direct berührt: dass sie die vornehmsten aller Araber, war allgemeine Anschauung. Wenn ein Dichter am Hofe des Chalifen oder eines qoraischitischen Statthalters die Mndar oder die Qais, ein anderer die Rabi'a oder die Kelb als die Besten Aller pries, so war der herrschende Stamm immer stillschweigend ausgenommen. Nur so war es möglich, dass zum Beispiel manche Omaiĵaden die Jemen gegen die Ma'add begünstigten. Auch bei der lebhaftesten Betheiligung der Stämme an den Kämpfen stand es doch fest, dass die Herrschaft nur einem Qoraischiten zufallen könne. Die Qoraisch behielten ihren durch Geist und Thatkraft erlangten Vorrang thatsächlich bis in die erste Zeit der 'Abbasiden. Im dritten Jahrhundert gab es allerdings, abgesehen von den Hāschimiden, kaum mehr ein wirklich vornehmes und einflussreiches qoraischitisches Geschlecht als die Zubairiden. — Die Anṣār aber, die Muhammed's Schlachten geschlagen hatten, sind nie zu wirklicher Macht gelangt: das Chalifat war ihnen entgangen, in den Eroberungskriegen traten sie wenig hervor, ihre Haltung beim Aufstande gegen 'Othmān hatte ihnen sehr geschadet, Mo'āwija's Sieg nahm ihnen fast allen Einfluss, und in der Schlacht an der Harra wurden sie gänzlich gebrochen. Auch in Medina führten nun einzig die Qoraisch das grosse Wort. Al-Anṣārī ist von da an ein ehrwürdiger Adelstitel ohne factische Bedeutung.

Die Araber behielten, was auch einige Fromme sagen mochten, in der Omaiĵadenzeit die unbedingte Oberherrschaft, und auch später wirkte diese noch lange nach. Der Versuch Muhtār's, sich auf die Städter persischer Herkunft im 'Irāq zu stützen — wie sich später der wohl noch bedeutendere und noch gewissenlosere Führer der Zeng' sogar durch die befreiten Negersclaven ein Reich zu schaffen suchte — musste scheitern. Dazu waren die Araber damals noch zu mächtig und zu kriegerisch. Uebrigens hat unter den Omaiĵaden schwerlich je ein Nichtaraber ein hohes Amt bekleidet. Die längst arabisirten Abkömmlinge der Perser in Jemen, die Abnā', galten eben als Araber, und ebenso hat man es anzusehen, wenn Muḥallab ibn Abī Ṣufra, ein Mann aus einer persischen Familie, die seit der Sāsānidenzeit in 'Omān wohnte, sich mit den dortigen Azd vermischte hatte und des-

halb als azdisch gelten konnte, durch seine Verdienste grosse Macht und grosses Ansehen erlangte, das noch 200 Jahre später seinen Nachkommen zugute kam. Das ist etwas ganz Anderes, als wenn sich ein beliebiger Perser einen arabischen Stammbaum erschwandelte.

GOLDZNIER unterscheidet sehr gut die verschiedenen Schichten von Nichtarabern, die sich nach und nach in dieser oder jener Hinsicht geltend gemacht haben. Man sieht dabei, dass auch von den Persern nicht sowohl die Gleichheit aller Gläubigen betont wird als die besonderen Vorzüge ihres Volkes oder gerade ihres Geschlechtes: dem Araberstolz sucht der Perserstolz gegenüber zu treten. Und da kommt es öfter vor, dass sich der Sohn eines Freigelassenen aus bescheidenster persischer oder gar nabataischer oder ġarmakānischer Familie mit fürstlicher Abkunft brüstet; namentlich Dichter aus irgend einem Winkel des ehemaligen persischen Reiches spielen gerne ohne Weiteres Kajamer und Chosroen als ihre Ahnen aus, und seltsamerweise haben ihnen die Araber das oft geglaubt. Es war nun ganz im Sinne jener Zeit, wenn man, wie GOLDZNIER ausführt, auch den Persern als Volk eine aus der Bibel genommene Abstammung gab, die sie zu nahen Verwandten der Araber machen oder ihnen noch gar einen Vorrang vor diesen verschaffen sollte. Dass man gerade Isaak zum Stammvater nahm, mag mit daran liegen, dass die alten Nebenbuhler der Perser, die Römer, schon vor Muhammed als Abkömmlinge von Isaak's Sohn, Edom, galten,² weil man nämlich verkaunte, dass nur der bittere Hass der Juden Rom als 'Edom' bezeichnet hatte.³

Besonders werthvoll sind die beiden Abhandlungen über die Schu'ūbija, d. h. die Partei, welche für die Perser mit Nachdruck mindestens den gleichen, lieber aber einen höheren Rang beanspruchte als den der Araber. Gerade unter den Gelehrten hat diese Richtung sehr eifrige Anhänger gehabt, gewiss zum Theil unter

¹ Es hesse sich übrigens denken, dass die persische Abkunft Muḥallab's eine Erfindung seiner Gegner wäre. Was in der Beziehung geleistet wurde, mag man zum Beispiel aus Jāqut 2, 387 sehen.

² Siehe Aphraates S. 88 und sonst.

³ Nafis, Sohn des Isaak, als Stammvater der Perser Ibn Faḳīh 197, 5 (GOLDZNIER 144) beruht auf einer Verwirrung. نَفِيس ist Sohn Ismael's Gen 25, 14.

offener Begünstigung durch Machthaber persischer Herkunft. Ein innerer Widerspruch lag allerdings darin, dass sie in arabischer Sprache, ja zum Theil mit peinlicher Beobachtung der arabischen Stilgesetze und des Sprachgebrauchs der alten Beduinen schrieben. Ich glaube, dass schon Männer, wie Ibn Muqaffa' und Abân al-Lâhîqî (deren islâmische Gesinnung wohl mit Recht sehr verdächtig ward) ähnlich gesinnt waren wie später Hamza von Ispahân und der grosse Birûnî. Dagegen möchte ich dem Verfasser entgegenreten, wenn er den hochverdienten Philologen Abû 'Obaida als Schu'ûbî hinstellt, obgleich er sich auf alte Zeugnisse berufen kann. Abû 'Obaida hat unter Anderem die Schmähungen der Araber gegen einander gesammelt und einige recipirte Stammbäume für bedenklich erklärt. Vielleicht war das blosse wissenschaftliche Unparteilichkeit, vielleicht war ein wenig allgemeine oder besondere Bosheit dabei, und man begreift, dass sein Verfahren böses Blut machte, so dass man ihm kein ehrliches Begräbniss gönnte und ihn als Schu'ûbî oder gar als Châridschî brandmarkte; das ist ungefähr, wie wenn bei uns ein unabhängig Urtheilender gelegentlich in einer officiösen Zeitung Reichsfeind, Republikaner oder gar Socialist genannt wird. Aber ich begreife nicht, wie ein Mann, dem wir das Beste unserer Kenntniss von den Arabern der Vorzeit verdanken, der mit Liebe Thaten und Leiden der alten Helden und Dichter erzählt, der unter Anderem die Schlacht bei Dhû Qâr eingehend schildert, wo die Beduinen den Stolz der Perser beugten, wie ein solcher Mann ein principieller Feind des Araberthums gewesen sein soll.

Bei dieser Gelegenheit sei es mir erlaubt, mich eines andern hervorragenden Gelehrten in anderer Hinsicht anzunehmen. GOLDZIHNER beurtheilt, wie mir scheint, den Ibn al-Kelbî viel zu ungünstig. Ich habe im Laufe meiner Studien vor Muhammed al-Kelbî und seinem Sohne Hischânu längst weit grössere Achtung gewonnen, als ich sie früher hatte. Dass in ihren genealogischen Gebäuden viel Fietion ist, versteht sich von selbst, aber darüber darf man in Berücksichtigung der Zeit und dieser ganzen Literaturgattung nicht zu streng richten, und Vieles, was wir als Fälschung ansehen möchten, ist in gutem

Glauben gemacht. Diese Männer haben sich aber so grosse Mühe um die Erforschung der Ueberlieferung der Araber, Juden, Christen und Perser gegeben und uns so viel äusserst werthvolles Material geliefert, dass wir sie nicht mit einer Verdammung abfertigen dürfen. Dass al-Kelbî wirklich Nachrichten in Kirchen über die Könige von Hira benutzt hat, was GOLDBZIMER bezweifelt (S. 186, Anmerkung 1), wird gerade durch die Güte seiner chronologischen Angaben, wenigstens über das letzte Jahrhundert der Dynastie, bestätigt. Ich habe anderswo darauf hingewiesen, dass Ibn al-Kelbî keine Aufzählung der ghassânischen Fürsten und keine Jahreszahlen für sie gibt, weil er keine Quellen dafür hatte, eben ein Zeichen davon, dass er nicht ins Blaue hinein erfunden hat.

An den Haupttheil des Buches schliessen sich einige grössere Anmerkungen. Die erste behandelt die eigentliche Bedeutung des Wortes, womit der Korân das Heidenthum bezeichnet: **الجاهلية**. Mit Recht sagt GOLDBZIMER, dass die Uebersetzung „Unwissenheit“ nicht genügt. Aber auch seine Auffassung als „Roheit, Barbarei“ kann ich nicht ganz billigen. Allerdings drückt **جَهْلٌ** unzähligemal den Gegensatz zu **حِلْمٌ** aus. Aber Begriffe wie **عِلْمٌ**, **عَقْلٌ**, **حِلْمٌ**, **حَزْمٌ**, **رَأْيٌ**, **حُزْمٌ** sind bei den alten Arabern nicht fest umgrenzt. Auch in **جَهْلٌ**, das im Allgemeinen der *σοφισμός* entspricht, liegt manchmal ein starkes, intellectuelles Moment. **جاهلية** ist aber offenbar ein von Muhammed selbst neu ausgeprägtes Wort; er wollte nicht einfach **جَهْلٌ** sagen (das er doch in der Umnennung seines verhasstesten Gegners, des **أَبُو الْحَكَمِ**, in **أَبُو جَهْلٍ** anwendet). Wir müssen nun, um zu erkennen, was er mit **جاهلية** eigentlich meinte, zunächst das Grundwort **جاهلٌ** betrachten. Dieses heisst im Korân allerdings an einer einzigen Stelle (2, 271) „der (es) nicht weiss“, an allen andern „thöricht, Thor“ oder selbst „Sünder“ (12, 33). 6, 35 steht es im Gegensatz zur „richtigen Leitung“ (**هُدًى**), und an allen diesen Stellen lässt es sich geradezu = „irrend“ **ضَالٌ** fassen. Demnach ist **جاهلية** so viel wie **ضَلَالَةٌ**, der Zustand ohne göttliche Führung, kommt also doch auf dasselbe hinaus wie **ἀπιστία**, *apostia*, Aeta 3, 17, und ist schwerlich von diesem neutestamentlichen Ausdruck unbeeinflusst. Aber, das wieder-

hole ich, die Uebersetzung ‚Unwissenheit‘ ruft ein Missverständniss hervor: ich möchte etwa ‚Unverstand‘ vorschlagen.

Ich füge hieran noch einige wenige sprachliche Bemerkungen. Gegen die schon früher von GOLDZIEHER ausgesprochene und hier ausführlich erörterte Ansicht, اخوان الصفاء bedeute einfach ‚die Getreuen‘, muss ich die alte Uebersetzung, die ‚lauteren Brüder‘, aufrecht erhalten. Allerdings ist اخو in vielen Fällen = صاحب oder dergleichen, und so könnte اخوان الصفاء dem Wortlaut nach sehr wohl so viel sein wie ذوو الصفاء oder الأصفياء. Aber ebenso gut kann das im Genetiv stehende Abstract auch nach altsemitischer Weise hier qualificirend sein und اخوان hier seine volle Bedeutung bewahren wie in ذئب السوء, der böse Wolf, Agh. 1, 48, 22; والد الصديق, der Vater, wie er sein soll, Agh. 12, 154, 11¹; خليفتي جنابة, zwei getrennte Freunde, Ham. 551 v. 3, u. s. w. Nun steht in gleichem Sinne اخو so in من أخى السوء, von dem schlechten Bruder, Agh. 16, 111, 4 v. u.; und nicht ist mein Bruder ein schlechter Bruder, Agh. 9, 8, 6 v. u.: اخوك اخو الوؤد, dein Bruder, dein liebender Bruder, Agh. 4, 182, 17. Vgl. خلائ الصفاء Ahlwardt's Beládhorî 115, 7; Jâqût 1, 586, 16; خليلًا صفاء Ham. 760, 5, treue Freunde; جارنا صفا, zwei treue Nachbarn, Jâqût 2, 299, 3. Und gerade in der Benennung eines engen Freundeskreises ist auf die Bezeichnung ‚Brüder‘ Gewicht zu legen: wir bleiben also bei den ‚lauteren (oder ‚treuen‘) Brüdern‘.

Meine alte Deutung von وجدك, ‚bei deinem Grossvater‘ wage ich auch nach dem, was GOLDZIEHER S. 229 vorbringt, nicht wieder anzunehmen. Es wäre ganz unnatürlich, diese Schwurformel von der in den syrisch-persischen Märtyreracten üblichen * ܡܝܬܐ * ܡܝܬܐ, bei der der ܡܠܟ (des Königs)² zu trennen. Und doch dürfte Labid S. 14 bei لعمر جدى an seinen Grossvater gedacht haben.

Der S. 98 erwähnte Dichter heisst عبد الله بن الزبير, Ham. 520; Ibn Dor. 30, nicht wie der Chalife عبد الله بن الزبير: der S. 131 und 202 genannte Dichter ist zu sprechen عَقِيل بن عَلَفَة, Ham. 196

¹ So sehr viele mit صديق und سوء

² Siehe PAYNE-SMITH 649. Vgl. ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܠܟ, die ܡܠܟ des Grosskönigs sei mit dir, KIRYX, Johannes von Tella 56, 4

u. s. w. Ibn Dor. 115. 175, wie auch der Bruder 'Alî's 'Aqîl, nicht 'Oqail ist (S. 180).

Doch genug solcher Kleinigkeiten! Ich empfehle zum Schlusse noch einmal nachdrucklich dies geistvolle Werk allen denen, welche für altarabisches Wesen, sowie für die ersten Jahrhunderte des Islams Interesse haben. Von der Reichhaltigkeit seines Inhaltes kann und soll diese meine Besprechung höchstens eine Andeutung geben.

Dem Buche ist ein ausgiebiger Index beigelegt. Die Ausstattung ist sehr gut.

STRASSBURG i. E., den 2. November 1888.

TH. NOLDEKE.

M. J. DE GOEJE, *De Muur van Gog en Magog*, bijdrage van — Amsterdam 1888. JOH. MILLER, 38 Seiten.

Der Bericht des Dohnetsch Sallâm über seine 842—844 unternommene Reise zur Mauer von Gog und Magog galt nicht wenigen Forschern für eine Mystification: was nämlich Edrisî darüber mittheilt, schien einer greifbaren, topographischen Grundlage zu entbehren: die Schilderung der Mauer und der chernen Pforte gibt uerbies zu deutlich das berühmte Vorbild in der 18. Sure des Qorâns wieder, um auf Wahrheit Anspruch machen zu dürfen: der Typus der Gog und Magog endlich gehört unzweifelhaft in das Reich der Fabel. Nun hat DE GOEJE eine Ehrenrettung Sallâm's in der Weise versucht, dass er als Ziel seiner Reise das Thor Kia-yü-kuan in der Yü-mên-Passage der sinischen Mauer hinstellt. Er stützt seine Ansicht mit so zahlreichen und gewichtigen Gründen, dass es sich lohnt, auf seinen Gedankengang und auf einige Punkte seiner Erörterungen näher einzugehen. Vor allem sei bemerkt, dass DE GOEJE bereits den vollständigeren Text des Ibn-Khordâdbeh, jenes Gewährsmannes, dem Sallâm seinen Reisebericht mitgetheilt hatte, verworthen und wichtig ist auch die von ihm (S. 11 folg.) mitgetheilte Stelle aus Qodâma. Unter den directen Zeugnissen für die Gleichstellung

des Gog-Walles mit der sinischen Mauer vermissen wir nur die Stelle bei Ibn-Baṭūta (p. DEFRÉMERY IV, 274 „entre la ville Šin-aš-Šin et le rempart ou grande muraille de Gog et Magog, il y a un espace de soixante jours de marche, selon ce qui m'a été rapporté“).

Das ganze Sagenewebe weist nach DE GOEJE's treffender Darstellung folgende Elemente auf. Die Grundlage bildet die Vorstellung vom Dasein unruhiger, nordischer Völker, Gog und Magog (Ezechiel 38, 16); wie diese voreinst in Assur einbrachen, so werden sie am Tage des Gerichtes den Erdkreis überschwemmen (Apokalypse, Qorân). Das zweite Element bilden die Eroberungszüge Alexanders: in der Vorstellung der Orientalen hatte dieser Heros die Rolle übernommen, den Erdkreis wider die Einfälle der nordischen Völker zu schützen, indem er die kankasischen Pforten schloss (τὰ ἀναθῆτα Σκαθῶν, App. Mithr. 102, d. i. das Einbruchsthor der Sarmaten und Alanen am oberen Terek, die Veste Darial); mit diesen Pforten bringt am deutlichsten Procopius de bello Persico I, 10 die Alexandersage in Verbindung. Dass aber frühzeitig auch an die Jaxartesregion, den Schauplatz der Kämpfe zwischen den Iraniern und Türken, gedacht wurde, erhellt aus manchen Beweisstellen, so namentlich aus Pseudo-Callisthenes (ca. 380; cod. C, ca. 680): die hier erwähnten περὶ τοῦ Βερροῦ, Berghöhen des fernen Nordens, zwischen welchen Alexander die eberne Pforte erbaut hat, gemahnen unwillkürlich an den altbezeugten ἀναθῆτα τοῦ Βερροῦ: unter den unsauberen Völkern links der Pforte nennt Callisthenes auch schon τῶν καὶ Μεγάλης (cod. C, Μεγάλης). Das dritte Element, welches allmählig immer bestimmter hinzutrat, bildet die um 220 – 212 v. Chr. zur Abwehr gegen die Hunneneinfälle erbaute sinische Mauer. Aber welches orientalische Culturvolk hat zuerst die biblische und die Alexandersage mit der sinischen Grenzmauer in Zusammenhang gebracht? Vielleicht schon die Perser aus Khorāsān, welche mit Čīna Handel trieben, zumal die Anhänger des Māni; gewiss aber die syrischen Nestorianer, deren Ausbreitung in ganz Vorderasien bis zur sinischen Mauer allmählig vor sich ging und im Zeitalter des Sallām die höchste Intensität erreicht hat: im Sagenkreis der Nestorianer haben die Begriffe und Namen Gog und

Magog, Alexander und der sinische Grenzwall, die ausgiebigste Verquickung erfahren: und wenn wir schon bei Theophylactus vii, 7, p. 283, 286 folg. a. 580 die Nachricht finden, Alexander habe die sinischen Städte $\text{X}\pi\pi\delta\delta\upsilon$ (= Si'an-fu) und $\text{T}\pi\gamma\gamma\zeta$ (= Lo-yang) gegründet, so stammt dieselbe gewiss aus dem Munde nestorianischer Christen, wie denn auch die Namensform $\text{A}\beta\delta\epsilon\zeta$ (syr. Abdel, arab. Habtal) syrischen Ursprung verräth. Man erinnere sich an die berühmte Tafel von Si'an-fu, an den Einfluss der Nestorianer bei den Uighür, an die christlichen Grabsteine, welche unlängst am Flusse Čüi gefunden wurden, an die von arabischen Geographen erwähnten Dörfer und Kirchen der Tarsáyân im Zweistromlande u. s. w. — So wanderte denn auch die Mythe zu den Arabern. Im Qorân überwiegt noch der biblische Einfluss. Aber schon Qodâma weiss davon zu erzählen, wie Alexander Khomdân erbaut und wie er Garnisonen im $\text{A}\theta\eta\gamma\zeta$ $\pi\epsilon\gamma\gamma\zeta$, sowie in Šül an den Grenzen von Tibet und Čina zurückgelassen habe: Gog und Magog, sowie der Alexanderwall wurden im Osten der Türkenwelt gesucht und von Sallâm wirklich aufgefunden.

Was Šül betrifft, so sucht DE GOGHE diese Position beim heutigen Sà-čeu und Šü-čeu: in der That spricht ein neuerer sinischer Bericht (Le Muséon, Louvain 1885, iv, p. 118) von einem Territorium Šül beim heutigen 'An-si-čeu am Flusse Su-lei oder Hu-hu-ho: auch das Territorium von Kašghar kann gemeint sein, welches in den Annalen der Han Su-lé genannt wird: endlich hiess auch ganz Sogdiana Šûrik (sin. Su-li bei Hjuan-Tsang, tib. Šu-lik bei Tāranātha S. 79, skr. Çulika bei Varāha-Mihira).

Wir fügen noch eine Uebersicht über Sallâm's Routen an. Derselbe zog aus dem Lande der Khalifen über den Kaukasus zu den Khazar, 26 Tage weiter durch das Land der Bašgurt, nördlich vom kaspischen Becken, hierauf 10 Tage durch das „stinkende Land“, d. h. die mit asa foetida erfüllte Hungersteppe am Balaš und Ala-qul, dann einen Monat lang über verwüstete Territorien Dzungariens, endlich zum Lagerplatze der Adikaš-Türken (etwa bei Urumči?), der nicht mehr weit vom Walle der Gog entfernt lag.

Ibn-Khordâdbeh nennt hierauf das Culturgebiet von Îka, einer von Alexander gegründeten Stadt mit eisernen Thoren. Nach Temîm ben Bahr (bei Yâqût s. v. Turkistân) hatte auch die Stadt des Khâqân's der Toghuz-ghûr zwölf eiserne Thore. Bei Îka denkt DE GOEJE zu treffend an sin. I-gu, d. i. Qamul oder Ha-mi. Die drei folgenden Märsche gingen durch Wüste: bis zum Flusse Hu-hu-ho müßten allerdings richtiger neun Tagereisen gezahlt werden. So war denn das Ziel der Wanderung, „die Jaspispforte“, erreicht: ob aber Sallâm's Beschreibung der ehernen Pforte mit dem Thore Kia-yüt-kuan der sinischen Mauer völlig übereinstimmt, läßt sich bei der Mangelhaftigkeit moderner Reiseberichte über diese Position nicht sicher bejahen. - Den Rückzug soll Sallâm nach DE GOEJE's Darlegung durch das Târimbecken bewerkstelligt haben: auffallend ist nur der Umstand, dass die von Edrisi genannten Orte Ghariân und Lakhmân an anderer Stelle im Gebiete der Ghozz wiederkehren, weit nördlich von Tarâz und Unter Barskhân: verdient Edrisi's Topographie Zutrauen, so dürfte auch der Rückweg des Sallâm über Dzungarien geführt haben.

Für die übliche Lesart Bars-khân, d. i. „Haus des Tigers“, zieht DE GOEJE die Variante Nûsağân (Yûsağân? vgl. sin. Yü-si „Nephrit“) weitaus vor und halt „Ober Nûsağân“ für die berühmte Metropole Khuttan ختت. Das ist ein Punkt, in welchem wir dem hochverehrten Forscher nicht bestimmen können, besonders wegen der Distanzangaben der arabischen Itinerare, welche uns aus Farghâna nach dem oberen Narin (Jaxartes), keinesfalls aber bis Yârqand und Khuttan hinabführen. Es sei uns gestattet, zu dem von DE GOEJE vorgebrachten Commentar eine kleine Nachlese zu liefern, indem wir hierbei auf die sinische Schilderung derselben Route in Thang-shu (DEGUIGNES I. 2, p. lxxv sq.) und auf andere Zeugnisse Bezug nehmen.

Tarâz (Taläs) kann schwerlich Aülê-atâ sein: die Distanzen der Aspîğ-âb-Route weisen auf das heutige, 5 Farsang südlicher, nördlich vom Qara-bura und Günnu-tan (wo in arabischer Zeit Šilğr bezeugt ist) gelegene Talas hin. Kaşrâ-bâs dürfte die im Šâh-Nâmah zweimal erwähnte Türkenveste Qâçâr-bâs قاجار باشی sein und eben

mit Aulic-atâ zusammenfallen. Kûlân كُولَان am Nordabhang der Berge, zwischen der Steppe Qum قُمْ und dem östlichen 'Tausend-quellengebiet' gelegen, fällt auf den heutigen Posten Tarty; nach dem sinischen Itinerare lag Kûl-lân êhing 70 Li westlich von Ašpara, 140 Li östlich von Ta-lo-sse êhing; das Thang-šu erwähnt den Ort a. 740. Ašparah اشپره wird im sinischen Itinerare mit den Lautwerthen 'O-sse po-lai êhing umschrieben; nach BABER I. p. 20 lag der Ort genau in der Mitte zwischen Talâs und dem Isigh-gôl; nach Šeref-ed-din liess Timur a. 1406 die östlich vom Berge Kûlân gelegene Veste Ašpara neu aufbauen; am Bache Asbara befindet sich jetzt der Posten Čaldawar. Die folgende Station am Aq-sû liest DE GOEJE Nûz-kat, wie bei Moqaddasî Nûs-kat; mit Rücksicht auf Tung-kiên des sinischen Itinerars dürfte die Variante Tûn- oder Tûn-ka⁶ تومكث vorzuziehen sein. Die Station Ġûl جُول fällt auf den heutigen Ort Pišpek; nach Rasûd-ed-din lag Ġûl zwischen den Nauman im Norden und Buri-Tibet im Süden; bei Edrisî findet sich ein Itinerar, welches von Akhsi-kat in Farghâna ausgeht und entlang dem Šaiḥûn in sechs Tagen zu einem hohen Bergpass (j. Qara-qol der Alexanderkette) und von da in drei Tagen nach Ġûl führt. Für Sâriġh سارغ könnte trotz türk. sarigh 'gelb' mit Rücksicht auf Miek-kuê des sinischen Itinerars Mârgġh مَرغ 'Grasplatz' (?) gelesen werden. Die Stadt des Khâqân der Kharlukh heisst bei Hġuan-Tsang Sur-ye-šuî êhing, 'ein Sammelpunkt der Kaufleute aus allen benachbarten Reichen'; auch die arabischen Itinerare bemerken: 'es ist dies ein bedeutender Handelsplatz der Türken, wo Kaufleute aus allen Gebieten des Islâm Geschäfte treiben'; seit a. 766 nahm der Kho-han der Kho-lo-lu seinen Sitz am Ufer des Sur-ye-šan, d. i. des Ču bei dem heutigen Ruinenorte Toqmaq, wo zahlreiche Grabsteine christlicher Türken aufgedeckt wurden. Wie DE GOEJE wohl bemerkt, war die folgende Station Nawâ-kat Sitz eines nestorianischen Bischofs. Die nächste Station Sûn-âb mit den beiden Konâk oder Katâk كَتَاك muss bereits am Westende des Isiq-gôl, da wo der Ču aus dem See heraustritt, gesucht werden. Von da sind aber nur 10 bis 15 langsame Karawanenmärsche, welche die türkische Schnellpost in drei Tagen zurücklegte,

bis Ober-Barskhân: dies führt uns entlang dem Südufer des Sees zur Mündung des Baches Su-bâsi, dann zur Bergpassage Barskhôn-ling und endlich zum Quellflusse Barskhôn des Narin oder Jaxartes (sin. Čin-čü ho). Barskhân war nicht eine aus Steinen oder Ziegeln erbaute Stadt, sondern ein grosses Nomaden-Zeltlager, mitten im Berggebiete südlich vom See, mit guten Viehweiden und mit Dörfern, welche am See lagen. Das alte Zeltlager der U-sun, Čo-ko éhing, lag weiter südöstlich an einem zum Strome von Aq-sü fliessenden Quellbach; die alte Grenze von Čina wurde im Bedel-Passe (sin. Pa-ta ling) des Kōk-šāl tan überschritten, und so führt der Weg weiter nach Aq-su. An Khuttan darf keinesfalls gedacht werden — Der von uns ermittelte Ansatz hält auch die Probe aus: die Araber zählen von Čz-kand nach Ober-Barskhân acht Tagereisen über den „Stütz“ (j. Yazı-dabân) und das Bergthal von Aq-bâsi, „Pferdekopf“, dann über Weideplätze und Bäche, an denen kein Dorf anzutreffen ist. Das passt für das Quellgebiet am Narin, nicht aber für die mit zahllosen Dorfschaften besetzte Cultur-Oase von Khuttan.

Die hier besprochene Arbeit bietet viel des Neuen und Belehrenden: ihr Hauptresultat, der Nachweis, dass Sallām's Bericht auf Wahrheit beruhe, und dass sein Reiseziel das Nordwestende der sinischen Mauer gewesen sei, wird nicht mehr kommen umgestossen werden. So wäre denn die Geschichte der Erdkunde um eine neue Thatsache bereichert worden! Moge nun der Meister seine Ausgabe des Ibn-Khordādbeh und Qodāma recht bald zu Stande bringen!

WILHELM TOMASCHER

HERMANN CAMILLO KELLNER, *Sūtrī* Praktisches Elementarbuch zur Einführung in die Sanskritsprache. Ein Buch zum Selbstunterrichte für Philologen und gebildete Laien, von — Leipzig, BROCKHAUS, 1888. 245 Seiten.

An Elementarbüchern des Sanskrit herrscht wahrlich kein Mangel, und man wird kaum behaupten können, dass das vorliegende

praktische Elementarbuch einem Bedürfniss entspricht. Das Buch enthält nach einer ‚Einleitenden Uebersicht über die Entwicklung der Sanskritstudien in Deutschland von 1786 bis 1886‘ eine ‚Skizze der Formenlehre der Sanskritsprache‘. Hier gibt der Verfasser eine grammatische Skizze *ad hoc*, d. h. so viel Grammatik, als zum Verständniss des darauffolgenden Textes des *Sāvitṛliedes* nothwendig ist. Zum Texte sind überdies erklärende Anmerkungen und ein Glossar hinzugefügt.

Wer nun nach KELLNER's Methode Sanskrit lernen wollte, der hätte zuerst dieses *Elementarbuch*, dann des Verfassers *Elementargrammatik* und das ‚Nalāhed‘ durchzunehmen. Nach diesen *drei* dem *Elementarunterrichte* gewidmeten Büchern verweist KELLNER den Lernenden erst auf die *Hauptabschnitte* von WHITNEY's ‚Indischer Grammatik‘ und auf BRULER's ‚Leitfaden‘ — da fragt man sich denn doch: Wann soll der *Elementarunterricht* aufhören? Mag sein, dass das Sanskrit, wie der Verfasser sagt, ‚eine schwere Sprache‘ ist, so schwer ist es denn doch nicht, dass man zur Erlernung desselben einen solchen Apparat aufzuwenden braucht. Ich möchte auch keinem Studenten empfehlen, sich die Aussprache des Sanskrit nach KELLNER anzueignen, wenn er lehrt, man solle *ṛ* wie *rie* in ‚Riese‘, oder z. B. *arthebhyah* wie *artebyach*, *brāhmaṇa* wie *brächmana* sprechen. Wenn aber von dem ersten Theile des Buches kaum viel Gutes zu sagen ist, so halte ich den zweiten Theil, welcher den Text des *Sāvitṛliedes* mit Commentar und Glossar gibt, für durchaus nützlich und dankenswerth, und es ist Schade, dass sich der Verfasser nicht einfach damit begnügt hat, das *Sāvitṛlied* in derselben Weise wie das *Nalālied* zu behandeln. Die Anmerkungen, welche KELLNER gibt, sind sehr lehrreich und werden jedem Studirenden willkommen sein. Es sind nur ein paar Ausstellungen, welche ich mir hier erlauben möchte. 1, 2 ist *dakṣha* wohl nicht durch ‚bieder‘, sondern durch ‚tüchtig‘ oder ‚geschickt‘ zu übersetzen — 1, 16 möchte ich *Sāvitṛgāh* nicht dativisch erklären, sondern mit *vacanaṁ* construiren: ‚Das Wort der Sāvitṛi.‘ — 1, 25 übersetzt KELLNER *viprāṁ vacayāmāsa* ‚führte sie geistliches Gespräch mit den Brahmanen‘, obwohl er in der Note

richtig erklärt: ‚veranlasste sie den Segen zu sprechen‘ — i, 27 und ebenso im Glossar wird *abhirādyā pādau* erklärt ‚sich zu jemandes Füßen grüssend neigen, sich tief vor ihm verneigen‘, statt ‚die Füße umfassen‘, vgl. *Manu* ii, 72. 212. *Āpast. Dharmas.* i, 2, 5, 22 folg. Ebendasselbst bedeutet *śeshāḥ pūrvam nivedya* nicht ‚die Blumen durch Hinhalten bemerklich machend, anbietend, darreichend‘, sondern nur ‚angemeldet habend‘, wie man nach den *Grihyasūtren* jedes Gastgeschenk vorher anmeldet. So ist auch iii, 6 *gām āvedya* zu erklären: ‚die Kuh angemeldet habend‘: vgl. *Pāraskara* i, 3, 26. *Gobhila* iv, 10, 18. KELLNER meint: ‚das vieldeutige Wort *gō* heisst in Verbindung mit *arghya* Rede, bewillkommender Gruss‘ (!) Hätte er statt dessen auf *Pār* i, 3, 29. *Śānikh.* ii, 15, 2: ‚Der *Arghya* soll nicht ohne Fleisch sein‘ verwiesen, so wäre die Stelle sofort klar gewesen. — v, 13 ist zu *śrūyate* wohl nicht *mayā* zu ergänzen, sondern es heisst, wie so oft: ‚man hört, es wird überliefert, nach der Tradition‘. — Im Glossar fehlen die Worte *aṁśa*, *mītra*, *sureśa*, *hrīmat*, während *antara* zweimal vorkommt. Die Bedeutung ‚Weihe-Brahmane‘ für *drīja* ist kaum verständlich. Schliesslich seien noch einige Druckfehler verzeichnet: S. 40, Z. 19 ist *śūṅga* statt *śūṅga* zu lesen; S. 79, Z. 21 *strīṇām* statt *strīṇām*; S. 153, Z. 12, §. 44 statt §. 45; S. 160, Z. 16 *gāurana* statt *yāuranā* (nebenbei bemerkt, die Bezeichnung der Länge bei *ē*, *ō*, *āu* ist höchst überflüssig); S. 164, Z. 2 lese man *vṛḍḍitēra* statt *vṛḍḍitēra* und S. 186, Z. 9 *bhartuḥ* statt *bhartur*.

Dr. M. WINTERITZ.

Kleine Mittheilungen.

--

Bemerkungen zum Texte der Wassâf-Urkunden. — Zu meiner Bearbeitung der von dem persischen Historiker Wassâf seinem bekannten Geschichtswerke einverleibten finanziellen Actenstücke aus der Zeit des Abbasiden-Reiches, die ich in den Abhandlungen des vi internationalen Orientalisten-Congresses (über das Budget der Einnahmen unter der Regierung des Hârûn alrašîd), sowie in den Denkschriften der historisch-philosophischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien (Band xxxvi: Ueber das Einnahme-Budget des Abbasiden-Reiches vom Jahre 306 H.) veröffentlicht habe, kamen mir seitdem von Prof. Th. NOLDEKE für die erstgenannte Arbeit, sowie von Prof. M. J. DE GOEJE für beide einige werthvolle Bemerkungen zu, die ich nun so lieber hier zusammenstellte, als hiedurch verschiedene dunkle oder verderbte Stellen erklärt oder berichtigt werden.

I. *Budget der Einnahmen unter Hârûn alrašîd.* S. 6, Z. 8.

Statt des offenbar verderbten چتش schlägt DE GOEJE vor zu lesen قمّ، und dann für den undeutlichen Personennamen عيسى liest er: عيسى بن ادریس. Ich halte diese Emendation für ganz zutreffend.

S. 18, Z. 11 Für المعین schlagen Prof. NOLDEKE und Prof. DE GOEJE, ganz unabhängig von einander, vor zu lesen: الكمّخب wie die Handschrift hat, oder الكمخاب. Die Form كمخاب hat, wie Prof. NOLDEKE bemerkt, auch VALLERS in seinem persischen Lexikon und Dozy im *Supplément* gibt die Nebenform كمخا, wozu man auch vergleiche DE GOEJE's Glossar zu seiner Ausgabe des Ibn alfaḳih sub voce كيمخار. Ich halte jedoch die Lesart المعین für die ursprüngliche, denn wir finden sie auch bei Gahšijari, der bei der Aufzählung der

Naturallieferungen der Provinz Sigistân (S. 5, Z. 14) eine Art Kleiderstoffe anführt, die er als الثياب المعينة bezeichnet. Da aber, wie ich nachgewiesen habe, die Steuerliste des Waṣṣāf und die des Gahsijārī auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen, von welcher der Letztere die genauere Abschrift erhalten hat, so scheint mir الكمخَب, wenn es nicht ein Schreibfehler für المعين ist, die Uebersetzung ins Persische des erstgenannten Wortes zu sein, so dass pers. كمخَب = arab. معين wäre. Für das zu seiner Zeit nicht mehr gebräuchliche arabische Wort hätte also in diesem Falle Waṣṣāf das allgemein verständliche persische gesetzt.

Statt des unmittelbar auf المعين folgenden Wortes الحرير schlägt Prof. NOLDEKE vor zu lesen الخزوقز und hiemit zeigte er mir den Weg zur richtigen Emendation dieser schwierigen Stelle, nämlich: الخزرقم. Es ist dies der Name einer Art von gesticktem Seidenstoff, Brokat. Der Name hiefür war الخزرقم oder auch الخزرقم. Erstere Form findet sich bei Ibn Wāḍih, ed. HORTSMA II, S. 393, letzte Zeile, die zweite bei Mas'ūdī (*Prairies d'or*, ed. BARRIER DE MEYNARD) v, S. 467, Z. 1. — S. 18, Z. 14. Statt افيلة liest Prof. NOLDEKE سلسلة, wie in der That Waṣṣāf hat und hiefür wird auf VULLERS verwiesen, der zu dem Worte زنجير bemerkt, dass hiemit ein Elefantenindividuum bezeichnet wird. Allein im Texte des Gahsijārī, S. 5, Z. 10 steht deutlich افيلة und dies beweist, dass auch bei Waṣṣāf so gelesen werden muss.

II. *Einnahmebudget des Abbasiden-Reiches vom Jahre 306 H.* S. 26, Z. 22 Statt حرف liest DE GOEJE جزف. Ich halte die Lesart der Manuscripte fest. Z. 26 statt سَد liest DE GOEJE سكن, gewiss mit Recht. Ebenso auch S. 27, Z. 2 كوني ربنا und الاستنان statt مورجا und الاساسان (vgl. Jākūt I, 679, Z. 11); allerdings schrieb schon Waṣṣāf, wie die Uebereinstimmung der Codices zeigt, fehlerhaft. Z. 6. Statt الديبر schreibt DE GOEJE richtig الذيب. Z. 13 nach den Codices kann man nur so ediren, wie in meinem Texte steht. Aber Prof. DE GOEJE mag Recht haben, wenn er statt المنازل vorschlägt المبارك zu lesen. Beide Formen sind leicht zu verwechseln und da auch die so benannten Orte nahe bei einander liegen, so ist es im

gegebenen Falle schwer zu entscheiden, welche der beiden Formen die richtige ist. Vgl. Jākūt: Mo'gam sub voce الصلح und المبارك. Z. 18. Statt فصول, das ich festhalte, schlägt DE GÖEJE vor فضول.

S. 28, Z. 5. Statt الورح liest DE GÖEJE البهرج und citirt: Istachri, S. 162, Note 6. Hingegen bleibt العهد zweifelhaft. Ich vermute, dass die ganze Gruppe العهد والورح dem Namen الفهرج entspreche, über den man die citirte Stelle nachlese. Es liegt offenbar ein Schreibfehler vor, der vielleicht schon in Waṣṣāf's Autograph sich eingeschlichen hatte.

S. 29, Z. 5. Statt الراسية emendirt DE GÖEJE vortrefflich البرانية. Vgl. Ibn 'Atir, viii, 85, Note 5. — Z. 8. Statt المعارفة liest DE GÖEJE المفارقة und emendirt vorzüglich سنبار statt سبيل, mit Bezugnahme auf St. MARTIN, *Mémoire sur l'Arménie*, I, 355 ff. 362. Aber das letzte Wort السعير bleibt zweifelhaft.

S. 31, Z. 15. Statt المغرب emendirt DE GÖEJE البادية: nämlich die der Wüste abgewonnenen Gründe auf der Westseite des Stromes. Prof. DE GÖEJE verweist hierüber auf Moḳaddasī S. 123, Z. 7 und ich stimme gerne dieser scharfsinnigen Emendation bei. Dasselbe gilt auch für S. 32, Z. 3.

A. v. KREMER.

Ousūma ibn Monkidh, ed. H. DERESBOURG. — Die Worte, welche BARON VON KREMER seinen Bemerkungen zum Texte dieses vortrefflichen Buches voranschickte (diese Zeitschrift n. S. 265 ff.), haben mich veranlasst, auch meine Nachlese drucken zu lassen.

S. 2, Z. 1: ولم يكن علم بحر lies ولم يكن علم بحر

S. 2, Z. 13: ندرى lies ندرى

S. 2, Z. 16: ما يقول ist ما = أما wie S. 71, Z. 2

S. 5, Z. 19, 21: لوانة lies لوانة, der Berberstamm Lowāta (vgl.

LANDBERG).

S. 5, l. Z.: ليلته محاصيتهم lies ليلته محاصيتهم. Das Verbum حاصى mit Accusativ bedeutet 'Stand halten gegen'. Vgl. mein Glossar zum Diwān des Moslim ibn al-Walid.

S. 6, vorl. Z. und S. 22, Z. 19: علو lies علو

S. 11, Z. 5: *يا حرام زا حتى* lies *يا حرام راحتى*, bin ich ein Bastard, dass ich nicht u. s. w.? *زا* ist vulgäre Abkürzung von *زاده*. Ich verdanke diese Verbesserung meinem Freunde BARON VON ROSEN, der mir vorschlag, *يا حرام زاده حتى* zu lesen. Ibn Djobair, S. 116 und 162, erzählt eine ähnliche Sage über die Grotte, in welcher der Prophet und Abu Bekr eine Nacht zubrachten.

S. 20, Z. 11 und S. 21, Z. 18: *الموئيلج* lies *الموتلج*.

S. 21, Z. 15: *منبت محتر* lies *منبت مجرى*, mit Silber beschlagen, mit schwarzen Buchstaben beschrieben: vgl. S. 22, Z. 3 und 4: *مكتوبا*.
على دائر السرج بالسواد ووسطه منبت

S. 21, Z. 17: *اذلنا* lies mit LANDBERG *اذلنا*, das aber bedeutet, wir sind so frei gewesen.

S. 23, Z. 3: *فعد* lies *معك*.

S. 23, Z. 11: *يسوق* lies *تشرف*.

S. 24, Z. 22: *جرع* lies *جرع* nach *كذا وكذا*.

S. 26, Z. 13: *نعب* im Texte ist richtig.

S. 27, Z. 13: *اياك* lies *اليك*.

S. 33, Z. 16 lies *وا فقرتى وا خيبة نعتى وشهرتى* o meine Armuth o das Misslingen meines guten Namens! d. h. der auf meinen guten Namen gesetzten Hoffnung.

S. 46, vorl. Z.: *مستديرة* lies *مسندرة* oder *منسندرة*.

S. 47, Z. 13: *سترة* lies *سيرة*, im langsamen Trab (opp. *ركض*) wie S. 73, Z. 20. Vgl. Hariri, S. 16 comm.: *الحب عدو سهل وهو الذى* تسميه العامة السير.

S. 50, Z. 10: *فشلة* lies *فستة*, und nur durch sehr schnelles Traben machte sein Pferd ihn diesen erreichen, so dass er ihm den Stoss beibringen konnte.

S. 50, Z. 11: *واسخفهم* bedeutet, und die Leute verspotteten sie.

S. 52, Z. 11 und nachher ist *مغار* Plural von *مغارة*, wie *معلقة* und Z. 17 *المعلقات* beweisen.

S. 55, Z. 14: *من اخيام رزحفنا* lies *من اخيام*. Vielleicht hat die HS. auch hier die Zeichen *م م*, die LANDBERG zu Z. 8 fand.

S. 55, l. Z.: *على* lies *يمد* oder ein anderes Imperfectum von ungefähr derselben Bedeutung. Es ist eine Zustandsbestimmung zu

ومشى, er ging zum Franken, der schon hineingegangen war, indem er die Lanze auf ihn richtete.

S. 58, Z. 1 lies أَلْتَوْنَتَاش.

S. 68, Z. 14: لَابِسَانْ lies لَابِسَانْ, zwei geharnischte Männer. Ibn Monkidlī gebraucht لَبِيسْ absolut in der Bedeutung „die Panzerrüstung anlegen“, z. B. S. 55, Z. 3, 13, 17 (فارِسْ لَابِيسْ).

S. 69, Z. 1: Für يَنْوَبْ ist viell. تَنْوَبْ, von Pinienholz‘ zu lesen.

S. 69, vorl. Z.: أَنْهَرْ lies أَنْهَارْ.

S. 72, Z. 17: خَسَقَهَا lies خَسَقَهَا.

S. 72, l. Z.: يَقْبَلُ الْعَدُوَّ wahrscheinlich ist تَقَبَّلُ, ‚pachten‘ zu lesen, und steckt in الْعَدُوَّ ein Nomen loci. Ich verstehe die Stelle so: ‘Izz-addin, der Bruder des Verfassers, hatte den Bezirk الْعَدُوَّ gepachtet und hatte das Pferd in Zahlung gegeben für die Pacht (ضمان LANDBERG) eines Dorfes, dessen Einkünfte zur Hälfte der Familie des Verfassers, zur Hälfte einem fränkischen Ritter aus Kafartāb gehörten. Der Franke war also Besitzer des Pferdes geworden. Nachdem er es ein Jahr gehabt hatte, starb es. Da schickte er zu der Familie des Verfassers und forderte das Geld, das von der Pacht für das Pferd bezahlt war, zurück u. s. w.

S. 77, vorl. Z.: جَزَارَى lies mit der HS. تَرَارَى, d. h. terrarius. S. Dozy, *Suppl.*, der den Coll. Plur. تَرَارِيَّةَ gibt.

S. 80, Z. 7: لَا bedeutet hier ‚allein, aber‘, wie oft mit oder ohne لَآ, z. B. S. 90, Z. 4; S. 153, Z. 13.

S. 80, Z. 9: lies فَرَى.

S. 81, Z. 6: نَبْتُهُ lies نَبْتُهُ, ‚worauf wartet er?‘.

S. 81, Z. 14: وَثَلَّةٌ und Trägheit.

S. 83, l. Z.: بَقَلْتُ فَوْلاً vielleicht بَقَلْتُ فَوْلاً, mit einer Katapulte‘ zu lesen.

S. 85, Z. 7: فَجَسَى lies فَجَسَى, ‚um zu erspähen‘, wie das folgende فَوْصَلَهَا دارَهَا وعَاد beweist.

S. 100, Z. 9: وَاجِرِيهِ عَنْ بَدَايَةِ التَّبْيِذِ lies وَاجِرْتُهُ عَنْ نَدَائِهِ التَّبْيِذِ, ‚zum Lohn seiner Feilbietung, seiner Reclame, erhielt er den Inhalt der Flasche‘.

S. 101, Z. 9: يَسْأَلْ lies يَسْأَلْ.

S. 102, Z. 4: يَسُدُّونَ مِنْهَا, 'um ihr wo nöthig zu helfen', elliptische Construction wie in اَصْلِحْ مِنْ. Vgl. LANE, S. 1328, col. 3, Z. 3—5.

S. 102, Z. 21 und S. 119, Z. 3 zwei Beispiele des Gebrauchs von داخل für ادخل: s. das *Gloss. Geogr.*

S. 112, Z. 3: اَوَاعِبِرْ او اعْبِرْ lies اَوَاعِبِرْ.

S. 112, Z. 13: يَجْتَلُوا lies يَجْزِلُوا, 'sich zeigen'

S. 113, Z. 18: sprich فَلَمَّا.

S. 119, Z. 2 und 3: مَرَّاجع lies mit der HS مُوَاَجِر, 'Miethling'

S. 119, Z. 4: وَلِهَذَا lies وَلِهَذَا.

S. 119, l. Z.: يَنْكُشِي lies يَنْكُشِي, so wie S. 122, Z. 14: نَكْسَنِي statt نَكْشَنِي. Vgl. Kor. 36, Vers 68 und S. 138, Z. 13

S. 121, Z. 22: يَتَّبِعْ lies يَبِيعْ

S. 128, Z. 5 und 6: حَضْرَة ist hier das Verweilen der Seele auf Erden, statt sich himmelwärts zu erheben

S. 130, Z. 2: عَلَى lies عَلَى.

S. 140, Z. 2: رَسَتْ خَيْرٌ دست خَيْرٌ lies رَسَتْ خَيْرٌ, 'sich frei erhebend'

S. 143, Z. 11: فَضْرِيهَا بِنَشَابَةِ كَشْمَاءِ Da wir S. 34, Z. 18 lesen: فَضْرِيهِ سَهْمٌ كَشْمَاءِ, ist es klar, dass كَشْمَاءِ als Adjectif, etwa im Sinne von 'abgestutzt', nicht richtig sein kann. Es ist vermuthlich كَشْمًا zu lesen und dies ein technischer Ausdruck für eine Art des Treffens. Das Verbum كَشَمَ bedeutet 'ganz abschneiden', z. B. die Nase

S. 146, Z. 9: فَيَوْمٌ قِيَوْمٌ lies فَيَوْمٌ. Der Vater ging beim Antritt der Bergtour seinen Söhnen mit eigenem Beispiele voran in der Recitation des Korâns.

S. 148, Z. 8, 9: لَحَسَ فَكَمَا حَلَّوْا lies لَحَسَ فَكَمَا حَلَّوْا وَابْصُرُوا, 'lass diesen Falken nicht mit dem grossen Haufen, d. h. zugleich mit den andern Falken, los. Dann ging er in das Gebirge, und gleich, als sie Halt gemacht hatten, sahen sie'.

S. 165, Z. 9: وَخَنَاطٌ lies وَجَنَاطٌ

M. J. DE GOEJE.

Ueber Vendidad II, 17—19. (Sp.) — Der Grund-Text der sehr schwierigen Stelle lautet folgendermassen:

passt meiner Ansicht nach die Bedeutung ‚Metall‘ sehr gut: ‚der beiden Metalle,‘ nämlich des Ringes und des Schwertes. Es mag dann aus ‚Metall‘ und ‚Reich‘ eine Bedeutung entstanden sein, die etwa unserem ‚Insignien, Embleme‘ entspricht und demgemäss ein Synonym von 𐬨𐬀𐬎𐬌 ist. Hiefür spricht wohl auch die Huzvaresch-Üebersetzung. 𐬰𐬀𐬭𐬀 leite ich im Gegensatze zur Tradition von der Wurzel *bar* ‚tragen‘ ab und übersetze es ‚im Besitze‘.

Die ganze Stelle lautet dann: Yima ist im Besitze [er trägt] der beiden Metalle (Embleme).

Um meine Ansicht noch etwas zu stützen, sei es mir gestattet, auf die in den Keilinschriften so oft vorkommende Stelle *zšāram frābāra* hinzuweisen, sowie auf die Abbildungen des Aura-Mazdā, die ich mir folgendermassen erkläre. Der grössere Ring, in dem die ganze Gestalt des Gottes zu schweben scheint, ist die geflügelte Sonnenscheibe (ägypt. Mut, Horus, der grosse Gott, der Herr des Himmels). Der kleinere, den Aura-Mazdā in seiner Linken hält, kennzeichnet ihn als den Verleiher der Herrschaft. Ferner verweise ich auf die Bildwerke aus der Sasanidenzeit,¹ die fast den Eindruck machen, als seien sie nach unserer Stelle gearbeitet worden.

Eine andere, einfachere Erklärung, die mir sehr gut gefällt, schlägt mir Herr Prof. FR. MÜLLER vor: Yima trägt die beiden Herrschaften (d. h. ist *ahu* und *ratu*). Man vergleiche dazu SPIEGEL's *Erân. Alterthumskunde*, Bd. III, p. 605 ff.

W. BANG.

ADDITIONAL NOTE TO II, p. 151

In my paper on Rudraṭa and Rudrabhaṭṭa (above p. 152 ff.) I have adduced the stanza कञ्जलहिमकनकरुचः Kāvya-lāṅkāra 7, 36 as an auxiliary proof for the fact, already established by other evidence, that Rudraṭa was no Śaiva, as he does not give Śiva the first place in the Trimūrti. For in naming a number of gods or any persons

¹ Vgl. JUSTI, *Persien*, p. 69 und die Beschreibung p. 178. DE SACY, *Mémoires sur div. ant.*, p. 62. SPIEGEL, *Huzv. Gram.*, p. 172. *Journal of the R. A. S.*, vol. XII, p. 263, note 1.

every body will name first that one whom he considers the most important. This rule can be demonstrated by many instances taken from classical writers. Now Dr R. Otto Franke (*ZDMG* vol. 42, p. 435) has shown that in the case under consideration the order of the members of the Trinität forming a dvandva compound is regulated by a rule of Pāṇini (ii, 2, 32). This objection is incontrovertible. Hence I retract my above argument, though not my assertion, which rests on other grounds.

To evade the objection of Dr Franke it might be suggested that an author could choose, among the many synonyms, such names of the gods which, not coming under Pāṇ. ii, 2, 32, would permit him to name the gods in an order agreeing with his religious persuasion. But an analogous case I have lately lighted upon, shows that grammar is stronger than religious motives. For Trivikramabhaṭṭa, the author of the *Nalachampū*, is decidedly a Śaiva, as is proved by the maṅgala and the last verse of each *nehchivāsa*: hence in 6, 38

लब्धाधर्चन्द्र ईशः कृतकंसभयं च पौरुषं विष्णोः ।

ब्रह्मापि नाभिजातः केनोपमिमीमहे नृप भवन्तम् ॥

he names Śiva first, as no other motive interferes. But in 6, 32

चक्रधरं विषमालं कृतमदकलराजहंससंचारम् ।

हरिहरविरञ्चिसदृशं भजत पयोष्णीतटं मुनयः ॥

where the names of the three gods form a dvandva compound, Pāṇini's rule accounts for the order of the gods

HERMANN JACOBI.

Pahlawi ३७.¹ — Diese Präposition halt NOLDEKE (*Aufsätze zur persischen Geschichte*, S. 153) für ein Ideogramm, welches *pa* ausgesprochen werden muss. Ich bin im Stande, dieses Ideogramm im Neupersischen nachzuweisen, nämlich in dem Zeitworte *پنداشتن*, welches aus *پن* und *داشتن* zusammengesetzt ist. Im Pahlawi werden bekanntlich beide Theile, Präposition und Verbum auseinandergehalten und ein von der ersteren abhängiges Pronomen zwischen beide Theile

¹ Vgl. diese Zeitschrift II, 147.

On Bhâravi and Mâgha.

By

Hermann Jacobi.

Bhâravi and Mâgha shine forth as the Gemini in the bright stellar sphere of classical Sanskrit literature. For they seem linked together by a mutual likeness in their works which must strike every reader. As tradition is silent on the nature of the relation subsisting between these two great classical poets, we must try to find it out by an attentive study of their works, the *Kirâtârjuniya* and the *Śiśupâlavadha*. With this object I shall undertake in the following pages a discussion of the whole problem, and lay before the reader the results of my researches. If the labour bestowed on the subject should be considered out of proportion to the results arrived at, it should be kept in mind that the *Kirâtârjuniya* and *Śiśupâlavadha*, since more than a thousand years, have been declared by the unanimous verdict of the Hindus to rank among the very best works of Sanskrit literature. No trouble, however great will therefore be ill spent, if it extends our knowledge of their authors beyond their bare names.

II.

The *Kirâtârjuniya* and the *Śiśupâlavadha* resemble each other in many points. The structure of either poem is of that kind, or the story is so chosen (in both cases from the *Mahâbhârata*), that inci-

dents of the same nature must occur in nearly the same order in the one as well as in the other. Thus we have the description of the enemy Kir. i, 1—25, Śiś. i; a council Kir. i—iii, Śiś. ii; a journey Kir. iv and vii, Śiś. iii, together with the usual topics of Kāvyaś, to wit; mountain-scenery, Kir. v, Śiś. iv; the erotic description of flower-gathering Kir. viii, 1—26, Śiś. vii; of bathing Kir. viii, 27—57, Śiś. viii; of evening and night Kir. ix, 1—50, Śiś. ix; of revelry and love Kir. ix, 51—78, Śiś. x. After this the individual facts of the story have to be told, where of course the agreement must break off. But then we have speeches and answers to them by the other party Kir. xiii and xiv, Śiś. xv and xvi; preparation for the battle Kir. xiv, Śiś. xvii, the account of the battle, Kir. xv and xvi, Śiś. xviii and xix; and single combat Kir. xvii and xviii, Śiś. xx. Such an agreement in the plan of the two poems naturally suggests the idēa that the one was moulded on the form of the other.

Turning now from matter to form, I call attention to the fact that both poems contain one canto, Kir. iv, Śiś. iv, in which the author exhibits his proficiency in various metres and *yamakas*. In both cases the subject is the description of mountain-scenery. And another canto, Kir. xv, Śiś. xix, which gives the account of the battle, is nearly wholly devoted to mere verbal artifices, jingles of words and syllables, and the like puerilities which seem to have been mistaken for the highest proof of an author's command over the language. The order and distribution in the canto of the various artifices is very much the same in both poems, as will appear from the subjoined list.

Kirātārjuniya xv. 1, 3 *yamaka*; 5 *ekāksharapāda*; 7 *nirauśṭhya*; 8, 10 *yamaka*; 12 *gomātrikā*; 14 *ekākshara*; 16 *samudgaka*; 18 *pratilomānulomapāda*, 20 *pratilomānulomārdha*; 22, 23 *pratilomena śloka-dvayam*; 25 *sarvatabhadra*, 27 *ardhabhramaka*; 29 *nirauśṭhya*; 31, 35, 37 *yamaka*; 38 *dvyakshara*; 42 *yamaka*; 45 *arthatrayavāchin*; 50 *ardhāvali*; 52 *mahāyamaka*.

Śiśupālavadha xix. 1 *yamaka*; 3 *ekākshara*; 5, 7, 9 *yamaka*; 11 *nirauśṭhya*; 13, 15, 17, 19, 21, 23, 25 *yamaka*; 27 *sarvatabhadra*; 29 *murajabanulha*; 31 *yamaka*; 33, 34 *pratilomena śloka-dvayam*; 36, 38 *yamaka*;

40 *pratilomānulomapāda*; 42 *yamaka*; 44 *pratilomānulomārdha*, 46 *gomātrikā*; 48, 50, 52, 54, 56 *yamaka*; 58 *samudgaka*; 60, 62, 64 *yamaka*; 66 *dryakshara*; 68 *asāmyoga*; 70 *yamaka*; 72 *ardhabhramaka*; 74, 76, 78, 80, 82 *yamaka*; 84, 86 *dryakshara*; 88 *gatapratyāyata*; 90 *pratilomenāyam evārtha*; 92 *yamaka*; 94 *dryakshara*; 96 *gūḍhachaturtha*; 98, 100, 102, 104, 106, 108 *dryakshara*; 110 *atālaya*; 112 *yamaka*; 114 *ekākshara*; 116 *arthatrayavāchin*; 118 *samudgaka*; 120 *chakrabandha*.

It will be seen from this list, that nearly every second verse of Bhâravi, and strictly every second verse of Mâgha contains some verbal artifice. The order of them, at the beginning of the canto, is the same in both poems: *yamaka*, *ekāksharapāda*, *nirauśṭhya*; and at the end the analogy again becomes apparent. To Bhâravi's *nirauśṭhya* corresponds Mâgha's *atālaya*; to the former's *dryakshara*, an *ekākshara*, they coincide in the *arthatrayavāchin*, and then diverge from each other.

The last verse of each canto of the Kirâtârjuniya contains the word लक्ष्मी, while in the Śiśupālavadha श्री appears instead. The use of such a *mark* is not peculiar to these two authors, for it seems to have been pretty common.¹ But it is scarcely a mere accident that one author should have selected a *synonym* for the mark chosen by the other. Lastly both poems begin with the word *śriyāḥ*; this fact unimportant in itself, becomes weighty if taken in connexion with those mentioned before.

III.

As I have indicated above, the agreement between the Kirâtârjuniya and the Śiśupālavadha suggests the idea that one poem served as the model for the other. Still another theory might be made to account for the facts just stated, viz that both poets belonged to the same school of poets. School, rightly analysed, means a *sāstra*

¹ Thus we find अणुराय in the Setubandha, रत्न in the Haravijaya, हरचरणसरोज in the Damayantikathā. See also Kāvyaadarśa I 30

and a *guru* or a succession of *gurus*. Now the *Alaṅkāraśāstra* provides no rules by which the mutual likeness of the two poems could be accounted for.

The part of the *guru* in the education of a poet would consist in his teaching those things which can be learnt only by practice, and in his modelling the style of the pupil. But in such points both poets can be proved to differ from each other. For as I have shown in the *Abhandlungen des v. Orientalisten-Congress*, p. 136 ff. and in *Indische Studien*, vol. 17, p. 444 ff. Māgha makes a frequent use of such metrical licences as are allowed, or connived at, by the authorities of the *Śāstra*, while Bhāravi strives to do without them. Metrical practice, certainly, would be characteristic of a school. As Māgha and Bhāravi differ in this regard, they cannot be considered to belong to the same school. Again Māgha's style differs from that of Bhāravi: the former is copious and sweet, the latter is concise and serene. Judging from the style alone, I should say that both poets did not come from the same part of India.

As the assumption, that Māgha and Bhāravi belonged to the same school, has proved untenable, we shall now examine our first explanation. If the one poem has served as the model for the other, we must be able to show which was the model, and which the copy. As both works, however, are equally excellent, the imitation is certainly not marked, as usual, by inferiority to the original. We must therefore assume, that the second poet whom for the reason just stated it would be unfair to call a mere imitator, tried to beat his predecessor on his own ground, and to eclipse him by equal or even greater achievements. Accordingly it will be now our task to show which of the two poets came first to the front, and who was the rival.

If we glance at the list of artificial verses given above, we see at once that Māgha beats Bhāravi; their number in the *Śiṣupālavadhā* is double that in the *Kirātārjuniya*. Besides, Māgha strictly adheres to the rule that every second verse should contain a verbal artifice. Bhāravi on the other hand has attempted to impose upon himself the same restraint, but more than once he breaks from it. Lastly

Māgha has a number of artifices which Bhāravi has not tried, see e. g. Śiś. xix, 29, 68, 88, 90, 96, 110, 120.

The same superiority of Māgha over Bhāravi in this kind of achievement again appears if we compare the corresponding cantos Kīr. v and Śiś. iv. Māgha marks every third verse in that canto by a *yamaka*, while Bhāravi binds himself to no rule in inserting such verses, the number of which is only half that of Māgha's. Another object of our poets in the cantos we are speaking of, is to show their proficiency in a variety of metres. Māgha employs 23 different metres and distributes them so that every third verse from verse 19 down to the end of the canto is in the Vasantatilakā, while Bhāravi employs only 14 different metres and distributes them without any rule in the corresponding canto. In another respect also Māgha takes pains to prove his superior metrical skill by composing not only one whole canto in every metre which Bhāravi employed for the same purpose, but also five whole cantos respectively in the Vasantatilakā, Mālīnī, Mañjubhāshūpī, Ruchirā and Rathoddhatā metres, which Bhāravi only occasionally uses for single verses.

We now turn to the treatment of those subjects or topics which should be contained in every Mahākāvya (Kāvyādarśa i, 14—19). They take up principally Sargas iv—ix of the Kurātārjunya, and Sargas iii—xii of the Śiśupālavadha. In the Kurātārjunya the erotic descriptions are at least adroitly made to subserve the general plan; for they impart to the reader a high opinion of the seductive charms of the nymphs. In remaining unmoved by these seducers, Arjuna's steadiness of purpose and his final triumph appear in a more forcible light. But in the Śiśupālavadha the erotic and some other descriptions contribute little to the design and idea of the subject; the reader may skip ten cantos of the poem without losing anything material to the story. These parts are awkwardly introduced by Māgha with the apparent intention of proving that he was able to do them as well as, or still better than, his predecessor. All the scenes which Bhāravi had described, Māgha paints again, more minutely and in more glowing colours. On such topics to which Bhāravi devotes but few verses,

Māgha dwells *con amore*, e. g. the march, cantos iii and xii, camp-life cant. v sunrise and morning cant. xi; in these parts Māgha appears more powerful, or decidedly luckier, than in others, probably because the ground had not been occupied by his predecessor. Those subjects however which Bhāravi had treated before, do not seem exhausted to a fertile mind like that of Māgha. He does not seem forced to rack his brains in any unusual way for new conceits: they flow profusely from that ever eddying fancy which is so strong a characteristic of the Hindu poet. Of course we should look in vain for *nothing but nature* in such parts; but that is also the case with older poets. When Kālidāsa who is generally natural in his descriptions, has to describe e. g. female beauty (like that of Pārvati in Kum. I), he has recourse to quaint similes and far-fetched rhetorical figures. For that theme, beyond question, had been already worn out by his predecessors whose works are lost to us. And Śrīharsha is not only the last, but also the most fantastical and unnatural of all Mahākavis. We know that he did not appear in the field but after the harvest had been gathered in.

IV

If we consider the limited range of ideas which furnish the materials for Kāvya, we should expect to meet the same conceit over and again in different works; and I do not doubt that most readers of Sanskrit poetry are under this impression. But if one reads the works of great poets with the intention of detecting borrowed ideas or stolen conceits, one is astonished at the very small number of actual borrowings. The reason why the poet avoided reproducing the ideas of their predecessors, is the same in India as elsewhere. For every candidate for fame has to force his way through a crowd of rivals, an Indian poet perhaps more than a common Pandit. If he borrowed his conceits from well known authors, he was sure to be denounced as a plagiarist. For little Envy is always barking at Success, or as Mankha puts it, "those dogs of obtreectators at least

are good for one thing: they bark at the pilferers of poems who enter the poetical storehouse of others only in order to steal".¹

Nevertheless even the greatest poets were occasionally forced to take over thoughts from other writers. But if they did so, they always modified them, improving or expanding them, so that such borrowings were not exposed to the charge of plagiarism.

The following verses from the two poems will prove that the relation between Māgha and Bhāravi is that which I have just endeavoured to describe. The conceits of Bhāravi will easily be recognised as the originals: but it is interesting to observe how they were altered and improved on by Māgha. Thus we read Kir. vii. 36

आकीर्णं बलरजसा घनारुणेन प्रक्षोभः सपदि तरङ्गितं तटेषु ।

मातङ्गोन्मथितसरोजरेणुपिङ्गं माञ्जिष्ठं वसनमिवाम्बु निर्वभासे ॥

"Covered by the dark brown dust of the marching troops, wavy near the banks through being disturbed, coloured red by the pollen of the lotuses shaken by elephants, the water shone like a cloth dyed with madder."

Śiś. v. 39 we have the following analogous description:

संसर्पिभिः पर्यासि गैरिकरेणुरागै-

रम्भोजगर्भरजसाङ्गनिषङ्गिणा च ।

क्रीडोपभोगमनुभूय सरिन्वहिभा-

वन्योन्यवस्त्रपरिवर्तमिव व्यधत्ताम् ॥

"It seemed as if the river and the elephant, having amorously dallied together, had exchanged their clothes: for the water was red by the dissolving minium-paint of the elephant, and the elephant was covered by the pollen of the lotus."

Māgha has apparently borrowed the comparison of water to a red cloth from Bhāravi; but he adds a *riśesha* by coupling it with the conceit of two lovers exchanging clothes. The case stands similar in the following verses Kir. vi. 11:

¹ Srikanthacharita ii. 22:

एकः पुनर्दुर्जनसारमेवैर्धृतो गुणोयं परसूक्तिकोषम् ।

विविचितां लुण्ठयितुं भयन्ति यद्यतः काव्यमालिन्सुचानाम् ॥

बहु बर्हिचन्द्रकनिभं विदधे धृतिमस्य दानपयसां पटलम् ।

अवगाढमीक्षितुमिविभपतिं विकसद्विलोचनशतं सरितः ॥

"It gave him great pleasure to observe (diffused on the surface of the water) hundreds of drops of oily ichor, in form and colour resembling the moon-like dots on the peacock's tail, as if they were as many eyes opened by the river to watch the huge elephant diving into the stream."

Śis. v. 40:

यां चन्द्रकैर्मदजलस्य महानदीनां

नेत्राश्रयं विकसतो विदधुर्गजेन्द्राः ।

तां प्रत्यवापुरविलम्बितमुत्तरन्तो

धौताङ्गलग्नवनीलपयोजपत्रैः ॥

"The stately elephants lent to the large streams beautiful eyes in the form of the moonlike dots, formed by the spreading liquid ichor, and emerging (from the water) they received in exchange from them other eyes in the form of lotus petals clinging to their now clean bodies."

Here Māgha again makes use of the idea of an exchange in order to improve on the original conceit of Bhāravi. He has recourse to a similar trick, in appropriating the idea in Kir. viii. 19:

व्यपोहितुं लोचनतो मुखानिर्लपारयन्तं किल पुष्पजं रजः ।

पयोधरेणोरसि काचिदुन्मनाः प्रियं जघानोन्नतपीवरस्तनी ॥

"The passionate one smote with her swelling breasts the chest of her lover who tried in vain to blow off with the breath of his mouth the pollen from her eye."

Śis. vii. 57:

विनयति सुदृशो दृशः परागं प्रणयिनि कौसुममाननानिलेन ।

तदहृतयुवतरभीक्ष्णमच्छोर्द्वयमपि रोषरजोभिरापुपूरे ॥

"The lover in removing by the breath of his mouth the pollen from one eye of the fair-eyed one, filled again and again with the dust of jealous rage both eyes of a rival beauty."

The following case is also instructive. Bhāravi says Kir. viii. 35—36:

सरोजपत्रे नु विलीनषट्पदे विलोलदृष्टेः खिदमू विलोचने ।
 शिरोरूहाः खिन्नतपन्नसंततिर्द्विरेफवृन्दं नु निशब्दनिश्चलम् ॥
 आगूढहासस्फुटदन्तकिसर मुखं खिदतद्विकसन् पङ्कजम् ।
 इति प्रलीनां नलिनीवने सखी विदांबभूवुः सुचिरेण योषितः ॥

“Are these two lotus petals with a bee sitting on each, or are they the eyes of the coquettishly glancing (fair one)? Is this the hair of the bent-browed maiden, or is it a mately hovering swarm of bees? Is that her face in which the stamina-like teeth appear at every gay laugh, or is it an opening lotus-flower? Such were the doubts of the women, but at last they recognised their friend in the forest of lotus-flowers.”

Māgha condenses the substance of these two verses in Śiś. viii. 29, but adds point to it:

किं तावत्सरसि सरोजमेतदारादाहोस्विन्मुखमवभासते युवत्याः ।
 संशय्य क्षणमिति निश्चिकाय कश्चिद्विद्योर्कैर्वकसहवासिनां परोक्षैः ॥

“Doubting for a moment whether farther off in the lake he saw a lotus-flower or the face of a maiden, the youth recognised her by her coquettish graces: for they dwell not in the company of the egret.”

Kir. ix. 67:

रुन्धती नयनवाक्यविकाशं सादितोभयकरा परिरम्भे ।
 व्रीडितस्य ललितं युवतीनां शीवता बहुगुणैरनुजिह्व ॥

“Intoxication, hindering the free use of the girls’ eyes and speech, making both their hands to hang down in the embrace, thus imitated the effect of Modesty by many of its outward signs.”

Śiś. x. 30:

कुर्वती मुकुलिताक्षियुगानामङ्गसादमवसादितवाचाम् ।
 दीर्घयेव हरता ह्रियमासां तद्गुणः स्वयमकारि मदेन ॥

“Intoxication, rendering stiff the limbs of the girls whose eyes were closed, and whose words became indistinct, removed their Modesty, as if jealous of it, and put on Modesty’s appearance.”

Kir. ix. 35:

न स्रजो रूचिरे रमणीभ्यश्चन्दनानि विरहे मदिरा वा ।
साधनेषु हि रतेरुपधत्ते रम्यतां प्रियसमागम एव ॥

“The young women took no delight in wreaths nor in sandal nor in wine while their lovers were absent; for it is the meeting with them which makes pleasant the implements of pleasure.”

Māgha gives a different turn to this idea Śis. ix. 50:

न मनोरमास्वपि विशेषविदां निरचेष्ट योग्यमिदमेतदिति ।
गृहमेष्टति प्रियतमे सुदृशां वसनाङ्गरागसुमनःसु मनः ॥

“While expecting the visits of their lovers, the fair-eyed ones were unable to decide which of all their beautiful things, the clothes, the unguents, and the flowers, would suit them best, though they were fine judges of such things.”

Here Māgha has decidedly improved on the original. But he is not always equally happy in the changes which he introduces Kir. viii. 45:

परिस्फुरन्मीनविघट्टितोरवः सुराङ्गनास्त्रासविलोलदृष्टयः ।
उपाययुः कम्पितपाणिपल्लवाः सखीजनस्यापि विलोकीयताम् ॥

“The (bathing) nymphs whose thighs were touched by the nimble fish, looked aghast and moved their slender hands: (thus) they offered a sight attractive even to their female companions.”

Śis. viii. 24:

वस्यन्ती चलशफरीविघट्टितोर्बामोरुरतिशयमाप विभ्रमस्य ।
दुभ्यन्ति प्रसभमहो विनापि हेतोर्लीलाभिः किमु सति कारणे रमण्यः ॥

“Trembling when her thigh was touched by a nimble fish, the handsome-thighed maiden discovered extraordinary graces: without any ground, by mere coquetry, girls affect great fright indeed; and greater still is their fright, if there be a cause for it.”

The reader will have remarked that Māgha has taken over the phrase विघट्टितोरु from the original, as he has done with single words in some of the verses quoted above. But he tries to make up for

this loan by introducing a *śabdālaṅkāra*, the *Lātānuprāsa*, in *vāmorū* at the same time showing his attention to niceties of grammar; for the latter word has a long *ū* according to Pāṇ. iv, 1, 70, while the vowel in *vighatṭitoru* is short.¹

Māgha betrays the same ambition of dignifying his imitations from Bhāravi by verbal ornaments in some of the verses quoted above. Thus we find in the second pāda of the verse x. 30 the *Chhekānuprāsa*; the verse vii. 57 is remarkable for its *chheka*- and *vr̥tti-anuprāsa*; and the last pāda of the verse ix. 50 contains a *yamaka*.

However Māgha's imitations are sometimes of a different kind; he combines in one verse suggestions from two or more verses of Bhāravi, or amplifies and expands one conceit of his predecessor in two or more couplets of his own. Take for instance Kir. vii. 32 and 34:

आयस्तः सुरसरिदोघरुद्धवर्त्मा संप्राप्तुं वनगजदानगन्धि रोधः ।

मूर्धानं निहितशिताङ्कुशं विधुन्वन्त्यन्तारं न विगणयांचकार नागः॥ ३२॥

"The elephant striving to get across the stream of heavenly Gangā, the opposite shore of which was fragrant with the ichor of wild elephants, shook his head under the sharp hook of the driver, and did not heed him."

अघ्राय क्षणमतितृष्यतापि रोषादुत्तीरं निहितविवृत्तलोचनेन ।

संपृक्तं वनकरिणां मदासुसैर्कैर्नाचमे हिममपि वारि वारणेन॥ ३४॥

"Smelling an instant at the water impregnated by the ichor of wild elephants, and glancing furiously with dilated eyes at the opposite bank, the elephant did not drink the cool liquid, thirsty as he was."

Māgha condenses the description of these scenes in one verse Śis. v. 33:

¹ The Calcutta edition samvat 1923, and the new Bombay edition (1888) have the long *u* also in the first compound. But this is a mistake (probably of the *editio princeps*). Mallinātha however must have found the first word spelt with a short *u* for he comments expressly on the long *u* of the *second* word only. Māgha was too well versed in grammar to commit such a blunder, and besides Bhāravi would have taught him how to spell the word.

नादातुमन्यकरिमुक्तमदाम्बुतिक्तं
 धूताङ्कुशेन न विहातुमपीच्छताम्भः ।
 रुद्धे गजेन सरितः सरूषावतारि
 रिक्तोदपात्रकरमास्तु चिरं जनीयः ॥

“The furious elephant, who would not drink the water flavoured by the ichor of other elephants, nor leave it, shaking off the driver’s hook, blocked up the passage to the river so that the people had to wait there with empty vessels in their hands.”

But he works out the suggestions from Bhāravi’s first stanza in two other verses v. 36, 41:

गण्डूषमुञ्जितवता पयसः सरोधं
 नागेन लब्धपरवारणमारुतेन ।
 अश्वोधिरोधसि पृथुप्रतिमानभाग-
 रुद्धोरुदन्तमुसलप्रसरं निपेते ॥ ३६ ॥

“The elephant who, scenting a rival, squirted out the water he was drinking, fell down on the shore of the lake, cleaving the ground with his massive teeth up to their root.”

प्रत्यन्यदन्ति निशिताङ्कुशदूरभिन्न-
 निर्याणनिर्यदसृजं चलितं निषादी ।
 रोहु महिभमपरिव्रटिमानमागा-
 दाक्रान्तितो न वशमेति महान्परस्य ॥ ४१ ॥

“The driver was unable to keep back the elephant turning on his rival, though he deeply pricked with his sharp hook the corner of the beast’s eye so that the blood trickled down; for the mighty ones are not subdued by violence.”

In such cases it may sometimes be doubtful whether Māgha copied from Bhāravi or from nature. For we must always keep in mind that Māgha is a poet of the very first order, who combines a vivid imagination with an acute observation of life. It would be to little purpose to give at length all passages in composing which Māgha may be assumed to have had before his mind — in some cases I should

say before his eyes — the work of Bhāravi. I therefore conclude this paragraph with a list of parallel passages from those parts of both poems which treat of the same subjects — premising however that my list lays no claim to be considered complete. K. II, 59, Ś. II, 2, XIII, 61; K. VII, 36, Ś. V, 39; K. VI, 11, Ś. V, 40; K. VII, 31, Ś. V, 46; K. X, 20, Ś. VI, 33; K. X, 3, Ś. VII, 6; K. VIII, 16, Ś. VII, 40; K. VIII, 7, Ś. VII, 41; K. VIII, 19, Ś. VII, 57; K. VIII, 14, Ś. VII, 58; K. XIV, 32, Ś. VIII, 2; K. VIII, 29, Ś. VIII, 7, 8; K. VIII, 57, Ś. VIII, 9; K. VIII, 31, Ś. VIII, 12; K. VIII, 27, Ś. VIII, 14. K. VIII, 14, Ś. VIII, 16; K. VIII, 56, Ś. VIII, 18; K. VIII, 46, Ś. VIII, 20; K. VIII, 33, Ś. VIII, 22; K. VIII, 45, Ś. VIII, 24; K. VII, 37, Ś. VIII, 25; K. VIII, 33, Ś. VIII, 26; K. VIII, 35, 36, Ś. VIII, 29; K. VIII, 50, Ś. VIII, 36—38; K. VIII, 41, Ś. VIII, 41; K. VIII, 54, Ś. VIII, 43; K. VIII, 32, Ś. VIII, 47; K. VIII, 38, Ś. VIII, 50, 58; K. VIII, 39, Ś. VIII, 54; K. VIII, 52, Ś. VIII, 55; K. IX, 6, Ś. IX, 2, 5; K. IX, 2, Ś. IX, 8; K. IX, 16, Ś. IX, 16; K. IX, 11, Ś. IX, 19; K. IX, 15, Ś. IX, 19, 20; K. IX, 33, Ś. IX, 40; K. IX, 35, Ś. IX, 50; K. IX, 37, Ś. IX, 78; K. IX, 55, Ś. X, 7; K. IX, 57, Ś. X, 9; K. IX, 56, Ś. X, 11; K. IX, 68, Ś. X, 18, 29, 35; K. IX, 36, Ś. X, 20; K. IX, 70, Ś. X, 21, 28; K. IX, 60, Ś. X, 24; K. IX, 67, Ś. X, 30; K. IX, 52, 53, Ś. X, 34; K. IX, 52, Ś. X, 44; K. IX, 72, Ś. X, 72; K. IX, 48, Ś. X, 73.

V.

The facts we have been examining, permit us to consider Māgha as the rival of Bhāravi, at least of Bhāravi's fame as the then most admired poet. I have reserved one argument for this proposition, an argument which at first sight will appear startling, but which will now, that the relation between the two poets has been made out, be admitted as rather probable. It is derived from the names of the poets themselves. Whatever may have been the original etymology of *Bhāravi*, that word naturally suggests some such meaning as 'the sun (*ravi*) of brilliancy' (*bhās*). And *Māgha*, which word does not occur again as a proper name and may therefore be a *nom de plume*, looks as if chosen by the rival of Bhāravi in order to proclaim his superiority

to him. For Māgha, the month of January, certainly does deprive the sun of his rays.¹

Though it may be regarded as the principal ambition of Māgha to prove himself the equal of Bhāravi he occasionally emulates also Kālidāsa. The ninth canto of the Raghuvamśa contains 54 stanzas in the Drutavilambita metre, the last line of each stanza contains a *yamaka* (e. g. verse 1 *yamavatāmaratām cha dhuri sthitaḥ*). Similarly the sixth canto of the Śiśupālavadhā contains 66 stanzas, each adorned by the same kind of *yamaka*. This canto is devoted to the description of the seasons, and likewise the corresponding one of Kālidāsa contains a long description of spring (24—48). The correspondence between these cantos can be traced farther: for in Ragh. v. 9 after those 54 stanzas in Drutavilambita follow 28 in 12 different metres, and in Śiś. vi, thirteen stanzas in eight different metres; a greater variety of metres than usually exhibited at the end of cantos in both poems. As regards similarity of subjects (except those also contained in the Kir.) the end of Ragh. V. v compares with Śiś. xii, and the latter part of Ragh. V. 13 with Śiś. xiii.

It may be supposed that Māgha vied also with other poets whose works are lost to us. I will mention only that Śiś. xvi. 21—35 contains what is usually called a *durjānanindā*. This is a favourite topic with later poets, and is sometimes introduced at the beginning of some kāvya's e. g. of the Gaudāvaha, the Dharmaśarmābhyaudaya, the Śrīkaṇṭhacharita, the Vikramāṅkacharita. From the quaintness of Māgha's remarks on this head it is likely that many former poets had tried their ability on this inexhaustible subject.

¹ Compare the following couplet by Rājasekhara:

कृत्स्नप्रबोधकृद्वाणी भा रवेरिव भारवेः ।
माघेनेव च माघेन कम्पः कस्य न जायते ॥

and another couplet I don't know by whom:

माघेन विघ्नितोत्साहा नोत्सहन्ते पदक्रमे ।
स्मरन्तो भारवेरेव कवयः कपयो यथा ॥

I read स्मरन्तो instead of स्मरतो which the Subhāshitaratnabhāṇḍāgāra gives

The construction we can put on the results of the foregoing discussion, would be the following. Mâgha endeavoured to force his claim to be acknowledged the greatest poet of his age, by contending with his most famous predecessors. His most arduous task which he seems to have had most at heart, was to outdo Bhâravi, who as may inferred, was at that time looked upon as the greatest poet lately risen to universal fame.

However it is obvious that Mâgha had still another end in view viz that of celebrating by his poem the glory of Vishṇu in the form of Kṛishṇa, while Bhâravi had sung the praises of Śiva. The religious, or rather sectarian tendency of the Kīrâtârjuniya probably made this poem notwithstanding all its beauties and excellencies less acceptable to all those sects that did not acknowledge Śiva as the supreme deity. The Vishṇuites certainly must have felt jealous of the support which even poetry gave to the rival sect, and hence a zealous follower of their own sect, who was a favourite of Sarasvatī, must have had a strong inducement to set up as a rival of Bhâravi.

Keeping in mind all that has been said before, we are now in a position fully to understand the meaning of the last verse in the Śisupâlavadhâ which runs thus:

श्रीशब्दरम्यकृतसर्गसमाप्तिलक्ष्म
लक्ष्मीपतिश्चरितकीर्तनमावचार¹ ।
तस्यात्मजः सुकविकीर्तिदुराशयादः
काव्यं व्यधत्त शिशुपालवधाभिधानम् ॥

“(Dattaka's) son, *ambitious to obtain the fame of an excellent poet*, composed this poem called Śisupâlavadhâ, embellished by the word Śrī at the end of every canto, which poem is solely commendable for its celebrating the deeds of the Lord of Lakshmi.”

¹ This is the reading of Vallabhadeva; the Calcutta edition has instead of **मावचार** the words **चार माघः**. The name of Mâgha need however not been expressly mentioned, as the poet has taken care to preserve it by the Chakrabandha at the end of canto 19

VI.

The religious motive which actuated Mâgha, is such that it may have induced a poet of another sect to follow in the steps of Mâgha. If an imitator of Mâgha was not generally acknowledged as a Mahâkavi, he was pretty sure to be considered one by his own sect. Such an imitation of the Śiśupâlavadha has been produced by the Jainas. This is Harichandra's Dharmaśarmâbhyudaya, published in the Kâvyamâlâ. That Harichandra imitated Mâgha is evident from his slavishly copying part of the plan of his work. I here give the arguments of the parallel cantos in both works with such details as make the agreement appear still closer.

Śiś. iv and Dharm. x description of mountain scenery. Various metres, beginning with Upajâti. Every third verse contains a *yamaka*.

Śiś. v and Dharm. xi description of the seasons. Metre, Drutavilambita. Each verse contains a *yamaka*.

Śiś. vii and Dharm. xii. Gathering flowers.

Śiś. viii and Dharm. xiii. Bathing.

Śiś. ix and Dharm. xiv. Description of evening and night, moon-rise, the toilet of the ladies etc.

Śiś. x and Dharm. xv. Drinking and love making. Metre, Svâgata.

Śiś. xi and Dharm. xvi, 1—37. Description of morning.

Śiś. xii and Dharm. xvi rest. Arrival at the end of the journey.

Śiś. xix and Dharm. xix. Fighting. Metre, Anuṣṭubh-śloka. Every second verse contains a verbal artifice most of which are common to both works. Mâgha gives his name and the title of his work in a Chakrabandha verse 120; Harichandra has produced three similar artificial verses for the same purpose.

Before I show in what way Harichandra borrowed from his model, it must be mentioned that he does not restrict his imitation to Mâgha. H. E. DR. VON BÖTLINGK has drawn my attention to Dharm. x. 42 as an imitation of Kirât. v. 7. In Dharm. iv, 59 a whole pâda from Kumâras. i. 31 is inserted; but this is rather a witty appropriation, or a travesty, of a passage supposed to be known to all, than

broad borrowing. But he chiefly draws his ideas from Māgha so that in reading the Dharm. one is constantly reminded of some passage in the Śiś. I shall give only a few instances from Dharm. xv subjoining to every verse of Harichandra's the original from the Śiś., so that the reader may easily form an opinion on the nature of the relation between the original and the imitation.

Dharm. xv. 50:

सीकृतानि कलहंसकनादः पाणिकङ्कणरणकृतमुच्चैः ।
ओष्ठखण्डनमनीभवसूत्रे भाष्यतां ययुरमूनि वधूनाम् ॥

Śiś. x. 75:

सीकृतानि मणितं करुणोक्तिः स्निग्धमुक्तमलमर्थवचांसि ।
हासभूषणरवाश्च रमण्याः कामसूत्रपदतामुपजग्मुः ॥

Dharm. xv. 41:

कुन्तलाञ्जनविचक्षणपाणिः प्रोन्नमय्य वदनं वनितायाः ।
कोपि लोलरसनाञ्जललीलालालनाचतुरमोष्ठमधासीत् ॥

Śiś. x. 52:

ह्रीमरादवनतं परिरम्भे रागवानवटुजेष्ववकृष्य ।
अर्पितोष्ठदलमाननपद्मं योषितो मुकुलिताक्षमधासीत् ॥

Dharm. xv. 42:

पीवरोच्चकुचतुम्बकुचुम्बिन्यापुपोष कमितुः करदण्डे ।
वल्लकीत्वमनुताडिततन्त्रीकृण्णकूजितगुणेन पुरन्ध्री ॥

Śiś. x. 42:

आशु लङ्घितवतीष्ठकराये नीविमर्धमुकुलीकृतदृष्ट्या ।
रक्तवैणिकहताधरतन्त्रीमण्डलक्कणितचारु चुकूजे ॥¹

From these quotations which might easily be multiplied, it will be clear to what extent Harichandra may be called an imitator of Māgha. He certainly varies the ideas which he borrows, but the alterations do not lend to his verses the appearance of novelty: they therefore invariably fall short of the original. Yet it is but just to

¹ The same conceit has been imitated by Ratnākara, Haravijaya i. 9.

state that Harichandra is not a bad imitator, and that his work will have given delight to his readers. His ambition apparently was to provide the sect to which he belonged with a Mahākāvya, the subject of which was furnished by Jaina history, so that a staunch professor of that religion need not go beyond the pale of his community in quest of refined poetry.

Harichandra's time has not been made out as yet. Professor PETERSON, who has discovered the Dharmaśarmābhilyudaya, intimates as his opinion, that the author is not identical with the Harichandra who is praised by Bāṇa.¹

This opinion is certainly correct. Harichandra is younger than Bāṇa by at least a century. For he imitates, to say the least, very closely some verses of Vākpati's Gaudavaha. As the subject is of some interest, I shall confront some of them with Harichandra's imitations.

Gaudavaha 220:

भीयपरित्ताणमइं पइणमसिणो तुहाधिरूढस्स ।
मणे सङ्काविहुरे ण वेरिवग्गे वि अवयासो ॥

"As thy sword had vowed to protect the terrified, it could not, I should say, show its valour even against thy enemies, for they too were trembling with fear."

Here is Harichandra's imitation, Dharm. ii. 28, which is not much more than a translation of the Prākṛit verse into Sanskrit:

भयातुरचाणमयीमनारतं महाप्रतिज्ञामधिरूढवानिव ।
न भूरिशङ्काविधुरे रिपावपि क्वचित्तदीयासिरचेष्टताहितम् ॥

Gaudavaha 221 runs thus:

कोऊहलेण आहवपलोइया गारवोप्पियकरेण ।
पट्टीओ परामुट्ठा तुमाइ पणयाण वेरीण ॥

"Out of curiosity you (Yaśovarman) touched with your majestically applied hand the prostrate enemies' backs, on which you had looked in battle."

¹ See his Report for 1883—84, p. 77.

In Harichandra's imitation in Dharma. II. 8 the idea is more quaintly, but not better expressed than in the original:

वितीर्णमस्त्रभ्यमनेन संयुगे पुनः कुतो लब्धमितीव कौतुकात् ।
स कस्त्र पृष्ठं न नतारिभूभुजः कराग्रसंस्पर्शमिषाद्व्यलोकयत् ॥

"He (the king) inspected, as it were, by the touch of his fingers the back of every prostrate hostile king, as if he wondered how they had *recovered* (the back) which they had *given* (i. e. shown) him in battle."

Gaṇḍavaha 101:

चलियम्मि जम्मि वियणाविहुयफणामण्डलो वि णो मुयइ ।
महिवेढं बलभरखुत्तरयणसंदाणियं सेसो ॥

"When (Yaśovarman) went to war, Śeṣha could not, though he shook in anguish his expanded hood, remove from his head the disc of the earth which firmly adhered to his head-jewels into which it had been driven by the pressure of (the king's) army."

Harichandra's version of this couplet is little more than an expansion of the original. I give therefore the text only. Dharm. II. 6:

तदा तदुत्तुङ्गतुरङ्गमक्रमप्रहारमज्जन्मणिशङ्कुसंहताम् ।
न भूरिबाधाविधुरोष्यपोहितुं प्रगन्भतेद्यापि महीमहीश्वरः ॥

I conclude these quotations with Gaṇḍ 771:

आसगपिययमाहरघडन्तफुडदसणकिरणभावेण ।
जा मुहरसासवं पिव पिवन्ति लीलामुणालिहिं ॥

"Who (the maidens) seemed to sip the wine from (their lovers') mouth by means of playfully applied white lotus-fibres in the shape of rays proceeding from the teeth through the opened lips of their lovers who were close by."

Dharm. xv. 19:

कान्तकान्तदशनच्छददेशे लम्पदन्तमणिदीधितिरेका ।
आबभावुपजनेपि मृणालीनालकैरिव रसं प्रपिबन्ती ॥

"Notwithstanding the company there present, the maiden appeared to drink the liquor (out of her lover's mouth) by means of

canules of white lotus-fibres, for the rays of her jewel-like teeth fastened on the beautiful lips of her lover."

Compare also Gaud. 106 with Dharm. ii. 22; Gaud. 102 with Dharm. ii. 23; Gaud. 803 with Dharm. v. 32. These instances could no doubt be multiplied by a careful examination of both works. For our purpose we need no farther proof to show that Harichandra largely copied from Vākpati. As Vākpati flourished about the middle of the eighth century, Harichandra must be younger.

We need not wonder that Vākpati was imitated by a poet who was fascinated by Māgha. For Vākpati is a first-rate poet, and would have been generally acknowledged as such, but for the language in which he composed his works. He got the title *Kavirāja* presumably from Yaśovarman; and I make no doubt that this author is meant by the Kavirāja who is mentioned by Vāmana (*Kāvya* iv. 1. 10).¹ There is still less cause for wonder that Harichandra, a Jaina, should have imitated Vākpati. For we know that the Jains were given to studying the Gaudavaho.

After this digression we return now to our principal object.

VII

I must now enter on the most difficult part of our subject, the question about the age of Bhāravi and Māgha. As Bhāravi is wholly silent about himself, we must rely on other proofs for fixing the time in which he flourished. The Aihole inscription dated Śaka 556 or AD 634 mentions Bhāravi together with Kālidāsa as famous poets.² Accordingly Bhāravi must be older than that date. A quotation from the *Kirātārjuniya* (a pāda of xiii. 14) occurs in the *Kāśikā* on Pāṇ. i. 3. 23,³ as Professor KIELHORN has pointed out. However this fact does not help us to advance beyond the conclusion derived from the poet's mention in the Aihole inscription.

¹ Suggested by Hāla 2?

² See *Ind. Ant.* viii. 239

³ See *Ind. Ant.* xiv. 327.

Māgha has appended to the Śiśupālavadha five stanzas, in which he gives his pedigree. His grandfather Suprabhadeva was prime minister of a king, whose name is variously spelt as Varmalākhyā, Varmalāta, Varmanāma, Nirmalānta, Dharmanābha, Dharmadeva, or Dharmanātha;¹ of what country he was, we do not know. His father was Dattaka and bore a second name Sarvāśraya. Unfortunately this information does not enable us to fix the time of Māgha. Nor are the legends,² told in Vallāla's Bhojaprabandha and in Merutuṅga's Prabandhachintāmaṇi, of any use for chronological purposes. For they would make us believe that Māgha was a contemporary of king Bhoja of Dhārā who lived in the eleventh century. This is however a palpable anachronism. For passages from the Śiśupālavadha are already quoted in the Kāvyaśaṅkārā Vṛtti of Vāmana³ who must be referred to the end of the eighth or the beginning of the ninth century. Māgha therefore must have lived before the ninth century. But from internal evidence, which is alone available in our case, he can be shown to be anterior to the seventh century. For Bāṇa and Subandha have borrowed from Māgha as I shall now prove. Dr. CARTER has shown that Bāṇa borrowed from Subandha; it is therefore not unlikely that he should also have borrowed from Māgha. In a description of the moonrise, Kādambari, ed. Peterson, p. 160, 17—20 we read शनैः शनैश्चन्द्रदर्शनान्मन्दमन्दस्मिताया दशनप्रभेव ज्योत्स्ना निष्पतन्ती निशाया मुखशीभामकरोत् । तदनु रसातलादवनीमवदयिर्द्विच्छता शेषफणमण्डलेनेव रजनीकरविम्बिनाराजत रजनी ।

Compare Śiś. ix 25—26:

वसुधान्तनिःसृतमिवाहिपतेः पटलं फणामणिसहस्ररूचाम् ।

स्फुरद्शुजालमथ शीतरूचः ककुभं समस्कुरुत माघवनीम् ॥

विशदप्रभापरिगतं विवभावुदयाचलव्यवहितेन्दुवपुः ।

मुखमप्रकाशदृशनं शनैः सविलासहासमिव शक्रदिशः ॥

¹ See preface p. 4 of the new Bombay edition of the Śiś. by Durgāprasāda and Sivadatta.

² They are given at length in the preface of the new Bombay edition of the Śiś.

³ Śiś. i 12, 25 x 21 xiv 14 in Kāvyaś. v 1, 10; v 2, 10; v. 1 13 iv 5, 8, respectively.

Bāṇa's description reads like a reminiscence from the Śiśupāla-vadha. That these passages are intimately connected is moreover proved by the fact that the two conceits immediately follow each other in both works though in an inverted order. The slight alteration in Bāṇa's second sentence was, I suppose, caused by his recollecting a similar passage and combining it or mixing it up in his memory with the above quoted verse. That passage, Śiś. iv. 1 runs thus:

निश्वासधूमं सह रत्नभाभिर्भित्त्वोत्थितं भूमिमिवोरगाणाम् ।

The words भित्त्वोत्थितं भूमिम correspond to Bāṇa's अवनीमवदार्या-
न्नच्छता. This circumstance proves beyond doubt, I should think, that Bāṇa has borrowed from Māgha.

I now turn to Subandhu, the celebrated predecessor of Bāṇa. I have noted the following passages which seem to be imitations from Māgha. Subandhu in a lengthy description of the morning has the following conceit (p. 252 Calcutta edition): मत्संगतिप्रवृद्धो वारुणीसमा-
गमाद्विजपतिरेष पतिष्यतीति हसन्त्यामिवाखण्डनककुभि "when the (guardian nymph of the) Eastern region seemed to wear a bright smile, because she watched the Moon (her lover) who had brightened in her embrace, now sinking low through keeping company with (her rival the nymph of) the Western region". - The last words have a double meaning which may be rendered: the illustrious lord of the Brahmans (*devijapati*) becoming an outcast by being addicted to liquor (*vāruṇī*). Compare Śiś. xi, 12:

उद्यमुदितदीप्तिर्याति यः संगतां मे

पतति न वरमिन्दुः सोपरमिष गत्वा ।

स्मितरुचिरिव सद्यः साभ्यसूयं प्रभेति

स्फुरति विशदमेघा पूर्वकाष्ठाङ्गनायाः ॥

"The light in the eastern sky becomes suddenly bright, as if the (guardian nymph) indignantly laughed at (her lover) the Moon who with splendour bright had attained eminence in her embrace, but who was now sinking low in going to her rival (or the West)."

The idea being exactly the same in both passages, it can be demonstrated that Subandhu borrowed from Māgha, by an argument

which Dr. CARTELLIERI has so successfully used in order to prove Bāṇa's posteriority to Subandhu, viz the circumstance, that the borrower not simply reproduced the original idea, but refined it by adding a subtle double meaning.

Another instance of borrowing is furnished by the following passage of the *Vāsavadattā* p. 52, occurring in a description of the morning: नवनखपदसंसक्तकेशनिर्मोकवेदनाकृतसीत्कारनिर्गतदुग्धमुग्धदशन-
किरणच्छटाधवनितभोगावासासु. "The sleeping rooms of the ladies were whitened by the mass of rays issuing from their milk-white teeth shown when they drew in their breath under the pain of detaching the hair which adhered to the fresh marks of (their lovers') nails."

Compare Śiṣ. xi. 54:

सरसनखपदान्तर्दृष्टकेशप्रमोकं
प्रणयिनि विदधानि योषितामुल्लसन्त्यः ।
विदधति दशनानां सीकृताविष्कृतानां
अभिनवरविभासः पद्मरागानुकारम् ॥

"The resplendent rays of the rising sun lend the colour of rubies to the ladies' teeth shown when they drew in their breath under the pain of the lover's detaching from the still wet marks of his nails the hair sticking to the wounds."

Subandhu has given to the idea expressed in Māgha's verse a different turn in order that his borrowing may be concealed.

Our discussion has proved that Magha is anterior to Subandhu and Bāṇa. Bāṇa lived in the first half of the seventh century, he gives great praise to Subandhu who accordingly must be older, and belongs at least to the beginning of the seventh or the end of the sixth century. Now I think we may be pretty sure that Māgha was dead when Subandhu wrote his *Vāsavadattā*. For had Magha then be among the living, Subandhu who, as we have seen, knew the *Śiṣu-pālavadhā*, could not have spoken of the contemporary poets in the contemptuous terms he uses in that wellknown verse which occurs in the poet's introduction to the *Vāvasavadattā*:

सा रसवत्ता विहता नवका विलसन्ति चरति नो कं कः ।

सरसीव कीर्तिशेषं गतवति भुवि विक्रमादित्ये ॥

“The fullness of taste is gone, new makers of verses are thriving, every one attacks everybody else (or: the prowess has perished, paltry moderns disport themselves, and the strong devour the weak) now that Vikramāditya exists only in the memory of mankind, even as a lake whose water is gone, and in which no more the egret sports nor the heron strides about.”

Whatever may be thought of Vikramāditya whether Māgha lived at his court or not, thus much is certain that a poet who fully deserved universal fame, could not be ranked among the *navakāḥ*. We therefore cannot place Māgha later than about the middle of the sixth century; and Bhāravi who is older than Māgha by at least a few decades, about the beginning of the sixth century.

It should however be kept in mind that these calculations do not fix the time at which these authors lived, but the limit after which they cannot be placed.

VIII.

In concluding this discussion I make bold to hazard a few remarks on the tradition about Māgha's personal history. Merutuṅga, besides enlarging on Māgha's connection with king Bhoja, relates that he began as a rich man, but lavishing all his money on the needy, ended poor. This story is supported by some facts which can be gathered from the poet's own Praśasti. His family apparently was noble and wealthy. For we learn from verses 1—2 of the Praśasti that his grandfather Suprabhadeva was prime minister to some king, a situation which in India generally brings much money to its owner. Whether Suprabhadeva's son, Dattaka, continued in office or not, cannot be made out with certainty from verses 3—4. But from the name Sarvāśraya 'the asylum of all' which the people gave him, and from the praise bestowed on him by his son, we may conclude that he exercised no small influence over his countrymen, which presup-

poses great riches to back it. His son, our poet, does not mention any patron of his. Accordingly we may infer that he lived as an independent gentleman of easy means, since he came from a wealthy family. But as an opulent poet courting universal fame, will be courted by greedy flatterers, and as Māgha seems to have lived fast (for he describes the pleasures of life apparently as one who did know them not merely from books) we may credit him with having run through his fortune and having at last landed in indigence, as both versions of the legend relate. I am further inclined to give credence to the tradition that Māgha was a native of Gujarāt; for as such he would be familiar with the western ocean and with mount Gīrnār, which are described in the third and fourth cantos of the Śīsupā-lavadha.

I intend continuing this inquiry regarding the earliest Mahākāvya in some later number. The results of this discussion will, I trust, serve as a sound basis for my future researches.

— — — — —

Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften.

Von

Friedrich Müller.

Inschrift von Naqš-i-Rustam A. 56—60.

- 56. *martijā hja auramazdāh*
- 57. *ā framānā kauwtaij gas*
- 58. *tā mā Gaaja pašim*
- 59. *tjām rāstām m(ā)*
- 60. *avarada mā starawa.*

Übersetzung.

- 56. o Mensch! Ahura-Mazda's
- 57. Gebot ist für dich dieses:
- 58. sprich nicht Schlechtes, den Weg
- 59. den richtigen
- 60. verlass nicht, stieh! nicht!

Zeile 58 lesen alle Erklärer *Gahaja*, wofür OPPERT *Gačaja* setzen möchte ($\overline{\text{𐎠𐎡}} \text{ } \text{𐎠𐎡} \text{ } \text{𐎠𐎡}$ für $\overline{\text{𐎠𐎡}} \text{ } d$). In beiden Fällen ist die Form lexikalisch schwierig zu deuten. Ich lese in Folge dessen *Gauja* (für *Gahaja* sansk. *śāsajas*) setze also für das Zeichen $\overline{\text{𐎠𐎡}} \text{ } d$ das Zeichen $\overline{\text{𐎠𐎡}} \text{ } a$.

Die Form in Zeile 60 *starawa* oder *stabawa* ($\text{𐎠𐎡𐎡} \text{ } r \text{ } — \text{ } \text{𐎠𐎡} \text{ } b$) ist schlechterdings nicht zu erklären, da der Stamm *star-u-* (VIII. Classe)

blos ‚streuen‘ bedeuten könnte, der Stamm *stabu-* dagegen ein grammatisches Monstrum wäre. Ich lese daher *stanura* (𐎧𐎠𐎢 an Stelle von 𐎧𐎠𐎢), welches das Prototyp des nepersischen ستان. ستدن Präs. ستنم repräsentirt.

Inscription von Behistân I. 66—71.

Im Anschluss an den in dieser *Zeitschr.* 1. S. 135 erläuterten Absatz setze ich die darauf folgende Stelle hierher, in deren Auffassung ich von SPIEGEL wesentlich abweiche. Zum besseren Verständnisse des Ganzen erlaube ich mir den Original-Text mit Interpunctionen zu versehen. Der Text lautet:

66. *adam, kāvām gāθwā awāstājam pārsam(é) ā mādam(é)*
 67. *ā utā anijā dahjāwa jaθā paruwam(é)ij awaθā; adam tja parā-*
barra
 68. *m patijābaram, wasnā auramazdāha ima adam akunawam; adam*
hamataxzišaij
 69. *jātā wištam tjam amāzam gāθwā awāstājam jaθā partunwa m(é) (ij)*
 70. *awaθā; adam hamataxzišaij wasnā auramazdāha jaθā gaumāta h*
(ja magu)
 71. *š wištam tjam amāzam naij parābura*

Uebersetzung:

66. ich stellte das Volk auf seinen Platz: Persien, Medien
 67. und die übrigen Provinzen wie früher (es war) also: ich brachte
 68. das was hinweggenommen war, wieder herbei, durch die Gnade
 Ahuramazda's habe ich dies gethan: ich bemühte mich
 69. bis ich unseren Clan auf seinen Platz stellte wie früher (es war)
 70. also: ich bemühte mich durch die Gnade Ahuramazda's auf dass
 Gaumata der Magier
 71. unseren Clan nicht beraubte.

jaθā ist hier in demselben Sinne zu fassen wie *Naqš-i-Rustam A*,
 42 *(jaθā) xšnas āha-diš*.

patijažatā.

Diese Verbalform, welche in der Inschrift von *Nagš-i-Rustam* A, 47 vorkommt, wird von SPIEGEL auf die Wurzel *až-* = awest. *až-* = griech. *αγ-* zurückgeführt und derselben in Verbindung mit *patij* die Bedeutung ‚vollführen, ausfechten‘ beigelegt. — Dagegen erheben sich zwei Bedenken, nämlich erstens altpers. *ž* = awest. *z* (erstere aus *y*, letzteres aus *j* hervorgegangen) und zweitens das kurze *a* vor *ž*, an dessen Stelle, wenn unsere Form zu *až* gehören würde, ein langes *a* stehen müsste. Das erstere Bedenken liesse sich vielleicht durch die Hinweisung von altpers. *waž* = awest. *waz-* und litu-slavisch *akmen-*, *kamen-* = iran. *asman-*, sansk. *aśman-* und ähnliche Fälle beseitigen, dagegen nicht das zweite auf das kurze *a* bezügliche Bedenken, da das Augment im Altpersischen regelmässig gesetzt und nirgends weggelassen wird.

Angesichts dieser Schwierigkeiten beziehe ich die Form *patijažatā* nicht auf eine Wurzel *až*, sondern auf die bekannte Wurzel *žan-*, deren Bedeutung in Verbindung mit der Präposition *patij* unserem ‚schlagen‘ entsprochen haben dürfte. Die Wurzel *až* ist daher aus dem altpersischen Glossar gänzlich zu streichen.

pīrāwa.

Ich habe über dieses Wort in dieser *Zeitschrift* 1, S. 224 gehandelt. Ich ziehe nun die dort gegebene Erklärung von *pīrāwa* als Ablativ des Stammes *pīru-* zurück, und fasse es als Ablativ des Stammes *pīrāu-* (dessen Flexion mit jener von *dahjāu-* identisch sein dürfte). Das altägyptische *PIRU* kann ebenso gut *pīru* als auch *pīrau* oder *pīrou* ausgesprochen werden.

nijapaīsam.

Ich lese nun *nijapaīsam* statt des gewöhnlich gelesenen *nijapi-sam* (*Behistān* iv, 71.). Die Form ist, wie ich bestimmt glaube, ein Imperfectum und kein Aorist, da der sogenannte signatische Aorist schon im Awesta nur spärlich auftritt und in den Keilinschriften sich

gar nicht findet.' *nijapaišam* stellt sich ganz zu neupers. نویسم (*nī-wēsam*). In Betreff des *š* an Stelle des im Altpersischen zu erwartenden und im Neupersischen auch erscheinenden *s* bemerke ich, dass von *Farhang-i-šūmrī* neben نویسم auch نویشم angegeben wird und verweise auf den Wechsel zwischen *s* und *š*, wie er im altpers. *suguda* und *šuguda* (*Naqš-i-Rustam A*, 23) und im Alt- und Neu-Iranischen vorliegt.

wisanāhj.

Diese Form, welche *Behistān IV*, 71, 73, 77 (an der letztern Stelle *wisanāha-diš*) erscheint, ist sehr schwierig zu deuten, da eine Wurzel *san* (indogerm. *kan*) in der Bedeutung ‚zerstören‘ nicht existirt. Man muss dann entweder annehmen, dass *san* eine Nebenform zu *kan* (*kan* = *kan*) repräsentirt oder zur Emendation seine Zuflucht nehmen, also direct *kan* für *san* schreiben ($\text{𐎧} = k$ für $\text{𐎧} = s$). Die Wurzel *san* ist auch deswegen auffallend, weil alle mit einfachem *s* anlautenden awestischen Wurzeln im Altpersischen mit *š* geschrieben erscheinen und *s* hier bloss in Eigennamen (*saka*, *sakuka*, *sikajawati*, *suguda*) und in der sicher schlecht gelesenen Form *asarijatā* (*Behistān III*, 91) vorkommt, wofür unzweifelhaft *amarijatā* gelesen werden muss.

ardastāna.

Dieses Wort, welches auf mehreren kleinen persopolitanischen Inschriften sich findet, die der Zeit des Königs Darius I. zugeschrieben werden (bei SPIEGEL I.) wird von den Erklärern verschieden gedeutet. Diese Erklärungen hat SPIEGEL (*Altpers. Keilinschriften II. A.* S. 115 ff.) zusammengestellt und daran seine eigene Erklärung geknüpft. SPIEGEL übersetzt das Wort durch ‚Hochbau‘, was vom Standpunkt der Etymologie auch vollkommen richtig ist. Ich glaube nun diese zu allgemein gehaltene Erklärung bestimmter fassen zu können, indem ich unser Wort mit dem armen. *անդաժան* (*andastan*) ‚Landhaus, Sommer-

¹ Wenn man JASCHT XIII, 100 und in dem damit identischen XIX, 86 *uz-wažat* (Aorist und nicht Imperfectum, siehe JUSTI, *Wörterb.* S. 264) liest, dann ist allerdings altpers. *aradžam* als Aorist von *waz* anzufassen und steht der Erklärung von *nijapaišam* als Aorist von *piv* nichts im Wege.

Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter.

Von

Dr. Jos. Zubatý.

(Fortsetzung)

3. Ziemlich selten ist im Veda die Form auf *-thanā*. Sie kommt in der Rksamhitā nur in 19 Belegen vor (AVERY 236, 256), wovon noch für unsere Zwecke drei entfallen, da in denselben das auslautende *-ā* mit dem folgenden Anlaute zusammengezogen ist (*riśā-thana* x, 94, 10, *riśāthana* i, 103, 5, d, *sthana* x, 94, 10). Nur viermal finden wir *-thanā*, zwölfmal *-thana*. Allerdings stehen Formen auf *-thana* fast immer vor einer Pause, nämlich im Ausgange eines Hinterstollens (in *prayāthina* viii, 27, 6, b, *riśāthana* x, 48, 5, d und *sthina* x, 63, 6, b), im Ausgange eines Vorderstollens (in *sthina trīśū* i, 105, 5, a, *sthina* v, 87, 6, c, viii, 30, 4, a, ix, 69, 8, c, *sthana* v, 59, 3, c, x, 94, 10 c, 97, 9, c) und vor der Cäsur einer Langzeile (in *yāthana* i, 39, 3, c); nur einmal finden wir sonst *-thana*, nämlich *pākatrā sthana derāḥ* viii, 48, 15, a, wo die Kürze höchst wahrscheinlich dem Metrum zu verdanken ist. Die Form *-thanā* steht nur inmitten des Verses vor einfacher Consonanz, allerdings, *pāthinaṁ gaṁsāt | tānāyasya puśīśu* i, 166, 8, d ausgenommen, immer so, dass *-nā* eine entschiedene Ausgangshebung ausmacht (in *yāthina* i, 23, 11, c, *yāthanā* v, 55, 7, c, 57, 2, d). Die Formen auf *-thanā* sind übrigens zu selten, als dass man über das Vorkommen der einen oder der anderen Variante etwas mehr als Vermuthungen aufstellen könnte; man vergleiche auch unten *-tanā*.

4. Auf eigene Schwierigkeiten stösst man, will man die conjunctiven und imperativen Formen auf *-ā* in Betracht ziehen. Die 2. Pers. Sing. Imperat. lautet bei den thematischen Verbis auf *-ā -a* aus, die 1. Conj. auf *-ā* (ob auch *-a?*); und leider ist es in vielen Fällen schier unmöglich mit voller Entschiedenheit zu bestimmen, ob diese oder jene Form eine 1. Sing. Conj. oder eine 2. Sing. Imperat. ist. Und doch sind beiderlei Formen natürlich grundverschieden: das *-ā* der ersteren geht auf altes *-ō* zurück, während das *-ā* der anderen, da wir schwerlich einen Grund haben können, dieselbe von den europäischen Imperativen auf *-e* trennen zu wollen, offenbar ein *ē* repräsentirt.

Es steht fest, dass keine unzweifelhafte 1. Pers. Sing. Conj. im Veda je auf *-ā* auslautet, diese Formen stehen somit eigentlich ausserhalb unserer Aufgabe: nachdem aber der Pada — *jahá mṛkṣá* ausgenommen — ihre Endung, man weiss eigentlich nicht recht warum, mit *-ā* wiedergibt, wollen wir sie der Vollständigkeit halber hier nicht unerwähnt lassen. Allerdings wollen wir uns nur auf die unzweifelhaften Belegformen beschränken: es sind dies die Formen *anajā ayā jahá (?) bravā mṛkṣā rīradhā stāvā (3) stavā hinavā*.¹ Wie gesagt, bieten diese Formen im Samhitātexte immer *-ā*, wiewohl, eine einzige Stelle ausgenommen (x, 89, 1, a), die Länge auch bloss dem Metrum zu verdanken sein könnte. Die betreffenden Belegstellen wollen wir hier mittheilen: x, 89, 1, a, *īndraṃ stavā | nṛtamaṃ yásya mahná —* n, 11, 6, a. c. d: *stāvā nú ta | indra pūrvā mahāni — stāvā vājraṃ | bāhuś uśāntam — stāvā hāvī | sūriasya ketū*. iv, 18, 2, a: *nāhīm āto | nīr ayā durgāhātāt*. v, 54, 1, b: *imāṃ vācam | anajā parvatasyūte*. viii, 45, 37, c: *jahā kó asmād īśate?* viii, 74, 13, d: *mṛkṣā ṣṭrśā caturnām*. x, 30, 1, d: *pṛthujrājase | rīradhā surṣktīm*. x, 39, 5, a: *puṛāṇā vām | vīrā prā bravā jāne*. x, 95, 13, c: *prā tát te | hinavā yāt te asmé*.

¹ Man vergleiche AVERY 237, 267, wo *anajā* 1, *jahá* 1 (?), *stāvā* 4 zu ergänzen, respective corrigiren. AVERY's *arcā vocā* ziehen wir aus dem oben angeführten Grunde lieber nicht hieher.

5. Wollen wir in Bezug auf die Quantität des Auslautsvocales die Verbalendung *-mā* einer Prüfung unterziehen, so müssen wir zunächst die hiehergehörigen Formen in zwei wesentlich gegen einander abstossende Gruppen theilen: die eine machen die indicativen Perfectformen, die andere die übrigen Verbalformen auf *-mā* aus. Man hat schon längst hervorgehoben, dass die ersteren bei weitem häufiger und constanter im Auslaut ein *-ā* aufweisen denn die letzteren: und setzen wir voraus — zu einer entgegengesetzten Annahme sehen wir uns ja schwerlich durch irgend einen triftigen Grund veranlasst — dass die Endung *-mā* im Ind. Perf. einerseits, in den übrigen Verbalformen anderseits von Haus aus eine und dieselbe ist, so können wir eine Erklärung der berührten Erscheinung kaum irgend anderswo suchen, als in der Verschiedenheit der Betonung von beiderlei Formen: die Perfectformen auf *-mā* bewahren constanter die Länge, aus dem Grunde, weil sie immer oxytonirt sind.

Die in der *Rksamhitā* vorhandenen Belege von Perfectformen auf *-mā* lassen bis auf wenige Ausnahmen noch sehr deutlich die alte Regel durchschimmern, wonach von den beiden Varianten die mit kurzem Auslaute ursprünglich nur vor einer Pause (oder vor einer Doppelconsonanz) gebräuchlich war. In der *Saṃhitā* kommen unsere Formen in 98 Belegen vor,¹ darunter dreimal mit dem folgenden vocalischen Anlaute zusammengezogen (*jaganna* ix, 16, 18, *tasthima* ix, 112, 3, *suṣumā* i, 137, 1). Sonst erscheint *-ma* 33mal, *-mā* 62mal. Die kurz auslautende Variante erscheint nun fast nur vor einer Pause, hier aber ohne jedwede Ausnahme: so am Schlusse eines hinteren, beziehungsweise selbständigen Stollens (*ācīmā* i, 161, 1, b, *ādima* i, 161, 1, d, *dīdhima* viii, 99, 3, d, *paptima* ix, 107, 20, d, ähnlich i, 187, 11, b, v, 8, 4, b, 25, 9, b, 85, 8, b, vi, 27, 3, b, vii, 21, 4, b, viii, 25, 17, b, ix, 16, 2, c, x, 12, 8, b, 15, 13, b), am Schlusse eines Vorderstollens (*dadācīmā* i, 86, 6, a, *guyopimā* vii, 89, 5, c, *sedima* viii, 49, 6, a), natürlich auch vor der Cäsur in einer Langzeile (*upārimā* x, 164, 3, b, *nīdima* i, 161, 1, c, *vidmā* x, 15, 13, b

¹ AVERY, S. 251, wo *vidmā* 34 zu corrigiren und *viciṣma* zu streichen ist.
Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl. III. Bd.

in einem viersilbigen, *ānaṣma* x, 31, 3, c, *gajjujma* viii, 50, 12, a, *vidmā* vi, 21, 6, d, *vidma* v, 48, 5, c, vii, 99, 1, c, x, 40, 11, a in einem fünfsilbigen Vordergliede). Vor einer Doppelconsonanz erwarten wir natürlich von vornherein auch die kurze Endung: in dem einzigen hiehergehörigen Belege hat unter dem Einflusse des Metrums die Länge gesiegt: i, 101, 9, b, *tvāyā havīḥ | cakṛmā brahmarāhaḥ*.¹ Nur siebenmal begegnen wir dem Falle, dass mitten im Verse trotz der folgenden einfachen Consonanz die kurz auslautende Variante gewählt erscheint. Viermal handelt es sich dabei um die dritte Silbe nach der Cäsur in einer Langzeile mit viersilbigem Vordertheile, wo durch das Metrum entweder die Kürze oder die Länge metrisch zu rechtfertigen ist, je nachdem der Vers nach dem jüngeren oder dem älteren Principe gebant ist: *yād vo derāḥ | cakṛmā jīhrāyā gurū* x, 37, 12, a, ähnlich m, 1, 2, a, vii, 61, 8, c, x, 100, 7, a (sämmtlich mit *cakṛma*). Die übrigen drei Verse, sämmtlich Achtsilbler, sind mir rythmisch unklar: *nā ghā ridma śarasāmāt* vii, 2, 22, b, *ridmā dātāram iśām | vidmā dātāram rayāṇām* vii, 46, 2, b, c.

Lang erscheinen die Perfectformen auf *-mā* 62mal, die oben angeführte Stelle i, 101, 9 ausgenommen immer inmitten des Verses und vor einfacher Consonanz, also ganz der alten Regel gemäss. Ein Verhältniss 7:61 ist zu ungleich, als dass es dem blossen Zufalle zu verdanken sein könnte. Es ist selbstverständlich, dass die vedischen Sanger Formen auf *-ma* im Einklange mit den metrischen Bedürfnissen zu gebrauchen bemüht waren. Wir finden demnach die Endung *-ma* vor Allem in den entschiedenen Ausgangshebungen (in der sechsten Silbe eines Achtsilblers in *cakṛma* ii, 5, 8, d, *tasthīmā* x, 136, 3, b, *ratimā* ii, 5, 7, d, *suśama* vii, 17, 1, a, in der vorletzten Hebung einer Jagatizeile in *sedimā* i, 89, 2, c, in der drittletzten Hebung einer Langzeile in *cakṛmā* i, 31, 18, b, iv, 2, 14, b, 17, 18, a, vii, 86, 5, b, *cakṛmā* i, 76, 3, d, 162, 7, d, iii, 52, 7, a, x, 15, 4, b,

¹ Möglicher, ja wahrscheinlicher Weise hat die Wahl der lang auslautenden Variante auch der Schluss der vorangehenden Strophe veranlasst *tvāyā havīḥ | cakṛmā satyarādhoḥ*.

rariṁā III, 14, 5, a); ferner in der dritten Silbe nach der Cäsur in einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede (*ṡṡāt sīm aṡaṡ | cakṡmā tāt sū mṡṡatā* I, 179, 5, c, ähnlich *cakṡmā* I, 185, 8, a, II, 27, 14, b, IV, 3, 2, a, 12, 4, b, 54, 3, a, v, 85, 7, d, VIII, 46, 25, c, x, 10, 4, a, 70, 8, b, *cakṡmā* I, 101, 8, d [9, b], 171, 4, d, III, 58, 2, d, x, 12, 5, b, *dadhīmā* x, 42, 6, a, *rariṁā* III, 32, 2, b, 35, 1, d, v, 43, 3, d). An sonstigen Versstellen erscheint *-mā* vor einfacher Consonanz 28mal (*jaṡṡbhmā* 2, *marmṡṡmā*, *varabhīmā*, *rariṁā*, *varamā*, *vidmā* 22).

6. Ganz anders verhält es sich mit den übrigen Verbalformen auf *-mā*, die so häufig in den vedischen Hymnen vorkommen, dass uns hier die Statistik in Bezug auf unsere Frage einen wo möglich unzweifelhaften Aufschluss zu geben vermag. In der Rksamhitā kommen Formen auf *-mā*, die nicht Ind. Perf. sind 662mal vor:¹ 80mal mit einem folgenden vocalischen Anlaut zusammengezogen, 547mal mit *-ma*, und nur 36mal mit *-mā*. Das Verhältniss 547:36 ist für *-mā* jedenfalls ein sehr ungünstiges, umsomehr als in der Zahl 36 der Refrain *āṡṡe sakṡṡ | mā riṡāmā rayāp tāva* (I, 94, 1—14) 14 Belege ausmacht.

Formen auf *-mā* stehen selbstverständlich überall, wo sie durch die allgemeinen Regeln geboten erscheinen. Sie stehen immer vor Doppelconsonanz, so *ākarma cṡṡātātā* VII, 2, 3, b, *āṡṡama jṡṡtīr* I, 50, 10, d, *aṡṡama tripastām* VII, 39, 8, c, ähnlich I, 16, 9, c, 75, 2, c, 94, 3, a, II, 9, 3, b, v, 45, 5, d, VI, 5, 7, d, VII, 52, 1, d, VIII, 48, 9, c, x, 2, 1, a, 51, 3, a, 106, 11, a, 128, 5, d. Sie stehen immer in der Pause, daher im Ausgange eines hinteren oder selbständigen Stollens (z. B. *ākarma* III, 14, 7, c, v, 29, 15, b, *āṡṡama* IV, 5, 12, d, *aṡṡama* III, 33, 3, b u. s. w., im Ganzen 113mal), im Ausgange eines Vorderstollens (z. B. *aṡṡama* x, 2, 3, a, *abhāmā* VI, 44, 10, a, *arāmā* VII, 56, 21, a u. s. ö., im Ganzen 58mal: darin sind begriffen auch

¹ AVERY, S. 239 (wo *cṡṡavāmā* 1 zu ergänzen), 240, 242 (wo *vāṡṡama* 30, *māṡṡama* 21 zu lesen), 248, 252, 254, 255 (*abhāmā* 1, *vṡṡjama* 1), 256, 257 (*sanāmā* 11), 259 (*jṡṡāmā* 2, *vamṡṡāmā* 2, *sāṡṡāmā* 1), 260—262, 264, 267—269, 271, 272

Fälle wie *ahema* | *ṣṛavasyá* u, 19, 7, a, ähnlich i, 129, 2, a. 180, 10, a. iv, 4, 15, a. v, 45, 5, a. vii, 37, 4, c. viii, 54, 8, a. x, 59, 3, a. 94, 1, a, wo der folgende Stollen mit einer Doppelconsonanz anhebt): immer steht nur *-ma* vor der Cäsur einer Langzeile, wie z. B. in *agāma* x, 18, 3, c, *agrabhīśma* v, 30, 12, d u. s. w.. im Ganzen 140mal. Nach den allgemeinen Sprachregeln stünde die kurz auslautende Nebenform 326mal, gegen dieselben, d. h. inmitten des Stollens vor einfacher Consonanz nicht weniger als 221mal. Darans geht auch hervor, dass aus dem Vorkommen der Kürze *-ma* schwerlich irgend welche verlässliche Schlüsse über die rythmische Beschaffenheit der betreffenden Versstellen zu ziehen sind. Es ist ganz natürlich, dass immer nur die Kürze gewählt wurde, wo sie allein mit dem Metrum vereinbar war: können wir ja die Endung *-mā* bei unseren Formen nur mehr für eine selten gebrauchte Antiquität ansehen. Wir finden somit immer nur *-mā* in den unzweifelhaften Ausgangssenken, wie in der letzten Senkung eines Achtsilblers (z. B. *āsanāma* viii, 47, 18, a, *kṛṇavāma* viii, 62, 4, a, ähnlich i, 36, 2, b. v, 53, 15, c. viii, 92, 31, c. x. 9, 3, a), in der vorletzten Senkung derselben Versart (z. B. *ataśma* viii, 6, 33, c, *aṣṭāma* iii, 11, 8, b. v, 70, 2, b u. s., im Ganzen 22mal), in der letzten Senkung eines Jagatīstollens (*vidhema* i, 114, 2, b, *ṣṭṛṣṭāma* viii, 2, 12, c, *sīāma* ii, 2, 12, a), in der vorletzten Senkung einer Langzeile (z. B. in *aganma* iii, 31, 14, c. vi, 47, 20, a, *āgāma* i, 31, 16, b, *anumādāma* i, 102, 3, b, sonst noch 43mal). Ferner steht nur *-ma* in der zweiten Silbe nach der Cäsur einer Langzeile (*etāṃ ṣārdham* | *dhāma yāsya sūrēḥ* i, 122, 12, a); auch die dritte Silbe nach derselben Cäsur bei viersilbigen Vordergliedern wird nur durch *-mā* gebildet (*ayā dhiya* | *sāma devāgopāḥ* v, 45, 11, c, *nṛbhīr vṛtrāṃ* | *hanumā ṣṭṛṣṭāma ca* viii, 21, 12, c, *devāṇḍevam* | *hurema vājasātaye* viii, 27, 13, c). Finden wir ja *-mā* sogar in einer unzweifelhaften Ausgangshebung, wenngleich nur in fünf Belegen und in einer Hebung, die auch sonst öfters vernachlässigt wird, nämlich in der drittletzten einer Langzeile (*īndratuotāḥ sāsahyāma pṛtanyatāḥ* i, 132, 1, b, *vayāṃ ayne* | *vanuyāma tvōtāḥ* v, 3, 6, a, *ā te māno* | *carṣṭyāma maghāya* viii, 27, 5, b, *rātham*

yuktām | *asanāma suśāmaṇi* viii, 25, 22, c, *tmānā tāmā* | *sanuyāma tuotāh* x, 148, 1, d).¹

Die regelrechte Satzdoublette mit *-mā* ist in der Rksamhitā nur mit 36 (respective 23) Belegen vertreten. Es lässt sich von vorneherein erwarten, dass dieselbe zunächst unzweifelhaften metrischen Bedürfnissen dienstbar sein wird. Wir finden demgemäss *-mā* fast nur in der drittletzten Hebung einer Langzeile (in *avocāmā* x, 80, 7, b, *īrayāmā* x, 114, 11, c, *rdhyāmā* iv, 10, 1,² *kṛṇavāmā* i, 94, 4, a, 165, 7, c, v, 15, 6, a, x, 2, 2, c, *cayenā* i, 132, 1, f, *cītayenā* ii, 2, 10, b, *cukradhāmā* ii, 33, 4, a, *dhārayāmā* iv, 58, 2, b, *bravāmā* iv, 58, 2, a, v, 42, 6, b, *mahemā* i, 94, 1, b, *minavāmā* v, 45, 5, b, *viśāmā* i, 94, 1—14, d, *ruhemā* x, 63, 10, d, 14, d, *rauuyāmā* i, 73, 9, b, *ṣṛṇavāmā* iii, 33, 10, a). Ziemlich befremdend sind daher die Achtsilbler *yuk-śām bhujema tanūbhīh* v, 70, 1, b, der einer uns völlig unklaren Versgattung angehört, und *rauēmā varīma rayīm* ii, 5, 7, d, *vanemā te abhīṣṭībhīh* viii, 19, 20, d: *vanēmā* ii, 5, 7, d könnte man am Ende als dem folgenden *varīma* nachgebildet erklären.

Alles zusammen übersehen, bilden die nichtperfectischen Formen auf *-mā*, bei denen schon im Veda die eine Satzvariante *-mā* das ganze Gebiet beherrscht, einen sehr markanten Gegensatz zu den perfectischen, die im Ganzen der alten Regel treu geblieben sind.

7. Per analogiam wird wohl Jedermann geneigt sein zu erwarten, dass auch die duale Endung *-va* im Veda der pluralen *-ma*

¹ Geschützt durch *Prāt.* 528, 534, mit Ausnahme von den Versen v, 3, 6, a, x, 148, 1, d, die in Folge der (scheinbaren) Doppelconsonanz *te-* im *Prāt.* nicht erst angeführt werden mussten; *trā-ātāh* zu lesen verbietet wohl *civāte civāu* | *vanuyāmā teotāh* i, 73, 9, b. Das Hinterglied von i, 132, 1, b ist identisch mit den Achtsilblern i, 8, 4, c viii, 40, 8, d ix, 61, 29, c.

² Der Vers ist natürlich zu trennen *āgne tām adyā* | *ācraṇā nā stinātīh* | *krātunā nā bhadrām hrdispream* | *rdhyāmā rdhāmā?* *ta śhāih*; ähnlich die siebente Strophe: *krātām cid dhi smā* | *sānuṁ drevā* | *āgna īvāsi* || *nārtāt itthā* | *gājānāmād atāh*. Neben dem Umstände, dass solcher Strophenbau, wie er uns iv, 10 vorliegt, ganz vereinzelt im Veda ist, mag die falsche Auffassung desselben in den uns vorliegenden Texten darin ihren Grund haben, dass *rdhyāmā* accentuirt ist, was nach der Cäsur immerhin zu berechtigen ist (vgl. oben ii, S. 313), den Redactoren unserer Texte aber nur mit einem Stollenanfange vereinbar erscheinen mochte.

ähnlich sich verhalten werde. Leider steht uns hier ein zu unvollständiges Material zu Gebote, als dass wir auf dessen Grund irgend eine verlässliche Aufklärung hoffen könnten. Perfectformen auf *-vā* kommen überhaupt nicht vor, sonstige Dualformen auf *-va* im Ganzen in 18 Belegen,¹ wovon noch zwei entfallen, da sie contrahirt erscheinen (*jāyāva* I, 179, 3, c, *śāmsāva* III, 53, 3, a). In allen sechzehn uns für unsere Frage zu Gebote stehenden Belegstellen finden wir nur *-va*, *-vā* vielleicht bloss zufälliger Weise kein einziges Mal. Im Stollenausgang steht *ājāva* I, 179, 3, d, *aṣṇavāva* I, 179, 3, b, *pibāva* x, 83, 7, d (in Hinterstollen), *carāva* VII, 88, 3, c, *vanāva* x, 98, 3, c (in Vorderstollen), vor der Cäsur einer Langzeile *ruhāva* VII, 88, 3, a, *vṛhava* x, 10, 7, b. Inmitten des Verses vor einfacher Consonanz, also wider die allgemeine Regel, falls sich dieselbe ursprünglich auch auf *-va* erstreckte, steht *-vā* in *irayāva* VII, 88, 3, b, *kṛṇarāva* III, 53, 3, b, *jañghanāva* VIII, 100, 2, d, x, 83, 7, b, *riṇu-cāva* VIII, 100, 12, c (in allen diesen Fällen macht *-vā* eine unzweifelhafte Ausgangssenkung aus), *guṇyāva* VII, 62, 11, b, *hīnāva* VIII, 100, 12, c, x, 83, 6, c, 124, 6, c.

8. In einem sehr grossen Masse weisen die im Veda sehr häufigen Formen 2. Pers. Plur. auf *-tā* das Schwanken zwischen beiden Quantitäten auf, und, wir wollen es gleich sagen, trotz einer ziemlich bedeutenden Verwirrung schimmert im vedischen Sprachgebrauch dennoch ziemlich stark die alte Regel hindurch, wonach der lange Auslaut mitten in einem syntactischen (metrischen) Ganzen vor einfachen Consonanten, sonst die Kürze üblich gewesen war. Diese Formen kommen in der Rksaphitā in 716 Belegen vor,² wovon 77, mit folgendem vocalischen Anlaute zusammengezogen, für

¹ AVERY 239 (wo *agāva* I zu ergänzen), 241, 264, 270

² AVERY 242, 245 *éta* und *urijata* ist hier zu streichen, terner zu corrigiren, respective zu ergänzen *pātā* [1 *pā*] 79, *pātā* [2 *pā*] 3, *juhāta* 12, *didhātā* 1, *gnyāta* 10, *prīnāta* 1, *cṛnāta* 1, *strāta* 3, *janāta* 1, *takāta* 8, *būdhāta* 1, *vardhāta* 2, *cmābhāta* 2, *sacāta* 4, *tirāta* 2, *yudhyāta* 1, *haryāta* 1, 248 *ataštā* 3, *apinvāta* 3, *acāpāta* 1, *ājāta* 3, *asrjāta* 2, 253 (*varāpātā* I, 171, 1 von uns nicht mitgezählt, da es schwerlich ein Verbum finitum ist), 254 (*akhjāta* 1), 256 (*grātā* 3), 258, 259 (*bhākātā* 1), 261 (*grābhīstā* 1), 262, 265 (*panāyāta* 1), 268, 269, 271 (*nīnikta* 1).

uns ohne Belang sind. Die kurz auslautende Form *-tā* ist 474mal zu belegen (eine Zahl, worin allerdings auch *pāta* in dem nicht weniger als 79mal zurückkehrenden Schlussverse der Vasiṣṭha's enthalten ist), die Form *-tā* nur 165mal.

Um zunächst die häufigere Form zu erledigen, so erscheint sie 374mal im Einklange mit den allgemeinen Sprachregeln. Nämlich 33mal vor einer Doppelconsonanz (z. B. *ārcata prā* vi, 45, 4, b. viii, 69, 8, a, *asijata svayūgbhīh* x, 67, 8, d, ähnlich i, 168, 4, b. viii, 80, 10, c. x, 32, 8, c. 10, c. 48, 9, b u. s. ö.). Interessant ist, dass der Vers i, 15, 9, b = x, 14, 15, b: *jūhōta prā ca tiṣṭhata* in AŚ. *jūhōtā* hat (BENFEY IV, 2, 20); die Rksamhitā bietet unseres Wissens nie *-tā* vor einer Doppelconsonanz. Ferner steht *-tā* fast immer in der Pause. Immer in der vollen Pause, d. h. am Schlusse eines hinteren oder selbständigen Stollens (so z. B. in *ākhyata* i, 161, 13, d, *ātakṣata* i, 86, 3, b, *ataṣṭa* i, 163, 2, d. m, 51, 12, d u. s. w., im Ganzen 129mal). Mit einer einzigen Ausnahme steht *-tā* am Schlusse von Vorderstollen, im Ganzen 62mal (z. B. in *āgacchata* i, 161, 6, c, *atakṣata* i, 161, 7, c, *āpimṣata* iii, 60, 2, a, *apimṣata* i, 110, 8, a, natürlich nm so eher, wo sich zur Pause auch die Position gesellt, wie vi, 15, 6, a. viii, 41, 6, c. 69, 8, a. x, 18, 2, a). Die erwähnte einzige Ausnahme bildet *ābhud īlīṃ | rayūnam ō sū bhūṣata rātho vṛṣayrām | mūdātā manuṣiṇaḥ* i, 182, 1, wo *bhūṣata* möglicherweise durch das folgende *mūdātā* veranlasst worden ist. Mit vereinzelt Ausnahmen steht ferner *-tā* vor der Cäsur einer Langzeile: so 121mal in einem vier-silbigen Vordergliede (z. B. in *ākarta* iv, 35, 5, a. b, *āgacchata* i, 110, 2, d, *ādādōta* x, 64, 12, b, in dem 78 wiederkehrenden *gūyām pāta* : mit Position *ūt tiṣṭhata | prā* x, 53, 8, b), 29mal in einem Fünfsilbler (z. B. in *ita* x, 14, 9, a. 108, 10, d, *karta* ii, 29, 1, b. x, 63, 7, d, *guntā* vi, 49, 11, b; mit Position *gacchata | dripāde* x, 37, 11, b). An Abweichungen können wir da folgende Verse anführen: *ghṛtām ukṣatā | mādihuravṇam ārcate* i, 87, 2, d, *tām pṛechata | sū jagamā sū veda* i, 145, 1, a, *purbha rakṣata | maruto yim arata* i, 166, 8, b, *indram it stotā | vṛṣayam sāca sub* viii, 1, 1, c.

Es erübrigen 100 Fälle, wo *-tā* gegen die Regel steht, nämlich inmitten des Verses vor einfacher Consonanz. In 33 Stellen macht nun dieses *-ta* eine unzweifelhafte Schlussenkung aus: so die letzte Senkung eines Achtsilblers (*punitā* ix, 67, 27, c), die vorletzte Senkung desselben Versmasses (i, 3, 8, b. 23. 19, c. 21, a. 80, 9, b. 172, 3, c. ii, 41, 14, c. v, 51, 2, c. vii, 59, 3, d. viii, 2, 38, c. 18, 10, b. 32, 17, c. ix, 46, 4, b. c. 62, 18, b. x, 19, 1, b. 85, 33, b. 93, 15, c. d. c. 97, 19, d. 137, 6, d. 176, 2, b. 188, 1, b), die vorletzte Senkung einer Langzeile (*arīṇtā* iii, 60, 2, b, *arīṇtā* i, 161, 7, a. iv, 36, 4, b, *gṛṇtā* x, 15, 6, b, *jīgātā* i, 85, 6, b, *dattā* x, 51, 8, b, *nayātā* x, 66, 12, b, *yantā* viii, 18, 21, c, *yātā* iii, 33, 12, b). Auch die dritte Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede mag rythmisch eine Kürze verlangen: wir finden so *-tā* in *arātā* vii, 38, 8, a, *ṇṛātā* ii, 14, 3, d, *kṛātā* v, 57, 7, c. viii, 18, 11, c, ähnlich ii, 2, 1, a. 14, 2, c. 34, 6, c. 37, 1, c. iii, 6, 1, b. 52, 8, a. iv, 58, 10, c. v, 43, 3, b. 55, 10, a. vii, 38, 8, c. 57, 2, d. 5, d. viii, 100, 3, a. x, 18, 2, d. 35, 12, a. 42, 1, c. 50, 11, d. 53, 6, c. 95, 10, d. 100, 2, a. 101, 12, b. 103, 2, a. 110, 5, d. Es bleiben noch 40 Stellen übrig, deren metrische Beschaffenheit noch zur Sprache kommen soll, soviel dieselbe uns einigermaßen klar ist.

Die lang auslautende Variante *-tā* kommt also wie gesagt 165mal vor. Die fünf bereits erwähnten Stellen — i, 87, 2, d. 145, 1, a. 166, 8, b. 182, 1, a. viii, 1, 1, c — abgerechnet steht *-tā* immer mitten im Verse vor einfacher Consonanz: wir haben so 160 Fälle mit regelrechtem *-tā* gegen 100 mit dem gegen die ursprünglichen Regeln verstossenden *-tā*. Häufig genug, nämlich 89mal, steht *-tā* in den unzweifelhaften Hebungen des Stollenananges. So in der vorletzten Hebung einer Langzeile (*arcatā* i, 101, 1, a, *arātā* x, 97, 14, d, *arītā* vii, 59, 6, a, *takṣatā* iii, 54, 17, d. iv, 36, 8, d. 9, b, *dīkṣatā* vii, 32, 9, a, *dṛṇhatā* x, 101, 8, d, *dhūmutā* x, 66, 14, d, *pūgyatā* iv, 26, 1, d, *puṣyatā* i, 94, 8, c, *mṛlātā* i, 171, 4, d. v, 57, 8, a. vi, 51, 5, b. vii, 69, 10, d. x, 34, 14, a, *yācatā* x, 48, 5, c, *vīkṣatā* ii, 34, 9, b. *vocatā* ii, 27, 6, c. viii, 48, 14, a. x, 128, 4, d, *ṣrutā* x, 63, 2, d,

suçcatā m, 16, 2, a, *siñcatā* x, 37, 5, d, *haryatā* v, 54, 15, c), in der drittletzten Hebung desselben Versmasses (*akṛṇutā* i, 110, 3, d, *ádadhātā* vii, 33, 4, d, *anayatā* x, 61, 27, c, *abhavatā* iv, 35, 8, a, *amuñcatā* iv, 12, 6, b, x, 126, 8, b, *arecatā* m, 1, 4, b, vii, 58, 1, a, *avatā* ii, 31, 2, a, x, 35, 11, b, 103, 11, d, 107, 11, c, *itā* x, 30, 3, b, *kṛṇutā* v, 49, 5, c, *kṛṇutā* x, 68, 11, a, 78, 8, a, *gatā* viii, 20, 2, e, *janayatā* m, 29, 5, d, *tapatā* viii, 89, 7, c, *taratā* x, 53, 8, b, *dakṣatā* vii, 97, 8, c, *nayatā* x, 101, 2, d, *paptatā* i, 88, 1, d, *pipṛtā* x, 63, 8, d, *pṛṇatā* ii, 14, 11, c, *bharatā* vii, 46, 1, d, *bhāvatā* m, 39, 9, c, *bhavatā* ii, 29, 6, a, *bhūtā* vi, 50, 11, d, *mādatā* i, 182, 1, b, *muñcatā* m, 53, 11, b, iv, 12, 6, c, x, 126, 8, c, *mṛṇatā* vi, 50, 11, d, *yacchatā* x, 63, 12, d, *gātā* viii, 57, 3, d, ix, 97, 20, d, *vīradhatā* vi, 51, 6, b, *radhatā* i, 64, 9, a, x, 94, 1, b, *ṣṛṇutā* x, 30, 8, d, *sacatā* x, 75, 5, b, *sādayatā* x, 30, 11, b, *siñcatā* x, 101, 7, d, *spṛṣatā* x, 70, 5, a): ebenso in der vorletzten Hebung eines Achtsilblers (in *iḷāyatā* i, 191, 6, d, *uruspatā* v, 87, 6, d, *gāyatā* ix, 11, 1, a, *jāyatā* x, 103, 13, a, *jūhuta* vii, 15, 1, b, x, 14, 13, b, *dhāratā* viii, 100, 7, a, ix, 11, 5, c, 106, 9, b, *namasyata* i, 81, 5, d, *bharatā* m, 10, 5, b, *vanatā* viii, 7, 9, c, *vṛhatā* viii, 67, 21, c, *ṣumbhatā* i, 21, 2, b, *ṣṛṇuta* i, 86, 2, c, *ṣrutā* i, 23, 8, c = n, 11, 15, c, *siñcatā* ix, 107, 1, a, *ṣṛjātā* i, 9, 2, a). Mit Vernachlässigung einer Schlusshebung, die übrigens öfters als irgend eine andere vernachlässigt erscheint, finden wir folgende zwei Verse: *potrad ā sóman | pibata dīro naraḥ* ii, 36, 2, d, *ā bhesajāsya | vahata sudānavaḥ* viii, 20, 23, b; da jedoch weder *pibata* noch *vahata* unter den Ausnahmen *Prāt.* 528 ff. angeführt wird, wird wohl auch hier *-tā* zu lesen sein.

Die dritte Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede wird durch *-tā* an folgenden 15 Stellen gebildet: *saṇvatsēnāṣṛjatā mātāram punaḥ* i, 110, 8, b, *nā jānāmo | nāyatā badhām etām* x, 34, 4, d, ähnlich *pipṛtā* i, 115, 6, b, *pibatā* i, 161, 8, b, *pṛṇatā* ii, 14, 10, b, *bhāratā* ii, 14, 6, d, 7, d, viii, 62, 1, a, *bharatā* i, 136, 1, b, *bhāvatā* i, 107, 1, b, *madatā* i, 51, 1, b — *ā gatā* i, 106, 2, b, x, 35, 11, a, *pacyatā* i, 103, 5, a, *siñcatā* ii, 14, 1, b. Formen auf *-tā* in derselben Stellung haben wir oben angeführt. Es erübrigen

56 Stellen, wo Formen auf *-tā* in anderen Stellungen als den bisher erwähnten inmitten des Verses vor einfacher Consonanz stehen; es sind dies die Formen *attā itā itā* (3) *iyartā īskartā*¹ *kārtā* (3) *kartā gāntā* (5) *gantā gūhatā juhātā* (3) *dādhatā* (3) *didhātā dhātā* (2) *dhāvatā pācatā punātā bhāratā* (2) *mānhatā yācchatā yāntā yuyātā vīdhyatā śiṣītā* (2) *śṛṇutā śrotā* (4) *sunātā* (3) *śṛjātā* (2) *sōtā sotā* (2) *stotā sthātā hatā hinātā*.

¹ *kṣamā rāpo maruta ātvasya na īskartū vihrutam pūnah*. Dasselbe *īskartū* ist ein Nom. ag. VIII. 1. 12. *sāndhātā saṁdhīm maghāvā purūvāsor īskartū vihrutam pūnah*. Ein analoges Beispiel der äusserlichen Wiederholung, die sich die vedischen Sänger zuweilen erlaubten, ist z. B. *śrotā hāram* VI. 23, 4. 24, 2 neben V. 87, 8, 9, wo *śrotā* einmal ein Nom. ag., das anderemal ein Imperat. ist; vgl. auch *āva sprādhī* V. 3, 9, a neben *āva sprādhī* VI. 82, 9.

(Fortsetzung folgt.)

Beiträge zur Erklärung des Vendidad.

Von

Friedrich Müller.¹

Vendidad II, 85 (Spiegel).

Hier lautet der Grundtext: *ma paeso jo witareto-tanuš*. SPIEGEL übersetzt dies: „keine Gestalt, die das Mass des Körpers überschreitet“. Im Commentar (I, S. 75) bemerkt derselbe Gelehrte, dass *paeso* sonst Neutr. = ind. *pesas* hier als Mascul. gebraucht wird und *witareto-tanuš* wörtlich „den Körper überschritten habend“ bedeutet. Er sagt dann weiter: „die einheimischen Uebersetzer verstehen den Aussatz darunter“. Die letztere Erklärung ist offenbar, wie schon von Anderen bemerkt wurde, die richtige. Das Wort *paeso* im Sinne von „Aussatz“ findet sich im HOSHANGI-HARG'schen *Zand-Pahlavi-Glossary* pag. 24 und wird die Richtigkeit dieser Aufstellung durch neupers. پيسى, پيسى bestätigt. Was nun *witareto-tanuš* bedeutet, darüber gibt die Huzvaresch-Uebersetzung vollkommenen Aufschluss. Sie sagt nämlich: 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀, „der Aussatz, wo der Körper abgesondert wird“. Sie stellt aber auch frei, *paeso* als „Aussätziger“ zu fassen, indem sie bemerkt: 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀 𐬨𐬀, „ein vom Aussatz Geschlagener und dieser ist ein solcher, dessen Körper abgesondert wird“. — Darnach muss die oben citirte Stelle übersetzt werden: nicht

¹ Vgl. diese Zeitschrift II, 37

der Aussatz, bei dem der Körper abgesondert werden muss'. Doch ist vom etymologischen Standpunkte auch die Uebersetzung möglich: nicht der Aussatz, welcher über den Körper sich verbreitet'.

Vendidad II, 129—136 (Sp.).

Um die Beurtheilung dieser überaus schwierigen Stelle auch jenen zu ermöglichen, welche die Huzvaresch-Paraphrase nicht benutzen können, erlaube ich mir eine genaue Uebersetzung derselben mitzutheilen.

'Schöpfer! aus was sind also jene Wohnungen in dem War, welchen Džem gemacht hat? — Darauf sprach Anahüta: Aus jenem sein eigenes Gesetz habenden Lichte und aus jenem den Gesetzen der Natur unterworfenen Lichte. Auf eine Weise erscheint ihr Gang. Das Leiden dieser Welt von uns ist mannigfaltig, dieses (bloss) eines. Es gibt Einige, welche also sagen: Von selbst ist ihnen dieser eine Anblick der Sterne, des Mondes und der Sonne, wenn diese auch nicht vorhanden sind. Und sie halten darauf für einen Tag, wenn ein Jahr vorüber (ist) *hapta henti hämino mäñha panča zajana*. Dort die Beschäftigung. In 40 Jahren, Wintern, werden von Zweien dieser Menschen' zwei Menschen geboren im Paar, Weib und Mann.² Und ebenso werden von den Arten der Rinder jenem, der sie hat, geboren. Und diese Menschen leben gut in (ihrem) Leben, d. i. 150 Jahre leben sie. — Es gibt Einige, welche sagen: Sie leben sehr gut in (ihrem) Leben, d. h. sie sterben niemals in jenen Wohnungen des War, welchen Džem gemacht hat.'

Vendidad III, 3—5. (Sp.)¹

Der Grundtext lautet: *aat mraot ahuro mazdā jat bā patī nā ashuva frajat spitama zaraθustra — ašmo-zasto baresmo-zasto gaō-zasto*

¹ Man lese:

² Man lese:

³ Man lese:

⁴ Vgl. diese Zeitschrift II, 41

hāwano-zasto — *āχštaēda daēnaja waēa framra miθrēm-ēa wouru-gaōjāōi-
tīm jāiðjām rāma-ēa qāstreṃ*. ‚Darauf sprach Ahura-Mazda: Wo ein
reiner Mann einhergeht o Spitamide Zarathuštra — mit Brennholz in
der Hand, mit Baresma in der Hand, mit Fleisch in der Hand, mit
dem Mörser in der Hand — im Frieden dem Gesetze gemäss mit
dem Worte sprechend: Ich will den Mithra, den über weite Fluren
gebietenden, preisen und den Rāman-qāstra.‘ Die Huzvaresch-Üeber-
setzung dazu lautet: ‚Darauf sprach Anahūmā: Worauf ein reiner Mann
einhergeht o Spitamide Zartušt — mit Brennholz in der Hand, mit
Barsom in der Hand, mit einem Becher in der Hand: es gibt Einige,
welche sagen ‚berührend (nämlich den Becher) spricht er‘; mit dem
Mörser in der Hand — welcher mit Frieden mit dem Glauben der
Guten in der Rede spricht: Dem Jazd Mithra, dem über weite Fluren
gebietenden einen Preis, d. h. will ich machen und dann *rāmīšn
qarum*, und dieser wird wenn ich es so mache. Es gibt Einige, welche
also sagen: Und *rāmīšn* und *qarum* machend.‘

Aus der Huzvaresch-Üebersetzung geht hervor, dass der Para-
phrast statt *gaō-zasto* etwas anderes, etwa *jano-zasto* gelesen hat. Die
Note des Paraphrasten ‚berührend‘ (den Becher) mag wohl darin seinen
Grund haben, dass er meinte, man könne mit den beiden Händen
bloss zwei Gegenstände, nämlich Brennholz und Baresma tragen, nicht
aber noch einen dritten und vierten Gegenstand. Wahrscheinlich
wird auch für *hāwano-zasto* dieselbe Bemerkung gelten. — *jāiðjām*
hat der Paraphrast als Nomen gefasst (acc. singular. femin.), da er
es durch *𐬨𐬀𐬭𐬀* wiedergibt und *𐬨𐬀𐬭𐬀 𐬨𐬀𐬭𐬀* hinzufügt. — Nach ihm ist
Rāman qāstra das Resultat des Preises des Mithra; Erklärungen, welche
wir natürlich nicht annehmen können.

Vendidad III, 46 (Sp.).

Die Stelle lautet: *upa wā utsuš rēθuat nāhnanat haēa ēashmanat
haēa hizumat haēa paitis-qarenāt haēa¹ frawāχshat haēa frašhumakat*
...

¹ *haēa* ist mit einigen Handschriften hier unbedenklich einzuschieben. Im
Texte, welchen dem Huzvaresch-Paraphrasten vorlag, ist es sicher vorhanden gewesen.

haća. SPIEGEL übersetzt: „So verunreinigt die Nasuš von der Nase aus, vom Auge her, von der Zunge, vom Gesichte, vom After her.“ Diese Uebersetzung ist nicht nach der Tradition, und derselbe Gelehrte hat offenbar, wie aus dem Commentar (I, S. 88) hervorgeht, die letztere sich nicht genau angesehen. Die Huzvaresch-Uebersetzung lautet: „Da verunreinigt die Nasuš von der Nase her, vom Auge her, von der Zunge her, vom Gesichte her, vom Penis her (𐬨𐬀𐬎𐬌 𐬕), vom After her¹ des Todten.“

Vendidad III, 79—83 (Sp.).

Der Grundtext lautet: *noit̐ zī īm zā šhā jā dareya akaršta shaēt̐r — jā karšja karšiwata — aēibiš taṭ waiñhēuš aivi-γšhoiθa²) — iða ēarāiti hurāōḁa jā dareya apuθra aēiti — aēibiš taṭ waiñhēuš aršhāno*. Ich übersetze wörtlich: „Denn nicht ist diese Erde froh, die lange unbe-pflügt daliegt — die durch den Pflüger bepflügt werden sollte — da-durch (wird ihr) dieses des Guten: das Bewohnen. — Da (ist) ein Mädchen, ein schön gewachsenes, welches lange kinderlos einhergeht — dadurch (wird ihr) dieses des Guten: Männer (als Nachkommen-schaft).“ Der Sinn der Stelle ist: die Erde fordert Bebauung durch den Landmann, wodurch sie ihm allein Segen zu spenden vermag, gleichwie ein schönes Mädchen einen Mann fördert, um dadurch seinen Lebenszweck zu erfüllen, nämlich mannlische Nachkommenschaft zu gebären.

Zu dieser Auffassung führt die Huzvaresch-Uebersetzung, welche lautet: „Denn nicht wird der Erde dadurch Annehmlichkeit, dass sie lange ungepflügt daliegt, wenn sie durch Pflügen bepflügt werden soll, d. h. wenn es nöthig ist, sie zu besäen.“³ Ihnen wird dieses Gut: das darauf Wohnen: Samen ist ihr nothwendig. Auf diese Weise

¹ SPIEGELS Text hat 𐬨𐬀𐬎𐬌, wie auch *Destūr Dārāb* las, wofür gewiss mit *Aspen-diūrēzi* 𐬨𐬀𐬎𐬌 zu lesen ist.

² So lese ich für *aivizšhoiθa^u*, *aivishoiθni*, *aivishoiθna*, welche Lesearten die Handschriften bieten.

³ Man lese: 𐬨𐬀𐬎𐬌 𐬕𐬀𐬎𐬌 𐬨𐬀𐬎𐬌 𐬕𐬀𐬎𐬌.

Vendidad IV, 1—2 (Sp.)

1. *jo nairē nēmañuhentē*
noit nēmo paiti-baraiti
2. *tājuš nēmañho baraiti*
hazaiha nēmo-barahē.

I. Der Grundtext:

1. Wer einem Manne, dem eine Forderung¹ zusteht,
die Forderung nicht zurückstellt,
2. Der ist ein Dieb der Forderung
durch Vergewaltigung (Beraubung) dessen, der die Forderung
übergeben hat.

II. Die Huzvaresch-Uebersetzung:

Wer einem Manne, dem eine Forderung zusteht,² dem man verpflichtet ist, sie zu übergeben,³ die Forderung nicht zurückbringt, d. h. nicht gibt, dann ist's ein Diebstahl der Forderung, wenn man dies mit dem Gedanken nimmt, 'ich werde es nicht zurückgeben' und es ist ein Raub der Forderung am Ueberbringer, wenn man, falls er sie (die Forderung) fordert, sagt: 'ich habe es, aber ich gebe es dir nicht.'

Dies ist aus dem Awesta klar: Dies geschieht, wenn man sagt: 'gib mir etwas und ich werde es dir, wenn du es brauchst, geben,' mit dem Gedanken es nehmend 'ich werde es nicht zurückgeben'. Wenn es ein Anderer nicht weiss, dann ist man an Stelle eines Diebes, wenn es ein Anderer weiss, an Stelle eines Räubers. Wenn man,

¹ *nēmah-* 'Bitte', dann 'aufgenommenes Darlehen' ist vom Standpunkte des Schuldners aufgefasst, während das griechische *δάνειον* 'Darlehen' vom Standpunkte des Gläubigers gebildet erscheint. — Da es sich um die Zurückstellung des Darlehens handelt, so habe ich den Ausdruck Forderung, welcher den Standpunkt des Gläubigers repräsentirt, gewählt.

² *نیایش* ist nicht mit *نیایشی*, wie SPIEGEL, *Aw.-Comm* 1, 116 meint, zu verbinden, sondern mit *نیاز*.

³ Es ist zu lesen: *نیایشی*.

sobald er es fordert, sagt: ‚ich habe es nicht‘, dann ist man an Stelle eines Diebes, wenn man sagt ‚ich habe es, aber ich gebe es dir nicht‘, dann ist man an Stelle eines Diebes des Gestohlenen, eines Räubers des Geraubten, ein Betrügerischer, und . . . dadurch macht man die Drudź schwanger.’

Wie aus der Huzvaresch-Übersetzung und der zu ihr gehörenden Glosse hervorgeht, muss der Paraphrast statt *hazaiha nemo-barahē* gelesen haben: *hazas-ča nemo-barahē* „und ein Räuber desjenigen, welcher die Forderung (das Depositum) übergeben hat“.

Die Pahlawi-Glosse zu den Worten dātareḡ . . . ašhāum.

[illegible]

DE HARLEZ (*Manuel du Pehlvi*, pag. 274) übersetzt dieselbe: „Ahura le créateur (agit) par appel, en adressant la parole aux hommes, les autres par louange au créateur. Ahura adresse la parole aux autres êtres et ceux-ci ne lui parlent que pour le louer.“ — Diese Uebersetzung ist nicht ganz genau, da hier nichts anderes als die fehlende Copula supplirt werden darf. Es muss demnach übersetzt werden: „Der Schöpfer Anahituma ist rein (im religiösen Sinne = heilig) durch Verkündigung (seines Willens), die anderen durch das Lob (des Schöpfers)“, d. h. dem Schöpfer Ahura-Mazda kommt das Epitheton *ašhawan* (اَشَوان *ahraw*, nicht *hālāb*, wie die Parsen lesen) zu vermöge der Verkündigung seines Willens, während die anderen z. B. Zarathustra, welcher auch das Epitheton *ashawan* führt, es nur insofern verdienen, als sie den Schöpfer Ahura-Mazda preisen

Die Pahlawi-Glosse zu Vendidad II, 16 (Sp.).

Obwohl diese Glosse bereits von SPIEGEL (*Die traditionelle Literatur der Parsen*, S. 82) übersetzt worden ist, so gebe ich im Nachfolgenden eine neue Übersetzung, da SPIEGEL manche Stelle derselben

zurück, die Drudž aus der Höhle(?). Wenn sie zurückkommen, gehen sie dort hinauf. Es gibt Einige, welche sagen: wenn sie zusammenkommen,¹ dann treiben sie Päderastie.² Die Hölle befindet sich unter der Erde, oben ist der Himmel und das Thor (der Hölle) geht hinauf zur Erde. Dies, ob oben ausserhalb der Himmel ist oder nicht, ist mir nicht klar. Auf diesen Ort kehren zurück die Drudž aus der Höhle(?) wenn sie zurückkehren.³ Das Schēdā- (Dēw-) Sein und das Drudž-Sein⁴ sind beide synonym. Es gibt Einige, welche sagen, es gebe männliche und weibliche; Andere sagen, es bedeute beides so viel wie Sündigung (𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀). Wer sagt es gebe männliche und weibliche, für den ist der Schēdā (Dēw) das männliche und die Parik das weibliche.⁴

¹ Man lese: 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀.

² 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀, woraus die Auffassung der Drudž als männlicher Wesen hervorgeht

³ Man lese: 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀.

⁴ Man lese: 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀 𐬔𐬀𐬌𐬎𐬌𐬀.

Beiträge zur Erklärung der Glossen des Bar Bahlûl.¹

Von

Siegmund Fraenkel.

Als P. DE LAGARDE vor mehr als 20 Jahren in der ersten seiner gesammelten Abhandlungen die Nothwendigkeit vollständiger Ausgaben der syrisch-arabischen Glossensammlungen in eindringlichen Worten begründete, betonte er, dass auch die Zusammenstellung eines ausführlichen syrischen Lexicons diese Arbeit durchaus nicht überflüssig machen werde. Der Erfolg hat ihm nun völlig Recht gegeben. Inzwischen hat nämlich PAYNE SMITH seinen grossen *Thesaurus* zu zwei Drittheilen vollendet und in dieses Werk auch die Glossen Bar Ali's und Bar Bahlûl's fast vollständig aufgenommen. Wenn man nun aber meinen sollte, dass unter diesen Verhältnissen eine vollständige Ausgabe der Glossen des Bar Bahlûl unnöthig sei, so wäre das irrig. Allerdings — das muss zugestanden werden — den grössten Theil dessen, was uns die neue Ausgabe bietet, kennen wir bereits aus PSM. *Thesaurus*; sie ist aber doch deshalb nicht überflüssig. Denn während PSM. nur wenige der Bodlejana gehörige Handschriften des BB. (neben einer Cambridger) benutzen konnte, stützt sich die neue Ausgabe auf das gesammte bekannte Material. Dadurch erhalten wir zunächst eine nicht unerhebliche Anzahl neuer Glossen, die in PSM. Handschriften

¹ *Lexicon Syriacum auctore Hassano bar Bahlule vocis Syriacus Graecusque cum glossis Syriacis et Arabicis completens e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit RUBENS DUVAL. Fasciculus I Parisiis MDCCCLXXXVIII*

nicht erhalten sind. Ihre Anzahl wird schon für den ersten Band über hundert sein. Zweitens hat PSM. doch nicht selten einzelne Glossen, die ihm nicht wichtig genug schienen, ganz übergangen oder nur unvollständig abdrucken lassen. Ein Beispiel zeige, dass er dabei auch ganz interessante Stellen unserer Kenntniss entzogen hat. Unter **سنة** verweist uns PSM. Sp. 200 auf **سنة**: dort aber ist nur Bar Ali's Glosse abgedruckt. Nun aber gibt Bar Bahlül, Sp. 168 das Folgende:

سنة أم هو الملعب ويكون في كل أربع سنين عامو عه سنة **سنة**
 دوران السنين وهي الأربع سنين *vic* التي تريد في كل سنة ربع يوم وفي
 الرابعة يصير شباط تسعة وعشرين يوماً وتسمى السنة كبيسة

Ist hier auch nur eine Verwechslung der Olympiadenzeitrechnung mit der römischen eingetreten, so darf uns dies doch nicht vorenthalten werden. Die Bezeichnung des Schaltjahres als **كبيسة** ist jedenfalls eine Bereicherung unserer Lexica.

Endlich ist PSM. kritische Behandlung der Glossen, wie sich das zum Theil schon durch das unzulängliche Material erklären lässt, häufig nicht glücklich gewesen.

Dem gegenüber stellt sich nun Herr DUVAL, dem die syrischen Studien schon mancherlei Forderung zu danken haben, das Ziel einer kritischen Ausgabe. Das philologische Ideal einer solchen, nämlich den Text möglichst genau in der Gestalt zu ediren, die ihm der Verfasser gegeben hat, wird sich allerdings bei Werken dieser Art kaum erreichen lassen. Schon dass solche Arbeiten vom Verfasser gewöhnlich überhaupt nicht abgeschlossen wurden, erschwert die Aufgabe. Dazu tritt nun aber, dass an diesen Glossensammlungen ganze Generationen theils gelehrter, theils ungelehrter Abschreiber gearbeitet haben. Ein Jeder, der den Text nur einigermaßen verstand, glaubte etwas Verdienstliches zu thun, wenn er zu den bereits genannten Synonymen ein neues hinzufügte, oder eine ihm nicht bekannte Vocabel durch eine andere ersetzte: die Gelehrteren ergänzten das Werk durch Einschaltung neuer Glossen. Die Glossensammlung Bar Bahlül's wäre also eigentlich nur herzustellen, wenn wir sein Autograph besäßen,

Aber noch andere Schwierigkeiten begegnen dem Herausgeber. Die Glossensammlungen der Syrer werden ursprünglich wahrscheinlich nur die Fremdwörter enthalten haben, namentlich Erklärungen der in den wissenschaftlichen aus dem Griechischen übersetzten Schriften vorkommenden griechischen Wörter. Davon ist nun eine grosse Masse mit anerkennenswerthler Sorgfalt treu überliefert worden, so dass die griechischen Originale auf den ersten Blick deutlich sind. Eine nicht unbeträchtliche Anzahl anderer aber ist in barbarischer Weise verstümmelt, und es erhebt sich nun die Frage, wieviel von jenen Verderbnissen schon dem BB. zuzuschreiben sind und welche anderen die Abschreiber verschuldet haben. Auch hier wäre im Einzelnen nur durch eine von BB. selbst geschriebene Handschrift die Entscheidung zu fällen.

Von diesen unerreichbaren Idealen abgesehen, hat aber Herr DUVAL seine neue Ausgabe zu einer soweit überhaupt möglich, kritischen gestaltet, nach folgendem Grundsätze. Fehler, die alle Handschriften enthielten, wurden in den Text aufgenommen, während eine Klammer oder Note auf das Richtige verweist. Im Uebrigen wurde ein eklektisches Verfahren beobachtet und unter verschiedenen falschen Lesarten diejenige gewählt, die der richtigen am Nächsten kommt. Dabei ist aber der kritische Apparat so vollständig gegeben, dass jeder Benutzer des Werkes in der Lage ist, selbständig sich eventuell einen anderen Text als den vom Herausgeber gewählten zu construiren. Nur ganz nichtsnutzige Varianten hat der Herausgeber unterdrückt; bei dem gesunden Urtheil und kritischen Tacte, die er stets zeigt, darf man überzeugt sein, dass dabei nichts irgendwie Wesentliches verloren gegangen ist — Die Anwendung der methodischen Grundsätze auf den einzelnen Fall ist natürlich nicht immer ganz einfach gewesen; der Herausgeber musste im Syrischen, im Arabischen, im Persischen und nicht zuletzt im Griechischen wohl gerüstet sein, um seiner Aufgabe gerecht zu werden.

Er hat aber ausserdem noch eine erhebliche Mehrarbeit geleistet durch den Index der griechischen Vocabeln, den er der Ausgabe angefügt hat. Hier sind eine sehr beträchtliche Anzahl verstümmelter,

von PSM. gar nicht oder mangelhaft erklärter griechischer Wörter in scharfsinniger Weise gedeutet, so dass jetzt nur noch eine verhältnissmässig geringe Anzahl jener Ungethüme dem aramäischen Lexicon verbleibt. Natürlich ist aber auch die Erklärungsarbeit des Herausgebers nicht völlig abgeschlossen: der Index enthält noch manches Fragezeichen und auch über manche definitiv gegebene Erklärung wird sich streiten lassen.

Hier sei zunächst eine Anzahl Deutungen griechischer Wörter, die der Herausgeber entweder nicht erkannt oder verkannt hat, gegeben. Vielleicht dünkt dies Manchem verlorene Arbeit; indessen es hat einen eigenen Reiz, auch noch unter Ruinen und Trümmern eine Spur des hellenischen Geistes wiederzufinden und in ihr Recht einzusetzen.

ܐܬܝܬܐܝܬܐ Sp. 8. Die Glosse bedeutet: „lange anblicken“; wörtlich „anblicken und aushalten“. ܐܬܝܬܐܝܬܐ ist eine späte Nominalbildung von ܐܬܝܬܐ: vgl. ܐܬܝܬܐܝܬܐ = ܐܬܝܬܐܝܬܐ p. 278, 23. Auch die arab. Synonyma bezeichnen aufmerksames Sehen. Darnach wird man es kaum mit *ḥézeiv* combiniren dürfen. Zu vermuthen ist eine Verstümmelung aus ܐܬܝܬܐܝܬܐ d. i. *ḥezōpiz* (ܐܬܝܬܐܝܬܐ *ḥezōpiz* ܐܬܝܬܐܝܬܐ Cast. 948; die Erklärung „meditatio coelestium“, wenn sie dort richtig aus dem Glossographen übersetzt ist, beruht auf einer Verwechslung mit *ḥezōpiz*, trotz des *t*.)

ܐܬܝܬܐܝܬܐ Sp. 17 scheint sich auf Jesajas 40, 20 ܐܬܝܬܐܝܬܐ zu beziehen, das die LXX durch *ḥezōpiz* wiedergeben. Doch wird es zu kühn sein, dies Wort hier und Bar Ali (HOREM.) Nr. 73 einzusetzen.

ܐܬܝܬܐܝܬܐ Sp. 18 ist schwierig. Die Erklärung scheint in den Worten ܐܬܝܬܐܝܬܐ zu liegen. Da mit den „Hälsen der Seelente“ nichts zu beginnen ist, so ändere man ܐܬܐܝܬܐ in ܐܬܐܝܬܐ, das ist arabisches ضواري Plur. von ضار, „Schiffer“, vgl. *Aram. Fremdw.* 215. Anm. Dann stimmte dies Wort zu ܐܬܝܬܐܝܬܐ. Es scheint ein griechisches Wort auf *ḥōzēz* zu sein, das von einem Späteren der Bedeutung nach für ܐܬܐܝܬܐ die Endung ܐܬܐܝܬܐ erhielt. An talmudisches ארבעה (so ist 'Aruchs Lesart für ארבעה der Agg. Šabb. 111^b Mitte) zu erinnern, führt auch nicht weiter. An *ḥōzēz* kann aber gewiss nicht gedacht werden.

ܐܬܝܬܝܬܝܢ Sp. 33 erklärt durch ܕܡܥܬܝܢ (Dev. ἐνταρτήτης) wohl ἐνταρτήτης.

ܐܬܝܬܝܬܝܢ Sp. 40 l. 10 liesse sich zwar auch zur Noth als *δὲ μαστῶν fassen, aber richtiger wird es sein, hier mit S. ܐܬܝܬܝܢ zu lesen und darin den arabischen Namen des Schlauches مطرة wiederzufinden (*Aram. Fremdwörter* 209). Das Syrische hat sonst nur das von dem üblichen Transcriptionsgesetze (ܐ = 9, ܥ = ɛ) abweichende ܐܬܝܬܝܢ μαστῶτης (G. HOFFMANN *ZDMG.* xxxii, p. 748 Anm. 1), auf welches das arabische Wort nicht gut zurückgehen kann. Dies muss einer späteren, unabhängig vom Schriftthume entwickelten volksmässigen und dabei an die geläufige Wurzel ܐܬܝܬܝܢ angelehnten Form entstammen, als deren Vertreter sich jüd. מטרסא und das von Bar Ali No. 245 überlieferte Wort ausweisen. Die Glosse ist nach unserem Texte folgendermassen herzustellen: ܐܬܝܬܝܢ ܥܠ ܐܬܝܬܝܢ, das folgende Wort ܐܬܝܢ ist in ܐܬܝܢ zu ändern d. h. مَكْرَة.

ܐܬܝܢ Sp. 54, das durch ܐܬܝܢ ܐܬܝܢ erklärt ist, wird durch Note 14 als Corruption von ܐܬܝܢ erklärt. Sollte aber hier nicht ein griechisches Wort vorliegen, nämlich das auch im jüd. Aram. als ܐܬܝܢ vorkommende, aber von LEVY, *TWB.* i. 63, 7. v. n. nicht erkannte ὁρρεῖον *horreum*, das von ܐܬܝܢ, 'Stall' ganz zu trennen ist? Das erste Wort der arabischen Erklärung wäre dann in ܐܬܝܢ, 'Magazine' zu ändern, während ܐܬܝܢ in der Bedeutung 'Tennen' beibehalten werden kann.

ܐܬܝܢ Sp. 55 erklärt durch ܐܬܝܢ ܐܬܝܢ wird von Low als 'exsul' gedeutet. Nicht ganz unbedenklich, weil es lateinisch, aber nicht undenkbar, weil es ein Begriff aus der Staatsverwaltung ist. In jedem Falle aber ist der Erklärung nach zunächst an 'exilium' zu denken.

ܐܬܝܢ Sp. 54, daneben ܐܬܝܢ (unter den Varianten ܐܬܝܢ) Duval ὁρρεῖον? scheint eher ein Adjectiv auf ܐܬܝܢ oder ܐܬܝܢ zu sein. ὁρρεῖον? Vgl. الممتكبر als Epitheton Gottes (Erklärung von ὁρρεῖον) p. 141.

ܐܬܝܢ Sp. 64 soll nach FIELD, mit dem Dev. übereinstimmt, ὁρρεῖον sein. Das ist schon graphisch etwas bedenklich. Bequemer erscheint dem gegenüber, hier eine Verstümmelung am Anfange anzunehmen und das Wort mit jüd. aram. מטרסא zu combiniren.

Hai erklärt dies zu Kêlim 13, 2 als Löffel, „eine eiserne Schale, mit der man Backwerk (בִּי־דִרְקָא, pers. خورجی) heranshebt und Fleisch (aus dem Topfe) herauszieht“; es ist ζωμάριον (nicht ζωμάλιστρον LEVY, *Neuhebr. Wörterb.* I, S. 523) mit Dissimilation des ersten *r* in *l*. Von dem Löffel als einem Maasse der Aerzte spricht auch die Mišnâh Kêlim 17, 12; vgl. cochlearis, ζωμάριον, ἀρτήρ u. a. Auch wird לֶחֶץ „Löffel“ bei PSM. 2447 s. v. لَحْظَة wirklich durch مِخْلَة erklärt, wie unser Wort durch مِخْلَة.

אֶלְעִי־מִלֵּי Sp. 64. Duv. „Ex verbo לָעוּ. Man fühlt sich versucht “ לֵעֵי zu lesen, die arabischen Erklärungen aber auf die Lesart לֵעֵי zurückzuführen: es würde dann etwa ἐλεσθήσεαι sein.

אֶלְעִי Sp. 75. Die Erklärung „das Gold, das sich nicht vor dem Feuer fürchtet“, ist doch gewiss nur metaphorisch zu verstehen: „Gold, das die Feuerprobe bereits bestanden hat“ (nicht nach BERNSTEIN bei PSM. 77 „quasi os, medulla terrae“). Man ist deshalb versucht, das Wort als Verstümmelung aus אֶלְעִי־מִלֵּי „obruissatum“ aufzufassen: „obryzatum“ ἐβρύζιον bedeutet „aus feinstem Golde gefertigt“.

Sp. 79: אֶלְעִי־מִלֵּי עִי־מִלֵּי erklärt durch الرستاق الكورة أَلْعِيَّ deutet Duv. „τὸ ἐπὶ τῶν χωρῶν χωρῶν“ Graphisch genügt diese Erklärung wohl, aber man kann sich darunter nichts vorstellen. Ein Land, das unter den Eparchen steht ist wohl kein so bekannter staatsrechtlicher Begriff, dass er in eine syrische Glossensammlung hätte gerathen können. Man gehe zur Deutung von dem bekannten אֶלְעִי־מִלֵּי aus. Dies ist = אֶלְעִי־מִלֵּי (LEVY, *Neuhebr. Wb.* IV, S. 427) = رستاق, رستاق aus dem persischen *rustak* (LAGARDE, *GL.* 81, 26) „Land“. Vermuthlich also eine Corruption aus τὸ περὶ τῶν χωρῶν „die Umgebung“ hier im Sinne von „Land“ im Gegensatz zur Stadt (jüd. ar. אֶלְעִי־מִלֵּי).

Sp. 84: אֶלְעִי־מִלֵּי erklärt durch البخار المتحیل „verschwindender Dampf“, von Duv. mit ? als ἐπὶ τῶν αἰθρῶν gedeutet, kann der Bedeutung nach mit diesem Worte nicht in Zusammenhang stehen. Eine Ableitung von ἀπορροῖω „wegblasen“ liesse sich graphisch allenfalls ertragen.

אֶלְעִי־מִלֵּי p. 87 scheint das N. pr. Ὁρῶνας zu sein. Unter anderen heisst so auch ein Arzt aus Syrien PAPA, *Griech. Eigenn.* s. v. Die

Erklärungen werden durch den später gesuchten Anklang an ܦܝܝܐ veranlasst sein. Vielleicht aber mag auch ursprünglich die arab. Glosse سماوتى gewesen sein.

ܦܝܝܐ Sp. 91, 7 erklärt durch ܦܝܝܐ ܥܝܪܐ (dies doch gleich ἐγγύς) also „Stadt und Land“ scheint eine Verderbniss aus ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ (nicht ܕܥܝܪܐ). Bestärkt wird man in dieser Vermuthung durch die Lesart von S., der ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ hinzufügt, also ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ oder Aehnliches gelesen hat.

ܦܝܝܐ Sp. 98 (Var. ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ) von Dev. nach dem Vorgange von PSM. ἐγγύς gleichgesetzt. Der Umstand, dass das Wort bei Gregor von Nazianz vorkommt, genügt doch wohl nicht, um ihm unbedingt griechische Abstammung zu sichern. Mindestens aber muss dann als Rest ܦܝܝܐ für ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ angesetzt werden.

ܦܝܝܐ Sp. 101, l. 9 ist bei PSM. nicht verzeichnet. Im Semitischen hat es augenscheinlich keine Ableitung, dagegen lässt es sich mit ἐγγύς „scharf, stechend“ als Name eines dornigen Gewachses, das im Griechischen allerdings noch nachzuweisen ist, allenfalls vereinigen.

ܦܝܝܐ Sp. 101, erklärt durch „farbig“ ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ u. dgl. wird eine Verstümmelung von ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ sein. Man könnte auch an pers. زمردین denken.

ܦܝܝܐ Sp. 111. Die Erklärungen: ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ und ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ bedeuten: „Aussage“ also ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ .

ܦܝܝܐ Sp. 111. Dev. ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ mit ? Um das ܦܝܝܐ zu rechtfertigen, besser ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ .

ܦܝܝܐ Sp. 118 erklärt durch ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ . Bei diesem verzweifelten Worte darf man eine starke Verstümmelung annehmen. Zu der Lautfolge stimmt so ziemlich ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ ; die Glossen müssen hier in allgemeinerer Bedeutung genommen werden. ܦܝܝܐ wird die ursprüngliche gewesen sein; sie wurde dann später durch ܦܝܝܐ und ܦܝܝܐ erläutert.

ܦܝܝܐ Sp. 121. Dev. ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ . Um das ܦܝܝܐ zu retten, empfiehlt sich eher ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ mit Dissimilation des zweiten ܦܝܝܐ .

ܦܝܝܐ Sp. 121. Die Richtigkeit von Low's Aenderung ergibt sich aus PSM. 1562 l. 38, wo ܦܝܝܐ ܕܥܝܪܐ thatsächlich ܦܝܝܐ entspricht.

Man hätte an $\alpha\iota\sigma\theta\eta\rho\acute{o}\varsigma$ denken können, wenn ܡܝܝܐ je von sinnlicher Wahrnehmung gebraucht würde.

ܡܝܝܐ Sp. 128 ist schon im Index mit ܡܝܝܐ p. 211 zusammengestellt worden. Zu dem vorgeschlagenen $\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\rho\acute{o}\varsigma$ scheint es aber wegen des ϵ schlecht zu stimmen. Ob nicht die Lesart p. 211 $\epsilon\mu\upsilon\chi\eta\iota\pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\varsigma$ „emancipatus“ meint? * ܡܝܝܐ ist graphisch nicht sehr von ihr entfernt. Vgl. noch ܡܝܝܐ Sp. 133.

ܡܝܝܐ Sp. 130 erklärt durch ܡܝܝܐ würde durch $\alpha\sigma\sigma\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\iota\nu$ eine zu gewaltsame Deutung erfahren. Ob nicht ursprünglich $\lambda\epsilon\pi\tau\alpha\chi\acute{\alpha}\rho\iota\sigma\iota\nu$ hinter dem Worte stand? Dann würde die Erklärung auf $\lambda\epsilon\pi\tau\acute{o}\nu$ gehen.

Zu ܡܝܝܐ Sp. 137 enthält SSs (Note 2) eine interessante, aber wie sie dasteht, nicht leicht verständliche Glosse. Sie lautet: ܡܝܝܐ ܡܝܝܐ (S. ܡܝܝܐ). Man kehre aber die Reihenfolge um, um ܡܝܝܐ der alphabetischen Folge nach an die Spitze zu stellen. Dann erkennt man, dass das angebliche Textwort ܡܝܝܐ arabisch ist. In dieser Form aber kann es nicht richtig sein, dagegen liegt sehr nahe die Aenderung in ܡܝܝܐ d. i. ܡܝܝܐ und dies bestimmt auch die Aenderung des Textwortes in ܡܝܝܐ d. i. $\alpha\epsilon\gamma\eta\gamma\epsilon\iota\varsigma$ „Leugnung“.

ܡܝܝܐ Sp. 139 (von Dev. nicht erklärt) nach der arabischen Glosse: ܡܝܝܐ d. i. „Gruben für Mehl und dergleichen“. Es sind also die im ganzen Orient beliebten Getreidegruben, über welche man *Aram. Fremdw.* 137 vergleichen kann. (Zu den dort gegebenen Daten vgl. noch Hamdāni (ed. MULLER) 108, 2–10; *Zeitschrift für Ethnol.* 1887, p. 250, vor Allem aber DOUGARTY, *Travels in Arabia deserta* I, S. 279). Der syr. Name einer solchen Grube ist ܡܝܝܐ (*Aram. Fremdw.* 291); dies Wort ist Jerem. 41, 8 und Joel 1, 17 die Uebersetzung resp. das Äquivalent von $\theta\eta\tau\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$; wir haben hier also ebenfalls die leicht begreifliche Verstümmelung von ܡܝܝܐ zu ܡܝܝܐ anzunehmen, wie bei ܡܝܝܐ Sp. 218 = ܡܝܝܐ = $\theta\eta\tau\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$, oben p. 175, l. 14; ܡܝܝܐ Sp. 140 $\theta\alpha\tau\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$.

ܡܝܝܐ Sp. 141. Dev. $\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ mit ? Aber unter den vielen bei PSM. s. v. ܡܝܝܐ aufgeführten Glossen ist keine, die sich mit der unsrigen deckte. ܡܝܝܐ in der Glosse steht zwar

meist in der Bedeutung ‚Ende‘, ‚Abschluss‘ (niemals ‚Schluss‘ in logischem Sinne), kann aber sehr gut auch Nom. act. von ἐντέλεια sein ‚Beseiegung‘. Es ist also wohl * ἐντέλεια .

ἐντέλεια Sp. 142. (Duv. ἐντέλεια) oder ἐντέλεια .

ἐντέλεια Sp. 145. (Duv. ἐντέλεια) genauer ἐντέλεια .

ἐντέλεια Sp. 145 wird von Duv. mit ? gleich ἐντέλεια gesetzt. Schwerlich lässt sich dies mit dessen Bedeutung vereinigen. Es scheint eine Verderbniss von ἐντέλεια ‚Wiederholung‘: dafür spricht auch die von BA überlieferte Form ἐντέλεια PSM. 166. Das Fehlen der Endung wie bei ἐντέλεια = ἐντέλεια Sp. 80.

ἐντέλεια Sp. 146. Die Glosse erklärt das Wort durch ἐντέλεια , wovon die arabischen Wörter كف لح wohl nur ungenaue Synonyma sind. ἐντέλεια aber vertritt regelmässig hebräisches עָלָה , kann also mit ἐντέλεια ‚steiler Abhang‘ (Duv.) nicht ganz bequem zusammengestellt werden, ganz abgesehen davon, dass das griechische Wort in dieser Bedeutung nur poetisch ist. Es empfiehlt sich hier das Wort einzusetzen, welches bei den LXX עָלָה wiedergibt, und das auch graphisch nicht viel unbequemer ist als ἐντέλεια , nämlich ἐντέλεια .

ἐντέλεια Sp. 146, von Duv. nicht erklärt, in der Glosse durch الملكية erläutert, bedeutet ‚besitzanzeigend‘ im Sinne der Grammatik. Es entspricht ganz genau ἐντέλεια (seil. ἐντέλεια) ‚das besitzanzeigende Pronomen‘. Ferner liegt es schon an ἐντέλεια ‚eine Eigenschaft habend‘ zu denken.

ἐντέλεια Sp. 149 erklärt durch مواضع البرق kann nicht mit PSM. und Duv. als ἐντέλεια gedeutet werden. Vielleicht ist es ἐντέλεια , wobei an ἐντέλεια , das von Himmelserscheinungen überhaupt gebraucht wird, zu denken ist.

ἐντέλεια Sp. 156 scheint * ἐντέλεια aus axis zu sein. Das eine der beiden Hölzer lässt sich wohl als Axe bezeichnen.

ἐντέλεια Sp. 160. 7. u. 21 kann nicht gut eine lautliche Variante von ἐντέλεια sein. Aber auch die Annahme einer graphischen Corruption daraus ist bedenklich -- nicht sowohl wegen der Ueberlieferung der genauen Transcription von ἐντέλεια p. 161, 4 — als vielmehr, weil sich ἐντέλεια (ohne Variante bei CEBLXI) 1 Chron. 22, findet. * ἐντέλεια gräcisirt aus ascia ?

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 161 (daneben ܐܥܬܡܢܬܐ) entspricht genauer ἑξωμνίζων (Duv. ἑξωμνίζων).

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 162 ist zweifellos ἑξωμνίζω, wie es denn auch von BA. annähernd richtig durch عتظن gedeutet wird. BB. hatte aber wohl eine andere Lesart, die von zwei Codd. noch als ܐܥܬܡܢܬܐ erhalten und von PSM. 187 richtig zu ἑξωμν gestellt worden ist. Auf diese beziehen sich seine Erklärungen كتاب المسائل عن معة.

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 162, 6 wird durch الانفء erklärt; es scheint also eine Verstümmelung aus ܐܥܬܡܢܬܐ 'Verbannung' zu sein.

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 168, erklärt als المتمرد (Varianten bei PSM. 200, l. 5 v. u. u. 201 l. 1), kann nicht gut ἀνίσταμαι 'ängstlich' sein, das überdies nur selten und bei Dichtern vorkommt. Es scheint nur die Transcription des Nom. propr. Ἐλευσίνος ('Ελευσίνος) zu sein: die Erklärung geht auf den Anklang an ܐܥܬܡܢܬܐ 'Bedrücker' zurück.

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 169 ist erklärt durch درب المستعظم nach einer anderen Lesart (Note 2) durch شارع كبير. Die Erklärungen sind ziemlich gleichbedeutend und als 'Haupteingang, grosser Eingang' zu verstehen. (Für شارع in dieser Bedeutung vgl. Dozy, *Supplém.* I, 748.) Darnach scheint das Wort eine Verderbniss aus ἀναίμαξ (sc. ὁμαξ) zu sein — ܐܥܬܡܢܬܐ.

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 178, lin. 21 ist wirklich ἑστειρόμενος, wenn auch dessen Bedeutung 'Segelstange' ist, während im Aramäischen die Bedeutung 'Mastbaum' feststeht. Dies beweist, abgesehen von den Glossen, schon die Gleichsetzung von ܐܥܬܡܢܬܐ und ܐܥܬܡܢܬܐ Báb. Bähr. f. 73^a, lin. 9. Das in verschiedenen Formen und Verschreibungen (ܐܥܬܡܢܬܐ PSM. 2712; ܐܥܬܡܢܬܐ ib. 2723) im Syrischen vorkommende Wort muss im Leben verbreitet gewesen sein, da es sonst BB. hier und s. v. ܐܥܬܡܢܬܐ (PSM. 392) nicht hätte zur Erklärung verwenden können. Für die Volksthümlichkeit des Wortes spricht auch sein Vorkommen im Mandäischen (dies Letzte nach einer Mittheilung von Herrn Prof. NOLDEKE).

Ein ähnlicher Bedeutungsübergang ist z. B. bei ܐܥܬܡܢܬܐ ἑρμενεύω 'Segel' zu bemerken, das gelegentlich (vgl. PSM. a. a. O.) auch für den Mast gebraucht wird.

ܐܥܬܡܢܬܐ Sp. 178 (Duv. ἑλξω-μίζω). Das Femininum sehr auffällig. μίζων ??

Ob $\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ Sp. 183, 19 (erklärt durch ‚Verschiedenheit der Naturen‘) in der That mit $\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ Sp. 191, 24 (erklärt durch: $\mu\epsilon\kappa\epsilon\iota\varsigma\epsilon\iota\varsigma$ d. h. ‚Eins aus Zweien‘) das bedeutet? Das vom Vater und der Mutter Erworbene, die einander in der Natur nicht gleichen ($\iota\delta\epsilon\iota\alpha$) identisch ist, erscheint nach den Erklärungen doch sehr fraglich. Für das Erste soll hier nur vermuthungsweise an $\alpha\lambda\lambda\acute{o}\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$ erinnert werden: das Letztere aber lässt sich doch ziemlich bequem auf $\epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$ zurückführen, womit es schon PSM. zusammengestellt hat, der allerdings die Glosse anders übersetzt. An $\epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$ ‚von demselben Vater‘ zu denken, verbietet der Wortlaut der Erklärungen durchaus.

$\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ Sp. 188, Z. 5 erklärt BS. durch $\alpha\beta\epsilon\iota\tau\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ Das würde bedeuten: ‚Ein kleiner Krug, in dem sich Wasser ansammelt‘ (oder ‚Wasser gesammelt wird‘). Hier ist nun schon die Femininform $\alpha\beta\epsilon\iota\tau\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$, die sonst nicht überliefert wird, sehr auffällig, und auch der erklärende Relativsatz stimmt schlecht zu einem Krüge. Ganz unmöglich aber scheint es, mit dieser Erklärung $\alpha\beta\epsilon\iota\tau\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$ ‚Nachgeschürte‘, zu vereinen, wo von $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ doch nicht gut die Rede sein kann. Vermuthlich haben wir hier eine Verstümmelung von $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ = $\lambda\alpha\gamma\alpha\delta\epsilon\iota\varsigma$ (= $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$) ‚Teiche‘. Ob hierdurch für $\alpha\beta\epsilon\iota\tau\iota\kappa\epsilon\iota\varsigma$ diese neue Bedeutung genügend gesichert wird, ist allerdings sehr zweifelhaft: vielleicht stand ursprünglich dafür $\gamma\epsilon\iota\tau\epsilon\iota\varsigma$ oder Aehnliches.

$\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ Sp. 190, S. 22. Alle Erklärungen gehen auf ‚Brennen‘ zurück ($\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$), so dass wohl $\epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$, allerdings in diesem Sinne noch nachzuweisen, zu Grunde liegt.

$\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ Sp. 193, Drv. $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$. Zu gewaltsam. Auch entspricht dies kaum der Erklärung. PSM. denkt an $\epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$. Die Glosse ist schwierig, weil $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ augenscheinlich sinnlos ist und durch PSM. Besserungsvorschlag $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ nicht geheilt wird. Man lese also $\alpha\epsilon\tau\epsilon\iota\eta\mu\alpha$ und $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ und übersetze: $\epsilon\pi\acute{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma$ BS.: so nennt er Wörter, die denen Homer's gleichen: Wörter eines Dichters oder auch eines Anderen (Prosaikers). Vgl. zu dieser Erklärung $\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$, $\omega\mu\epsilon\tau\epsilon\iota\varsigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ BS., ‚ich besinge ihn im Versmasse Homer's‘ BM. 992. Auch hier fehlt das erste Jod (γ) in der Handschrift.

البحرانية Sp. 198 ἑρρερερε, 'kreisförmig'? Doch fehlt der Zusammenhang mit der Erklärung البهري, 'Bohrer'.

البهري Sp. 206, Dev. ἑρρερερε mit ? . Schon wegen θ = ه bedenklich. Genau entspricht *ἑρρερερερε.

البهري Sp. 214, l. البهري ἑρρερερε.

البهري Sp. 214 erklärt durch البهري, 'Bildner', Dev. ἑρρερερε. Vielmehr scheint hier eine arge Verderbniss aus ἑρρερερερε vorzuliegen. Oder l. البهري für البهري und gleich ἑρρερερε?

البهري Sp. 214 von Deval nicht erklärt. الموانع, 'scheltend' ist ἑρρερερε, 'jähzornig'.

البهري Sp. 217 ist durch البهري, 'Eingang, Zugang, Einzug' erklärt. Es scheint hier erst spätere Verderbniss für البهري, 'Eingang, Zugang, Einzug' zu sein, während allerdings die arabische Erklärung schon die Lesart البهري voraussetzt. Darnach ist in dem Textworte ἑρρερερε, 'Eingang' (ἑρρερερε, 'Einzug') zu erkennen. Mit diesem Worte hängt nun auch deutlich das nur wenig davon verschiedene البهري Sp. 233 zusammen, das durch مكن كالمغارات erklärt wird. Es ist der Plural desselben griechischen Wortes.

Dagegen scheinen البهري Sp. 227, die ebenfalls durch مكن erklärt werden und von Deval mit dem zuletzt erwähnten Worte combinirt worden sind, doch davon verschieden, wenn sie auch in der Bedeutung 'vestibulum' damit zusammentreffen. Mit der Annahme einer nicht bedeutenden Verstümmelung können sie auf περρερερε περρερερε, 'Säulenhallen' zurückgeführt werden. (An einen Zusammenhang mit ἑρρερερε zu denken, ist wegen des ه bedenklich.)

البهري Sp. 233 und 221 als 'Bleikanne' erklärt, findet sich bei Josua Stylites (ed. MARRIX, p. 76, 8) und ist von MARRIX, wie es scheint mit Recht, aus περρερερε abgeleitet worden. Die starke Verstümmelung des Wortes ist allerdings etwas auffällig; es muss demnach eine alte Entlehnung sein. Ob die Hervorhebung des Bleis, des Zinns in den Erklärungen nicht auf den Anklang an pers. سپيد, 'weiss', zurückgeht?

Der Ursprung von البهري Sp. 233 ist zwar noch nicht aufgeklärt; aber die Zusammenstellung mit ἑρρερερε ist doch auf alle Fälle zu verwerfen.

.^١ Sp. 242, Dev. *ἰσχυρόν* mit ?. Zu gewaltsam. Bequemer und zu der Erklärung ^١ ebenfalls passend erscheint *ἰσχυρόν*.

^١ Sp. 247 erklärt durch ^١ (Dev. *ἀπορήτως* = ^١, Note 5). Dies aber bedeutet ‚ohne Nutzen‘, was nicht gut zu dem angenommenen, griechischen Worte stimmt. Man kann an *ἀπορήτως*, ‚ohne Mühe, ohne Noth‘ denken: aber auch *ἀπορήτως* ist möglich, zumal ^١ in den Uebersetzungen aus dem Griechischen stets *παρῶν* ist (PSM. s. v.).

^١ Sp. 252 erklärt durch ^١, *معرفة*, Dev. *ἐξόφειν* nach PSM. Vermuthlich ist die arabische Erklärung der syrischen vorzuziehen. Dann ergibt sich für ‚Kenntniß‘, ‚Verständniß‘ bequemer als griechisches Original *ἐμπειρίας* (Accus. Plur.).

^١ Sp. 250 und 254 ist durch ^١ erklärt. Das bedeutet ‚mit eigenen Augen beaufsichtigen, in Augenschein nehmen‘, also ist hier *ἐξετιάζει*, woran Dev. mit ? erinnert, nicht zu verwenden. Da aber ^١ als Uebersetzung des griechischen *ἐπιτηδεύει* belegt ist (PSM. 849, l. 14), so geht man wohl nicht fehl, wenn man unser Wort als *ἐπιτηδεύει* (allerdings in anderem als dem von den Lexicis verzeichneten Sinne) erklärt.

^١ Sp. 255. Die Erklärung *مطالبات* ist zwar nicht ganz deutlich, passt aber keinesfalls zu *ἀποκομή*, ‚Nachkommenschaft‘ (Dev.). Vielleicht bedeutet sie ‚Verdachtsgründe‘; dann wäre ^١ = *ὑπόνοιαι*, ‚Verdacht‘ zu lesen.

^١ Sp. 257 und 254 sind gewiss zu combiniren. Die ausführlichere Erklärung lautet ^١ „^١“ PSM. 1646, l. 6 v. u. zeigt, dass ^١ eine Abtheilung der Engel ist, die auch den Namen ^١ ‚die hochgeehrten‘ führen. Damit stimmt, was BB. bei PSM. s. v. ^١ Sp. 1874 ult. u. folg. berichtet: ‚Einige von ihnen (den Engelsabtheilungen) werden ^١ genannt zum Zeichen ihrer Würde und Vertrautheit mit Gott.‘ Der Sinn ist wohl ‚Beisitzer‘. ^١ ist darnach nun als Variante von ^١ zu erkennen. Die Glosse aber bedeutet ‚über den Mautb^hê‘. Das kann auf Gott gehen, könnte aber auch den Obersten der Mautb^hê bezeichnen. Die erste arabische Glosse *مجمع ملز* ist nur eine ungenaue Uebersetzung von

صحنه, 'Versammlung'. Darnach ist nun das griechische Original zu bestimmen. Nicht undenkbar wäre συνέδριον.

Sp. 261 اعبدك erklärt durch مطيع. عنده, 'der sich überreden lässt, der Gehorsame', also kaum mit Duv. ἐπειταχένος. Man hat vielmehr darin eine Verderbniss aus ἐπειθήνης oder irgend einer davon abgeleiteten Form zu suchen. Die Ersetzung des θ durch ʿ ist hier wohl auf Rechnung des vorhergehenden griechischen ε (vgl. z. B. Mar Elia, *Syriac Grammar*, ed. GOTTHEIL, p. ٤٠) zu setzen, das auch sonst diesen Einfluss zeigt (*Aram. Fremdwörter*, p. 73).

Sp. 263. Es wird durch ١٢٤, 'Berührung' erklärt und ausdrücklich als griechisch bezeichnet. Da nun daneben als Variante اعلم vorkommt, so liegt es nahe von dieser Form auszugehen und ١٢٤, 'Berührung', zu lesen, welches thatsächlich durch ١٢٤ übersetzt wird. PSM. s. v.

Sp. 261 (Duv. ἀπεργήματα) richtiger mit PSM. ἐμωμάτα (Erklärung: شبه). اعلمك.

Sp. 266, (Variante اعلمك) erklärt als صاحب (Duv. ἔκδοσις) vielleicht ἀποκριταίριος, توابع.

Sp. 287, erklärt durch ابزدان (Duv. ἀπεργήματα) ist doch wohl ziemlich deutlich ἀπομακρυνήτης, I. اعلمك.

Es seien hier noch einige Identificationen Duvau's erwähnt, die eine genauere Untersuchung als zweifelhaft ergibt.

Sp. 33, l. 15. 'Schreck, Betroffenheit', Duv. ١٢٤ mit ?. Geht nicht an, weil die Femininendung nur bei einer sehr alten Entlehnung denkbar wäre.

Sp. 298 wird wie Sp. 111 durch نخالة erklärt, das schon seiner Form nach nicht etwa das gesiebte Mehl oder Getreide selbst, sondern nur den Abfall, 'die Spreu oder Kleien', bezeichnen kann (vgl. *Aram. Fremdwörter*, S. 290, l. 16 folg.). Daher ist es nicht gut denkbar, dies mit ١٢٤, 'feinstes Weizenmehl' zu identificiren.

Sp. 185 und Sp. 192 erfordern eine längere Auseinandersetzung, weil hier einmal an einem recht augenfälligen

Beispiele gezeigt werden kann, wie wenig Verlass in einzelnen Fällen auf die uns überlieferten Glossen ist. DUVAL hat zu den beiden Wörtern *qaziziv* oder *amentum* verglichen. Das eine bedeutet ein kleines Gewand, das andere Riemen, beides Bedeutungen, die zu den klaren arabischen und syrischen Erklärungen *ضماد* und *خزعا*, die stets vom chirurgischen Verbande gelten, nicht stimmen. Neben den beiden angeführten Formen, von denen natürlich eine nothwendig falsch sein muss, findet sich noch eine DUVAL entgangene dritte *منصيه*. PSM. 2198 mit verschieden überlieferter Vocalisation, sowohl bei BA., als auch bei BB. Das Wort macht in der That durchaus den Eindruck, als wäre es griechischer Herkunft, und auch BA. und BB. scheinen es ihrer Vocalisirung nach dafür gehalten zu haben. Es kommt weiter als Erklärung von *منصيه*, PSM. 2132 vor. Merkwürdig ist nun, dass sowohl in der Erklärung dieses Wortes als bei *منصيه* von K. als Synonym auch *عرب* angeführt wird. Dieses Wort gibt den Schlüssel zur Erklärung. *عرب* heisst (vgl. PSM. 1860) ‚das Anjochen, Anschirren‘ = *عرب* = *عرب*. Die ursprüngliche Glosse betraf nun ein von jenem syrisch-arabischen Verbum *كدن* (Dozy II, 450) gebildetes Participium *مكدون*. Sie lautete etwa *منصيه*. Entweder durch Verschreibung oder auch durch unwillkürliche Assimilation der Aussprache beim Dictiren wurde das Stichwort in *منصيه* verwandelt. Die ursprüngliche syrische Erklärung aber wurde nun von Späteren für ein arabisches Wort gehalten und als *ضماد* angesprochen. Dieses lautlich damit zusammenstimmende Wort hat aber nur die Bedeutung ‚Verband‘, und so traten dann auch andere, dasselbe bezeichnende Synonyma, wie *خزعا* hinzu. Schliesslich wurde auch die Bedeutung ‚feuchte Binde‘, in der weiteren ‚feuchtes Pflaster‘ genommen. Derartige Pflaster wurden bei den Alten — wie auch noch bei uns — aus Mehl und Honig gemacht (vgl. *Ārūch* s. v. *חֶמֶץ וְחֹמֶץ*); daher ist denn auch die zweite Erklärung für *منصيه* zu verstehen. *خبيم* ist hier nicht die sonst bekannte Speise, sondern ein aus denselben Bestandtheilen zusammengesetztes Pflaster. Es ergibt sich nun daraus, dass für ein ‚Pflaster‘ bedeutendes *منصيه* im aramäischen Lexicon ferner kein Platz sein darf.

אמט Sp. 275 ‚Armband‘ soll nach DEY. ἀγκυλίον sein. Dieses griechische Wort heisst aber nur ‚kleiner Ring‘; es müsste aber auch in der Bedeutung ‚Armband‘ erhalten sein, damit die Annahme einer Entlehnung in diesem Sinne gerechtfertigt wäre. Davon abgesehen, pflegen griechische Wörter auf -ιον sonst nicht in dieser Weise umgebildet zu werden, es müsste denn gerade das Wort eine sehr alte Entlehnung sein. In diesem Falle aber würde man nach sonstigen Analogien erwarten können, das Wort auch noch in einem anderen aramäischen Dialecte wiederzufinden. Dies trifft aber nicht zu. So empfiehlt es sich denn wohl, unser Wort an targumisches אפפג, Targ. Jer. n, Num. 31, 50 (LEVY, *TWB.* n, 236) anzuknüpfen. Es gehört dies zur Wurzel פפג, ‚krümmen, binden‘ (hebr. פפג) = عقل = חס (vgl. عقل, Fessel’ *ZDMG.* xxi. 92, Not. 8) und zu ihr lässt sich mit dem zwar nicht beispiellosen (NOLDEKE, *Mand. Gramm.* 59, Z. 6 v. u.) aber immerhin ziemlich seltenen Uebergange von wurzelhaftem פ in ל, den man hier allerdings als eine Art Dissimilation auffassen kann, auch אמט stellen. Ob nun nicht unter diesen Umständen אמט Sp. 145 ‚Schleife‘ (vocalisirt nach Analogie von אמל, bei dem der Wandel von a zu e, i durch das folgende šm zu erklären ist) lieber zu der genannten semitischen Wurzel zu ziehen, als mit ἀγκυλίον zu combiniren ist, verdient noch nähere Erwägung. Bei einem Fremdworte wäre der Vocalwechsel doppelt auffällig.

Damit sei der dem Griechischen gewidmete Theil dieser Scholien abgeschlossen; es möge nur noch bemerkt werden, dass man in unseren Glossen doch eine nicht ganz unerhebliche Anzahl von Wörtern trifft, die unseren griechischen Lexicis amnoch fehlen. Auch ‚Addenda lexicis Graecis‘ werden also aus ihnen zu gewinnen sein, eine Arbeit allerdings, die besonders grosse Vorsicht verlangen wird.

(Schluss folgt.)

Vedica.

By

Professor **A. Hillebrandt.**

I. Purandhi.

The meaning of the word *purandhi*, which is used both as an substantive and as an adjective, has not been sufficiently settled. While the large Petersburg Dictionary explains it by ‚Verständigkeit, Einsicht, Weisheit‘ (insight, wisdom), plur. ‚gute Gedanken‘ (good thoughts), and, if used as an adjective, by ‚verständig, klug, einsichtig‘ (clever, wise), the new smaller edition gives 1) ‚Hochgefühl‘ (elatedness), ‚Begeisterung‘ (enthusiasm), 2) ‚hochgemuth, muthvoll, begeistert‘ (courageous, elated, enthusiastic). GRASSMANN vacillates still more. According to him the first meaning of the word is ‚reich, reichlich spendend‘ (rich, or, giving much), which develops into ‚vollgefüllt, Reichthum, Zufüllung des Opfergusses, Opferguss etc.‘ (filled to the brim, riches, filling in the sacrificial libation, sacrificial libation). LEDWIG translates R. V. i. 5, 3; i. 158, 2 etc. ‚Fülle‘ (plenty); x. 80, 1 ‚schwanger‘ (pregnant). The Indian authorities, especially the Nirukta vi. 13, explain it in passages where it is an epithet of Bhaga, Indra or Varuṇa by *bahudhīh*, *bahukarmatamāh*; etc. (see Nirukta, in the *Bibliotheca Indica*, vol. III., p. 189). The same explanation is given by Sāyaṇa, who repeatedly refers to Yāska, in his commentary on R. V. vii. 35, 2; etc. He paraphrases it, however, also differently, by *bahukarmā* R. V. iv. 26, 7, *purāṇ dhr̥akāḥ paramātma*, R. V. iv. 27, 2; *purudhīh* R. V. i. 5, 3; *bahuprajñah* R. V. i. 181, 9 etc.; *śobhanabuddhīh*, v. 35, 8, 11; *purāṇ śa-*

rīraṁ dhīyate sthāpyate yābhīr matibhis tāḥ stutir jigrīta R. V. iv. 50. 11;
śarīradhārikāḥ śarīrābhīriddhihetūr gāḥ śabdayataṁ etc. R. V. i. 158. 2.

Considering this wide divergence of opinions a new examination of the passages in which the word occurs will not be superfluous. I begin with those where it is used as adjective, because its meaning will there become apparent most quickly.

A. Purandhi used as an adjective.

In three passages it is an epithet of the eagle who brings the Soma, and in three others it is applied to a woman. The former are:

- R. V. iv. 26. 7: *atra purandhīr ajahād aratīḥ*
made somasya mūrā anūrāḥ |
 iv. 27. 2: *īmā purandhīr ajahād aratīḥ*
uta rātān atarach śāśuvānaḥ | —
 iv. 27. 3: *ava yach chhyeno asvanud adha dyoḥ*
vijad yadi vāta nkuḥ purandhim |

The three passages where it refers to a woman are:

- R. V. iii. 61. 1: *purāṇī devī (ushā) yuvatīḥ purandhiḥ* |
anu vrataṁ charasī rīśvarāre
 v. 41. 6: *pra ro rāptuṁ rathagujam kṛṇudhyam*
pra deram vipraṁ punitāram arkaiḥ |
ishudhyara ytasāpaḥ purandhīr
rasrīr nō atra patnīr ā dhiye dhuh.¹
 x. 80. 1: *agnīḥ saptiṁ vājāmbharāṁ dadāti*
agnīr rīraṁ śrutyaṁ karmamishthām |
agnī rodasī vīcharat samāñjan
agnīr nārīm vīrakukshīm purandhim |

As the sense of the last verse shews, a *nārī vīrakukshī* and *purandhiḥ* was the ideal of an Indian wife, who together with a fa-

¹ The explanation of this verse is somewhat difficult, because the wives of the gods (*derapotnīḥ*) apparently receive the epithet *ishudhyarah* 'imploing'. The latter word may perhaps be taken as a plural vocative: 'May the good wives of the gods who practise pious acts, give us, o ye imploers, today (riches) for our song.'

mous son, diligent in religious works, and with horses that gain prizes, is the sum of the Rishi's wishes. Similarly *purandhi* denotes the best quality of a wife Maitr. Samh. III. p. 162. 8, Vāj. Samh. XXII. 22, Śāukh. Śr. Sū. VIII. 18. A milk-giving cow, a strong draught-ox, a fleet horse, a clever youth, a victorious charioteer and a *purandhir yoshā* are named side by side as the most excellent things.¹

It is evident that *purandhi* on the one hand denotes one of the chief qualities of a wife, and on the other hand a quality which the eagle who brings the Soma, likewise possesses. The ancient Hindus have a great deal to say in praise of their wives and of their maidens. We hear that they adorn themselves R. V. I. 85. 1; x. 110. 5; A. V. XI. 1. 14. 17, and that they wear beautiful dresses R. V. I. 113. 7; VII. 26. 13. They further receive the following epithets: *sūnarī* R. V. I. 48. 5; IV. 52. 1; *bhadṛā* R. V. V. 80. 6; *jushṭā vareṣhu samaneshu val-guh* A. V. II. 36. 1; *anuvrata* R. V. X. 34. 2; *ritachid* R. V. IV. 16. 10; *śivā* A. V. XIV. 2. 13; *adurmanḡalī* 40; *śantivān* A. V. III. 30. 2; *śatavāhī*, *kalyāṇī* A. V. V. 17. 12; *anavadyā patijusṭeva nārī* R. V. I. 73. 3; *subhagā suputrā* R. V. X. 85. 25. 45; *subhagā* I. 167. 7; *kshemaṇi kṛiṇvānā* X. 124. 7; *patiripo durevāḥ* IV. 5. 5; *nimislā vidatheshu pajrā* I. 167. 6; *sam-smayamānā* I. 123. 10; *ahrayāṇā* VII. 80. 2; *ūrṇamradā yuvatīr dakṣhi-ṇāvate* X. 18. 10. A long string of good qualities is enumerated A. V. XIV. 2. 17 ff. (compare R. V. X. 85. 43. 44;) *aghoracakshur apatighnī*, *śyonā*, *śāgmā*, *suśevā*, *suyamā grīhebhyaḥ*, *vīrasūr*, *devakāmā*, *sumanas-gamānā*, *adevṛighnī* etc. 25. *sumanḡalī*, *prataraṇī grīhāṇān*, *suśevā patye*, *śvaśurāya sambhūḥ śyonā śvaśrvai*; 32. *sūryeva viśvarūpī*; 40. *adur-manḡalī*.

I do not see that any of these attributes fits the eagle, who is chiefly praised for his velocity, as may be learned from the collection of epithets give in GRASSMANN'S *Wörterbuch zum Rigveda* sub voce *śyena*.

¹ *Dogdhīrī dhenur*, *vadhūnadvān*, *āśuh* *saptih*, *sabheyo yuvā*, *purandhir yoshā*, *jishṇū ratheshṭhā*. I may add that Maitr. Samh. II. p. 106, 9 *purandhi* is used together with *kulāyini ghṛitavatī* as an epithet of *Ishṭakū*. Taitt. Samh. IV. 3. 4 gives instead *kulāyini*, *vasumatī vayodhūḥ*.

But some hitherto neglected passages will assist us to find the meaning which *purandhi* has, when it is applied to a wife. We read A. V. xiv. 2. 31:

ā roha talpaṁ sumanasyamānā
iha prajāṁ janaya patye asmai |
indrāṇīva subudhā budhyamānā
[jyotiragrāk] ushasaḥ prati jāgarāsi .

"Well-disposed ascend the nuptial couch and produce progeny for thy husband. Mayest thou, watchful like Indrāṇī, awaking wake forwards the break of dawn."¹

In my opinion the latter half of the verse can only mean that the wife is to rise early, as the performance of the household work requires.² With the ancient Hindus, just as with the Teutonic nations (WEINHOLD, *Deutsche Frauen*, Vol. II, p. 50) the wife was the centre of the domestic life and on her probably fell the duty of providing for men and cattle. Hence it is sometimes stated that she rules the servants and the members of the household. She was the helpmate of the husband not only in conjugal duties but also in his work. Thus we read A. V. xiv. 2. 37:

prajāṁ kṛṇrāthām iha pushyatanī rayim |
 "Produce off spring and increase our wealth."

Similarly the Mantra in the Grīhyasūtras, Āśv. i. 7. 19; Pār. i. 8. 1 etc., says: *isha ekapadī, ūrje drīpadī, rājasposhāya trīpadī*. Hence women are called R. V. i. 92. 3; *nārīr apāso viśṭībhīḥ* "diligent in work" and the wife receives R. V. v. 37. 3 the epithet *ishirā*:

radhūr iyaṁ patim icchhanty eti
ya ūp vahāte mahishām ishirām |
āsya śravasyād ratha ā cha ghoshāt —

"This woman here approaches, desiring a husband, who will conduct her (into his house) as an active wife."

¹ Verse 75 of the same hymn is probably not connected with this.

² Possibly R. V. i. 124. 4 *admasan na bodhayanti sasataḥ* might express the same idea, if Yāska's (iv 16) explanation of the first word by *admasadinī* or *ad-masaninī* or Sāyana's by *pāchilā* could be accepted

We find *ishirā* used in a similar connexion once more A. V. xix. 49. 1, where the night is compared with a woman. The verse runs as follows:

ishirā yoshā yuvatir damānā
rātrī devasya savitur bhagasya
viśvavyachāḥ suhavā sambhṛītaśrīr
*ā paprau dyāvāpṛthivī mahitvā*¹

"Resembling an active woman, a young domestic wife —, the night has filled heaven and earth."

The expression *atandrāso yuvatayaḥ* which is applied to the fingers R. V. i. 95. 2 possibly owes its origin to the same idea.

As thus diligent activity was considered by the Hindus as an important quality of a wife, it may be inferred that the *yoshā purandhiḥ* whom the Rishi desires as eagerly as a *sapti vājñbhara* and a *putra śrutya karmanishṭhā*, was not a 'lovely' or 'enchanting' female, but a useful wife who takes care of the household. Hence *yoshā purandhiḥ* is equivalent to *ishirā mahitvā* or *yoshā* and *purandhi* means 'active, zealous'. This meaning evidently fits the eagle, who is called *purandhi* in the passages quoted above, quite as well as a wife. With respect to R. V. iv. 26. 7: 27. 2—3 it must be noted that the eagle is mentioned in connexion with the *Arātis* and that the quality through which he overcomes his enemies, is without a doubt his velocity. The proper translation of these passages is, "then the active bird left the *Arātis* behind": compare also his epithet *kṛtvan* R. V. x. 144. 3.

The same meaning is suitable also in the remaining passages where *purandhi* is used as an adjective. We find it applied to Pūshan, R. V. i. 181. 9, and possibly also R. V. ii. 41. 3; to Pūshan or Vāyu R. V. x. 64. 7. The first passage runs as follows:

yuvāṃ pūsherāśrinā purandhiḥ
agnīm ushām na jarate havishmān.

"You, o *Aśvins*, the sacrificer approaches, just as *Agni*¹ (approaches) *Ushas*, just as Pūshan the active one."

¹ *Agni* instead of *Agnir*. See FISCHER und GELDNER, *Ved. Studien*, pag. 105.

In this passage *purandhi* is certainly an adjective, not a substantive, as others have taken it. For Pūshan has several epithets of a similar import. Thus he is called *īrya*, 'moveable, nimble' R. V. vi. 54. 8:

*śṛṇvantāṃ pūṣaṇāṃ vayam
īryam anashṭaredaṣam |
īśānāṃ rāya īmahe |*

further *ajira* in a simile,

R. V. i. 138. 2, *pra hi tvā pūṣhaṃ ajīraṃ na yāmaṇi
stonebhīḥ kṛṇva ṛṇavo yathā mṛidhaḥ |*

"For I send thee, o Pūshan, forth like a nimble [messenger?] on the path, in order that thou mayest destroy the enemies."¹

Now it may be objected that Pūshan is also repeatedly called 'wise' or 'knowing' (*mantumat*, *prajānat*) and that hence *purandhi* might be rendered in the same manner. But as the Hindus did not consider 'cleverness' or 'wisdom' to be the chief characteristic of the eagle and of a wife, who nevertheless are called *purandhi*, the word cannot be translated by 'clever' in connexion with Pūshan. The same remark applies to the two other passages:

R. V. ii. 31. 4, *ila bhago bhikkaddivota rodasi |
pūṣhā purandhīr aśvīnā adhā patī
x. 64. 7, pra ro rāyaṃ rathagujāṃ purandhīm —
stomāḥ kṛṇudhraṃ sakhyāya pūṣhaṇam*

It is not absolutely impossible (though hardly probable) that *purandhi* may be a substantive in the first passage.

The word further refers to Heaven and Earth,

R. V. ix. 90. 4, *uruqargūtīr abhagāni kṛṇvan
samīchīne ā parasrā purandhī |
apah sishāsan ushasah svar gāḥ
sam chikrado maho asmabhyāṃ rājān*

¹ Compare also R. V. vi. 58. 3 where Pūshan's employment as a messenger (*yāsi dātāyāṃ*) is mentioned. Quickness is of course the chief quality required of a messenger, see R. V. iii. 9. 8, viii. 90. 3, x. 98. 2

For the interpretation it is important to note that the same deities are called *jāgarāke* 'the two watchful ones' R. V. III. 54. 7. The remaining passages in which *purandhi* appears as an adjective are:

R. V. I. 116. 13, *ajohavān nāsatyā karā vān*

mahe yāman purubhujā purandhiḥ
śrutam tachchāsura iva vadhrimatyāḥ —

x. 39. 7, *yuvam rathena vimadāya śundhyuvam*
ny ūhathuḥ purumitrasya yoshanām |
yuvam havam vadhrimatyā agachchhatam
yuvam sushutiṁ chakrathuḥ purandhaye.

I. 117. 19, *athā yuvām id ahvayat purandhir*
āgachchhatam sūm vṛishanāv arobhiḥ |

There is no reason for translating *purandhi* in any of these passages by 'plenty', by 'granting gifts', or by 'wise'. It is probable that in all three verses *Purandhi* is intended as the epithet of *Vadhrimatī*. She had no children and invoked the *Aśvins*, who as a reward gave her a son, with name *Hiraṇyahasta*. I think that the meaning 'zealous' well characterizes her as a devout worshipper.

(To be continued)

-- -- --

Kleine Mittheilungen.

A Catalogue of the Zand and Pahlavi MSS. belonging to Khan Bahadur Dr. Hoshangji J. Âsâ, Sirdâr of the first class, Dastoor of the Parsîs in the Dekhan.

1. *Âdaristân farôg.* (Phl.)

Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

2. *Âdaristân farôg.* (Phl.)

Writer: Navroji Jamshedji Dastoor Jamasp Âsâ.

3. *Andarz î Âdarpâd î Mârespandân.* (Phl.)

4. *Ardâi Virâf Nâmah.* (Phl. Paz.)

Date: Roz 22. Mâh Ardibehesht. 954 Yazd.

Writer: Copied from the MS. written by Behedin kûkâ bin Mânec bin Âsâ bin khurshed bin Mânec of Navsâri.

5. *Bânû Gôshusp Nâmek.* (Pr.)

Date: Roz 27. Mâh Tir. 1182 Yazd.

Writer: Mobed Minocheher bin Dastoor Estandyâr bin Dastoor Kâmdin bin Dastoor Fredun of Bharooch.

6. *Behman Yasht with Sanskrit.*

Date: Roz 27. Mâh Amerdâd 1162 Yazd.

Writer: Mobed Shâpoor bin Herbad Fredûn bin Mânec.

7. *Bûndahishn, Visparad etc.* (Phl. Paz.)

Date: Roz 2. Mâh Sheherivar. 1186 Yazd.

Writer: Jamshed Edal J. Âsâ.

8. *Bûndahishn, Visparad etc.* (Phl. Paz.)

Date: 1108 Yazd.

Writer: Noshervanji Jamaspji Âsâ of Navsâri.

9. *Bândahishn, Visparad etc.* (Phl. Paz.)
 Date: Roz 3. Mâh Behman. 1196 Yazd.
 Writer: Jamshed Edalji Dastoor J. Âsâ.
10. *Chûdeh Avestî.*
 Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.
11. *Dâdistân î Dînîk.* (Phl.)
 Date: about A. D. 981.
 Writer: Dastoor Manushchihar Yûdân Yimân.
12. *Dâstân î Kitâb î Vusf î Amshaspendân.*
13. *Dîn î Vajarkard.*
 Date: Roz 5. Mâh Âbân. 1193 Yazd.
 Writer: Dastoor Jamshed Edal G. Âsâ.
14. *Dînkard.* (Phl.)
15. *Dûâ î Nekâh.* (Phl.)
 Date: Roz 29. Mâh vii. Sainvat 1875.
16. *Farhang î Âûm yak.*
17. *Farhang î Avestî.*
 Date: Roz 30. Mâh Behman. 1137 Yazd.
 Writer: Dastoor Jamshed Jamasp Âsâ.
18. *Farhang î Dasâtir and Monajâts.* (Pr.)
 Date: Roz 25. Mâh vi. 1201 Yazd.
 Writer: Jamshedji Edalji Dastoor J. Âsâ. Only the Monajats
 ne written by J. E. Dastoor.
19. *Fargard î hashtum.*
 Date: Roz 27. Mâh Dey. 1187 Yazd.
 Writer: Dastoor Barzoo bin Dastoor Dârâb Pâhâlan.
20. *Farhang î Pehlevî.*
 Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.
21. *Farhang î Pehlevî.*
 Date: Roz 30. Mâh Âdar. 1209 Yazd.
 Writer: Mobed Hormazd bin Tehemûras bin Khorshed bin Ru-
 stam Bajân.

22. *Farhang î Pehlevî and Khordeh Avestâ with Farsî.*
 Date: Roz 1. Mâh Khordâd. 1177 Yazd.
 Writer: Edal bin Dastoor Dârabji bin Jamshedji J. Âsâ.
23. *Farhang î Shikand Gûmânûk Vijâr.*
24. *Farhang î Shikand Gûmânûk Vijâr.*
 Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.
25. *Farvardîn Yasht.* (Pr.)
 Date: Roz 21. Mâh Favardin. 1093 Yazd.
 Writer: Jamasp Dastoor Hakim Dastoor Ardashîr Dastoor Noshervân Dastoor Zarâtosht.
26. *Farvardîn Yasht dar Farsî.*
27. *Farâmorz and Lôhôrâsp Nâmeh.* (Pr.)
 Date: Roz 8. Mâh Sheherivar. 1075 Yazd.
28. *Haftâd û hasht pârsish û pâsukh.*
29. *Haftâd û hasht pârsish û pâsukh.* (Pr.)
 Date: Copied from MSS. written in the year 1142 Yazd.
30. *Hâvanim and Visapâm.* (Pr.)
 Date: Roz 2. Mâh xu. 1151 Yazd.
 Writer: Herbad Shapoor bin Herbad Fredûn bin Mobed Manek bin Kaikobad bin Kavoos
31. *Jâmâspi.* (Phl.)
32. *Jâmâspi Manzûm.* (Pr.)
 Date: Roz gosh. Mâh Dey. 1144 Yazd.
 Writer: Copied from the MS. written by Mobed Faramorz bin Rustam bin Khorshed.
33. *Jâvidân î Khird.*
34. *Kârnamak î Ardashîr.* (Phl.)
 Has Hâvanim and Visapâm in addition.
35. *Kholôso î Dîn* (Pr.)
36. *Khordeh Avestâ.*
 Date: Roz 6. Mâh Amerdâd. 1102 Yazd.
 Writer: Bâhmard Dastoor Rustam Dastoor Jamasp Dastoor Bahânušâh.

37. *Khordeh Avestâ.*

Writer: Behemanji Dastoor Jamaspji Dastoor Jamasp Âsâ.

38. *Khordeh Avestâ ba mâui î Pehlevî.*

Date: Roz 6. Mâh Ardibehesht. 1182 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

39. *Khordâd Tîr Gosh Rashue Râm Ardibehesht Sâde.*

Writer: Navroz Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

40. *Kîtâb î Farsî Dâdâr bin Dalokht.* (Pr.)41. *Kissa î Kûûs va Afshûd.* (Pr.)

Date: Roz 27. Mâh XI. 1002 Yazd.

Writer: Rustam Dastoor Sheberyâr.

42. *Kissa î Sanjân.*

Writer: Copied from the original of Ardeshir Beherâm bin Ardeshir.

43. *Mâdigân î Ahunvar.* (Phl.)44. *Mâdigân î Chatrang.* (Phl.)45. *Mâdigân î Davakht î Âsurek.* (Phl.)46. *Mâdigân î Khordâd gom û Farravdîn bâna.* (Phl.)47. *Mâdigân î Khosro î Kavâtân Anoshukrvân.* (Phl.)48. *Mâdigân î Shapik va Kustik.* (Phl.)49. *Maulûd î Zartosht.* (Pr.)

Date: Roz 18. Mâh Dey. 1022 Yazd.

Writer: Erach Dastoor Khorshed Dastoor Hoshang of Navsâri

50. *Mîno-î Khard.* (Paz.)

Date: Roz 7. Mâh Âdar. 1157 Yazd.

Writer: Tehemuras Dastoor Minocheher bin Beheram J. Âsâ.

51. *Mîno-î Khard.* (Paz.)

Date: Roz 1. Mâh Khordâd. 1199 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

52. *Mîno-î Khard.*

Date: Roz 5. Mâh Meher. 1204 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshêd Edal J. Âsâ.

53. *Muttafarrakât î dînî.* (Pr.)

Date: Roz 7. Mâh VII. 1065 Yazd.

Writer: Dâdâ Hormazdiyâr Kâmdîn Sanjânâ.

54. *Muttafarrakât î dînî.* (Phl. Paz. Pr.)
 Date: Roz 26. Mâh Dey. 1187 Yazd.
 Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.
55. *Nirang î Argyashtan î Pehlevî.*
56. *Nirang î Kustî.*
57. *Nirangastân î Pehlevî.*
 Date: Roz 3. Mâh Ardibehesht. 1097 Yazd.
 Writer: Dastoor Jamasp Âsâ.
58. *Nirangastân î Pehlevî.*
 Date: Roz 24. Mâh Âdar. 1197 Yazd.
 Writer: Jamshed Edal Dastoor Jamasp Âsâ.
59. *Ogmadecha with Sanskrit.*
60. *Pand Nâmak.*
 Date: Roz 26. Mâh Beheman. 1204 Yazd.
61. *Patet î Pushemânî.* (Paz. Pr.)
62. *Paragna and Darûn Yashtan.*
 Date: Roz 14. Mâh Âbân. 1191 Yazd.
 Writer: Jamshed Dastoor Edalji J. Âsâ.
63. *Paragna and Darûn Yashtan.*
 Date: Roz 21. Mâh n. 1204 Yazd.
 Writer: Navroz Dastoor Jamshedji Edalji J. Âsâ.
64. *Paragna and Darûn Yashtan.*
 Date: Roz 14. Mâh Âbân. 1191 Yazd.
 Writer: Jamshed Dastoor Edal J. Âsâ. Copied from the MS.
 written on the day Khorsed. Mâh Âbân. 1048 Yazd. The
 original writer was Dârâb Noroz Shapoor H. Ramyâr.
65. *Rivâyat.* (Phl. Paz. Pr.)
 Date: Roz 26. Mâh? Samvat 1867.
 Writer: Noshervan Dastoor Jamshed J. Âsâ.
66. *Saddarbândahishn, Kôrnumak î Ardashir, Ardâ Virâf and Gosht
 î Freyân.* (Phl.)
 Date: Roz 18. Mâh Âbân. 1190 Yazd.
 Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

67. *Saddar î Nasar*. (Pr.)

Date: Roz 7. Mâh Meher. 1204 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

68. *Saddar î Nasar*.

Date: 1211 Yazd.

Writer: The half portion was written by Dâdâr Hormazdyâr
and the latter portion by Navroz Dastoor Jamshed Edal
J. Âsâ.

69. *Sharistân î chihâr Chaman*. (Pr.)

Date: 1th of Jamadil Aval. 1213 Hijri.

70. *Shâyast lâ Shâyast*. (Phl.)

71. *Shikand Gûmânûk Vijâr*. (Paz.)

Date: Roz 1. Mâh 11. 1211 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ; copied from the MSS.
of Kâkâ Âsdin. The copy which was sent to Dr. West.

72. *Shikand Gûmânûk Vijâr*. (Phl.)

Writer: Jamshed Edal Dastoor J. Âsâ.

73. *Shikand Gûmânûk Vijâr*.

Date: Roz 15. Mâh Sefandarmad. 1211 Yazd.

Writer: Navroz Dastoor Jamshed Edal J. Âsâ.

74. *Sitâyash Nâmeh*. (Pr.)

Date: Roz 8. Mâh vi. 1207 Yazd.

Writer: Jamshed Dastoor Edal J. Âsâ.

75. *Vasf-i Ameshôspendân*. (Phl.)

76. *Vendîdâd Sâdeh with Nerang*.

Date: Roz 11. Mâh Behman. 1015 Yazd.

77. *Vendîdâd with Pehlevî*.

Date: 1106 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Jamasp Âsâ.

78. *Vendîdâd with Pehlevî*.

Date: Roz 14. Mâh xii. 1194 Yazd.

Writer: Dastoor Jamshed Rustam Khorshed Dastoor J. Âsâ.

79. *Vîrâf î Kâvûs*.

Date: Copied from the MS. dated Roz 12. Mâh vii. 902 Yazd.

80. *Virâf î Kâûs.* (Pr.)

81. *Virâf î Pazand* (*Arda î Virâf nâmah*).

82. *Vishtâsp bâ Nirang.*

Date: Roz 10. Mâh Âdar 1174 Yazd.

Writer: Shapoor bin Fredûm Mânek bin Hormazd bin Kaikobâd.

83. *Vispered bâ mâni î Pehlerî.*

84. *Yagna with Pehlerî.*

Date: Roz 30. Mâh Meher. 1189 Yazd.

Writer: Dastoor Tehmûr Dastoor Minocheher Beherâm J. Âsâ.

85. *Yagna with Pehlerî.*

Date: Seems to be very old. It is an Irânyan MS.

86. *Yagna with Pehlerî.*

Date: Roz 4. Mâh Shahrevâr. 1151 Yazd.

Writer: Dastoor Beheman Dastoor Jamshed J. Âsâ.

87. *Yasht î Hadokht with Sanskrit.*

88. *Zartusht Nâmeh.* (Pr.)

Date: Roz 22. Mâh Khordâd. 1044 Yazd.

Writer: Herbad Dârâb Hormazdyâr bin Kavamuddin bin Kaikobad Sanjânâ.

89. *Zohar î bâstân î Vakhshâr Zartosht.* (Pr.)

Notiz zur Abhandlung S. 51: *Faustus von Byzanz und Dr. Lauer's deutsche Uebersetzung* von P. G. MENEVISCHEAN. — Mit Bezug auf die in dieser Abhandlung niedergelegte Beurtheilung der LAUER'schen Uebersetzung des Faustus von Byzanz ist zu bemerken, dass bereits im Jahre 1882 Prof. H. HUBSCHMANN im *Literarischen Centralblatt* (S. 154) über die Arbeit LAUER's im gleichen Sinne sich geäußert und eine Reihe von Stellen namhaft gemacht hat, welche sein Urtheil bestätigen. Die Leser unserer Zeitschrift werden gut thun, die gehaltvolle Recension HÜBSCHMANN's zur Vervollständigung der Abhandlung von MENEVISCHEAN im *Literarischen Centralblatt* nachzulesen.

FRIEDRICH MÜLLER.

VIII. Internationaler Orientalisten-Congress.

Laut Beschlusses vom 2. October 1886 des VII. Congresses in Wien und mit a. h. Genehmigung Seiner Majestät des Königs von Schweden und Norwegen wird der achte internationale Orientalisten-Congress in diesem Jahre vom 1. bis 14. September in Stockholm und Christiania stattfinden.

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen OSCAR II. hat das Protectorat und die Ehrenpräsidentschaft des Congresses anzunehmen geruht.

Die Mitgliedschaft des Congresses und damit das Anrecht auf die Publicationen desselben wird durch Einzahlung von 20 Franken erworben.

Anmeldungen und Einzahlungen sind an den General-Secretär des Congresses CARLO Grafen LANDBERG in Stuttgart zu richten, bei welchem auch das ausführliche Programm erhältlich ist. Diejenigen Herren Orientalisten, welche das Programm noch nicht bekommen haben, werden gebeten diese Anzeige als eine persönliche Einladung zu betrachten.

STOCKHOLM und CHRISTIANIA, im Mai 1889

Das Organisations-Comité.

Glossen zum Corpus Inscriptionum Semiticarum.¹

Von

D. H. Müller.

Der Tag, an welchem E. REXAN in Gemeinschaft mit DE SAULCY, LONGPERIER und WADDINGTON der Académie des Inscriptions et Belles-Lettres den Antrag auf Herausgabe des Corpus Inscriptionum Semiticarum unterbreitete und begründete, der 25. Januar 1867, wird ein wichtiger Gedenktag in der Geschichte der semitischen Epigraphik und Sprachkunde bleiben. Das Institut de France hat nicht nur einen kräftigen Anstoss gegeben zur Sichtung und Erforschung des bereits vorhandenen epigraphischen Materials, sondern ununterbrochen seine Anstrengung darauf gerichtet, dass neue Gebiete durchforscht und zahlreiche Inschriften gesammelt werden.

Wenn man heute nach mehr als zwei Decennien die rege epigraphische Thätigkeit und das reiche, zum Theil auch ganz zuverlässige Material betrachtet, so darf man es aussprechen, dass dies zum nicht geringsten Theil das Verdienst der vom Institut unternommenen Herausgabe des *Corpus* sei.

Kein Land hat aber in den letzten zwei Decennien, wenn man von den grossen assyrisch-babylonischen Funden absieht, mehr epigraphisches Material geliefert, als Arabien. Im Auftrage des Instituts hat JOSEPH HALÉVY seine an Gefahren und Erfolgen so reiche Ent-

¹ *Corpus Inscriptionum Semiticarum ab Academia Inscriptionum et Litterarum humaniorum conditum atque digestum. Pars quarta inscriptiones himyariticas et sabaeas continens. Tomus I. Parisiis, E Reipublicae Typographeo, MDCCCLXXXIX*

deckungsreise unternommen, auf der er die Ruinen der meisten alten Burgen durchforscht und nahezu 700 Inschriften gefunden hat. Durch HALÉVY's Entdeckungen und Arbeiten erhielt ich den Impuls mich diesen Gebieten zuzuwenden, und durch meine Anregung haben zwei österreichische Forscher, SIEGFRIED LANGER und EDUARD GLASER, das von HALÉVY Begonnene in würdiger Weise fortgesetzt. Gleichzeitig wurden auch die nördlichen Karavaneustrassen Arabiens von HUBER, DOUGHTY und ECTING untersucht und reiche epigraphische Beute heingebracht. Nicht nur Ueberreste alter sabäischer (minäischer) Colonien, sondern auch Inschriften in einer bis jetzt unbekannten Schrift und einem nordarabischen Dialecte wurden zu Tage gefördert und zahlreiche nabatäische Mommente copirt und abgeklatscht.

Als die Akademie den Beschluss fasste, die süd-arabischen Inschriften in einem Bande des *Corpus* zu vereinigen, waren es etwa 100 Inschriften, die in Europa theils in Originalen und theils in Copien bekannt waren. Heute wird wohl der sabäisch-himjarische Band allein gegen 1500 Nummern zählen müssen.

Auch das Verständniss der Inschriften hat seither durch die gemeinsame Arbeit der Forscher viel gewonnen, die historisch-chronologische Anordnung und Sichtung derselben darf ich wohl als mein bescheidenes Verdienst in Anspruch nehmen. Für die Archäologie und Geographie Süd-arabiens waren die Arbeiten A. v. KREMER's und SPRENGER's bahnbrechend und fanden ihre Ergänzung und Erweiterung in der Veröffentlichung der Schriften Hamdāni's. Die Publicationen GLASER's über die Topographie Süd-arabiens sind ohne Zweifel von sehr grossem Werthe.

Aber auch heute noch bieten die sabäischen Inschriften sehr grosse Schwierigkeiten, die zum Theile erst in der Zukunft, wenn neue Funde gemacht sind, werden überwunden werden können. Ausgrabungen dürften reiche Ausbeute gewähren, aber, wie die politischen Verhältnisse liegen, wird es kaum möglich sein, solche in den nächsten Decennien zu unternehmen. Wir müssen uns daher mit dem Vorhandenen begnügen und dürfen unter Benützung der

verfügbaren Hilfsmittel uns wohl an die Herausgabe aller bis jetzt gesammelten Inschriften und Inschriftenfragmente wagen.

Ich selbst wurde durch eine Einladung ERNEST RENAN's berufen, an der Herausgabe dieses Theiles des *Corpus* theilzunehmen und ich war auch bereit, dieser ehrenvollen Einladung Folge zu leisten. Später stellten sich jedoch einer gemeinsamen Arbeit mit den Herausgebern dieses Theiles Schwierigkeiten entgegen.

Wir begrüßen den Beginn dieser Publication mit Freude, weil wir hoffen, dass durch die Vereinigung der zerstreuten Theile dieser Epigraphik in ein einziges grosses Werk dieses Forschungsgebiet übersichtlicher und den verwandten Disciplinen zugänglicher gemacht werden wird. Bei dem Umstande, dass ich seit fast anderthalb Decennien auf dem Gebiete der sabäischen Inschriften thätigen Antheil nahm, bei dem Umstande ferner, dass mich die Commission des *Corpus* direct aufgefordert hatte, an den Arbeiten dieses Bandes mich zu betheiligen, glaube ich berechtigt und verpflichtet zu sein, zu der neuen Publication Stellung zu nehmen und der Oeffentlichkeit darüber zu berichten.

Wie die Herausgeber mit Recht bemerken, hätte dieser Band mit den Inschriften von Ma'rib (Marjāb), der alten Metropole der sabäischen Könige, beginnen müssen. Opportunitätsgründe, denen ein gewisser Grad von Berechtigung nicht abgesprochen werden kann, bewogen die Herausgeber, mit Ṣan'ā, der heutigen Residenzstadt Jemens, den Anfang zu machen.

Freilich bietet der Abschnitt über Ṣan'ā kein einheitliches Ganzes: denn von den 34 Nummern, die in Ṣan'ā gefunden wurden, sind viele dorthin von nah und fern zum Verkaufe gebracht worden. Von der Umgegend von Ṣan'ā (Bait-Baus, Girāf und Ḥadaḡān) sind im Ganzen weitere fünf Inschriften bekannt. Das zweite Capitel (Nr. 40—48) behandelt die in der Umgegend von Dûrān und in der Qā' Gahrān von LANGER entdeckten und von mir publicirten Inschriften, die einige eigenthümliche dialectische Erscheinungen aufweisen. Das dritte und letzte Capitel (49—69) enthält Inschriften aus

Ghaimân. Unter diesen 69 Nummern sind nur 18 neu,¹ alle übrigen waren schon früher bekannt, die meisten, besonders die grösseren, mit ausführlichen Commentaren publicirt.

Das erste, was wir von einem Werke dieser Art verlangen müssen, ist eine möglichst authentische Reproduction der Inschriften. Soweit die Originale zugänglich oder Abklatsche vorhanden waren, bieten die Tafeln ganz ausgezeichnete Lichtdrucke von denselben. Auch die älteren Copien sind in entsprechender Weise wiedergegeben. Dagegen muss ich es als einen grossen Mangel bezeichnen, dass die Copien GLASER's nicht facsimilirt worden sind. Die Wiedergabe in modernen sabäischen Typen ist durchaus ungenügend und gibt kein richtiges Bild von dem Zustande der ursprünglichen Copien. Noch mehr zu bedauern ist es, dass selbst die LAXER'schen Copien, die bereits veröffentlicht sind, nicht zum Wiederabdrucke gelangten. Die Kosten können dabei keine Rolle gespielt haben, denn unter den reproducirten Inschriften sind einige in so splendorer Weise und in so grossem Massstabe wiedergegeben worden, dass man meinen könnte, das Institut verfüge über ungeheure Summen. Bevor aber Geld für prachtvolle Ausstattung verwendet wird, muss den unumgänglichen Anforderungen der Wissenschaft vollständig Genüge geleistet werden.

Eine weitere Bedingung der sicheren Entzifferung ist eine genaue und sorgfältige Lesung, die bei undentlichen und verwischten Denkmälern ein ganz besonders gutes Auge und ein wiederholtes Prüfen aller vorhandenen Spuren erfordert. Wir müssen leider sagen, dass in vielen Fällen die Herausgeber sich auch dort an die ihnen vorliegenden Copien gehalten haben, wo die Abklatsche oder Lichtdrucke bei eingehender und genauer Prüfung andere Lesarten bieten.

Bei der Behandlung eines epigraphischen Textes muss die Kritik noch in viel höherem Masse streng conservativ sein, als bei Hand-

¹ Es sind die Nummern 3, 7, 12—14, 18, 19, 23—27, 29, 31—35, meistens kleine Inschriften oder Fragmente von wenigen Zeilen oder Buchstaben

schriften, die oft wiederholt durch verschiedene Abschreiber copirt worden sind. Gegen die sichere Lesung des Abklatsches oder Lichtdruckes darf nur in sehr seltenen Fällen eine Verbesserung gewagt werden und auch die Copien besonders deutlicher Inschriften, wo die Copisten ihre Lesungen als sicher hinstellen, dürfen nur mit äusserster Vorsicht und in möglichstem Anschluss an die gegebenen Buchstabenformen geändert werden. Die Herausgeber sind aber leicht geneigt Verbesserungen vorzuschlagen gegen die deutlichen Lesungen der Originale und Abklatsche und scheuen sich nicht, selbst bei Uebereinstimmung der von verschiedenen Reisenden und zu verschiedenen Zeiten angefertigten Copien, sehr starke, mit den Buchstabenformen schwer in Einklang zu bringende Veränderungen vorzunehmen. Sie sind überhaupt gegen jede neue Wurzel und Form eingenommen und suchen darin einen schon bekannten Stamm oder eine häufig formelhafte wiederkehrende Redewendung zu erkennen.

Das Ergänzen der Inschriften fordert auch grosse Vorsicht und darf nur dort versucht werden, wo für die vorgeschlagene Ergänzung eine gewisse Wahrscheinlichkeit vorhanden ist. In dem vorliegenden Werke wird diese Vorsicht öfters nicht beobachtet.

In der Uebersetzung sind selbst sehr häufig wiederkehrende und ihrer Bedeutung vollkommen gesicherte Wörter nicht ganz präcis oder sogar unrichtig wiedergegeben.

Der Commentar sollte in bündigster Kürze die wesentlichen Erklärungen geben und alles Ueberflüssige, zur Sache nicht streng Gehörige ausschliessen. Im Gegensatze dazu vermessen wir öfters nothwendige Erklärungen, die allerdings jedem Fachmanne (Sabaisten) bekannt sein müssen, für den selbst gut geschulten Semitisten aber durchaus nicht selbstverständlich erscheinen. Die Hinweise auf andere Werke sind in solchen Fällen nicht ausreichend. Andererseits werden hie und da Bemerkungen in voller Weitläufigkeit gemacht, die besser weggeblieben wären.

Die Aussprache der Eigennamen ist oft nicht leicht anzugeben. Man kann es daher den Herausgebern nicht als Fehler anrechnen, wenn sie öfters einen Vocal setzen, wo möglicherweise ein anderer

gesprochen werden muss. Dagegen hätten einige besonders häufig wiederkehrende Eigennamen, deren Aussprache durch das Arabische ziemlich sicher steht, nicht falsch ausgesprochen werden sollen.

Die Herausgeber haben sich ziemlich selten auf Etymologien eingelassen und haben Recht daran gethan. Wo sie es aber versuchten, sind dieselben fast immer nicht glücklich ausgefallen.

Der jüdische Einfluss in Jemen war unstreitig zu einer gewissen Zeit sehr bedeutend, aber in einzelnen Wörtern und Formen, die gemeinsemitisch sind, deshalb jüdischen Einfluss zu erkennen, weil sie mehr ans Hebräische als ans Nordarabische anklingen, halte ich durchaus für verfehlt.

Die geographischen Belege sind nicht immer ausreichend, nicht einmal Hamdân's Gazirat und Iklil sind in erschöpfender Weise benützt.

Die lateinische Uebersetzung lässt öfters an Klarheit und Correctheit manches zu wünschen übrig.¹

Last not least haben die Herausgeber im Erkennen des Sinnes der Inschriften und in der Erklärung schwieriger Stellen nicht jenen epigraphischen Takt und jene philologische Kritik bekundet, welche die Grundbedingungen einer jeden glücklichen Entzifferung sind.

Zur Begründung der von mir ausgesprochenen Behauptungen und Urtheile lasse ich eine Reihe von Bemerkungen folgen, in denen die wesentlichsten Ausstellungen aufgezählt werden. Ich wollte in dieser Liste durchaus nicht erschöpfend sein. Nach den aufgestellten Principien werden die von mir nicht berührten Punkte leicht ergänzt werden können. Einen Punkt muss ich besonders hervorheben. Im Commentare werden oft Verbesserungen in anderen Inschriften vorgeschlagen; ich habe diese Stellen grösstentheils deshalb nicht untersucht, weil wir ja später Gelegenheit haben werden, die Stellen in ihrem Zusammenhange zu prüfen. Wo ich sie geprüft habe,

¹ Ausser den im Folgenden angezeigten Stellen seien hier noch angeführt: „nepotes“ für „poster“ Nr. 2, 2. 24, 3. 29, 1. 4. 40, 1. 43, 1; „in mense“ für „mense“ pag. 16. 19. 78; „area subdiali muniverunt“ pag. 64 (Nr. 40, 2).

zeigte sich in den Verbesserungen dieselbe Kühnheit und geringe Vorsicht wie in den besprochenen Texten.

In der Einleitung zum ersten Artikel über Šanā wird aus einem unedirten Steinfragment SCHEFER's das Wort 𐤔𐤁𐤏 mitgeteilt, welches mit dem bekannten 𐤔𐤁𐤏 der Völkertafel (Gen. 10. 17) zusammengestellt wird. Bei der Wichtigkeit des Wortes wäre die genaue Angabe des Zusammenhanges sehr wünschenswerth gewesen, denn so ganz stimmt das Wort mit der Tradition doch nicht überein. Die Umstellung des 𐤔 ist durchaus nicht leicht zu erklären. Daneben ist an das Schloss Dûram (دورم), im Wâdi Dahr, zu erinnern.¹

Trotz Hamdāni und Bekri u. A. bin ich nicht davon überzeugt, dass das biblische Uzal (זאל) dem heutigen Šanā entspreche. Auf mich macht es den Eindruck, als ob die Araber diese Identificirung den Juden entlehnt haben. Solange dies inschriftlich nicht belegt ist, scheint es mir besser, die Frage unentschieden zu lassen. Zu זאל ist übrigens an inschriftliches זאל zu erinnern.²

Pag. 2 ist der längere Excurs über Bekri von 'Abou 'Obaid — de quo HARTWIG DERENBOURG, *Les manuscrits arabes de l'Escurial* 1, p. 524⁴ als nicht hierhergehörig zu streichen.

Nr. 1, Pag. 4--7. Wenn 𐤔𐤁𐤏 aus 𐤔𐤁𐤏𐤔𐤁𐤏 abgekürzt ist, muss es Wahb'att (nicht Wahaba'tat) ausgesprochen werden. Dasselbe gilt von 𐤔𐤁𐤏 und den übrigen mit 𐤔𐤁𐤏 zusammengesetzten Eigennamen.³

Ebenso muss 𐤔𐤁𐤏, wenn es von 𐤔𐤁𐤏 hergeleitet wird, *Jafidu* transscribirt werden und nicht *Jafidu*.

Die Zusammenstellung von sab. 𐤔𐤁𐤏, hebr. 𐤔𐤁𐤏 mit arab. سَام ‚pretio venditare‘ ist aus lautlichen Gründen unzulässig. Der hebräischen Wurzel 𐤔𐤁𐤏 muss im Arabischen سَام entsprechen. Ich habe schon in der 9. Auflage von Gesenius, *Hebräisches Wörterbuch* thatsächlich diese Wurzel verglichen in der Bedeutung ‚das Schwert in die Scheide geben (stecken)‘. Damit hängt wohl auch شِيْمَة ‚Naturanlage‘ (eigent-

¹ Vgl. *Burgen und Schlösser*, S. 28 und 61.

² Vgl. Os. 35, 1 und *Sabäische Denkmäler*, S. 21, ferner Jāqūt s. v. يَا زَل.

³ Vgl. Nr. 2, 1. 2. 5, 1. 24, 1. 2. 37, 4.

lich ‚Gegebenes, Bestimmtes‘) zusammen. Dem arabischen *سام*, ‚pretio venditare‘ entspricht talm. *שום*, ‚schätzen, abschätzen‘.

Wörter, wie *בנות*,¹ *צרה*,¹ *מקם* und *ברא*, in ihren zum Theil mit den anderen semitischen Sprachen übereinstimmenden, zum Theil abweichenden Bedeutungen fordern eine gründliche Erledigung. Mit Hinweisungen allein ist dem Leser wenig gedient.

Nr. 2, Pag. 7—11. Bei der Besprechung des Wortes *שם*, ‚Patron‘ war darauf hinzuweisen, dass auch andere Götter von anerkanntem Range oft als *שם* verehrt werden, so die Gottheit *הנרם* (HAL. 24. OM. 2^c, 2. 7), *אלמקא* (Os. 1, 3), *נברה* (HAL. 485, 3), *עֵהֶתֶר* (Fr. 9, 4), vgl. auch Fr. 37, 5. Ueber die Stellung des *שם* zwischen der Gottheit und dem Könige belehren besonders HAL. 192, 14 und 485, 13.

Pag. 9. Die Herausgeber transscribiren *כרם* in zusammengesetzten Eigennamen stets *Karib*, wahrscheinlich weil einmal *נשאכרִיב* (HAL. 48, 13) geschrieben wird. Dies ist nicht richtig. Die arab. Nom. propr. *Karib*, *Abûkarib* und *Mu'dikarib* beweisen unwiderlegbar die Aussprache *Karib*.

Nicht erklärt sind in dieser Inschrift die Wörter und Ausdrücke: *הגן* (die Verweisung auf Os. 16 ist unzureichend), *ממלא*, *חמר*, *וקר*, *הגן* (die Verweisung auf *Subäische Denkmäler* ist nicht genügend), *מסבא*, *סבא*, *שנא*, *צֶר*, *שצי*, *חבר*, *יצע*, *משימת*, *אפקל*, *ואחמר*, *ציקס*, *פרע*.

Lehâthath ist nach hebräischer Manier transscribirt (לחית) und nicht erklärt. In der Uebersetzung Z. 3 ist *Talabo Rîyamo* falsch, weil *Rîyam* Nomen loci und nicht Adjectiv ist. Es muss heissen *Rîyami* oder *Rîyamaeo*. Ebenso ist in Nr. 3, Z. 5 zu verbessern.

משימת, ‚agros‘ besser ‚Patronatsgebiete‘.

Nr. 3. Zum ersten Worte *סערשמשם* bemerkt der Commentar: ‚Forsan quoque in LANGER 1, v. 1. ubi MÜLLER *ערשמשם* legit.‘ Es

¹ Die Uebersetzung von *בנות*, ‚area‘ ist nicht richtig.

² Ich will an einem Beispiele zeigen, wie unzulänglich der Commentar ist. In der Phrase *אחילא*, *אחילא*, *אחילא*, *אחילא* etc. wurde *אחילא*, beziehungsweise *אחילא*, von OSIANDER, PRAETORIUS u. A. als iv Form von *חילא* (= *أحلى*) aufgefasst. Erst in den *Burgen* II, S. 72, ist das Richtige gegeben und *אחילא* etc. = *أحلى*, Plur. von *أحلى* gesetzt worden. Von alldem findet man im Commentare kein Wort.

ist eine starke Zumuthung, dass ich עֲרַב für עֲרַב verlesen habe! Die Herausgeber konnten sich später von der Unrichtigkeit derselben durch Einsicht in den Abklatsch überzeugen. Der Lichtdruck zeigt meine Lesung ebenso deutlich. Sie haben diese Vermuthung auf S. 65, Col. II in aller Form zurückgenommen.

Z. 2 מִיָּדִי ist Causativ von יָדָה, 'besitzen' und heisst 'in Besitz übergeben, widmen, weihen', keineswegs aber 'geloben'. Die Uebersetzung 'vovit' ist daher unrichtig. Es muss stets 'dedicavit' oder 'consecravit' übersetzt werden.¹

Z. 6. Ueber מִשֵּׁר אֲהֻרִי septa Ahguri hatten die Herausgeber Aufschluss bei Hamdāni sich holen können. Hamdāni kennt folgende Nomina loci مطار 124, 5, مَطَار 121, 8. 124, 5, مطاران und مطارة اجرم, مطارة اليجدات 168, 10. Die letzteren im Gauf. Ein ähnliches Nomen loci ist מִשֵּׁר = مطاور, Plural von مطارة. Der Beisatz אֲהֻרִי war nöthig, weil es eben verschiedene מִשֵּׁר gegeben hat. Was אֲהֻרִי betrifft, so hatten sie sich nicht auf den 'auctor elanculus' bei Jâc. v, p. 13 berufen sollen. Dieselbe Thatsache wird in einem Verse eines Tobba' bezeugt:

وما هَبَّكَرُ من دار الملوك بدار هوان ولا الأهجر

Dieser Vers ist schon in meinen *Südarabischen Studien*, S. 55 und *Burgen und Schlösser*, S. 89 angeführt. Ausserdem musste ihnen der Ort اهجر aus Hamdāni bekannt sein, der zwei verschiedene Ortschaften dieses Namens kennt: 92. 19. 109, 4 und 92. 19. 109, 4 und 72. 7. 103, 26. 107, 8. Das letztere ist wohl in unserer Inschrift gemeint. In der Nähe von Schibām ist also auch מִשֵּׁר אֲהֻרִי zu suchen.

Z. 9. Die Thatsache, dass X = j ist, wurde zuerst von mir in der *ZDMG.*, Bd. XXIX, S. 618 ff. festgestellt und nicht von PRÆTORIUS im *Literaturblatt für orientalische Philologie*, I, 29—30.

Wie die Wurzel יָר auch nur 'entfernt verwandt' mit יָר sein soll, weiss ich nicht: sie bedeutet übrigens 'etwas mit Ernst und Eifer thun'.

¹ מִיָּדִי wird falschlicherweise 'vovit' 2, 2 3, 3. 5, 1. 19, 2 30, 2 67, 2 übersetzt, dagegen richtig durch 'consecravit' 30, 5 und 37, 1

Nr. 4 waren die Ausdrücke **נאָשאַרִיב** | **נאָשאַרִיב** zu erklären.

Nr. 5, Pag. 13—15. Die Inschrift besteht aus zwei Fragmenten, welche, wie schon längst erkannt worden war, zusammen gehören. Sie lauten:

נאָל | ירד־בִּיב | וְנִתְּמִי | י
 תר | דִּיאָם | עֵרֶן | דִּמְרִים | עֵת | מִרְבֶּצֶן | וְ

Die Herausgeber ergänzen die Inschrift folgendermassen:

יֵרֶן | נאָל | ירד־בִּיב | וְנִתְּמִי | נִשְׁאָרִיב | ית | וְנִתְּמִי | הָקִי
 עֵתֶר | דִּיאָם | עֵרֶן | דִּמְרִיב | מִרְבֶּצֶן | מִרְבֶּצֶן | וְעֵתֶר

Die Zusammenschweissung der beiden Fragmente ist in dieser Weise unmöglich. Schon die Verbindung ‚et eorum filii, et Našakarib‘ ist in den Inschriften undenkbar, weil auf das Wort **וְנִתְּמִי** stets die Aufzählung der Namen folgen muss. Dazu kommt, dass auf dem sehr deutlichen Lichtdrucke, wie ja auch auf den Copien das erste Fragment auf **ו** ausgeht und das zweite mit **ו** beginnt,¹ während in dem im *Corpus* recipirten Texte das eine **ו** einfach eliminirt ist, wozu durchaus kein berechtigter Grund vorlag, vielmehr muss die Stelle etwa **נִשְׁאָרִיב** | **וְנִתְּמִי** | **וְנִתְּמִי** ergänzt werden. Anstatt **וְנִתְּמִי** kann auch **וְנִתְּמִי** oder ein anderer mit **ו** beginnender Eigenname gelesen werden.

In der zweiten Zeile steht deutlich **דִּמְרִים**, die Einfügung des Trennungsstriches ist willkürlich und die Ergänzung unpassend; **דִּמְרִים** mit Mimation ist ganz bestimmt beizubehalten. Freilich findet sich an einer Stelle (HAL. 172, 2) **מִרְבֶּצֶן** | **מִרְבֶּצֶן** ohne Mim, aber auch sonst kommen Personen- und Ortsnamen bald mit bald ohne Mimation vor. Die beiden anderen Stellen, die im Commentare angeführt werden, sind nicht beweiskräftig: **מִרְבֶּצֶן** | **מִרְבֶּצֶן** OM. 9, 4 werden doch die Herausgeber gegen den deutlichen Wortlaut nicht in **מִרְבֶּצֶן** verändern wollen, und **מִרְבֶּצֶן** | **מִרְבֶּצֶן** OM. 13, 1 ist eine Vermuthung und Ergänzung von mir für **מִרְבֶּצֶן**, das also ebenso gut **מִרְבֶּצֶן** | **מִרְבֶּצֶן** gelesen werden kann. Die Lesung **מִרְבֶּצֶן** ist, abgesehen davon, dass das **פ** zu **מִרְבֶּצֶן** gehört, schon deswegen wenig wahrscheinlich, weil man neben **מִרְבֶּצֶן** auch **מִרְבֶּצֶן**

¹ Das **ו** ist auf beiden Fragmenten ganz unversehrt.

mit dem demonstrativen *a* erwarten müsste; auch sind nach der ersten Zeile zu schliessen viel mehr Buchstaben ausgefallen.

Ich bin daher der Ansicht, dass etwa עַתָּא יְרֵמְיָהוּ „den Thurm . . . ‘at und die Lagerstätte“ (hebr. יְרֵמְיָהוּ, arab. مربض) zu ergänzen sei. Der Name des Thurmes kann verschiedenfach gelesen werden. Auf עַת auslautende Ortsnamen sind mir תְּרַעַת, הַעַת und בְּעַת bekannt. Ob הַקָּי richtig sei, lasse ich dahin gestellt. Die Inschrift scheint mir nicht ein Exvoto, sondern eine Bauinschrift zu sein.

Zu דַּדְכָּרִיב und den weiteren Eigennamen ist auch die Inschrift des Brit. Mus. (Glaser-Collection?) in der *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes*, II, 2 zu vergleichen, wo neben דַּדְכָּרִיב noch die Namen נִשְׁאֲבָרִיב, תַּבְּעָאֵל und יִרְבָּבֶל vorkommen, eine Inschrift, die allerdings im Jahre 1887 den Herausgebern noch nicht zugänglich sein konnte. Auch der Name דַּדְכָּב (HAL. 353, 1) war zu vergleichen. Im Commentar wird דַּד mit hebr. דִּד (syr. ܕܕ) zusammengestellt, dann musste aber nach dem bekannten Vocalgesetze (hebr. *ô* = arab. *á*) *Dádkarib*, nicht *Dôdkarib* geschrieben werden. Auch die Schreibung *Jedī'a'il* mit Pataḥ furtivum ist ein Hebraïsmus.

Die Etymologie von עַרְן nach Kamús ديار بعيدة = *عرن*, war vollkommen überflüssig, nachdem die heutige Aussprache, wie die Herausgeber hinzufügen, *‘Irrin* lautet, ebenso gehören die Nachweise zu עַרְן הַיְרֵמְיָהוּ nicht hieher. Dagegen durfte die abweichende Ansicht, dass עַרְן Appellativum in der Bedeutung „Burg“ sein kann, nicht mit Stillschweigen übergangen werden.

Nr. 6, Pag. 15—19. Von dieser Inschrift liegen mehrere Copien und ein Lichtdruck vor. Auf zwei graphische Eigenthümlichkeiten, die schon früher aufgefallen waren, machen die Herausgeber mit Recht aufmerksam, nämlich auf den Querstrich in 𐤀 und das verkehrte 𐤁. Dagegen haben sie Unrecht, wenn sie sagen: *rêsch* quoque ad dextrum declinans. Ein gutes Auge erkennt auf dem Lichtdrucke das allerdings etwas geschwungene, aber nach links offene 𐤀. Auch alle älteren Copien und die Drucke FRESNEL's und HALÉVY's bieten das 𐤀 ganz richtig. Nur GLASER's Copie scheint, nach dem Drucke zu

schliessen, das verkehrte ζ zu haben. Es ist nur fraglich, ob die Schuld hier GLASER oder die Herausgeber trifft. In solchen Fällen bedauert man sehr kein Facsimile der Copie zu besitzen, das allerdings bei dieser Inschrift, wo ein Lichtdruck vorliegt, entbehrt werden kann.

MORDTMANN ergänzt die erste Zeile אלה רבע, während die Herausgeber אלהן ארבע אלהן מלכא lesen. Gegen die letzte Lesung sind schwerwiegende Bedenken. Erstens scheint mir der Raum für die ergänzten Zeichen nicht auszureichen, zweitens glaube ich, dass die Spuren auf dem Lichtdrucke die Lesung אלה רבע begünstigen, wie ja auch ARNAUD noch das ה von אלה רבע copirt hat, drittens ist es unwahrscheinlich, dass die ältesten sorgfältigen Copisten das א mit dem ה verwechselt haben, die in dieser Inschrift sich scharf von einander unterscheiden (vgl. das א in עברלל in der ersten Zeile).

Die Lesung העלל haben die Herausgeber mit Recht hergestellt. Derselbe Name findet sich jetzt auf GC. 20 (*Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes*, II, S. 205). Zu dem Namen אלהת קילם העלל war auf meine Abhandlung *Zur Vergl. sem. Sprachf.*, S. 24 zu verweisen.

Die Ergänzung יבא איהו Z. 34 ist überflüssig und nicht begründet, weil kein Raum für die zwei Buchstaben vorhanden ist.

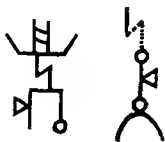
Die Uebersetzung von מלכא durch ‚regum‘ ist unrichtig, dagegen steht im Commentar richtig ‚regis‘. Die Aussprache des Eigennamens אהא is nach dem arab. هاني Hani, nicht Hana. Für ‚et filii‘ lies ‚et ambo filii‘.

Was die himjarische Aera betrifft, so hat HALEVY Recht gethan seine geistreiche Hypothese mit aller Vorsicht und Zurückhaltung vorzutragen. Herr FELL und die Herausgeber haben durch ihre Sicherheit kein neues Moment zur Feststellung der Aera beigebracht. Meine Bedenken gegen dieselben habe ich in der *Encyclopaedia Britannica*, Artikel *Yemen* ausgesprochen.

Zu der Schlussstelle אלה רבע אלהן ארבע אלהן מלכא ist *Sab. Denkm.*, S. 86 die Inschrift des Dū-Dumjān (bei v. KREMER, *Südarab. Sage*, 96): *وانته ستمائة حيوان بهجران* verglichen und dazu be-

merkt worden: ‚In dem حيوان der Inschrift ist wohl das 𐤁𐤍 zu erkennen, das unmittelbar auf das Datum folgt.‘ Wenn nun die Herausgeber sagen: ‚Nihil eum nostro 𐤁𐤍 commune habere حيوان credimus,‘ so möchte ich dagegen die in den *Sabäischen Denkmälern* ausgesprochene Ansicht aufrecht erhalten, dass jene von arabischen Archäologen überlieferte Inschrift nach einem ähnlichen Datum fabricirt worden ist.

Nr. 7, Pag. 19. Die Nummer besteht aus drei nebeneinanderstehenden Monogrammen, die wahrscheinlich an irgend einer Inschrift angebracht waren. Ausser Zusammenhang sind solche Monogramme äusserst schwer zu bestimmen. Die erste Bedingung einer richtigen Bestimmung ist eine richtige Lesung. Die Herausgeber bilden im Texte eine Zeichnung dieser Monogramme ab, die sie von Herrn GLASER erhalten haben und suchen darnach dieselbe zu entziffern. Eine sorgfältige Prüfung des Lichtdruckes hätte sie aber überzeugen müssen, dass die Zeichnung vielfach unrichtig ist. Vom ersten Monogramme rechts ist nur der kleinste Theil erhalten, der auch ziemlich stark verwischt ist, in der Abzeichnung aber keineswegs genau wiedergegeben wurde. Hier muss der Versuch einer Enträthselung als müßig aufgegeben werden. Alles, was die Herausgeber darüber sagen, gehört nicht zur Sache. Die Heranziehung der Münzzeichen (des griechischen Λ und der Anfangsbuchstaben von 𐤀𐤍𐤌) zur Erklärung eines Steinmonogrammes ist von vornherein verfehlt. Das zweite und dritte Monogramm sehen nach dem Lichtdrucke also aus:



In dem rechtsstehenden Monogramme wollen die Herausgeber 𐤁𐤍 erkennen, ‚mente magis quam oculis‘, während ich 𐤁𐤍𐤌 zu erkennen glaube. Der obere Theil ist stark verwischt und von mir zweifelnd nach der GLASER'schen Zeichnung ergänzt, das Zeichen der Basis halte ich für 𐤁.

Ueber das linksstehende Monogramm heisst es im Commentar: ,In altero monogrammate aestuaverunt MORDTMANN, *Neue himjarische Münzen*, p. 18 et MÜLLER, *Die Burgen*, II, p. 43. Hujus monogrammati exempla redundant in SCHLUMBERGER, *Le trésor de Sanâ*.‘ Ich muss in meinem Namen und auch in dem MORDTMANN’s die Ehre ablehnen. Wir haben über dieses Monogramm nirgends gesprochen. Auch findet sich dieses Zeichen weder in dieser, noch in der von GLASER gezeichneten Form bei SCHLUMBERGER. Ebenso gehören alle weiteren Citate und Vermuthungen nicht zur Sache. Man kann das Monogramm vermuthungsweise lesen: . . . $\text{H}|\text{H}|\text{H}|\text{H}|\text{H}$. Selbstverständlich können die Buchstaben auch anders combinirt werden. Mit Sicherheit könnte man die Monogramme nur dann lesen, wenn die dazu gehörige Inschrift vorhanden wäre.

Nr. 8, Pag. 19—21. Diese Inschrift lautet:

$\text{א}|\text{ש}|\text{ו}|\text{ע}|\text{א}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$.
 $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$.
 $\text{ע}|\text{ם}|\text{ב}|\text{ן}|\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$

Aus dem Commentare ist Verschiedenes zu streichen, so die Bemerkungen über $\text{מ}|\text{ר}|\text{ב} = \text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$ und $\text{א}|\text{ר}|\text{ש}|\text{ו}$. Ein solcher Ballast beschwert das Buch ohne Nutzen. Der Sinn der Inschrift selbst ist von den Herausgebern nicht richtig erfasst worden. Sie wird für eine Weihinschrift gehalten, während sie in Wirklichkeit eine Grabinschrift ist. Das א zu Anfang der zweiten Zeile ist nicht $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$, sondern $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$ zu ergänzen, ebenso lese ich anfangs der dritten Zeile $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$ für $\text{ע}|\text{ם}$. Der Lichtdruck gestattet $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$ für $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$ zu lesen. Zum Schlusse der Zeile muss es nach 20, 4 heissen $\text{א}|\text{ל}|\text{ה}|\text{מ}|\text{י}|\text{כ}|\text{ר}|\text{י}|\text{ב}|\text{מ}|\text{ר}|\text{ב}$. Demnach ist die Inschrift zu übersetzen:

‘Ammikarib Aswa’ und seine Söhne machten diese Grabstätte . . . durch die Mach-]
 t ihres Gottes Kainân, des Gottes [des Stammes] Hâsi’[. und
 durch die Ma-]
 cht des Clans der Suhaim. Und sie stellten ihre Grabstätte in den Schutz
 des ‘Attar].

רָהֵר heisst nicht ‚dedicare‘, sondern ‚committere‘.¹

Nr. 10, Pag. 22 bemerkt der Commentar zu הַיְיָרֶם הָאֵמֶן מֶלֶךְ . . . folgendermassen: הַ fortasse ex מַלְכָּה rex ejus ut in HAL. 353, v. 10; de suffixo הַ pro הִי cf. בֵּיתָה ejus domus HAL. 520, v. 21 (cf. 523, v. 1). Die angeführten Stellen מֶלֶכָּה מֶעֵן ,der König von Main‘ und בֵּיתָה עֵתָה ,der Tempel des Attar‘ stehen in minäischen Texten, wo das Pronominalsuffix הַ, הָ oder הִי lautet. Das הַ drückt im minäischen Dialecte den Stat. const. aus und kann also hier in einer sicher sabäischen Inschrift nicht verglichen werden.

Ich vermuthe, dass wir hier den Anfang einer Inschrift aus der Königsperiode haben, welche in der Regel vor dem Königsnamen und am Ende der Inschrift die Zeichen 𐤅𐤍 tragen. Vgl. z. B. FR. ix, x, xxxiii, xxxiv, xxxvi. Anstatt des 𐤅 bieten die Copien oft 𐤅. z. B. FR. xii, xiii, xxviii, xlvii. Das 𐤅 zu Anfang unserer Inschrift scheint nun ebenfalls der Ueberrest des 𐤅𐤍 zu sein.²

Nr. 11, Pag. 22—24. Der Lichtdruck ist so undeutlich und verwischt, dass an den zweifelhaften Stellen aus demselben nichts zur Feststellung des Textes geholt werden kann. Zum Theil wesentlich andere und wie mir scheint bessere Lesungen dieser Inschrift liefert MORDTMANN, *ZDMG.* xli, 310 und 364 und xlii, 160. Im Texte werden die verschiedenen Copien von CRUTTENDEN, HALÉVY und GLASER mitgetheilt und einer jeden die hebräische Transcription hinzugefügt. Dies ist zuviel des Guten und wirkt mehr verwirrend als aufklärend. Die hebräische Transcription hat ihre Berechtigung darin, dass das *Corpus* seine Resultate auch Nichtsabäisten zugänglich mache, aber jede Copie zu transscribiren hat keinen Nutzen. Zu 𐤇𐤍𐤁𐤏 ist das Nomen loci جُحْفَان in Südarabien (Hamdāni 69, 25 und 120, 4) zu vergleichen.

Nr. 12, Pag. 24. In der Lesung und Herstellung dieses kleinen zerstörten Fragments zeigt sich viel Phantasie und wenig sicherer

¹ Richtig ‚commiserunt‘ 20, 4 und 21, 3, falsch ‚voverunt‘ 17, 4

² Ueber die Bedeutung dieser zwei Buchstaben vgl. SIEGFRIED LANGER'S *Reiseberichte*, p. 73 zu LANGER xii, Schluss.

Grund. Die Ergänzung **נצ** ist gegen die Copie und den Sinn, weil in der Regel auf **נצ** nur der Name eines Mannes folgt, hier aber wenigstens vier Namen stehen.

Nr. 13, Pag. 25. Die Herstellung des kleinen Fragments ist richtig, in der Auffassung von **וּמַרְצֵי־י**, welches die Herausgeber für den Namen eines Gottes halten, weiche ich ab. Ich halte es für **וּמַרְצוּי**, also Plur. stat. const. von **וּמַרְצוֹ**. Vergl. *ZDMG.* xxxvii, 9. Die Inschrift scheint somit im minäischen Dialect abgefasst zu sein, und die Ergänzung **הַקִּי** ist demnach ausgeschlossen.

Nr. 15 und 16 würde ich nicht zu ergänzen wagen, dagegen haben die Herausgeber vollkommen Recht, das Monogramm **𐤔𐤕𐤕** und nicht **𐤔𐤕𐤕** zu lesen.

Nr. 17, Pag. 27 ist **יִרְחֵר** unrichtiger Weise ‚overunt‘ statt ‚comiserunt‘ übersetzt. Der Lichtdruck ist zum Theil sehr undeutlich, so dass die Varianten der Copien von CRUTTENDEN, HALEVY und GLASER hätten gegeben werden müssen.

Nr. 18, Pag. 28. Die von mir mit aller Reserve ausgesprochene Vermuthung, dass **הָאֵל הַזֶּה** auf das Nomen loci **حيم** zurückzuführen sei, durfte nicht mit solcher absoluten Sicherheit als feststehende Thatsache hingestellt werden.

Nr. 19, Pag. 28—32. Die hier zum ersten Male publicirte Inschrift ist im Ganzen richtig gelesen, übersetzt und commentirt. Ich habe nur einige Kleinigkeiten zu bemerken: S. 29, Z. 8 lies **𐤔𐤕𐤕** für **𐤔𐤕𐤕** (Druckfehler). Z. 5 scheint mir die Lesart **𐤔𐤕𐤕** wirklich auf dem Lichtdrucke zu stehen. Z. 8. Der weibliche Eigenname **מנדלה** bedurfte einer Erläuterung. Er ist wohl zusammengesetzt aus **אלה** + **מנר**, wie **אסלת**, **נדרלת**, **סערלת**, **עברלת**. Zu vergleichen ist arab. **مأجد** (Ibn Doraid 296), palm. **בני מנד** und hebr. **מנדאל**.

Die Construction dieser Inschrift ist nach der gegebenen Uebersetzung äusserst schleppend. Ich schlage vor **הקני רֵן | במעשרתם** mit **הקני רֵן | משנרן | בן | עשר | יעשרתו** zu verbinden und damit besonders **הקני רֵן | משנרן | בן | עשר | יעשרתו** (DERENBOURG, *Étud.*, Nr. 5, 2 3) zu vergleichen; die Worte **בן | סמלא**

בעמה dagegen beziehen sich auf das vorangehende במשאלה und sind eine ähnliche Phrase wie במשאלה | בן | חסד | בעמה (Os. 13, 3). Demnach ist zu übersetzen:

N. N. weihte dem Ta'lab . . . diese Statue — weil er ihn erhört hat in Folge seiner Bitte, um deren Erfüllung er ihn bei der Errichtung des Denkmals in der Stadt Marjab gebeten hatte — von den Zehnten . . .

Ein Beispiel einer vernünftigen Etymologie ist die Zusammenstellung von sab. בן (בִּנְיָן) mit hebr. בֵּן, beziehungsweise בִּנְיָן und mit arab. بَنَى. Ursemitische Wurzelforschungen sollten von einem Werke wie das *Corpus* ausgeschlossen bleiben.

Bei היה 'dieser' mit der Vergleichung des äthiopischen ወ-አቲ musste HALÉVY's, der zuerst in genialer Weise die Pronomina demonstrativa היה, היה und היה erkannt und sie gegen die Angriffe PRATORIS' und STADE's vertheidigt hat, gedacht werden.

In der Uebersetzung Z. 1 lies *dedicarit* für *vorit*, Z. 2 *Riyāmi* für *Riyāmo*.

Nr. 20, Pag. 32—33. Diese und die folgenden zwei Inschriften sind von mir aus dem Nachlasse LANGER's publicirt worden. Zu עֲרִי, resp. אֲרִי, möchte ich jetzt auf das von mir in den *Sabäischen Alterthümern in den Kön. Museen zu Berlin*, S. 11 Gesagte verweisen, wonach es von hebr. עֲרִי zu trennen ist.

Das auf dem Abklatsche sehr deutliche Ⲫⲓⲛⲁ haben die Herausgeber vermuthungsweise in Ⲫⲓⲛⲁ geändert. Dies ist eine Willkürlichkeit, welche sich gegen den Geist einer gestunden Textkritik versündigt. Dagegen ist die Vermuthung, dass Ⲫⲓⲛⲁ, beziehungsweise Ⲫⲓⲛⲁ, nicht Name des Grabes, sondern als Appellativum aufzufassen sei, sehr ansprechend. Vgl. jedoch Ⲫⲓⲛⲁ | Ⲫⲓⲛⲁ, HAL. 667, wo Ⲫⲓⲛⲁ Name des Grabes zu sein scheint.

Für Ⲫⲓⲛⲁ ist vielleicht unter Hinweis auf Nr. 32 (Pag. 51) Ⲫⲓⲛⲁ zu ergänzen.

Nr. 21, Pag. 34, muss ich mich wieder gegen die versuchte Veränderung von Ⲫⲓⲛⲁ in Ⲫⲓⲛⲁ aussprechen. Der deutliche Abklatsch verbietet derlei Verbesserungen.

Nr. 22, Pag. 35. wollen die Herausgeber in 𐤊𐤋𐤍 das arab. خَلَّة ,theca' erkennen und damit das phön. 𐤊𐤋𐤍 auf der Inschrift Ešmun-
n'azars zusammenstellen. Vgl. jedoch GEORG HOFFMANN, *Ueber einige
phönikische Inschriften*, S. 36.

Nr. 23, Pag. 36 vergleichen die Herausgeber zu dem Eigen-
namen 𐤊𐤋𐤍 (= arab. الحظي) die Stelle bei Jâcût iv, 671: قال ابن
الحائك منكث الحظيين. Sie haben dabei übersehen, dass diese Stelle
von mir in den *Burgen* I, S. 80, Note 7, schon verbessert worden
ist. Für الحظيين ist nämlich السَّحْطِيَّين zu lesen. Die Stelle selbst
findet sich bei Hamdâni Gazîrat 55, 4. Unter ابن الحائك führt Jâcût
bekanntlich den Hamdâni an.

Zu 𐤊𐤋𐤍 kann der Wurzel nach das Nomen loci خُطَيَّان bei
Jâcût n, 290, 9 verglichen werden.

Nr. 24, Pag. 36—38. In dieser ziemlich einfachen und, mit Aus-
nahme der letzten Zeile, deutlichen Inschrift sind wieder einige un-
nöthige Correcturen vorgenommen worden, wo die ursprünglichen
Lesarten beizubehalten waren.

Der Beiname 𐤊𐤋𐤍 wird in 𐤊𐤋𐤍 verändert, weil letzteres
schon einmal in den Inschriften (OM. 12. 1) nachgewiesen ist, als
ob nicht auch 𐤊𐤋𐤍 vorkommen dürfte. Ebenso unrichtig scheint
mir die Aenderung 𐤊𐤋𐤍 aus 𐤊𐤋𐤍. Die Wurzel 𐤊𐤋𐤍 ist im Arabischen
und Hebräischen vorhanden. Den Eigennamen 𐤊𐤋𐤍 führt Ibn Doraïd
142 an, ein Schloss 𐤊𐤋𐤍 kennt Hamdâni, warum sollte also nicht
auch ein Beiname 𐤊𐤋𐤍 vorkommen? Die Herausgeber haben die
Schwäche, in den neuen Inschriften nur schon alte bekannte Wörter
zu suchen und weigern sich, neue anzuerkennen. Es ist aber die
erste Pflicht der Epigraphiker, erst genau zu lesen und genau das
Gelesene festzuhalten und ohne dringende Noth und gutem Grund
nicht zu ändern und zu verbessern. Die Punkte am Ende der zwei
ersten Zeilen scheinen mir, wie aus der Copie GLASER's (*Mith.* 56)
hervorgeht, ganz überflüssig zu sein. Auch in der vierten Zeile ist
die Verbesserung 𐤊𐤋𐤍 𐤊𐤋𐤍 für 𐤊𐤋𐤍 𐤊𐤋𐤍 unnöthig. Das zweite oder
letzte Verbum kann auf *n* auslauten, muss aber nicht

Die Stelle $\text{הַרְתָּ} | \text{בְּרֵא} | \text{חֲרָה} | \text{עֲבִירָהּ}$ ist lehrreich für die nähere Bestimmung des Wortes הַרְתָּ , das man bis jetzt nicht erklären konnte, obgleich es ziemlich häufig in den Inschriften vorkommt. Im Commentar zu dieser Stelle heisst es: „Verbum בְּרֵא et similia, quibus coniungi solet, in nostris titulis vocabulum בֵּית domus saepe sequitur . . . Ideo huiusmodi sensum in $\text{חֲרָה} | \text{עֲבִירָהּ}$ quaerimus. MORDTMANN et MÜLLER, *Sabäische Denkmäler*, p. 49, docuerunt vocabulo עֲבֵר agros litorales exprimi per quos aqua rigatur.“ Nach diesen Prämissen sollte man glauben, dass der Schluss etwa lauten müsste: „Folglich bedeutet הַרְתָּ ein Haus oder irgend einen andern Bau am Ufer der Bewässerungskanäle.“ Man muss daher staunen über die weitere Wendung im Commentar: „Quod ad הַרְתָּ pertinet, collato arabico حَرْ „optimam terram“ designare nobis videtur.“ Wie aus diesen richtigen Prämissen dieser Schluss gezogen werden konnte, ist mir geradezu ein unauflösbares Räthsel. Die Uebersetzung lautet: „renovaverunt (lies texerunt, wie richtig im Commentare) et condiderunt terram optimam agri sui litoralis.“ Was soll das heissen? Wie soll eine „terra optima“ bedeckt, erneuert oder gegründet werden? — Die Annahme, dass הַרְתָּ irgend einen „Uferbau“ bezeichnet, scheint auch aus *ZDMG.* 490, Nr. VII, Z. 1 $\text{חֲרָה} | \text{עֲבִירָהּ} || \text{בְּרֵא} | \text{חֲרָה}$ hervorzugehen, welche ich jetzt „von dem Ackerplatze (oder der Kanalöffnung = arab. فَرْصَة) bis zum Uferbau, übersetzen möchte. Dass übrigens הַרְתָּ einen „Wasserbau“ bezeichne, hat MORDTMANN an der eben angeführten Stelle bereits vermuthet.

Nr. 26 und 27, Pag. 39—42 Ueber diese beiden Inschriften sagen die Herausgeber: „Uterque in fino latebat, nec quid de antiquitate lapidum constat, quum possessor eorum titulos commenticios et aereas tabulas fabricari soleat.“ Der Rede Sinn ist dunkel, er wird aber klarer, wenn man GLASER'S *Mittheilungen*, p. 49 vergleicht, wo es heisst: „Gl. 26 . . . kam nicht in Betracht gezogen werden, weil diese Inschrift auf einem unter Dünger gut vergrabenen, wahrscheinlich sehr jungen Steine im Hause des grössten jüdischen Inschriften- und Bronzetafel-Fabrikanten in Sanā sich befindet und dort copirt wurde.“ Das klingt schon etwas deutlicher: die beiden Inschriften

sind Fälschungen und zwar wahrscheinlich nach einem echten, aber schon sehr zerstörten Originale. Der Besitzer hat also das alte, wahrscheinlich nicht transportable, schlecht erhaltene Original copirt und dann die Inschrift in dazu hergerichtete Steine eingegraben, die er im Dünge längere Zeit verbarg, um sie nach Jahr und Tag wieder auszugraben und sie als Antiquitäten zu verkaufen. Dass sie dadurch nicht deutlicher geworden sind, versteht sich von selbst. GLASER hat nun wieder von diesem Steine eine Copie genommen. Uns liegt aber auch diese Copie nicht vor, sondern ein Abdruck in sabäischen Typen, was durchaus unzureichend ist. Die GLASER'sche Copie hätte uns gewiss eine bessere Vorstellung von der Form der Buchstaben gegeben als die Typen. Die Texte sind im Grossen und Ganzen richtig ergänzt und verstanden worden, im Einzelnen bleibt freilich Manches zu wünschen übrig. Die Ergänzung $\phi \dot{\xi} \Gamma \Gamma$ in der zweiten Zeile ist gewiss nicht richtig, die Spuren der Zeichen führen auf $\phi \chi \diamond \Gamma$, das ich jedoch nicht erklären kann. Z. 3 lautet: $\chi \dot{\xi} \Gamma \chi \Pi \Pi \mid \Pi \Pi \Pi \Pi \dot{\xi} \Gamma \Gamma \dot{\chi} \dot{\chi} \phi \Gamma \Gamma$, welches von den Herausgebern gelesen wird: $\mid \chi \dot{\xi} \chi \dot{\xi} \Pi \mid \Pi \Gamma \Gamma \dot{\chi} \dot{\chi} \Gamma \Pi$ $\phi \Pi \dot{\chi} \phi \dot{\xi} \mid \chi \Pi \Pi$. Die Lesung $\pi \pi \pi \pi \pi \pi \pi$ mit Weglassung des ϕ ist durchaus zu billigen. Die Schreibung $\pi \pi$ für $\pi \pi$ ($\pi \pi$) mag vielleicht den jüdischen Fälscher verrathen, der gewöhnt ist hebr. $\pi \pi$ zu sprechen. Ebenso richtig scheint mir die Ergänzung $\phi \Pi \dot{\chi} \phi \dot{\xi} \mid \chi \Pi \Pi$; das $\dot{\chi}$ für den Trennungsstrich kann eine Verlesung eines der drei Copisten sein, durch deren Hand die Inschrift gegangen ist. Dagegen ist die Lesung $\chi \dot{\xi} \chi \dot{\xi} \Pi$ gewiss falsch. Abgesehen davon, dass die Buchstabengruppe $\Pi \Pi \Pi \Pi$ eine solche Lesung unmöglich macht, durften die Herausgeber das Wort $\pi \pi \pi$, welches mit einer einzigen Ausnahme aus späterer Zeit¹ nur auf Bronzetafeln vorkommt, nicht auf einer Steininschrift suchen. Die Buchstabengruppe $\dot{\xi} \Pi \dot{\xi} \Pi$ lese ich $\dot{\xi} \Pi \dot{\chi} \Pi$, vgl. Nr. 67, 4. OM. 5, 4. s. 4 etc. Die weiteren Ergänzungen sind zum Theile recht scharfsinnig, aber wenig sicher. Ich möchte davor warnen, weitere Consequenzen daraus zu ziehen.

¹ Auf der Inschrift von Hîṣn Ghurāb 1, 6 $\pi \pi \pi \mid \pi \mid \pi \pi$ scheint das ursprünglich eine Bronzetafel bezeichnende Wort schon allgemein im Sinne von Inschrift gebraucht zu sein.

Sicherer sind die Ergänzungen der folgenden Inschrift (Nr. 27), wo ich nur Z. 4 lieber אֶלְרֵם für אֶרְמֵר vorschlagen möchte. Diese Inschrift bildet gewiss die Fortsetzung und den Schluss von Nr. 26, was die Herausgeber nicht bemerkt zu haben scheinen.

Nr. 28, Pag. 42—45. Zu Z. 1 heisst es im Commentar: צִיִּי הַצֵּרִי secundum HALEVY loc. cit. interpretationem: „salutem quam attulit, suppresso altero *yôd* vocabuli צִיִּי)לִי nisi forte additum fuerit ut *yôd* consonantem designaret, sicut in orthographia neo-hebraica. Ich glaube, dass diese Möglichkeit nicht einmal in Form einer Vermuthung hätte ausgesprochen werden sollen! — Sieht man die Abbildung der CRUTTENDES'schen Copie an, so wird man finden, dass oberhalb der beiden צ der Stein verwischt war. Man darf vielleicht צִיִּי)לִי lesen und „salutem quam attulit ei (feminae)“ übersetzen.

Die Zusammenstellung von צִיִּי mit hebr. צִיִּי, die auch von mir früher gebilligt worden ist, muss aus lautlichen Gründen (arab. ظ = hebr. צ) abgelehnt werden.

Nr. 29, Pag. 45—47. Von dieser hier zum ersten Male publicirten Inschrift liegt ein sehr guter und deutlicher Lichtdruck vor. Es war also überflüssig daneben noch die unzureichende Copie GLASER's wiederzugeben.

Z. 2 3 wird ergänzt: אֶרְמֵר אֶלְרֵם אֶרְמֵר אֶלְרֵם אֶרְמֵר אֶלְרֵם und übersetzt: „fundaverunt et condiderunt et telxerunt circuitum muro-rum et bona amborum majorma suorum“. In der Regel folgt auf diese Verba ein determinirtes Wort und muss auch hier ein solches umso mehr erwartet werden, als ja das durch \cdot verbundene אֶרְמֵר אֶלְרֵם determinirt ist. Ich schlage daher vor, unter Hinweis auf Nr. 37, 4 אֶרְמֵר אֶלְרֵם und Z. 6 אֶרְמֵר אֶלְרֵם in unserer Inschrift zu ergänzen אֶרְמֵר אֶלְרֵם אֶרְמֵר אֶלְרֵם „die Stiftungen und Besitzthümer ihrer beiden Almen“.

Z. 5 אֶרְמֵר אֶלְרֵם אֶרְמֵר אֶלְרֵם übersetzt „contra detrimentum quodlibet et unanquemquem mahm afforentem“. Ich halte beide Wörter für Participia = مِّنْ ذَاكِرٍ وَمُتَبَيِّسٍ „gegen jeden Zerstörer und Frevler“.

Nr. 30, Pag. 47—49. Diese Inschrift ist von mir publicirt worden. Die Herausgeber weichen nur in einem Punkte von meiner Auf-

fassung ab, indem sie das eine נז für verschrieben halten, während ich es für ein Nomen propr. angesehen habe. Die Möglichkeit der *Dittographie* gebe ich gern zu.

Z. 5 wird $\text{סרק} = \text{arab. سُرق}$, quod raptum est übersetzt, während ich es ‚welches gestohlen worden ist‘ wiedergegeben habe, wie es auch heissen muss. Die Herausgeber scheinen zu dieser Uebersetzung durch einen ganz formellen Grund verleitet worden zu sein. Sie konnten vom Deponens ‚furatus est‘ kein Passivum bilden und haben infolge dessen das Verbum ‚rapere‘ dafür gewählt. In der Sache ist es aber nicht gleichgiltig, ob etwas geraubt oder gestohlen wird. Die Lateiner wussten sich in solchen Fällen zu helfen, sie sagten ‚furto ablatum est‘.

Nr. 31, Pag. 50. Diese Inschrift ist von mir in der *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes*, II, S. 199 in ähnlicher Weise ergänzt und übersetzt worden, nur in der Uebersetzung des Wortes מבשר gehen wir auseinander, indem die Herausgeber in Anschluss an FRESNEL 55, 5 (so für 35!) das Wort auf die Gottheit, während ich in Anschluss an Osiander 14, 3 auf den Weihenden beziehe. Beide Auffassungen sind möglich, ich halte die von mir gewählte an dieser Stelle für die wahrscheinlichere.

Nr. 34, Pag. 52. Ein kleines Fragment, welches von GLASER in aller Ruhe nach dem Originale in Sanà copirt werden konnte, auf dem nur die Buchstaben . . . הבשילי . . . stehen. Diese Buchstaben in הבשילי zu verbessern verstösst gegen jede epigraphische Regel.

Nr. 35, Pag. 52—53. Ueber Bait-Bans hätte Hamdâni, Gazirah 81, 23, 112, 3 und 195, 23 angeführt werden müssen. Die Inschrift selbst besteht aus elf Zeilen von nur wenigen und unsichern Buchstaben. Ich würde es nicht wagen dieses Fragment irgendwie zu ergänzen. Die Herausgeber waren kühner, aber die Resultate ihrer Bemühung sind höchst problematisch. Mit Ausnahme von vielleicht zwei Wörtern הבשילי (Z. 2) und הבשילי (Z. 11) halte ich Alles für falsch, oder mindestens für sehr unwahrscheinlich.

Nr. 36, Pag. 54. Ueber Djirāf (جیراف) war auf Hamdāni, *Gazirat* 111, 8, 241, 14, 18 zu verweisen. Das kleine Fragment lautet יהפדע יהיבן, welches ‚et textit Yuhafri‘ übersetzt wird. Unter Hinweis auf LANGER's *Reiseberichte*, p. 37—38 erklären die Herausgeber dieses יהיבן als ‚ultimum verbum in serie verborum quae ad constructionem pertinent‘, sie haben aber übersehen, dass in allen von mir zusammengestellten und später aufgetauchten Stellen auf יהיבן das Wort ביהדימי während hier ein Personennamen folgt. Ich übersetze unter Bezugnahme auf die schon angeführte Stelle ‚und er möge belohnen den Yuhafri‘. Dieses kleine Fragment ist dort angeführt, nur mit einem falschen Citat HAL. 49, 17 für HAL. 17.

Nr. 37, Pag. 54—61. Die Literaturangaben über Hadaḡān sind sehr dürftig. So ist z. B. der Abschnitt über Hadaḡān und Ridā' *Burgen*, I, p. 30—31 und 65 übersehen worden. Im *Gazirat al 'Arab* wird noch حدائق 81, 26 und 82, 3 erwähnt. Auch inschriftlich war הדיק schon nachgewiesen worden. Um so sonderbarer klingt dann Pag. 58, Col. n die Bemerkung: ‚De urbe Hadaḡān abunde egimus in proemio interpretationis.‘ Diese Inschrift, eine der schönsten und deutlichsten, die wir kennen, wurde von GLASER und mir ausführlich commentirt. Die Herausgeber referiren über unsere Commentare, haben aber eine Reihe von wichtigen Punkten unberührt gelassen.

Im Commentar Pag. 56, Col. i heisst es יהדימא, nomen proprium compositum, ad imitationem hebraei יהדימא 'Iz. dīmā, conflatum'. Diese ganz falsche Anschauung, welche HARTWIG DEREXBOURG in seinem Aufsatze *Les noms de personnes*, etc. zum Ausdrucke brachte, und der von mir aufs entschiedenste widersprochen worden ist, darf im *Corpus Inscriptionum Semiticarum* nicht als die allein gültige hingestellt werden.

In ähnlicher Weise ist folgende Stelle (Pag. 58, Col. n) zu beurtheilen: Quemadmodum די indicium est hebraei sermonis ad linguam Sabaeorum magnopere pertinentis, sic etiam praepositio די enim non arabicae formae مع, sed hebraicae די simillima, firmum argumentum praebet Judaeos in Yemeno plurimum valuisse. Ich halte es für überflüssig diese gegen jedes wissenschaftliche Princip ver-

stossenden Aufstellungen hier des Weiteren zu beleuchten und zu kritisiren.

Zu **סמעי** (Pag. 56, Col. II) fehlt die von GLASER und PRAETORIUS aufgestellte und von mir als nicht unmöglich bezeichnete Erklärung, dass es gleich arab. **سَمْعِي** sein kann.

Zu **נפסדו** (Pag. 57, Col. I) musste auf die Weihungen von Personen an die Gottheit hingewiesen werden.

Pag. 58, Col. II. Die Vermuthung, dass vielleicht Os. 27, 1. 10 **סרעם** für **סרעם** zu lesen sei, dürfte bei der Deutlichkeit der Bronze tafeln und bei dem Umstande, dass **o** mit **∞** auf jener Tafel nicht verwechselt werden kann, nicht ausgesprochen werden. Der Name **סרעם** = **سريع** kommt übrigens in jener Inschrift zweimal vor und hat ein Analogon im arab. **سَرِيع**.

Pag. 59, Col. II. Die **لَفْ وَنَشْر** genannte Construction ist in den Inschriften zum ersten Male *ZDMG.* xxx, 123 nachgewiesen worden.

Pag. 60, Col. I. Das sab. **עיר** mit hebr. **עיר** ‚Stadt‘ zu vergleichen und in **עירן** einen Dual wie **קרבנותם** erkennen zu wollen, ist ein recht unglücklicher Einfall.

Pag. 58, Col. I thut der Commentar das schwierige Wort **שאם** mit folgender Notiz ab: **verbum שאם posuit jam occurrit in titulo 1, v. 3.** Dort steht jedoch **שמי** von der Wurzel **שם**. Zu **שאם** vergl. *Epigraph. Denkm. aus Arabien*, p. 29.

Nr. 40—48 (P. 63—81) enthalten die von SIEGFRIED LANGER in der Umgegend von Dürân entdeckten Inschriften, die sämmtlich von mir publicirt worden sind. Dass hier die Nachlese eine geringere ist, wird man natürlich finden.

Die Uebersetzung und Etymologie von **נמקאן** (Pag. 65, Col. II) scheinen mir wenig zu passen. Für ‚Talfam‘ ist unter Hinweis auf Hamdāni, Bekri und Jäcūt ‚Talfam‘ zu sprechen, auch die bekannte Burg **تَلْفَم** bei Reidat musste vergleichsweise angeführt werden. Anstatt **מעין** muss **GLASER 287, 6 מעיר (مُعِير)** gelesen werden. (Vgl. *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenl.* II, S. 191.)

P. 66, Col. 1. Die Bestimmung des Wortes מַסְלֵף halte ich für unrichtig.

Pag. 67, Col. II. מַסְלֵף plurale sicut latinum *vires* ist nicht ganz zutreffend. Lat. *vires* ist eine Art pluralia tantum und bedeutet ‚die Körperkraft‘, ‚die Gewalt‘, insoferne sie aus verschiedenen mitwirkenden Factoren und Kräften besteht, während מַסְלֵף ein wirklicher Plural von מַסֵּף ist und im Gegensatze von letzterem nur von vielen Personen gebraucht wird, von denen jede Eine Kraft hat.

Der Annahme, dass zwischen מַסְלֵף und אֶלֶן eine unbeschriebene Lücke war (vielleicht wegen einer Verletzung des Steines), schliesse ich mich gern an.

Nr. 41, Pag. 67—70. Die Herausgeber geben die Copie GLASER's in Typen und erwähnen nicht mit einem Worte der Copie LANGER's, welche in *ZDMG.* xxxvii publicirt worden ist. Die Nichtwiedergabe dieser Copie ist umso mehr zu bedauern, als thatsächlich die beiden Copien vielfach variiren. Die Varianten werden auch im Commentare nicht angegeben.¹ Ich erwähne hier nur zwei wichtigere. Z. 2 hat (GLASER) חֲלִיָּה, während LANGER חֲלִיָּה לֵשֶׁת liest. Eine Entscheidung über die Richtigkeit der einen oder der andern Lesart ist nicht möglich zu treffen. Das letzte Wort מַסְלֵף, welches von den Herausgebern nicht mit Unrecht für den Namen des Steinmetzen gehalten wird, steht bei GLASER am Ende der übermässig langen Zeile, während es bei LANGER in der fünften Zeile angebracht ist.

Nr. 42, Pag. 70—71. In der zweiten Zeile haben LANGER und GLASER:

בְּן הַבְּרִיתִּים מְסֻבִּים בְּן מִן

was ich zweifelnd zu בְּן מִן הַבְּרִיתִּים ergänzt habe. Die Herausgeber bemerken dazu: מְסֻבִּים, quod D. H. MÜLLER post בְּן proponit, domui et castello potius quam urbi conveniret. Nos מְסֻבִּים in מְסֻבִּים corrigendum credimus. Zunächst wird es, wenn man die Stellen SIEGFRIED LANGER's *Reiseberichte*, p. 78, vergleicht, schwer fallen, den Beweis zu erbringen, dass בְּן מִן הַבְּרִיתִּים nur von Häusern und nicht von

¹ Dasselbe gilt auch von den folgenden Nummern 42 und 43.

Städten gesagt werden kann: vom Fundamente bis zur Vollendung kann man von jedem Baue und jeder Mauer sagen. Zweitens ist nicht bewiesen, dass in diesem Fragmente nicht auch von einem Hause oder einem Tempel in der Stadt Nasáfat die Rede ist.¹ Endlich ist meine Ergänzung in Uebereinstimmung mit beiden Copien, während die Herausgeber den Text verbessern, und zwar recht gründlich verbessern müssen.

Nr. 43, Pag. 72—73. Zu diesen Inschriften haben die Herausgeber vergessen, die Bemerkungen MORDTMANN's in KUNZ's *Litteraturblatt für orient. Philologie*, Bd. 1, 1884, S. 130 anzuführen. Seine Verbesserungen zu Z. 4 stimmen mit den im Commentare vorgeschlagenen überein.

Nr. 44, Pag. 73—74 würde ich eine so problematische Bedeutung von מִצְוָה, wie ‚observantia legum, religio‘ nicht ohne Weiteres in die Uebersetzung hinübernehmen.

Nr. 45, Pag. 74—76. In dieses schmale Fragment wird viel hineingelesen und hineingetragen. Ausdrücke wie ‚imām et praedicator sacerdotii‘ und ähnliche dürfen nicht ohne Weiteres mit Sicherheit hingestellt werden.

Nr. 46, Pag. 76—78. Die auf Tafel 11 gegebene Reproduction darf nicht den Werth eines mechanischen Lichtdruckes beanspruchen, da auf dem Abklatsche, der sehr undentlich ist, nachgeholfen werden musste. Dieser Lichtdruck hat also in zweifelhaften Fällen nur den Werth einer Zeichnung.

Eine nochmalige genaue Prüfung des Abklatsches, der ja auch den Herausgebern vorlag, hat mich überzeugt, dass in Z. 5 לִפְנֵי וְאֵלֶּיךָ und nicht לִפְנֵי וְאֵלֶּיךָ steht. Die Lesung וְאֵלֶּיךָ וְאֵלֶּיךָ, die auch sprachlich ihre Bedenken hat, ist also zu verwerfen. Auf die zweifelhaften Ergänzungen zu Anfang der Zeilen will ich hier nicht weiter eingehen.

Pag. 78, Col. II: Adde nos in ectypo chartaceo מִנִּי עֵץ cum uno god, non מִנִּי עֵץ cum duobus, ut suadet MÜLLER, legere. Auf dem Abklatsche, den ich nochmals geprüft habe, erkenne ich zwei god.

¹ Dass ich die Inschrift so aufgefasst habe, kann man aus meiner Uebersetzung ‚ihrer Stadt‘ ersehen. Vgl. übrigens die folgende Nummer.

Die Verbesserung von שן | הַרְפֵּה (HAL. 158, 8) in | בן ist wieder ein kühnes Wagniss. Aus verschiedenen Gründen muss dort שן | הַרְפֵּה stehen bleiben. Dasselbe Wort שן = نشان findet sich auch in der vorangehenden Zeile.

Nr. 47, Pag. 79 halte ich die Lesung | 7) | 7X | statt | 7) für kaum zulässig, weil בְּתַרְתִּי nur vor בְּתַרְתִּי, also nur von Menschen und nicht von Göttern gesagt zu werden scheint.

Nr. 50, Pag. 83, ist die Lesung מֶה אֶרֶה für מֶה — ohne jede Basis.

Nr. 52, Pag. 84 darf 7 nicht ohne Weiteres in 7 | verändert werden.

Nr. 53, Pag. 85. Das HAL. 28 und 191 vorkommende Monogramm wird von mir in die Buchstaben 7 7 7 7 7 zerlegt, während MORDTMANN es 7 7 7 7 lesen will. Die Herausgeber schliessen sich der Ansicht MORDTMANN's an. Jeder der die sabäischen Buchstaben kennt, mag zusehen, wie er in dem erwähnten Monogramme die Buchstaben 7 7 7 7 finden kann.

Nr. 56, Pag. 86. Wenn HALEVY und GLASER übereinstimmend 7 7 7 haben, so darf man nicht wagen 7 7 7 7 7, das allerdings nicht nur im Minäischen (7 7 7 7), sondern auch im Sabäischen (HAL. 44 und PRID. XI, 2) vorkommt, zu lesen.

Nr. 57, Pag. 87, besteht aus folgenden drei Fragmenten:

HAL. 26: 7 7 7 7 | 7 7 7

HAL. 20: 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

HAL. 33: 7 7 7 7 7 7 7

In der Ueberschrift wird auch GLASER 32 notirt. Da jedoch weder die Copie GLASER's reproducirt noch sonst angegeben ist, was GL. 32 enthält, so können wir höchstens vermuthen, dass bei GLASER eines oder zwei dieser Fragmente verzeichnet sind, ohne jedoch in der Copie von HALEVY abzuweichen. Die Herausgeber glauben, dass diese drei Fragmente auf eine Inschrift zurückweisen, die etwa folgendermassen begonnen hat:

7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7

und fügen hinzu: \aleph utrumque inversum pro \aleph scriptum esse suspicamur. Gegen die übereinstimmenden Copien HALEVY's und GLASER's anzunehmen, dass \aleph für \aleph dreimal verschrieben sei, scheint mir unmöglich. Stellt man aber HAL. 20 und 33 auf den Kopf, d. h. nimmt man an, dass sie verkehrt aufgestellt und in Folge dessen verkehrt copirt worden sind, so erhalten sie folgende Form:

Hal. 20: $\aleph \aleph \aleph \aleph | \circ \circ \aleph$

Hal. 33: $\rightarrow \aleph \circ | \aleph \aleph \aleph$

und es ergibt sich die vermuthete Lesart $[\aleph \aleph | \aleph \aleph \aleph]$ von selbst. Ob Hal. 26 damit zu verbinden, was nicht unwahrscheinlich ist, und ob der Name zu $[\aleph \aleph | \aleph \aleph]$ zu ergänzen sei, lasse ich dahingestellt.

Nr. 58, Pag. 87 ist γ , d. m. Au'ad¹ und H|aufa'tt'| oder ein ähnlicher mit H beginnender Eigenname zu lesen. Die Verbesserungen der Herausgeber können in keiner Weise mit der Copie in Einklang gebracht werden.

Nr. 62, Pag. 89. Die Veränderung von $\aleph \aleph \aleph$ in $\aleph \aleph \aleph$ ist graphisch nicht ausgeschlossen. \aleph bedeutet aber nicht ‚palatium‘, sondern ist synonym mit \aleph , \aleph etc.

Die Versuche Nr. 65 und 66 zu entziffern sind vollkommen misslungen; die Fragmente sind in einem Zustande, dass man am liebsten vorderhand das Unvermögen, etwas Vernünftiges herauszubringen, eingesteht.

Nr. 67, Pag. 91—97. In der Lesung und Erklärung dieser Inschrift weichen die Herausgeber in einigen Punkten von der in den *Sabäischen Denkmälern* gegebenen Lesung und Erklärung ab. Nach sorgfältiger Prüfung der Lichtdrucke und nochmaligen Untersuchungen der Abklatsche sehe ich mich genöthigt alle Lesarten der *Sabäischen Denkmäler* und die meisten der dort gegebenen Erklärungen aufrecht zu erhalten

¹ Vielleicht ist $\aleph \circ \aleph$ für $\aleph \circ \aleph$ zu lesen von der Wurzel $\aleph =$ عود, die in Eigennamen, sowohl im Arabischen (عائذة, عوذي) als im Sabäischen (עודע), vorkommt

Entscheidend für die Auffassung der Inschrift ist die Lesung des ersten Buchstabens der 14. Zeile, der von uns χ , von den Herausgebern aber \beth gelesen wird. Die Lesung \beth ermöglichte ihnen das Wort zu עבדוהו zu ergänzen und הלן als den Stifter der Inschrift zu erkennen. Auf dem Lichtdrucke ist das Zeichen nicht mehr auszunehmen, dagegen weisen die deutlichen Ueberreste des Zeichens auf dem Abklatsche ein χ auf. Die Lesung \beth ist vollkommen ausgeschlossen. Es ist also das Wort zu עולתוהו , wie *Subitische Denkmäler* angenommen wurde, oder anders zu ergänzen, keineswegs darf jedoch עבדוהו gelesen werden. Das darauf folgende הלן ist also nicht Personenname, sondern Appellativum im Sinne von ‚dieser District‘ und מסלה Name des Districtes. Am Ende der Zeile lese ich auf dem Abklatsche לן und nicht לל .

Auch die Lesung לשערהמי , Z. 6, ist unrichtig.¹ Auf Lichtdruck und Abklatsch sind nach dem ל die Spuren eines χ sicher zu erkennen und wohl לשערהמי zu ergänzen.

Die Verbindung הרים קדמם bleibt ein grammatisches Räthsel. Der Annahme, dass es etwa zu betrachten sei wie הרים תאלב , Ta'lab von Riyām' und arab. زَيْدُ الْحَيْلِ etc. widerstrebt die Beibehaltung des ם von הרים . Mit der Vermuthung aber, dass קדמם Epitheton ist, die (Pag. 94, Coll. II) aufgestellt wird, kommt man von dem Regen in die Traufe; denn das Epitheton kann nicht indeterminirt sein, sondern müsste קדמן lauten. Die Zusammenstellung von קדמם mit القيوم gehört zu den sonderbaren Etymologien, die hier im *Corpus* zuerst auftreten. Neben $\text{ערה} = \text{עיר}$ kann allerdings $\text{קרה} = \text{קום}$ sein. Durch solche Etymologien gewinnen wir keinen sicheren Boden unter den Füßen.

Z. 11. Die Ergänzung במקמת צדקום scheint mir graphisch und sachlich wenig zu passen.

Z. 12. Die Ableitung von ינדר von ני (mit Elision des n) ist eine recht ansprechende Etymologie.

Z. 18. Auch die Erklärung $\text{ערקדמי} = \text{عراقهمو وغاليتهمو}$ verdient Berücksichtigung.

¹ Die Herausgeber haben Recht zu bemerken: לל , initium vocabuli לשערהמי , conjectura magis quam oculis assequimur

Nr. 69, Pag. 98—102 (Schluss). Die dunkle, fragmentirte Inschrift hat durch die neue Belenchtung wenig Licht gewonnen. Die Lesarten der *Sabäischen Denkmäler* in der ersten und zweiten Zeile scheinen mir auch jetzt besser als die neu vorgeschlagenen. Interessant ist nur eine Form, die weder von uns noch von den Herausgebern erkannt worden war, die ich aber jetzt zu erkennen glaube, ich meine die Stelle Z. 4, die wir (MORDTMANN und ich) $|\mathfrak{h}|\mathfrak{h}|\mathfrak{y}|\mathfrak{d}|\mathfrak{o}|\mathfrak{p}|\mathfrak{p}|\mathfrak{h}$ gelesen haben und die von den Herausgebern $|\mathfrak{h}|\mathfrak{y}|\mathfrak{d}|\mathfrak{o}|\mathfrak{p}|\mathfrak{p}|\mathfrak{h}$ gelesen wird. Auf Abklatsch und Lichtdruck lese ich jetzt mit aller Sicherheit $|\mathfrak{h}|\mathfrak{d}|\mathfrak{y}|\mathfrak{d}|\mathfrak{o}|\mathfrak{p}|\mathfrak{p}|\mathfrak{h}$ und halte es für das sabäische Pronominalsuffix Dual $\mathfrak{h}\mathfrak{m}$, welches dem minäischen $\mathfrak{m}\mathfrak{m}$ entspricht, ähnlich wie in $\mathfrak{r}\mathfrak{a}\mathfrak{s}\mathfrak{h}\mathfrak{m}$ Prid. vii, 4 (vgl. *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes*, II, S. 6, Note 1). Ob die Herausgeber jetzt noch die MORDTMANN'sche Gleichung $\mathfrak{b}\mathfrak{l}\mathfrak{b} = \mathfrak{b}\mathfrak{l} + \mathfrak{b} = \mathfrak{b}\mathfrak{l} \div \mathfrak{b} = \mathfrak{m}\mathfrak{n} = \mathfrak{k}\mathfrak{l} \mathfrak{m}\mathfrak{n}$, 'quicumque' trotz dem 'cosmet ipsos ad constructionem grammaticae legibus repugnantem ea duei non ignorent' aufrecht erhalten wollen, überlasse ich vollkommen ihrem Ermessen.

Indem ich diese Bemerkungen schliesse, erlaube ich mir noch den Wunsch auszusprechen, dass diese streng objective Kritik auch eine rein sachliche Würdigung finden möge. Das *Corpus Inscriptionum Semiticarum* wird für lange Zeit einen bestimmenden Einfluss auf die semitischen Studien üben. Man muss daher an ein solches abschliessendes Werk einer so illustren Körperschaft einen andern Massstab legen, als an den Entzifferungsversuch eines Einzelnen. In einem solchen Werke muss die Zuverlässigkeit und die solide, methodische Kritik, die volle Beherrschung des Stoffes und der Litteratur absolut gefordert werden.

Ob dieses Werk den berechtigten Erwartungen entspricht, mögen Andere urtheilen. Ich glaube der Wissenschaft und der Oeffentlichkeit schuldig zu sein meine Bedenken gegen dasselbe zum Ausdruck zu bringen.

Further proofs for the authenticity of the Jaina tradition.

By

G. B ü h l e r.

II. Four new Jaina inscriptions from the Kankâlî Tîla.¹

During the last working season the excavations in the Kankâlî Tîla at Mathurâ were resumed at D^r BERGESS' request by D^r A. A. FÉRRER and again yielded results of great importance for the history of the Jaina sect. Besides numerous valuable statues of the Indo-Scythian and later periods D^r FÉRRER found epigraphic proof that the temple buried under the mound belonged to the Śvetâmbaras,² as well as, various votive inscriptions showing the well-known characters and the curious mixed dialect of the Indo-Scythian times. Four among the latter which mention the ancient Jaina Gāpas, Kulas and Śākhās and are dated No 1, Sāhvat 22 or A. D. 100, No 11, Sāhvat 81 or A. D. 162 and No 111, Sāhvat 95 or A. D. 173, I edit below according to excellent impressions, kindly furnished by the discoverer.³ The names which they give, are with one exception the same as those occurring on the documents found in former years. Nevertheless their

¹ Continued from vol. II, p. 146. A letter on these inscriptions appeared in the *Academy* of June 1, 1889.

² I state this on the authority of D^r BERGESS.

³ I have received twelve more mostly very short fragments with the same characters. It is possible that one more, which is incised on a decorative panel, discovered on January 17, 1889, may likewise contain the name of a Jaina school. It reads: L. 1 ga Kottiyasya L. L. 2 radinasya at

interest is very great. For they prove that the forms preserved in the Kalpasūtra are in part slightly corrupt and that those on Sir A. CUNNINGHAM'S plates xiii—xv in vol. iii of the *Archaeological Survey Reports* are the right ones. When I wrote my first article on the Mathurā inscriptions,¹ I was still under the impression that the latter were faulty and must be corrected. As their readings are now confirmed by Dr FÜHRER'S new impressions, such a proceeding is no longer admissible. And it must be borne in mind that the Jaina commentators themselves express doubts as to the correctness of certain portions of the Sthavirāvali of the Kalpasūtra. Thus Samayasundara² says that the MSS. offer for the names of the schools many puzzling *variae lectiones*, and adds that it is difficult to decide which are the correct ones, because the schools themselves are extinct. Turning to the details of the results furnished by Dr FÜHRER'S new inscriptions, I begin with No iii which mentions the Koṭṭiya or possibly Koṭṭeya gaṇa, the Ṭhāniya kula and the Vairā śikhā. The Gaṇa is that which the Kalpasūtra³ calls Koḍiya and which elsewhere is called Koṭika. Sir A. CUNNINGHAM'S inscription No vi likewise makes the spelling of the name with a double *ta* probable,⁴ while his No iv has plainly a single one. The existence of the two forms must now be admitted. The form *Koṭṭiya* has various analogies in such words as *jovraṇa* for **jovraṇa*, *pomma* for **poma*, see JACOBI, *Ausgewählte Erzählungen in Mahāvishṭrī*, p. xxviii, § 21. The Śākhā is probably that mentioned in the Kalpasūtra, *loc. cit.*, p. 293, and there bears the same name in Prakrit (Ajja)-Vairā and in Sanskrit (Ārya)-Vajrā. But the Ṭhāniya kula does not occur among the spiritual families included in the Koḍiya gaṇa. The list of the latter, *loc. cit.*, p. 292, shows, however, a very similar name, Vāṇijja in Sanskrit Vāṇiya which differs only by a single letter. The initial letter of Ṭhāniya

¹ *Ante*, vol. i, p. 165 ff.

² Kalpasūtra, p. 119, note 5, JACOBI'S edition.

³ *Sacred Books of the East*, vol. xxii, p. 292.

⁴ See my article *loc. cit.*, p. 171, where I expressed my belief that the second semicircle is accidental.

is beautifully distinct in the inscription and cannot be read otherwise. Moreover, D^r FÜHRER's inscription No II again mentions the Koṭṭiya *gaṇa*, the Vairâ *śākhā* and the Sthāniya *kula*. *Sthāniya* or, to adopt the correct Sanskrit spelling *Sthāniya*, is the original from which the Prakrit word *Thāniya* has been derived. Hence it is perfectly certain that the initial *tha* is not owing to a clerical mistake. Considering the above-mentioned admissions of Samayasundara, it becomes highly probable that the traditional form *Vāṇijja-Vāṇiya* is corrupt and must be altered to *Thāṇijja-Sthāniya*. The origin of the corruption may be explained by the close resemblance of *tha* to *ra* in certain ancient inscriptions e. g. D^r BURGESS' new grant from the reign of Toramāṇa Jaṇvīa, where *ra* is made circular and differs from *tha* only by a horizontal stroke at the top. These new facts force me to give up the attempt, made *ante* vol. I, p. 170—171, to restore in Sir A. CUNNINGHAM's inscription No VI [*vāṇijyāto kulāto*]. It is necessary to write there, too, [*thāṇijyāto*]. The shape of the remnant of the first letter agrees with this conjecture better than with my former one.

Further D^r FÜHRER's inscription No I mentions the Vāraṇa *gaṇa* and the Petivāmika [*kula*]. Both names occur in Sir A. CUNNINGHAM's inscription No X, where the former is according to the facsimile *Varaṇa* and the latter *Petivāmika*. The Kalpasūtra has neither; but it says, S. B. E. *loc. cit.*, p. 291, that Śrīgupta founded the Chāraṇa *gaṇa*, and it calls the second Kula of the latter Pīdhammiya, rendered in Sanskrit by Prītidharmika. It is now evident that the names of the Sthavirāvali are wrong, not, as I conjectured *ante* vol. I, p. 176, those on Sir A. CUNNINGHAM's facsimile. The real name of the Gaṇa is Vāraṇa; and the Sanskrit form of the name of the Kula is Praitivarmika i. e. "the spiritual family founded by Prītivarman", with which both *Petivāmika-Petivāmika* and *Pīdhammiya* correspond quite regularly. The mistakes in the Kalpasūtra are easily explained by the close resemblance of *cha* to *ra* and of *dha* to *ra*, which perhaps is greatest in the Nāgari alphabet of the Jaina MSS. of the tenth and later centuries.

Dr FERNER's undated fragment No iv contains again in perfectly distinct letters, the name of the Vâraṇa *gana*, and further mentions as one of its branches the Aryya-Kaniyasika *kula*. The Kalpasûtra has no exactly corresponding name, but offers a somewhat similar one, Kaṇhasaha or Kanhasaha, which the commentators render by Kṛishṇasakha, "the friend of Kṛishṇa". With the experience gained in the other three cases, one feels inclined to assume that the Kalpasûtra is again at fault: and Professor E. LEUMANN, whom I asked for his advice, has communicated to me an ingenious conjecture which makes this view very plausible. He proposes to write for *Kaṇhasaha* either *Kaṇṇasaha* or *Kaṇṇasaya* and to explain this form as the representative of Sanskrit *Kaniyasika*. The base **kanyas* might be, according to the analogy of Sanskrit *vasyas-vasiṇas* and similar double forms, an equivalent of Sanskrit *kanîyas* "younger or the youngest of all". *Kaniyasika*, which, according to the orthography of the inscription, may stand for *Kanîyasika*, would be a regular derivative of *kanîyas*. In favour of Professor LEUMANN's proposal the following points may be brought forward. The meaning of the name would, with this explanation, be perfectly appropriate. For the Kaṇhasaha stands *last* on the list of the Kulas of the Châraṇa *recte* Vâraṇa Gana. Further the Sanskrit possesses an adjective *kanyasa* "the smallest, the youngest" from which the existence of the form **kanyas* may be inferred, and from which the Prakrit *Kannasaya* or *Kaṇṇasaya* might be directly derived. The substitution of *ṇha* or *ṇha* for *ṇṇa* or *ṇṇa* may be explained by a faulty pronunciation. The same process seems to have been the cause of the later regular Prakrit genitives, *daṇḍham*, *tiṇḍham*, *chaturṇham*, *pañchaṇḍham* etc., for which the Pâli still has *drinṇam*, *tiṇṇam*, *chaturṇnam* and *pañchanam* and so forth. The insertion of a *ha* in the last syllable instead of *ya* is probably due to the erroneous derivation of the name from the Sanskrit *Kṛishṇasakha*. Under these circumstances we may say, I think, that the inscription No iv proves the early existence of another of the subdivisions of the Vâraṇa school, though its name has been misspelt in the Kalpasûtra just like that of the Gana.

Dr FÜRER's inscription No II offers also some other points of interest. First, it mentions after the Śākhā a Śrignha *saṁbhoga*, apparently a further subdivision of the former. The Sthavirāvali of the Kalpasūtra does not know of any Saṁbhogas, nor does the term occur in the later Jaina literature. But Professor LEUMANN informs me that there are passages in the Sthāna, Samavāya and other Sūtras, which prove that *saṁbhoga* was used in ancient times to denote a religious community. Thus the phrase for the smaller excommunication is *satibhoigam visambhoigam karai* "he makes the member of the *saṁbhoga* a non-member of the *saṁbhoga*". The commentators explain *visambhoigam* by *maṇḍalibhoigam*; hence Professor LEUMANN conjectures that in the inscription *saṁbhoga* has the same sense as the Digambara term *maṇḍala* "a district-community". Whether this be right or not, we have in any case further proof that the ancient schools of the Jaina monks were split into more sections than the Sthavirāvali mentions, the first indication to this effect being furnished by Sir A. CUNNINGHAM's inscription No VI, see *ante*, vol. I, p. 180.

Secondly, the inscription No II, which is incised on the base of a female statue, records the dedication of a statue of Sarasvatī. Statues of the Vāgdevatā, the goddess of speech, are common in modern Jaina temples and their dedication is occasionally mentioned in late works and inscriptions, e. g. in the *Sukṛitasamākṛtana* XI, 17, and in Vastupāla's Prasastis on Gīrnār.¹ Moreover, they occur even in the Jaina caves, see *Arch. Rep. of Western India*, vol. V, p. 48. We now learn that the worship of Sarasvatī was considered orthodox by the Śvetāmbaras in the second century A. D. and probably even in earlier times.

Thirdly, the mention of the Vairā or Vajrā Śākhā in the inscriptions Nos II and III possesses some value for Indian chronology, in case it is really that founded by Vajrāchārya.² According to the

¹ *Arch. Rep. of Western India*, vol. II, p. 170 ff.

² A doubt on this point is possible, because there is an earlier Vairā or Vajrā Śākhā, which too belongs to the Koṭika Gāṇa, *Sacred Books of the East*, loc. cit., p. 292

later Jaina Therâvalis (*Indian Antiquary*, vol. xi, p. 247, 252) Vajrâchârya lived in the first century A. D., the date of his death being usually given as 584 after Vira or Vikramasamvat 114. If this statement is worth any thing, it is evident that the year 84 of the era of the Indo-Scythians must fall later than Vikramasamvat 114, because Vajra's Śâkhâ had then already been subdivided. Hence the era of the Indo-Scythian kings cannot be the so-called Vikramasamvat of $56\frac{3}{4}$ B. C. On the other hand, its identification with the Śâkasamvat of $78\frac{1}{4}$ is perfectly possible. For Śâkasamvat 84 would correspond to Vikramasamvat 219 and fall more than a hundred years after Vajra's death. I do not wish to make too much of this argument, because it includes two hypothetical clauses. But still, I think, that the point deserves attention and ought to be followed up, when more historical documents become available.

N^o I. ¹

TRANSCRIPT.

[Si]ddha[m] Sam 20 + 2² gri 2 di 7 Vardhamânasya pratimâ
Vâraṇâto gaṇâto Petivâmik³

TRANSLATION.

Success! In the year 22, in the second (*month* of) summer, on the seventh day — A statue of Vardhamâna. From the Vâraṇaḡaḡa, from the Petivâmik[a *kula*]

¹ According to Dr FÜHLER's pencil-note this fragment is incised on the base of a statue, found on January 27, 1889. There is one impression on thick country paper

² The second sign is damaged and may have consisted of one stroke only, in which case the date is Samvat 21

³ The first vowel of this word may possibly be intended for *i*, the second is very faint; the last consonant is distinct on the reverse, but the vowel is gone.

N^o II.¹

TRANSCRIPT.

1. . . *dhama sava* 80(?) + 4² *hemaf[ū]* *tamāse chaturth[ē]* 4 *divase* 10 a-
 2. *syā[ū]* *purvayām* *Kottiyāto*³ *[ga]yāto* *Sthāni[y]āto* *kulāto*⁴
 3. *Vairāto* *śakkāto*⁵ *Śrī-Guh[ā]* *to saṁbhogāto vāchukasya* *āryya-*
 4. *[Ha]stahastisya*⁶ *śishy[o]*⁷ *ganisya* *Arjya-Māghahastisya* *śra-*
[ddha]char[i]-vāchukasya A-
 5. *rgya-Derasya nirvartane* *Govasya* *Sihaputrasya* *lohikakā-*
rakasya dānam
 6. *sarvasatrinām hitasukha* *eka-Sarasvatī pratishṭhivīti* *avatale*
*raṅgāna[rttan]o*⁸
 7. *me* [u].

TRANSLATION

Success! In the year 81(?), in the fourth, 4, month of winter, on the tenth day — on the (lunar day specified as) above, one (statue of) Sarasvatī, the gift of the smith Gova, son of Siha,⁹ (made) at the instance¹⁰ of the preacher (vāchaka) Aryya-Deva, the śraddhachari¹¹

¹ This inscription is incised on the base of a female statue, found on January 18, 1889. There are two impressions on thin and one on thick country paper.

² Read *saṁcat*. The first numeral sign is *8*, the second is the usual one.

³ Possibly *Kottiyāto*. — ⁴ The first sign stands lower than the rest and seems to have been added afterwards. — ⁵ Read *śakkāto*.

⁶ Lines 4—7 stand on the lower broader portion of the base, and are separated from the first three by a blank space more than an inch broad.

⁷ Possibly *śishyā*; the sense requires *śishyasū*.

⁸ The bracketted letters are much damaged. Those of the first syllable are, however, recognisable on one impression. The last consonant is indistinct on all three. It may be intended for *ka*.

⁹ The two names *Gova* and *Siha* are in Sanskrit *Gopa* and *Sihā*. The word *lohikakāraka*, translated by 'smith' means literally 'artisan (working) in iron or metal'. According to the strict rules of the Āgamas, Jānas cannot follow the profession of smiths, because it necessitates the destruction of animal life. Possibly the term indicates here the original profession or caste of the donor, which he left when he became a Śālvaka.

¹⁰ Regarding *nirvartane* 'at the instance of' see *ante*, vol. I, p. 173.

¹¹ *Śraddhachari* stands, I suppose, for *śraddhachārin* or *śraddhachirin* and is formed according to the analogy of *brahmacharin*. It probably denotes some kind of pupil or a convert.

of the *gṛāṇi* Aryya-Māghahasti,¹ the pupil of the preacher (*vāchaka*) Aryya-Hastahasti, from the Koṭṭiya *gṛāṇa*, the Sthāniya *kula*, the Vairā *śākhā* and the Śrī-Guha *sambhoga*, — has been set up for the welfare of all beings. In the *avatata* my stage-dancer.²

N^o III.³

TRANSCRIPT.

*S[i]ddha[m] Sa[m] 90 + 5 (?)¹ gri 2 di 10 + 8 Koṭṭi[ṇ]āt[o]²
gṛāṇito Thānīgāto kulāto Vair[ā]śākhāto³ Aryya-Araha*

TRANSLATION.

Success! In the year 95 (?) in the second (*month of*) summer, on the eighteenth day — Aryya-Araha[dinna] from the Koṭṭiya *gṛāṇa*, from the Thāniya *kula*, from the Vairā *śākhā*

N^o IV.⁷

TRANSCRIPT.

Vāraṇāto gṛāṇito Aryya-Kaṇigasikāto kulāto Od.⁸

TRANSLATION.

From the Vāraṇa *gṛāṇa*, from the worshipful Kaṇiyasika *kula* [from the] Od [śākhā?]

¹ With this and the following names ending in *hasti* compare *Sahastia* and *Āśa-Hastā* in the Śāvaṇāvali of the Kalpasūtra.

² I am unable to offer any explanation for this sentence.

³ This fragment is incised on the base of a statue, found on January 11, 1889. There are two impressions on thin paper. A pencil-note on the one says line 1. But there is no other line to be found.

⁴ The numeral signs are ७ ३. The second is very doubtful, because the side-stroke on the right has run together with the following *gri*.

⁵ Possibly *Koṭṭigāto*.

⁶ The bracketted letters are only half preserved.

⁷ This fragment is incised on the base of a statue, found on January 25, 1889. There is one impression on thick country paper. The letters are deeply cut and very distinct.

⁸ The last sign seems to have been a compound one, probably *dda*. The lower part is not recognisable.

Beiträge zur Erklärung der Glossen des Bar Bahlül.

Von

Siegmund Fraenkel.

(Schluss.)

Bequemer wird sich die Ausbeute, die sich für das persisch-syrische Lexicon aus unseren Glossen ergibt, zusammenstellen lassen. Hierfür mögen die folgenden Bemerkungen den Anfang machen; sie beziehen sich meist auf Stellen und Wörter, die nicht unmittelbar deutlich sind.

𐩣𐩣𐩪 Sp. 24, 17 neben 𐩣𐩣𐩪 'Wasserleitung' wird man kaum von 𐩣𐩣𐩪 'durchlöchern' mit der ungewöhnlichen Endung *ini* (NOLDEKE, *Syr. Gramm.*, § 132) ableiten wollen. Daneben steht nun noch eine andere Ueberlieferung, die *r* für *d* zeigt: 𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪 Cast. 773, 4. Es scheinen Beides alte Fehler zu sein; zu lesen ist 𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪, d. i. pers. کانیز 'Kanal unter der Erde' VUILLERS n. 737 (NOLDEKE, *Sasaniden*, p. 124, Note 3).

Das wunderliche 𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪 Sp. 15 macht schon durch seine Endung den Eindruck dem Persischen zu entstammen. Die Erklärung 𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪𐩣𐩣𐩪 kann hier bequem den Sinn 'empflanzen, propfeu' haben und dann ist unser Wort mit gar nicht schwierigen Aenderungen als Aequivalent des persischen *aisāndak* zu erkennen, dem im Neupersischen die bei VUILLERS n. 1316 s. v. نشانیدن aufgeführten Bedeutungen entsprechen.

𐤀𐤊 Sp. 36 ‚er hat ihn schwarz gemacht‘ scheint eine Verbalbildung von pers. دیز ‚schwarz‘ zu sein, das allerdings sich sonst im Aramäischen nirgends findet.

𐤀𐤊 Sp. 36 persisch القرية Das wird aber wohl kaum ‚die Stadt‘ sein, da hierfür die Glossographen مدينة gebrauchen. Es ist also wohl قرية ‚Balken‘ zu lesen und darnach das persische Wort zu bestimmen.

𐤀𐤊 Sp. 47, 18 hat mit der Nebenform 𐤀𐤊 schon Low, *Aram. Pflanzenn.* S. 286 angeführt. Als eine Zizyphus-Art wird das pers. پستنی erklärt (VULLERS II. 360): es ist darnach vielleicht das syrische Wort in 𐤀𐤊 zu ändern. Dagegen kann 𐤀𐤊, das bei Low a. a. O. als ‚Geröstetes von Zizyphus‘ erklärt wird, damit schwerlich identisch sein; die Ähnlichkeit dieses Wortes mit pers. پست (VULLERS II. 360) in Form und Bedeutung ist aber zu gross, um zufällig sein zu können. Das persische Wort wird thatsächlich wie das syrische arab. سوق gleich gesetzt. Allerdings entspricht 𐤀𐤊 nicht direct dem Persischen und es fragt sich noch, ob man nicht vorziehen wird, statt die unbequeme Veränderung des *p* in *m* anzunehmen, das syrische Wort 𐤀𐤊 zu schreiben. Eine blosse Uniform aber scheint 𐤀𐤊 bei Low 286, l. 20. Hier ist zu lesen: 𐤀𐤊 d. h. ‚klein gemachtes‘ (Gestossenes, vgl. المدقوقة in derselben Zeile) von Zizyphus, Mehl u. . .

Sp. 71, 1 erscheint als Synonym von 𐤀𐤊, 𐤀𐤊, 𐤀𐤊 das Wort 𐤀𐤊 mit den Varianten 𐤀𐤊 u. 𐤀𐤊. Dem Herausgeber scheint dies dem von ihm aufgenommenen Texte nach nicht ganz deutlich gewesen zu sein. Der erste Theil des Wortes aber findet sich — auch dort anscheinend nicht erkannt — in der Form 𐤀𐤊 bei PSM. 2266, l. 10 (s. v. 𐤀𐤊), der die arabischen Schreibungen بشقوق (l. also بشقوق) und بشقوق l. l. 37 entsprechen. Es kann nicht zweifelhaft sein, dass wir hier das mittelpers. *biskô-fag(k)* haben, das aus dem neupers. بشکوفه ‚Blüthe‘ (VULLERS I. 246) entstanden ist. Undeutlicher ist der zweite Theil des Wortes, in dem man das bekannte persische *dūr*, aber auch دُر finden könnte. Es scheint dies aber ein neckischer Zufall. Wir haben hier vielmehr das

arabische Synonym, wenn wir $\text{ای زهر} = \text{اب اده}$ lesen. Zu kühn wäre unter Zugrundelegung der Lesart von F. (اصطحاب امه) das Ganze اصطحاب امه (mit der nichts bedeutenden Aenderung von م zu د) zu lesen und dies als بشکوفگان دار , 'Blüthen haltend, blüthenreich' zu deuten. (Angelo a S. Jos. Gazophil. 325 *ramoso* شاخ دار.)

Sp. 100, l. 18 gedeutet durch فرازیدج , bietet zwei Wege zur Erklärung. Man könnte die Lesart von SSS, افزاید (Note 19) für die ursprünglichere halten und mit der leichten Aenderung افزاید , d. i. pers. آردینه , 'Mehlspeise' darin finden. Die Erklärungen andererseits deuten doch auf pers. برازده (arab. فوزدق) hin, denn dazu scheint doch die merkwürdige Form فرازیدج zu gehören. Von dem durch die überwiegende Analogie der Bildung فعالیل zu فرازید ungebildeten arabischen Plural (für فرازد) hat das Persische ein neues Nomen فرازیده gebildet; dieses ist dann wieder als فرازیدج in das Arabische aufgenommen worden, wie die beiden letzten Laute zeigen. Von diesem Worte kann nun auch افزاید sehr wohl ein Rest sein. Die folgende Glosse افزاید ist natürlich wie die Erklärung برازیدج nichts als eine aus der ersten entstandene Verderbniss.

Sp. 107, l. 20 findet sich als Erklärung von ایمنه das Wort بایخشت . Deutlich persisch ist darin der letzte Theil خشت , 'Ziegel'. Durch verschiedene weiter folgende Synonyme wird aber klar, dass hier vom Fundament die Rede ist (vgl. السطوح طین الدک , Note 5); also haben wir wohl auch in dem ersten Theile des persischen Wortes diesen Begriff zu suchen und darnach بای خشت zu lesen. Zum Ganzen vgl. VILLERS, s. v. آخیر .

دندانکانات Sp. 112, 2, 19 ist wohl mit der Lesart von F دندانکانات in der Jemand eine Ableitung von 'treiben' gefunden haben wird, vertauscht worden und dadurch zu dem langen ā in der ersten Silbe gekommen. Denn gemeint sind doch wohl mit BS. Erklärung 'die Zähne' des Mühlrades, pers. دندانگان .

Sp. 119, Note 14 ist als Synonym für حَفّ , 'Stiefel', لاجّه genannt, d. i. pers. لالی . VILLERS II, 1073. Es scheint eine Arabisirung dieses Wortes mit Anfügung der Femininendung zu sein.

Ib. Note 23 *براز* Synonym von *خنزیر* ist Nebenform des pers. *اوراز* (کراز), *Eber* (NOLDEKE, *Sasaniden* 240, N. 1); *الایراز* ist darnach blosser Schreibfehler.

Sp. 147, l. 15 findet sich hinter *النکاسی* als Synonym *عہ امپ*. Zu lesen ist wohl mit F, der das erste Wort in *عہ امپ* trennt. Dazu ändere man *امپ* in *مپ* und fasse *عہ* als Abkürzung von *عہ تمامہ* auf, so erhält man: pers. *دول*, *Topf*, *دیک*, *Eimer*.

Sp. 155, l. 4, Erklärung von *اعصتت*, *Essig* ist (bei PSM. 2711 nicht erkannt) pers. *سک*, *Essig* (aus alterem *سرکه* mit derselben Assimilation des *r* wie in *کچ*, *Gyps* aus *وحر*, *Acorum* aus *دویرح*).

Sp. 156 hat Duv. gewiss richtig als *عصمتت* gedeutet. Erklärt wird es durch *عصمتت*. Der erste Theil des Wortes scheint *پختی*, *Saft*, eine Bedeutung, die unserem Lexicon allerdings noch fehlt: *عص* ist als *مک* zu deuten. Das Ganze: „Saft einsaugend“ deckt sich wenigstens ungefähr mit dem griechischen Worte.

Als Erklärung von *پختت*, *Feldlinsen* liest man nach einem persischen Synonymon Sp. 172, l. 22 *ام مدم*. Das ist jedenfalls *ای دشتی* = „das bedeutet wilde“. An *دشت* ist hier nicht zu denken, da ja gerade von einer wildwachsenden Pflanze die Rede ist. Die Erklärung stand wohl ursprünglich hinter *پختت*, das sich mit *دشتی* (von pers. *دشت*) genau deckt.

Für Sp. 201 hat schon Duv. auf *مذعرا*, das ganz ebenso erklärt wird, verwiesen. Es ist wohl mit dem pers. *یادکر*, *Erinnerung* zu identificiren. Zur Bedeutung ist *تذکره* von *ذکر* zu vergleichen. Durch Vermittelung des Syrischen erklärt sich auch ganz bequem das armenische Wort, das LAGARDE, *Armen. Stud.* Nr. 1564, besprochen hat.

Sp. 211, l. 18 finden wir als Synonym von *الخلا*, *Abtritt*, *الخریشت*, das in dieser Form weder in unseren persischen noch arabischen Lexicis vorkommt. Man lese aber *الخرابشت* und findet dann darin das Substantiv zur *Nisba* *الخرابشتی*, *Latrinereiniger*, Dozy, *Suppl.* I, 356. Dies ist also wohl nicht mit FLEISCHER, *Kl. Schr.* Bd. II, p. 563, als eine Zusammensetzung des arabischen *خرا* mit türkischem *بوچی*, *vidangeur* zu fassen. Den zweiten Theil unseres Wortes aber bildet das persische *بشت* — so Professor NOLDEKE brieflich — das

VULLERS I, 244 verdächtigt. (Vielleicht hätte man auch an آبشت denken können: vgl. آبشتگاه.)

Sp. 222 wird باب المملكة durch آبست erklärt. Im Griechischen entspricht anscheinend nichts. Dagegen kann man pers. ستام, 'Schwelle', wie آستانه im Sinne von 'Palast' gebraucht damit combiniren. (Des Grosskönigs Thor שַׁעַר הַמַּלְכוּת Esth. 2, 21, wie ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως Xenoph. *Anab.* 1, 9, 3.)

Als Erklärung der Strategen gibt BS. Sp. 225, l. 4 und PSM. 2697 (Sp. 109, l. 5) ein persisches Wort, das verschieden überliefert wird. Die zu beachtenden Varianten sind ܬܥܥܥܐ, ܬܥܥܥܐ, ܬܥܥܥܐ, ܬܥܥܥܐ. Dass darin das pers. سپاه, 'Heer' stecke, ist schon LORSBACH nicht entgangen, aber seine Deutung des Ganzen سپهدار hat schon PSM. a. a. O. mit Recht zurückgewiesen, ohne aber eine andere vorzuschlagen. Man hat davon auszugehen, dass das zu erklärende syrische Wort im Plural steht, also auch einen persischen Plural neben sich haben wird. So erhält man als die beste Lesart ܬܥܥܥܐ für ursprüngliches ܬܥܥܥܐ (mit der bekannten durch die syrische Aussprache vollzogenen Umbildung von ع in ܥ), d. i. سپهدان Plur. von سپهد. — BB. überliefert auch noch eine echt persische Zusammensetzung mit diesem Worte, die PSM. 393 unerklärt gelassen hat, nämlich ܬܥܥܥܐ ܕܥܝܢ, d. i. *Eranpsalbedh*, NOLDEKE, *Sasaniden*. 444, l. 11.

Sp. 235, l. 20 ist das von den Codices gebotene اکین ganz richtig und die Lesart اخین Sp. 239, l. 15 nur eine nichtsnutzige Variante. Das Wort ist aber nicht arabisch sondern pers. آکین, 'Füllung', das auch in den persischen Lexicis gleich حشو gesetzt wird.

Sp. 265 wird durch ܬܥܥܥܐ 'Kühler' erklärt. Man erkennt darin sofort pers. افسر, 'kalt'.

Sp. 88, Note 14 bietet S. als Erklärung für ܡܕܘܪ noch بادوز. Dafür lies wohl ܡܕܘܪ? für بالدوز 'Säcke nähend'. Dazu vgl. جوالدوز VULLERS I, 536.

Sp. 223, l. 13 wird als Synonym von لبنی von BS. ܬܥܥܥܐ genannt. Eine andere Schreibung bei Low, *Aram. Pflanzenn.*, p. 58, l. 6, v. n. ist ܬܥܥܥܐ. Das ist das pers. کُنْدَرُو (کُنْدَرُک) VULLERS II, 896 = مصطكى. Eine dem Originale näher kommende Form bieten die

jüdischen Hakâchôth gedôlôth als קדדדו vgl. *Deutsche Literaturzeitung* 1881, Sp. 1471.

المُخ Sp. 189, l. 9 ist der Zügel, vgl. VULLERS II, 1115. مَخ und مَخْ — كَفَشَنِي Sp. 239, l. 1 ‚Kochlöffel‘ ist gewiss eine Neubildung und Arabisirung von كَفَى VULLERS II, 854. — فَلَنغَنَكشت Sp. 30, l. 12 kann sehr wohl eine echte durch Dissimilation entstandene Nebenform für das gewöhnliche فَلَنجَنَكشت sein.

Nicht unbeträchtliche Bereicherung erhält endlich auch das arabische Lexicon aus unseren Glossen. Gerade die Sprache des wirklichen Lebens, die sich in den literarischen Productionen sonst nicht leicht ungekünstelt zeigt, lernen wir aus ihnen kennen. Dozy hat zwar in seinem unvergleichlichen *Supplément* auch den Glossensammlungen seine Aufmerksamkeit zugewendet, aber bei der Fülle des ihm anderweitig zuströmenden Materials sie doch nicht ganz ausgeschöpft.

Hier seien angemerkt:

استبجى Sp. 17, 18, Note 19, Synon. von استأصل ‚ausrotten‘ zur Wurzel بَحى = باح vgl. اباح. Die zehnte Form für die vierte ist hier wie bei استقصى nur eine Analogie von استأصل — اكيش ich kratze, Sp. 29, l. 19, Synon. von اخدش. — انغنى Sp. 30, l. 22 (Dozy nur انشى) ‚sich erbrechen wollen‘. — لونان ‚zwei Arten‘ Sp. 38, l. 2 (vgl. Dozy) in genau derselben Entwicklung von der ursprünglichen Bedeutung ‚Farbe‘ wie يحنط.

ارفشى Synon. von اذرى ‚worfeln‘, Sp. 41, l. 15, Lehnwort aus ارفش ‚Schwinge‘. Bekannt ist sonst nur مرفش, das eine spätere Bildung von unserem Verbum ist.

مَخْرَج (مَخْرَج) ‚Rauchfass‘, Sp. 49, l. 27 aus مَخْرَج (und مَخْرَج) — فَرِيَسَة — زَيْدَة ‚Bommet‘, Synon. von نَادِرَة Sp. 56, l. 9 — Hostie aus عَمَضَة Sp. 62, l. 9. — Das wunderliche فُخْرَة (so wohl zu vocalisiren), Sp. 61, 62, Note 18 ist Entlehnung aus عَضَة, das in der Bedeutung ‚Hostie‘, PSM., Sp. 526, l. 30 ff. nachweist. نَجْرَة ist also eine werthlose Variante.

لَوْز ‚Haufen‘ (von Stroh), Sp. 62, l. 15 will sich zu keiner sonst bekannten arabischen Wurzel fügen, scheint vielmehr der arabisch-syrischen Landwirthssprache anzugehören und dem Stichworte ent-

lehnt zu sein. Dies aber wird als ܐܚܒܐ überliefert (ohne Var.) und dazu kann das arabische Wort nicht bequem gestellt werden. Es empfiehlt sich also auf Grund der arabischen, durch den Plural الواد gestützten Ueberlieferung, die syrische Form in ܐܚܒܐ zu ändern. In der ersten Silbe mögen die Araber wohl ihren Artikel vermuthet haben. Die Abstammung des syrischen Wortes ist ganz dunkel, aber dass es der Sprache des Lebens angehörte, beweist gerade die Umbildung im Arabischen. Ebenso unklarer Herkunft ist das daneben stehende ܐܚܒܐ, dem arabisches نرام entspricht. Oder soll dies etwa ursprünglich nur ein syrisch transcribirtes arabisches Wort sein, nämlich ترامي, Plur. von ترمية, 'aufgeworfener Haufe'? Vgl. dazu رمية bei Dozy I. 561.

ܐܚܒܐ Sp. 64, l. 16, 'schelten' (Synon. von ܐܚܒܐ).

ܐܚܒܐ, 'mit etwas anmachen' (von Wein mit irgend einem Gewürze oder dgl.) Sp. 71, l. 23 u. folg.

ܐܚܒܐ Sp. 87, l. 14 entlehnt aus ܐܚܒܐ. Beachtenswerth erscheint diese Form für die Frage nach der Aussprache des Wāw — ܐܚܒܐ Sp. 94, l. 14 = ܐܚܒܐ, vgl. zu Dozy I. 840; auch منقلبة (ib l. 15) im Sinne von Orkan, Wirbelwind fehlt in unseren Lexicis

ܐܚܒܐ, 'reinigen', Sp. 104, l. 29 für ܐܚܒܐ, wie öfters diese beiden Laute in den Vulgärdialecten wechseln — ܐܚܒܐ Sp. 107, l. 21, 'Tünche', Ursprung dunkel. Dasselbe Wort findet sich, aber jedenfalls in anderer, wenn auch nicht ganz klarer Bedeutung im *Murašši* (ed. Brunsow) p. 132, l. 6: ويتجاللون عن المسكوري الدوشاب الابواب, 'Doppeltüren', Sp. 114, l. 19. — ܐܚܒܐ, 'Tau', Sp. 150, l. 17, wohl kaum zu شراية, 'Faden', Dozy I. 741, zu stellen. — ܐܚܒܐ Sp. 161, l. 2, 'Säge' (Dozy I. 732 belegt das Wort erst aus dem *Muḥit*). — ܐܚܒܐ, 'Apsis' aus ܐܚܒܐ, Sp. 163, l. 1. — ܐܚܒܐ, 'ein saures Gericht' entlehnt aus ܐܚܒܐ Sp. 192, l. 1; daneben ܐܚܒܐ l. 3. — Euphemistische Umschreibungen des Abtritts ܐܚܒܐ, Sp. 211, l. 18: ܐܚܒܐ ib.; ܐܚܒܐ (vgl. بيت الراحة Dozy I. 132); ܐܚܒܐ ib. (vgl. HARTMANN, *Sprachführer*, S. 150 bait ilmoi). — ܐܚܒܐ, 'Weberbaum' entlehnt aus ܐܚܒܐ (mit der Umschreibung des ܐܚܒܐ durch ܐܚܒܐ wie in ܐܚܒܐ نكريت für ܐܚܒܐ, *Aram. Fremdw.* XIX Das folgende ܐܚܒܐ ist, wie es scheint, die Veranlassung zu dieser Transcrip-

tion). — جزار القرى Sp. 224, l. 22 entlehnt aus جزير = كزير. — خلاف Sp. 229, l. 21 entlehnt aus علف = علف, Leibwache, Sp. 225, l. 10. — عقل Sp. 229, l. 21, 'aufbewahren'. — اعداد Infin. iv von عد als Denominativ von عَدَّة, 'Vorbereitung' ib. — تبجين ib. Note 11 (vulgär) mit nicht ganz klarer Bedeutung. Soll es eigentlich 'verschliessen' bedeuten für تَجِير zu عَجِر, 'Verschluss'? — معاقم v. معقمة, 'Oberschwelle' = عتب, Sp. 232, l. 3 u. 4 (wie auch jetzt noch in Jemen). — قرقرة, قرقرة, (Zinn)krng, Sp. 234, lin. 5. — كور Sp. 236, l. 25, 'Erdpech' entlehnt aus عَجِر mit Auflösung des Labials wie in دوش, 'Honig' aus عَجِر. — جنبه, 'Schwibbogen', Sp. 237, l. 6 entlehnt aus pers. شنب. — داخيلون Sp. 237, l. 5, 'Pflaster' entlehnt aus داخيلون, PSM. 870, gebildet wie داخيلون, PSM. 880.

باقات Sp. 243, l. 8, 'Packets' wohl aus den romanischen Sprachen entlehnt und nicht zum türkischen بَقِجِه, 'Bündel'. — ابن قتره Name einer Schlange (vgl. ابو قتره) Sp. 263, l. 18. — جونة, 'Backtrog', Sp. 270, l. 6 entstanden aus جَفَنَة nach syrischer Aussprache (nicht etwa Femininum zu جَوْن). — سندانة, 'Backtrog' ib. — شلخ, 'entreissen', Sp. 325, l. 7 entlehnt aus aram. شلخ. (Ebenfalls daraus, aber früher und wohl in anderer Gegend übernommen ist شلخ.)

Die hier gegebene Zusammenstellung ist durchaus nicht vollständig; die vielen nur leicht transkribierten und mit dem Artikel versehenen griechischen Pflanzen- und Thiernamen sind z. B. gar nicht mit aufgenommen. Bemerket sei noch, dass gelegentlich seltene und poetische Wörter als Synonyma verwendet werden. Vgl. اشباح, Sp. 119, Note 18; التناء, Sp. 187, l. 19.

Für die Textesconstruction mögen noch die folgenden Anmerkungen dienen.

Sp. 51, l. 1 l. وقتت قليلا, 'sie trocknet allmählig ein' (die Feuchtigkeit). — Sp. 141, 142, Note 27 l. السعير, 'das Brennen'. — Sp. 108, l. 25, l. انحلّى (vgl. Dozy, 'in's Freie gehen'). — Sp. 63 64, Note 16, l. المتغبى. — Sp. 84, l. 20 ist القنية richtig ('Besitz' für 'Erwerb') und die Aenderung in الغنية unnötig. — Sp. 192, l. 1 ist ganz richtig; es ist, 'Gericht', vgl. Dozy II, 559 (plat de viande etc.). — Sp. 217, Note 8, l. شجار und vgl. *Aram. Fremdwörter* p. 185. — Sp. 225, l. 11 l. جلواز.

— Sp. 221–222, Note 21 l. المحتال? — Sp. 269, l. 15 l. معصى für تعف.
 — Sp. 313, l. 4 l. تشجم für تشجم. — Sp. 312, l. 17 l. اعرسى für اعرسى
 (Druckfehler).

Mancherlei bleibt wohl controvers. So Sp. 114, l. 11, wo die Handschriften نهيم نه ملف عصف bieten für syrisches zwei-schneidige Aexte. Duval will dafür ذو القامس lesen. Das aber passt kaum in die Construction. Vielleicht ist eher hier ein persisch-arabisches Compositum zu sehen: دوفاس, Doppelaxt wie دوبييت u. Aehnli. (pers. دوام, zweischneidig). — Was aber ist مولدب Sp. 223, l. 2? (vom Jaspis) Sp. 138, l. 2. منخلة? Sp. 92, l. 6?

Es mögen nun endlich hier noch einige Bemerkungen zu dem syrischen Theile, dem eigentlichen Grundstocke des Werkes, folgen.

In die Glossen haben sich, zum Theil unerkannt, einige arabische Wörter eingeschlichen. Um unrichtigen Deutungen vorzubeugen, seien hier genannt: اقطع Sp. 26, l. 16 erklärt durch ذو خصية واحدة. Das ist sicher arab. أَقْطَع, wenn dies auch in dieser Bedeutung unseren Lexicis noch fehlt (vom Verschneiden der Thiere belegt, Dozy II, 367.) Syrisches قطع aber gilt vom Menschen bei BB. Sp. 70 = قطع. Der Uebergang des ق vor ط in ط zum Zwecke der Dissimilation wie stets im Mandaischen (NOLDEKE, *Mand. Gramm.*, S. 39).

اغشى Sp. 33 ist identisch mit dem danebenstehenden اغشى (vielleicht ايشي zu lesen)

ايشي Sp. 36 der hat ihn zum Kuppler (قياد عوئيه) gemacht. PSM. führt عوئيه, Sp. 834 u. 2012 an, ohne aber ausser Wiederholung der unglücklichen Etymologie BERNSTEINS (zzzzzzzz) über den Ursprung des seltsamen Wortes sich zu äussern. Es ist eine Ableitung von arab. خيطار ضوطار, das allerdings ursprünglich nicht gerade jenes schimpfliche Gewerbe, sondern den vor Alters wie noch heute bei den Beduinen nothwendigen Geschäftsvermittler (man vgl. DOUGERY, *Travels in Arabia deserta* I, 233, 234) bezeichnet und dann überhaupt für „Lumpenkerl“ steht, z. B. *Hamasa*, 707, 11.

عصف Sp. 83 „Erprobte“ متنبلون (mit den Variationen عصف und عصف) scheint اوفيا zu sein Plur. von وفى, Dozy II, 826. Oder عصف Ezech. 10??

ܥܕܬܐ Sp. 166 (erklärt durch ܥܕܬܐ) ist الغوطة. (Die Gûta von Damaskus genannt Sp. 63, l. 3.) — Für ܥܬܐ Sp. 179 hat schon Duv. im Index PSM. Erklärung ܥܬܐ: nicht angeführt; es ist wohl ألقى.

ܥܬܐ Sp. 180, ‚was auf die Saat fällt und sie verdirbt, d. i. etwas rothes, das sich an die Saat ansetzt, sie austrocknet und nicht wachsen lässt.‘ Dass das Wort nicht syrisch ist, ist auf den ersten Blick deutlich. Es scheint vielmehr der arabisch-syrischen Mischsprache anzugehören und arab. الشَّدْقَانْ zu sein. Dies in unseren Lexicis annoch fehlende Wort muss die arabische Transcription eines ebenfalls sonst unbekannten ܥܬܐ sein. Die Berechtigung zur Ansetzung dieser Bildung ist aber wohl durch hebräisches ܥܬܐ, ‚Getreidebrand‘ genügend erwiesen.

Eine stärkere Umbildung aus dem arabischen Worte zeigt ܥܬܐ Sp. 86 = وقاية, wenn da nicht etwa auch ܥܬܐ mit langem ā zu sprechen ist.

Im Einzelnen möge hier noch angemerkt werden:

ܥܬܐ Sp. 40 ‚Schlauch‘ ist unklarer Herkunft, wird aber kaum mit ܥܬܐ (Thon)fass zusammenhängen. Auch die Bestimmung ܥܬܐ ܥܬܐ ܥܬܐ ist undeutlich. Bedeutet es ‚ein Schlauch, dessen Oeffnung am Vorder- oder Hinterfusse ist‘?

ܥܬܐ Sp. 44 ist den Vocalen nach am Bequemsten als Aphel von ܥܬܐ zu fassen und dazu leitet auch die jüdische Tradition in ܥܬܐ. Den Syrern scheint später das Bewusstsein der Ableitung geschwunden zu sein, denn die Aussprachen ܥܬܐ und ܥܬܐ, welche BB. überliefert, können nur zu einem Stamme ܥܬܐ gehören. Der Gebrauch des Aphel bei diesem Verbum hat an ܥܬܐ, äthiop. *armama* (DILLMANN, *Grammat.* S. 12) u. A. seine Analogieen. Die Abstammung des Wortes ist aber nicht klar. Es ist nicht gut möglich, es mit LEVY, *TWB.* 1, 166 mit dem Stamme ܥܬܐ ‚zerstampfen‘ zu identificiren. Man kann wohl von den Begriffen ‚schweigen, ruhig hinnehmen, überhören‘ *παρρησιάζειν*, zu dem des Verachtens gelangen, aber nicht von dem Begriffe ‚zertreten, verachten‘ zu ‚schweigen‘. Dazu kommt, dass für das Syrische von dieser Wurzel ܥܬܐ zu erwarten ist. Für ܥܬܐ bei PSM. Sp. 44 ist jedenfalls ܥܬܐ zu lesen,

vgl. PSM. 444 (es ist die Stelle Jes. 41, 7), wobei auch ܦܬܝܠܬ bei PSM. Sp. 44, l. 6 v. u. in ܦܬܝܬ zu ändern ist. So ist auch ܦܬܝܠܬ, pistillum', PSM. 2022, 1 in ܦܬܝܬ zu ändern. Die Wurzel ܦܬܝܬ (Maleach. 1, 4) ‚zerstampfen‘, woher mišnisch ܦܬܝܬ, ‚Scholle‘, jüd. aram. ܦܬܝܬ, ‚Gestossenes‘ (so l. mit ‘Ârûch Mô‘éd Kâṭ. 13^b, l. 26 für ܦܬܝܬ des Agg.) = ܦܬܝܬ, ܦܬܝܬ Löw, *Aram. Pflanzenn.* S. 107 (darnach Cast. p. 858 zu corrigiren) hat im Syrischen die Spielform ܦܬܝܬ entwickelt. Aber auch nach Hinwegräumung dieser Bedeutung ist für ܦܬܝܬ ein etymologischer Zusammenhang nicht leicht zu finden [ܦܬܝܬ ܦܬܝܬ u. s. w. bei PSM. 2022 gehört jedenfalls zur arabischen Wurzel ܦܬܝܬ].

ܦܬܝܬ Sp. 45 hat eine seltsame Erklärung ܦܬܝܬ. Das erste Wort fehlt in unseren Lexicis, bedeutet aber wohl ‚Kochen‘ (Bildung wie ܦܬܝܬ — das allerdings wohl jüdisches Lehnwort ist — ܦܬܝܬ NOLDEKE, *Syr. Gramm.* S. 66): ܦܬܝܬ ist Uebersetzung von ܦܬܝܬ, ‚profan‘. Die Erklärung könnte also bedeuten: ‚Kochen von Profanem‘. Was nun das Stichwort anlangt, so könnte es ein altes Haphel von ܦܬܝܬ sein = ܦܬܝܬ (PSM. Sp. 1135). Da aber sonst im Syrischen keine Spur des alten Präformativs erhalten ist — denn auch ܦܬܝܬ ist gewiss ein von den Bibelübersetzern entlehntes jüdisches Wort — so ist es bedenklich, hier einen Rest alten Sprachgutes anzunehmen. Unmöglich wäre es nicht. Dann würde ܦܬܝܬ im Gegensatze zu ܦܬܝܬ, das vielfach für ܦܬܝܬ und ܦܬܝܬ steht, ‚Vorbereitung zu einem Gastmahl (profaner Natur)‘ bedeuten. Natürlich bleibt hier noch manchem Zweifel Raum.

ܦܬܝܬ Sp. 50 wird erklärt durch ܦܬܝܬ. Offenbarung, Erscheinung des Herrn'. Die Glosse ist dunkel. Nun lesen wir aber Sp. 252 ܦܬܝܬ = ܦܬܝܬ und dürfen wohl die beiden Glossen identificiren. Da das Wort weder syrische noch griechische Anknüpfung hat, so erscheint es am Angemessensten, hier eine Erklärung des alttestamentlichen Namens ܦܬܝܬ zu vermuthen, deren etymologische Begründung allerdings schwer zu errathen ist.

ܦܬܝܬ Sp. 64 ist im Index richtig als ܦܬܝܬ gedeutet worden. Die unmittelbare Folge des Verbums ܦܬܝܬ zeigt, dass es thatsächlich als Denominativum davon noch von den Glossographen

sein, während es ursprünglich als ‚Sackfaden‘ gemeint war. Hierfür ist nun, die Lesart **ענב** als richtige festgehalten, genügende etymologische Anknüpfung vorhanden. Von **מִרְזַן** Kêlim 13, 6 (so die Lesart des Maimonides ed. DERENBOURG 122), welches neben **מִרְזָה** und **מִרְזָה** (so **ʿArūch** s. v. **מִרְזָה**) nicht sicher genug ist, ganz abgesehen, wären ‚Strick‘ und **بِئْتَان** = **خيوط الغسوط** Hamasa 708, l. 9 zu nennen, die, wie es scheint, zu Gunsten der veränderten Auffassung sprechen.

Zu **אִרְדֵּב** Sp. 89, l. 5 fügen die Codd. SSs hinzu: **هو موضع يحقن فيه الماء وينخر ومنه اشتق الضفر والحقد لما يحقنه الانسان** und eine so nicht verständliche Glosse. Man übersetze wohl: ‚das ist ein Ort, an welchem Wasser gegraben (l. **يُحْفَر**) und aufbewahrt wird [und davon wird abgeleitet Hass (**الضغْن**) und Groll für das was der Mensch zurückhält und verbirgt].‘ Letzteres gehört augenscheinlich nicht hierher, aber jedenfalls deutet der Anfang darauf hin, dass hier **اردب** im Sinne von Brunnen gefasst werden soll. **אִרְדֵּב** ist dann wohl in derselben Bedeutung zu nehmen. Vgl. hierzu *Aram. Fremdw.*, S. 24, Anm. 3.

אִרְדֵּב Sp. 90 ist eine andere Lesart des Namens, der sonst **אִרְדֵּב** oder **אִרְדֵּב** lautet. Das Wort sieht nicht sonderlich semitisch aus. Ueber die Bedeutung vgl. NÖLDEKE, *Erzählung vom Mäusekönig und seinen Ministern*, p. 2, Anm. 1.

אִרְדֵּב Sp. 97 hat PRATORIUS (KUNZ's *Literaturtbl.* I, 31) zur Erklärung des sabäischen **𐩦𐩣𐩪** herbeigezogen. Bedenklich für die Echtheit des Wortes ist, abgesehen davon, dass es nirgends belegt ist, dass in keinem sonstigen aramäischen Dialecte auch nur eine Spur dieses Verbums erhalten ist. Ob hier nicht bloss ein Missverständniss späterer Zeit vorliegt? Das daneben stehende **עֲנַבְעֵלָה עֲנַב** führt darauf, als ursprüngliche Bedeutung ‚leicht machen‘ anzunehmen. **עֲנַבְעֵלָה** ist aber ‚Glätten‘ von **עֲנַב**, Cast. p. 929. (Daneben besteht auch wohl **עֲנַבְעֵלָה**, Cast. 930 s. v. **עֲנַב** zu Recht. Denn dies Verbum scheint allerdings zu arab. **سَفَن** zu gehören und ‚glatt machen‘ zu bedeuten. Ganz sicher ist dies nicht. Denn Bar 'Ali z. B. erklärt **عَفَّ عَفًّا** Jes. 28, 24 bei PSM. Sp. 1148 durch **يرفع ما سفل وايقض ما ارتفع** und die wirkliche Bedeutung des

hebräischen שרר ist aus den alten Übersetzungen an den drei Stellen, an denen es vorkommt, nicht festzustellen. Dass die entsprechende arabische Wurzel aber شَرَّ lauten muss, ist schon durch das Lautverschiebungsgesetz sicher, und dadurch zugleich die noch immer wiederholte Zusammenstellung jenes arabischen Verbums mit hebr. שרר als falsch erwiesen.) Auch die Erklärung $\text{שרר} = \text{שר}$, die PSM. gar nicht giebt, flösst kein sonderliches Vertrauen zu der übrigen Ueberlieferung ein.

Die Erklärung zu שרר Sp. 99 ist ziemlich unverständlich; שרר ist so nicht zu gebrauchen. Man lese wohl: שרר الاشعر الازب d. i. שרר „der Behaarte“ speciell الازب .

Das einsam dastehende שרר Sp. 99, das שרر erklärt wird, wird wohl in שרر „zusammengedrängt, dicht werden“ zu ändern sein.

שרר Sp. 105 „unreife Dattel“ ist jedenfalls identisch mit sonstigem שרר , die Löw. *Ar. Pflanzenn.* 120 anführt und nähert sich der jüdischen ebenda angeführten Form שרר . (Diese werden von Chana-
nel zu Pesâch. 53^a durch שרר d. i. جيسوان wiedergeben.) Ob dieses Wort zu arab. حين „Zeit“ (auch sabäisch חן PRATORIS, *Beiträge zur Erkl. der himj. Inscr.*, Heft 3, S. 17) gehört?

שרר Sp. 107 scheint zu שרר zu gehören: doch ist die Bildung recht seltsam.

שרר ib. = انجس „beschmutzen“ ist nur Lautvariante von שרر .

שרר Sp. 147 und שרر Sp. 148 „Maulwurf“ scheint doch nicht aus dem arab. عرس entstanden zu sein. Die Einschöbung des langen â (ô) wäre wenigstens bei einem Fremdworte höchst auffällig.

שרر Sp. 150 die Nebenform von שרر erklärt sich nach NOLDEKE, *Syr. Gramm.*, §. 45.

שרر Sp. 156. erklärt durch اشار بيده , ist wohl, da die Bedeutung zur Wurzel שרر nicht stimmt und diese Form auch sonst nicht überliefert ist, nur ein alter Fehler für שרر , vgl. PSM. Sp. 2327 $\text{للت امره يتحرك يده ويشير}$.

In der Erklärung von שרر Sp. 158 findet sich שרر , das PSM. Sp. 1506 ohne Erklärung gelassen hat. Das ist arabisches (ursprünglich persisches. FLEISCHER, *Kleinere Schriften* II, 621) طاق

‚Gewölbe‘ (vgl. auch VULLERS II, 526). Es erklärt das in diesem Sinne wohl obsolet gewordene ܥܩܐ, welches schon palmyrenisch als Äquivalent von ܩܠܬܐ auftritt (DE VOGUE, *Syrie centrale* No. 70, 1) und mit jüd. ܩܦܐ identisch ist. L. 20, 1 übrigens doch wohl ܩܥܬܐ für ܩܥܬܐ: denn da die ܩܥܬܐ doch den ܩܥܬܐ ziemlich gleich sind, kann man wohl nicht gut sagen, die ܩܥܬܐ befinden sich in ihnen, ܩܥܬܐ ܩܥܬܐ.

ܩܥܬܐ Sp. 164, Name einer Stadt, ist wohl identisch mit ܩܥܬܐ.

ܩܥܬܐ Sp. 168 soll nach PSM. 201 mit dem nur aus den griechischen Glossensammlungen bekannten ܩܥܬܐ identisch sein. Das könnte wohl nur so zusammenhängen, dass das griechische Wort, dem, wie es scheint, eine Ableitung fehlt, aus dem Aramäischen entlehnt wäre. Indessen die arabische Erklärung المردى will sich schwer zu der Bedeutung ‚Kuchen‘ schicken, und Bar Bahl. erklärt auch ܩܥܬܐ nicht so deutlich für identisch mit ܩܥܬܐ. Vielleicht darf man an eine bei Ârûch s. v. ܩܥܬܐ erhaltene Lesart zu Bâb. Bâth. 73, l. 23 erinnern. Dort heisst es: ܩܥܬܐ ܩܥܬܐ. Dies wird erklärt: Manche glauben, das sind die langen Hölzer, mit denen man das Schiff leitet und das sind die ܩܥܬܐ. Hier haben wir die zwei in Frage stehenden Wörter ebenfalls wie in unserer Glosse und so mag vielleicht für ܩܥܬܐ ursprünglich ܩܥܬܐ zu lesen sein. BA ܩܥܬܐ kann schon auf der späteren Verderbniss beruhen. Für ܩܥܬܐ als Kuchen fehlt auch im Aramäischen jede Etymologie.

ܩܥܬܐ Sp. 174 ܩܥܬܐ, ‚Gruppe‘ ist identisch mit jüd. ܩܥܬܐ. Dessen ܩ ist für ursprüngliches ܩ (oder ܩ?) eingetreten wegen des folgenden emphatischen ܩ. Aus demselben Grunde ist aus ܩܥܬܐ ܩܥܬܐ geworden.

Die Erklärung ܩܥܬܐ zu ܩܥܬܐ Sp. 180 geht auf die Wurzel ܩܥܬܐ. ‚Späterer‘ zurück.

Der Gebrauch von ܩܥܬܐ für ‚Nicht‘ Sp. 183, l. 8 ist zu beachten (vgl. *Aram. Fremdw.* S. 98; *Kal. v. Damm* (BICKELL) 123, 6 ist wohl mit ܩܥܬܐ erst das Allgemeine genannt, dann dann die speciellen Arten folgen).

Sp. 187, l. 1 l. wohl ܩܥܬܐ für ܩܥܬܐ also ‚Franzen‘ = jüd. ܩܥܬܐ (Low, *Aram. Pflanzenw.*, p. 9, Anm. 2) = ܩܥܬܐ (*Opuscul. Nestor.* ed.

HOFFM. 95, 4) mit Assimilation des Dentals an das *k* zu arab. عَذَق. (Das Umgekehrte in mand. שִׁדָּק für שִׁדָּק, NOLDEKE, *Mand. Gramm.* § 45 durch Šin veranlasst.)

Die wunderliche Glosse אֶשְׁתֵּי Sp. 194 'ich sage (das ist) der Plural von אֶשְׁתֵּי, Zeiten', braucht nicht, wie man zuerst wohl meinen konnte, auf einem Missverständnisse zu beruhen. Es ist wohl denkbar, dass sich in der That aus dem häufig angewendeten אֶשְׁתֵּי für אֶשְׁתֵּי selbst die Bedeutung 'bisweilen' entwickelt hat. Eine spätere Bildung mag allerdings dann jenes אֶשְׁתֵּי sein; aber dass sich die Sprache vor dergleichen nicht schente, lehrt חֲמִשָּׁה (NOLDEKE, *Syr. Gramm.* § 147).

חֲמִישָׁה Sp. 217, l. 21 'rauchig' von חֲמִישָׁה (Löw, *Aram. Pflanzen.* 123, l. 7).

Sp. 217, l. 22 l. אֶשְׁתֵּי. — Gehört das folgende חֲמִישָׁה zum Stamme קָדַח 'anzünden'?

Die Erklärung von אֶשְׁתֵּי Sp. 221 durch صوبعة geht wohl auf ein Missverständniß zurück, das durch אֶשְׁתֵּי veranlasst sein wird.

Die Stelle אֶשְׁתֵּי אֶשְׁתֵּי אֶשְׁתֵּי Sp. 239, l. 14 ist zum Theil schon von PSM. Sp. 508 s. v. אֶשְׁתֵּי richtig übersetzt worden. Man irrt wohl nicht, wenn man hier eine medicinische Notiz findet. In der Volksmedizin spielt auch das Holz des Spatels, mit welchem gerührt wird, eine Rolle. Man vgl. *Gittin* 69^b, l. 1, wo ein Mittel gegen זֶרֶם angegeben wird. Dort heisst es dann: 'Und dann rühre man die Mischung um (יִבְרַשְׁהָ) mit einem Stabe von מִדְּמִין.' (Ueber dies Wort vgl. Löw, *Aram. Pflanzen.* 252.) Aus einer ähnlichen Verordnung wird unsere Stelle stammen, die also einen Rest aramäischer Volksmedizin erhalten hat.

אֶשְׁתֵּי Sp. 245 (אֶשְׁתֵּי) SSs und Bar 'Ah ist wohl richtig, da es sich besser zur Analogie der Form אֶשְׁתֵּי, die vielfach Gewaltigkeiten bezeichnet, fügt) gehört zur Wurzel שָׁדַח 'spalten' = שָׁדַח = äthiop. *ṣafaka* (das allerdings PRATORIS, *Beitr. zur assyr. u. sem. Sprachwissensch.* 1, S. 25. Anm. = اشتق setzt).

אֶשְׁתֵּי Sp. 247 gehört zur Wurzel שָׁדַח 'fassen, packen' (vgl. lin. 3. אֶשְׁתֵּי = אֶשְׁתֵּי); daher אֶשְׁתֵּי = אֶשְׁתֵּי (so BAR Hebr. *Gramm.* 1, 35, 1 gegen CAST. אֶשְׁתֵּי Plur. אֶשְׁתֵּי 'Fieberschauer' =

غُرُوة. Leicht verständlich ist, dass von dem Begriffe des Festhaltens sich im Syrischen weiter die Begriffe der Festigkeit, Härte und Kälte (ܡܚܡܐ) entwickelt haben. Wie wir, braucht auch der Araber ‚packen‘ von der Krankheit; vgl. Dozy s. v. اخذته البردية: أخذ.

ܐܬܬܝܦ Sp. 265, l. 4 erklärt durch ܐܬܬܝܦ ܐܬܬܝܦ ist wirklich ‚wiedererkäuen‘; aber es ist ein Fehler für ܐܬܬܝܦ, vgl. ܐܬܬܝܦ, CASI. 742, jüd. פשרא eigentlich ‚auflösen‘.

Die erste Erklärung von ܐܬܬܝܦ, Sp. 283 durch ܐܬܬܝܦ beruht auf einer Verwechslung dieses Wortes mit ܐܬܬܝܦ ‚Halm‘. Die eigenthümliche Erklärung durch ܐܬܬܝܦ نصف ist nur durch das Synonym ܐܬܬܝܦ, in dem die ‚Hälfte‘ gefunden wurde, veranlasst.

ܐܬܬܝܦ Sp. 304 wird auch als ܐܬܬܝܦ überliefert (vgl. PSM). Das Wort macht nicht den Eindruck echt semitisch zu sein. Zur Bedeutung ‚Schöpfkelle‘ stimmt ziemlich genau ܐܬܬܝܦ, Löffel, Kelle; doch wäre die Transcription des ܬ durch ܬ ziemlich auffällig, wie auch die eigenthümliche Endung bei einem Fremdworte seltsam ist. Man erwartete für ܐܬܬܝܦ (mit Dissimilation) ܐܬܬܝܦ. Sollte in ܐܬܬܝܦ ein unverstandener und roh übernommener Rest des ursprünglichen jüdischen Chroniktargums vorliegen? Jüdisch ist ja אֶתְכֶּם am Platze als Uebersetzung von ܐܬܬܝܦ. Auch findet sich jüdisch, allerdings in später Zeit, die Transcription von ܬ durch ܬ nach ܬ in אֶתְכֶּם = ἀποκαταστασιν.

ܐܬܬܝܦ Sp. 335 wird durch ܐܬܬܝܦ erklärt. Die beiden Wurzeln sind thatsächlich identisch. Unter dem Einflusse des vorhergehenden ‘Ain hat sich das emphatische ܬ zu ܬ dissimulirt. In derselben Weise ist die Veränderung von ܬܪܩ zu aram. ܬܪܩ (mand. ܬܪܩ) zu erklären. Im Arabischen hat dasselbe Gesetz gewirkt in ܬܪܩ gegenüber ܬܪܩ (ebenso aram. ܬܪܩ). Natürlich ist auch der umgekehrte Einfluss, Assimilation von ܬ an ‘Ain zu ܬ, zu beobachten. Vgl. ܬܪܩ gegen ܬܪܩ, kraus’ vom Haary Low, *Aram. Pflanzenn.* 239 zu ܬܪܩ, umbiegen; dazu gehört auch arab. عكس (mit der weiteren Assimilation von ܬ an ܬ zu ܬ). Die Wurzel ܬܪܩ, ‚Stachel‘, ‚Stiel‘ scheint davon ganz verschieden. Aethiop. ‘akab ‘akab, Dorn (DILLMANN 981) = ܬܪܩ (Low, *Aram. Pflanzenn.* 292) gegen ܬܪܩ, wonach DILLMANN’S Zusammenstellung mit ܬܪܩ natürlich entfällt. Auch

ist darnach wohl die Aussprache 'akḳāb anzusetzen. Vgl. noch عقال und عكال u. a. m.

Noch seien an selteneren Wörtern angemerkt مضمم Sp. 337, l. 15 ‚zerstücken‘; ٱٱ ib. (Duv., *Not.* 5, *sic*) gehört zur Wurzel ٱٱ ‚zerstören‘, mand. 𐤐𐤁𐤁 (Nöldeke, *Mand. Gramm.* 248) jüd. 𐤐𐤁, Uebersetzung von חלל (Levy, *TWB.* II, 283) und in der Bedeutung ‚zerquetschen‘ (von einer Blase, 'Ârûch s. v. 𐤐𐤁𐤁).

Durch die vorstehenden Bemerkungen ist wohl zur Genüge auf die Wichtigkeit der neuen Ausgabe hingewiesen. Möge sie auch weiter einen raschen und ungestörten Fortgang nehmen!

Vedica.

By

Professor A. Hillebrandt.

(Conclusion.)

B. Purandhī used as a substantive.

As we have seen that *purandhī*, used as an adjective, means 'active, zealous', its meaning as a substantive must correspond and may be taken to be "activity, zeal". This fits particularly well for

R. V. x. 112. 5, *yasya śāścat papivān indra śatrūn*
anānukṛītyā raṇyā chakartha |
sa te purandhīm tavishīm iyarti
sa te madāya suta indra somah |

The last two lines may be rendered, "this rouses thy zeal, thy vehemence: this Soma has been pressed for thee, o Indra, to intoxicate (thee)". In this passage *purandhī* placed together with *tavishī* corresponds very closely with *śushma* and *śaras*, which in three other verses are associated with *tavishī*. Thus we read

R. V. iii. 23. 3, *ye te śushman ye tavishīm avardhan*
arśantu indra marutas ta ojah |
v. 32. 9, *ko asya śushmanā tavishīm varāte |*
x. 23. 5, *kas tavishīm vāryidhe śarad |*

Purandhī is, as these passages show, an attribute of Indra, and it would not be suitable to conjecture that a word such as 'plenty'

had been connected with *tuṣhī*. Indra is represented as a deity granting speedy assistance and he is frequently called *āśu* or *śuśhīmān*. Activity is certainly one of the qualities for which he is particularly praised. Hence *purandhi* is attributed to him in some other passages,

R. V. 35. 8, *asmākam indrehi no ratham*
 *ava purandhyā* |
vayam śavishṭha vāryam
divi śravo dadhimahi

"Come to our chariot, o Indra assist it with thy zeal."

R. V. viii. 81. 15, *sa non vṛshan sanishṭhayā*
sanī ghorayā dravitavā |
dhīyā vīḍdhi purandhyā

"Assist us, o powerful (Indra), with most bountiful, dreadful, speedy skill and wish for action."¹

In another passage R. V. vii. 32. 20, *Purandhi* has been personified and is mentioned together with Indra,

tavaṁ it sishāsati
vājān purandhyā yuja |
ā va indraṁ puruhūtān name gīvā
nemin tashṭera sudvram

"Striding forward, he desires to carry off the prize together with his ally *Purandhi*."²

Another passage R. V. ix. 97. 36, where *purandhi* occurs in juxtaposition with *vācham* is likewise of great importance for its interpretation. We read there:

etā naḥ somaḥ pariśkichyamānāḥ
ā parasva puyamānāḥ svasti ¹
indram ā viśa brīhatā rareṇa
vardhayā vācham janayā purandhim

¹ Compare also R. V. i. 5. 3, given below.

² While Indra is here associated with *purandhi*, he grants *purandhi* according to another passage R. V. iv. 22. 10, see below p. 264

The last line may be rendered, "Strengthen our speech and rouse our activity". But one feels tempted to substitute for the last words "our thoughts", and it is remarkable that in parallel passages we find once *vāch* and *jūti*, and rather frequently *vāch* and *manīshā*,

R. V. III. 42. 2, *mukhasya te tavishasya pra jūtiṁ*
*iyarmi vācham amṛitāya bhūshan*¹

R. V. VI. 47. 3, *ayam me pīta udiyarti vācham*
ayam manīshām uśatam ajīgaḥ

Both in this and in the passages to be quoted hereafter it is the Soma-drink which stimulates *vāch* and *manīshā*, just as the two preceding ones assert that it rouses *vāch* and *purandhi*. It may be that these verses have induced Professor vox Romæ to assign to *purandhi* the meaning "enthusiasm". This seems however unnecessary, because the Petersburg Dictionary does not attribute the same sense to *manīshā* which appears in the place of *purandhi*, and the unity the interpretation can only gain, if we do not separate the substantive too much from the adjective. Hence we may retain without any scruple the interpretation of *purandhi* by "activity" or "zeal", which fits very well, as the Soma-drink may be said to rouse the mental activity or the zeal of the worshipper.

The word *manīshā* is also connected with other verbs than *ajīgaḥ*, which we have found above. Thus we read,

R. V. IX. 95. 5, *eshyau vācham upavaktera*¹ *hotah*
*puṇāna indo rishyā manīshām*¹

IV. 11. 2, *vī śūbhya apne grīṇatte manīshām*
kṛām vepusā taviṇāta stavānah

X. 94. 14, *sute adheare adhi vacham akrotā*
krīḷago na mātaram tudantaḥ |
vī shu muñchā sushucusko manīshām
vī vartantām adrayas chāyamānāḥ

¹ *Upavaktri* is, as this passage shows, the Vedic name of the Prati-prasthâtri-priest. I shall discuss this point elsewhere more fully.

- I. 112. 24, *apnasvatīm aśvīnā asme vācham*
kṛitāṁ no dasrā vṛishaṇā manīṣhām
 x. 177. 2, *pataṁgo vāchaṁ manusā bibharti*
taṁ dyotamānām svaryāṁ manīṣhām
 III. 8. 5, *jātuh jāyate sudīnatve dhnām*
samarye ā vidadhe vardhamānah |
punanti dhīrā apāso manīṣhā
devayā vipra udyartī vācham

In these passages, too, the words *vāch* and *manīṣhā* are contrasted and hence they mean 'speech and thought',¹ 'word and spirit'.

On the other hand *manīṣhā* is fully equivalent to 'activity'

- R. V. v. 83. 10, *avarshūr varsham ul u shū grībhāya*
akar dhanvāny aty etarā u |
ajijana oshadhūr bhojanāya kam
uta prajābhyo 'vido manīṣhām

The hymn refers to the end of the hot season, when the rain imparts new life to all creatures, compare the description in the Rāmāyaṇa III. 182. 1 ff. Hence my *Vedachrestomathie* offers for *manīṣhā* in this passage the meaning 'activity'.

As *purandhī* occurs R. V. x. 97. 36 together with *vāch* and as elsewhere *vāch* frequently stands side by side with *manīṣhā*, I conclude that the meaning of *purandhī* comes close to that of *manīṣhā* and that

¹ This meaning of *manīṣhā* comes out particularly well in the following passages, R. V. IV. 61. *pra vedhasaḥ dhīt taras manīṣhām agner brahmā hi vīṣam abhy asī manma* "Thou furthest even the thinking of a wise man; for thou art above all thoughts;" R. V. VI. 34. 1. *saṁ te jagmur girah pūrūr vi cha tead gantī vīdhro manīṣhah*. "In thee all our old songs unite and from thee, o wise one, come the thoughts;" R. V. x. 28. 5. *gr̥ṛhasya pūhas taraso manīṣhām katham chiketaṁ*. "How can I, a simple-minded man, understand the thoughts of the wise and strong one."

² It is not doubtful that *manīṣhā* has also developed the meaning "song". For the passages R. V. I. 101. 7; 24. 2; x. 111. 1, etc. prove that. But it ought to be noted that it occurs in connexion with *girah* IV. 41. 8; VI. 66. 11, IX. 96. 7; with *gīr*, *suṛikṛti*, *brahman* VII. 70. 7; with *vachas*, *girah*, V. 11. 5; in the plural with *maṛṇagah* I. 62. 11; with *vachas*, *mati*, *śruti* Val. XI. 6.

the translation 'activity, zeal' (which its use as an adjective suggested), and further 'action', suits the substantive in the passage quoted. It likewise fits in the following verses,

R. V. I. 134. 3, *vāgur yunkte rohitā vāgur aruṇā*
vāgū rathe ajirā roḥhave
vahishtho dhuri roḥhave |
pra bodhayā purandhīm¹
jātra ā sasatīm iva.

"Rouse our activity, as a lover (rouses) his sleeping (sweet-heart)."

R. V. I. 123. 6, *udīratām sūṇṛitā ut purandhū*
ud aṇayath śusūchanāso asthū |
spṛhā vasūni tanasāpugūlā
ārish kṛṇvanti — — — |

"May our songs begin, may our work begin; the brilliant fires have flamed forth."

Closely allied with this verse is

R. V. x. 39, 2, *chodayatām sūṇṛtāḥ pīrvatām dhīyah*
ut purandhar trayatām tad uśmasi |
yaśasām bhāgām kṛtām no aśvinā
somām na chāruṇ maghavatsu nas hṛtām

"Rouse our songs;² make our skill productive; make our activity begin. Make our share glorious; make us, like the Soma-drink, acceptable to the Maghavats." The poet asks the Aśvins to grant him fame through his skill and to procure for him a sphere of action i. e. to make him a valued sacrificial priest. Such a position yields money (*yaśasām bhāgām*).

The meaning, given above, suits also in the following passages,

1) R. V. I. 158. 2, *ko tām dāśat sumataye chid asyaḥ*
vasū yad dhethe namasā padū gṛh |

¹ Compare verse 2, *upa bruvata m̐ dhīyah*.

² Compare R. V. I. 11. 3, *sarasvatī chodayatī sūṇṛitām chetanī sumatīnām*
ajjām dadhe sarasvati; verse 12, dhīvo evā vīṇjati

jigritam asme revatīḥ purandhīḥ
kāmapreṇa manasā charantā

"Procure for us a rich (i. e. well-paid) activity, coming with a mind fulfilling our wishes." The translation 'rich plenty', 'rich offerings', or 'enthusiasm' would not give any clear sense.

2) R. V. iv. 22. 10, *asmākam it su śṛiṇaḥi tvam indra*
asmabhyam chitrān upa māhi vājān |
asmabhyam viśvā iṣaṇaḥ purandhīr
*asmākam su maghavan bodhi godāḥ |*¹

"Hear us, Indra! Measure out to us various prizes of victory; lead us to all action; be to us, o Maghavan, a giver of cattle."

3) R. V. i. 116. 7, *yuvam narā stuvate pajriyāya*
kakshīrate arulataim purandhim |
kārotarāch chhaphād aśvasya vṛiṣṇaḥ
sutam kumbhān aśiñchataim surāyāḥ ||

"You, o heros, have granted activity to Pajriya Kakshīvat who praised you,"¹ etc. etc.

4) R. V. iv. 50. 11 (vii. 97. 9), *avishtam dhiyo jigritam purandhīr*
jajastam aryo vanushām arātīḥ |

"(Indra and Brihaspati). favour our skill; rouse our activity; hinder the plans of the foes of the pious man."

¹ Mm., *Orig. Sanskrit Texts*, vol. v. p. 246 translates *purandhi* by 'wisdoms'. This is the only passage where the word might possibly be taken in the sense of 'plenty'. But I do not believe that the present of *purandhi*, mentioned in Pādas a—b, has any connexion with that praised in Pādas c—d. The latter refer to some other legend, which owing to the imperfect preservation of the ancient myths regarding Kakshīvat cannot be fully explained. From an other passage x. 143. 1 we learn that the Aśvins made him again young. His and Vyaśva's successful invocation of the Aśvins is mentioned viii. 9. 10. Compare also x. 25. 10 *sa(somaḥ) kakshīvato maho matim viprasya vardhayaḥ vicakṣave* and x. 61. 16 *sa(somaḥ) kakshīvantaḥ rejayat*. It seems therefore that Kakshīvat gave some extraordinary proof of his activity. R. V. i. 117. 6 proves nothing, because the verse mentions only one single myth

- 5) R. V. vii. 64. 5, *esha stoma varuṇa mītra tubhyaṁ
somo śukro na vāyave yāmi |
arishṭaṁ dhiyo jigrītaṁ purandhīḥ
yāyaṁ pāta etc.*

Here we have in the third Pāda the identical phrase translated above.

- 6) R. V. vii. 67. 5, *prācīm u devāścinā dhiyaṁ me
amṛidhrāṁ sātaye kṛitaṁ vasūyum |
vīśrā arishṭaṁ vāja ā purandhīs
tā nuḥ śaktaṁ śachīpatī . . . ,*

"Further, o Aśvins, my untired gain-desiring skill, in order that it may produce gain; favour all my activity in the contests!"

Several other passages show a close connexion between *dhī* 'skill' and *purandhī* its practical application i. e. 'activity', and both are personified as deities,

- R. V. x. 65. 13, *vīśve devāsaḥ śṛīṇavan ecahāṁsi me
sarasvatī saha dhībhiḥ purandhyā |*

- 14, *vīśve devāḥ saha dhībhiḥ purandhyā
manor yajatrā amṛitā rītajñāḥ |
rātishācho abhishāchaḥ svarīdāḥ
svar giro brahma sūktaṁ jusherata |*

- II. 38. 10, *bhūyaṁ dhiyaṁ vājagantaḥ purandhīm |
narāśamso gnāpatir no argāḥ*

Purandhī occurs in a somewhat different connexion,

- R. V. iv. 34. 2, *sam ro madu agmata sam purandhīḥ |
suratam asme rajim evagadhrām*

"For you (o Ribhus) the intoxicating drinks have flowed together, our action has united with them. Grant us wealth and excellent heroes."

While *madāḥ* 'the intoxicating drinks' here represent the material portion of the sacrifice, *purandhī* 'the activity' or 'action' of the sacrificer represents the spiritual element.¹

¹ Compare R. V. ix. 72. 6, *sam ā vāro maduro gantī*. It may be noted here, that Soma is called *purandhīvat*

I explain R. V. i. 180. 6 in a similar manner,

nī yad yuveshe nīyutah sudānū
upa svadhābhīḥ srijataḥ purandhim ||

"When you, o Aśvins, drive your team downwards, you join our activity with the offerings" i. e. when the gods approach, the poet begins his work. In this case *svadhābhīḥ* takes the place of *madāḥ*.¹

There is, as we see, nowhere a necessity for translating *purandhi* by 'plenty' or 'sacrificial offering'. All those who give the latter interpretations, have been too much influenced either by the very uncertain etymology of the word, which they considered to be derived from *pri*, *pur*, or by those passages of the R. V. in which the personified *Purandhi* is connected with riches or with the granting of riches. Such passages undoubtedly do occur and find, it seems to me, analogies in the Avesta. But I think that the connexion of the deity *Purandhi* with riches may be most easily explained, if we keep in mind that 'activity', 'action' or 'work' is an indispensable condition for acquiring money. The already quoted verse R. V. i. 158. 2, *jīgritam asme revatīḥ purandhiḥ* 'procure for us paying work' clearly points to this association of ideas, and the other passages are much to the same effect. It seems to me that the verses which we have still to discuss, say, strictly interpreted, nothing more.

In most of these cases *Purandhi* is personified and is frequently associated with other deities, especially with Bhaga,

1) R. V. vii. 9. 6, *Tvām agne samidhāno vasishṭho*
*jarūtham han yakshi rāye purandhim*²

"Vasishṭha kindled thee, o Agni, and slew Jarūtha. Worship (acting as our Hotri-priest) Purandhi in order that we may obtain wealth."

2) R. V. vii. 39. 4, *tāñ adhvaram uśato yakshy agne |*
śrushṭi bhagavān nāsatyā purandhim ||

¹ Compare R. V. ix. 95. 1, *oto (somo) matir janayata svadhābhīḥ*.

² Compare also verse 5, *devān brahmalṛitā saha gayena | sarasvatīm maruto aśvinīro yakshi devān ratnadhegya riśrān*

Compare for this passage Nirukta vi. 13.

- 3) R. V. ix. 93. 4, *sa no devekhiḥ pavamāna rada*
indo rayīm aśvinam vāvasānaḥ |
rathirayatām usāti purandhīr
asmadryak ā dāvane vasunām ||

"May Purandhi, full of desire, approach us in her chariot,¹ in order to distribute wealth."

- 4) R. V. ii. 1. 3, *tvam agna indro vṛishabhah satām asi*
tvam vishṇur urugāyo namasyah |
tvam brahmā rayiṇīd brahmaṇaspate
tvam vidhurtah² sachase purandhyā ||

"Thou, o Distributer, associatest with Purandhi."

- 5) R. V. vii. 36. 8, *pra vo mahīm asamatīm kṛiṇudhvam*
pra pūshkamaṁ vidathyaṁ na vīram |
bhajaṁ dhīyo 'vītāraṁ no asyāḥ
sātav vājaṁ rātishācham purandhīm

"Place foremost Purandhi who goes after wealth"
 i. e. 'who desires to obtain wealth.'³

- 6) R. V. iii. 62. 1, *devasya sarītar vāyam*
vājajantah purandhyā[h]⁴ |
bhajasya rātim imake .

¹ *Rathirayatām* is the third person of the imperative *Ātmanepada*, and has the same meaning as *adhatam*, R. V. i. 123. 6. With *usāti purandhīr* compare R. V. vi. 47. 3, *agām manīsham usāta ajṇah*.

² Note the frequent association of Purandhi with Bhaga in the following verses, and that *vidhartṛ* is also an epithet of Bhaga, R. V. vii. 41. 2.

³ Compare the verse R. V. vii. 35. 2, quoted below as No. 19, where *Purandhī* is separated from *vājah* wealth. That would be impossible if Purandhi were the goddess of Abundance.

⁴ The reading of the text *purandhyā* must be changed to the genitive *purandhyāḥ*.

- 7) R. V. I. 5. 3, *sa ghā no yoga ā bhuvat*
sa rāye sa purandhyā ¹
gamad vājebhir ā sa naḥ .

R. V. II. 38. 10, might also have found its place here; but it has been already quoted above p. 265, because there *purandhi* is associated with *dhī*.

- 8) R. V. x. 85. 36, *bhago aryamā savitā purandhiḥ* |
mahyam tvādur gārhapatyāya devāḥ ||²
 9) R. V. VI. 21. 9, *pra pūshnam vishnum agnīm purandhim* |
savitāram oshadhīḥ parvatānīs cha
 10) R. V. VII. 35. 2, *śam no bhagaḥ sam u naḥ śamso astu*
śam naḥ purandhiḥ sam u santu rāyaḥ |
śam naḥ satyasya suyamasya śamsaḥ
śam no aryamā purujātaḥ astu .
 11) R. V. VI. 49. 14, *tam no hīr budhnyo adbhīr arkaiḥ*
tat parvatas tat savitā chamo dhāt |
tad oshadhīr abhi rātishācho
bhagaḥ purandhir jīvatu pra rāye ||
 12) R. V. v. 42. 5, *devo bhagaḥ savitā rāyo amīśaḥ*
indro vṛitrasya samjīto dhanānām |
ṛibhukshā vāja uta vā purandhir
arantu no amṛitāsas turātāḥ .

All these passages show that the deity *Purandhi* is closely connected with, or grants riches, but none of them proves that the word means Plenty or Abundance. On the contrary, in one passage R. V. VII. 35. 2, *Purandhi* is separated from the personified Wealth. The meanings of the *purandhi* are therefore 1. a) activity, zeal, b) action, work, c) a deity presiding over these qualities and granting riches, 2. active, stirring.

¹ I read *purandhyā* with the Sāmaveda, instead of the senseless form *purandhyām* which the R. V. offers. The proof of the correctness of this proceeding is furnished by R. V. v 35. 8, VII. 81. 15, VII 32 20, see above.

² I call attention to the fact that the verse occurs among the Mantras to be recited at the wedding.

C. The Zend *Pərəndi*.

In the Avesta *pareṇdi* or *pāreṇdi* appears in the place of the Vedic *parandhi*. Hitherto the two words have always been considered identical, and there appears to be no reason to doubt the correctness of this identification. But I believe that the common view, according to which *Pareṇdi* is the goddess of riches or, as DARMESTETER¹ says, 'Abundance, cannot be upheld. This opinion is based on a remark of NERIOSENKH, who says that *Pareṇdi* is *nikhātarakshukā*, "the keeper of hidden (treasures)". If it is thought advisable to pay attention to this traditional explanation, it must be taken in its true sense. Usually the word *nikhāta* is altogether left aside. *Nikhātarakshukā* means "the keeper of *hidden*" (i. e. not easily accessible treasures). This is an epithet which suits a Papi, but not the goddess of Abundance, which *Pareṇdi* is believed to be. The adjective, which most commonly occurs with *Pareṇdi*, is *raoratha*, Yasht viii. 38, x. 66, xxiv. 8; Sir. i. 28, ii. 25. GELDERER translates it in the first passage by "auf raschem Wagen" (on a swift chariot), in the second "auf leichtem Wagen"² (on a light chariot). DARMESTETER has rendered it first by "sur un char retentissant", later by "on her light chariot".³

He who desires the favour of the goddess of Abundance will probably also wish that she may come to him not on a "light", but on a 'heavily laden' chariot. If the translation of *raoratha* is correct, *Pareṇdi* either receives an unsuitable epithet or she is not the goddess of Abundance. The latter is probably the case. The passages in which the word occurs, run as follows:

¹ *Ormazd et Ahriman*, p. 25. Compare also *Sacred Books of the East*, vol. iv, p. lxx "the keeper of treasures", and vol. xxiii, p. 11 note. Similarly MILLS, *S. B. E.* vol. xxxi, p. 25 "the goddess of riches".

² Kuhn's *Zeitschrift für vgl. Sprachf.* xxv, p. 172 § 38, and *ibidem* p. 197.

³ *Ormazd et Ahriman*, p. 254. *S. B. E.* vol. iv, p. lxx, "who comes on a sounding chariot"; the second rendering occurs *S. B. E.* vol. xxiii, pp. 11, 13, 104.

Yasht. viii. 38, *ādīm (tištrīm) paskā! anumarezatem asišcha
vañuhi barezañti pāreñdicha raoratha |*

— x. 66. *yīm hachaitē asīs vañuhi | pāreñdicha raoratha ughracha
nairē hām veretiš | ugremcha kaēvaēm hvarenō etc.*

— xxiv. 8. *yūžemehi! hvareno bakšayatu āpa dasta no tem yānem
jaidhyata asīs vañuhi rātācha vouru dōithra hachatu pāreñdicha raoratha.*

*Sir. 1. 25: asōiš vañuhāyo cistōiš vaiñhuļjāo erethē v. rasāstato
v. hvarenaiñhō savaiñhō mazda dhātahē | pāreñdyāo raorathayāo airya-
nām hvareno mazda dhātunām | kāvayēhēcha etc.*

*Sir. 2. 25: asīñ vañuhīm yazamaidē kšōipnīm berezaitīm ama-
caitīm huraodhām hvāparām | hvareno mazda dhātem savo mazda dhā-
tem yazamaidē | pāreñdīm raorathām yaz° | airyanem hvareno mazda
dhātem yaz° | kaēvaēm etc.*

*Yasna xiii. 1: ghenānīm ratām āmruyē dañnām māzdayaznīm asīm
rañuhīm pāreñdīm yīmcha bipaitīstanām āsaonīm.*

— xxviii. 2: *vañuhīm āzāitīm vañuhīm frasastīm vañuhīm pāreñ-
dīm yazamaidē.*

GELDNER translates the last passage¹ by „wir bitten um gute Speise, guten Appetit und guten Genuss“ (we ask for good food, good appetite and good enjoyment). He therefore takes *pāreñdi* to mean ‘Genuss’ (enjoyment), for which translation I cannot find any authority or sufficient reason. Already the fact that *pāreñdi* elsewhere has the epithet *raoratha* is sufficient to show that this interpretation cannot be admitted. The correct view seems to be that expressed by TH. BAUXACK,² according to which the passage must be considered spurious on critical grounds. The phrase *vañuhīm pāreñdīm*, which occurs nowhere else, speaks most strongly against its genuineness. Among the two passages which have still to be mentioned, one, Afr. i. 4, *sasakustema asahē berejō štryo mayāo pāreñdis upavāzo gezi yajata* is

¹ *Drei Yasht.* p. 23.

² *Studien auf dem Gebiete der Griech. und der Ar. Sprachen*, Leipzig 1888. B. i. p. 377.

rather difficult. GELDNER'S translation¹ „der Weiber, Lust und Jubel bringt“ (he who brings women, delight and rejoicing) does not settle the meaning of *pāreñdi*. For one might with just as much reason translate the word by ‘riches’ or any other similar word. The last remaining passage Visp. vii. 2 permits us to advance a little further. It runs as follows:

*vahištahē aihiēuš vāhištām ayaunām yaz | arštātem yaz, vaiuhīm
frādaṭ gaēthām varedaṭ gaēthām saroḡaēthām yām daēnām māzdayas-
nīm | rašaun vazištem yaz o | mithrem rougaogao itīm yazo | verīm
pareñdīm yaz o verīm ravō mananhām verīm ravō racanhām verīm
ravō škyaothenanām frā tarō reñjagēdī.*

Though none of the other passages, quoted above, gives any clue to the exact meaning of *pareñdi* its yet undeniable that this deity is commonly named together with *aišē vaiuhī*.² Once³ the word *rāta* ‘gift’ is placed between the two, and it may be conceded that *Pareñdi* has something to do with wealth. But just as in the case of the Vedic *Purandhī*, it does not follow by any means that she is the goddess of Wealth. Not one of the passages of the Avesta, the above enumeration of which is complete, forces us to admit such an opinion. On the contrary the adjective *raoratha* makes it, as already stated, very improbable. In the place of this epithet “with a swift chariot” appears *rerē*, in the last quoted passage from Visp. vii. 2. BARTHOLOMAE has shown⁴ that *rarēs*, Yasht xiii. 75, is identical with Sanskrit *raghrīs* ‘light, swift’. GELDNER, too, has translated this word in the same manner.⁵ Further the verb *reñj*, the causative of which occurs in our quotation from Visp. vii. 2, belongs to Sanskrit *rañh* ‘to run, to hasten’. The word *ravō*, which stands next to *verīm*, causes some difficulty. JUSTI

¹ Loc. cit. p. 54. MILLS *S. B. E.* vol. xxxi. 346 has “riches women-minded bringing as reward,” which words I do not understand.

² See GELDNER, *Deet Yasht*, p. 93.

³ This would be also the case in Yasht xiv. 9, if that paragraph could be proved to be connected with the preceding one.

⁴ KRUS'S *Zeitschrift* vol. xxviii, p. 4, Note 2.

⁵ KRUS'S *Zeitschrift* vol. xxv, p. 545.

translates "freundlich in Freundlichkeit der Gedanken, Worte und Werke" (friendly in friendliness of thoughts, words and deeds). MILLS has: "And we worship Pareñdi the wealthy, wealthy with a wealth of thoughts, with a throng of words, and with a breadth of actions."¹ This translation is nothing but a make-shift. In order to obtain an acceptable interpretation, it will be necessary not to separate *ravō* too much from the preceding *revī* and the following *reñ-jay*. From the epithet of Pareñdi *raoratha* we may infer the existence of an adjective *rava* which without a doubt belongs to the same stem. In the difficult passage Yasht xvii. 12, *ruma vāsem vāsayējēnti* GELDNER writes on the authority of MS. J 10 *raom* (i. e. *ravem*), and we thus obtain the perfectly acceptable sense "they draw the swift chariot". This same adjective likewise occurs in our passage from Visp. vii, 2, and we must combine the words *ravōmanaiihām*, as GELDNER has done in his new edition of the Avesta. We must therefore translate: "We worship swift Pareñdi, the swift one among the swift-thinking, the swift one among the swift-speaking, the swift one among the swift-acting. She causes the bodies to move." We now see how close the meaning of the Zend word comes to that which our deductions must be assigned to the Vedic *Purandhi*, i. e. 'activity, zeal, action or work'. We now further understand why this deity is closely connected in the Veda with *rāi* and in the Avesta with *rāta* and *asī vahuhī*, without being a goddess of Wealth or Abundance. With our explanation Nériosengh's gloss *nikhātarakshakā* 'the keeper of hidden (treasures)' too gains its full significance.

Pareñdi is in the Avesta exclusively a personification and she is the deity presiding over zeal, activity and action, and hence granting wealth. The epithet *raoratha* 'with a light or swift chariot' and the phrase *fra tanvō reñjayējēnti* 'she causes the bodies to move', fit the goddess of Activity particularly well. They would be inappropriate, if they were applied to a goddess of Abundance, because the latter makes men idle. Pareñdi and Purandhi express exactly the same

¹ Loc. cit. p. 346

idea and their attributes agree in nearly all details. I do not venture to offer an etymology for the two words. But the derivation from *pri*, *pur* to 'fill' is a popular etymology.

POSTSCRIPT.

After the completion of the above essay, in November 1888, I saw COLINET's paper in the *Babylonian and Oriental Record*, vol. II p. 245, *Puraṇḍhi*, the Goddess of Abundance in the Ṛigveda. As the result, at which I have arrived, differs entirely, as well as the method of enquiry, I publish my paper without making any alterations.

Anzeige.

ERNEST A. WALLIS BUDGE, M. A, *The martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia*. The coptic texts edited with an english translation, by —. London, D. NUTT, 1888. 8°. xl und 331 Seiten.

Auf dem Gebiete der koptischen Studien macht sich in den letzten Jahren allseitig eine regere Thätigkeit bemerkbar. Vor allem wird unser Bestand an koptischen Texten durch umfassende Publicationen bereichert. Durch die vorliegende Arbeit hat der auch auf dem Gebiete der Assyriologie thätige Verfasser sich nicht blos um die koptischen Studien verdient gemacht, sondern auch einen werthvollen Beitrag zur Literaturgeschichte der ersten christlichen Jahrhunderte geliefert.

Seiner Ausgabe hat BUDGE fünf Handschriften zu Grunde gelegt, von denen drei englischen Bibliotheken, zwei der an koptischen Texten so reichhaltigen Sammlung des Vaticans angehören. Wir erhalten zuerst das Leben des heiligen Georg von seinem Diener Πρηνυζιζης beschrieben, dann die Beschreibung der neun von Georgios vollbrachten Wunder, endlich ein Enkomion auf Georgios, welches dem Bischof von Ankyra Theodotos, der in der ersten Hälfte des fünften Jahrhunderts wirkte, zugeschrieben wird. Alles dies in boheirischer Mundart. Weniger gut ist es um unsere Kenntniss des sahidischen Textes bestellt. Nur Fragmente der Lebensbeschreibung konnte uns BUDGE bieten; dazu kommt ein kleines Bruchstück im Bulaker Museum, welches BOURIAUT im *Recueil de travaux*, iv, 155 publicirt hat. In der hiesigen Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer habe ich aus dem Schmünerfunde Pergamentblätter in sahidischem Dialecte gefunden, welche zu einem Codex gehörten, der die Lebensgeschichte des heiligen Georgios enthielt. Eines dieser

Blätter ergänzt in erwünschter Weise die Lücken des von BUDGE als A bezeichneten Fragmentes: (S. 186, Z. 26) *πτε εινε* (bei BUDGE fehlerhaft *εινε*) *πινοτθ μπιτοπος καυ* (fehlt bei BUDGE). *παι[τοε τε πινοττε ψενοτιυ ραροϊ · κυταλσοϊ ρμ παυωνε · πεχαε] καυ ησι τευεριμε* *χε χηπ πιατ* (fehlt bei BUDGE) *ηχπεο πεαυ ατρωμε* (der Zusatz bei BUDGE *χε τεωρτιοε* fehlt und mit Recht in unserer Handschrift) *εινε ηαϊ* (bei BUDGE steht fehlerhaft *καυ*) *μπεκζοτρ αι† καυ πινοτθ [ιτου* *δε πεχαυ ηε χε οταυ μμινε πε πειρωμε · η ηιμ πε πεγραι · πεχαε* *καυ χε —* fehlt bei BUDGE] *οτρωμε πε ποτωδω [οτοδω BUDGE]* *πκαροτε [ετμοττε ερου χε τεωρτε · ανοη δε αιμοοψε ημμαυ ψαροτη* *επειτοπος (πιτοπος BUDGE). αιτωυτ μπεινατ ερου ηκεοη* (die Fassung dieses Satzes, sowie fast der meisten folgenden, ganz anders bei BUDGE). *πρωμε δε αχειμε χε ηρατιοε τεωρτιοε πε · [α†κα ρωυ ρη οτϋινε · ατω* *περε ηααιμονιον σωπε μμου κατα ποτι ε†φοιε καυ · ιτου δε ηγωυ* *εζραϊ επχοειε μη ποικονομοε ετρεψενεοτιυ ραροϊ κυταλσοϊ · μη* *πεα οτμινιχε δε ηροοτ α πινοττε ψενοτιυ ραροϊ κυταλσοϊ ατω αζοτχαϊ* *εβολ ρμ ηααιμονιον · ατω ηγωοη ρμ πιτοποε μηρατιοε τεωρτιοε* *ε†φοοτ καυ ψα ηεροοτ μπειμωτ · ρεκκοσ ησομ μη ρενϋνιρε πατχι* *ινε μμοοτ ατϋωνε* (u. s. w. wie bei BUDGE S. 187, Z. 15).

Seiner Edition hat BUDGE eine kurze Einleitung vorausgeschickt, in welcher er sich über die historischen Ergebnisse aus den von ihm edirten Texten äussert. Mit einer Reihe von wesentlichen Punkten können wir uns hier nicht einverstanden erklären. So vor allem mit seinem Versuche das Martyrium des heiligen Georg mit der grossen Christenverfolgung unter Diokletian und seinen Mitkaisern zusammenzubringen. Gerade die von BUDGE veröffentlichten Texte gestatten uns einen näheren Einblick in die Entwicklung und Umbildung der Georgs-Legende. Ganz wird sie sich freilich erst dann überschauen lassen, wenn auch der syrische Text der Lebensbeschreibung, dessen baldige Edition uns in der vorliegenden Arbeit (S. xxviii, N. 1) angekündigt wird, vorliegen wird. Aber schon jetzt zeigt sich, dass v. Gutschmid im wesentlichen das Verhältniss der verschiedenen Fassungen richtig erkannt hatte (die Sage vom heiligen Georg, als Beitrag zur iranischen Mythengeschichte, Berichte der k. Gesellschaft der Wissenschaften, Leipzig, Phil.-hist. Classe 1861 - 1862,

S. 175 ff.); mit seiner letzten Schlussfolgerung über die Entstehung der Legende können wir uns freilich nicht befreunden. Wie in den lateinischen Acten, wird auch in den von BUDGE herausgegebenen die allgemeine Christenverfolgung, welcher Georgios zum Opfer fiel, von einem Könige der Perser angeordnet, welcher in den boheirischen Texten ՃՃՃԻԱՌՈՇ, in den sahidischen ՃԻՃԻԱՌՈՇ (Dacianus gibt bekanntlich die lateinische Vita) heisst. Dieser König ist nicht mit Kaiser Diokletian, den fast alle koptischen Märtyrergeschichten nennen, zusammen zu werfen, wie dies in der griechischen Fassung der Sage geschieht, denn er wird nach dem Enkomion des Theodoros (BUDGE, S. 163) als um einige Jahrzehnte vor Diokletian regierend gedacht. Man wäre geneigt bei der Form Decianus an Kaiser Decius, welcher die Reihe der grossen Christenverfolgungen beginnt, zu erinnern. Die sahidische Namensform ՃԻՃԻԱՌՈՇ würde uns dagegen auf Didius, die boheirische ՃՃՃԻԱՌՈՇ gar in den Kreis armenisch-georgischer Namen führen. Noch seltsamer sind die Namen der Mitkönige dieses Oberkönigs Dadianos; nach dem einen derselben ՄԱՐՄԵՆՏԻՈՇ (BUDGE, S. 35 u. 153) möchte ich unter Hinweis auf den Gegenkaiser Konstantios II. schliessen, dass diese Lebensbeschreibung frühestens in der zweiten Hälfte des vierten Jahrhunderts ihre Gestalt erhalten hat. Charakteristisch ist der Umstand, dass die Handlung, deren Inhalt sich von demjenigen anderer koptischen Legenden, die unter Diokletian spielen, im wesentlichen nicht unterscheidet, in das Reich des Perserkönigs verlegt wird, von Georgios heisst es, dass er in das Land der Perser kam (BUDGE, S. 40), Nikanor, dessen Sohn von Georgios geheilt wird, erscheint als Herr des dritten Theiles des Perserlandes (BUDGE, S. 56). Die ursprüngliche Fassung der Georgios-Legenden werden wir im Kreise der syrischen Literatur zu suchen haben. Man sieht auch, dass es vergeblich wäre in der Reihe der Perserkönige nach einem Könige zu suchen, den man mit Dadianos zu identificiren hätte, etwa wie in einer syrischen Märtyrergeschichte Sapor II. gar Sanherib genannt wird (HOFFMANN, *Auszüge aus syrischen Acten persischer Märtyrer*, S. 17).

Beachtenswerth ist auch die Zahl der Mitkönige von Dadianos, nach den koptischen Texten waren es mit diesem im Ganzen 70, die lateinische Vita erwähnt dagegen 72 Unterkönige Dacian's. Aus der letzteren Zahl ist die erstere abgerundet. Nach APPIAN (Syriake 62) hatte Selenkos Nikator sein Reich in 72 Unterabtheilungen getheilt, noch in dem Briefe des Presbyter Johannes an den Kaiser von Konstantinopel wirkt diese Zahl fort: ‚septuaginta duo reges sunt nobis tributarii und ‚septuaginta due provincie sunt nostre‘ (G. OPPERT, *Der Presbyter Johannes in Sage und Geschichte*, S. 168 u. 169). Auch dieser im späten Mittelalter verfasste Brief geht auf eine syrische Vorlage zurück. Nach der von v. GUTSCHMID (a. a. O. S. 182) angeführten arabischen Tradition war die Zahl der von Alexander eingesetzten Völkerröyige ebenfalls 72. Mit 72 Schiffen zieht Or im Orendel aus um Jerusalem's Königin zu gewinnen.

In dem Gange der Handlung unterscheiden sich diese Acten von anderen apokryphen Märtyreraeten nur wenig. Das factische Verhältniss ist dieses, dass die Tortur angewendet wird, um die Christen zum Verlängnen ihres Glaubens, beziehungsweise zum Opfer an die heidnischen Götter, zur Anerkennung der römischen Staatsreligion zu zwingen. Erst als alle Versuche nach dieser Richtung misslingen, wird das Todesurtheil ausgesprochen und durch ‚die Schneide des Schwertes‘, wie sich unsere Texte ausdrücken, vollzogen. Sehr schön hat einer unser Kirchenrechtslehrer das Verhältniss also präcisirt: ‚Was sonst dazu diente, das zum Tode führende Geständniss zu erpressen, das wird hier dazu angewandt um den Christen vor der Todesstrafe zu bewahren.‘ Dieses Verhältniss erscheint wie in so vielen, so auch in den Acten des heiligen Georgios verdunkelt. Die einzelnen Fälle der Anwendung der Tortur — in der Ausmalung der Qualen hat die Phantasie der Erzähler sehr üppige Blüten getrieben — werden als ebenso viele Versuche hingestellt, den Heiligen ums Leben zu bringen, die alle durch das directe Eingreifen des Heilands misslingen. Der wahre Thatbestand schimmert trotz alledem doch durch. Denn das Ende des Märtyrers, welches alle erdenklichen, während sieben Jahren angewandten Martern nicht

herbei zu führen im Stande waren, wird in dem Momente, als auf Magnentios Rath Dadianos und seine Mitkönige endlich zur Unterzeichnung des Todesurtheiles (αὐτοπάειε) sich entschlossen hatten, einfach durch Hinrichtung mit dem Schwert erreicht.

Erweist sich sonach diese von Budge veröffentlichte Quelle in ihrer Gesamtheit historisch kaum verwertbar, so sind doch manche Angaben derselben, vor allem in culturhistorischer Hinsicht, von grösstem Interesse. Der Herausgeber hat sich nach Kräften bemüht in den Anmerkungen zum Verständnisse des Textes beizutragen, doch hat er anderen Forschern eine reiche Nachlese übrig gelassen. Ueber die heidnischen Culte in der späteren Kaiserzeit erhalten wir aus diesen und ähnlichen Legenden reiche Aufschlüsse, sie ergänzen in erwünschter Weise die neu erschlossenen Quellen der griechischen und koptischen Zauberpapyrus. So wird es gewiss Jedem überraschend sein in diesen Aeten Sarapis (der einmal S. 105 mit der griechischen Accusativendung *σαραπίου* genannt wird) als ‚Kämpfer im Meere‘ — *ⲡⲉⲓⲛⲧ ⲛⲉⲛ ⲡⲓⲟⲙ* S. 105 — als ‚Kämpfer von der Stadt Pontos‘ — *ⲡⲉⲓⲛⲧ ⲛⲉⲛ ⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲁⲩⲁⲛⲓ* S. 5 — bezeichnet zu finden. Die letztere Bezeichnung erklärt sich — was dem Herausgeber S. 207, N. 1 entgangen ist — aus der Einführung des Gottes Sarapis von der Stadt Sinope am Pontos Euxinos unter den ersten Ptolemäern (vgl. über dieses religionsgeschichtlich so wichtige Ereigniss unsere Schrift ‚Tacitus und der Orient‘, I. *Die Herkunft des Serapis*). Zu der Bezeichnung des Sarapis als Kämpfer im Meere ist darauf hinzuweisen, dass Sarapis auf Münzen und Gemmen auch auf einem Schiffe thronend dargestellt und in lateinischen Inschriften mit Neptun identificirt wird.

Es ist für mich kein Zweifel, dass die neben Apollon, Poseidon, Hermes, Astarte, Zeus genannte *ⲉⲃⲁⲃⲉⲗ* (S. 1), welche dem Herausgeber so viel Schwierigkeiten verursachte (S. 204, N. 1), Niemand anderer ist als die Gemahlin Ahabs, welche später (S. 5 und 105) als *ⲓⲉⲃⲁⲃⲉⲗ ⲛⲣⲉⲓⲛⲧⲟⲣⲉⲥ ⲛⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲣⲡⲓⲧⲓⲛⲉ* ‚die Töchterin der Propheten‘ in ganz derselben vornehmen Gesellschaft erwähnt wird, wieder ein neuer Beitrag zu dem Synkretismus, der sich auf mythologischem

Brera hat seiner Ausgabe eine Uebersetzung der boheirischen Stücke beigelegt, welche im Detail nicht immer als zuverlässig sich erweist, namentlich dort, wo Angelegenheiten des öffentlichen Lebens und Wandels berührt werden, über welche gerade die koptischen Papyrus des grossen Faijûm- und Schammerfundes so reichhaltige Aufschlüsse gegeben haben. Auf einzelnes sei hier hingewiesen. Das von uns zu wiederholten Malen behandelte Wort *quac. quai* (*Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, v, S. 57 ff.) finden wir S. 72 zweimal wieder, es wird von Brera einmal *income**, das andere Mal *cost* übersetzt, während es deutlich das Fahrgeld (*νῆμα*) bedeutet. S. 102 *κατακαλλοι εἰσι κατταμοειον* heisst nicht *vineyards which could not be confiscated**, sondern Weingärten, welche

Brugge hat seiner Ausgabe eine Uebersetzung der boheirischen Stücke beigelegt, welche im Detail nicht immer als zuverlässig sich erweist, namentlich dort, wo Angelegenheiten des öffentlichen Lebens und Wandels berührt werden, über welche gerade die koptischen Papyrus des grossen Faijûm- und Selmannerfundes so reichhaltige Aufschlüsse gegeben haben. Auf einzelnes sei hier hingewiesen. Das von uns zu wiederholten Malen behandelte Wort *gumc*, *gumc* (*Mittheilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*, v, S. 57 ff.) finden wir S. 72 zweimal wieder, es wird von Brugge einmal 'income', das andere Mal 'cost' übersetzt, während es deutlich das Fährgehd (*νολητην*) bedeutet. S. 102 *gammaholali etoi mattemocion* heisst nicht 'vineyards which could not be confiscated', sondern Weingärten, welche

vom *ἐργασίον* (Grundsteuer) befreit waren. S. 5 wird von Skamandros, dessen Erwähnung ungemein interessant ist, gesagt, er sei **ⲡⲉⲣⲩⲱⲙⲓ ⲕⲟⲩⲙⲏⲩ** **ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲥⲓⲁ**, also ein ‚Zauberer gar sehr in der Magic‘ gewesen und nicht ‚who led many people astray‘. S. 29 befiehlt Dadianos den heiligen Georgios **ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲭⲙⲏ** in den Tempel zu führen, also ‚mit Ehren‘ (*τιμῇ*) und nicht ‚into the courtyard (of the temple)‘. — Durch die mitgetheilten Texte wird unsere Kenntniss des koptischen Sprachschatzes bedeutend gefördert. Speciell auf die Ausdrücke **ⲙⲁⲛⲛⲁⲃⲏ** und **ⲛⲉⲗⲗⲁⲃⲏ** oder **ⲛⲟⲗⲗⲁⲃⲏ**, welche auch in den koptischen Papyrus Erzherzog Rainer vorkommen (vgl. *Mittheilungen*, v, S. 48 und 32, wo sonach **ⲭⲁⲛⲏ ⲛⲟⲗⲗⲁⲃⲏ** **ⲟⲩ ⲟⲩⲉⲩⲩ**, 358 Krüge und Gefässe‘ zu übersetzen ist) möchte ich noch aufmerksam machen. Das **ⲛⲟⲛⲉⲓ**, mit welchem der ‚Mund‘ der Krüge verpicht war, ist doch wohl das griechische *γύψος*, Gyps.

WIEN.

J. KRALL.

Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter.

Von

Dr. Jos. Zubatý.

(Fortsetzung)

9. Formen auf *-tanañ* kommen in der Rksaphitā in 133 Belegen vor,¹ wovon 19, wo dieselben contrahiert erscheinen, abzuziehen sind (i, 13, 12, 110, 2, 161, 3, 8, iv, 34, 6, v, 55, 9, vii, 59, 5, viii, 47, 6, 10, 13, 54, 3, 67, 5, ix, 62, 29 x, 30, 7, 11 53, 7 63, 12 76, 2 100, 10). Die Endung lautet 102mal auf *-tana*, nur 12mal auf *-tanañ* aus, doch lässt die Gebrauchsweise beider Varianten wenigstens einigermaßen die alte Regel durchschimmern.

Die Form *-tana* treffen wir nach der allgemeinen Regel in der Pausa mit einer einzigen Ausnahme immer, nämlich 75mal. So 69mal im Ausgange eines hinteren oder selbständigen Stollens (z. B. *akṣṇatana* i, 110, 8, d, 161, 7, b, *acnyarātana* i, 37, 12, c, *ājagantana* x, 86, 22, b, *ajabhartana* x, 72, 7, d); immer, nämlich 21mal, im Ausgange eines Vorderstollens (i, 156, 3, c 161, 13, a ii, 34, 5, c, 36, 3, a, v, 55, 4, c, 9, c, 61, 4, a vi, 12, 2, a ix, 4, 4, a, 101, 1, c, x, 36, 10, a 53, 10, a 76, 4, c, 8, a, 101, 5, a, 12, a 132, 6, c 179, 1, c — mit folgender Doppelconsonanz i, 20, 7, a v, 87, 8 a, d). Vor der Cäsur einer Langzeile steht *-tana* 5mal (in *gantana* vii, 23, 4, d, *jubhātana* vii, 98, 1, b, *yātana* i, 165, 13, c, *sunātana* v, 34, 1, c; *dādātana* | *drāripam* x, 36, 13, d); nur einmal lesen wir

¹ AVFRY 245 (wo zu ändern resp. zu ergänzen *itana* 3, *ctana* 2, *bravātana* 2, *dādātana* 11, *hinātana* 1, *salātana* 1), 248, 253, 254, 256, 261, 267, 268.

hier *-tanā*, *arīṣtanā* | *pāijaranāsiya kētum* vii, 18, 25, c. Vor einer Doppelconsonanz inmitten eines metrischen Ganzen möchte man natürlich auch *-tanā* erwarten: die einzige hierhergehörige Stelle *ādhravya-vaḥ* | *kārtanā cṛśṣṭim asmāi* ii, 14, 9, a, bietet dem metrischen Zwange zu willen *-tanā*. — Gegen die allgemeine Regel, mitten im Verse vor einfacher Consonanz, steht *-tana* nur 7 mal; 2 mal bildet *-na* die unzweifelhafte vorletzte Senkung eines Achtsyllbers (in *kartana* x, 175, 12, c, *citana* iv, 37, 7), sonst die metrisch variirende dritte Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede (in *itana* iii, 29, 9, b, *dhattana* i, 103, 5, b, v, 53, 13, b, x, 30, 14, c, *ṣāstana* x, 52, 1, a). Es liegt auf der Hand, dass die hohe Zahl der Belege mit *-tanā* den mit *-tana* gegenüber eine zufällige sein kann: in der Poesie eigneten sich diese in der Regel etwas ungefügigen Formen vor allem für den Ausgang eines metrischen Gebildes, wo dann natürlich *-tana* eintreten musste.

Die Form *-tanā* erscheint neben den schon erwähnten zwei Fällen noch 10 mal der allgemeinen Sprachregel gemäss inmitten des Verses vor einfacher Consonanz. Und zwar bildet die Endsilbe hier immer eine entschiedene Ausgangshebung, nämlich die vorletzte oder drittletzte Hebung einer Langzeile (*akṣotanā* i, 162, 11, a, *āyātanā* v, 54, 5, d, *āsastanā* i, 161, 11, c, *kartanā* vii, 48, 4, a, *dhātānā* vii, 47, 4, c, *hantanā* ii, 34, 9, d, vii, 59, 8, d; *bhajanā* vii, 26, 21, c, *yuyōtanā* vii, 18, 10, c, *salatanā* ii, 36, 3, b).

10. Nun zu den Formen auf *-dhi*, *-hi*. Dieselben kommen in der Rksaphitā in 1026 Belegen vor,¹ darunter aber 164 mal mit dem folgenden vocalischen Anlaute zusammengezogen. Von den übrig bleibenden Belegen machen Belege mit *-dhi*, *-hi* einen verschwindenden Bruchtheil aus, nämlich 56, während *-dhi*, *-hi* 806 mal belegt ist. Schon aus dieser Zusammenstellung ersieht man, wie viel Boden die Formen auf *-dhi*, *hi* auf Unkosten der anderen gewonnen hatten: umsomehr erhielt dies daraus, wenn wir nachweisen können, dass die kurz auslautenden Formen sehr oft inmitten des Verses vor einfacher

¹ AVERY 242 (*edhi* 16, *ḥpāhi* 100, *bodhi* 32, *ibhi* 64, *pāhi* 92 [zusammen], *gahi* 84, *eripāhi* 1), 253, 255, 261, 271

Consonanz, also in einer Stellung, wo die ursprünglichen Regeln ein *-i* erforderten, zu treffen sind.

Formen auf *-i* stehen ohne Ausnahme immer mitten im Verse vor einer Doppelconsonanz, im Ganzen 59 mal (z. B. in *ad̐dhi* x, 15, 12, d, *arid̐dhi* ii, 24, 1, a, *ih̐i* i, 10, 4, a viii, 4, 8, d, 12, d, 64, 4, a? 10, c, x, 14, 7, a). Mit einer einzigen leicht erklärlichen Ausnahme steht *-dhi*, *-hi* immer vor einer Pause: so immer im Ausgange eines hinteren oder selbständigen Stollens, im Ganzen 194 mal (z. B. in *arid̐dhi* vi, 44, 9, d, *aṇuhi* viii, 82, 6, c, *ih̐i* i, 72, 10, d, iii, 45, 1, d, ix, 64, 13, c, 107, 19, d, x, 18, 8, b, 33, 7, b, 37, d, 60, 7, d, 83, 5, d, 103, 12, b, 124, 5, d, 155, 2, d), ferner i, 25, 19 a ausgenommen immer im Ausgange eines vorderen Stollens (z. B. *ih̐i* vi, 54, 6, a, viii, 53, 5, a, x, 14, 8, c, 10, c, 30, 5, c, 53, 6 a [*ih̐i* | *jyōtīśmataḥ*], 95, 2, c, 98, 1, a, 124, 1, a, im Ganzen 115 mal); endlich steht immer *-i* vor der Cäsur einer Langzeile, mag dieselbe hinter der vierten (z. B. in *kr̐dhi* vi, 23, 7, d, vii, 25, 5, c, x, 96, 11, d, 112, 10, c, 147, 5, a, im Ganzen 55 mal), oder hinter der fünften Silbe eingetreten sein (das letztere 34 mal, z. B. in *ih̐i* i, 104, 9, a, ix, 97, 33, d, x, 14, 7, a, 83, 7, a, 103, 12, c). Fälle, in denen regelrecht *-dhi*, *-hi* stehen sollte, gibt es in der Rksaṃhitā 158, in 157 von denselben steht es auch. Nur einmal steht *-dhi* im Ausgange eines Vorderstollens, *im̐m me varuṇa ṇrudh̐i* | *h̐āvam adya ca m̐ḥaya* i, 25, 19, offenbar der alten stehenden Formel *ṇrudh̐i h̐āvam* (i, 2, 1, c, 10, 9, a, 45, 3, d, 142, 13, c, ii, 11, 1, a, v, 24, 3, a, vi, 21, 10, c, 45, 11, c, vii, 22, 4, a, viii, 6, 18, c, 74, 11, c, 95, 4, a, x, 148, 5, a) zu Willen.

Freilich steht *-dhi*, *-hi* sehr oft auch, wo man *-dh̐i*, *h̐i* erwarten sollte, inmitten eines metrischen Ganzen vor einfacher Consonanz, nämlich nicht weniger als 349 mal. Immer steht es in den unzweifelhaften Schlusssenkungen, so in der letzten Senkung eines Achtsilblers 18 mal (i, 15, 3, a, 25, 21, a, 91, 15, c, ii, 32, 6, d, 41, 17, d, iv, 32, 20, a, v, 25, 3, c, vii, 55, 1, c, 75, 12, a, viii, 12, 33, b, 13, 5, a, 45, 19, a, ix, 11, 9, b, 67, 23, c, 21, b, c, 26, c, 27, c), 41 mal in der fünften Silbe desselben Versmasses (z. B. in *aṇy̐dhi* ix, 5, 10, b, *arid̐dhi* iv, 31, 12, a, *ih̐i* i, 80, 3, a, v, 16, 5, a, 35, 8, a, viii, 61, 7, a, x, 60,

7, d) in der letzten Senkung einer Jagätizeile (*cikildhi* n, 43, 3, c, *didihī* m, 3, 7, 6, *guyodhi* vi, 48, 10, c, ix, 104, 6, c, *çagdhī* n, 2, 12, d), 83mal in der vorletzten Senkung einer Langzeile (z. B. in *addhī* m, 35, 3, d, *ihī* x, 18, 1, a, 84, 3, 6, *upamimihī* i, 84, 20, c, *grādhī* i, 48, 14, c, n, 9, 4, 6). Nie wählten die vedischen Sänger *-dhī*, *-hī* in der dritten Silbe nach der Cäsar einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede, wozu sie in den Hymnen des R̥gveda 33mal Gelegenheit hatten (i, 61, 13, a, 101, 9, d, m, 1, 15, c, 6, 6, d, 30, 6, d, 21, a, 31, 20, b, d, 47, 2, d, iv, 2, 20, c, 3, 4, c, v, 42, 9, a, 43, 5, d, vi, 10, 7, a, 17, 3, c, 46, 8, c, vii, 16, 6, c, 10, b, 17, 3, b, 18, 2, d, 18, d, 28, 1, d, viii, 48, 6, b, 61, 6, c, ix, 84, 1, d, 94, 5, b, 108, 9, b, x, 14, 5, a, 51, 5, c, 73, 11, c, 87, 7, a, c, 131, 2, c): natürlich nie in der zweiten Silbe nach der Cäsar einer Langzeile, in der überhaupt die Länge sorgfältig vermieden wurde (ii, 11, 17, b, iii, 19, 5, d, vi, 44, 17, a, 47, 10, d, viii, 96, 8, c, 53, 4, a, x, 47, 8, a). Nachdem das Vorwiegen der kurz auslautenden Formen für den vedischen Sprachgebrauch so unzweifelhaft feststeht, ist der im Verse vorkommenden Kürze *-dhī*, *-hī* keine allzugrosse Bedeutung für rhythmische Fragen beizulegen: finden wir ja manchmal die Kürze in unzweifelhaften Ausgangshebungen (ii, 26, 2, a: *gājasa vira | prārihi manāyatāh*, m, 10, 2, c: *gopā ptasya | didihī saū dāme!* vii, 4, 3, a: *prēddho agne | didihī purō nah*, vii, 25, 2, c: *ārē tāp cāmsam kṛṇuhi nīutsōh*, ix, 91, 4, b: *punānā inda | āṛṇuhi rī vajān*). Nichtsdestoweniger sollen unsere Formen auch im weiteren Verlaufe dieser Studie Berücksichtigung finden.

Die lang auslautenden Formen auf *-dhī*, *-hī* sind — i, 25, 19, a ausgenommen — auf die Stellung im Inneren eines metrischen Gebildes vor einfachen Consonanten beschränkt, und zwar bildet *-dhī*, *-hī* von den 55 hieher gehörigen Stellen in 31 unzweifelhafte Ausgangshebungen. So die sechste Silbe eines Achtsilblers (in *aṇuhī* viii, 45, 22, c, *jahi* viii, 45, 10, b, ix, 61, 26, b, *çṇudhī* viii, 84, 3, b, *çṇudhī* iv, 9, 7, c, viii, 3, 18, d, 52, 8, d, *çṇulā* i, 82, 1, a, *çudhī* i, 2, 1, c, 10, 9, a, 142, 13, c, v, 24, 3, a, *çrudhī* i, 26, 5, c, 45, 3, d, 5, b, ii, 6, 1, c, vi, 45, 11, c, viii, 6, 18, c, 74, 11, c, *himhī*

nahmen, vor Allem zu Gunsten der kurz auslautenden Form, fehlt. Von den 808 Belegstellen von Formen auf *-a* entsprechen 632 der allgemeinen Sprachregel, nur 176 stehen im Widerspruche mit derselben, von den 414 Belegstellen mit *-ā* sind regelrecht 392 gegen 22, die gegen die Regel verstossen

Die kurz auslautenden Formen erscheinen zunächst vor einer Doppelconsonanz, zusammen 18mal (so *āva tvam* viii, 36, 2, a, ähnlich i, 36, 9, d. 40, 1, a. 79, 6, d. 114, 10, d. iii, 35, 3, b. 56, 6, b. vi, 22, 8, d. 46, 12, d. 75, 1, c. 77, 4, c. vii, 101, 1, a. viii, 32, 19, a. 20, a. 36, 2, a. x, 85, 22, c. 87, 9, b. 127, 6, b.), ungerechnet Fälle, wo die Doppelconsonanz nach einer unvollständigen Pause steht, wie z. B. i, 48, 2, c. 84, 4, c. iii, 19, 3, b. 21, 1, d. 37, 6, a. 48, 1, c. 53, 14, c. u. s. ö. Allerdings steht 13mal (recte 7mal) *-ā* auch vor einer Doppelconsonanz, offenbar überall dem starken Ictus zu Willen: i, 103, 3, d: *āryap sāho | vardhagā dyumnā indra*, ii, 11, 21, c = 15, 10, c = 16, 9, c = 17, 9, c = 18, 9, c = 19, 9, c = 20, 9, c: *śīkṣā stotṛbhyah*, iii, 10, 8, c: *bhūvā stotṛbhyah*, ix, 4, 2, a: *sānā jyōtiḥ sūnā sūar*, ix, 69, 5, a: *bhūvā dyumnā*, ix, 156, 5, c: *bōdhā stotrē vāyo jāllat*, x, 42, 1, b: *bhūśana iva | prā bhūrā stōnam asmāi*. — In der vollen Pause, im Ausgang eines hinteren oder selbständigen Stollens, steht immer, u. z. 299mal, *-a* (z. B. *aja* i, 42, 3, c, *area* x, 112, 9, d, *arśa* ix, 87, 1, b. 6, d. 96, 8, b. 21, b. 97, 25, b.). Ebenso fast immer in der unvollständigen Pause. Im Ausgange eines Vorderstollens finden wir 135mal *-ā* (z. B. *area* x, 89, 3, a, *arśa* ix, 86, 3, a, *ava* i, 7, 4, a. v, 33, 7, a? viii, 80, 4, a, *iccha* vi, 47, 10, a): fast ohne Ausnahme steht *-ā* vor der Cäsur einer Langzeile, 49mal in Fünfßilblern (z. B. *area* x, 76, 5, d, *arśa* ix, 97, 15, d. 17, a. 51, a. 109, 3, b, *aḡāna* iii, 21, 1, d), 131mal in Viersilblern (z. B. *arśa* ix, 96, 16, b, *ava* vi, 41, 5, d. viii, 70, 6, c. x, 80, 7, c, *iha* x, 85, 21, c). Nur in folgenden Versen finden wir *-ā* selbst vor einer unvollständigen Pause: *prā su tirā | śīcibhir yē ta ukthīnah* viii, 53, 6, c, *bhṛtūc nā bhūrā* (1. Ps. Sg. 2) | *matibhir jūjōsate* ix, 103, 1, c, *vī śā muticā | suśucāso munīśam* x, 94, 14, c vor der Cäsur einer Langzeile, ferner *asmākam it sutē vaḡā | śām īububh* viii, 12, 17, c.

dyumāntam gūśman a bhavā | suarvādam ix, 106, 4, c, *gajjāśu citrām a bhavā | vīrakṣase* x, 21, 4, d vor einem viersilbigen Zusatze (vgl. oben n. S. 316)

Innitten eines Verses vor einfacher Consonanz steht -ā wie gesagt nur 176. Immer steht natürlich -a in unzweifelhaften Ausgangsenkungen. So in der siebenten Silbe eines Achtsilblers (*mimikṣa* ix, 107, 6, c, *rakṣa* ix, 114, 3, d. 1, b, *harya* viii, 44, 2, c), in der fünften Silbe desselben Versmasses (*asya* vi, 51, 13, c, *gaccha* x, 155, 1, b, *jīva* viii, 32, 7, c, *tīṣṭha* i, 12, 1, c, *dhāra* ix, 19, 4, b, *mṛḡa* ix, 66, 30, c, *gaccha* iii, 51, 11, b, *ruja* x, 87, 25, d, *roha* ix, 63, 22, c, *vardha* ix, 61, 23, c, *siṣṭa* i, 23, 23, d x, 9, 9, d), in der letzten Senkung einer Jagätizeile (*gaccha* i, 102, 3, d), in der vorletzten Senkung einer Langzeile (*ava* x, 118, 3, a, *ava* i, 102, 3, a, x, 38, 1, d, *jīva* iii, 15, 6, a, *tīṣṭha* x, 95, 1, a, *tīṣṭha* i, 102, 5, c, x, 103, 5, d, *pāṇya* viii, 100, 1, a, *pacya* x, 87, 10, a, *rakṣa* x, 87, 9, a, *roha* i, 56, 2, d, *vāḥya* x, 87, 17, d, *rāṇa* viii, 13, 3, c 18, 18, b, *sīda* ii, 23, 1, d. vi, 15, 16, b, *sedha* vi, 17, 29, d, *harya* i, 57, 1, b. 144, 7, a, x, 122, 2, a). Immer steht nur -ā in der zweiten Silbe nach der Casur einer Langzeile (*ava* iii, 32, 12, c, *pīḥa* x, 116, 7, d, *bhava* x, 18, 11, c, *vaha* viii, 51, 3, a). In der dritten Silbe nach der Casur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede gebrauchen die vedischen Sanger bald die Kurze, bald die Länge: die erstere finden wir 37mal (i, 41, 9, c 18, 12, a, 92, 11, c, 91, 3, c, 101, 6, b, 113, 19, d, 125, 3, c d. ii, 3, 11, c 33, 1, c iii, 6, 9, d, 51, 11, d, iv, 3, 14, c 1, 2, d 3, a, 14, c, 16, 12, c, v, 83, 7, a, vi, 19, 6, a, 7, b, 31, 5, d, vii, 41, 3, c, 101, 22, d, viii, 19, 15, a, 32, 8, a, ix, 75, 5, d, 96, 8, d 21, c, 16, d, 18, d, 19, d, 110, 1, a, x, 15, 10, b, 59, 10, a 103, 12, c, 112, 6, c, 150, 3, c), die Länge dagegen 32mal (in *irayā* x, 98, 8, d, *prā carā* i, 91, 19, d, viii, 31, 19, c [SS. *carā*], viii, 18, 6, d, *janāya* x, 53, 6, d, *janbhāya* ii, 23, 9, d, *tarpiyā* i, 51, 9, c, *dhātavā* ix, 97, 3, c, *payāya* iii, 57, 5, d, *pāraya* i, 189, 2, a, *ā bhajā* x, 112, 10, d, *ā bhavā* ii, 30, 10, d, iii, 51, 15, d, iv, 20, 10, a, v, 1, 5, d x, 12, 1, d [vor Doppelconsonanz], *prā bhavā* i, 61, 12, a, 110, 1, b, *manbhaya* iii, 30, 20, a,

mr̥háyā viii, 48, 8, a. x, 59, 6, d, *randhayā* i, 51, 8, b. 132, 4, f. vi, 19, 12, b, *vardháyā* vi, 49, 10, b, *vardhayā* i, 103, 3, d [vor Doppelconsonanz¹, 190, 1, b, *a rahā* i, 31, 17, c, *vāsayaī* i, 140, 1, c, *vyathayā* vi, 25, 2, b, *nī śudā* ii, 36, 1, b, *sādháyā* x, 35, 10, b). An sonstigen Versstellen kommen Formen mit -ā vor einfacher Consonanz noch 98mal vor.

Formen mit -ā kommen wie gesagt mit einigen Ausnahmen nur im Innern eines Verses vor einfacher Consonanz vor. Stellen, wo dieselben vor einer Doppelconsonanz oder vor einer unvollständigen Pause stehen, haben wir schon angeführt; es erübrigen nur noch 3 Stellen, wo dieselben, entschieden im directen Gegensatz mit dem wirklichen Sprachgebrauche und nur dem Metrum zu Willen, vor Vocalen erscheinen: *mātūr nā sīm* | *ūpa sṛjā iyādhyāi* vi, 20, 8, *indra sōmam pibā imām* viii, 17, 1, *ukthēśu raṇayā ihā* viii, 34, 11. Selbstverständlich steht -ā vor allem in den unzweifelhaften Ausgangshebungen.¹ So immer in der vorletzten Hebung einer Langzeile (in *kivā* ix, 81, 3, a, *carā* viii, 25, 21, c, *pāyayā* ii, 37, 6, d, *praśā* x, 77, 1, a, *bharā* i, 63, 9, c. x, 12, 3, d, *bhavā* i, 76, 2, b. vii, 54, 1, b. ix, 88, 7, c. 96, 11, d. x, 83, 7, a, *randhayā* iii, 53, 14, d, *vartayā* ii, 23, 7, c, *rahā* i, 44, 1, c, *sādháyā* i, 94, 3, a, *sādhayā* i, 94, 4, c, *sṛjā* vii, 86, 5, a. x, 120, 3, c), die eben in der Anmerkung hervorgehobenen Stellen abgerechnet immer in der drittletzten Hebung einer Langzeile (in *acā* v, 83, 8, a, *ajā* vi, 25, 9, a, *arcā* iii, 54, 2, a. v, 85, 1, a, *arśā* ix, 85, 1, c. 8, a. 97, 6, a. 19, a, *arā* viii, 13, 25, c.² *arā* i, 102, 1, b. vii, 11, 3, b, *ācha* x, 10, 11, c, *arayā* viii, 96, 11, b, *kṣāyayā* iii, 46, 2, d, *carā* ix, 82, 1, c, *eikāśa* i, 91, 23, d. vi, 17, 20, c, *janāyā* ix, 97, 36, d, *jayā* viii, 15, 6, c, *tivā* x, 59, 5, b, *tis-*

¹ Ausnahmen sind uns bekannt nur folgende, wovon durch das Prātiçākhyam iii, 25, 2, c nicht verbürgt ist (vgl. BENTLEY ii, 71, 72) *sūm rāga bhāṅgasā sṛja mayo-bhānā* iii, 16, 16, c, *sā no devāḥ* | *ihā rāha parukṣo* iii, 25, 2, c, *arṇo vāre* | *pāri dhāva mādhu priṇḍa* ix, 86, 18, b, *vjah kṛśa* | *sūm gubhāya tve āpi* x, 44, 4, c (im Prāt wegen der scheinbaren Position *tve* nicht angeführt), *jyotiśmataḥ* | *pathā rakṣa dhīyā kṛlān* x, 53, 6, b

² *dhukṣāva pipyāśm iśam* | *ārā ca nah?*

thā v, 28, 3, d. x, 16, 3, d, *dhāyā* iii, 38, 1, a, *dhīyā* v, 83, 7, b. x, 103, 4, a, *dhānuā* ix, 75. 5, a. 97. 17, c. *pībā* x, 104, 1, d, *pībā* i, 104, 9, b, *bahayā* vii, 31, 12, c, *bhājā* vii, 27, 1, d, *bharā* i, 57, 3, b. 64, 1, b. iii, 29, 3, a. vii, 20, 7, d. 77, 4, c. viii, 13, 5, c. x, 83, 3, b. 113, 10, a, *bharā* v, 24, 1, b. vi, 25, 7, b. x, 69, 4, c, *madā* x, 63, 3, d, *mahayā* i, 52, 1, a. vii, 23, 1, b. 96, 1, c, *mucā* i, 177, 4, d. vi, 40, 1, b, *mṛyā* vi, 44, 17, d, *gājā* iii, 17, 5, c. 25, 1, c, *valśā* x, 87, 20, b, *radā* i, 61, 12, a, *randhayā* vii, 30, 2, d, *rajā* iii, 39, 16, c, *ravīcasyā* ix, 96, 3, d, *valā* vii, 1, 24, b. 10, 4, b. *viṣā* viii, 48, 15, b, *ṣikṣā* x, 42, 2, a, *surā* iii, 56, 6, c, *srjā* [vi, 20, 8, d]. 36, 4, a, *siā* ix, 95, 5, b, *srudayā* x, 110, 2, b, *haryā* x, 70, 1, b, *harṣayā* vii, 15, 13, c) Auch die sechste Silbe von Achtsilblern, soweit uns ihre Bildung klar ist, hat immer nur -ā: so in *avā* iii, 62, 8, b. v, 35, 7, c. vi, 46, 11, b, *īrayā* ix, 102, 3, b, *ganayā* x, 152, 1, d, *codayā* ix, 50, 1, c, *janayā* vii, 13, 7, a, *jīyā* viii, 89, 4, d, *drāvā* vii, 4, 8, d. 17, 11, c. 64, 12, c, *dravā* viii, 4, 12, d. 64, 10, c, *drāvāyā* vii, 4, 11, a, *panayā* v, 20, 1, d [pībā vii, 17, 1, b], *bhājā* x, 85, 29, b, *bharā* vi, 42, 4, b. vii, 32, 7, d, *bharā* i, 40, 1, d, *mahayā* iii, 24, 4, b, *mṛdā* vi, 53, 3, c, *gājā* vi, 16, 2, b, *garayā* i, 5, 10, c. x, 102, 3, d. 152, 5, d [rayayā vii, 34, 11, b], *randāyā* v, 52, 13, d, *rocayā* ix, 8, 6, c, *vartāyā* x, 156, 3, c, *vartayā* iv, 32, 15, c, *vandhaya* iii, 29, 10, d. viii, 6, 32, c. ix, 40, 5, c, *vāpayā* x, 16, 13, b, *vṛayā* i, 176, 2, a, *sānā* ix, 1, 2, a. 9, 9, c, *sādayā* i, 15, 9, d, *sādhajā* ix, 9, 8, b

Die Stellen, wo sonst Formen auf -ā stehen, werden wir grösstentheils noch zu besprechen haben: es sind dies die Imperative *ājā* (2) *ājā āvā* (10) *ārsā* (2) *āvā* (9) *avā uclā ucclā* (3) *urāśya* (4) *kśārā* (2) *gītayā gārdhayā jambhājā jīvā* (2) *jōśā tāpā* (3) *tīśthā* (5) *tīśthā tṛpā daṣasyā* (3) *dhānuā dhāvāyā aamasya* (4) *parśā pārāyā* (2) *pībā* (38) *pībā prechā bōdhā* (5) *bodhayā bhājā bhārā* (3) *bhārā* (32) *bharā mṛdā* (9) *gācchā* (4) *gājā* (4) *gārāyā* (2) *gājā* (5) *gordhājā rāksā* (17) *rāpā rādā* (2) *rajā radā vārdhā* (2) *vāhā* (2) *valā* (2) *vṛcā* (2) *vocā* (2mal; 1. Ps?) *ṣāṇsā* (2) *ṣāṇsā ṣikṣā* (11) *ṣōcā* (3) *ṣocā* (2) *vṛāvāyā sadā sānā* (3) *sārā sādāyā* (2) *sādhā srjā* (3) *srjā sēdhā svāpayā*.

12. Eine im Veda sehr seltene Form ist die 1 Ps. Sg. Perf. Act. auf *-ā*. Wir finden sie in der Riksamhitā in 35 Belegen,¹ eine Zahl, die jedenfalls schwerlich irgend eine verlässliche Untersuchung auf unsere Frage hin zulässt. Einer solchen Untersuchung entziehen sich noch 6 Belegstellen, wo unsere Formen mit dem folgenden Vocale zusammengeschmolzen sind (i. 120, 6, -u, 14, 10 -x, 38, 5, 79, 4 -83, 7, 149, 5); sonst kommt unsere Form 25mal mit kurzem, 1mal mit langem Auslaute vor.

Der kurze Auslaut steht nun 20mal vor einer Pause, also im Einklange mit den allgemeinen Sprachregeln. So im Ausgang eines Hinterstollens (*āsa* x, 61, 18, d. *cākaat* i, 54, 8, d. 120, 10, e, *ciketa* u, 14, 10, d. viii, 2, 17, e, *jagrābha* viii, 6, 10, b, *babhura* x, 125, 8, d, *rīvega* x, 125, 6, a, *çicraya* x, 13, 2, b), im Ausgang eines Vorderstollens (*abhidudrōha* i, 23, 22, e, x, 9, 8, e, *asa* viii, 101, 14, a, *dadhaya* x, 32, 4, a, *papata* viii, 2, 17, a, *varaya* ix, 107, 19, a, x, 86, 12, a), vor der Cäsur einer Langzeile (*abham āsa* | *trākṣasā rīvega* iv, 27, 2, b, *veda* x, 27, 3, a, 108, 4, a -10, a). Im Inneren des Verses vor einfachen Consonanten steht *-a* 5mal; einmal in der vorletzten Senkung eines Jagatistollens (*anāha* viii, 18, 5, b), 1mal in der dritten Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede, ein Umstand, der darauf hinweisen mag, dass die kurz auslautende Variante überhaupt die üblichere gewesen (*saya apāç*, *calkara vāgrābāhu* i, 165, 8, d, *tatāpa* viii, 191, 15, b, *mīnaya* ii, 29, 5, a, *çugrata* i, 109, 5, b).

Die lang auslautende Doublette steht in allen 4 Stellen der Regel gemäss im Inneren des Verses vor einfacher Consonanz. Unzweifelhafte Hebungen bildet die Endung viii, 88, 5, d; *sahisradcaratā* | *jagatā gṛhāt* te, 89, 3, b; *pratipāç jagatā çee*. Nicht ganz sicher ist dies x, 18, 14, e; *pratipāç jagrabha vacam*; der Vers ist jedoch ein Cloka späterer Form, und dieser begünstigt in den Vorderstollen

¹ AVIER 249 (*rāvega* 2, *veda* 4, ausserdem *anāha* 1, *dadhaya* 1 zu ergänzen) und 272. Da übrigens die 1 und 3 Ps. Sg. lautlich sehr oft zusammentallen, mag diese Zahl nicht ganz richtig sein, so könnte z. B. *jāyasa* iv, 24, 5 oder *vacanda* vi, 63, 3 am Ende auch hierher gehören.

den Ausgang — — — — — Ausserdem steht die Länge viii, 45, 35, a: *bībhūyā hī tvāratāh*.

13. Auch die zweite Ps Sg Perf Act hat eine Endung mit schwankender Auslautsquantität, wenngleich der lange Auslaut bei derselben äusserst selten erscheint. Diese Formen kommen in der Rksaphitā 166 mal vor,¹ 22 mal mit einem folgenden Vocale zusammengezogen, 137 mal als *-tha*, nur 7 mal als *-thā*. Schon daraus ist ersichtlich, wie gekläufig die kurz auslautende Form der anderen gegenüber war.

Formen auf *-tha* stehen immer (193 mal), wo die Sprachregeln dieselben fordern. So vor einer Doppelconsonanz inmitten des Verses (*dādhārtha* vii, 99, 2, d, *paṣrātha* vi, 17, 7, a), im Ausgange eines Hinterstollens (z. B. *ājagāntha* x, 45, 2, d, *ābabhūtha* x, 84, 5, d, *āvītha* i, 131, 5, e, ii, 13, 9, b viii, 3, 9, d, *āvītha* i, 51, 5, d, viii, 16, 11, d, im Ganzen 59 mal), im Ausgange eines Vorderstollens (z. B. *avītha* i, 131, 5, b, viii, 3, 12, a, 68, 10, e, *āvītha* viii, 37, 6, a, sonst noch 15 mal), 33 mal vor der Cäsur einer Langzeile (z. B. *āvītha* i, 53, 10, a, 54, 6, a, *cakārtha* ii, 13, 11, d, viii, 100, 6, b, *ekārtha* i, 165, 7, a, iii, 1, 1, b x, 73, 7, e). Ausserdem steht *-tha* noch 24 mal gegen die alte Regel im Innern des Verses vor einfachen Consonanten; wir heben hervor *cakārtha* iv, 30, 8, b, 32, 11, b, *jaghantha* i, 80, 1, b, viii, 6, 14, b, *tatantha* vi, 16, 21, e, *paṣṭha* viii, 50, 6, d, *babhūtha* viii, 98, 5, b, wo *-tha* überall die fünfte Silbe eines Achtsyllblers bildet, und *gīthā dātā* | *babhūtha hargavahanāh* viii, 23, 6, e.

Die lang auslautende Form *-thā* steht wie gesagt 7 mal, immer nur im Innern des Verses vor einfacher Consonanz. Die Endung bildet unzweifelhaftige Ausgangshebungen in *udārīthā* ii, 9, 3, e, *jagānthā* x, 180, 2, b, *nīśasīthā* viii, 18, 9, b (die drittlezte Hebung in Langzeilen); *gūhī samudrīm avīthā* | *tām īmathe*, viii, 12, 2, e, *mādamade varakṣīthā* | *sukītrane* viii, 13, 7, e? — Dem Metrum wird *-thā* auch in den übrigen zwei Belegstellen zu verdanken sein: *vātthā hī vedhā udhvanāh* vi, 16, 3, a und *vīthā hī nirjātām* viii, 21, 24, a.

¹ AVERTY 219 (*babhūtha* 29, *sanvtha* 15, 272).

14. Sehr selten sind in der 3. Ps. Sg. Perf. Aet. Formen auf *-ā*. Diese Form erscheint in der Rksaṃhitā 619 mal,¹ 43 mal mit folgendem Anlaute zusammengezogen; Formen auf *-a* stehen nun 555 mal, und zwar 414 mal regelrecht vor einer Pause oder vor Doppelconsonanz, 141 im Innern der Verse vor einfacher Consonanz, und nur 21 mal, immer im Innern eines Verses vor einfacher Consonanz Formen auf *-ā*.

Die kurz auslautende Form steht im Innern des Verses vor Doppelconsonanz (*tastāmbha dyam* I, 67, 5, b, *dādihara kśēnam* I, 66, 3, a, *pupōśa prajāh* m, 55, 19, b), sowie immer vor einer Pause: so im Ausgang eines hinteren oder selbständigen Stollens 192 mal (z. B. *ajayama* x, 165, 1, b, *ajabhāra* vii, 33, 10, d, *āna* x, 55, 5, d), im Ausgang eines Vorderstollens 98 mal (z. B. *ājayama* x, 28, 1, a, *ātātāna* vii, 47, 4, a, *ātutāda* x, 16, 6, a), sowie vor der Casur einer Langzeile (121 mal, z. B. *anavēda* I, 164, 18, a, *ātātāna* x, 88, 3, d, *ānaga* iv, 23, 2, b vii, 24, 17, c). Im Innern des Verses vor einfachen Consonanten steht *-a* zunächst in unzweifelhaften Ausgangsenkungen, so 32 mal in der fünften (z. B. *ānaga* vii, 68, 8, b, *ānaga* vi, 16, 26, c? *cakara* I, 80, 1, b), 1 mal in der siebenten Silbe eines Achtsilblers (*aga* vii, 47, 6, c), 22 mal in der vorletzten Senkung einer Langzeile (z. B. *āsa* v, 11, 2, d 53, 1, b x, 83, 2, a, 124, 6, a, *asa* vii, 1, 2, c, *āha* x, 49, 7, c); auch in der dritten Silbe nach der Casur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede steht immer, 11 mal, nur *-ā* (I, 18, 8, a, 115, 1, d vi, 10, 3, b, 23, 5, a vii, 19, 5, b, 21, 9, d 23, 15, c, 29, 6, a ix, 71, 2, d, x, 31, 10, d, 79, 6, d).

Die lang auslautenden Formen auf *-ā* stehen, fast nur *vēda* ausgenommen, nur in der drittletzten Hebung einer Langzeile (*apā* v, 15, 6, d, *āhā* ix, 70, 9, d, *cakātā* x, 67, 6, b, *jagāmā* I, 115, 1, a, *jabhārā* x, 5, 5, b 181, 1, d, *tātānā* x, 111, 4, c, *varachā* ii, 23, 13, d, *vibabhaja* vii, 18, 24, b, *virgācā* x, 111, 2, d, *vēlā* I, 31, 5, c, *sasādā* v, 1, 5, d, vi, 1, 6, b); ja, einmal erscheint selbst hier *-ā*, vii, 29, 2, a: *yōnim ēka | ā sasāda dīṣtanah*, wiewohl es am Ende

¹ AVERT 250 (*āpa* 10, *tātāna* 16, *dādihara* 19, *babhājā* 1, *virgācā* 4, *vēda* 64; *jahā* wird hier wohl zu streichen sein) und 272.

nicht unmöglich ist, mit der Samhitā *dyōtanah* zu lesen. An sonstigen Versstellen finden wir nur *vidā*, im Ganzen 7mal (i, 25, 7, a, 8, c, 9, c, iv, 8, 2, a, v, 12, 3, c, vi, 42, 3, c, vii, 61, 12, c); ganz vereinzelt ist *ravrajā sīm | ānuditir idabdhāh* iii, 1, 6, a, wo man den Umstand nicht übersehen möge, dass ein Enklitikon folgt.

15. Die zweite Ps. Pl. Perf. Act. auf *-ā* kommt in der Rksaṅghitā 46mal, oder, falls wir wie billig den Refrain viii, 34, 1—15, d, nur als eine Belegstelle rechnen wollen, 32mal vor.¹ Einmal finden wir Contraction (bei *vidā* i, 156, 3, a), 38 (resp. 24 mal *-a*, nur 7mal *-ā*). Die kurz auslautende Variante steht 20mal regelrecht, vor Pause und Doppelconsonanz, 18 (rechte nur 4mal) im Innern des Verses vor einfachen Consonanten. Vor Doppelconsonanz steht *-a*, i, 39, 9, b: *dadā pracetasaḥ*; im Ausgange eines hinteren oder selbständigen Stollens steht *-a* 13mal (*ānaḥ* iii, 69, 1, d, a, 62, 1 b, *ānaḥ* iii, 60, 2, d, *āyayā* i, 168, 6, b, vi, 61, 1, b, *āśā* iv, 51, 1, d, *cakrā* i, 165, 11, b, *dadhā* viii, 27, 19, b, *niśedā* iv, 35, 8, b, *babhūrā* vi, 51, 6, d, *yayā* v, 61, 2, b, *vicakrā* iv, 35, 1, b, *gaḡāsā* ii, 29, 5, b), im Ausgange eines Vorderstollens 3mal (*ānaḥ | ḡruṣṭi* iv, 36, 1, c, *vidā* v, 55, 2, a, *śedā* vii, 59, 7, c), vor der Cäsur einer Langzeile 3mal (*cakrā* iv, 36, 1, a, vii, 56, 23, a, *vicakrā* iv, 35, 2, d). Einmal finden wir abweichend vor der Cäsur *-ā*: *gūtṛā naḥ cakrā | jarāsam tanūmām* i, 89, 9, a. — Vor einfachen Consonanten im Innern des Verses steht *ārā* viii, 7, 18, a, *yayā* viii, 34, 1—15, d, *yemā* viii, 27, 20, b, *ḡka* v, 61, 2, b.

Die lang auslautende Form erscheint — den eben angeführten Vers i, 89, 9, a ausgenommen — nur im Verse vor einfachen Consonanten. Und zwar bildet die Endung 3mal entschiedene Ausgangshebungen (*tāp rajetam citrām | pḡhavo dadā nāḥ* iv, 36, 9, d, *candrārad vādho | maruto dadā nāḥ* v, 57, 7, b, beidesmal imperativisch, und *apṡ cin āṡ dadha padām* viii, 102, 14, c), 3mal die zweite Verssilbe (*vidā kamasya rēnatāḥ* i, 86, 8, c, *vidā derā aghāmām* viii, 47, 2, a, *vidā cin nū | mahānto yé ra évāḥ* v, 41, 13, a).

¹ AVERTY 251 (*anaḥ*, *anāḥ* zu streichen, *ārā* 1, *dadhā* 2, *yemā* 1 zu ergänzen)

16. Die dritte Ps. Sg. Med. auf *-tā* kommt nach AVERY (S. 240, 241, 247, 252—257, 259—262, 264, 266, 268, 271, 273—275) in der Rksaphitā in 327 Belegen vor. Aber nur vier Belege sind uns bekannt, wo der Auslaut lang ist: *ārmitā* n. 33, 13, c. *arqūtā* vii. 33, 2, d. *ārayatā* vii. 19, 24, a. *īgatā* x. 25, 7, d. Ueberall handelt es sich um eine entschiedene Ausgangshebung, die drittletzte in einer Langzeile: dass der vierte Beleg eigentlich vor einem viersilbigen Zusatz steht, ändert nichts an der Sache (*mṛga no abhi cid radhīd rīvakase*; vgl. oben II, S. 316). Die Form *-tā* ist schwerlich etwas mehr als ein von den Sängern selbst geschaffener, in der wirklichen Sprache keine Stütze besitzender Nothbehelf, und es mag das bisher Gesagte zur Klarstellung des Wechsels zwischen *-ta* und *-tā* genügen.

17. Ebenso kurz und zwar aus demselben Grunde wollen wir uns über den Wechsel zwischen *-a(n)tā*-, *-anātā* fassen. Die dritte Ps. Pl. Med. mit dieser Endung kommt nach AVERY (239—242, 248, 252—260, 262, 264, 266—269, 271—275) in 600 Belegen vor: nur zwei unzweifelhafte Belege können wir mit *-ā* anführen, worin beidesmal *-tā* eine unzweifelhafte Ausgangssenkung ausmacht (*idām padām ajanatā gabhūrām* iv. 5, 5, d. *ādhat pātup | sām mādū agmatā ruh* iv. 34, 1, d). Räthselhaft ist das dreimal vorkommende *gmāntā*, welches zweimal vor der Cäsur mit langem Auslaute steht (*ādha gmāntā | nāhušo hāvam sūrē* i. 122, 11, a. *ādha gmatōcānā pṛechate vām* x. 22, 6, a. *prā sū gmāntā | dhīgasāntasya sakśāpī* x. 32, 1, a): dass der Padatext nur i. 122, 11 *gmānta*, sonst *gmāntā* schreibt, dürfte die Identität des Wortes an allen drei Stellen schwerlich unwahrscheinlich machen.

18. Die imperative Endung *-srā* erscheint in der Saphitā wenn nicht oft, so doch viel öfters als die beiden vorherbehandelten mit langem Auslaute. Formen auf *-srā* stehen daselbst im Ganzen 527mal,¹ darunter 50mal mit dem folgenden Anlaute zusammen-

¹ AVERY 242 (*dhatsva* 1), 243 (*gacchasva* 2; *mūcāsva* 1, *mrcāsva* 1 für *mr̥cāsva*, *vīcāsva* 1), 253, 255 (*sākśa* 1), 262, 265 (*mādagasva* 19), 274, 275. Nebenbei bemerken wir, dass die Endung *-sra* namentlich bei thematischen Verbis im Veda

gezogen. Die kurz auslautende Form erscheint nun 425 mal, und zwar 218 im Einklange mit den sprachlichen Regeln, etwa eben so oft, nämlich 207 mal im Widerspruche mit ihnen: die lang auslautende Form finden wir 52 mal, und zwar immer nur mitten im Verse vor einfacher Consonanz. Wir wollen die Formen mit *-svā* hier zusammenstellen; es sind dies *dhīsvā*, *krīsvā* (3), *cātayāsvā*, *jñīsvā*, *dadhīsvā*, *dhīsvā*, *dhīsvā*, *parāsvā* (4), *mātsrā*, *māndāsvā*, *mandāsvā* (3), *mādāyāsvā*, *mādayāsvā*, *mīmīksvā*, *gāksvā*, *yukīsvā* (10), *yuāksvā*,¹ *rāsvā* (4), *rāpsvā* (2), *vādhasvā*, *rāsīsvā*, *vāhasvā*, *rīḥayāsvā*, *vṛṣāsvā*, *sāksvā*, *sācasvā*. Wir machen darauf aufmerksam — ohne gerade entscheiden zu wollen, ob es ein Zufall ist oder vielleicht etwas mehr — dass unter den 52 Belegen von *-svā* 38 auf die doch viel selteneren² unthematischen Formen entfallen: es könnte dies mit dem Accente zusammenhängen, der bei den meisten unthematischen Formen gerade auf *-svā* liegt.

Darans geht das Ueberwiegen der kurz auslautenden Form für die vedische Zeit unzweideutig hervor. Nur der Vollständigkeit halber bemerken wir, dass *-sra* den allgemeinen Regeln gemäss 4 mal vor einer Doppelconsonanz im Innern des Verses steht (*jūśāsra prā* viii, 6, 32, b, *pyāyāsvā prā* ix, 67, 28, a, *bādhasra dviśā* iii, 15, 1, b, *vasra stotré* viii, 60, 6, b), 68 mal im Ausgange eines Hinterstollens (z. B. in *kalpayāsvā* x, 15, 14, d, *kṛpāsvā* x, 6, 6, d 85, 20, d), 19 mal im Ausgange eines Vorderstollens (z. B. in *trayāsvā* vii, 5,

und noch mehr im Epos oft eine active ist: durch das mediale *-svā* wollte man offenbar die etwas unfertigen Formen auf *-a* besser abmünden.

¹ vii, 42, 2, b. *yuāksvā satī* | *horīto rohīto ca*. Das Prātiçākhyam führt *yuāksvā* nicht im Verzeichnisse derjenigen Wörter, die im Versanfange eine Auslautpluti erleiden (465); für den strengen Standpunkt des Prātiçākhyam hatten wir also ein *yuāksvā* oder ein *yukīsvā* voranzusetzen. Wir vermuthen das Letztere: auch für *yukīsvā* i, 10, 3 92, 15, viii, 3, 17 wird durch 88 n. 5, 2, 23, 3 8, 3, 8, 3, 1, 4, 1, 1, 9 die Variante *yuāksvā* geliefert. Man darf übrigens nicht unbeachtet lassen, dass der uns vorliegende Text der Ṛksamhitā sich nicht ganz genau mit dem vom Prātiçākhyam vorausgesetzten deckt; man vgl. Prat 441, 1. 465. 60. 466, 27 und M. MULLER'S Bemerkungen dortselbst.

² Von der Gesamtzahl 527 machen ja auch die unthematischen Formen nur 134 aus.

s, a. x, 85, 37, a, *kalpayasra* x, 10, 12, c), 97mal vor der Cäsur einer Langzeile (z. B. in *arthayasra* II, 13, 13, b = 14, 12, b, *icchasya* x, 10, 10, d, *kṛṇṇṣya* II, 2, 6, c. 26, 2. c. IV, 4, 5, b. VII, 25, 4, d. x, 10, 14, d): kein einzigesmal findet man so *-srā*. Wie gesagt steht *-srā* sehr oft auch gegen die allgemeinen Regeln. Natürlich immer in den unzweifelhaften Schlusssenkungen, wie in der letzten (*gurasra* III, 52, 2, b, *juṣasra* I, 12, 12, c. III, 52, 1, c. 4, c. VIII, 43, 16, c. 44, 7, a. 5, c. *parasra* IX, 8, 7, a) und vorletzten Senkung eines Achtsilblers (z. B. in *ṛṣṣra* VIII, 19, 2, b, *kalpasra* I, 170, 2, c, *codasya* VIII, 75, 6, c und sonst 36mal), in der elften Silbe eines Jāgatastollens (in *māmahasra* III, 52, 6, b, *varṇṣya* II, 16, 8, a), in der neunten einer Langzeile (in *janayasra* VI, 18, 15, d, *prathayasra* x, 140, 4, a, *bāḍhasra* x. 42, 7, a, *bhajasra* x. 84, 2, c, *śṛjasra* I, 101, 10, b). In der dritten Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede steht immer nur *-srā* (in *kṛṇṇṣya* II, 26, 2, b. VIII, 19, 20, a, *parasra* IX, 97, 44, a. 108, 10, c, *pibasya* IV, 35, 7, c), wiewohl hier auch *-srā* möglich gewesen wäre; ja einmal steht *-sra* auch in einer sicheren Hebung (*nū no rayīm | āpa māsa nṛvāntam* IX, 93, 5, a).

Wie gesagt, 52mal bietet die Saṃhitā *-srā*, darunter 11mal in unzweifelhaften Ausgangshebungen: so in der vorletzten Hebung einer Langzeile (*sāudhanvānēbhīḥ | sahā matsrā [matsrā?]*¹ *nībhīḥ* III, 60, 5, d) und in der drittletzten Hebung desselben Versmaasses (in *cātayasyā* II, 33, 2, d, *dhīṣrā* II, 18, 7, b, *parasrā* IX, 80, 4, d. 90, 4, b.

¹ Ob die Endung auch zweisilbig gesprochen wurde, wage ich nicht zu entscheiden. Man könnte so lesen *mātsua* VIII, 1, 23, a, *matsua* II, 11, 17, c. III, 60, 6, a. VIII, 54, 2, d. x, 122, 5, b, *matsrā* III, 60, 5, d, *cāmsua* I, 48, 11, a, *hāṛṣasua* x, 112, 1, c; überall aber ergeben sich auch mit *-sra* Versgebilde, die auch sonst Analoga finden. So braucht man z. B. nicht einmal III, 60, 5 vor dem Schlusse ∟ ∟ ∟ zurückzuschrecken, da derselbe wohl auch I, 59, 4, a. 63, 4, a. 67, 2, d. 87, 2, a? 89, 6, a. 94, 12, c. 100, 8, c. 103, 2, c. 121, 8, c. d. 122, 10, b. II, 19, 5, b. 20, 5, c. III, 18, 4, a. 58, 6, b. IV, 51, 2. v. 56, 3, c. VI, 1, 9, c. 4, 3, c. 5, 2, d. 10, 4, d. 33, 1, b. 48, 17, c. 51, 3, d. 63, 2, c. 68, 2, a. VII, 40, 5. VIII, 49, 9, c. x. 46, 7. 50, 1, b. 61, 23, a. 26, a. 74, 4, c. 93, 7, a. 14, c. 99, 4, c? 110, 5, d. 167, 4, d. vorliegt.

97, 44, b. d, *mādhīyasvā* vi, 41, 5, c. *vīdyasvā* ii, 37, 3, b, *vrśasvā* iii, 60, 5, b). Die sonstigen Stellen mit *-svā* sollen noch weiterhin besprochen werden.

Auf dem Wege von den Formen des Verbi finiti zu den Nominalformen gelangen wir am natürlichsten zu den nominalen Verbalformen. Unter diejenigen Formen, deren Auslautsvocal im Veda hinsichtlich seiner Quantität schwankt, gehören vor Allem die Absolutiva auf *-yā* und *-tyā*, ausserdem die dunkeln Formen auf *-tauī* und *-tanī*; und mit diesen wollen wir uns im Folgenden befassen. Die Absolutiva auf *-yā* und *-tyā* haben zwar bereits durch BEXLEY (iv, 3, 32 folg.) eine ziemlich erschöpfende Besprechung erfahren, wir wollen dieselben gleichwohl noch einmal behandeln: einestheils der Vollständigkeit halber, dann auch darum, weil die augenscheinlichen Resultate von BEXLEY'S Untersuchungen nicht die gehörige Beachtung gefunden haben: werden ja die Absolutiva auf *-yā*, *-tyā* als unzweifelhafte Belege einer imaginären indoeuropäischen Instrumentalendung *-a* angeführt (BRUGMANN, *Grundriss* i, 88).

19. Die Absolutiva auf *-tyā* sind in der Samhitā ziemlich selten: im Ganzen sind sie nur durch 18 Belege vertreten,¹ wovon noch zwei als contrahirt für unsere Zwecke entfallen (*ētya* x, 66, 14, *abhitya* x, 99, 5). Gegen 12 Stellen mit *-tyā* stehen vier solche mit *-tya*: das Vorherrschen der langen Quantität wird noch mehr durch den Umstand bezeugt, dass dieselbe öfters vor einer freilich unvollkommenen Pause zu treffen ist. Immer steht *-tyā* im Ausgange eines Hinterstollens (in *abhitya* iv, 32, 10, c. ix, 55, 4, b, *acutyā* vi, 75, 5, b): gegen die allgemeine Regel, im Innern des Verses vor einfacher Consonanz, ein einzigesmal, und dies in einem späten Hymnus (*sārvāḥ sangatyā vīrūdhah* x, 97, 21, c). Die lang auslautende Form steht nur 4mal regelrecht, im Innern des Verses vor einfacher Consonanz; in *parigatyā* ii, 15, 14, a bildet *-tyā* die drittletzte Hebung

¹ AVERY 276 (zu berichtigen, resp. zu ergänzen ist *-ityā* 6, *-krītyā* 2, *-gūtyā* 6, *-dītyā* 2).

einer Trištubhzeile, sonst gehört her *āgṛītyā* III, 42, 7. 50, 1, *pratītyā* x, 116, 5. Achtmal dagegen steht *-tyā* vor einer unvollkommenen Pause: am Schlusse eines Vorderstollens in *apītyā* II, 43, 2, c, *vihātyā* v, 4, 5, c, vor der Cäsur einer Langzeile in *akkhaṭīkṛītyā* VII, 103, 3, c, *aramṇīkṛītyā* x, 51, 5, b, *āyātyā* III, 35, 8, c, *ādṛītyā* I, 103, 6, c. VIII, 66, 2, c, *ābhṛītyā* x, 71, 3, c.

20. Häufiger sind die Absolutiva auf *-ya*. Diese Form kommt in der Rksaṃhitā im Ganzen 76mal vor¹, wovon 17 Belegstellen, wo Contraction vorliegt, abzuzählen sind (*abhiṇīkṛāmya* I, 80, 5, *abhiṇīkṣya* VIII, 1, 34, *abhiṇīya* III, 48, 4, *āsādya* VI, 52, 13. 68, 11. x, 17, 8, *nīsādya* IV, 4, 12. VI, 40, 1. x, 15, 6, *paritāpya* x, 167, 1, *praticākṣya* I, 124, 8. II, 24, 6. 7, *mīthasprādhyā* I, 166, 9 ? *riśādya* VII, 21, 7, *saṃgrībhya* I, 53, 3, *hastagrīhya* x, 85, 26, a). Formen mit *-yā* finden wir nun 30mal, darunter 20mal regelrecht, 19mal gegen die Regel vor einer unvollkommenen Pause, solche auf *-ya* 20mal, 15mal vor einer Pause, 5mal gegen die Regel im Innern des Verses vor einfacher Consonanz: abermals also finden wir auf das bestimmteste die lang auslautende Donblette als die vorherrschende, zugleich begegnen wir wieder einmal einem sicheren Belege der Inconsequenz des vedischen Sprachgebrauches.

Der kurze Auslaut steht nun immer, d. h. 12mal, vor einer vollen Pause im Ausgange von hinteren oder selbständigen Stollen: so in *upasādya* III, 14, 5, b, *nīsādya* II, 3, 8, d. III, 21, 1, d. v, 2, 7. d. x, 14, 5, d. 52, 1, b. 112, 3, d, *pādagrīhya* IV, 18, 12. d. x, 27, 4, d, *vīkṛītya* x, 68, 8, d, *vicākṣya* VIII, 13, 20, c, *vijūya* x, 131, 2, b; ferner steht *-ya* 3mal vor der Cäsur einer Langzeile, in *abhiṇīdyā* I, 133, 1, c, *āvābhya* I, 57, 4, b, *nīsādya* I, 177, 4, d. Ausserdem steht *-ya* noch 5mal: 2mal in der neunten Silbe eines Jāgatastollens, also offenbar dem Metrum zu Willen (*anudīcya* x, 130, 7, c, *abhipādya* x, 71, 9, c), sonst in *abhiṇītya* x, 174, 2, a (in einem Āloka, also in

¹ AVERY 276 (*āryā* I, *prāsya* I, *grīhyā* 6, *-cākṣya* 7, *vitādhyā* I, *-sādya* 20, *avasānā* 1: auch *mīthasprādhyā* ziehen wir hieher, trotzdem der Pada *-yā*, nicht *-ya*, bietet)

einem Producte später Provenienz), *prāsya* I, 121, 13, c, *sammīlya* I, 161, 12, a.

Wo *-yā* regelrecht steht, dient es zunächst zugleich metrischen Zwecken: so in der drittletzten (in *atidīryā* x, 42, 9, a, *anughūśyā* I, 162, 18, d, *anumīśyā* x, 68, 5, c, *apagūryā* v, 32, 6, d, *pratigūryā* I, 125, 1, b, *hastagūhyā* x, 109, 2, d) oder in der vorletzten Hebung einer Langzeile (*abhigūryā* II, 37, 3, c);¹ sonst steht im Innern eines Verses vor einfacher Consonanz noch *abhirlāgyā* I, 133, 2, *ācyā* x, 15, 6, *āmūśyā* III, 48, 4, VIII, 4, 4, *āyuyā* II, 37, 3, *āsādya* II, 36, 2, *prārpyā* I, 113, 4, *praprāthyā* III, 32, 1, *ribhīdyā* x, 67, 5, *vimīcyā* I, 104, 1, III, 32, 1, *saṃgīrbhyā* III, 54, 15, *saṃrābhyā* x, 94, 4. — Ziemlich oft steht aber *-yā* auch gegen die Regel vor einer, wenngleich unvollkommenen Pause. So am Schlusse einer Vorderzeile in *abhi-cāksyā* I, 92, 9, c (es folgt dazu noch *prati*), *āryā* (*āviā?* über das Wort s. BENFEY IV, 3, 34, Bem. 1) I, 166, 13, c, *nicīyyā* (*nicīyā?*) I, 105, 18, c, III, 26, 1, a, *nigīyā* x, 70, 10, a, *niśādyā* I, 108, 3, c, II, 35, 10, c, III, 35, 6, c, x, 6, 7, a, *ritūryā* x, 68, 3, c; vor der Cäsur einer Langzeile, am Schlusse eines viersilbigen Vordergliedes in *avāsyā* (*avāśyā?* *avāśiā?*) I, 140, 10, c, *āsīdyā* I, 109, 5, c, *ka-rṇagūhyā* VII, 70, 15, a, *nirūdhyā* VII, 6, 5, c, *vibādhyā* II, 23, 3, a, *saṃcāksyā* (*kṣiā?*) I, 165, 12, c, als Schluss eines Fünfsilblers in *abhyūpyā* II, 15, 9, a, *pratiśyā* x, 129, 4, d, *saṃgīrbhyā* x, 46, 6, c.

21. Völlig anders verhalten sich in dieser Beziehung die Absolutiva auf *-āya*, die man in der Regel als denen auf *-ya* gleich gebildet auffasst. Schon BENFEY hat dies erkannt (IV, 3, 37), ohne indess daraus die nöthigen Consequenzen zu ziehen. Diese Formen erscheinen in der Saṃhitā 15 mal,² darunter 3 mal contrahirt (I, 104, 1, II, 38, 4, x, 166, 6): kein einzigesmal steht aber ein *-āyā*. Da dies trotz der Seltenheit der Formen schwerlich ein Zufall sein

¹ BENFEY (II, 46, IV, 3, 32) führt auch einen Fall aus TS VS an, wo in einer Ausgangshebung *-yā* (*anadhya*, *anadhya*) steht. Doch ist die Stelle nicht ganz übereinstimmend überliefert und ausserdem wohl ziemlich späten Ursprungs.

² AVERY 276 (zu ändern oder zu ergänzen *-lhyāya* 2, *-dāya* 5, *-māya* 2, *-cāya* 1, *-śāya* 1, *-sthāya* 1, *-snāya* 1, *-hāya* 2)

mag, bleibt nichts anderes übrig, als die Absolutiva auf *-āya* von den übrigen zu trennen und für grundverschieden zu erklären: wir hätten sonst ohnehin für z. B. *ādāya* etwa ein **ādīya* zu erwarten. Dass wesentlich verschiedene Bildungen dann und wann im Paradigma dieselbe Stelle einnehmen, einander gewissermaßen suppliren, ist ja keine unerhörte Erscheinung: um nicht nach weiter entlegenen Analogien suchen zu müssen, auch die Absolutiva auf *-tyā* sind von denen auf *-yā* von Haus aus ganz verschieden. Allerdings mögen die Absolutiva auf *-āya* dem kurzen Auslaute bei den übrigen Absolutivbildungen sehr wesentlich zum Siege geholfen haben.

Während die übrigen Absolutiva, die auf *-tvā* mit einbegriffen, offenbar Instrumentalbildungen sind, sind die Formen auf *-āya* wohl als Weiterbildungen der im Veda ziemlich häufigen Infinitive wie *māi*, *dātī* u. s. w. aufzufassen. Gerade solch eine Ableitung ist der Dativ Sg. der *-o*-Stämme im Altindischen, *-āya*-, aus dem allgemein indoeuropäischen *-ōi-* durch Antritt eines noch dunkeln Elementes entstanden. Ähnlich sind wohl auch die Adverbia *ahnāya*, *ājarasāya*, sicherlich die Absolutiva auf *-tvāya*, *muāya* (*samplomnāya*, Professor Ludwig, *Rigveda* iv, 418) aufzufassen, wobei vor Allem an die dativisch infinitivischen Formen *-tavāi*, *-tvāi* zu erinnern ist. Leider sind wir über die ursprüngliche Beschaffenheit des dem *-a* vorhergehenden Diphthonges, die Dativendung *-āy-a* ausgenommen, so gut wie gar nicht unterrichtet, da die betreffenden Formen ein ausschliessliches Eigenthum des ärischen Stammes gewesen zu sein scheinen.¹

¹ Man werfe uns nicht vor, dass wir eine Form, die eine ausgesprochen locale oder instrumentale Bedeutung hat, mit dativischen Formen in Verbindung setzen. Wir wollen kein Gewicht auf die augenscheinlich dativischen Formen *sa-rāya* *grabāya* legen, die im Veda und im Epos entschieden in zeitlich localer Bedeutung vorkommen (vgl. Professor Ludwig, *Rigveda* v, 577, BOHLINGER, *Sanskritw. in Lütz. Fassung* II, 192), da ihre Entstehungsweise doch nicht klar genug ist. Wie wenig aber die dativisch-finale Bedeutung von der absolutivischen in der äusseren Form geschieden werden muss, ist aus einem Sprachgebrauche zu erkennen, der wohl allgemein bekannt, bisher aber unsoweniger gewürdigt ist; wir meinen die im älteren Deutsch ganz geläufige Verbindung der modalen Infinitive mit den Verbis *quīnan*, *gerītan*, ein Sprachgebrauch, den man schwerlich aus dem finalen Infinitiv wird herleiten wollen oder können.

Um uns aber unserer Aufgabe zu entledigen, wollen wir auch die Art und Weise, wie unsere Formen im Veda vorkommen, näher in's Auge fassen. Der kurze Auslaut erscheint immer, 10mal, im Innern des Verses vor einer Doppelconsonanz oder vor einer Pause: das erstere in *ādāya* iv, 26, 7, a, im Ausgang eines Hinterstollens steht *ādāya* iv, 26, 6, a, im Ausgang eines Vorderstollens *atihāya* i, 162, 20, c (es folgt noch *ch*), vor der Cäsur einer Langzeile *abhi-
khyāya* i, 155, 5, b, ii, 30, 9, b? *atsnaga* ii, 15, 5, c, *upasthaga* iii, 18, 3, a, *vimāya* x, 114, 6, c, *saśaya* x, 180, 2, c, mit ausserdem folgender Doppelconsonanz *punardaya* x, 109, 7, a. Ferner steht *-āyā* auch im Innern des Verses vor einfacher Consonanz: *saumāya cak-
rah* i, 67, 10, b, *paridāya vāsam duhe* i, 105, 2, d.

22. Auch die Formen auf *-tūī*, ein Räthsel, dessen endgültige Lösung der Wissenschaft schwerlich bald gelingen wird, gehören in die Reihe der Worte, die das Object unserer Untersuchung ausmachen. Dieselben erscheinen in der Ṛksauphitā 11mal: 5mal mit *-tūī*, 6mal mit *-tūri*. Die letztere Variante steht nur im Versausgange: im Ausgange eines Vorderstollens in *vīdhātūri* ix, 47, 1, a, *satūri* x, 100, 9, a, im Ausgange eines Hinterstollens in *dhotūri* ii, 23, 17, d, ix, 86, 12, d, *vīdhātūri* vii, 70, 2, b, *satūri* x, 76, 2, b.² Im Innern des Verses vor einfacher Consonanz steht immer *-ri*; allerdings bildet dasselbe zufälligerweise immer eine unzweifelhafte Ausgangshebung (so die sechste Silbe eines Achtsilblers in *dhotūri* v, 9, 5, d, die vorletzte Hebung einer Jagatizeile in *kantūri* i, 139, 7, c, die drittletzte Hebung einer Trishtubhzeile in *etūri* v, 11, 10, c, vi 12, 4, a, *vaktūri* x, 61, 12, b), so dass wir nicht mit Sicherheit entscheiden können, ob nicht *-tūri* auch gegen die allgemeine Regel gebraucht wurde.

23. Wenigstens der Behandlung des Pada zufolge hatten wir auch ein *supaptanī* anzusetzen; es erscheint nur einmal, *supaptan
petatuh kśōdasa mahāh* i, 182, 5, d, also mit langem Auslaute vor

¹ Ayer 276 fidet nur *dhot-ri* an.

² Auch *etūri* ii, 5, 2, b könnte man hoch ziehen, das Wort dürfte aber ein unzweifelhafter Local von *et-ri* sein.

einer Cäsar. Ob das x, 132, 6, b im Ausgang eines Hinterstollens erscheinende *papūtini* (man beachte die Verschiedenheit des Accentus) eine verwandte Bildung ist?

Auf dem Gebiete der Nominalflexion gehören zu den Wörtern, die im Veda in Bezug auf die Quantität des Auslautsvocales unstät sind, die Instrumentale Sg. auf *-ena* sowie andere Formen der *o*-Stämme, Instrumentale Sg. der *i*-Stämme auf *-i*, vielleicht Locale Sg. auf *-i*, schliesslich die neutralen Nominativ-Accusative auf *-ī*, *-ī̃*, *-a* (bei den *n*-Stämmen).

24. Die Endung *-ena* gehört unter diejenigen Formen, bei welchen die Ursprünglichkeit der Länge bereits durch ihre Entstehungsweise verbürgt erscheint. Um so merkwürdiger muss es daher erscheinen, dass die Variante *-enā*, die einzige Pronominalform *enā*, *enā* ausgenommen, im Veda nur noch ausnahmsweise vorkommt.

Diese Endung verräth sich als eine verhältnissmässig ziemlich spät entstandene schon dadurch, dass sie eine Specialität des Altindischen ist. Nicht einmal das iranische Sprachgebiet bietet etwas Analoges, dagegen weist der Veda noch ziemlich zahlreiche, nur zum Theil erstarrte Instrumentalbildungen auf *-ā*, die uns als directe Fortsetzung der alten indoeuropäischen Instrumentale auf *-ō* zu gelten haben. Dieselbe uralte Form bietet nun auch *enā*, *ena*, Instr. Sg. des Pronominalstammes *oino-*, der in den europäischen Sprachen als Zahlwort für 1, im Indischen dagegen als ein in der Regel enklitisches Demonstrativum fungirt; s. Fick I, 505, wo man zugleich einen ähnlichen Bedeutungswechsel an dem Stamme *oīno-* vergleichen mag. Dieses *enā* hat, wie es uns scheint, das Modell für die im Indischen aufgetauchte Bildung des Instrumentals Sg. der *o*-Stämme abgegeben, zunächst wohl für die zweisilbigen Pronominalformen *tēna*, *yāna*, *kēna*; ermöglicht wurde offenbar der ganze Process dadurch, dass *enā*, *enā* entweder wegen seiner Bedeutung oder wegen seines Accentus (vgl. *asṛā* n. s. w.), oder weil es mit *abhih* gleich anlautet, als ein Instrumental Sg. des Pronominalstammes *a-* empfunden wurde: ist

es ja sehr zweifelhaft, ob dieser Stamm überhaupt je einen Instr. Sg. **o*, **ā* hatte. Nach dem Modelle *asyā*: *enā* zu *tāsyā* u. s. w. ein *tēnā* zu bilden, ist um so leichter thulich gewesen, nachdem auch der Instr. Pl. *tbbhiḥ* ein *e* in der Anlautsilbe aufweist. Dass späterhin nach *tēnā* auch ein *enenā* entstanden ist, dass also der Formtrieb nicht dasjenige Gebiet verschont hat, wo er ursprünglich sein Bildungsmotiv gefunden hatte, ist eine Erscheinung, die in der Sprachgeschichte auch sonst zu constatiren ist.

Enā, *enā* selbst erscheint im Veda fast nur mit langem Auslaute, ja der Pada kürzt überhaupt nur die enklitische Form, weil nur diese überhaupt auch kurz erscheint (vgl. BEXLEY IV, 1, 24 folg.). In der Rksauphitā erscheint *enā* nur einmal, im Ausgange des Vorderstollens i, 173, 9, a; ausserdem steht *enā* zweimal so, dass *-nā* vor einfacher Consonanz die drittletzte Hebung einer Langzeile bildet (v, 2, 11, d. x, 108, 3, c), einmal gegen die allgemeine Regel vor der Cäsur einer Langzeile (ix, 96, 2, d). Das accentuirte *ena* — in Uebereinstimmung mit den übrigen Instrumentalen alter Bildung — hat nirgends und niemals kurzen Auslaut, obwohl es 37mal vorkommt. Allerdings erscheint es 6mal contrahirt (i, 105, 19, a. 164, 17, a. 18, b. 43, b. ii, 9, 6, a. x, 148, 3, d). *Enā* steht immer im Innern des Verses vor einfacher Consonanz, einmal sogar so, dass sein *-nā* gegen den Ausgangsrhythmus verstösst (*prā pūrārah | stavanta enā gajivāh* vi, 20, 10, b), 1mal so, dass *-nā* Ausgangshebungen bildet (v, 73, 1, a. ix, 97, 52, a. x, 82, 5, a. 112, 6, b), 11mal an sonstigen Versstellen: 12mal steht *enā* vor der Cäsur einer Langzeile (im viersilbigen Vordergliedern iv, 36, 7, d [*ena | brāhmanā*], vii, 71, 4, c, in Fünfsilblern i, 164, 5, b. 174, 1, a. ii, 34, 14, b. vii, 93, 7, a. viii, 24, 6, a. 96, 8, d. ix, 97, 53, a. x, 23, 7, a. 27, 21, c). Im Stollenausgange, vielleicht nur zufälligerweise, steht *ena* nirgends.

Ganz anders verhält sich das alles bei den übrigen Formen auf *-ena*. Hier wiegt die kurz auslautende Nebenform in solch einem Masse vor, dass wir *-enā* füglich als eine Antiquität bezeichnen dürfen, die schwerlich anders als wie ein metrischer Nothbehelf ihre Existenz

fristen konnte. Wir glauben nicht zu irren, wenn wir den Accentverhältnissen dabei wenigstens einige Bedeutung zuschreiben wollen: das oxytonirte *ena* hielt sehr fest die Länge, während dieselbe in den verwandten barytonirten Formen in der vedischen Zeit das Feld bereits fast gänzlich der Kürze geräumt hatte. Etwas günstiger ist das Verhältniss noch bei den zweisilbigen Pronominalformen geblieben. In der Rksaṣṣhitā kommen 193 solche Formen vor (*kéna* 5, *téna* 60, *yéna* 117, *śvéna* 11); darunter finden wir immerhin 29 Stellen, wo Contraction vorliegt, abgerechnet (in *kéna* viii, 66, 9, *téna* 10mal, *yéna* 17mal, *śvéna* i, 145, 2), gegen 136 Belegstellen mit -ā, nur 28 solche mit -ā.

Also jedenfalls wiegen selbst hier Formen mit kurzem Auslaute: ja, gegen 23 Belege mit -ā, die mit der Regel vereinbar sind, stehen nicht weniger als 113, die gegen dieselbe verstossen, wo unsere Formen im Innern des Verses vor einfachen Consonanten stehen, während wir umgekehrt keine einzige Stelle anzuführen vermögen, wo die Länge eine sprachlich unberechtigte sein würde. Der kurze Auslaut steht immer vor einer Doppelconsonanz (in *téna* i, 125, 1, c. viii, 77, 8, a, *yéna* iii, 62, 1, c. viii, 3, 9, d. 15, 5, a. 89, 1, b. ix, 108, 4, c. x, 85, 24, b. 121, 5, a), immer im Stollenausgang (in *yéna* vi, 17, 10, c, *téna* x, 42, 7, b), immer vor der Cäsur einer Langzeile (in *téna* x, 112, 2, b, *yéna* iv, 53, 1, c. v, 45, 7, b. vii, 56, 24, c. 69, 2, c. x, 11, 2, c. 116, 3, c, d, *śvéna* vii, 36, 6, d. 74, 6, c). Unter den zahlreichen Stellen, wo unsere Formen sonst stehen, finden wir natürlich keine einzige, wo -nā gegen das Metrum verstossen würde: -na steht immer in jenen Silben, die wir unzweifelhaft als Senkungen bezeichnen dürfen, so in der fünften Silbe eines Achtsilblers (*yéna* viii, 76, 4, a, *śvéna* i, 139, 2, c), in der vorletzten Senkung einer Langzeile (*kéna* i, 87, 2, b. x, 15, 6, c, *téna* vii, 101, 3, d, *yéna* i, 61, 6, c. ii, 11, 18, a. 17, 7, d. vi, 49, 15, c. x, 55, 2, b. 121, 5, b, *śvéna* i, 139, 2, b), in der zweiten Silbe nach der Cäsur in Langzeilen (*yéna* i, 164, 29, a. x, 55, 1, b. 87, 12, b? *śvéna* ix, 97, 12, b).

Formen auf -enā stehen nur vor einfachen Consonanten (*téna* 5mal, *yéna* 22mal, *śvéna* 1mal) und zwar immer im Stollenanfang.

wie ja die zweisilbigen Pronominalformen (etwa *srēna* abgerechnet) vor Allem hier stehen. Die hierhergehörigen Stellen werden uns noch weiterhin beschäftigen.¹

Noch ungünstiger für den langen Auslaut ist das Verhältniss der beiden Varianten bei den übrigen Formen auf *-ena*, bei den Nominalformen und mehrsilbigen Pronominalformen (*amēna* 3, *asmākena* 2, *ātēna* 3, *tuēna* 2, *yuśmākeṇa* 1). Meine Sammlungen ergeben 754 solche Formen,² wovon 97 contrahirt erscheinen: diese und zwei Belege mit *-enā*, (*ghānēnā* 1, 33, 1, *tījanēnā* 1, 110, 5) abgerechnet, finden wir 627 Formen mit *-ena* auf 28 solche mit *-enā*.

Formen mit kurzem Auslaute stehen selbstverständlich immer — 351mal — wenn die allgemeine Regel dieselben erfordern. So immer — 18mal — vor einer Doppelconsonanz, selbst wenn *-na* in einer prononcirten Hebung steht (LAXMAN I. c. 333): immer — 96mal — im Ausgange eines hinteren oder selbständigen Stollens (z. B. in *ātareṇa* x, 33, 1, b, *āvareṇa* i, 164, 18, b, 43, b, *ajjēna* x, 53, 2, d), 70mal im Ausgange eines Vorderstollens (z. B. in *āpaveṇa* ii, 29, 3, a, *āpavateṇa* v, 40, 6, c, *āmēna* ix, 90, 5, a), 167mal vor der Cäsur einer Langzeile (z. B. in *akśāreṇa* i, 164, 24, d, *āderēna* ii, 23, 12, a, *adrogḥēna* iii, 14, 6, d, *adhyakṣeṇa* x, 128, 1, d, *āmīkena* ii, 9, 6, a). Gegen die Regel, inmitten eines Verses vor einfacher Consonanz, steht *-nā* 276mal. Dass bei einem solchen Sachverhalte nirgends *-enā* zu erwarten ist, wo das Metrum unzweifelhaft eine Kürze verlangt, versteht sich gleichfalls von selbst. So steht 70mal *-nā* in der fünften Silbe eines Achtsilblers (z. B. in *anulbapēna* viii, 25, 9, b, *anēna* viii, 44, 2, b), 2mal in der siebenten (in *anēna* i, 93, 10, a, *sarēna* ix, 67, 25, b); nur *-nā* steht in der letzten Senkung einer Langzeile (in *kārtuēna* x, 48, 3, d, *sarīṇa* viii, 35, 1, c), ebenso in

¹ Eine beträchtliche Vermehrung der Zahl von Belegen mit *-enā* würde der Atharvaveda liefern: s. BENLEY III, 18, 32.

² Nach LAXMAN (*Journ. of the Amer. Or. Soc.* x, 582) sind in der Rksaṃhitā 832 Instr. Sg. von nominalen *a*-Stämmen, nach Abzug von 114 Bildungen auf *-ā* blieben also 718 nominale Bildungen auf *-enā*. Die oben gegebene Zahl bleibt selbst nach Abzug von den angeführten Pronominalformen etwas grösser.

der vorletzten (17 mal, z. B. in *átjena* u, 34, 13, c, *anímíśéna* x, 103, 2, a); in der dritten Silbe nach der Cäsur einer Langzeile mit vier-silbigem Vordergliede steht gleichfalls nur *-na*, obgleich nach dem älteren Bildungsprincipe auch ein *-nā* hier möglich wäre (in *krténa* x, 48, 3, d, *candréna* i, 135, 4, f, *vájrena* i, 61, 10, b, 11, b. iv, 17, 3, c. x. 28, 7, c). Finden wir ja einmal *-enā* auch in unzweifelhaftem Widerspruche mit den metrischen Bedürfnissen: *kéno nā kām | gró-matena nā guṣṛave* viii, 66, 9, c.

Formen auf *-enā*, nur vor einfacher Consonanz erscheinend, stehen fast immer so, dass *-nā* die drittletzte Hebung einer Langzeile ausmacht (s. LANMAN l. c. 332). Gegen 26 Belegstellen dieser Art erübrigen nur noch zwei: der Člokavers *ténā sahásjenā va-gām* vii, 55, 7, c, wo am Ende auch *sahásjenā* kein Verstoß gegen das Metrum gewesen wäre, und der Achtsilbler *caténā no abhíśtibhā* iv, 46, 2, a.

25. Auch die Endung des Gen. Sg. *-asya* weist dieselbe Schwankung in Bezug auf die Quantität des Schlussvocales auf, aber in einem so geringen Maasse, dass wir die ganze Angelegenheit nur flüchtig berühren können. Ob die Endung je auch *-asyā* lautete oder nicht, wollen wir nicht untersuchen; soviel ist sicher, dass der lange Auslaut im Veda äusserst selten und nur dem Metrum zulieb erscheint. Der Unzahl von Formen mit *-asyā* gegenüber bietet die Rksamhitā nur zwei Belege von *-asyā*, wobei beidesmal die Endung in die drittletzte Hebung der Langzeile fällt: *śas trāśtur | aśvasyā vīcāstā* i, 162, 19, a, *yāp trā jājāur | rśabhāsyā vāreṇa* vii, 79, 4, c. Dazu ist aus AS. (i, 12, 2) noch ein Beleg hinzuzufügen, wo das Gewicht der Hebung eine Dehnung — eine wirkliche Dehnung im wahren Sinne des Wortes haben wir ja vor uns — selbst vor folgender Doppelconsonanz veranlasst hat: *yó āgrābhāt | párra-asyā grābhātā*. (LANMAN 338). Hingegen können wir aus der Rksamhitā drei Stellen, durch das Prātiśākhya geschützt, anführen, wo dieselbe Endung in derselben Hebung ungedehnt blieb: *āpa drāho | mānuśasya drāho rah* i, 162, 4, d, *vīdāt puruprajātāsya gūhā gāt* x, 61, 13, d, *sām u-āvan wākir asya maghānā* x, 132, 3, d.

26. Etwa gerade so verhalten sich die Dinge im Vocativ Sg. (LAXMAN 339). Unter 2948 Belegen des Vocativs Sg. bei den *a*-Stämmen gibt es nur zwei sichere mit *-ā*: *abhī tvā vṛṣabhā sūtē*, *evāre vṛṣabhā sūtē* viii, 45, 22, 28; beidesmal handelt es sich um eine entschiedene Schlusshebung, und beide Belege beruhen wohl auf einer poetischen Lizenz. Ferner wird angeführt *eva te hāriyojanā suruktī* i, 61, 16, wo Professor LUDWIG mit grosser Probabilität *hariyojanā* (als Neutr. Pl., Rigveda ii, 20, v, 20) vorschlägt, ferner *sīmā purā | nṛśāto asi* *ānave* viii, 4, 1, mit dem dunkeln *ἄνζζ ἄνζζζζζζζζζζ sīmā* (Pada *sīmā*). Ueber *subastīā*, welches SV., i 6, 1, 3, 7 (= RS. ix, 107, 21, wo aber *subastīā*) am Schlusse eines vorderen Achtsyllbers erscheint, vgl. LUDWIG l. c. v, 347, 348. Umgekehrt können wir mehrere Stellen anführen, wo die Endung selbst in einer unzweifelhaften Schlusshebung kurz geblieben ist: *āra te hūlo | varuṇa nāmabhī* i, 24, 14, a, *āhelamāna | uruṇasa sārī bhava* i, 138, 3, 4,¹ *prachē tād ēno | ra-ruṇa didīkṣu* vii, 86, 3, a, *sutāsomāso | varuṇa harāmāhe* viii, 27, 7, c, *gāthā tritē | chānda indra jūjoṣasi* viii, 52, 1, c, *sōma jakī | paramāna durādhnāh, nīdānmīdum | paramāna nī tārīśah* ix, 79, 3, d, 5, c, *anī hī tvā | sutāp sōma mīdāmāsi* ix, 110, 2, a, *nā riśanyo | vaśavāna vāsuh sūn* x, 22, 15, *mārtāsas tvā | samidhāna hucāmāhe* x, 150, 2, c.

27. Wir wollen hier gleich die Endung *-a* im Voc. Dual erledigen, obgleich die Endung eigentlich fast allen Declinationen gemeinsam ist, weil die wenigen sicheren Belege, die vom Schwanken der Auslautsquantität in dieser Form zeugen, sämtlich der *a*-Declination angehören. Das erwähnte Schwanken scheint in dieser Bildung sehr unbedeutend gewesen zu sein: in der Regel finden wir *-ā* in allen Stellungen, (d. h. falls nicht *-āu*, *-ār* oder eine Contraction eingetreten ist), selbst im Ausgange von Hinterstollen (LAXMAN l. c. 340, 575) und vor Doppelconsonanten (z. B. i, 34, 14, a 12, a 46, 6, a 93, 6, c); der Pada schreibt auch demgemäss für *-ā* der Samhitā in der Regel *-ā*. Die vom Pada in dieser Weise anerkannten Belegstellen

¹ Im Pratiçākhyam nicht citirt, weil in Folge der Unregelmässigkeit des Verses die Endung in der neunten Silbe steht; aber die übrigen Stellen vgl. BEN-FLY ii, 50 folg. s. vv.

von *-ā* gruppieren sich folgendermassen. Vor einer unvollständigen Pause steht *-ā* für *-ā* 4mal: im Ausgang eines Vorderverses in *dhṛtavrata* I, 15, 6, a, *varuṇa* | *kṣatṛām* v, 64, 6, a, vor der Cäsur einer Langzeile in *iyām deva* | *purāhītir yurābhyām* vii, 60, 12, *yā āditya* | *śāvasā vāṇi nāmasvān* vii, 85, 1. Die übrigen Belege stehen immer ausserhalb des Schlusses eines metrischen Gebildes und vor einer einfachen Consonanz: offenbar metrisch ist die Kürze dort, wo die Endung die fünfte Silbe eines Achtsillers ausfüllt (in *indrāvaruṇa* I, 17, 3, 7, 8, 9, *deva* v, 67, 1, *mītrāvaruṇa* I, 15, 6), metrisch könnte sie sein dort, wo es sich um die siebente Silbe einer Langzeile mit viersilbigem Vordergliede handelt (*prī sa kṣītīr* | *asura yā mūhi priyā* I, 151, 1, *indrā yā vāṇi* | *varuṇa dāṣati tvaṁ* vi, 68, 5, *śū vāṇi cākṣur* | *varuṇa supṛātikam* vii, 61, 1); sonst finden wir noch *mītra rayāṇ ca sārāyaḥ* v, 66, 6, *yād vā deva bhīṣajyājñah* viii, 9, 6 (LAXMAN 342).

Das Verhältniss der beiden Endungen im Voc. Dual. (nur im Vocativ? bei der Häufigkeit der Anrufungen im Veda könnte es ein blosser Zufall sein, dass wir nur Vocative mit *-ā* haben) ist uns, wir wollen es frei gestehen, ganz dunkel. Der Vollständigkeit halber machen wir noch darauf aufmerksam, dass BENTLEY in seiner Einleitung in die vedische Grammatik (Abh. der Göttinger gel. Ges. xix) 142 folg. und LAXMAN (*Journ. of the Amer. Or. Soc.* x, 342) die Duale auf *-ā* bereits besprochen und noch einige mehr oder weniger wahrscheinliche Belege mehr angeführt haben (*indrāvrāṇ mītrāvrāṇāḥ* gehört wohl nicht hierher). Bei LAXMAN l. c. mag man auch zwei Stellen angeführt finden (vi, 63, 1, 67, 8), wo duales *-ā*, *-āu* in einer unterschiedenen Ausgangssenkung steht.

28. Bei den Instrumentalen Sg. der femininen *i*-Stämme auf *-ī* sind die Verfasser des Padatextes ihrer üblichen Methode untreu geworden. Sie haben nämlich das Schwanken der Ausgangsquantität, wie dasselbe im Saṃhitāpāṭha vorliegt, einfach reproducirt; ja sie haben dasselbe noch vermehrt, indem sie die mit folgenden vocalischen Anlauten zusammengezogenen Instrumentale auf *-ī* bald mit *-ī*, bald mit *-i* wiedergeben.

Es kommen vor Allem Instrumentale auf *-ti* neben *-ti* in Betracht, die von einander zu trennen wir schwerlich irgend einen Grund namhaft machen könnten.¹ Diese Formen kommen nun in der Rksamhitā 99mal vor (LAXMAN I. c. 380, 381). Davon sind 19 Belege als mit folgenden Vocalen zusammengezogen auszuscheiden (nämlich, um die Schreibung des Padatextes beizubehalten, *dhiti* I. 164, 8, *prāyātī* IV. 1, 14, VII. 28, 3, *matī* VII. 51, 3, *rāṣṭī* I. 20, 4, *ētī* IX. 9, 2, 97, 19, *rāṣṭī* II. 5, 6, *cākte* VII. 68, 8, *crustī* VII. 23, 14, 87, 6, X. 20, 6 — *ūpāgrutī* VII. 6, 5, 34, 11, *upabhyti* I. 128, 2, *trivṣṭī* IV. 6, 4, 15, 2, *surpṭī* I. 61, 16, *suṣṭī* VI. 67, 3); sonst finden wir 15mal *-ti*, 65mal *-ti*. Formen auf *-ti* haben also entschieden das Uebergewicht. Dieses Uebergewicht ist in der vedischen Zeit so gross gewesen, dass wir *-ti* sehr oft dort finden, wo wir nach den allgemeinen Regeln *-ti* erwarten möchten: *-ti* steht 38mal regelrecht im Innern des Verses vor einfacher Consonanz, 27mal gegen die Regel vor einer Pause oder einer Doppelconsonanz, *-ti* dagegen 41mal regelrecht vor einer Pause, nur 1mal gegen die Regel im Innern des Verses vor einfacher Consonanz.

Vor einer Pause würden wir nur *-ti* erwarten; wir finden es in der That öfters im Ausgange einer hinteren oder selbständigen Zeile (in *prāyuktī* VI. 11, 1, b, x, 30, 1, b, *rāsaṅkṛtī* I. 14, 8, c, *sadhīstutī* V. 18, 5, b, *surpṭī* I. 61, 2, b, 184, 5, b, 186, 9, b, v, 41, 10, b, *suastī* V. 42, 1, b, 20, 6, b, x, 59, 6, b, *harīskṛtī* X. 91, 11, b), seltener im Ausgange einer Vorderzeile (in *suṣṭī* I. 186, 1, a, *suastī* VII. 18, 8, a).² Sehr oft aber steht vor einer Pause *-ti*: selbst vor einer vollen Pause, im Ausgange eines Hinterstollens (in *matī* VII. 6, 39, d, 25, 4, b, IX. 7, 6, c, 20, 3, b, 64, 10, b, 71, 3, b, x, 11, 6, d, *sīhūtī* II. 33, 4, b), umso mehr also im Ausgang eines Vorderstollens

¹ Wie sind dabei die Instrumentale auf *-tyā* zu erklären? Kurzweg auf eine Uebertragung der Endung von einer anderen Declination her zu denken, erschweren uns die verknücherten Instrumentale auf *-tyā* (s. oben Nr. 19), die uns in den Absolutivis componirten Wurzeln auf kurze Vocale vorliegen.

² Vor der Cäsur einer Langzeile steht *-ti* AS VII. 106, 1: *yād āsmatī | cakṛnād kām cid agne*

(in *āhuti* viii, 19, 5, a, *matī* i, 82, 2, c. ii, 24, 9, c. ix, 72, 1, c), oder gar vor der Cäsur einer Langzeile (in *āprabhātī* x, 124, 7, b, *duṣṭutī* ii, 33, 4, b, *dūṣṭutī* vii, 32, 21, a, *pārvivṣṭī* iv, 33, 2, b, *prī-ṇitī* i, 91, 1, c. iii, 51, 7, c. vii, 32, 15, c, *matī* i, 165, 1, c, *suṣṭutī* iii, 38, 8, c. v, 43, 2, a. ix, 71, 8, d, *hāstacyutī* vii, 1, 1, b). Auch vor einer Doppelconsonanz finden wir, wohl zufälliger Weise, nur *-ti* (in *vr̥ṣṭī* v, 53, 5, c, *sūnūtī* viii, 49, 11, d).

Im Innern des Verses vor einfacher Consonanz steht wie gesagt, immer *-ti* (39mal, und zwar auch im Gegensatze zum Rhythmus, z. B. in *ācittī* iv, 54, 3, a. vii, 89, 5, a); ein einzigesmal steht so *-ti*, wie es scheint, dem Metrum zu Willen (im Viersübler *nātikṭi yāh* vi, 4, 5, a). — Wir dürfen übrigens nicht verschweigen, dass, wie es scheint, die Endung *-ti* neben *-ti* nur in adverbial-verbalen Bestimmungen üblich war.

29. Ob auch der Dat. Sg. unserer Stämme die Endung *-ti* haben konnte, ist wenigstens für uns nicht sicher genug (vgl. LANMAN l. c. 382, 383). Von Formen, die am natürlichsten als Dative zu erklären wären, finden wir *-ti* im Ausgange einer Hinterzeile (i, 174, 9, d = vi, 20, 12, d. iv, 11, 6, d. v, 4, 11, d: *suastī*), einmal gegen die Regel (*suastī sarvadhātamaḥ* viii, 31, 11, b), einmal *-ti* (*cīti jīnasya* ix, 91, 2, a). Sicher ist *ūtī* als Dativ: dieses Wort haben wir jedoch hier und auch im vorigen Abschnitte ganz bei Seite gelassen, nachdem dessen Auslaut namentlich deshalb, weil *ūtī* so oft unverändert vor einem Vocale besteht, zu allerhand anderweitigen Vermuthungen veranlasst.

30. Hier wollen wir gleich die merkwürdigen Wörterpaare *śāmī śāmi*, *suśāmī suśāmi* einreihen. Auch bei diesen offenbar instrumentalischen Formen lässt der Pada das Schwanken der Auslautsquantität bestehen; es ist dabei wohl zu beachten, dass durch die Formen *śāmīm śāmibhiḥ* ein Stamm *śāmī* feststeht. Die kurz auslautende Form steht im Ausgange eines Vorderstollens (*suśāmi* v, 87, 9, a; es folgt *er-*), ebenso im Ausgange von Hinterstollen (*śāmi* ii, 31, 6, d. viii, 45, 27, c. x, 40, 1, d): nebenbei bemerken wir, dass die Pada auch für *śāmy* der Saphitā *śāmi* bietet (i, 87, 5. iii, 55, 3). Sonst lesen wir *-śāmī*: so

subrahmā yajñātḥ | *suçāmī rāsūnām* vii, 16, 2, c, auch vor der Cäsur einer Langzeile (*çāmī* i, 110, 4, a, iv, 22, 8, 6, ix, 74, 7, c); *suçāmī* in *etē çāmibhiḥ* | *suçāmī abhūcan* x, 28, 12, a mag wie *siçjā*, *pibā*, *vayayā* in ähnlicher Stellung (siehe oben S. 288) zu erklären sein. Im Ganzen mag *çāmī çamī* im Einklange mit den allgemeinen Regeln gebraucht worden sein: dass wir im Yajus gegen dieselbe im Innern eines Satzes vor einfacher Consonanz belegen können, hat schwerlich viel zu bedenten.¹

31. Dunkel erscheint uns die Länge im Loc. *tanūi*, dessen -i dreimal in unzweifelhaften Ausgangshebungen (ii, 16, 2, x, 65, 7, 66, 9), einmal in einer Stellung, wo am Ende auch die Kürze hätte dem Metrum genügen können (*nā dhvasmanas* | *tanūi répa ā dhuḥ* iv, 6, 6, d), immer ausserhalb eines metrischen Verschlusses vor einfachen Consonanten. Dreimal finden wir daneben *tanūi*, zwar immer in der achten Silbe einer Langzeile, aber immer vor der Doppelconsonanz *gr*. *Tanūi* ist unseres Wissens der einzige Loc. Sing. auf -i mit schwankender Auslautsquantität, falls wir nicht die Formen auf -*tari* oder ähnliche hieher ziehen wollen.

32. Sehr schwierig ist die Erledigung der zu -*am*-Stämmen gehörigen Formen auf -*a*. Man kann eben bei sehr vielen hieher gehörigen Wörtern nicht einmal gehörig unterscheiden, ob man einen Nom. Acc. Sing. oder Plur. vor sich hat.² Wenn wir nichtsdestoweniger singulare und plurale Formen im folgenden (hauptsächlich nach GRASSMANN-LANMAN) scheiden wollen, so dürfen wir dennoch nicht verhehlen, dass die Sicherheit einer solchen Scheidung uns selbst keineswegs überall und immer unzweifelhaft ist.

Ziemlich klar und deutlich stehen gegen einander Formen mit -*ā* und -*a* bei solchen Wörtern, die wahrscheinlich als Pluralformen aufzufassen sind. Der Pada ist bei dieser Wörterkategorie merkwürdigerweise etwas unconsequent; er gibt kurz auslautende Formen

¹ *sū idāṃ derbhya haryā* *suçāmī camīra* TS i, 1, 5, 2 VS. i, 15 TBr iii, 6, 6, 4

² Ja, bei *bhujnā* viii, 50, 2, c, *bhujnā* i, 65, 5, b (hier folgt *ksādah*) in der offenbar stehenden Formel *gīrī nā bhujnā* ist nicht einmal das Genus sicher.

wieder mit kurzem Auslaute, lang auslautende dagegen bald mit kurzem, bald mit langem Auslaute (S. LANMAX, *Journ. of the Amer. Or. Soc.* x, 539. 540). Allerdings finden wir im Pada -ā nur dort, wo auch die Samhitā dann und wann -ā hat; während derselbe -ā nur bei *gīrśā*, *āhā* beibehält, als Wörtern, die (wenigstens nach der Auffassung der Padakāra's) in der Samhitā nie **gīrśa* **āha* lauten.

Hierhergehörige Formen kommen nun in der Rksamhitā im Ganzen in 115 (118?) Belegen vor. In 18 (19) von denselben ist die Endung in der Samhitā mit folgendem Anlaute zusammengezogen; für uns ist es offenbar ganz werthlos, dass die Endung in diesem Falle im Pada einmal mit -a (in *kārma* 1, 148 2, *jānma* 11, 6, 7. v, 41, 14, *nāma* vii, 87, 3. ix, 95, 2. x, 54, 4. 73, 8, *brāhma* x, 148, 4, *mānma* 1, 148, 2, *sādma* ix, 92, 6), das andere Mal mit -ā wieder gegeben wird (in *āhā* 1, 116, 4. 140, 13. iv, 33, 6. v, 58, 5. vi, 61, 9. vii, 34, 5. viii, 96, 19. x, 32, 8;¹ den Verfassern des Padatextes hat es sich ja offenbar in der ganzen Angelegenheit bloss um eine äusserliche Einheitlichkeit der Sprachformen, nicht um die factisch ursprüngliche Quantität gehandelt. Sonst stehen Formen auf -ā 44mal, 36mal im Einklange mit den allgemeinen Regeln, achtmal gegen dieselben, Formen auf -ā 53(55)mal, 43(44)mal regelrecht, 10(11)mal gegen die Regel.

¹ Doch sehe ich das Nomen *āhā* auch im Verse *abhī prā sthāta- āheva yajñām* vii, 34, 5 (da das Opfer am Morgen begonnen wird, kann man ganz wohl sagen, der Tag stelle sich zum Opfer ein: die Padaverfertiger haben hierin offenbar die Partikel *āha* gesucht, was jedoch schon aus dem Grunde unzulässig ist, weil die Partikel *āha* so viel ich weiss nicht am Versanfang erscheinen kann, und daher auch nach der Cäsur einer Dvipadāvināḥ jedenfalls als eine sehr gewagte Lizenz aufgefasst werden müsste

(Fortsetzung folgt)

Das Pehlevisuffix 𐭌.

Von

Dr. J. Kirste.

1. Die Parsen lesen dieses Suffix *men*¹ und die europäischen Gelehrten die sich zuerst mit dem Pehlevi beschäftigten, wie AXQUETIL, DE SACY, SPIEGEL, MORDTMANN u. A. sind ihnen hierin gefolgt. Eine wissenschaftliche Begründung dieser Lesung wurde erst in neuester Zeit von CASARFELLI (*Bab. and Orient. Rev.* 1888, II, 129) versucht. Andere Gelehrte, wie NOLDEKE und DARMESTETER, halten das Suffix hingegen für eine Nebenform des emphatischen *m* und umschreiben es folglich mit *a*. Gegen die erste Auffassung spricht als Hauptgrund die Thatsache, dass im Sasaniden-Pehlevi nicht 𐭌, d. h. *men*, sondern das einheitliche Zeichen 𐭌 die Stelle des Büchersuffixes 𐭌 vertritt. Gegen die Lesung *a* lässt sich hinwieder geltend machen, dass kein Grund ersichtlich ist, weshalb eine Anzahl von Wörtern beständig *a*, andere Wörter ebenso beständig 𐭌 zu sich nehmen, abgesehen von der Schwierigkeit dem buchstabenarmen Pehlevi zwei Zeichen mit dem Lautwerthe *a* zu vindiciren. Angesichts dieser Sachlage ist es begreiflich, dass neuerdings einer der gewiegtsten europäischen Kenner des Pehlevi sich folgendermassen ausspricht: "On consideration of all these facts it appears almost certain that this Pahlavi final compound in Semitic words cannot stand for an original *-man*, but very probably represents some such sound as *-ā* or *-āh*."

¹ Bezüglich meiner Umschreibung des Pehlevi bemerke ich, dass ich um die Längenzeichen zu ersparen, die nicht geschriebenen Vocale durch *e* wiedergebe.

though it may still be desirable to adhere to the traditional reading *-man*, until the correct sound is ascertained with greater certainty." (WEST in den *Sitz.-Ber. d. bair. Ak.*, München 1888, I, 411.)

2. Vor Allem ist zu bemerken, dass die Lesung *men* in jenen Fällen unstreitig die richtige ist, in denen das in Rede stehende Suffix an iranischen Wörtern einem neupersischen *مین* entspricht. So in: *اهرمین*, *azermén*,¹ *آهرمین*, *rezumén*, *ریمین*, *rimén*, *دشمن*, *dušmen*, *انجمن*, *anjemen*, *دلمین*, *dalmén*, *دالمن* (HAUG, *Pahl. Paz. Gl.* 108.) Dazu stellt sich ferner das Compositum *خوشه‌ن‌م‌ن*, *xutermén* (auf einer Gemme bei MORDTMANN, *ZDMG.* xxxi, 593, Nr. 26), dessen zweiter Bestandtheil dem av. *taokhman*, np. *تخم* entspricht.²

3. Wie steht es nun aber mit dem Suffixe, wenn wir es nicht an iranischen, sondern an semitischen Wörtern finden? Da in der aus dem Semitischen entlehnten Präposition *מ*, inschr. *𐎠𐎡*, die Ligatur *men* zu lesen ist, gerade so wie bei dem iranischen Pronomen der ersten Person *من*, np. *مین*, da ferner die Adverbien *ממך* und *מני* mit dem chald. *ܡܢܐ* und dem assyr. *mannan* zusammengestellt worden sind, so könnte es in der That scheinen, dass wir auch das semitische *מ* als *men* zu lesen und zu erklären haben, und diese Consequenz ist in der That von CASARELLI (s. den oben citirten Aufsatz) gezogen worden. Aber schon die Schwierigkeit, für das *men* eine befriedigende Erklärung zu finden, wenn es am Ende von Substantiven — und dies ist gerade der häufigste Fall — wie z. B. in *בן*, *bermen* (Sohn), *מלך*, *gedmen* (Majestät) steht, muss zu Zweifeln Anlass geben. CASARELLI's Hypothese, aus den beiden Adverbien *tamman* und *mannan* ein Suffix *man* zu gewinnen, das beliebig an Substantiva antreten konnte in der Art wie das assyrische *ma* in *sar Assur-ma* (König von Assyrien),

¹ Das aus dem inschriftlichen *𐎠𐎡* entstandene „umschreibe ich mit dem von HUBSCHMANN wieder zu Ehren gebrachten, im Spanischen, Altslovenischen und Russischen ungefähr denselben Lautwerth repräsentirenden *x* (*Die Umschr. d. iran. Spr.* 1882, 6.)



² Das mittelpersische *men* macht es mir zweifelhaft, ob die neupersische Form auf das altpersische *taumā* (DARMESTETER, *Et. Ir.* I, 261) zurückgeht; MORDTMANN's Lesung ist jedoch unsicher.



















scheint mir aus dem Grunde misslich zu sein, weil das Pehlevi nur schon vorhandenes Material verwendet, aber nicht selbst schöpferisch auftritt. In einem noch ungünstigeren Lichte erscheint jedoch diese Hypothese, wenn wir die inschriftlichen Formen, die den Bücherformen 𐭥𐭥 und 𐭥 entsprechen, in Betracht ziehen. Wäre ihr Schlussbestandtheil *men* zu lesen, so müssten dieselben 𐭮𐭮𐭮 und 𐭮𐭮 geschrieben sein; dies ist aber, wie bekannt, nicht der Fall; sie erscheinen vielmehr als 𐭮𐭮𐭮 und 𐭮𐭮 . Wir müssen daher vor Allem über den Lautwerth dieses 𐭮 und sein Verhältniss zu 𐭥 ins Klare kommen.

4. Was zunächst das letztere betrifft, so ist durch OLSHAUSEN (*Berlin, Monatsb.* 1880, 903) und WEST (*Ind. Ant.* 1882, xi, 226) der Weg vollkommen sicher gestellt worden, auf dem das inschriftliche 𐭮 zum handschriftlichen 𐭥 wurde. Bezeichnen wir, um die einzelnen Etappen so klar als möglich zu machen, die Endpunkte der Linien, aus denen die inschriftliche Figur sich zusammensetzt, mit Buchstaben



so genügt ein Blick auf das Facsimile der Inschrift von Hajjabad, das WESTERGAARD seiner Ausgabe des *Bundehesh* beigegeben hat, um zu erkennen, dass zuerst die Linie *a, b, c* gezogen und dann *b, d* angesetzt wurde. Die nächste Phase entstand dadurch, dass man von *a* bei *b* angekommen nach *d* fuhr und von hier wieder nach *b* zurück, um nach *c* zu gelangen, etwa: 𐭮 . Eine leicht begreifliche Folge dieser Tracirung war das Entstehen einer Schleife bei *d*, wodurch wir zu der auf den Münzen gewöhnlichen Form 𐭮 kommen. (Man sehe die Abbildungen von MORDTMANN, *ZDMG* viii, Taf. ix, 28, 32—35.) Schliesslich wurde der linksseitige Haken gerade gestreckt, so: 𐭥 , wodurch die Figur vollkommen mit dem aus 𐭮 , *m* und *n* zusammengesetzten Zeichen 𐭥 zusammenfiel. Auf den Sasanidenmünzen findet sich, wie schon DORR (*Bull. de l'ac. de St Pé.* 1858, xv, 206) bemerkt hatte, diese letzte Etappe noch nicht; sie ist nach MORDTMANN (*ZDMG*, xxxiv, 129) dort erst in nachislamitischer Zeit eingetreten. In den Handschriften ist jedoch, soweit ich bei meiner beschränkten Kenntniss derselben urtheilen kann, kein Unterschied zwischen dem 𐭥 , welches aus 𐭮 entstand und dem 𐭥 , das eine Ligatur

aus  vorstellt, zu bemerken und daraus erklärt es sich, wieso die Parsen, ohne Rücksicht auf den zweifachen paläographischen Ursprung des Zeichens , dasselbe in beiden Fällen *men* lesen.

5. Nicht so leicht, als die Beziehung des  zu , ist das Verhältniss des ersteren zu dem ihm zu Grunde liegenden semitischen Buchstaben aufzuklären, obgleich auch hier schon das Richtige von einem der namhaftesten Forscher ausgesprochen worden ist. Im sogenannten Chaldäo-Pehlevi wird das Zeichen  des Sasaniden-Pehlevi durch ein anderes Zeichen, nämlich  ersetzt, dessen Identität mit dem syrischen  wohl keines weiteren Beweises bedarf; es genügt dazu, auf das von LEVY (*ZDMG.* xxi, 462) Gesagte zu verweisen. Derselbe Gelehrte macht ferner auf die interessante Thatsache aufmerksam, dass schon im Altaramäischen eine doppelte Form des  im Gebrauche war und dass die von ihm auf den ältesten Pehlevimünzen entdeckten Formen diese Doppelheit, die sich in den beiden Zeichen  und  widerspiegelt, noch erkennen lassen. (Man vgl. die von ihm beigegebene Schrifttafel.) Woher kam es nun, dass diese vom paläographischen Gesichtspunkte aus vollkommen gerechtfertigte Gleichung inschriftlich  (die Chaldäo-Pehlevi Form  interessirt uns hier weiter nicht) = semitischem  von einigen Forschern verkannt wurde? Es können dafür mehrere Gründe angeführt werden. Erstlich wird ein anderes Zeichen, das aus dem semitischen , inschriftlich , hervorgegangene handschriftliche  im Sinne des semitischen  verwendet: während es auf der anderen Seite auch das  zu repräsentiren hat, in Folge dessen es im Neupersischen in dreifacher Weise umschrieben wird, so in  (vgl. MORDTMANN, *ZDMG.* xix, 388). Die Ableitung dieses consonantischen  aus der aramäischen Form des (man sehe die Tafel LEVY's, *ZDMG.* xxi) kann jedoch keinem Zweifel unterliegen, da schon DE SACY (*Mém. sur quelques antiqu. de la Perse*, p. 171, pl. vii) und TYCHSEN (*Comm. soc. Götting.* 1813, II, T. II) das Richtige gesehen hatten. Ein anderer Grund, dass man das sasanid. , das Chaldäo-Pehlevi dem und nicht dem gleichsetzen zu müssen glaubte, war der, dass man das letztere in einem in der Version B der Haggiabad-Inschrift zweimal

vorkommenden Zeichen zu entdecken glaubte, nämlich in den Worten 𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪 (Zeile 5) und 𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪𐭪 (Zeile 12). Dass jedoch das erste Zeichen des ersten und das zweite des zweiten Wortes ein **𐭪** und nicht ein **𐭪** ist, folgt aus der Etymologie der beiden Worte: sie sind von 𐭪𐭪𐭪 und 𐭪𐭪𐭪 abzuleiten (WEST, *Ind. Ant.* 1870, iv, 373). Der gerügte Fehler wurde von LENORMANT (*Journ. As.* 1865, II, 187, siehe besonders Tafel iv, p. 218) und THOMAS (*J. R. A. S.* 1868, III, 314 folg.) begangen. Durch die Verkenennung des klaren Verhältnisses **𐭪** = **𐭪** und **𐭪** = **𐭪** musste natürlich eine vollständige Verwirrung eintreten. So lässt LENORMANT auf seiner Tafel I die Colonne für **𐭪** ganz leer und ebenso geschieht dies theilweise auf der von HUBSCHMANN seinen *Iranischen Studien* (K. Z. xiv) beigegebenen Tafel I. Die Gleichstellung des **𐭪** mit **𐭪**, statt mit **𐭪**, findet sich auch bei DARMESTETER (*Et. Ir.* I, 16) und THOMAS (*J. R. A. S.* 1850, XII, Tafel), welcher letzterer ausserdem **𐭪** durch „wiedergibt und als Vertreter des **𐭪** die Ligatur **𐭪**, d. h. *av* ansieht (*J. R. A. S.* 1868, III, 314; 264). Der Klarheit wegen stelle ich hier nochmals die Vertreter des ersten, fünften und achten Buchstaben des semitischen Alphabets zusammen:

Aramäisch	Pehlevi		Lautwerth
	Schrift	Handschrift	
1. 𐭪	𐭪	𐭪	<i>a</i>
5. 𐭪	𐭪	𐭪	<i>h</i>
8. 𐭪	𐭪	𐭪	<i>x</i>

Schliesslich bemerke ich, dass, wie das Chaldäo-Pehlevi **𐭪** eine überraschende Aehnlichkeit mit dem syrischen **𐭪** zeigt, so auch das consonantische **𐭪** der Handschriften merkwürdig mit dem entsprechenden syrischen **𐭪** zusammenstimmt. Ist dies reiner Zufall?

6. Die paläographische Untersuchung führt also dazu, in dem Suffixe **𐭥** = **𐭥**,¹ den Vertreter eines semitischen **𐭪** zu suchen und wir müssen darnach die oben unter 3. besprochenen zwei Adverbien **𐭪𐭪** (**𐭪𐭪**) und **𐭪𐭪** (**𐭪𐭪**) mit 𐭪𐭪, resp. 𐭪𐭪, aber nicht, wie

¹ Das Suffix **𐭥** = **𐭥** ist nach dem oben Gesagten streng von **𐭥** = **𐭥** zu scheiden.

CASARTELLI, mit רָחַן und מָחַן umschreiben, wodurch allerdings die Hypothese dieses Gelehrten ihren Boden verliert. Aus unserer Umschreibung ergibt sich auch eine befriedigende Etymologie, da das erste Wort offenbar mit chald. רַחַנָּה , das zweite mit מַחַנָּה identisch ist.

7. In den beiden soeben berührten Fällen ist ܦ (ܦ) nicht eigentlich Suffix und wir haben sie nur deshalb zuerst besprochen, da sie von dem genannten Gelehrten zum Ausgangspunkte seiner Erklärung des Suffixes ܦ gemacht worden waren. In Consequenz des von uns Ermittelten müssen wir nun aber auch die aus dem Semitischen entlehnten Substantiva, an denen das in Rede stehende Suffix erscheint, als mit ܦ gebildet ansehen. so: ܦܪܗ , ܒܪܗ (*bereh*); ܦܕܗ , ܓܕܗ (*gedeh*),¹ ܦܨܗ , ܢܦܗ (*nepseh*) u. s. w. Die Erklärung dieses zugesetzten ܦ gibt das Syrische. Sehr häufig tritt nämlich in der Genitiveconstruction das Possessivpronomen der dritten Person ܐܝܗܐ an das determinirte Nomen, ein Pleonasmus, für den ich sogleich einige Analogien beibringen werde. Also z. B.: ܐܠܠܗܐ ܕܐܝܗܐ , *breh dallāhā* (der Sohn Allahs, eigentlich: sein Sohn, [der] des Allah), ܕܡܠܟܐ ܕܐܝܗܐ , *gedeh demalkā* (die Majestät des Königs, eigentlich: seine Majestät, [die] des Königs). Diese Zusetzung eines Possessivpronomens vergleicht sich deutschen und französischen Dialectwendungen wie: „dem Vater sein Haus“ (statt: des Vaters Haus), „son chapeau à lui“ (anstatt: son chapeau). Es ist leicht erklärlich, dass durch die häufige Anwendung solcher Formen das zugesetzte Pronomen schliesslich die ihm inwohnende Bedeutung verlieren musste und zu einem blossen Determinativelement mit dem Werthe des Artikels herabsinken konnte, ähnlich wie der status emphaticus im Syrischen die beiden anderen status beinahe ganz verdrängt hat. *Gadeh* und *breh* bedeuteten für den Sprechenden nicht mehr „seine Majestät, sein Sohn“, sondern „die Majestät, der Sohn“. Eine schlagende Analogie zu dieser Entwicklung bilden Ausdrücke wie: syr. ܕܠܗܐ „der Herr“, eigentlich „unser Herr“, hebr. „Rabbi“, dessen deutsche Uebersetzung „mein Herr“ in der Anrede ja auch mit Vernachlässigung des possessiven Sinnes des Pronomens gebraucht

¹ So umschreibt NOLDEKE (ZDMG XXXII. 690 und BEZZENBERGER'S, Beiträge IV, 45) Auch BOHL (Journ. As. 1841. I. 659) gibt ܦܕܗ durch ܕܦܗ wieder

wird, gerade so wie das französische ‚Monsieur‘, das englische ‚Mylord‘, das holländische ‚Mijnheer‘ oder wie ‚Madame, Madonna‘ u. s. w. Manchmal ist übrigens die Bedeutung des Pronomens nicht ganz verwischt, so in dem in der Version *B* der Inschrift von Hajiabad sich findenden *atereh* (Zeile 8), das ganz genau einem hebräischen *אֶתֶרֶח* entspricht und daher mit: ‚Eine Spur von ihm (nämlich dem Pfeile war nicht)‘ zu übersetzen ist. Ebenso hatte vielleicht *nepseh*, in dem Falle als es sich auf einen Singular bezog, noch die Bedeutung ‚sich selbst‘.

7. Interessant und unsere Theorie bestätigend sind ferner eine Anzahl von Worten, an denen das *n* bald fehlt, bald zugesetzt wird, ohne dass dies auf ihre Bedeutung einen Einfluss zu haben scheint. Dazu gehören *yl* neben *ylh*, *ul* oder *ulh* (SPIEGEL, *Huzv. Gram.* 67); *len* neben *lenh*; *ay* neben *ayh* (HALL, *Pahl. Patz. Gl.* 94), *bera* oder *berach*; *azd* neben *azdch* (HALL, *ib.* 86); *sem*, für das später immer *semch* gebraucht wird (WEST, *J. R. A. S.* 1870, IV, 379). *Uleh* bedeutete also ursprünglich ‚zu ihm‘, *lench* ‚für uns sich‘, *berach* ‚ohne ihm (es)‘, *semch* ‚sein Name‘ und erst später nahmen diese Ausdrücke die Bedeutungen ‚zu, für uns, ohne, Name‘ an, gerade so wie *leretch* nur mehr ‚mit und gedmetch‘, das in der Hajiabad-Inschrift, *B*, Zeile 5 vor einem Plural steht, ‚vor‘, aber nicht mehr ‚vor ihm‘ bedeutet.

8. Wir haben auf Grund der palaographischen Ableitung des Suffixes *ch*, dasselbe mit *eh* transcribirt und diesen Lautwerth¹ durch die morphologische Entstehung desselben bestätigt gefunden. es findet sich jedoch eine Reihe von Fällen, in denen es zweifelhaft scheinen kann, ob *eh* die durchgängige Aussprache desselben war. Dass sich in der Version *B* der Hajiabad-Inschrift *geda* (Zeile 14) gegenüber dem *gedeh* der anderen Version (Zeile 16) findet, kann allerdings gegen die von uns angenommene Aussprache nicht als Einwand

¹ Ich stehe selbstverständlich auf dem Boden der von MORDTMANN (*ZDMG.* XXXII, 137), F. MÜLLER (*WZKM.* II, 147) und DE HARLEZ (*Bob. and Or. Rec.* I, 49, 69, 93, 104) vertretenen Ansicht, dass die aus dem Semitischen entlehnten Worte im Pehlevi so ausgesprochen wurden, wie sie geschrieben sind.

geltend gemacht werden, da hier verschiedene morphologische Bildungen (status emphaticus = substantivum cum suffixo), die beide ihre ursprüngliche Bedeutung verloren haben, vorliegen. Anders steht es jedoch mit *berch* (A, Zeile 3) gegenüber *beri* (B, Zeile 3). Ferner findet sich ein ähnliches Verhältniss bei dem auf den Sasanidenmünzen so häufigen *ꝰ*, *gedeh*, das von DORN (*Bull. de l'acad. de St Pétersbourg* 1858, xv, 216) mit *kedi*, das sich an Stelle des gewöhnlichen *begi* findet, zusammengestellt wurde. DORN nimmt *kedi* als das zu *gedeh* gehörige Adjectiv,¹ da sich daneben auch *xwedi* findet, das DORN (ib. 298) mit *𐭪𐭫𐭮𐭭* wiedergibt. Dagegen hat HAUG (*Essay* 49) darauf aufmerksam gemacht, dass das durch *kedi* ersetzte Wort *begi* ein Substantivum ist, das im Griechischen mit *ἡξίς* übersetzt wird. (Man vergleiche die ähnliche Verwendung von *deva* im Sanskrit.) Man könnte nun allerdings zur Erklärung dieses *i* neben *eh* auf die oben angeführten Beispiele, wie *Rabbi*, verweisen und darin das Suffixpronomen der ersten Person sehen wollen, es scheint mir jedoch eine andere Erklärung wahrscheinlicher zu sein. Wir finden nämlich das Zeichen *ꝰ* (*ꝰ*) als Vertreter eines semitischen langen *ē* in *𐭪𐭫𐭮𐭭* = chald. *ܐܝܢܐ*, syr. *ܐܝܢܐ* und in *pench* (Hajabader Inschrift B, Zeile 10), wenn dieses in der That, wie HAUG (*Essay* 62) und WEST (*J. R. A. S.* 1870, iv, 375) vorgeschlagen haben, mit *𐭪𐭫* zu identificiren ist. Der Uebergang von *eh* in *ē* ist übrigens physiologisch so leicht erklärbar, dass es meiner Ansicht nach nicht allzu kühn sein dürfte, denselben für die beiden Worte *berch* und *gedeh* anzunehmen. Nach semitischer Manier wurde dann dieses lange *ē* mit der mater lectionis *y* geschrieben. In diesem Sinne hat also die Ansicht THOMAS' (*J. R. A. S.* 1852, xii, 376; 1868, iii, 260), der *ꝰ* mit *𐭪𐭫* transcribirt, ihre Berechtigung. Als Hauptgrund macht derselbe die graphische Identität von *ꝰ* (*ꝰ*) mit dem avestischen *ꝰ* und dem altphönikischen *ꝰ* geltend. Die letztere Vergleichung hat bereits durch unsere paläographische Untersuchung ihre Widerlegung erfahren; die erstere be-

¹ Bezüglich des Wechsels von *y* und *k* vergleiche man *ꝰ*, *zek*, neben *ꝰ*, *zeg*, *ꝰ*, *german*, d. h. *kirman*. Vielleicht ist dieser Wechsel aber bloß graphisch, da man von *ꝰ* durch das in den Wiener Papyrus sich findende *ꝰ* zu *ꝰ* gelangen konnte.

darf noch einer Aufklärung. In der Zendschrift werden die langen Vocale, mit Ausnahme des *ā*, aus den kurzen durch Ansetzung eines Verlängerungsstriches gebildet, so: *i*: *ī*; *e*: *ē*; *u*: *ū*; *o*: *ō*. Man darf also *e* nicht direct mit dem Buchstaben eines fremden Alphabetes vergleichen.¹ Es entspricht aber allerdings *ḥ* einem Buchstaben des Zendalphabetes und zwar, wie schon LEPSIUS (*Das ursprüngliche Zendalphabet*, 349) gesehen hat, dem *ḥ*. Der Lautwerth dieses Zeichens muss dem eines langen geschlossenen *ē* sehr nahe gestanden haben, da im *Bundehesh* S. 36, Z. 18 *ḥ* *ḥ* *ḥ*, Z. 20 jedoch *ḥ* *ḥ* geschrieben wird. Damit haben wir ein neues Zeugniß für die Aussprache des ursprünglich *eh* bedeutenden Zeichens *ḥ* als *ē* gewonnen. Auf der von EHRICH gezeichneten Tafel I, K. Z. xxiv haben wir demnach in der letzten Columnne an fünfter Stelle *ḥ*, an achter *ḥ* einzusetzen.

9. Mit den vorstehenden Erörterungen könnten wir strenge genommen unsere Untersuchung über das Suffix *ḥ*, dem wir einen dreifachen Ursprung als *men*, als thematisches *eh* und als suffixales *eh*, in den letzteren Fällen dialectisch auch *ē* gesprochen, erwiesen zu haben glauben, für beendet ansehen; es könnte jedoch ein gewichtiges Argument gegen unsere Theorie deshalb erhoben werden, weil wir ein dem Semitischen entlehntes Verbum, das den Buchstaben *ḥ* enthält und das in der Pehleviphrase eine grosse Rolle spielt, ausser Betracht gelassen haben, da man dasselbe (es wird *ḥ* geschrieben) als *homan* aufzufassen und zu erklären pflegt, während wir es, wenn anders wir nicht eine Inconsequenz begehen wollen, mit *vereh* oder *verē* transscribiren müssen, da es in den Inschriften als *ḥ* *ḥ* *ḥ* erscheint. Es entspricht in seiner Anwendung ganz dem syrischen *ḥ*.² Zur Feststellung der lautlichen Form dieses Verbums müssen wir vor Allem einige inschriftliche Formen herbeiziehen. In der

¹ Denselben Fehler begeht DARMESTETER (*Et. Ir.* I, 32), der *ḥ* mit avest. *ḥ*, *ū* gleichsetzt.

² Ob das anlautende *ḥ* einem *h* oder *ḥ* entspricht, hängt mit der Frage nach dem Verhältnisse von *ḥ* und *ḥ* zusammen, die für das Pehlevi nicht weiter in Betracht kommt.

Version B der Hajiabader Inschrift erscheinen folgende: *xevindi* (Z. 9, 10, 14); *xevint* (Z. 11); *lexevind* (Z. 8); *yeævet* (Z. 8, 9); ferner findet sich in der Inschrift von Naqšī Rustam (Z. 1, 2) zweimal *xeviten* (WEST, *Ind. Ant.* 1881, x, 33). Lassen wir die verschiedenen Bildungssuffixe weg, so bleibt *xeri* oder *xere*, in Pehlevischrift 𐭥 oder 𐭥, übrig. Dürfen wir nun in dem schliessenden *i* der ersten Form einen bloß dialektischen Vertreter von *eh* sehen nach dem Muster von *beri* neben *bereh*? Um diese Frage beantworten zu können, müssen wir vor Allem über das Bildungsgesetz, nach dem Verba wie 𐭥𐭥𐭥𐭥 aus 𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥𐭥 aus 𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 aus 𐭥𐭥𐭥 u. s. w. gebildet sind, ins Klare kommen.¹ Dies ist aber nicht möglich, ohne auf die Verbalbildung im Pehlevi überhaupt einzugehen und ich spare daher diese Untersuchung für einen besonderen Artikel auf. Soviel dürfte jedoch die Vergleichung von 𐭥 mit den soeben angeführten inschriftlichen Formen zeigen, dass die von HATG (*Essay* 98) aufgestellte und so viel mir bekannt allgemein acceptirte Lesung *komun* sich nach dem von uns über das Nominalsuffix 𐭥 Ermittelten kaum dürfte halten lassen.

¹ Die vorstehend angeführten Verba umschreibe ich der Reihe nach mit *rezituntēni*, *remituntēni*, *kerituntēni*, *merituntēni* und sehe in dem schliessenden *i* das Mittelglied zwischen dem altpersischen (*tanay*) und dem neupersischen (*tan*), d. h. lauges *ē* oder *i*. Man vergleiche 𐭥𐭥𐭥𐭥, später 𐭥𐭥𐭥𐭥, 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥, später 𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 oder 𐭥𐭥𐭥𐭥. Siehe auch HATG (*Essay* 112) und WLSI (*Ind. Ant.* 1881, x, 33).

Anzeigen.

CHEIK MANSOUR-BEY, ABDULAZIZ KAHIL-BEY, GABRIEL NICOLAS KAHIL BEY et ISKENDER AMMOUN EFFENDI. *Merreilles biographiques et historiques ou Chroniques du Cheikh Abd-el-Rahman el-Djabarti*; traduites de l'arabe par —. T. I. II und III. Caire 1888—89.

Nicht nur die Türkei hat ihre „jeune Turquie“, sondern auch das schöne Nilland besitzt seine „jeune Égypte“, und es ist höchst erfreulich, dass sie, für ihren vaterländischen Geschichtschreiber sich erwärmend, das kühne Unternehmen begonnen hat, die grosse Chronik des Gabarty in französischer Bearbeitung herauszugeben. Der Regierung des Khedive aber macht es alle Ehre, dass sie dieses Unternehmen unterstützte, indem ein namhafter Betrag für die Druckkosten angewiesen wurde. Es ist dies eine allerdings späte Anerkennung der Verdienste eines bescheidenen, anspruchslosen, aber mit inniger Liebe seinem Vaterlande ergebenen Gelehrten, der ohne jeden Hintergedanken, ohne Ruhmsucht, ohne Aussicht auf Gewinn oder persönlichen Nutzen sein Leben einer schwierigen und zur Zeit, wo er lebte, nicht ungefährlichen Aufgabe widmete, indem er mit emsigem Fleisse und einer wirklich rührenden Einfachheit und Hingebung die Geschichte seiner Zeit und seiner Zeitgenossen schrieb, und zwar, soweit dies eben möglich war, auch „sine ira et studio“, mit einer Unparteilichkeit, die oft unsere Bewunderung, immer aber unsere vollste Theilnahme beanspruchen darf. Denn ohne Gefahr war es nicht unter der Herrschaft der wilden Mamelukenhäuptlinge zu schreiben, wo in Kairo neben den immer zu Gewaltthaten geneigten militärischen Machthabern noch der nicht zu unterschätzende Einfluss der türkischen Sultane sich geltend machte.

Es war also ein kühnes Unternehmen, auf das Gabarty seine ganze Arbeitskraft verwendete und das er auch mit nicht erkaltem Eifer zu Ende führte.

Geboren im Jahre 1167 = 1754 Ch. und aus einer seit mehreren Generationen in Kairo ansässigen Gelehrtenfamilie entsprossen, die an der grossen Azhar-Moschee, der Hochschule mohammedanischer Studien, in wohlverdientem Ansehen stand, verfolgte auch unser Historiker die wissenschaftliche Laufbahn; er machte seine Studien an der grossen Moschee und fand nach Vollendung derselben die Aufnahme in die Corporation der Gelehrten, der Ulemä. Auf Anregung eines der bedeutendsten Gelehrten jener Zeit, des Scheichs Mortadä, des Verfassers eines grossen arabischen Wörterbuches (*Tûğ al 'arus*), begann er die Geschichte seiner Zeit zu schreiben. Der alte Orient ging damals in Trümmer und aus dem allgemeinen Verfall erhob sich eine neue Welt. Die letzten Mameluken-Beys lagen miteinander in stetem Kampfe und die Centralregierung in Constantinopel war zu schwach, der chronisch gewordenen Anarchie Einhalt zu thun. Da fuhr wie ein Blitzstrahl die französische Expedition hinein. Alles das sah Gabarty als Augenzeuge und führte hierüber mit Sorgfalt Vormerkung und Tagebuch. Er ward Mitglied des Grossen Rathes, den Bonaparte in Kairo ins Leben rief.¹ Danu kam nach Vertreibung der Franzosen abermals die türkische Herrschaft und mit ihr begann bald eine neue Zeit für Aegypten, indem der rücksichtslos energische Mehmed Aly sich mehr und mehr der Herrschaft bemächtigte und schliesslich die unumschränkte Macht an sich zu reissen verstand. In dem Palaste Mehmed Alys bekleidete Gabarty zuletzt ein kleines Amt und hierin ereilte ihn auch der Tod, denn, als er Nachts, 27. Ramadän 1237 = 18. Juni 1822, aus dem Palaste in Shubra in die Stadt zurückritt, ward er überfallen und erdrosselt. Man fand seinen Leichnam an den Fuss seines Esels festgebunden. Es liegt also zweifellos ein Racheact vor, über dessen Urheber nichts bekannt ist.

¹ Nach Vertreibung der Franzosen schrieb er über diese Epoche ein Buch, das schon längst in französischer Bearbeitung erschienen ist

Der Tod des armen Gelehrten brachte ihm reichlich das ein, was er im Leben verdient hätte, nämlich die Anerkennung seiner Landsleute. Sein Geschichtswerk ward eifrig durch Abschriften vervielfältigt, aber die Regierung Mehmed Alys und seiner Nachfolger suchte dies nach Möglichkeit zu verhindern, die Handschriften zu beseitigen und verbot sogar die Drucklegung. Der Schreiber dieser Zeilen hörte dies wiederholt in Kairo und kann es mit Bestimmtheit versichern für die Zeiten des so viel mit seinem Liberalismus flunkernenden Vice-Königs Ismaël Pascha. Erst unter dem milden und wohlwollenden, jetzt regierenden Khedive Tewfik Pascha ward der arabische Text in vier Quartbänden in Druck gelegt und jetzt erscheint hievon die französische Uebersetzung, welche diese Anzeige veranlasst.

Bevor ich hierüber einige Worte sage, möchte ich in Kürze den Geist des Werkes kennzeichnen.

Gabarty ist durch und durch in seinen Anschauungen der echte und unverfälschte Typus des ägyptischen Kleinbürgers, des ehrsamten Mitgliedes der Gelehrtenzunft von Kairo. Daher fehlt ihm auch jede höhere, historische Auffassung und Beurtheilung der Ereignisse: er steht desshalb auch auf streng mohammedanisch-rechtgläubigem Standpunkte. Aber er ist ein durchaus rechtliebender, ehrlicher, wahrheitsgetreuer Charakter. Durch eine umfassende Belesenheit der ihm in Kairo zugänglichen arabischen historischen Literatur hat er sich einen guten Ueberblick über die ältere Geschichte der arabischen Länder und Aegyptens erworben, wie aus der allgemeinen Einleitung seines Werkes ersichtlich ist. Er schreibt daher auch in dem einfachen, ungekünstelten Style der alten Chronisten. Seine Sprache und Darstellung ist im Ganzen fern von Uebertreibung, desshalb auch nicht selten ans Vulgäre streifend. Er erzählt das was er gesehen und gehört hat, und hält auch nicht mit seinem Urtheil zurück. Auch schriftliche Aufzeichnungen benützt er: so gibt er gleich im ersten Bande zahlreiche Auszüge aus den Gedichten eines kurz vor seiner Zeit gestorbenen Gelehrten, des Scheichs Hasan elhigäzy, der die Tagesereignisse zum Gegenstande seiner Verse machte. Aber auch

die amtlichen Verfügungen, die Regierungserlässe und Kundmachungen verabsäumt er nicht zu besprechen. An Mnth seinen Tadel und seine Missbilligung auszudrücken, oft in recht herben Worten, fehlt es ihm nie. Besonders gilt dies von den drückenden Steuern und der fiskalischen Ausbeutung Aegyptens durch Mehmed Aly, der auf diese Art sich die Mittel verschaffte, um seine grossartigen politischen und reformatorischen Pläne zu verwirklichen.

Einen sehr grossen Raum nehmen die Biographien ein; darunter sind die von politischen Männern zum Theile sehr werthvoll, nur die der Gelehrten und Literaten sind meistens unbedeutend. Gabarty widmet oft der literarischen Thätigkeit von ganz obskuren Professoren der Azhar-Moschee, oder anderen Schriftstellern von Kairo viel zu viel Beachtung, er zählt ihre Schriften auf und gibt Auszüge aus ihren Gedichten. Für den europäischen Leser ist das meiste davon ungeniessbar. Dem Orientalisten von Fach und dem Culturhistoriker bietet auch dieser Theil des Buches manches Gute.

Hiermit dürfte eine ziemlich zutreffende Skizze des Werkes gegeben sein und jedenfalls genügt das Gesagte um darzuthun, dass es eine verdienstliche Arbeit ist, welche von den jungen Kairiner-Literaten in Angriff genommen worden ist. Die Schwierigkeiten sind auch nicht zu unterschätzen. Nicht blos der bedeutende Umfang ist es, den ich meine, sondern auch die sprachlichen Hindernisse, die zu überwinden sind. Gabarty gebraucht oft veraltete locale Ausdrücke. Zur Zeit, in der er schrieb, war die ganze Verwaltung Aegyptens, die Militär- und Civiladministration, türkisch; alle amtlichen und militärischen Titel, viele technische Ausdrücke waren der türkischen Sprache entlehnt. Seitdem hat sich das alles geändert und ist das meiste in Vergessenheit gerathen. Die ägyptischen Uebersetzer haben daher hier mit fast ebenso grossen Hindernissen zu kämpfen wie der nächstbeste europäische Gelehrte, welcher den Text des Gabarty liest. Ausserdem hat es der Wechsel der Zeiten mit sich gebracht, dass die jungen Aegypter in Kairo, seitdem sie europäische Sprachen, besonders französisch studiren, mehr Gewicht auf diese legen als auf den Unterricht in ihrer Sprache. Sie sind in der modernen fran-

zösischen Literatur belesener als in der altarabischen. Es tritt daher ab und zu in der Uebersetzung ein gewisser Mangel an philologischer Schulung hervor. So liest man 1, S. 32 Asad-el-Din Chircawa statt Shyrkuh; die Uebersetzer kannten offenbar den Namen nicht, der jedem europäischen Orientalisten wohl bekannt ist. Die Transcription der orientalischen Eigennamen ist also oft ungenau, so z. B. 1, S. 157 irrig Korachi statt Khorachi (خوشى); auch ist manchmal die Uebersetzung ungenau, so z. B. 1, S. 157 heisst es von Ibn Hagar al 'asḡāny: „qui lui-même avait reçu son diplôme de l'imam el-Bokhari“ es muss heissen: „qui lui-même fait remonter ses traditions à l'imam el-Bokhari“. 1, S. 159, Z. 3 heisst es: „Il enseigna les théories de Abu Osman“ u. s. w. Es ist zu verbessern: „Il enseigna les traditions d'après“ etc. Hie und da sind Stellen des Textes ausgelassen, so z. B. 1, S. 119 zwischen den Versen 6 und 7 des Gedichtes des Scheich Hasan elhigāzy zwei Verse; so auch 1, S. 150, Z. 17 (Text 1, 62), wo nach den Worten Moallem Daoud hinzuzufügen wäre: le chef du bureau des poids et mesures à 'Arkānah. 1, S. 182 ist der Büchertitel ungenau transcribirt: er lautet im Text (1, S. 75): لقطۃ العجیلان فی تعریف النقیضین والضدین والخلافین. Ueberhaupt ist die Transcription des Arabischen nicht immer genau, so z. B. Chatbya statt Chātibiyah, Rhabia statt Raḥābiyah; auch bei gewöhnlichen Wörtern kommt dies vor, z. B. agazah (1, S. 159) statt igāzah.

Wenn hier diese kleinen Ausstellungen, die allerdings noch stark vermehrt werden könnten, gemacht werden, so geschieht dies nicht, um den Uebersetzern den Lohn des Dankes zu schmälern, sondern nur um sie anzueifern, in den weitem Bänden auch solche Mängel nach Möglichkeit zu vermeiden.

Einen Wunsch hätte ich noch: es ist der, dass in den folgenden Bänden bei der Auführung von minder bekannten Ortsnamen oder Titeln von militärischen oder bureaukratischen Würdenträgern einige Worte der Erklärung in den Noten beigelegt würden, bei den Ortsnamen über die Lage, bei den officiellen Titeln über die amtliche Stellung der bezüglichen Person

Das Werk ist der Mühe werth, die darauf verwendet wird und desshalb wollen wir auch, dass es in den weiteren Bänden möglichst fehlerfrei hergestellt werde.

In dieser Hoffnung wünschen wir dem schwierigen Unternehmen den besten Erfolg und ununterbrochenen Fortgang.

Wien, 17. October 1889.

A. v. KREMER.

RUDOLF HOERNLE, *The Uvāsaga-dasāo or the religions profession of a Uvāsaga expounded in ten lectures, being the seventh Anga of the Jains, edited in the original Prākṛit with the Sanskrit commentary of Abhaya-deva and an English translation with notes; published for the Bibl. Ind., Calcutta 1885—1888.*

So reichhaltigen Aufschluss auch dieser Titel über das aus verschiedenen Theilen zu xvi, 168, 74 und xiv, 172, 92 Seiten bestehende Werk ertheilt, der Schlussabschnitt hat darin keine Berücksichtigung gefunden; und doch finden sich in diesem (vor dem auf die Seiten 61—89 entfallenden Index) drei Appendices, welche für manche Leser die meisten Anziehungspunkte bieten dürften. Wir wenigstens gestehen, namentlich aus den ersten beiden dieser Excurse, sehr viel Anregung geschöpft zu haben, und es darf wohl gesagt werden, dass sie als Ergänzung der von JACOB in der Einleitung zu seiner Uebersetzung des Ācārāṅga¹ gegebenen Ausführungen über Mahāvīra's Leben und Lehre eine allgemeine Beachtung verdienen. Diese allgemeine Beachtung möchten wir so sehr im weitesten Sinne beansprucht wissen, als wir sie von allen denjenigen erwarten, die irgendwie für Belehrungen über die Entstehungsgeschichte des Buddhismus einen empfänglichen Sinn haben. Es handelt sich hier ja nun freilich in erster Linie nicht um die Person Buddha's selbst, sondern vielmehr um seine beiden Zeitgenossen und Gegner Mahāvīra und

¹ *Sacred Books of the East*, vol. XXII

Gosāla. Da diese aber mit Buddha zusammen als die Hauptvertreter der altindischen Reformation, welche sich gegen den im Ritualismus verknöchernden Brahmanismus wandte, angesehen werden dürfen, so verspricht Alles, was über jene Beiden bekannt wird, gleichzeitig dem Wissen von Buddha zu Gute zu kommen, indem über die ganze Gedankenwelt von Buddha's Zeit eine Klarheit verbreitet wird, welche selbst die ungeheure Schriftenmasse der Buddhisten bei der nothwendigen Einseitigkeit der Berichterstattung und der Voreingenommenheit des Standpunktes nicht zu bieten im Stande ist. In der Auffassung und Darstellung des Buddhismus ist so auch nach Massgabe des Bekanntwerdens zeitgenössischer Gedankensysteme ein fortwährender Wandel und eine wachsende Vertiefung zu bemerken. Wenn anfänglich die Entstehung und Entwicklung jener Religion als eine Einzelerscheinung behandelt werden musste, so beleuchtete bald ein berufener Forscher — OLDENBERG's Namen zu nennen, ist eigentlich eine Ueberflüssigkeit — den Zusammenhang und das geographisch-ethnische Verhältniss zwischen dem Ur-Buddhismus und dem theosophischen Speculationsreichthum des vorangegangenen und zeitgenössischen Brahmanenthums. Dann kam in der oben schon rühmend erwähnten Einleitung von JACOBI die Confrontirung von Buddha's Lehre und Leben mit dem Denken und Handeln Mahāvīra's, des Begründers der augenblicklich noch in Indien einige Millionen Bekenner zählenden Jaina-Religion. Schliesslich wäre also nunmehr auch Gosāla in den Kreis der Betrachtungen zu ziehen.

Gosāla's Anhänger sind nun zwar schon seit Langem ausgestorben und auch deren Texte sind jedenfalls ebenso lange unwiederbringlich verloren gegangen, da sie wahrscheinlich nie eine schriftliche Fassung, die ja auch bei den Buddhisten und Jinisten erst Jahrhunderte nach dem Hinscheiden der Meister eingeführt wurde, erlebt haben. Aber — so sehr hiedurch die im Vorhergehenden eröffnete Aussicht auf eine nochmalige Erweiterung des Ueberblicks über Buddha's Zeit den gespannten Erwartungen entzogen wird — das Wenige, was die Buddhisten und die Jaina selber über des Gosāla Weltanschauung und Wirksamkeit berichten — dies ist es,

was HOERNLE in den genannten beiden Exkursen aus verschiedenen Quellen zusammenzustellen sich bemüht — bleibt doch für die indische Religionsforschung ein höchst beachtenswerther Gewinn; denn es lässt auf alle Fälle eine bestimmte Persönlichkeit erkennen, deren Züge durch sorgfältige Vergleichung der beiderseitigen Angaben von Buddha's und Mahāvīra's Anhängern sich bis zu einem hohen Grade von Genauigkeit ermitteln lassen. HOERNLE hat der Aufgabe der Porträtirung mit grösserem Glücke als ROCKHILL, BENJIE NANJIO und der Schreiber¹ dieser Zeilen gerecht werden können, indem mittlerweile Buddhaghosa's Commentarstelle veröffentlicht worden ist, welche die oft gänzlich dunklen Ausdrücke des buddhistischen Originals² in erfreulichster Weise erhellt. Beispielsweise ergibt sich, dass Gosāla's *cha! abhijātiyo* auf eine Eintheilung der Menschen in sechs Klassen Bezug nehmen, wobei der natürlich einseitig von Gosāla's Standpunkt aus bestimmte sittliche Werth der Person den Eintheilungsgrund abgibt:

1. Die schwarze Klasse (*kaṇhābhijāti*) bilden Metzger, Jäger, Diebe, Mörder und ähnliche Leute,
2. der dunklen Klasse (*nilābh*) gehören die Buddhisten an,
3. der rothen Klasse (*lohitaṇh*) die Jinisten,
4. der gelben Klasse (*haliddāṇh*) die Laien unter Gosāla's Anhängern,
5. der weissen Klasse (*sukkāṇh*) die Asketen unter Gosāla's Anhängern,
6. der ganz weissen Klasse (*paramasukkāṇh*) Gosāla selbst und einige Auserwählte.

¹ In ROCKHILL's *Life of the Buddha* (TRIBNER's *Oriental Series*, 1884), p. 249 ff und (NANJIO) 256 f. Die beiden verehrten Freunde möge auf diesem Wege ein herzlicher Gruss im fernen Oriente erreichen! Auch eines dritten Anwohners des grossen Oceans, ARTHUR'S VON ROSHORN, sei hier in der orientalischen Zeitschrift seiner Vaterstadt liebend gedacht.

² Dass HOERNLE anderseits im Gegensatz zu uns das Original nicht hat kennen lernen können, ist überraschend. GRIMBLOT's *Sept Suttas Pālis* und BERNOUT's *Lotus de la bonne Loi* würden ihm Text und Uebersetzung geboten haben.

Der Kenner des Jinismus wird sofort gewahr, dass diese ganze Unterscheidung nur eine selbständige Verarbeitung eines dem Gosāla von seinem ursprünglichen Lehrer und nachherigen Gegner Mahāvīra überkommenen Gedankens ist, welcher in der jinistischen Dogmatik als die Lehre von den sechs *Jesā*¹ genannten) Farben-Abstufungen erscheint. Anscheinend hat dieselbe sich an die vor 2400 Jahren jedenfalls noch viel auffallendere Farben-Verschiedenheit zwischen der arischen, halbarischen und autochthonen Bevölkerung Indiens angelehnt.

Ursprünglich ist die Sechstheilung von Mahāvīra gewiss nur bei einer moralischen Betrachtung in der Form und in dem Sinne eines Gleichnisses vorgetragen worden. Es kam nämlich bei der Art der Ueberlieferung oft nur geahnt werden, was sich an echten Aussprüchen des Meisters hinter dem schematisirenden Lehrton der Schultexte verbergen mag. Im Allgemeinen hat zwar als echter Inder gewiss schon Mahāvīra beim Sprechen weit öfter die theoretische als die erzählende Form gewählt. Gleichwohl bleibt es wahrscheinlich, dass, selbst wenn seine Jünger und Verehrer eine Bergpredigt zu hören bekommen hätten, wir gewiss bloss einerseits in legendarischen Sammlungen eine mit vielen Einzelschilderungen geschmückte Erwähnung davon, dass „der Herr auf dieser oder jener Anhöhe eine erbauliche Ansprache (*dharmakathā*) hielt“, finden würden, andererseits in dogmatischen Compendien eine nüchterne „Einteilung der Seligen in verschiedene Klassen“ zu erwarten hätten. Und was wäre da aus der Unmittelbarkeit und dem Tiefinn des anfänglich Gegebenen geworden! Man reconstruiere sich darnach aus den langweiligen Classificationen von *Sthān.* iv, 4 die Gleichnisse von den Körben, von den Fischen, von den Kugeln, von den Geflechten. Andere Stellen werden noch Weiteres dieser Art bieten. Nur die *Jñātā-Dharmakathā*, eine schon früh gemachte Sammlung einzelner „Gleichnisse und Predigten“² hat den ursprünglichen

¹ Ob als Synonym von *abhiyāti* dieser Terminus nun eher als bisher eine Ableitung ermöglicht?

² *nāyā* (Plural zu *nāyā* „Gleichnis“) und *dharmakathā*; der Titel des Werkes ist also wie der eines andern (*paṇḍit-vāgayaṇin*, „Fragen und Antworten“) durch

Lehr-Charakter ziemlich unverfälscht bewahrt und enthält zum Beispiel mehrere Gleichnisse in Erzählungsform, darunter eines, welches sich inhaltlich mit dem von den anvertrauten Pfunden des Neuen Testamentes deckt.¹

Im Uebrigen möchten wir nun aber Gosāla nicht als geringfügigen Nachtreter Mahāvīra's behandelt wissen. Gerade die Selbständigkeit in der Auffassung und Darstellung verwandter Gedankenreihen wird ihn mit seinem einstigen Lehrer entzweit haben und wenn uns schon gegenüber dem Idealisten und Dialectiker Buddha die sehr ins Einzelne ausgebildete Naturlehre Mahāvīra's mit der Eintheilung aller Wesen in 24 Entwicklungsstufen und mit den fünf kosmologischen oder ontologischen Principien als Zeichen eines in seiner Cultur-umgebung beachtenswerthen Realismus erscheint, der wegen der gleichzeitigen Hochhaltung der Askese (die auch Gosāla beibehält) dem Vorwurf der Leichtfertigkeit nicht ausgesetzt ist,² so berührt Verbindung zweier Nominative entstanden; so auch *idhmā-barhis* 'Brennhölzer und Opferstreu'.

¹ Hierüber demnächst Näheres in den Abhandlungen des VII. Orientalisten-Congresses.

² Was dagegen die Jaina von dem bequemen Leben der die Askese verwerfenden Buddhisten für eine Meinung haben, mag folgende Strophe lehren, die wir dem Commentare zu Sthān VII entnehmen:

*mr̥tvī śayyā, pr̥tīr utthāya p̥p̥yā, bhaktam madhye, p̥v̥rakam cāparāṇhe,
dr̥ākshākhaṇḍam śarkarā cār̥dharāt̥re mokṣaś cānte Śākyaput̥reṇa d̥r̥ṣṭaḥ.*

Ein weiches Lager, Früh beim Aufstehn dann ein Trunk, Mittags die Mahlzeit, Abends wieder was zu trinken, bei Nacht noch Süßigkeiten und zum Schluss Erlösung: so hat's der gute Śākya-Sohn sich ausgeheckt.⁴

Diese nicht mehr zu überbietende Ironie wird ab und zu nicht ganz unberechtigt gewesen sein, da wir selbst in der buddhistischen Literatur ähnlichen Auffassungen begegnen. In Mahāv. I, 62 sagt sich Einer: *ime l̥ho samayā Śakya-put̥tiyā sukhast̥it̥a sukha-samācārā su-bhojanāni bhūj̥it̥vā niv̥ṛtesu sayanesu sayant̥i*. Und im tibetischen Dulva heisst es (nach FEER's Uebersetzung von CZOMA KÖRÖST's Auszügen) an einer Stelle [*Annales du Musée Guinet*, II, p. 159]: 'Un Tirthika entre une fois, le 14 du mois, jour de la confession des Bouddhistes, dans leur Vihāra, admire leur ameublement et leur genre de vie, et dit: Les Bouddhistes nous surpassent pour l'ameublement et le bien-être; mais nous les surpassons en religion et en moralité.'

Die im Vorigen mitgetheilte Sanskrit-Strophe steht in der Erklärung zu einer Stelle, nach welcher die Buddhisten als die fünfte der acht Klassen von *kriyā-vādīnas*

es unsere Zeit vielleicht noch sympathischer, bei Gosāla neben der anscheinend wieder auf Mahāvīra's Schulung mittelbar zurückgehenden Bevorzugung der Naturlehre auch einen Determinismus vorzufinden, der in der Seelenlehre den dynamischen Vorstellungen gegenüber die mechanischen Bedingungen des Werdens in den Vordergrund gerückt hat. Wir müssen es uns nun zwar hier versagen, die Beziehungen von Gosāla's Weltanschauung zu derjenigen Mahāvīra's und im Ferneren ihr Verhältniss zum Buddhismus weiter zu verfolgen; es genüge, dass wir in einem demnächst dieser Besprechung nachfolgenden Excurse noch einige ferner abliegende Jaina-Nachrichten über Gosāla zusammenstellen: HoERSTLE hat nämlich bei seiner verhältnissmässig noch jungen Beschäftigung mit dem Jinismus vorerst nur das zunächst Liegende, allerdings Wichtiges, aufzufinden vermocht. Vielleicht lässt sich ausser uns noch ein Kenner der buddhistischen Literatur herbei, auch aus deren Reichhaltigkeit die offenbar noch zahlreich an entlegenen Stellen verborgenen Erwähnungen Gosāla's zu sammeln. Eines sei hier aber noch hervorgehoben: Je mehr die von zwei vollständig unabhängigen Seiten her zusammentreffenden Nachrichten über jenen alten Deterministen sich als wahrheitsgetreu erweisen, umso weniger wird noch gezweifelt werden dürfen an der Zuverlässigkeit der jinistischen Mittheilungen über einen vierten Zeitgenossen, Jamālī, der sich wie Gosāla mit Mahāvīra, dessen Neffe und Schwiegersohn er gewesen, entzweit haben soll.¹ Findet sich doch auch im Jaina-Canon, wie er anderseits Stellen birgt, die in ihrer Fassung sich sofort als gegen Gosāla gerichtete Streitsätze kundgeben, diejenige These, wegen welcher Jamālī und Mahāvīra aus-

(*chiriyā-vādī*) unter dem Namen *śūta-vādī* 'Bequemlichkeitslehrer' aufgeführt werden. Als vierte Klasse erscheinen neben ihnen die 'Schöpfungslehrer' (*nīvamīga-vādī*), als deren Doctrin vom Comm. die von JACOB im *Ind. Ant.* ix (1880) p. 28 aus Śīlānka mitgetheilten Strophen hingestellt werden. Aus denselben ergibt sich, dass mit der 'Schöpfungslehre' die *sr̥ṣṭi*-Theile der Purāṇa-Literatur gemeint sind: *Sulasā* ist einfach die *Surasā* der Purāṇen: VP. i. 15, 125; *Līṅga* P. i. 63, 23; *Kūrma* P. i. 16, 17; *Vāyu* P. ii. 5, 55 etc.

¹ Vgl. meine Uebersetzung der auf Jamālī Bezug nehmenden Stellen in den *Ind. Stud.*, vol. xvii, p. 98—106.

einandergeriethen (ohne dass der Erstere indess sich seinen Lehrer vollständig entfremdet oder irgendwie neben ihm die selbständige Bedeutung eines Gosāla erlangt hätte) gewiss nicht ohne eine tiefere Absicht bezeichnend genug an den Anfang des Hauptwerkes der Jaina-Dogmatik gestellt, in die vor dem Bekanntwerden der Entstehungsweise von Jamālī's Schisma sich befremdend ausnehmende Einleitung zu dem Texte, der als der ‚Herrliche‘ (*Bhagavatī*) bezeichnet wird.

Einer allgemeinen religionsgeschichtlichen Erwägung Folge gebend möchten wir in diesem Zusammenhange noch hinweisen auf die Bedeutung, welche von den Ājīvika, Gosāla's Jüngern, den Ereignissen beigelegt worden ist, die den Tod ihres Lehrers begleiteten. Auch den Buddhisten sind, wie die Nachrichten des Mahāparinibbāna-sutta zeigen, die Augenblicke in besonderer Erinnerung geblieben, welche dem Hinscheiden ihres Herrn unmittelbar vorangegangen und gefolgt waren. Schweigsamer sind die Jaina mit Bezug auf das Lebensende ihres Meisters. Nur bei Gosāla aber sind die letzten Erlebnisse und die gleichzeitigen Geschehnisse offenbar von so eigenartiger, das gesammte Denken und Fühlen im Innersten ergreifender Erscheinungsform gewesen, dass durch sie nicht bloss, wie bei den Ersteren, die Legende, sondern auch die Dogmatik sich angeregt fühlte. So schuf diese die Lehre von den ‚acht letzten Ereignissen‘ sowie die Theorie von den ‚vier erlaubten‘ und den vier unerlaubten Getränken. Buddha's und Mahāvīra's Tod mochten, da sie im Greisenalter unter normalen Verhältnissen erfolgten, erwartet werden: ihren Zeitgenossen raffte eine kurze Krankheit aus dem Mannesalter hinweg, sechzehn Jahre vor dessen einstigem Lehrer Mahāvīra. Das ganze Land war in Aufruhr wegen des vernichtenden Krieges, den Kūṇṇiya mit seinem Vater Ceḍaga wegen der Bevorzugung eines jüngeren Bruders führte. Allgemein scheint es die Geister der Zeit beschäftigt zu haben, dass bei dieser Gelegenheit eine neue Kriegsmaschine, welche Steine auf den Feind zu schleudern gestattete, in Anwendung gekommen war. Und die märchenhafte Geschicklichkeit des Krönungs-Elephanten, der den eigentlichen Streitgegenstand zwischen den kämpfenden Parteien

bildete, war — wahrscheinlich am Meisten für die, welche ihn nie zu sehen bekommen hatten — nicht minder eine Thatsache, die man als etwas synchronistisch ganz Aussergewöhnliches mit Gosāla's Hingang in Verbindung setzen musste. Zu diesen drei ausserlichen Bedeutsamkeiten kommt als vierte noch, dass Gosāla wie Buddha und Mahāvīra als der letzte in einer Reihenfolge von heiligen Männern oder Erlösern aufgefasst wurde. Rein persönlicher Art sind schliesslich die vier andern der acht letzten Ereignisse: Gosāla's letzter Trunk, letzter Gesang, letzter Tanz und letzte Bitte. Sie lassen im Verein mit anderweitigen Andeutungen¹ eine Leidensgeschichte traurigster Natur, ein gewisses Wahnsinns-Stadium das dem Tode vorausging, errathen, eine geistige Erkrankung, die zum Theil jedenfalls Uebertreibungen in der Askese zuzuschreiben sein wird; auch in dem bei Buddha während der Kasteiungszeit auftretenden „Versucher“ zeigt sich eine Schöpfung des sittlichen Verfolgungswahns — zum Theil aber mag, was der jainistische Bericht behauptet, eine bei der letzten Zusammenkunft dem Unglücklichen von Mahāvīra beigebrachte Niederlage den Erstem so zerknirscht haben, dass sie ihn geistig gefährdete. Es ist schwer, in dieser Hinsicht aus den Nachrichten der Jaina, die hier nicht durch buddhistische Mittheilungen ergänzt oder im Schwach gehalten werden, sich ein muthmasslich auch nur einigermaßen ungetrübtes Bild der Thatsachen herzustellen. Wir sehen aber nicht ein, warum auf einmal Zweifel an der Glaubwürdigkeit sich regen sollten, wenn gesagt wird, dass jene letzte Begegnung zwischen Gosāla und Mahāvīra für die Zukunft Beider von ganz besonderer und verhängnissvoller Bedeutung gewesen sei, und dass auch Mahāvīra eine nachher ihn heimsuchende Krankheit als Nachwirkung jener unerfreulichen Zusammenkunft aufgefasst habe. Wir haben uns nur zu vergegenwärtigen, in welchem gespannten Verhältniss die beiden Männer gelebt haben müssen, seitdem der Jüngere dem Aeltern sein geistiges Abhängigkeitsverhältniss ge-

¹ Vgl. neben Andern namentlich (in HOTUMI's erstem App. p. 2 Mitte) den wirren Anfang und Schluss in Gosāla's Beantwortung der letzten an ihn ergangenen Anfrage.

kündigt hatte. Wie empfindsam werden Beide stets gegenüber dem allezeit rührigen Urtheil der Menge gewesen sein, welche gewiss — wie die Berichterstattung auch andeutet — das Zusammentreffen der feindlichen Ordens-Häupter gierig wahrnahm und an der Verhetzung der Angehörigen beider Parteien nicht den geringsten Theil der Schuld getragen haben wird. Wir bemerken ja, dass ein vor einem sehr wenig zahlreichen Leserkreis schriftlich in die Ferne gesandter Tadel dem Einen oder Andern schlaflose Nächte und krankhafte Gereiztheit verursachen können; warum soll es jenen Männern, die da gewohnt waren, in ihrer Umgebung für alle ihre Combinationen das willigste Gehör zu finden, die kaum je dem leisesten Zweifel begegneten, nicht ähnlich und schlimmer ergangen sein, wenn plötzlich die Anerkennung ihrer ganzen Persönlichkeit, ihres Lebenswerkes, öffentlich in Frage gestellt wurde?! Man stelle sich nur, um an kleinen Vorkommnissen der Gegenwart einen Massstab zu bekommen, einen Lehrer vor, der in unzarter Weise blossgestellt wird vor seinen sonst mit dem unbedingten Zutrauen der Jugend zu ihm aufschauenden Schulkindern! Und der ihn blossstellt, sei ein College, ein Schüler! Er wird den Schmerz so bald nicht verwunden haben.

So ist also Gosāla eine wesentlich tragische Persönlichkeit, ein Vertreter nicht bloss, sondern auch ein Opfer von Anschauungen und Verhältnissen. Sollte einmal die Gestaltungskraft eines Dichters nicht davor zurückschrecken, sich in fremdartige Gedanken-Systeme und Lebensauffassungen einzugewöhnen, um sie künstlerisch zu verarbeiten, wir zweifeln nicht, dass jenes Inders letzte Lebens-Schicksale zu einem Drama grössten Styles, das neben Wallenstein und Hamlet sich stellen dürfte, den Stoff abgeben könnten.

Bei Gosāla nimmt sich unter dem, was bis jetzt über ihn bekannt geworden ist, ausser dem Besprochenen noch etwas Weiteres befremdlich aus und verdient vielleicht desswegen hier ebenfalls eine Erwähnung. Der Verwegene lehrte gegen das Ende seines Lebens hin, dass er während desselben siebenmal den Leib gewechselt hätte. Jede neue Verkörperung hätte ein Jahr weniger lang als die vorhergehende ange dauert, und darüber seien im Ganzen 133 (d. h. 22+

21+20+19+18+17+16) Jahre hingegangen. Erst seit der letzten vor sechzehn Jahren erfolgten Wandlung sei er eigentlich Gosāla und als solcher gleichzeitig Jina geworden, während er früher den mit diesem Ausdruck bezeichneten höchsten Grad der religiösen Vollendung noch nicht erlangt und in den einzelnen Perioden andere persönliche Namen getragen hätte.

Man wird kaum fehlgehen in der Annahme, dass es der Zweck dieser Aufstellung war, die früher vor dem letzten Lebensabschnitt an Mahāvīra's Seite verbrachten sechs Jahre gänzlich zu ignoriren: um dies leichter zu bewerkstelligen, wurde auf Grund der geistigen Wiedergeburt eine gleichzeitige körperliche behauptet, ja diese nach rückwärts noch vervielfältigt, was ganz dem constructiven Sinne des Inders entspricht, indem zum Beispiel Mahāvīra seinerseits in ähnlicher Weise seinem wirklichen Vorgänger Pārśva¹ noch 23 mythische Vorläufer vorausgehen liess. Im Uebrigen hatte aber Gosāla's phantastische Auffassung seines Lebenslaufes nichts Wunderbares an sich auf dem Boden des in Indien geradezu allgemein-epidemischen Dogmas von der Seelenwanderung, mögen daneben auch, wie die jainistische Erzählung ausführt, bei dem Urheber individuelle Ansichten über ähnliche Erneuerungen auf dem Gebiete der Vegetation oder aber Gedanken über eine vielleicht mehrfach eingetretene Wandlung in seiner Weltanschauung² oder schliesslich wieder psychopathische Anwendungen, welche bekanntlich gerne auf Selbstanswechslungs-Gedanken verfallen, mit im Spiele gewesen sein. Mit Bezug auf die letztere Voraussetzung sei indessen bemerkt, dass, wie wir durch eine uns sehr nahestehende Dame wissen, auch ohne jede krankhafte Ver-

¹ Mit Bezug auf diesen sei hier nur auf meine *Beziehungen der Jain-Literatur*, p. 39 f. und 68 f. [p. 595 f. und 524 f.] sowie auf *Ind. Stud.* xvii. p. 195, Note, verwiesen.

² In dieser Hinsicht hätte nachmals Bhartṛhari in angemessener Weise Gosāla's Theorie auf sich anwenden können. Von ihm sagt nämlich der chinesische Pilger I-tsing (in Kasawara's Uebersetzung, Max Müller, *India*, p. 347): Having desired to embrace the excellent religion (of Buddha), he belonged to the priestly order, but, overcome by worldly desires, he returned again to the laity. Thus he seven times became a priest, and seven times returned to the laity.

scheut worden, um die Erklärung dogmatischer Ausdrücke zu fördern. Andererseits können wir aber doch nicht umhin, nach zwei Richtungen hin Mahnungen auszusprechen.

Erstens ist es entschieden unstatthaft, den Text, was mehrfach gewagt worden ist, sei es wegen gewisser den Sinn betreffenden Erwägungen, sei es aus Rücksicht auf Hemacandra's grammatische Vorschriften gegen die Uebereinstimmung der MSS. zu ändern. Ohne gerade PISCHEL's durchaus abfälliges Urtheil zu theilen — wer nunmehr auch BÜLLER's ergebnissreiche und höchst ansprechende Biographie des hervorragenden Gelehrten liest, wird dem Vorkämpfer des Jainathums gerechter werden¹ — sind wir doch, ohne dass man noch Beweise zu erbringen braucht, so weit gekommen, einzusehen, dass eine Jaina-Grammatik erst nach den Texten geschaffen werden soll, nicht dass umgekehrt die um mehr als ein Jahrtausend älteren Texte nach einer zwar ganz ordentlichen Compilation des 12. Jahrhunderts, die aber schliesslich das Jaina-Prākṛt geflissentlich nur nebenbei berücksichtigt, umzugestalten sind. Und was die sogenannten Erfordernisse des Zusammenhangs betrifft, wie oft mag — namentlich bei noch recht mässiger Belesenheit in einer eigenartigen Literaturgattung — eine anscheinend ganz weise Erwägung täuschen! Und warum soll schliesslich nicht auch der Text selber, was in der That manchmal zu beweisen ist,² sich irren, ohne dass uns Epigonen deshalb die Aufgabe zufällt, ihn nachträglich noch richtig zu stellen! Das einzig Richtige ist immer, den Consensus der MSS. zu respectiren. All den durch Nichtbeachtung dieses Grundsatzes begangenen Verunstaltungen des Textes nachzugehen, könnten wir uns eigentlich ersparen, indem wir einfach feststellten, dass, wo immer HOERNLE Aenderungen vornimmt, der Leser sich ruhig an die in den Noten

¹ Vgl. auch BHĀṢṢĀRKAR (*Bombay Branch Journal* xvii, 'The Prākṛits'), der den Hemacandra z. B. p. 4 'a great Prākṛit scholar' heisst.

² Einen solchen Fall haben wir z. B. in den *Beziehungen der Jaina-Literatur zu anderen Literaturkreisen Indiens*, p. 69 (*Actes du Congrès de Leide*, III, 2, p. 526) Note 2 angemerkt. Manche andere Belege wird man in WEBER's zweitem Catalog finden.

angemerkten Lesarten der Handschriften halten mag. Einige Beweise mögen aber doch für die Zukunft zur Warnung dienen.

In § 58 soll *ceiyāṇi* aus dem Commentar (dessen Erklärung übrigens, so einfach sie ist, missverstanden wird)¹ entnommen sein, weil sonst *ceiyāṇi* zu erwarten wäre. Nun ist ohne dieses Wort die Stelle sinnlos, und ein Ausblick selbst im eigenen Text, wo es z. B. in § 94 *śiśa-ghaṭi-viṇṇagayāṇi acchāṇi viṇṇa-bābhaccha-dāṇsaṇāṇi* heisst, würde den Herausgeber auf die in meiner Recension² von JACOBI'S „*Erzählungen*“ festgestellte Thatsache geführt haben, dass vielmehr eine Abwechslung in gleichwerthigen Endungen und Formen stylistisch beliebt ist. An sehr vielen Stellen (in § 113, 167, 169) beanstandet HOERNLE ohne Grund *devāṇuppiyā* als Anrede an Götter von Seite ihrer Vorgesetzten; in der Einleitung der Rājaprasāni (im Gespräch zwischen Sūriyabha und seinen *ābhūgiyā devā*) und sonst findet man Gegenbeispiele. In § 107 wird das den giftigen Blick der Schlange hervorhebende Attribut *diṭṭhi-risa* aus dem Texte verwiesen, während doch z. B. das in Appendix I, p. 4 berührte ‘magic fire of a fierce serpent’ nach der Auffassung des Textes gerade dem Auge des Thieres entfahren soll. An einer anderen Stelle (in § 68) wird der Edition eine unerhörte dualische Imperativform, die rein phantastisch construirt ist, einverleibt, anscheinend bloss weil übersehen worden ist, dass *kei* ebensowohl *kaś cid* wie *ke cid* repräsentirt und dass das nur einer Handschrift entstammende *tumaṇi* als unstatthafte Vorausnahme des nachfolgenden *tubbhe* keine Beachtung verdient: „Nicht soll irgend einer von Euch fortab . . .“³ Auch

¹ *arhat-pratimā-lakṣaṇāni* heisst: „mit Arhat- (d. i. Juna-) Figuren versehen“. Abhayadeva denkt also an Heilgthümer, die ursprünglich jainistisch gewesen waren. Eine andere Unrichtigkeit findet sich in der Auffassung einer Commentar-Stelle zu § 101: *saṭṭaṅga-paritthiṇa* bedeutet nach derselben „mit sieben Gliedern nach unten (auf den Boden) gerichtet“.

² Ktun's *Literaturblatt für orientalische Philol.*, vol. III, p. 80.

³ So wird die in dem Satze „bis er seine Bekannten und Verwandten vor einer ähnlichen Uebelthat wie er sie beging, gewarnt hätte“ (s. meine *Beziehungen der Jaina-Literatur*, p. 45, resp. p. 511) angedeutete Warnung folgendermassen ausgesprochen: *mā naṃ, devāṇuppiyā, tubbhaṃ kei pāvāṇi kaṇṇāṇi saṃvāraṇa (saṃv-*

in der Entdeckung verschollener Casusformen (wie in dem Ausdruck *giha-majjhā vas*, wobei *majjhā* indess etwa nach *antarā* gebildet sein könnte, also jedenfalls nicht als Ablativ anzusetzen wäre) muss Vorsicht empfohlen werden; wir unsererseits halten uns bis auf Weiteres, worin uns Jeder, der das Pāli-Verbum *ajjhāvas* nicht übersieht, beipflichten wird, an die Zerlegung *giham ajjhāvas*; *Sthān.* v, 3 Schluss bietet auch *kumāra-vāsam ajjhāvasittā*. Gegen eine sehr bekannte Thatsache verstösst die am Schluss des Textes vorgenommene Längung des Wurzelvocal in *anunṇavijjai* (*anujñāpyate*); bekannt heissen wir die Thatsache, weil in *Paṇṇavapā*, dem Namen des vierten Upānga, und in so zahlreich vorkommenden Anwendungen des Causativs von Wurzel *jñā* die Kürze des Vocals sofort auffallen muss. So ist auch sehr befremdend die in Note 241 vertretene Ansicht, dass schliessendes *ā* von femininen Stämmen in der Composition nie gekürzt würde — auf Grund hievon wird denn z. B. in § 51 gegen alle MSS. *lakkhā-vāṇijja* statt "*kkha-i*" in den Text eingesetzt, — während in meinem Glossar zum *Aupapātika Sūtra* wohl an zwanzig Stellen (s. *pasāhā* etc.) solche Verkürzungen angemerkt sind. Ausstellungen ähnlicher Art wie die genannten liessen sich noch machen mit Bezug auf das in den Noten 240, 243, 244 und 315 Gesagte.

Zweitens nun vermisst man in den Herleitungen der Prakṛt-Wörter öfter die methodische Strenge des Vorgehens. Das ist aber ein Gebiet, auf welchem wir Europäer, namentlich unter der Anleitung der modernen Sprachwissenschaft, nothwendig die indischen Commentatoren überholen müssen, so viel wir andererseits, was die actuelle Anwendungsweise der technischen Ausdrücke anbelangt, von ihnen, sowie von den gegenwärtigen Vertretern der Jaina-Religion, zu lernen haben. Wenn ABHAYA-DEVA das Wort *āparāṇa* auf *āyayana* zurückführt und diesem die Bedeutung 'causing to be brought (by the favour of a member of the family)' aufzwängt, so darf dies (ebenso wenig wie etwa die ständige Umschreibung von *pāvogamaṇa* mit *pādapopayamāna* oder von *phāsuya* mit *prāsuka*) den sprachwissenschaftlichen. Einen weitem Beleg für die Richtigkeit dieser Auffassung findet man *Bhag.* Ed. p. 1236^a.

schaftlich nur einigermaßen Geschulten daran hindern, die einfache und einzig mögliche Etymologie *ājñapana* (wie *prājñopagamana*, *sparśuka*, ‚berührbar‘, rein) aufzufinden. Dass ferner *dirva* aus *divya* und nicht aus *dairya* hervorgegangen ist, zeigt das Fehlen einer Nebenform *devra*. Wenn *uvraṭṭ* (*ud-vart*) wirklich so sehr häufig mit einem *v* geschrieben vorkommt, so muss — da silbenanlautendes *o* und *u* in der Schrift nicht genau unterschieden werden: so ist auch in § 51 *appaoliya* ‚ungekocht‘ und *dappaoliya* ‚schlecht gekocht‘ zu schreiben — einfach eine Nebenform *ovraṭṭ* = *ava-vart* (vgl. *ava-tar*) angenommen werden. Dass *pejjāla* gleich *parjāya* ist und deshalb ‚wiederkehrend, typisch‘ heisst, dürfte auch schon von Andern gesehen worden sein: *dujjamāya* halten wir einfach für ein Denominativ von *dātu* = *dātīyamāna* ‚als Bote herunziehend‘, dann überhaupt ‚im Lande umherreisend‘;¹ *addahemi* hat, wie sprachlich leicht zu beweisen ist, nichts mit *ādra* zu thun, scheint dagegen offenbar ein Causativ von *ā-dṛk* (*ā-drahaṃāmi*) zu sein. Warum für *allīya*, dessen Ableitung mir HOERNLE doch nicht streitig macht, die Bedeutung ‚hübsch‘ statt ‚anliegend‘ angesetzt werden soll, ist mir nicht verständlich. Das nicht selten wie *pramukhya* am Schluss eines Compositums vorkommende *pāmokkha* findet sich in § 170 alleinstehend als Neutrum; es gehört wohl zu den seltenen Fällen von Doppel-Steigerung, geht also auf eine Grundform *prāmaukhya* zurück und heisst an der genannten Stelle ‚etwas den Andern Uebertrumpfendes‘. *Aruṇa-cāya* ist *-cāta*. Das Adjectiv *jhusira* heisst ‚hohl‘, indem es anderswo im Gegensatz zu *ghana* steht, wird also = *sushira* sein, wenn auch bis jetzt bloss ungewöhnliche Beziehungen zwischen Pr. *jh* und Sansk. *kṣh* bekannt sind, indem der bekannte Askese-Terminus *jhus* (als das Austrocknen oder Ausdörren des Leibes) noch nicht auf Wurzel *śush* zurückgeführt worden ist;² eventuell dürfte also die alte Schreibweise *sushirā* mit

¹ In ahulicher Bedeutung wird *naharijjanta*, wörtlich ‚wie ein Brahmane herunziehend‘, gebraucht im zweiten *Kathānaka* zu *Āc.-vijj.* XII, 3.

² Es beweist nicht viel, wenn die nachkanonischen Prākṛt-Texte (*Niśtha-bhāṣhya* XX; *Kathān.* zu *Uttarādhy.* XII, etc.) *jhos* und *so* [*jhosiya-sarira* oder *so-siya-sa*] promiscue gebrauchen

dentalem Sibilanten, so gut wie *śhāsh* gegenüber Pr. *cha*, unursprünglich sein und die Wurzel *śvas* zu Grunde liegen.

Es soll nun übrigens nicht gesagt sein, dass HOERNLE nicht gelegentlich in der Ableitung gewisser Worte sich von traditionellen Irrthümern zu befreien gesucht oder in diesem Bestreben nie Glück gehabt hätte. Zwar wird es uns wegen des alten inschriftlichen *devānaṃ piya* oder *devānaṃ ppiya* schwer, HOERNLE's aus unserm Glossar übernommene Ansetzung einer Grundform *devānupriya* augenblicklich noch zu billigen. Es ist nicht unmöglich, dass jener Titel in der Form, wie er den Jaina-Texten eigenthümlich ist, ursprünglich bloss locale Anwendung gehabt hat und also, wie zum Beispiel ein grosser Theil der mythologischen Namen, nicht den allgemeinen Lautgesetzen zu unterstellen ist: ein Genitiv *devānaṃ* (*devānām*) würde in dem oben aus Gosāla's Sprache entnommenen *kammaṃ* (*karmayām*) ein Gegenstück finden. So ist auch unserer Ansicht nach die Bemerkung, dass der Verbalstamm *pāṇ* nicht immer auf *prāṇ*- sondern in gewissen Wendungen auf *prāvṇ*- zurückgehe, zweifellos irrig, indem von HOERNLE (wie auch früher von uns selber) nicht erkannt worden ist, dass das in jenen Wendungen vorkommende *pariyāya* von *paripāka* her stammt und auf die (geistige) Reife Bezug nimmt.¹ Nicht annehmen können wir auch die Herleitung des *ip*' in der häufig wiederkehrenden Verneinungsformel *no ip' atthe samatthe* nicht ist diese Sache richtig.

¹ Selbst wenn man übrigens, was die Anwendung wenn auch nicht die Form des Wortes ebenfalls zulässt, *pariyāya* mit '(geistliche) Periode' übersetzt, so bleibt die Berichtigung bestehen. Vielleicht haben *pariyāya* sowohl wie *paripāka* zur Bildung des Jaina-terminus das Ilrige beigetragen, indem beide Worte in der jainistischen Sprache bei Verflüchtigung des *y* — *pariyāya* ist natürlich notwendige Nebenform zu *pariyāya* — zusammenfallen mussten. Ausser *Aupap.* § 74 folg. fällt noch in Betracht *Śthān.* m. 2, wo die folgenden drei Arten von Kirchen-Aeltesten unterschieden werden (die auch als die drei letzten in einer Zehntheilung von *Śthān.* x nochmal wiederkehren):

1 *jāi-thera*, die dem Alter nach, d. h. mit 60 Jahren, *thera* geworden sind;
 2. *suja-thera*, denen auf Grund ihrer Kenntniss der heiligen Schriften der Grad zukommt.

3 *pariyāga-thera*, die durch zwanzigjähriges Ordensleben die Reife erlangt oder ihre Periode vollendet haben.

Da hier von HOERNLE ein allerdings oft vorgeschobenes *t* mit *iṇ'* zusammen als apostrophirter Instrumental von *tad* aufgefasst wird — ohne dass dann natürlich eine grammatisch irgendwie befriedigende Uebersetzung geboten werden könnte — so hätte man zum Mindesten erwartet, den in § 167 begegnenden Instrumental *kiṇā* als Stütze für jene Auffassung aufgeführt zu finden. Wir hätten dann freilich geantwortet, dass *kiṇā*, welches sich ganz genau im selben Zusammenhang auch in *Rājapr. Calc. Ed.* p. 205 vorfindet, nicht gleich *kena*, sondern ein von *kīn* aus neu gebildeter Instrumental ist. Richtig dagegen ist gewiss, dass *purisukkāra* den doppelten Guttural von *balākkāra* (= *balātkāra*) übernommen hat. Auch Abhayadeva hat übrigens ab und zu etwas Gutes, führt z. B. *ahātuccaṇṇi* richtig auf *yathā-tat-tvaṇ* zurück — wegen der Palatalisirung vergleiche man *jhaya* = *dhwaja* — während nach ihm Hemacandra in der Annahme, dass *yathātathyam* zu Grunde liege, eine Ausnahme in der Lautvertretung zu statuiren genöthigt war.

Bei dieser Gelegenheit sei die Bemerkung gestattet, dass auch das Sanskrit noch zu manchen etymologischen Feststellungen einladet. Man wundert sich zu sehen, dass anscheinend *kuttima* ‚Kunstaboden‘ (Mosaikboden)¹ noch nicht mit *kṛtrima*, die Wurzel *kṛj* ‚sich schämen‘ nicht mit *rajj* ‚sich röthen‘, *maṇḍi* ‚Kopf‘ nicht mit *mukutīn* (Pr. *maṇḍi*) identificirt worden sind. Zwischen *chagana* und *śakṇ* (*śakṛt*) bietet das Pali eine Mittelform *chaka*. Wenn der Mond *udupa*, *-pati*, *-rāj* heisst, so dürfte er damit wohl als der Herr der Perioden (*ṛtu*-) bezeichnet sein. Neben *kaṇṭaka* steht das ältere *kaṇṭātra*. Das vorläufig nur lexikalische *pota* ‚Gewand‘ hat WEBER (*Cat.* II, p. 702, Note 6, Schluss) bereits richtig auf *prōta* zurückgeführt. Da in *tāmbūla* sich auf Grund der am Schluss meines *Aupap.* gegebenen Ableitung der Vocal *ū* gegenüber dem prakritischen *o* (*tambola*) als unursprünglich ergeben hat, so mag auch die Vocalisation von *nela* (= *nīla*) und *peḍhiyā* (= *pāṭhikā*) Beachtung verdienen. Darf für das letztere etwa eine Grundform *upariṣṭhikā* ‚Untersatz (Gestell)‘

¹ Vgl. im Alemannischen ‚Kunswand‘ oder ‚Kunst‘ für eine mit dem Ofen zusammenhängende Kachelwand.

erschlossen werden? Die gegebene Bedeutung findet sich namentlich häufig in der *Rājap.* (s. *Beziehungen der Jaina-Lit.* p. 32 folg.) und an den entsprechenden Stellen des *Jirābhijāna*; sie ist bekanntlich auch im literarischen Sinne verwendet zur Bezeichnung einer 'Einkleitung'. Was den vermutheten Abfall des anlautenden Vocals betrifft, so beachte man, dass *upa-ris* auch in den modernen Dialecten denselben aufweist (cf. BHANPARKAR, *Phonology of the Vernaculars of Modern India* p. 47. *baisa* = *upa-risā* und *baithā* = *uparishtakā*); das *r* geht im Jaina-Prākṛt auch bei *jakkh'āṭṭha* 'von einem Yaksha besessen' und in andern Ableitungen verloren. Die Palatalisirung von *chala*, *chalana* gegenüber *skhal* (lat. *seclus*) stammt zwar aus der urarischen Zeit; aber, da die beiden Wurzelformen der Bedeutung nach von einander getrennt sind, so ist es praktischer Einfluss, wenn die Commentare sich z. B. *vaṇjana-chalana* (Ār.-nīj. xx etc.) 'dropping a syllable' ausser mit *akshara-skhalanā* auch mit *vaṇjana-chalanā* zu umschreiben gestatten. Sollte etwa selbst *esht* eine Sanskritisirung von *cittḥ* (= *tistḥ*, v. *sthā*) sein?? Auch der *Dhātupāṭha* dürfte einmal methodisch durch einen Prākṛtisten gesichtet werden, der Wurzeln wie *ghṇṇ*, *ghuṇṇ*, *ghraṇṇ* ergreifen und andere auf die entsprechenden Prākṛt-Wurzeln (*gṇṇh*, *gṇṇh* aus *gṇṇh* von *grah*, etc.) zurückführen würde.

Weniger Gewicht als auf die im Vorhergehenden erörterten zwei Punkte, in denen wir uns gegen die Methode zu wenden hatten, legen wir auf einige Versen, die von dem Herausgeber erst bei einer längeren Beschäftigung mit der Jaina-Literatur hatten vermieden werden können. Ueber *icchākkāreṇaṇ* (statt *icchākkār* in § 81), womit eine der 10 *sāmācārī* genannten Verhaltensweisen bezeichnet wird, sei verwiesen auf *Sthān.* m, 10; *Bhag.* xxv, 7 (vor der mit *Aupap.* § 30 durchaus übereinstimmenden *Tapas-Classification*); *Āraṇy-Niry.* vii; *Uttarāḍḍhy.* xxvi (mit abweichender Reihenfolge). Was über den Ausdruck *kāla-māse kālaṇ kiccā* in Note 161 gesagt ist, bedarf zum Theil der Berichtigung, indem die aus *Aupap.* § 69 herangezogene Stelle *appatāro vā bhujjātāro vā* aus dem Vorhergehenden mit *kālaṇ appāṇaṇ parikilesittā* zu ergänzen ist, so dass von uns in der Edition an

Stelle hiervon *2ttā* hätte beigefügt werden sollen. Zu *atta-dah'atta* in Note 189 mag in *Apap.* § 56 G 5 die Lesart von B² und das *pā-thāntara* verglichen werden.¹ Das häufig vorkommende *apattthā-dagḍa* ist als Compositum zusammenzuschreiben. Dagegen würden wir in Note 229 für *paṇṇi* eine Trennung mittelst des Apostrophs erwarten. Die Partikel *āṇi*, die hier (wie *Prasūtr.* p. 411) an *paṇi'* (= *paṇar*) angefügt ist, findet sich auch in *n'āṇi* nicht in § 113. Ausser dieser letztern Verbindung ist bei Hemacandra bloss noch *n'āṇi* verzeichnet; wir finden aber öfter auch *kh'āṇi* (= *khā āṇi*) und *aviy'āṇi*, letzteres (*api ca* mit *āṇi*) z. B. in *Rājapr. Cole. Ed.* p. 229² und 237; *Bhag.* xv (Ed. ungefähr p. 1227 ff.); *Jñāt. Cole. Ed.* p. 450 und 1260; an den ersten beiden Stellen in Verbindung mit dem Futurum durch „meinetwegen“, an der dritten viermal wiederkehrenden Stelle mit dem Futurum durch „vielleicht“, an den letzten beiden Orten mit dem Potential durch „eher“ zu übersetzen. In § 116 wird mit *jahā Sankho* auf *Bhag.* xu, 1 verwiesen; *jahā Paṇṇattar* in § 79 ist nach *Bhag.* ii, 5 zu ergänzen. Weitere Lectüre würde auch einen merkwürdigen Fehler in § 113 haben verhüten können; es ist daselbst die auch sonst³ ähnlich vorkommende Abbitte folgendermassen zu lesen und zu übersetzen: *taṇ khāmemi ṇaṇ, derāṇuppiṇḍā khamantu-m', aruhanti ṇaṇ derāṇuppiṇḍā n'āṇi bhujjo karuṇayāe*, also bitte ich ab, der Herr mag mir verzeihen; er verdient, dass es nicht wieder vorkomme. Die Handschrift B fügt nach *khamantu* noch *tikkhantu* (= *titikshantu*) bei, was das Verständniss erleichtert.

Wir bekommen schliesslich, durch unsern verehrten Fachgenossen veranlasst worden zu sein, die am Schluss von Bitten häufig vorkommend⁴ Formel *ahusuhāṇ, derāṇuppiṇḍā, mā paḍibandhaṇ* (*kareha*) noch einmal zu untersuchen. Trotz reiflicher Prüfung können wir freilich auch jetzt nicht davon zurückkommen, dieselbe als Antwort aufzufassen, weil das bloss *ahā-suhāṇ* nur als solche (im Sinne

¹ Ferner *Jñāt.* i, p. 392; xiii, p. 1053; xvi, p. 1189; xix, p. 1469 und sonst.

² S. meine *Beziehungen der Jaina-Literatur*, p. 41 (507) oben.

³ z. B. *Jñātādh.* viii, p. 773, *taṇ khāmemi ṇaṇ dex. khamesu-m', arihantu etc.*

von ‚Wohlan denn‘) vorkommt. Es wird nämlich die folgende Stelle von *Antakydd.* vi, 15

*tate ṇaṃ se Atimutte kumāre bhagavaṃ Goyamaṇ
evaṃ veyāsī: gacchāmi ṇaṃ bhante ahaṃ tubbhehiṃ
saddhiṃ samaṇaṃ Bhagavaṃ Mahāvīraṃ pāya-van-
dae. ahā-suhaṃ. tate ṇaṃ se Atimutte kumāre*

im Commentar zu *Sthān.* x bei der Besprechung des Inhalts jenes Textes wiedergegeben mit

*‘bhaddanta’¹ gacchāmy ahaṃ bhavadbhiḥ sāvdaṃ
Bhagarato Mahāvīrasya pādān vanditum’.
Gautamo ‘vādīt: ‘yathā-sukhaṃ Derāṇāmapriya’.
tato Gautamena saḥ āgatya Atimuktakaḥ kumā-
ro*

Noch deutlicher ergibt sich der Antwort-Charakter von *ahā-suhaṃ* in einer Stelle von *Vipākaśr.* m, wo wir hinter der Mittheilung eines *dohala*-Wunsches die Worte lesen:

ahā-suhaṃ Derāṇuppiṇe tti eyaṃ attḥaṃ paḍisavei.

„Mit den Worten ‚Wohlan dem Herrn‘ schenkt er der Sache Gehör.“

Und was die vollständige Formel betrifft, so lassen sich folgende Stellen ins Feld führen:

In *Bhag.* ix, 33 (Ed. p. 835) übergeben Eltern ihren Sohn Jamāli dem Mahāvīra mit den Worten: *sisa-bhikkhaṃ dāyaṃāmo* (wir übergeben Dir einen Schüler als Almosen), *paḍicchanta ṇaṃ Derāṇuppiyā sīsa-bhikkhaṃ; ahā-suhaṃ Derāṇuppiyā mā paḍibandhaṃ.*² Da es unmittelbar hiernach heisst: *tat ṇaṃ se Jamāli khattiya-kumāre samaṇeṇaṃ bhagavayā Mahāvīreṇaṃ evaṃ rutte samāṇe*, so dürfen die Worte *ahā-s. D. mā paḍ.* nicht mehr zum Vorhergehenden

¹ Gerade wie hier im Commentar, der von dem Satze *tate ṇaṃ veyāsī* keine Notiz nimmt, so muss auch oft im Texte, wie nachher das allein-stehende *ahā-suhaṃ* zeigt, aus dem Zusammenhang erst entnommen werden, wer der Sprechende ist. So kann also an sich betrachtet die Formel *ahā-suhaṃ karcha* ebensowohl die Beantwortung wie die Fortführung der jeweilig vorhergehenden Bitte enthalten.

² In *Jñātādh.* xiv, Ed. p. 1098, wo ein Mann seine Frau als Schülerin (*sīsa-siṇi-bhikkhā*) darbringt, wird *karcha* beigelegt; ebenso xvii, p. 1498

gezogen werden, sondern müssen vielmehr Mahāvīra's Einwilligungsformel sein. In der That werden in der zu *Uttarādhy.* xviii, 51 gehörigen *kathā* bei Sanskritisirung einer der vorigen ganz ähnlichen Bhagavati-Stelle (xi, Mahābala) die Worte *yathā-sukhaṃ Devānupriyā nū pratibandhaṃ kurutaḥ* eingeleitet durch *Dharmaghoshā'agāra evam utāca* und charakterisiren sich auch durch das Verbum nothwendig als Antwort. So steht denn auch in *Jñātādhy.* i (Ed. p. 291) an einer mit der oben ausgehobenen wiederum im Uebrigen durchaus identischen Stelle — nur der Name Mehe tritt für Jamālī ein — statt der fraglichen Formel: *tac paṇa samaṇe bhagavaṇ Mahāvīre Mehasa kumārassa amuṭ-pāṇiṇa evaṃ rutte samāṇe eyaṃ atthāṇa sammāṇa paḍisapei*. In ähnlichem Sinne spricht die Hervorhebung von *evaṃ rutte samāṇe* in *Bhag.* xii, 6 oder von *abbhayaṇṇāṇe samāṇe* (z. B. *Bhag.* ii, 1¹ bei Weack p. 281 und 297), oder von *hattha-tattha . . .* in *Bhag.* xvi, 5² und an den eben genannten Stellen: Ueberall werden Worte, die eine Bewilligung der ergangenen Bitte enthalten, vorausgesetzt. HOGEXLE hat nun im dritten Appendix p. 30 ff.) mit besonderem Nachdruck darauf aufmerksam gemacht, dass anderwärts die pluralische Anrede (*kareha*) nur dem jeweiligen Vertreter der Religion gegenüber (an den die Bitte in der Regel gerichtet ist), nicht aber dem (die Bitte aussprechenden) Laien gegenüber vorkäme. Diese Aufstellung scheint auch uns von zwingender Natur zu sein, da wir bemerken, dass in der That entgegenstehende Ausnahmen sehr selten anzutreffen sind.³ Das hiemit gewonnene Kriterium verschlägt nun aber nur in den wenigen Fällen, welche überhaupt das Verbum am Schluss der Formel nicht fallen lassen und zudem ein Zwiegespräch zwischen zwei einzelnen Personen betreffen. Unter jenen wenigen sind wieder zwei,

¹ An einer Parallelstelle ergänzt *Jñātādhy.* i (Ed. p. 389) das zweite Mal die vorausgehende Formel mit *kareha*: s. auch *Upāsak.* § 77 folg.

² Ob auch hier *evaṃ rutte samāṇa* oder *abbhayaṇṇāṇe* steht, habe ich mir nicht angemerkt.

³ In der Praesi-Sage z. B. findet sich Kesi gegenüber nur einmal (Ed. S. 234) *ākkhejṇā* (2. sg.) statt späterhin vorkommendem *ṇjāhu* (2. pl.) und (Ed. S. 244) der Satz *tamaṇ si ceta jṇae*. Zum letzten Wort vgl. meine Note in WEBER'S *Sacred Lit. of the Jains* (translated by SMYTH), *Ind. Ant.* xvii, 344^b

welche, wenn die mir bekannt gewordenen Lesarten sich bestätigen sollten, trotz Allem die Formel als Antwort kennzeichnen werden. Da ich augenblicklich nur noch meine Excerpte aus der Jaina-Literatur ohne Texte und MSS. zur Verfügung habe, so kann ich vorläufig weiter nichts thun, als auf die Stellen, welche nach Feststellung der zuverlässigsten Lesarten eine schliessliche Entscheidung ermöglichen müssen, aufmerksam zu machen. Wir finden *kareha* in ähnlichem Zusammenhang wie in *Upāsakad.* noch in *Rājapr.* S. 222 (wobei dagegen der Commentar zu *Jātātādh.* S. 558 *kāhisi* = *karishyosi* citirt) und *Jātātādh.* S. 1017, 1018, 1021. Nach einer von Seiten einer Tochter an die Eltern gerichteten Bitte ist uns dagegen zweimal der Singular *karehi* (*Jātātādh.* S. 1491 und 1496) und einmal der Plural *kareha* (ibid. S. 862) zu Gesichte gekommen: an der letztern Stelle könnte der Plural in der Anrede an die Tochter dadurch gerechtfertigt sein, dass es sich hier um den weiblichen Tirthaupkara *Malli* handelt.

In ganz anderer Beziehung bemerken wir nebenhin noch, dass die — bei HOERNLE nicht allein dastehende — romantische Combination von *Ugga* mit dem tartarischen Stamme der *Uyg* noch weit romantischere Ausblicke eröffnet, wenn man beachtet, dass die *Ugra* als Kriegerstamm nicht bloss unter Mann's Mischkasten, sondern auch im buddhistischen Tipitaka und (worauf unser verehrter Lehrer OUDENBERG uns aufmerksam gemacht haben mag) schon im xiv. Buch des *Satapatha Br.* erscheinen!

Nach den ausgesprochenen Bemänglungen halten wir uns für verbunden, noch einmal aufrichtigst die dabei nicht zu bezweifelnde Sorgfalt und die überall (namentlich in den sehr zahlreichen Noten und im dritten Appendix) durchblickende Hingebung hervorzuheben, welche HOERNLE seiner Arbeit geschenkt hat. Wenn diese von ihm als eine Vorläuferin von weiteren Unternehmungen auf dem Gebiete der annoch neuen und fremdartigen Literatur betrachtet werden wollte, so sind wir überzeugt, das nächste Mal sofort eine vorzügliche Leistung erwarten zu dürfen.

M. J. DE GOEJE, *Kitâb al-masâlik wa'l-mamâlik* (liber viarum et regnorum) auctore Abū'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah, Ibn Chordâdhbeh et excerpta e *Kitâb al-kharûlj* auctore Kodâmâ ibn Dja'far quae cum versione gallica edidit, indicibus et glossario instruxit —. T. a.: *Bibliotheca geographorum arabicorum* edidit M. J. DE GOEJE. Pars sexta. — Lugduni Bat. Apud E. J. BRILL 1889 (F. A. und 216 und XXIII Seiten 8").

Das Buch des Ibn Chordâdhbeh war schon von BARBIER DE MEYXARD herausgegeben (*Journ. as.* 1865, 1), aber nach einer sehr fehlerhaften und unvollständigen Oxford'schen Handschrift. Nun fand aber LANDBERG im Oriente eine viel bessere auf und schenkte sie der Wiener Hofbibliothek unter der Bedingung, dass sie zunächst ganz DE GOEJE zur Verfügung gestellt werde. Dies Manuscript bot eine gute Grundlage zur Herstellung des Textes. Ausserdem konnte DE GOEJE noch ein von ihm selbst entdecktes Oxford'sches Bruchstück benutzen und zog selbstverständlich alle zugänglichen, abgeleiteten und parallelen Werke sorgfältig zu Rathe. So erhalten wir hier denn das Buch in sehr verbesserter Gestalt. Schwierig genug war die Aufgabe immerhin, schon weil uns Ibn Chordâdhbeh eine Fülle von Namen wenig bekannter Orte gibt, deren wirkliche Aussprache aus unseren Quellen durchaus nicht immer mit Sicherheit zu bestimmen ist; man weiss ja, wie leicht in der an sich schon unvollkommenen arabischen Schrift solche Namen hoffnungslos entstellt werden. Ist es doch sehr unwahrscheinlich, dass der Verfasser selbst alle diese Ortsnamen richtig oder wenigstens mit allen diakritischen Punkten geschrieben hat. Dazu kommt noch, dass, wie DE GOEJE in der Einleitung feststellt, Ibn Chordâdhbeh an dem Werke, das zuerst um 845 n. Chr. erschienen ist, später im Laufe von vierzig Jahren in wenig systematischer Weise allerlei Zusätze angebracht hat, die sich in der handschriftlichen Ueberlieferung verschieden darstellen. Die abgekürzte Recension, welche BARBIER DE MEYXARD herausgegeben hat, geht auf die erste Gestalt zurück, aber selbst LANDBERG'S Handschrift enthält, auch abgesehen von ihrer äusserlichen Beschädigung, nicht den voll-

ständigsten Text, der einmal bestanden hat. Doch haben wir allen Grund zu der Annahme, dass das, was uns fehlt, nicht von grossem Belang ist. Auf alle Fälle erhalten wir hier ein sehr werthvolles Material. Die Aufzählung der Stationen für die Reisen durch das ganze, noch als Einheit gedachte, arabische Reich und dessen Grenzländer ist zum grossen Theil aus officiellen Quellen geschöpft, die dem Verfasser als hochgestelltem Beamten zu Gebote standen. Ebenso ist es mit den Angaben über den Steuerbetrag der einzelnen Provinzen, ja der kleineren Bezirke. Freilich kann man nicht etwa durch blosses Zusammenrechnen der Einzelposten die Einkünfte des Chalifats finden. Auch die für ein bestimmtes Jahr aufgestellten Budgets, deren Herausgabe und Betrachtungen wir v. KREMER verdanken, zeigen in manchen Posten wohl mehr das ‚Soll‘ als das ‚Ist‘. Nun haben wir aber keine Gewähr dafür, dass sich Ibn Chordādhbeh bei seinen Summen an eine eng abgegränzte Periode, geschweige an ein einziges Jahr hielt. Sollten seine Zahlen für die Regierung Wāthiq's passen, so konnten sie unmöglich noch für die Zeit gelten, wo die letzten Zusätze gemacht sind, denn inzwischen war das Chalifat tief gesunken, waren die Centralprovinzen verwüstet, und von den entfernten kam damals gewiss nur wenig Geld in den Reichsschatz. Ausserdem sind Versehen in den Zahlen bei dem Verfasser nicht ausgeschlossen, und was die Abschreiber gesündigt haben, lässt sich schwerlich alles wieder gut machen.

In den Routiers kommen gelegentlich wichtige Notizen anderer Art vor. Dahin gehört die Angabe, die Stadt (des Gebietes) Selahrzūr heisse Nimazrāh, ‚Hälfte des Weges‘, nämlich von (der Hauptstadt) Ktesiphon nach dem Feuer von Schîz (S. 19). Das war also eine besonders wichtige Strasse, ein Wallfahrtsweg für den König; jene heiligste Stätte des Fenercultus in Atropatene hat eben für die Religion des Sāsānidenreiches sehr hohe Bedeutung gehabt. Ausführlicher spricht der Verfasser zum Theil über entferntere Gegenden, namentlich auch über das byzantinische Reich.

Ibn Chordādhbeh war nichts weniger als ein trockener Statistiker: wir kennen ihn vielmehr, besonders aus dem *Kitāb al 'aghânî*,

als Schöngest. Den verleugnet er auch in diesem Buche nicht. Zunächst, indem er zu manchen Orten, die er erwähnt, Verse eitirt, in denen sie vorkommen. Ferner sucht er die Lectüre seines Werkes, das für einen Prinzen des Herrscherhauses bestimmt war, dadurch schmackhafter zu machen, dass er ihm eine Menge von *ḥazāziz* *ḥazāziz* einfügt, deren Märchenhaftigkeit sich seltsam von den dürrn Zahlen des Haupttheiles abhebt. Der scharfe Tadel, den der Verfasser der Aghāni wiederholt über die Kritiklosigkeit und Unzuverlässigkeit des Ibn Chordādbbeh ausspricht, war allerdings nicht unbegründet. Es kommt ihm zum Beispiel nicht darauf an, an einer Stelle dem Erdumfange die Länge von 9000 Parasangen zu geben, wie er, freilich nach unzulänglicher Methode und etwa um ein Viertel zu gross, wissenschaftlich berechnet war (S. 4), an einer andern zu sagen, die Erde habe eine Ausdehnung von 500 Jahresreisen (S. 93). So theilt er uns auch den riesigen Betrag der Steuern Aegyptens unter Pharao genau mit 97 Millionen Dinār, 34—45mal mehr als zur Zeit der Chalifen (S. 83). Dass er die Entfernung des Todten Meeres von Jerusalem ganz zuverlässig mit vier arabischen Millien (also weniger als einer deutschen Meile) angibt (S. 79, 11 f.), wollen wir ihm nicht hoch anrechnen, denn das Todte Meer liegt abseits von allen Verkehrsstrassen, und auch in Jerusalem hat man von demselben meist wenig gewusst.¹ Dass die fiscalische Einnahme aus dem Irāq unter Ḥaǧǧāg nur 18, resp. 16 Millionen Dirham betragen habe (S. 14 f.), wird richtig sein; aber dies mit der omajjadenfeindlichen Ueberlieferung, der auch unser Verfasser folgt, einfach auf dessen Brutalität zu schieben, ist sicher unrichtig. Wir erfahren nämlich nicht, für welche besondere Zeit dieser Betrag gilt. Vielleicht etwa für das Jahr unmittelbar nach dem Aufstande des Ibn Aš'ath, der die Provinz gewaltig verwüstet haben muss. Möglicherweise stellt jene Summe auch nur den nach Damascus abgelieferten Ueberschuss der Einnahmen über die Ausgaben eines gewissen Jahres dar: dass die Kämpfe gegen die Chawāriǧ u. s. w. ganz ungewöhnliche Mittel in Anspruch nahmen,

¹ Die Verbesserung von *اربعة عشر ميلا* in *اربعة اميال*, welche der Wirklichkeit ungefähr entspräche, ist kaum zulässig.

versteht sich von selbst. Unbegreiflich wäre es aber, dass Fürsten wie 'Abdalmalik und Walid I. dem Haggâg die Verwaltung dieser reichsten und wichtigsten Provinz mit allen daran geknüpften Machtbefugnissen so lange gelassen hätten, wenn sie unter ihm regelmässig über 100 Millionen zu wenig eingetragen hätte.

In seltsamer Weise vermengt Ibn Chordâdhbeh Verhältnisse des Chalifats und des persischen Reiches. Ganz sachgemäss theilt er das ganze Gebiet jenes in vier grosse Theile nach den Himmelsrichtungen, indem er von Irâq, resp. Baghdâd ausgeht; kleine Inconsequenzen im Einzelnen schaden nichts. Aber nun identificirt er mit dieser, doch immerhin willkürlichen, Zerlegung die officiële Viertheilung der sāsānidischen Monarchie und nennt zum Beispiel beim Westen, der bei ihm Syrien, Aegypten und das ganze muslimische Abendland umfasst, den Titel des Oberstatthalters der Westländer des persischen Reiches, d. i. hauptsächlich des Irâq. So sind auch die sehr gelehrt aussehenden und manches Interessante bietenden Verzeichnisse von Fürstentiteln, die selbst dem Birûni imponirt haben, ganz unkritisch zusammengestellt. Die auf *šâh* ausgehenden Titel (S. 17 f.) sind zum grössten Theil, soweit sie überhaupt dem Sāsānidenreiche angehören, wohl nur von solchen Statthaltern geführt, die Prinzen waren. Eine sehr gemischte Gesellschaft haben wir S. 10 ff. Zunächst besteht ein grosser Theil nicht aus Fürsten, sondern aus Beamten. Dann sind die meisten dieser Benennungen nicht Fürstentitel, sondern Namen von Individuen. Der 'König von Merw' mit dem Titel (*laqab*) Mâhôi ist zum Beispiel der Statthalter, welcher Jazdegerd III. verrieth u. s. w. Vielleicht ist übrigens die in alle dem liegende Uebertreibung der Herrlichkeit des alten Perserreiches bei dem Manne persischer Herkunft nicht absichtslos. Dahin gehört es auch, wenn von einem Marzbân der arabischen Wüste die Rede ist, der in Jathrib (Medina) seinen Unterstatthalter (*'amil*) gehabt habe (S. 128).

Wie andere Schriftsteller des Irâq setzt auch Ibn Chordâdhbeh bei seinen Lesern Kenntniss des Persischen voraus. Er citirt zweimal persische Verse; von diesen wird ein Einzelyers (S. 118) von Späteren als Anfang aller persischen Poesie bezeichnet, während ein

Verspaar (S. 26) gleichfalls eines der allerältesten uns erhaltenen neupersischen Literaturerzeugnisse ist. DE GOEJE hatte mich wegen des Sinnes desselben um Rath gefragt: damals konnte ich damit nicht ins Reine kommen: jetzt glaube ich den ersten Vers ziemlich sicher zu verstehen: „Stinken-les (*gandmand*) Samarkand, wer (*ki*)¹ hat dich in Schmuck (*zain-at*) geworfen?“

Auch in seine Sprache mischt der Verfasser allerlei persische Wörter ein: so *في الميان*, in der Mitte (172, 4), das auch bei Ibn Faqih vorkommt. Ein technisches Wort ist *نیمخانه* (159, 15, 160, 1) ‚Gewölbe‘, eigentlich ‚Halb-Ei‘,² also wie das syrische *عمدة*, ‚Ei‘ auch ‚Gewölbe, Kuppel‘ bedeutet.³ Classisch ist Ibn Chordâdbeh's Sprache auch sonst nicht immer, aber *فرد مصراع الباب* (168, 9) ‚der eine Thürflügel‘, traue ich ihm doch nicht zu: das wäre wohl nicht einmal in einem heutigen Volksdialecte möglich, da der ganze Ausdruck durch *الباب* determinirt wird: hier ist einfach durch den Dual *مصراعى* zu helfen.

Trotz der oben berührten Mängel ist das Buch des Ibn Chordâdbeh äusserst wichtig. Selbst in den Wunderberichten ist manches für uns Werthvolle, wie gerade DE GOEJE kürzlich bei seiner Untersuchung über die Geschichten vom Meerfahrer Sindbad gezeigt hat. Das Werk verdiente daher vollständig die Mühe, die er sich gegeben hat, seinen Text herzustellen. Diese Mühe ist sehr erfolgreich gewesen. Im Einzelnen wird freilich noch Einiges unsicher bleiben, namentlich bei den Namen verschollener Ortschaften. Durch Mittheilung des ganzen kritischen Apparates hat DE GOEJE aber dafür gesorgt, dass sein Text überall controlirt und gegebenen Falls verbessert werden kann. Viel über ihn hinaus wird man aber kaum je kommen, wenn nicht ein unerwarteter Glücksfall noch weit bessere Quellen aufschliesst. Nur ein paar unbedeutende Kleinigkeiten erlaube

¹ Das Fragewort *كه* wird bekanntlich in älterer Zeit allgemein *كى* geschrieben.

² *نیمخانه* wird bei VULLEIS 2, 1393^b durch *كنيز* erklärt. Das *ي* ist also an beiden Stellen herzustellen und ist in der im Glossar citirten Stelle v. KENNEDY's richtig.

³ Daraus entlehnt *بيعة* ‚Kirche‘ (FRAENKEL, *Aram. Fremdw.* 274.).

ich mir hier zur Emendation des Textes anzugeben: zum Theil berühren sie auch das Glossar. Der 46, 2 خبر genannte Ort heisst noch heute Chîr (siehe meine Tabari-Übersetzung 3), also خير. — Die griechische Form des Namens von المقيصة, welche die Handschrift als مامسنيقا hat (99, 10), würde ich مامسستا schreiben; Μελισσιστα erscheint schon im Jahre 221 als Μελισσιστον (Waddington nr. 1839), vgl. Mompsistea der Tabula Peut., Μελισσιστιζ Malala 2, 14 (Ox.) und besonders مامسست LAND, *Anecd.* 2, 385, 5. — 138, 4 möchte ich lesen مَنْ زَانَهُ, der, welcher es geschmückt hat, der Geliebte. — 149, 4 verstösst die gewählte Aussprache gegen jedes Versmaass. Metrisch würde genügen بِمُخَسَّبَةٍ, doch weiss ich keinen passenden Sinn für diese Aussprache. — Dass باليمن 176, 1 schlechtweg ‚im Süden‘ (Afrikas) sein könne, glaube ich nicht; die Verbesserung بالتيمن liegt doch sehr nahe. — Die Stelle 125, 14 ff. kann nicht in Ordnung sein. Wer von Kûfa nach Damascus reist, hat das Nağd nicht zur Rechten, sondern ausschliesslich zur Linken u. s. w. Mindestens wäre hier يمينك l. 14 durch يسارك zu ersetzen und am Schlusse etwa الى الطائف العَرُوضُ zu schreiben mit Streichung von نَجْد; doch ist die Verderbniss vielleicht ärger.

Hinter dem Texte Ibn Chordâdhbeh's gibt DE GOEJE sehr wichtige geographische und statistische Auszüge aus dem gegen 930 n. Chr. geschriebenen Werke des Qodâma, wodurch das des Ibn Chordâdhbeh vielfach bestätigt, berichtigt und ergänzt wird. Qodâma ist ganz Geschäftsmann: in den reichlich 80 Seiten, welche DE GOEJE von ihm mittheilt, kommt auch nicht ein Vers vor.

Der Ausgabe sind nicht bloss wieder ein Glossar und umfangreiche Indices beigegeben, sondern auch eine vollständige französische Uebersetzung. Dieselbe folgt, so weit möglich, der des ersten Herausgebers, BARBIER DE MEYNIARD, der auch die stilistische Durchsicht übernommen hat. Ihm und Graf LAMBERG ist die Ausgabe gewidmet.

Nach dem Erscheinen dieses Bandes von DE GOEJE's *Bibliotheca geographica* liegt uns so ziemlich das ganze Material für die Ortskunde des arabischen Reiches im neunten und zehnten Jahrhunderte vor. Es wäre wohl der Mühe werth, die Post- und Reiserouten des

Orients' auf Grund der jetzt bequem zugänglichen Werke noch einmal darzustellen: man bedenke, dass SPRENGER bei seiner höchst verdienstlichen Arbeit noch nicht einmal den Jâqût benutzen konnte! — Auch würde es sich verlohnen, wenn ein einsichtiger Mann nach dem Vorgange KREMER's und mit sorgfältiger Benutzung von dessen Forschungen die Angaben Ibn Chordâdhbeh's und Qodâma's über die Finanzen des Chalifats kritisch bearbeitete.

DE GOEJE hat uns so wieder zu grossem Dank verpflichtet, indem er diese vortreffliche Ausgabe herstellte, während ihn doch schon Tabari aufs stärkste in Anspruch nahm.

STRASSBURG i. E., 14. October 1889.

TH. NOLDEKE.

COMTE DE LANDBERG, *Primeurs arabes, présentées par le* —, (auch u. d. T. طُرف عريضة جمع الشيخ عمر السويدي). Fascicule II: *Divân de Zoheyr avec le Commentaire d'El-Flam*. (Leyde, E. J. BRILL, 1889) 37 + 76—243 kl. 8".

Graf v. LANDBERG hat seit seiner Rückkehr von langjährigem Aufenthalte im arabischen Oriente die Verwerthung seiner vielseitigen wissenschaftlichen Studien und Erfahrungen zum Nutzen der arabischen Philologie und der Kenntniss der muhammedanischen Welt durch die Ausführung einer Reihe von literarischen Werken in dankenswerther Weise in Angriff genommen. Zunächst zog der stattliche erste Band seiner *Proverbes et dictons du peuple arabe* (Leyden und Paris 1883 II+456 pp.) die Aufmerksamkeit der wissenschaftlichen Kreise auf die Früchte dieser Studien. In diesem Werke, welches am Faden der an Ort und Stelle gesammelten Erklärung von 200 vulgär-syrischen Sprichwörtern ein reichliches Quellen- und Datenmaterial für den syrisch-arabischen Dialect in grammatischer und lexicalischer Beziehung, sowie in selbständigen an die Sprichwörter geknüpften Excursen und Abhandlungen für Realkenntnisse, Sitten und Gebrauche bietet, hat der Verfasser die auf eingehende Beobachtung des Volkslebens, der

Volkssprache und des Volk-geistes gegründeten Forschungen durch seinen weiten Blick auf dem Gebiete der sogenannten classischen Sprache und ihrer grossen Literatur nach vielen Seiten nutzbar gemacht. Von diesem Werke ist nun der zweite Band, welcher die Sprache der syrischen Wüstenaraber in ähnlicher Weise behandelt, unter der Presse und, wie wir hören, dem Erscheinen nahe. — In die Reihe der vulgär-arabischen Forschungen gehört noch v. LANDBERG's Ausgabe und Uebersetzung des *Bâsim le forgeron et Hârân er-Rachûl* (Leyde 1888), von welchem ein zweiter Band die lexicalischen Resultate enthalten soll, die in Anbetracht der vielen bisher in den arabischen Lexicis noch nicht verbuchten Wörter der Bâsim-erzählung sehr reichlich zu werden versprechen. Vorläufig bietet die, wie bei den *Proverbes et dictons* von originell-arabischen, aus dem Munde des Volkes gesammelten Erklärungen begleitete Sammlung von 49 Sprichwörtern, welche aus der Erzählung herausgehoben wurden, einen Begriff von der philologischen Ausbente, für welche die mitgetheilten Bâsim-Texte eine Fundgrube sind.

Neben diesen die Kenntniss der heutigen arabischen Sprache und des heutigen arabischen Volkseharakters in hervorragender Weise fördernden Werken sind die Arbeiten zu nennen, welche die Literatur des classischen Arabismus bereichern. Zuvörderst hat v. LANDBERG ein Sammelwerk unter dem Titel *Critica arabica* unternommen (bisher erschienen zwei Theile, I Leyden 1887, II ebendasselbst 1888), in welchem die wichtigsten auf dem Gebiete der arabischen Literatur erscheinenden Textausgaben kritisch gesichtet werden sollen. Es werden wohl ohne Zweifel Meinungsverschiedenheiten zwischen den Editoren der in diesem Sammelwerke besprochenen Texte und dem Verfasser der *Critica* hinsichtlich textkritischer Principien obwalten; namentlich wird nicht jeder Herausgeber mit der überwiegenden Berechtigung, welche der Verfasser für den Rigorismus der classischen Grammatik gegenüber der Freiheit des lebenden Sprachgebrauchs auf dem Gebiete des Schriftthums fordert, immer einverstanden sein. Aber jeder wird es anerkennen, dass die *Critica* zur Vertiefung und Schärfung der Textbetrachtung auf einem Gebiete, auf welchem das

Zusammenwirken der Bestrebungen deutscher und holländischer Philologen in den letzten Jahrzehnten erhebliche Resultate gezeitigt hat, beitragen. In diese Reihe gehören die Editionswerke des Herrn v. LANDBERG. Wir nennen an erster Stelle die im vorigen Jahre erschienene umfangreiche Ausgabe von Imād al-din al-Kātib: *Conquête de la Syrie par Saladin*, eine Arbeit, die wegen der Schwierigkeiten, welche die Kunstprosa des Verfassers bietet, an die Sprachkenntnisse eines Herausgebers ebenso grosse Anforderungen stellt, als sie für die Geschichte der Kreuzzüge von anerkannter Wichtigkeit ist.

Von grossem Nutzen für die arabische Philologie ist das Unternehmen, dessen zweites Heft wir hier zur Anzeige bringen. Unter dem Titel *Primeurs arabes* (طرف عربية) gedenkt der Herausgeber neben jenen Arbeiten von grösserer Ausdehnung eine Sammlung von kürzeren Opuscula zu vereinigen, von welchen er voraussetzt, dass sie der arabischen Philologie förderlich seien und eine Lücke in dem Bestande unserer Hilfsmittel ausfüllen können. Der erste Theil (Leyden 1886) brachte einige sehr werthvolle Beiträge. Neben einer Monographie über die Fehler der Vulgärsprache von Ibn Kemāl Bāshā und zwei Abhandlungen über das altarabische Mejsirspiel von Burhān al-din al-Bikā'ī und Muḥammed Murtadā al-Zubejdi (der letztere ist den Arabisten besonders als Verfasser des *Tāj al-'Arūs* bekannt) erhielten wir zuerst (die Ausgabe von ABEL ist später erschienen) den Diwān des Abū Miḥgān al-Thakafī mit dem Commentar des Abū Hilāl al-'Askari. Ausser dem philologischen Interesse dieses Diwāns bietet derselbe noch ein vorwiegend culturhistorisches Interesse. Abū Miḥgān gehört zu den Poeten des Ueberganges vom Heidenthum zum Islam, und in meinen Untersuchungen über die Reaction des altarabischen Geistes gegen das muhammedanische System habe ich mich vielfach überzeugen können, wie merkwürdige Documente dieser Dichter für das Studium des Geistes jenes Kreises bietet, dem er angehörte. Die Wahl dieses Dichters zur Herausgabe in den Turaf des Herrn v. LANDBERG ist in jeder Beziehung eine glückliche zu nennen.

Das vorliegende zweite Heft bringt uns die von den arabischen Philologen überlieferten Dichtungen des vorislamischen Dichters

Zuhejr mit dem Commentare des al-A'lam al-Šantamarî (st. in Sevilla 476), des berühmten Commentators der alten Diwâne und der Šawâhid des Sibawejhi. Er gehörte zu seiner Zeit zu den Depositären der Tradition über die alte Luga und der Exegese der alten Dichter, eine Kenntniss, die auch für den gelehrten Araber trotz der natürlichen Sprachkenntniss, über die er verfügt, zu jeder Zeit mit vieler Mühe verbunden war. Auch der gebildete und gelehrte Araber, — dies darf uns zum Troste dienen —, liest nicht jede Stelle der alten Dichter ex abrupto; ohne Commentar findet auch er sich in den معانى الاشعار nicht immer zurecht. Solange die Commentare in der Literatur noch nicht sehr verbreitet waren, musste man die Vorlesungen jener Männer hören, welche die Erklärungen der alten philologischen Autoritäten sammelten. Nach Al-A'lam's Wohnort reiste man solcher Kenntnisse wegen von den entferntesten Gegenden: وكانت الرحلة فى وقته اليه (Ibn Baškuwâl, p. 620, 14). Sollen uns die Ausgaben der Gedichte aus der heidnischen Zeit wirklichen Nutzen bringen, so kann von der gleichzeitigen Ausgabe der ältesten Commentare zu denselben, wenn auch nur in Auszügen mit Weglassung des Selbstverständlichen und auch sonst leicht zu Erreichenden, wie in den Anmerkungen zu THORBECKE's Mufaŋŋdaliŋjât-Ausgabe, nicht abgesehen werden. Ein Commentar, wie der des A'lam, erschliesst uns die vielen Dunkelheiten des Sprachausdruckes und der historischen Beziehungen der Gedichte; erst durch solche Commentare werden viele Realien des altarabischen Heidenthums, die wir aus den Texten nur mühsam (häufig nicht ohne ein Fragezeichen neben unsere Folgerungen zu setzen) erschliessen, recht zugänglich. (Interessante Realien in Zuhejr sind z. B. 14 : 6 = LANDBERG p. 94, v. 2 über Haaropfer, vgl. *Muhammed. Stud.* 1, p. 249; حصاة القسم 10 : 14 = LANDBERG p. 127, v. 2).

Der Commentar ist hier nach zwei Handschriften, einer vom Verfasser aus Marokko erworbenen und der kaiserlichen Hofbibliothek geschenkten und einer andern, der Pariser Nationalbibliothek angehöriŋen, herausgegeben. Als kritisches Material werden auch die Citate aus al-A'lam im خزنة الادب und anderwärts in den reichhaltigen

Noten (pp. 11—36) verwendet. Ob noch die Vergleichung der Londoner HS. für den Text Nutzbares bieten könnte, darüber könnte Professor HOMMEL in München, der den in jener Hschr. von ihm erkannten Al-'Alam-Commentar zum Gegenstande des Studiums gemacht hat, am besten Aufschluss geben. — Was den Text des Zuhejr selbst betrifft, so hat v. LANDBERG die Citate aus den Lexica (auch Lisân al-'Arab) und Adabwerken als Apparat herangezogen. Ich erlaube mir, nach Ibn al-Sikkit's *Kitâb al-alfâz* (Leydener Handschrift, WARNER, Nr. 597), in welchem zehn Šawâhid aus Zuhejr angeführt sind, hier einige Variæ lectiones beizubringen. Zu p. 123, v. 4 (Ahlw. 10:2) القيان bietet Ibn al-Sikkit p. 437 die Lesart: الامة, zu p. 164, v. 3 (1:58) IS. p. 404 فتشقى . . . منكم, p. 167, v. 6 (18:10) ist der Vers bei IS. p. 424 ebenso überliefert wie im Lisân (s. Anm. z. St.). Der Herausgeber hat dem alten Dichter nach einer Richtung besonders Gerechtigkeit widerfahren lassen in Bezug auf die natürliche Anordnung der Gedichte. Mit Recht spricht er sich in seiner Vorrede mit Anschluss an NOLDEKE gegen die von anderen Herausgebern beliebte Anordnung der Gedichte nach Reimbuchstaben aus. Eine solche Anordnung bietet wohl denjenigen, die nach einer bestimmten Verszeile suchen, viel Erleichterung, aber durch dieselbe werden oft zusammengehörige Gedichte auseinander gerissen. So beziehen sich z. B., wie auch in der Vorrede hervorgehoben wird, die Gedichte pp. 124—144 auf dasselbe Ereigniss, auf die Gefangennahme des Slaven Jasâr durch al-Hârith b. Warkâ'. Im Diwân ed. AHLWARDT erscheinen nun diese vier Gedichte wegen der Verschiedenheit der Reimbuchstaben von einander getrennt, als Nr. 10, 8, 7, 17, trotzdem Nr. 8 die Ausführung jenes Higâ' ist (ein echtes obscönes Higâ'), mit welchem der Dichter 10:33 für den Fall droht, dass man Jasâr nicht freilassen wollte.

Die Aufgabe des Herausgebers ist es nicht, die inneren kritischen Fragen mit Hinsicht auf die alten Dichter, deren Reliquien nach der Ueberlieferung darzustellen er sich vorgesetzt hat, innerhalb der Ausgabe zu erledigen. Wohl aber drängt die Betrachtung jedes neuen Beitrages zur altarabischen Poesie solche Erwägungen in den

Vordergrund. Der vorzügliche Commentar, den uns hier Graf v. LANDBERG zugänglich gemacht hat, bietet auch nach dieser Richtung manche Anregung und manchen Anknüpfungspunkt.

Wie bei allen von den alten heidnischen Dichtern überlieferten Diwānen, tritt uns auch beim Diwān des Zuhejr die Echtheitsfrage bei nicht wenigen Versen ungesucht entgegen. Die Thatsache, die uns im Diwān des Lebid unter allen aus der heidnischen Zeit überlieferten Dichtungen am häufigsten entgegentritt, gibt uns auch beim Studium des vorliegenden Diwāns Ursache zur Bedenklichkeit. Ohne jetzt auf die durch Herrn v. KREMER in eingehender Weise behandelten religiösen Stellen im Lebid zurückkommen zu wollen, wollen wir nur auf den specifisch muhammedanischen Geist in einigen Zuhejrstellen hinweisen. Mu'allaka v. 27. 28 (ed. AHLWARDT 16: 26. 27. LANDBERG p. 85, v. 2. 3) muss wohl auch solche Kritiker zum Zweifel anregen, welche sonst das Vorhandensein tieferer religiöser Stimmungen bei den Dichtern der Ġāhiliyya nicht eben abweisen möchten. Wenn man auch den erstern Vers (Allwissenheit Allāh's) — den übrigens, wie es scheint, bereits muhammedanische Theologen als Beweis dafür benützten, wofür ihn Anhänger der Authentie in unserer Zeit verwenden könnten, s. *Sirat 'Antar* ed. Šāhin viii, p. 60 — als den Ausdruck einer im Munde des Zuhejr möglichen Anschauung durchgehen lassen wollte, so wäre dies schwieriger bei dem zweiten, der mit seinem *يوم الحساب* und dem göttlichen Abrechnungsbuch einen von Islam beeinflussten Gedanken vertritt. Die Echtheit eines solchen Verses ist trotz der festen Ueberlieferung nicht günstiger zu beurtheilen, als jene Riwāja, in welcher der Ausdruck *الى القيامة* *al-ijām* viii, p. 66, 1 in den Mund eines vorislamischen Dichters gelegt wird. Allerdings findet sich dieser letztere Ausdruck (*jaum al-ḥijima*) auch in einer oft citirten Verszeile des Umejja b. Abi-l-Šalt. Bedenken kann auch Zuhejr 17: 35 (= LANDBERG, p. 144, v. 5) einflüssen. (Für *تقوى* könnte noch beigebracht werden: *Al-Mutalammis*, *Aj.* xxi, p. 209, 7. Lebid 39: 1. 22, HUBER.)

„Zu seinen Eigenschaften gehört die Gottesfurcht (*تَقْوَى*) und es beschützt ihn vor schlechten Strauchelungen Allah und die Verwandtentreue.“

In der That gehört das ganze Stück, in welchem diese Zeile steht, zu jenen, welche Al-Aṣmaʿī nicht überliefert hat (vgl. auch v. 24 نَسِيعَ دَاوُود: es ist fraglich, ob der Heide etwas von Dāwūd wusste, dieselbe Beziehung kommt jedoch auch sonst in alten Dichtern vor, SCHWARZLOSE, *Waffen der alten Araber*, p. 332). Wie leicht eben Zuhejr, der nun einmal als sententiöser, seinen Geist auf tiefere Wahrheiten richtender Dichter galt, Interpolationen und Unterschiebungen nach dieser Richtung ausgesetzt war, ersieht man ja am besten daraus, dass ein historisches Lehrgedicht (Nr. 20 = LANDBERG, p. 176 folg.), welches ohne Zweifel nur von einem muhammedanischen Verfasser herrühren kann, in seinen Diwān hineingerathen ist: oder daraus, dass — wie wir von Al-Aḥam (ed. LANDBERG, p. 114, 12 folg.) erfahren — zwei Zeilen, welche von dem Auṣāri Chawwāt herrühren (15: 46—47) und von Al-Aṣmaʿī, der in der Tradirung der Gedichte viel behutsamer zu sein scheint als z. B. Abū 'Ubejda, auch nicht als echt zuhejr'sch überliefert werden, an ein Gedicht des Zuhejr angehängt wurden, welches denselben Reimbuchstaben und dasselbe Metrum hatte. Wusste man mit einem Fragment oder einigen herrenlosen Zeilen, die sich in kein Ganzes fügten, nichts anzufangen, so konnte man sie an einer formell geeigneten Stelle eines ältern Dichters leicht unterbringen ganz abgesehen auch von jener die Integrität der alten Gedichte stets umlagernden Gefahr, welche NÖRDEKE in den *Beitrügen zur Kenntniss der Poesie der alten Araber*, p. x folg. betont hat, dass „ein Gedichtüberlieferer dem Reiz nicht widerstehen konnte, in die echten Gedichte einige Verse eigener Macho einzuschleiben, welche er für würdig hielt, den Namen des alten Dichters zu führen“. Es ist freilich unmöglich, für die Entscheidung dieser hinsichtlich der altarabischen Culturgeschichte höchst wichtigen Fragen einen Kanon aufzustellen: hoffentlich werden die in neuerer Zeit aus nordarabischem Gebiete auftauchenden epigraphischen Materialien beitragen, die Bestimmung und Abschätzung dessen, was im Gedankenkreise eines heidnischen Arabers thatsächlich Platz finden konnte, auf sicherere Basis zu stellen. Soviel müssen wir aber auch bei dem jetzigen Stande dieser Fragen festhalten, dass die blosse Iden-

tität einer Phrase mit einem im Korân vorkommenden Ausdruck, wenn dieser nicht dem speciellen religiösen Ideenkreis angehört, einen als alt überlieferten Vers noch nicht verdächtigen kann; sonst müssten wir ja gegen Stellen wie Zuh. Mu'all. v. 54 (AHLWARDT 16 : 54 = LANDBERG, p. 91, v. 4) ungerecht werden wegen اسباب السماوات Sure 40, 39. Wie echt altarabisch der in jenem Verse ausgedrückte Gedanke ist, beweist die Häufigkeit der alten Analogien mit demselben: *Hamása* p. 190 v. 1, p. 424 v. 5.

Die Sorgfalt, mit welcher der Herausgeber den Text des Zuhajr-Commentars darbietet, ist eine musterhafte. An nicht verbesserten Druckfehlern ist uns nur ein einziger aufgestossen p. 166, 11 ويرى. Sehr dankbar müssen wir für den ausführlichen Index der erläuterten Wörter und angeführten Eigennamen am Ende des Bandes (194—224) sein, umso mehr, da er sich auch auf den Abû Mighân (Heft 1) erstreckt.

Es wäre zu wünschen, dass der Verfasser in der Ausgabe der Commentare zu den übrigen Diwānen in derselben Weise in den nächsten Heften seiner *Turaf* fortfahre; die Erforscher des arabischen Alterthums werden ihm dafür zu grossem Danke verpflichtet sein.

IGNAZ GOLDZIHNER.

Kleine Mittheilungen.

LEXICOGRAPHICAL NOTES.

6. *Dharmavahikā*.

The word *dharmavahikā* which is of not unfrequent occurrence in the Prabandhas and other similar works, is not found in any Sanskrit dictionary, written in Europe. Its meaning is 'an account-book of charitable expenditure', as may be gathered from the following passages. In Merutuṅga's Prabandhaśhintāmaṇi we read:

1. p. 66 (Bombay edition) at the end of the anecdote regarding Bhoja and a poor Brāhmana: *iti tadvākyaṅte gatpārītoshikāṁ nṛpātīrasmā adāpajattanmantri dharmavahikāyām ślokabaddham lilekha*

2. at the end of the story of Bhoja and the learned thief (p. 67): *tutoharmukhe sabhām upaśītāya tasmāi chaurāya gatpārītoshikāṁ rājñā prasādīkṛtām tad dharmavahikānigukto nīpoggeraṁ kāvyaṁ alikhat*

3. in a story, p. 68, according to which Bhoja began to boast of his liberality when this accountbook was read out to him (*tasyām vācchya mānāyām*): *iti svaṁ muhurmuhuh śāghamānaḥ kenāpi parātana-mantriṇā tadgarvakharrachikīrṣhayā śī-ī-Vikramārka-dharmavahikā nṛpāyopaniṇye tasyā uparitanavibhāge prathamataḥ prathamam kāvyaṁ etat*. Further on p. 69, l. 6 the same accountbook is called simply *vahikā*. The latter form is preserved in Gujarāṭi¹ and Marāṭhi *vahī*, Hindi and Pañjābī *bahī* 'an accountbook'. The Mārvāḍi dialect has

¹ This has already been pointed out by Professor WEBER, *Indische Studien* xv, 286 note 1, in connexion with the word *rājavahikā*, which he has rendered by 'a royal daybook'. Regarding the various kinds of commercial *vahis*, see SILLER, *Law of Caste*, p. 291 f. (second edition)

und die Rinderbiesfliege (*æstrus bovis*, Linné). Das befruchtete Weibchen der Rinderbiesfliege, auch Dasselfliege genannt, legt seine Eier den Rindern, vorzüglich dem Jungvieh, auf die Haut. Wenn die Biesfliegen sich einer Rinderherde nähern und sie umschwärmen, versetzen sie durch den Laut ihres Fluges, das ‚Biesen‘ der Hirten, die Thiere in Schrecken. Taub gegen den Zuruf, mit hochgelobenem Schweife, suchen die geängstigten Thiere Schutz im Gebüsch oder im Wasser (das Rind kann man nicht anbinden). Die Schafbiesfliege, welche in der Regel an Orten sich aufhält, wo die Schafherden weiden und Mittagsruhe halten (sie kommt zum Futter), spritzt die bereits entwickelte Larve dem Schafe in die Nase, von wo jene in die Stirnhöhlen aufsteigt: hier ernährt sie sich von den Absonderungen der Schleimhäute und erregt durch ihr Saugen starken Nasenausfluss. Folgen dieser Plage sind Athemnoth, Schwindel, Trüben der Augen, Abmagerung, Zähneknirschen und Schaumkauen mit endlichem Tode (vgl. Ph. L. MARTIN, *Illustrirte Naturgeschichte der Thiere*, Leipzig, BROCKHAUS, 1884, 8^o. II. Band, 2. Abtheilung, S. 201 und 202).

SPIEGEL übersetzt die Stelle:

‚Dann machte eine Opposition derselben Añra-Mainjuš, der voll Tod ist. — Eine Wespe, die voll Tod ist für Rinder und Felder.‘

Mit dieser Uebersetzung kann man sich schon deswegen nicht einverstanden erklären, weil sie eine naturhistorische Unmöglichkeit enthält. Pflanzenfressende Insecten sind den Thieren unschädlich, wie auch umgekehrt jene Insecten, welche den Thieren schädlich sind, den Feldern keinen Schaden bringen.

Wie ich aus der Fassung der Huzvaresch-Uebersetzung entnehmen zu können glaube, hat schon zur Zeit des Paraphrasten die Erklärung dieser Stelle geschwankt, und war man in Betreff des Wortes *daja-éa* nicht ganz sicher, da die Huzvaresch-Uebersetzung dasselbe durch 𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭 wiedergibt. In der Uebersetzung ist *gava-éa* = 𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮 , *daja-éa* = 𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭 , dagegen scheint in der Paraphrase *gava-éa* in 𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯 und *daja-éa* in 𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮 zu stecken.

Ich möchte mich in Betreff des schwierigen *daja-éa* der Paraphrase anschliessen und es nach dem Vorgange von M. HAU von der Wurzel *daj* (= skr. *dhē* ‚säugen‘) ableiten, umsomehr als nach der Fassung der Paraphrase gar kein Grund für die Bedeutung ‚Felder‘, welche SPIEGEL dem Worte gibt, vorliegt.

Was nun die Form *skaitīm* anlangt, so leite ich sie nicht von *skaiti-* (SPIEGEL, JUSTI) ab, sondern von *skaitja-* (*skaiṣja-*), welches ich auf die Wurzel *skat* = got. *skaiþ* (*skaiþ* ‚Schaden‘, *skaiþuls* ‚schädlich‘, *skaiþja* ‚ich schade‘) zurückführe. — Dass das Wort *skaitīm* ein Masculinum war, beweist das dazu gehörende Adjectiv *pouru-mahrkēm* oder wie andere Handschriften lesen: *pouru-mahrko*. Ursprünglich stand auch gewiss *jīm* statt *jām* im Texte, welches *jīm* erst durch die Beziehung von *skaitīm* auf einen Stamm *skaiti-* in *jām* verwandelt wurde.

Zum Schlusse bemerke ich, dass ich *gawa-éa daja-éa pouru-mahrkēm* als Compositum fasse; es ist = *gawa-pouru-mahrkēm* und *daja-pouru-mahrkēm*.

FRIEDRICH MÜLLER.

Mittheilungen der Redaction.

I.

In Ausführung des Beschlusses des VII. Orientalisten-Congresses reichte das Wiener Comité im Juli d. J. ein Majestäts-Gesuch ein, in welchem um Erleichterung der Benützung der Handschriften der Wiener Hofbibliothek durch auswärtige Gelehrte gebeten wurde. In Erledigung desselben ist folgender Erlass des hohen k. k. Obersthofmeisteramtes dem Comité zugestellt worden:

5006

B.

In Folge Allerhöchster Entschliessung vom 30. August d. J. wird die k. k. Hofbibliothek neuerlich angewiesen, bei der Darleihung von Manuscripten an Gelehrte in möglichst entgegenkommender Weise vorzugehen, jedoch muss die zur Norm gegebene Bedingung, dass

Die dargelegenen Manuscripte nur in den beaufsichtigten Räumen einer öffentlichen Bibliothek benützt werden dürfen, aufrecht erhalten bleiben.

Wien, 2. September 1889.

Von Sr. k. und k. Apostol. Majestät Obersthofmeisteramte.

II.

Durch ein Versehen ist dem Herrn Professor Dr. HILLEBRANDT keine Correctur des zweiten Theiles seines *Vegeta* betitelten Aufsatzes zugegangen, und fallen demnach etwaige Errata denselben nicht zur Last.

DIE REDACTION.

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. III — N^{RO} 1

VIENNA 1889.

ALFRED HÖLDER.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

PARIS
ERNEST LEROUX.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & C^o

BOMBAY
MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Separat-Abdrücke

aus den

Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses.

- Beauregard, Ollivier, Collier de mérite pour le choix et l'aménagement
des herbes fourragères. Preis: M. 1.10.
- Bendal, Cecil, On a newly discovered form of indian character.
Preis: M. 1.60.
- Bhagvānlāl, Indrāji, Paṇḍit, Ph. D., Hon. M. R. A. S., Two new grants
of the Chalukya dynasty. Preis: M. 3.60.
- Bhandarkar, R. G., The Rāmānujiya and the Bhāgavata or Pāñcharātra
systems. Preis: M. —.60.
- Edwards, Amelia B., Hon. Ph. D. LL. D. L. H. D., On the dispersion of anti-
quities. In connection with certain recent discoveries of ancient cemeteries
in Upper Egypt. Preis: M. —.50.
- Eisenlohr, Prof. Dr. August, Altägyptische Untersuchungsacten über Be-
raubung von Königsgräbern. Preis: M. —.60.
- Ethé, Hermann, Firdausis Yūsuf und Zalikhā. Preis: M. 1.50.
- Friedmann, M., Babylonischer Talmud. Tractat Makkoth. Kritische Edition.
Preis: M. 3.30.
- Grierson, G. A., The mediaeval vernacular Literature of Hindūstān, with
special reference to Tul' Si Dās. Preis: M. 4.20.
- Grimal de Guiraudon, Th., Notes de linguistique africaine. Les Puls
Preis: M. 1.60.
- Grünert, Dr. Max, Die Alliteration im Alt-Arabischen. Preis: M. 2.20.
- Guidi, Ignazio, Alcune osservazioni di lessicografia Araba. Preis: M. —.50.
- Hommel, Fritz, Die älteste arabische Barlaam-Version. Preis: M. 2.50.
- — Erläuterung zu den von Rev. W. H. Hechler dem Congress vor-
gelegten Backsteinen aus Telloh in Süd-Babylonien. Preis: M. —.50.
- Hoernle, Dr. R., On the Bakhshālī manuscript. With three photozinc-
graphs. Preis: M. 3.20.
- Hunfalvy, P., Der Ursprung des Rumänischen. Preis: M. 2.20.
- Krall, J., Ueber den ägyptischen Namen Joseph's. (Genesis 41, 45)
Preis: M. —.60.
- Kremer, A. Freiherr von, Ueber das Budget der Einnahmen unter der
Regierung des Hārūn Alraṣīd. Nach einer neu aufgefundenen Urkunde.
Preis: M. 3.—.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Separat-Abdrücke

aus den

Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses.

- Leland, Charles Godfrey, *The Original Gypsies and their language.* Preis: M. —.50.
Lignana, Giacomo, *I Návagvāh e i Dāsagvāh del Rīgveda.* Preis: M. —.60.
Müller, D. H., *Zur Geschichte der semitischen Zischlaute. Eine sprach-
vergleichende und schriftgeschichtliche Untersuchung.* Preis: M. 1.—.
Müller, Friedrich, *Ueber Jasna XXIX, 1—2.* Preis: M. —.50.
Oppert, Jules, *Les inscriptions juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée.*
Preis: M. —.80.
Pleyte, W., *Conservateur au musée d'antiquités des Pays-Bas, L'art antique
égyptien dans le Musée de Leide.* Preis: M. —.40.
Roth, R. von, *Ueber gewisse Kürzungen des Wortendes im Veda.*
Preis: M. —.50.
Schlechta-Wssehrd, Baron O., *Uebersetzungsproben aus Firdussi's reli-
giös-romantischem Epos „Jussuf und Suleicha“.* Preis: M. 1.20.
Snouck Hurgronje, Dr. C., *Arabische Sprichwörter und Redensarten.*
Preis: M. —.50.
Straszewski, Dr. M., *Professor der Philosophie an der Universität in Krakau,
Ueber die Entwicklung der philosophischen Ideen bei den Indern
und Chinesen.* Preis: M. —.80.
Vidal Bey, M., *Secrétaire général de l'Institut, Notice sur les travaux de
l'Institut Égyptien depuis sa fondation.* Preis: M. —.90.
-

BOSNIEN UND DIE HERZEGOWINA.

Reisebilder und Studien

von

Johann von Asbóth,

Sectionsrath a. D. im Ministerium des kaiserl. Hauses und des Aeussern,
Mitglied des ungar. Reichstages.

Mit 37 ganzseitigen und 175 Text-Illustrationen nach Aufnahmen des
k. k. Oberlieutenants C. Mienzil u. A., sowie einer historischen und
drei statistischen Karten und Tabellen.

Preis: geheftet M. 16. —, in Original-Prachtdecke gebunden M. 19 20

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 1.

	Seite
The Somnâthpattan Praśasti of Bhâva Brihaspati, by VAJESHANKAR	
G. OKZA Esq. With an introduction by G. BÜHLER	1
Zarathuŝtra's Versuchung (Vendidad XIX, 1—35), von FRIEDRICH MÜLLER	20
Bih'afrið, von M. TH. HOUTSMA	30
Beiträge zur armenischen Dialectologie, von Dr. JOHANN HANUSZ (Schluss)	38
Faustus von Byzanz und Dr. LAUER's deutsche Uebersetzung, von	
P. G. MENEVISCHIAN	51
Türkische Volkslieder, von Dr. IGNAZ KUNOS (Fortsetzung)	69
Das arabische Original von Maimni's Sêfer Hammiŝewôt, von IGNAZ	
GOLDZIEHER	77
Der Quantitätswechsel im Auslante vedischer Wörter, von Dr. Jos.	
ZUBATÝ (Fortsetzung)	86
A note on the country called Kielonasfalana by Hinen Tsiang, by	
J. F. HEWITT	93

Reviews.

IGNAZ GOLDZIEHER: Muhammedanische Studien, von TH. NÖLDEKE	95
M. J. DE GOEJE: De Munr van Gog en Magog, von WILHELM TOMASCHKE	103
HERMANN CAMILLO KELLNER: Sâvitri, von Dr. M. WINTERNITZ	109

Miscellaneous notes.

Bemerkungen zum Texte der Waŝŝâf-Urkunden, von A. v. KREMER	111
Ousâma ibn Monkidh, ed. H. DERENBOURG, von M. DE GOEJE	113
Ueber Vendidad II, 17—19 (Sp.), von W. BANG	116
Additional note to II, p. 154, by HERMANN JACOBI	118
Pahlawi 90, von FRIEDRICH MÜLLER	119
Berichtigungen	120

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. III — N^o 2

VIENNA 1889.

ALFRED HÖLDER.

TURIN

HERMANN LOESCHER.

PARIS

ERNEST LEROUX.

NEW-YORK

B. WESTERMANN & C^o

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Separat-Abdrücke

aus den

Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses.

- Beauregard, Ollivier, Collier de mérite pour le choix et l'aménagement
des herbes fourragères. Preis: M. 1.10.
- Bendal, Cecil, On a newly discovered form of indian character.
Preis: M. 1.60.
- Bhagvānlāl, Indrājī, Paṇḍit, Ph. D., Hon. M. R. A. S., Two new grants
of the Chalukya dynasty. Preis: M. 3.60.
- Bhandarkar, R. G., The Rāmānujīya and the Bhāgavata or Pāñcharātra
systems. Preis: M. —.60.
- Bonnell, Ernst, Einige Zeugnisse für die Verwandtschaft der ältesten
Bevölkerung Vorderasiens mit den Iberern Spaniens, den Vorfahren
der Basken. Preis: M. —.60.
- Cast, Robert Needham, L. L. D., Ueber unsere gegenwärtige Kenntniss
der Sprachen Oceaniens. Preis: M. —.80.
- Duchâteau, Julien, Considérations générales sur les études dites secrètes
de la médecine chinoise, japonaise, indo-chinoise, etc. Preis: M. 1.—.
- Edwards, Amelia B., Hon. Ph. D. LL. D. L. H. D., On the dispersion of anti-
quities. In connection with certain recent discoveries of ancient cemeteries
in Upper Egypt. Preis: M. —.50.
- Eisenlohr, Prof. Dr. August, Altägyptische Untersuchungsacten über Be-
raubung von Königsgräbern. Preis: M. —.60.
- Ethé, Hermann, Firdausis Yūsuf und Zalikhā. Preis: M. 1.50.
- Feer, M. Léon, Étymologie, histoire, orthographe du mot Tibet.
Preis: M. —.80.
- Friedmann, M., Babylonischer Talmud. Tractat Makkoth. Kritische Edition.
Preis: M. 3.30.
- Grierson, G. A., The mediaeval vernacular Literature of Hindūstān, with
special reference to Tul' Si Dās. Preis: M. 4.20.
- Grimal de Guiraudon, Th., Notes de linguistique africaine. Les Puls.
Preis: M. 1.60.
- Grünert, Dr. Max, Die Alliteration im Alt-Arabischen. Preis: M. 2.20.
- Guidi, Ignazio, Alcune osservazioni di lessicografia Araba. Preis: M. —.50.
- de Harlez, C., Une page de la littérature impériale de la Chine. Édits de
l'empereur Shi-Tzong-Hien (Yong-Tscheng) Preis: M. —.60.
- Hefni Effendi, كتاب مميزات لغات العرب Preis: M. 1.40.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Verlag von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Separat-Abdrücke

aus den

Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses.

- Heller, Dr. Joh., S. J.**, Prolegomena zu einer neuen Ausgabe der Nestorianischen Inschrift von Singan-fu. Preis: M. —.50.
- Hommel, Fritz**, Die älteste arabische Barlaam-Version. Preis: M. 2.50.
- — — Erläuterung zu den von Rev. W. H. Hechler dem Congress vorgelegten Backsteinen aus Telloh in Süd-Babylonien. Preis: M. —.50.
- Hoernle, Dr. R.**, On the Bakhshālī manuscript. With three photozincographs. Preis: M. 3.20.
- Hunfalvy, P.**, Der Ursprung des Rumänischen. Preis: M. 2.20.
- Krall, J.**, Ueber den ägyptischen Namen Joseph's. (Genesis 41, 45.) Preis: M. —.60.
- Kremer, A. Freiherr von**, Ueber das Budget der Einnahmen unter der Regierung des Hārūn Alrašid. Nach einer neu aufgefundenen Urkunde. Preis: M. 3.—.
- Leland, Charles Godfrey**, The Original Gypsies and their language. Preis: M. —.50.
- Lignana, Giacomo**, I Nāvagvāh e i Dāṣagvāh del Rīgveda. Preis: M. —.60.
- Müller, D. H.**, Zur Geschichte der semitischen Zischlaute. Eine sprachvergleichende und schriftgeschichtliche Untersuchung. Preis: M. 1.—.
- Müller, Friedrich**, Ueber Jasna XXIX, 1—2. Preis: M. —.50.
- Oppert, Jules**, Les inscriptions juridiques de l'Assyrie et de la Chaldée. Preis: M. —.80.
- Pleyte, W.**, Conservateur au musée d'antiquités des Pays-Bas, L'art antique égyptien dans le Musée de Leide. Preis: M. —.40.
- Roth, R. von**, Ueber gewisse Kürzungen des Wortendes im Veda. Preis: M. —.50.
- Schlechta-Wssehrd, Baron O.**, Uebersetzungsproben aus Firdussi's religiös-romantischem Epos „Jussuf und Suleicha“. Preis: M. 1.20.
- Smith, S. Alden** Assyrian letters of the Time of Asurbanipal. Preis: M. —.60.
- Snouck Hurgronje, Dr. C.**, Arabische Sprichwörter und Redensarten. Preis: M. —.50.
- Straszewski, Dr. M.**, Professor der Philosophie an der Universität in Krakau, Ueber die Entwicklung der philosophischen Ideen bei den Indern und Chinesen. Preis: M. —.80.
- Vidal Bey, M.**, Secrétaire général de l'Institut Égyptien, Notice sur les travaux de l'Institut Égyptien depuis sa fondation. Preis: M. —.90.

Verlag von **Alfred Hölder**, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 2.

	Page
On Bhâravi and Mâgha, by HERMANN JACOBI	121
Beiträge zur Erklärung der altpersischen Keilinschriften, von FRIEDRICH MÜLLER	146
Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter, von Dr. Jos. ZUBATÝ (Fortsetzung)	151
Beiträge zur Erklärung des Vendidad, von FRIEDRICH MÜLLER	163
Beiträge zur Erklärung der Glossen des Bar Bahlûl, von SIEGMUND FRAENKEL	172
Vedica, by A. HILLEBRANDT	188

Miscellaneous notes.

A Catalogue of the Zand and Pahlavi MSS. belonging to Khan Bahâdur Dr. Hoshangji J. Âsâ, Sirdâr of the first class, Dastoor of the Parsis in the Dekhan	195
FRIEDRICH MÜLLER: Notiz zur Abhandlung S. 51	201
VIII. Internationaler Orientalisten-Congress	202

Hiezu eine Beilage von Emil Soeding, Antiquariat in Wien.

VIENNA

ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE
OF THE UNIVERSITY

VOL. III — N^o 3

VIENNA 1889.

ALFRED HÖLDER.

TURIN
HERMANN LOESCHER.

PARIS
ERNEST LEROUX.

NEW-YORK
B. WESTERMANN & C^o

BOMBAY
MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Herder'sche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau. — B. Herder, Wien, I., Wollzeile 33.

Soeben ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

Epping, J., S. J., Astronomisches aus Babylon
oder das Wissen der Chaldäer über den gestirnten Himmel. Unter Mitwirkung
von P. J. N. Strassmaier S. J. Mit Copien der einschlägigen Keilschrifttafeln
und anderen Beilagen. gr. 8°. (VIII und 190 S.) M. 4.—.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Separat-Abdrücke

aus den

Verhandlungen des VII. internationalen Orientalisten-Congresses.

- Beauregard, Ollivier, Collier de mérite pour le choix et l'aménagement
des herbes fourragères. Preis: M. 1.10.
- Bendall, Cecil, On a newly discovered form of indian character.
Preis: M. 1.60.
- Bhagvānlāl, Indrājī, Pandit, Ph. D., Hon. M. R. A. S., Two new grants
of the Chalukya dynasty. Preis: M. 3.60.
- Bhandarkar, R. G., The Rāmānujīya and the Bhāgavata or Pāñcharātra
systems. Preis: M. —.60.
- Bonnell, Ernst, Einige Zeugnisse für die Verwandtschaft der ältesten
Bevölkerung Vorderasiens mit den Iberern Spaniens, den Vorfahren
der Basken. Preis: M. —.60.
- Cust, Robert Needham, L. L. D., Ueber unsere gegenwärtige Kenntniss
der Sprachen Oceanien. Preis: M. —.80.
- Duchâteau, Julien, Considérations générales sur les études dites secrètes
de la médecine chinoise, japonaise, indo-chinoise, etc. Preis: M. 1.—.
- Edwards, Amelia B., Hon. Ph. D. LL. D. L. H. D., On the dispersion of anti-
quities. In connection with certain recent discoveries of ancient cemeteries
in Upper Egypt. Preis: M. —.50.
- Eisenlohr, Prof. Dr. August, Altägyptische Untersuchungsacten über Be-
raubung von Königsgräbern. Preis: M. —.60.
- Ethé, Hermann, Firdausis Yūsuf und Zalikhā. Preis: M. 1.50.
- Feer, M. Léon, Étymologie, histoire, orthographe du mot Tibet.
Preis: M. —.80.
- Friedmann, M., Babylonischer Talmud. Tractat Makkoth. Kritische Edition.
Preis: M. 3.30.
- Grierson, G. A., The mediaeval vernacular Literature of Hindūstān, with
special reference to Tul' Si Dās. Preis: M. 4.20.
- Grimal de Guiraudon, Th., Notes de linguistique africaine. Les Puls.
Preis: M. 1.60.
- Grünert, Dr. Max, Die Alliteration im Alt-Arabischen. Preis: M. 2.20.
- Guidi, Ignazio, Alcune osservazioni di lessicografia Araba. Preis: M. —.50.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.

Contents of Nro. 3.

Glossen zum Corpus Inscriptionum Semiticarum, von D. H. MÜLLER	203
Further proofs for the authenticity of the Jaina tradition, by G.	
BÜHLER	233
Beiträge zur Erklärung der Glossen des Bar Bahlûl, von SIGMUND	
FRAENKEL (Schluss)	241
Vedica, by A. HILLEBRANDT (Conclusion)	259

Review.

ERNEST A. WALLIS BUDGE, M. A, The martyrdom and miracles of Saint George of Cappadocia, von J. KRALL	274
---	-----

VIENNA
ORIENTAL JOURNAL

EDITED

BY

THE DIRECTORS OF THE ORIENTAL INSTITUTE

OF THE UNIVERSITY

VOL. III — N^{ro} 4

VIENNA 1889.

ALFRED HÖLDER.

TURIN

HERMANN LOESCHER.

PARIS

ERNEST LEROUX.

NEW-YORK

B. WESTERMANN & C^o.

BOMBAY

MANAGER EDUCATION SOCIETY'S PRESS.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien. I., Rothenthurmstrasse 15.

॥ हिरण्यकेशिगृह्यसूत्रम् ॥

The
GRIHYASŪTRA OF HIRANYAKEŚIN
with
extracts from the commentary of Mātridatta

Edited by
Dr. J. Kirste.

Printed at the expense of the Imperial Academy of sciences of Vienna

Preis: M. 4.—.

LAUTLEHRE
der
polnisch-armenischen Mundart von Kutý in Galizien.

Von
Dr. Johann Hanusz,
weiland Privatdocent der vergleichenden Sprachforschung und des Sanskrit an der
Wiener Universität.
Mit einem Vorwort von Prof. Friedrich Müller.

Preis: M. 5.—.

Monsieur Jourdan,
der Pariser Botaniker, im Qarabāg.

Neupersisches Lustspiel
von
Muhæmmæd Ġæ'fær Qaragadāġi.

Persischer Text mit wörtlicher deutscher Uebersetzung,
Anmerkungen und vollständigem Wörterverzeichniss, zum Gebrauche der k. k.
öffentlichen Lehranstalt für orientalische Sprachen
herausgegeben von

Dr. Adolf Wahrmund,
ord. Professor der k. und k. orientalischen Akademie, Vorstand der k. k. öffentlichen Lehranstalt für
orientalische Sprachen und Docent der k. k. Universität in Wien.

Verlag von Alfred Hölder, k. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,
Wien, I., Rothenthurmstrasse 15.



Contents of Nro. 4.

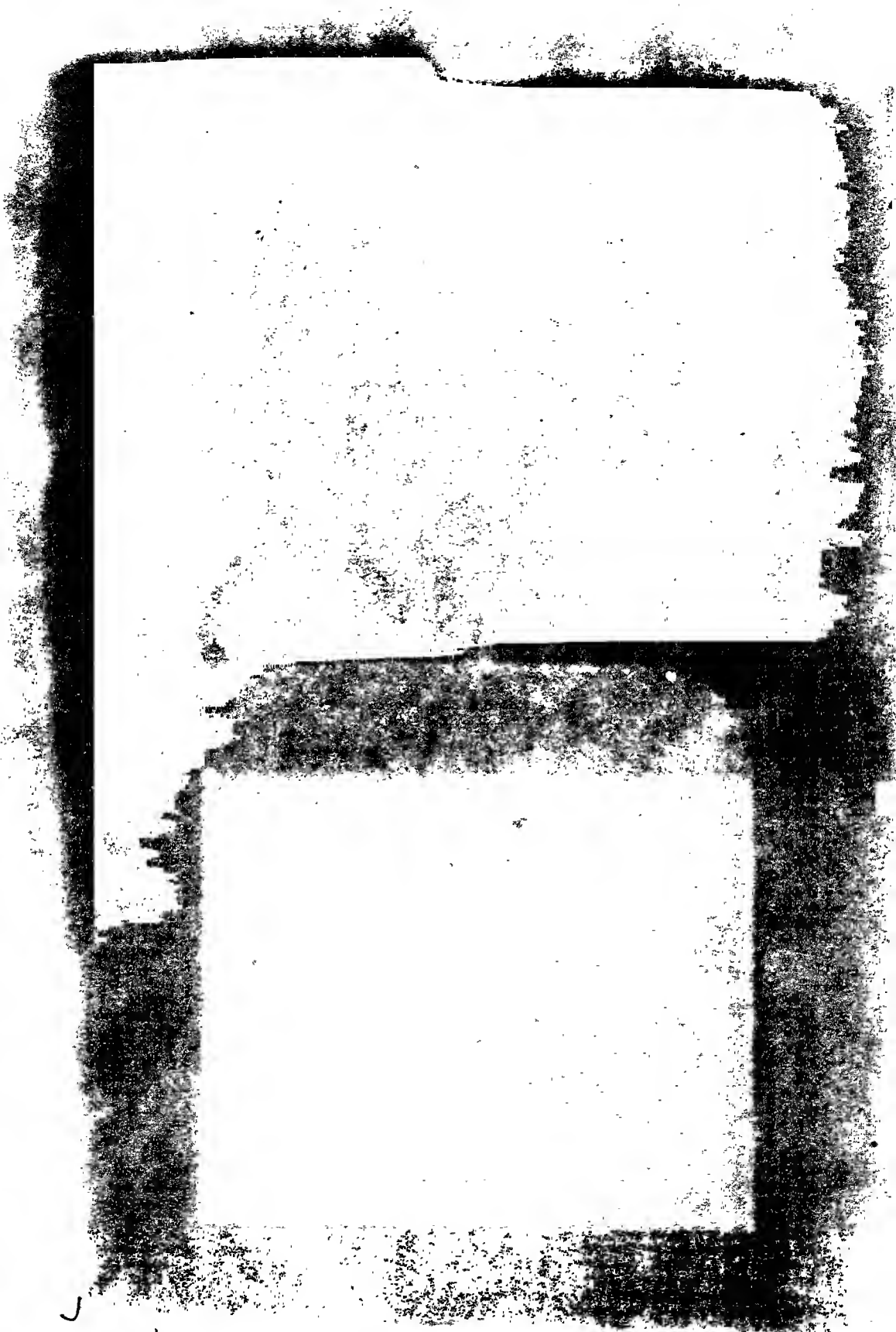
	Page
Der Quantitätswechsel im Auslaute vedischer Wörter, von Dr. Jos. ZUBATÝ (Fortsetzung)	281
Das Pehlevisuffix <i>č</i> , von Dr. J. KIRSTE	313

Reviews.

CHEFIK MANSOUR-BEY, ABDULAZIZ KAHIL-BEY, GABRIEL NICOLAS KAHIL-BEY et ISKENDER AMMOUN EFFENDI: Merveilles biographiques et historiques ou Chroniques du Cheikh Abd-el-Rahman el-Djabarti, von A. v. KREMER	323
RUDOLF HOERNLE: The Uvāsaga-dasāo or the religious profession of a Uvāsaga expounded in ten lectures, being the seventh Anga of the Jains, edited in the original Prākṛit with the Sanskrit commentary of Abhaya-deva and an English translation with notes, von E. LEUMANN	328
M. J. DE GOEJE: Kitāb al-masālik wa'l-mamālik, von TH. NÖLDEKE	351
COMTE DE LANDBERG: Primeurs arabes, présentées par le —, von IGNAZ GOLD-ZIHER	357

Miscellaneous notes.

Lexicographical notes, 6, by G. BÜHLER	365
Ueber Vendidad 1, 14—15 (Sp.), von FRIEDRICH MÜLLER	366
Mittheilungen der Redaction	368



5
22m/

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book
clean and moving.